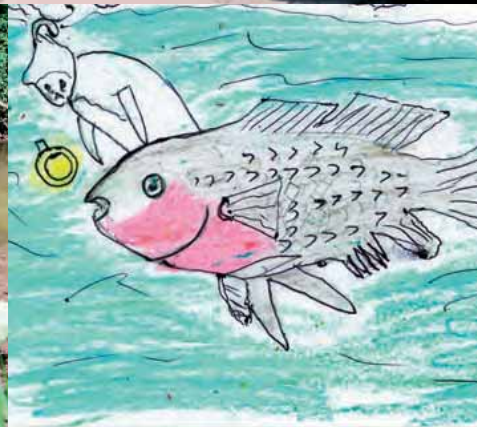


Paule M Gros y Nacilio Miguel Frithz



Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

# Mayangna pâni balna yak muih dawî dî nining bang yakarak kulninna lâni amanglalawa



Waspa dîni dawî kuah karak *bukni* (as) 1



Conocimientos de la Naturaleza 3

# Mayangna pâni balna yak muih dawî dî nining bang yakarak kulninna lâni amanglalawa

Waspa dîni dawî kuah karak *bukni (as)* 1



**Adika bukni sinsni lâni yulwa yakat yamnin:**

Gros, Paule M, y Miguel Frithz, Nacilio. 2010. Mayangna pâni balna yak muih dawi dî nining bang yakarak kulninna lâni amanglalawa: Waspa dîni dawi kuah karak bukni (as) 1: 284 pp. Conocimientos de la Naturaleza 3. UNESCO: Paris.

**Warkni yamwa pâni palni**

Douglas Nakashima, Jefe, Sistemas de Conocimientos Locales e Indígenas (LINKS), UNESCO

Paule M. Gros, Bióloga de la Conservación

Nacilio Miguel Frithz, pâ tâni tuna as ki Arangdak yak, BOSAWAS.

**Dukni bin yak tunan dûwa muihni LINKS, UNESCO**

Claudia Benavides, Vanessa Retana Barrantes, Tilman Jaeger

**Dakni bin yak wark yayamna muihni balna (BOSAWAS – Managua)**

Orlando Bruno, Francisco Solano González Dixon, Vanessa Espinoza Mendiola

**Dîwaya balna yamna**

Cristóbal Thamy López

**Waya laihna muihni**

Karen Menuka Scetbon-Didi

**Dakni yak nining launa UNESCO (San José – París)**

Jorge Ellis – Especialista en Ciencias Naturales, Hazel Vilchez, Stéphanie Ledauphin, Kremi Nikolova, Donara Sydeeva

**Mayangna yulni yak laihwi talna**

Demetrio Antolin Jacobo

**Ispayul yak laihwi talna**

Beatriz Cabezon

**Buk yamwi yakna muihni**

Julia Cheftel, LINKS, UNESCO (Paris)

**Bukni dangni yak wayan yayamna muihni balna:**

Orlando Bruno, Paule Gros, Jim Karpowicz y Menuka Scetbon-Didi

Publicado en el 2010 por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO),  
7 Place de Fontenoy, 73752 Paris 07 SP, Francia

en el marco del Programa de los Sistemas de Conocimientos Locales e Indígenas (LINKS), Sector de Ciencias Naturales

ISBN 978-92-3-404149-2

*Los términos empleados en esta publicación y la presentación de los datos que en ella aparecen no implican, de la parte de la UNESCO, toma alguna de posición en cuanto al estatuto jurídico de los países, territorios, ciudades o regiones, ni respecto de sus autoridades, sus fronteras o límites.*

*Las ideas y las opiniones expresadas en esta obra son las de los autores y no reflejan necesariamente el punto de vista de la UNESCO.*

**Para mayor información, por favor contactar a:**

Douglas Nakashima

UNESCO-LINKS

1, rue Miollis, 75732 Paris Cedex 15, Francia

links@unesco.org

www.unesco.org/links

# Tunani bahwa yulni

Sau nuhni daklana (contenente) pâni muihni balna Abya Yala America innidia balna ayangni kalana (Pueblo kuna) Panamá dawi Colombia – Nikarawa sauni Atlantik kus yak yalalahwi Mayangna sulani balna, kaput bik kasak pât kalalahna ayangni as yuyulna kidi sau dakyakyang balna aikakana yak (conquista) lânina balna ahana, dawi sarâ mâni ma muihki barak balna lânina dudûwa. Kidika dakyakwi saunina dûwi muihni balna îwi dawi suts lâni kau dûwi kulnimna wirlalana, yalahwa lâni ûk kau, warau dî dudûna. Ispayul balna yalalahwa lâni kau diyayana lâ wisamni kau awi warau diyayamna sîmh pan as minik dakwi tingni dakwi, Sarah yak uduhwi busna kapat yamna kurih tausin kaina yak Mayangnas balna yak. Kauna sip palni dismumukwas dai rikni balna kidi warmâni sangkaki. J. Dixon 1999.

Kaput bik kurih andat singka (500) pasyakit yalahwa lâni ûk yamwi kiunin ispayul balna aikakana tanit yak, parasni dai, pâ dâwan balna, sîmh traninil yak, sau dakyakyang balna karak wâr yamni. America Latina dawi karibi innidian pâni balna aslah kalahwi, sinsnina lâni uduhwi kalahwi. Dawi umani kulnin lâni, ritsni lâni, spiritni lâni, kulnin parasni karak wâr kal bauna dawi witingna kukulna dai, kidi kulninna parasni dûwi tanitna dakwi aina.

Kurih tausin bayakna yak Mayangna pâni yalalahwa lâni diswas aina. Niningkana as yuldarang kat witingna lânina apakwi, tanitna yak dûwi aina. Kidika mâni kaupak dî sangnika dûwa balna karak kalpakwi maintalwi apakwi aina kaput yulnina bayakna balna warmâni kat dûdi mahaiwi.

Adika warkni yamna kidi muih wark parasni yamwi kaina mâ pasyak pâ dâwan balna, pâ ûlyak bik. Mayangna pâni

yak ma muihki barak balna sinsnina lâni balna disnin awas dûwi yamwi kaiwi. Pâ dâwan yalahwa bang kidi sau nuhni yalalahwi Abya yala (América) sauni akat tûni yulni apakwi dawi yalahwa lâni sâtni kau dî sangnika dûwa balna itangni kapat, kurih tausin kaina yak, lânina ban dûwi aina.

Yulni tunan yak: Mayangna pâni balna yak muih dawi dî nining bang yakarak kulninna lâni amanglalawa. Pas kidi waspa dîni dawi kuah balna karak warkni yamna UNESCO kapat nuhnini talna, kau palni kidi Mayangna pâni balna yak. Kau palni walyakna kidi waspa dîni dawi kuah karak ampat lânina kidi Mayangna tatalwa yak yulwi yayakna sinsni lâni Nikarawa sauni akat yalahwa bang kidi balna, kûl nuhni kakana balna adi bukni yamna kidi yamni tatalwi.

Nuhni kulna lâni ûk kidi warkni yamna aka nininglauna nuhni as ki, râmhni kalawi rispik lâni bik kalawi Mayangna balna yak. Sauni paskat ban râmhni yulwi kiwi. Sau ûl yak isningna katwi indian pâni balna dî amanglalawa kidi nuhni kulna ki. Dawi dî balna yamna rang yaka watwi laihwi yamni dawi tanit yakat yus yamwi dûwi. Sarâ taimni kau sauni akat sulani sâtni bang yaka usnini awas ki. Yamnini balna yaka King as lah kalahwa balna muih waisa yamni tatalwa is yaka umani kau bang yaka muihni balna bang kidi yamwi apakwi dînin ki.

Lâs akat UNESCO yak kulna lâni nuhni as kalatayang adi warkni nuhni nining lauwi kaina yulni. Indian pâni dî amanglalawa balna yaka yamwi dawi (LINKS) wark nuhni kau aslah bani kau laihwi yamna. Tahadi adika kaupak tunan bahwi indian Mayangna pâni balna yak yamnin mahni yamna atnin ki.

**Joel Dixon**  
*Viceministro Secretario Indian balna  
Yulnina Ministerio del Poder Ciudadano Kana  
Pâ ûk kaupak aiwak yulbauwi  
Nikarawa akat*



# Tunan bahwa usnit

Dapa wainiku kurihni 2002 yak Tilman Jaeger karak pas Nikarawa yak kalpak lik aiwanayangna (Reserva de la Biosfera) BOSAWAS yak. Adika laih pas warkni tunan bahna yak kal uduhwi wark yamna prukrama LINKS, indian yalahwa pâni yak kulnin lâni balna UNESCO. Mayang kulna tâni laih lakwi talna atnin. Mayangna pâni balna karak dawi wayah pâni balna yak adika warkni yamnin kidika, yulni tunan laih indian balna kulnimna lâni amanglalawa kidi. Dî sangnika balna bang yaka. Kulninna lâni nuhni palni taldas dai yulni tunan dûwi kiwarang kidika, kapat warkni adi dûwi kiuna dai.

Kurih tias kau bû bayakna yak pâ muihni balna yul babuna mahni palni kalahna, yulwi dakana sâtnei kau, dawi watwi laihwi talnin, adika warkni, tunan dûna Paule Gros, Nacilio Miguel Frithz dawi Mayangna dakni bin as kalahwi rawaswi yakna yaringni as kalalana wauhtaya basni 400 as Mayangna balna sinsni lâni mâ bani yayamwa yulni kidika. Mayangna tûni yulni kat, kaput bik ispayul kau bik, dawi sahwi yakna bû yamna, Mayangna pâni balna yak muih dawi dî nining bang yakarak kulninna lâni amanglalawa: waspa dîni dawi kauh balna amput lalahwa awas kat ihiwa warkni nuhni yamwi indian sinsni lâni was dîni balna laihwa. Bukni kidi sahyakna dûwi waspa dîni balna dawi kauh balna Mayangna wasni wasnipa dîni balna, Mayangna pâni balna yak nuhni kulna as ki, amput yalahwa sangnika lâni.

Adika sinsni lâni kidi sâtuk ki pâ ûk muihni balna kulninna tâni balna karak, sip dakyakdas ki dawi sip niningna kau bik awas ki dîning balna dawi yalahwa lâni karak, kaput bik talda kidi biri biri amanglana lâni sak ki, nuhnini kulna lâni dudûwa kidika Mayangna balna. Bukni adi nining kawi kulnin lâni dawi Mayangna balna amput waspa dîni dawi kauh balna karak adi mâni akat amput bang kidi, as kau bik nining yak lâ as bik nining kauh yulwas ki. Kulnin lâni bûpak libitwak yulbauna atnin tâni as apahwi.

Mayangna kau rawasani yakna bukni danh yamwa yak mâ mahni kau wark parasni yamwi kiuna. Kaput bik pas tunan bahna wark parasni as, indian balna sinsni lâni ahana kidi nuhni kulna lâni kalanin ki; adika yak Mayangna balna, dî nuhni as yayamna kûl lâni risnipik râmh dûwa kidi dawi ritsni balna yulni yulwi yakna. Bukni kidi kalwi kalahna rispik lâni dawi sinsni lâwi apakna as ki indian balna. Kaput bahang tanit dakna as ki yulwa kidika (diversidad biológica de la Reserva de BOSAWAS).

**Douglas Nakashima**  
*Jefe de la Sección de las Pequeñas Islas  
y el Conocimiento Indígena  
UNESCO*



# Tingnikih lâni kalawa

Mayang tingkih lâni nuhni as diyuldi, Mayangna balna bitik kau kulnin lâni ahana kidika yak. Kaput bik tingkih lâni diadi muih balna Mayangna pâni paskaupak ahni kau balna yak bik, wark pâni balna warknina parasni yayamna bitik kau yak kal pakwi.

Kuldi nininglauna yaka Eric Van den Berghe waspa dîni kau palni bayakna kidika, tannika tuhni kau ampat balna yulni yulwa kulnin tâni nuhni karak. Nikarawa wasnipa dîni balna râmh talyakna kidi kaput yulwi. Yaka yulni tingnikih lâni kaladi. Kapat bik Karen Menuka Scetbon-Didi; kûl danh yamwa warkni as yamna tesis de maestría yakat, Mayangna pâni balna yak waspa dîni amput pamnini yulni rawaswi yakna. Kaput bik waspa dîni wayani balna manas bik laihna yus yamna atnin buk yamni as kalahnini yulni wark yamna. Kidika yulni tingnikih lâni kaladi. Bukni yamwi yakna amput waspa dîni pamnin dawi waspa dîni yusyamda yaka, dawi kuah balna bik. Sîmh kaput bik Francisco Zacarias pan balna ayangni tuhni kau walwi yakna kidi yus yamna mayang adika bukni akat. Bahang witing yak bik tingkih kaladi.

Dukih mai yâwi adika balna bik tingkih dianin Albert Bertolero Badenes, hepertólogo dawi Philippe Bearez, ictiólogo, witingna balna kulninna lâni ahana ting kau yamni rawaswi yakna atnin, dawi antropólogos Anthony Stocks dawi Marie Roué, etnomólogo Jean Michel Maes dawi tû barangyang Elena Benedicto dawi kûl sumalyang Demetrio Antolin Jacobo warni adi yulni mai yulna adi bukni yamwi kaina pasyak. Kaput bik tingkih kaladi Jim Karpowicz, Anthony Stocks dawi Eric Van den Berghe adar mayana wayani balna kidika yus yamna atnin. Kaput bik Mayangna balna pânina yak kiwi adi warkni yamnin kidi tâ as naini palni dai, witingna biri biri yul baudi dakanin kidika. Muih manas kau tingnina ahana balna awas kat parasni palni dai, kulna tâni uwi laihnin kidika adika bukni warkni yamna pasyak. Kaput bahang tingkih lâni nuhni as diadi ilp mai mumunna, aina muihni bitik

yak. Want mayang kulna tûni kalanin Josuah Brieberg ma niking launa muka ûntak pîsni yak dawi muih balna wâtnin yak dawi wark yak yus yamni dîni balna; Diana Herrera dawi Francisco Ramón Herrera witingna wauhnytaya kidi wirihwi tatalna Mayangna pâni balna karak dawi Manawa yak kaput bik Daniel Griffith, Guillermo Roque dawi Marcos Serapio dawi kal uduhna balna Acción Médica Cristiana dawi Centro Humboldt kapat ilp mai munna wâtnin balna yak wauhtaya as as lânin pîsni yak. Kaput bik tingkih lâni kalanin want mayang Juan Francisco Cárdenas maniking launa Mayangna pâni balna yak radio kau yul baunin yak, dawi Manawa kat. Adilia Luna ilp mai munna wark dîni balna apakwi mayawa dai, kaput bik wark yamyang balna Manawa yak uiwi wark yayamwa yak maniking kuna.

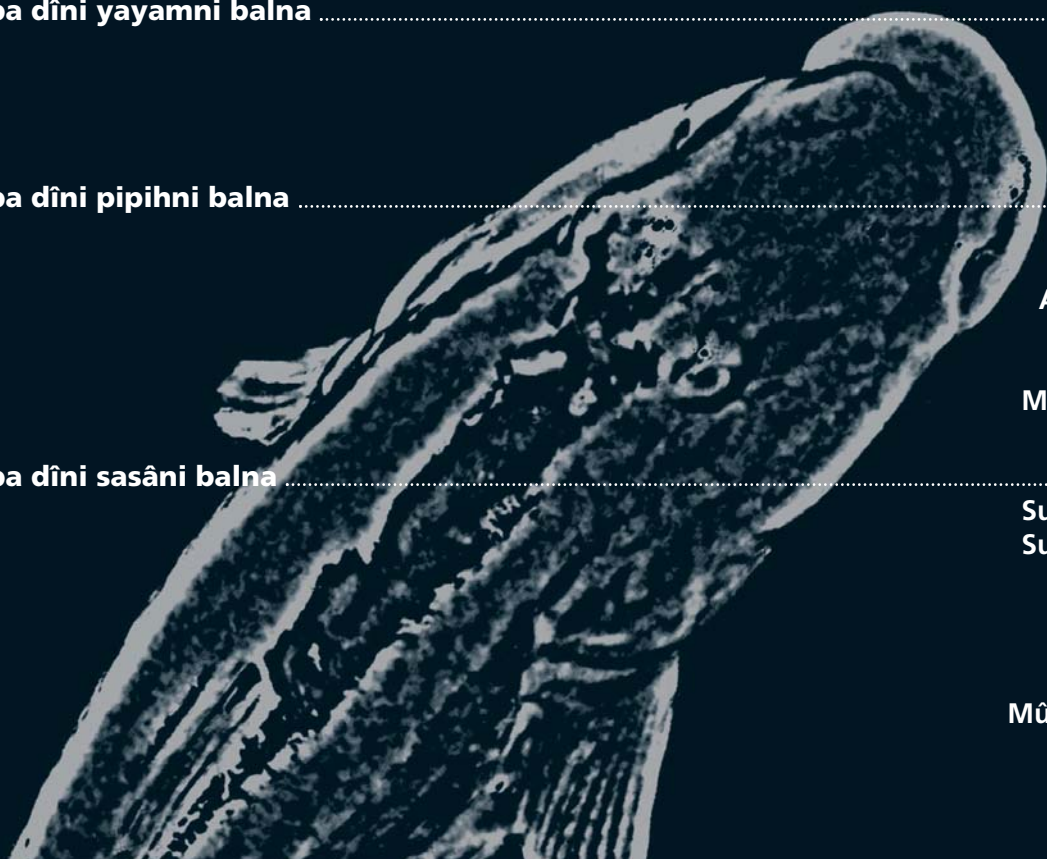
Tingkih lâni diadi kidika laih sau sangni daklana pasyak BOSAWAS Mayangna sauni dakna balna kal uduhna yak indian sauni pîs dakna balna yak yuldarang kat MAKALAHNA, MASAKU, SIMSKUL, ADEMSKUM dawi ADEPCI-MISUJIN adika ilp mai mumunna Proyecto wark yamwi kaina pasyak kau palni kidika sau daklana KUNASPAWA warkni yamna kidi yak. Adika sauni daklana pasyak kítang saitni yak Mayangna pâni as pak ki kau palni kidika ayangni Arangdak yakat adi Proyecto wark yamna, Ayangni nuhni dû launini râmhni dûwi pâ bin as dangsawas dai, adika warkni yamwi kaina yak tingnina awi nininglalauna.

Lâs palni akat tingkih lâni kalada kidika laih muku ûntak pîsni yak ilp munna pâ ûk kaupak kidi laih Nuruega gabamitni kaupak bik Proyecto sau sangni daklana ayangni usnit yak transfronteriza Corazón del corredor Biológico Mesoamericano (RBT-CBM) kidika Comisión Centroamericana de Ambiente dawi Desarrollo (CCAD) dawi Agencia Española de Cooperación Internacional UNESCO karak sans as mayayana adika warkni danh yamnin. Buk as Mayangna kau dawi ispayul yulni karak.



# YUL TUNANI

Tunani bahwa yulni .....	iii
Tunan bahwa usnit .....	iv
Tingnikih lâni kalawa .....	v
<b>Tunan bahwa</b> .....	
Mayangna mayang yaka waisa mayangh?	6
Mayangna tatuna balna yaklau tunan babahwi	6
Yamna muihni balna kaupak tunan bahwi	8
Yamwi kiwa	9
Mayangna balna dawî saunina daklana	17
RBB Niningkawi	20
<b>Sau kau dîsangnik dûwa dawî: dâniwan karak</b>	
Kuma kaupak asangpas kau	30
Dîwail balna dâninawan	32
Lîwa yaka waspa dîni balna dâninawan	36
<b>Mayangna wasni wasnipa dîni balna</b> .....	Luih kau yulwa 44
<b>Waspa dîni yayamni balna</b> .....	Pahwa 53
	Mûlalah 65
	Masmas 75
	Taras 83
	Turu 89
<b>Waspa dîni pipihni balna</b> .....	Sirik 97
	Mûpih 107
	Mûsiwa 117
	Anghangh 125
	Tirisu 133
	Mûbis 141
	Mumulukus 147
	Tâpam 153
<b>Waspa dîni sasâni balna</b> .....	Susum 165
	Susum bikis 171
	Susum ituni 175
	Bahya 181
	Muaka 189
	Kîtus 195
	Kirhsa 205
	Mûsa kukuni 211
	Lalat 217





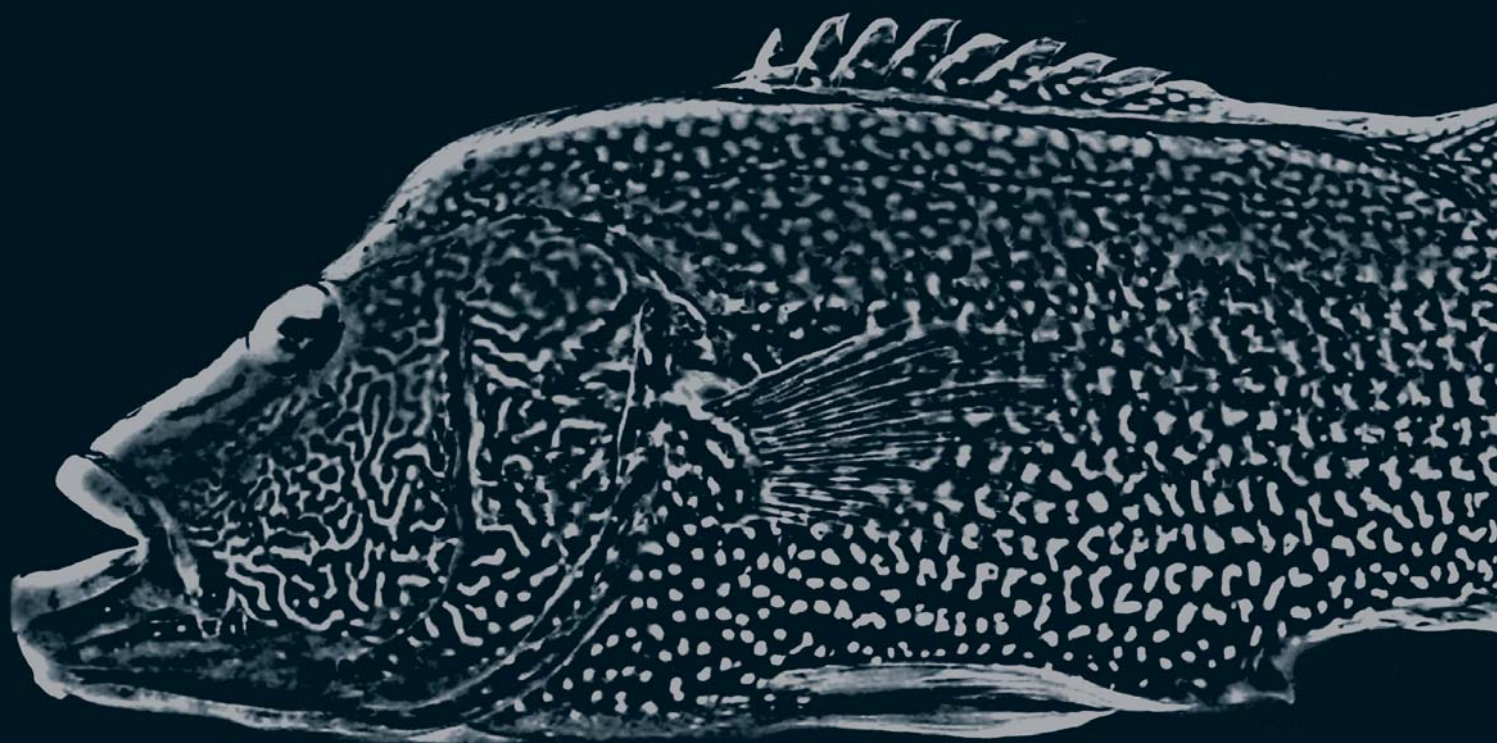
# Bukni sahyakna 1



<b>Bilam</b> .....	Bilam pih	223
	Mûpating	231
	Tungkih	237
	Subaturuk	243
	Bilam bikis	249
	Mâbai	257
	Plais naini	263
<b>Tilapia</b> .....	Kisaris	269
<b>Ayangnina balna Mayangna kau ispayul kau ayangni tuhni kau walwi yakna waspa dîni dawi kuah karak</b> .....		278

## Sahyakwi rawasna balna

<b>Rabutna kraspas 1: Sauni pas kau kawa, muh ampus bang yaka, tûni yulni yulwa dawi waraka Mayangnina balna angka pâni kaupak niningna lauwa yaka</b>	18
<b>Rabutna kraspas 2: Sau daklana biosfera BOSAWAS lâni balna yakat dawi yamna</b>	21
<b>Rabutna kraspas 3: Ayangni Mayangna, wayah, akauna isnipayul, ayangni tuhni kau walwi yakna</b>	44
<b>Rabutna kraspas 4: Waspa dîni kal papakwa waunitaya</b>	49

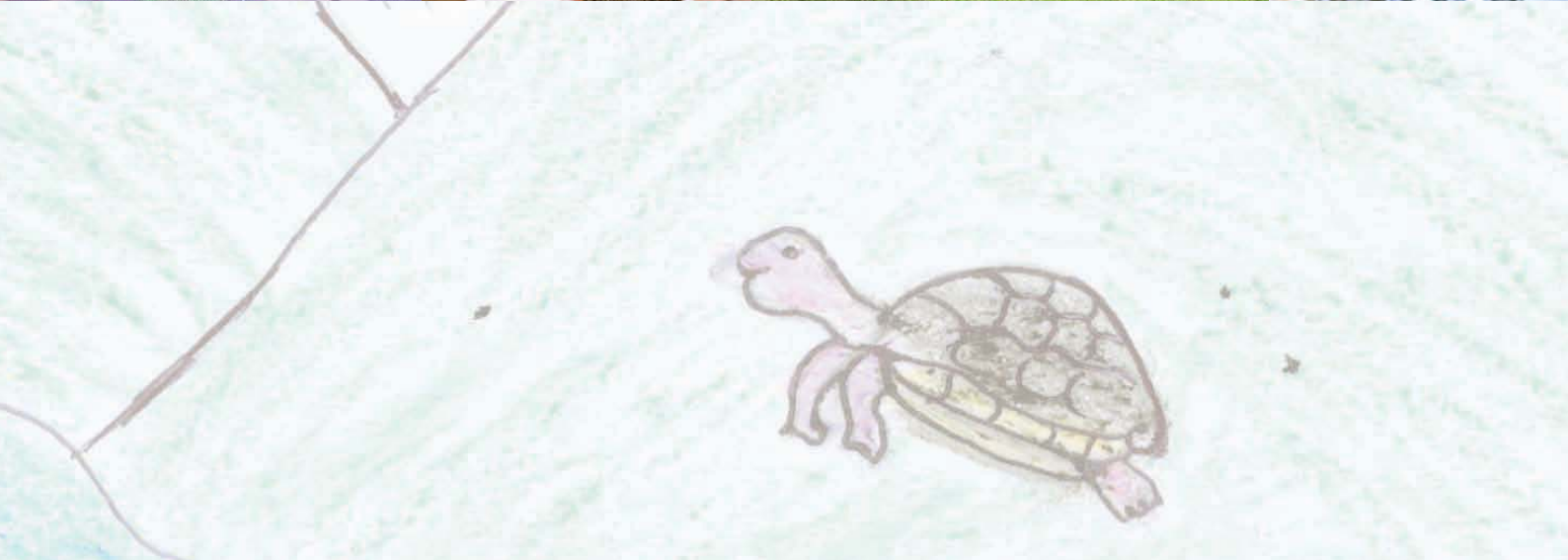
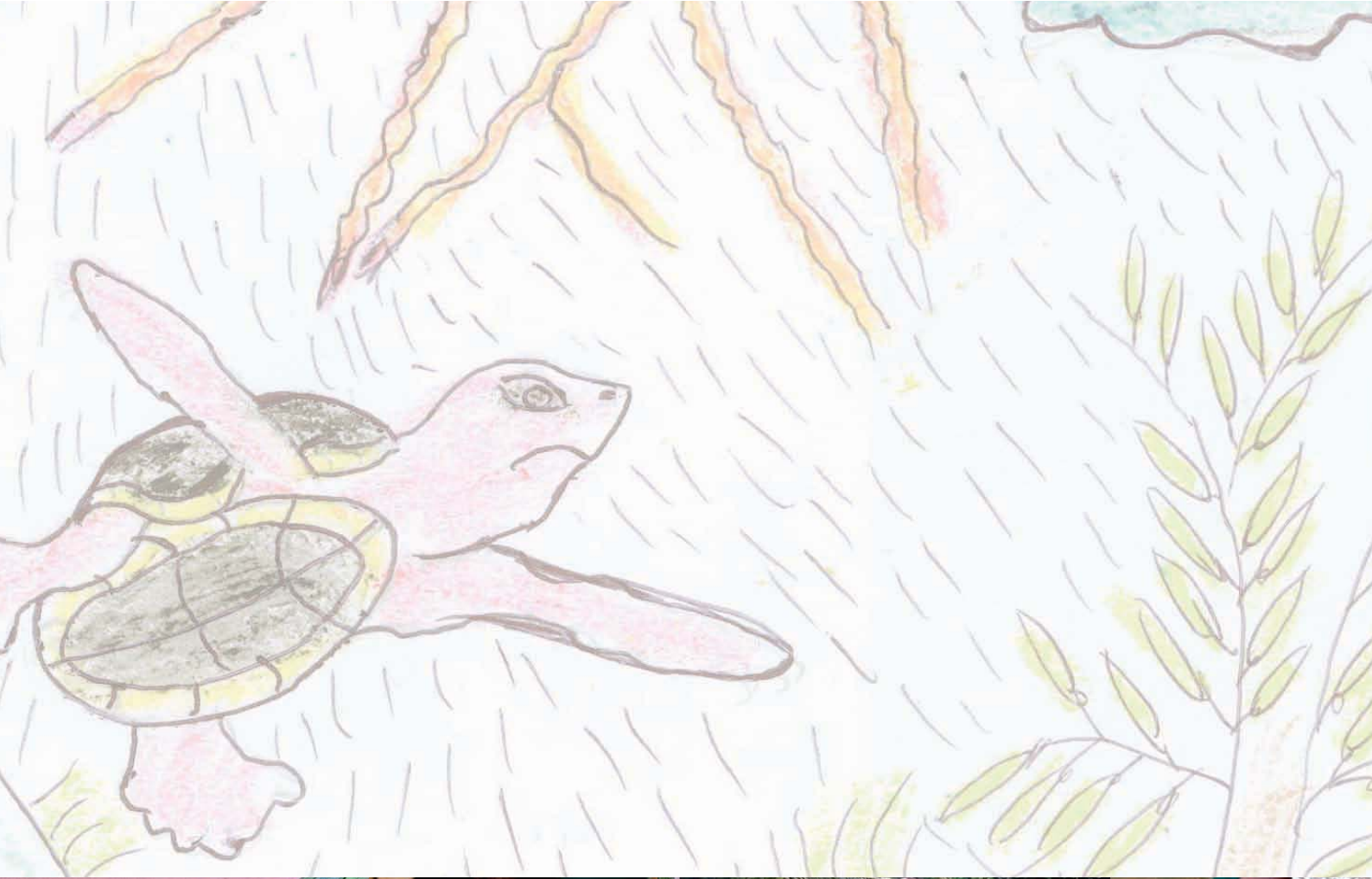




# Tunan bahwa







Menika Scebbon-Didi

Paule Gros

Menika Scebbon-Didi



## Mayangna mayang yaka waisa mayangh?

*Yangna indian uduhni bini as yangna, was ululuh binina prinsawala wasni, wangki dawi wawa kapat yaka kung yak, yalahta yangna. Muih as yamni yangna dawi bik alas muihkina kat bik kulna lâni nuhni dûta yangna. Mayangna pâni balna yak wauhnitaya (bukni) aka, yamnini pas kau kakana. Yaka BOSAWAS NIC tingnipal tâni papas yak, asangpas is nuhni sak pasyakat bang ki, Nikarawa pas akat kurih mahni bang atna yangna dawak ispayul balna aiwi kawi yana kangwi yayakna, dawak wasbinina tunani kau yawik watna yangna, kaput dawak asangpas nuhni yamni rang yaka isisina.*

*Indian ûk balna dawi ispayul karak kat, yangna yalahnikna lâni aka sâtuk palni ki. Mayangna sulani kapat, di apakyang yangna yaihkita yakat di sangnika dûwa balna, pana kapat dawi diwail bik mahni kiyangna alas yalahtayangna, lâni bik kulna lâni, pirit kulnikna lâni dawi yulkina balna bik ban dutayangna. Sauni aka râmh palni yangna dikina kultayangna, sau kina daklana pas kau di yamni bang yaka main talik yawayangna.*

*Mayangna Sauni daklana pâni tunan duwa balna BOSAWAS yak Manawah, sùpa wainiku 2005.*

Walabis ahal dawi yayal binina  
Buka tawanni kauhnikmak yak  
Bang ki Amak wasnita yakat  
bang ki buka yakat



## Mayangna tatuna balna yaklau tunan babahwi

### Kulna tâni dûwa rawas yakna

Wauhnitaya (Bukni) yamna aka, mayangna pâ muihni balna diwail, is yaka waspa dîni balna dawi kuah balna BOSAWAS sauni indian balna bang pânina kau dûwa yaka, yamni amanglawa atnini yulni, nininglauna as yamwi. Rawasna aka ulik, di umani dîni tilahwi kaina yaka dawi sulani wisamni balna di amanglalawa yaka bik, yamni yamwi danini ki, kat mayangna yalahwa lâni yaka was kaupak sangka yalalahwi.

Râmh laih, América papas akat waspa dîni dawi kuah balna yaka yamni tanka walwi tatalna. Kaunah BOSAWAS wasni balna paskau diwail bang yaka laih baisa apis bik kulwi tatalwasa ki. Umani kaupak waspa dîni dawi kuah balna yaka mayangna balna yamni kakaswa awa rang, yaka wara kat bik ban ki. Yaka yulni kat, BOSAWAS kau Mayangna bang yaka pâ mahni kal uduhwi. Mayangna balna waspa dîni dawi kuah balna sangnika amanglalawa yaka yamni rawaswi danini yuyulna.

Wauhnitaya (bukni) aka râmh yamwi yakwi dawi dînit kau kulna tâni bang yakat, kiwi laihnini kulwi:

**1/** Mayangna, waspa dîni, kuah balna dawi bang awa pânina amanglawa yaka, is lâih yamwi danini ki.

**2/** Mayangna walabis binina, wawahma dawi sirarau yak sinsnina uluhwi kiunini ki. Diwail dawi pana balna bang pânina, kuah dawi waspa dîni balna ayangnina yaka râmh yakat pakwa atnini ki. Is yaka, dîniwail muihni v

balna ampat yaka, kawa pâni, amput lik awa yaka, îhini dîni is yamni yaka, dawi yakaupak aisa yamnini yaka amanglalawarang bangh. Witwa yakat laih yamni lan kalwi dawi sinsni kau amanglawi watwarang want ki. Sulani wisamni yaka diwail, pana balna yaka, di sangnika dûwa dîni as mayangna sauni kau bang yaka apaknini ki.

**3/** Diwail dawi pana balna yaka witnini awasa yulni kat, tunani minit yulwi apakwi dûwa atnini ki mayangna balna kulwi yuyulwa yakat yamnini ki.

**4/** Tatuna lâni balna rang yaka wanaih laihwi yamnini ki, diwail dawi pana balna parasni kau mayangna balna mâ mahni sangka bang awa rang. Sau kau di balna tatalwa yakauna mâ as kat nining launa lâni tatalwa awarang, is yaka pana dawi diwail balna yaka panabas as yamni ki.

Mayangna Sauni As balna,  
Mayangna Sauni Bû dawi  
Sikiltah, Walakwas pâni balna  
dawi Umra kat tani tuna  
balna Nacilio Miguel Frithz  
dawi Paule Gros karak, Sùpa  
wainiku 2005 yak sumalna  
balna sandi as yamna



## Yul tunan dawi buk papatni yamwa

Aka wauhntitaya (bukni), akat Mayangna pâni muihni balna, amput yalalahwa yaka waspa dîni dawi kuah balna yulnina aisa amanglalawa yakat yuyulna ki. Kat dîwail yaka pâ balna yakat, dî yamni as ki mâ luih kakaswi yaka pas yak, wisam akat waspa dîni dawi kuah mahni rang, yakaupak kasak witna tatalwi. Yaka yulni kat, wara palni aka indîan sauni wasni dîniwail yaka lawi talna atnini rang.

Wauhntitaya (Bukni) aka yul tunani nunuhni yaka sahyakna kau ki, waspa dîni luih dawi akat kuahni balna lânina ampapat, yaka aslah kau yulnina bikisni kaupak yuyulna. Mayangna balna aisa tatalwa yakat yuyulna, bahangh yaka makpah kau laih waspa dîni balna dawi kuah balna îni amput yayamwa yaka, sulani ûk tilahwi kaiwarang yaka dînina yamwi dâni ki. Yaka nining kauh, sahyakna as yakat dîsangnika dûwa balna waspa dîni dawi kuah kat, yaka lânî laihwi tatalwi, yaka dîniwail Mayangna pâni balna yakat aisa yayamwa yaka, is yaka, waspa dîni dawi kuah sâtîni balna luih amanglalawa, yulni tuna balna yaka ahana sak ki: ampapat, yaka, ayangni palni tatuna kau Mayangna kau ki, usnit yaka wayah dawi ispayal, dawi sutni kau lating kau rawasna yaka laih ayangni palni ki. Amput bang awa yaka, pânina, dîni kasna, kalkaswa dîni, kal sahwa balna mahni. Sinsni lânî balna tilahwi kaina yaka, dî sât mahni ulik kaiwi kalahna, yaka laih: sau akat sât dîsangnika dûwa dawi dâniwan karak mayangna Kulna lânî dûwa munah, dawi sahyakna balna yakat dîwail mahni bik yulnina yulwi talnini dîni karat kaiwi.

Waspa dîni awasa kat, kuah yaka ampus bang pa, tuna kau rang yaka dawi waraka karak dî bâs wirihna kat rawaswi yaknini ki. Yulni tunani balna yaka yus yamnin yulwa yaka laih, wasnipa dîni îni dîni, yaka sâtîni mahni bang ki, wasnipa dîni yaka aslah bang kau îni dîni sak ki, kuah balna bik

2004 kurihni kau, Walakwas. Arangdak yak: Sabino Torres, Wilfredo Panting dawi Jesús López kat, panabas Mayangna talwa dîni basta dûwi uwi, Muihkal uduhwa yak uwi yul bauwi talwa bang ki



Manawa kau 2005 kurihni yak, BOSAWAS Mayangnina pâ tâni tuna balna wark yamni yulni yulbauwi talwa bang ki: Tingpal kaupak wadah sait dangnit kau sak yaka: Delmon López, Jeremias Rosales, Francisco Solano Gonzáles, Juan Francisco López, Nacilio Miguel Frithz, Azucena Dixon, Thelma Rener, Rufino Barro, Julia López dawi Elvira Frank; tuna kau rau yaka laih Gregorio Pineda dawi Hilario Lacayo karak ki



kapat ki, yus yamnini yaka laih muih kakaswi, dî kasna as ki. Wauhntitaya sahyakna bang kau wayani laihna bang ki dawi sauni daklana pasyak Mayangna pâni muihni balna kaupak wayani bik yayamna.

## Wauhntitaya (bukni), yamna yakat waisa balna pasyak kakana rang, dawi amput kaupak yamna yah?

Wauhntitaya (Bukni) aka Mayangna balna sau daklana sak paskau, bang yaka balna yayamna. Sinsnina kau dudûwarang yaka, wauhtaya basni akat rawaswi yayakna.

Aput palni yamwi kiunini nit rang, kat pâ muihni balna angka yaka waspa dîni balna laihnini amaglawa yaka, sinsni lânî yamwi kiunini yulnini kat, angkat waspa dîni sâtîni balna kakawa yaka amaglalawi dawi pamnini pâni bik nû ki, dawi wasnipa dîni amput bang ahawa yaka lâih tatalwi. Îni dîni yayamni bik amaglalawi. Yaka pasyak, Mayangna balna amput yamwi laihnini yaka yuyulwi, Kulna lânî balna dawi dîwail amput yus yamda yaka mai yuyulwi.

Tawan tatuna balna dawi pâ muihni balna waspa dîni îwi amaglalawa balna yaka bik pasyak kakana. Tatuna yaka wark yamnini muihni balna dakni as kalalahana tawa yakaupak, tatuna muihni balna nit laih awasa rang, kaunah lâ yakat yamnini yulni kat pânina kat wark yayamwa awarang. Bûas yakat laih waspa dîni îyang balna daknini rang, is yaka muih bararak balna ahal, yayal kuah sâtîni balna waspa dîni balna sauni pas akat bang yaka amanglalawa yaka bik kakana. Wawahma, sirarau balna laih, wasnipa dîni laihwi aiwi yulwi talnini dîni bik yuyulna.

Wauhtaya (Buk) akat yul balna kalahwa aka yulwi dakawi ulik rawaswi yakna, kasit kau laihwi dawi muih yul babauna aisa yakat lalana. Dîwail wauhtaya kau kalahwa balna yaka laih, laihwi dû haiwi dawi wayani lalahna. Bukni yakat yulni balna yaka wayani rawaswi yaknini dawi bik dîwail sâtîni balna yaka talwi amanglanini ki, kat, Mayangna balna amanglalawa yaka, dawi sau sinsni lânî amanglawa ûk yakarak bahanini ki. Dî aisa rang yaka luih yulwi dakawi sarani laihna dawi bik yamni kalahna, muih mahni uduhwi dawi tannika walwi yakna, baises yul balna yakat kawas tanit yakat, wauhntitaya yaka sahyakna mahni dawi rabutwi daklana bik dûwi.

## Yamna muihni balna kaupak tunan bahwi

*Sulani yangna kapat apis bik yana kukulwas karang ki. Dî mahni amanglatayangna dai, kidi diswi kiwi. Yalahda lâni amanglada kidi, mayulki balna bik nuhni kulna ki.*

*Nacilio Miguel*

BOSAWAS Innidian balna saunina kau, Asangpas Sangni awaihwa sak pasyak, umani kau yalahda lâni niningh kau, sirihni dî dutni yâna kalahwi kiwi, bangh yangna Mayangna kapat yamni talayangna, sirihni palni Buk as yamwi Mayangna pâni kau dî bang yaka, amput main talnini yaka yulwi yaknini ki. Bûpak kau, Mayangna kapat mayang bik sâtuk mayang dawi dîmain talnini makpah kauh laih, dîsangnika laihwi talyang kapat mayang dî mahni kau yamdi minit bayakdi mawi, dawi Mayangna kapat dî aslah amanglânini ki. Dî dukih yana awak kat, dî bang yakaupak ilp dûta yangna. Umani kau yulni was yak dawi asangpas kau pâ as sak karang bik, Nikarawa dawi Honduras kau kalahwa yakarak laih nai kau ki, mayangna balna laih sau dî bang yaka makpah kau laih kasak amanglalawi. Asangpas kau dawi, was kau dîsangnika karak bang yaka, dawi amput dî balna yamwi uiwa yaka luh tatalwi. Adi dî mahni amanglawa dawi yamni yuyulwa yaka dî sât mahni, bang yaka pasyakat awi, dîwail mahni, sahwi kalahwa, bang awa pâni, lânina dawi kal sahwa balna yaka sîlp talwi ayangni amanglalawi. Aka laih dîwail laihwi yus yayamwa munah amanglawi uina. Mâ mahni kau trabil yamwi dî bang yaka amanglana, tawan karak aslah yalahna lâni, dawi Mayangna kulnini kapat yalahnini ki.

Yaka dîni yak, Mayangna pâni sulani mahni kalbahawi bang yak mâ luh kalahwi kiwa sak ki. Kal kulninna lâni aslah awas ki. Dî ting kau yamna dîni balna, Nikarawa dawi Honduras sauni kau pâ wisamni bang yakarak kalpakwi barangni anini ki. Dî dukih yâna awakat, dî bang yakaupak ilp dûta yangna. Umani kau yulni was yak dawi asangpas kau pâ as sak karang bik, Nikarawa dawi Honduras kau kalahwa yakarak laih nai kau ki, Mayangna balna laih sau dî bang yaka makpah kauh laih kasak amanglalawi. Asangpas kau dawi was kau dî sangnika karak bang yaka, dawi amput dî balna yamwi uiwa yaka luh tatalwi. Adi dî mahni

amanglawa dawi yamni yuyulwa yaka dî sât mahni, sahwi kalahwa, bang awa pâni, lânina dawi kal sasahwa balna yaka sîlp talwi ayangni amanglalawi. Aka laih dîwail laihwi yus yayamwa munah amanglawi uima. Mâ mahni kau trabil yamwi, dî bang yaka amanglana, tawan karak aslah, yalahna lâni, dawi Mayangna kulnini kapat yalahnini ki.

Yaka dîni yak Mayangna pâni sulani mahni kalbahawi bang yak mâ luh kalahwi kiwa sak ki, kal kulninna lâni aslah awas ki. Dî ting kau yamna dîni balna Nikarawa dawi Honduras sauni pâ wisamni bang yakarak kalpakwi barangni anini ki.

Indian balna yulnina aka kûl wauhnitaya yak adaran kat, baises yamni an parasni kalahwarang kuldi. Kûl tâni tuna dûyang balna ulik yamwak primaria dawi secundaria kau Mayangna pâni bang balna dawi pâ ûk balna yak bik nuhni kukulwarang sau ul yak kalahkiwi.

Indian lâni kat kûl kau sumamalwarang yaka, kûl as yamni karang kuldi. Yaka ulik amanglawi witing sîlp dî balna yamwi tilahwarang ki, sinsni lâni balna yaka, talnini walik bik awasa ki, yulwi talnini dîni bang yaka, wirihwi amanglawi kiunini ki. Aka luh aka Mayangna pâni yakat nuhni kulwa dîni walik ki.

Mayangna balna dî amanglalawa yaka sau ul yak kalahkiwi barangni yamwi kiunin kau parasni as kalawi, yakaupak Mayangna balna sau kau dî bang yaka sumalwi, sinsni apahwarang kuldi. Muih kau yulwi dakanini nit awasarang pa dawi yul tunani mahni uduhnin awarang kaunah dî yayamni as as taldak bangrang yaka awak buk pas yakat adi dînin kulnini lâni dûdi kaput yamdi. Dîni aka ulik, sau akat ritsni yayal ahal amanglanini kukulwa yaka amanglalawarang, lâs yakat muih aisa yuyulna yak rawaswi yaknini yulna.

Bukni yamda aka walabis kûl kau bang yaka yulni kat, Mayangna pâni balna yak aisa nû dîni balna yaka yamwi dawi, sulani wisamni balna sinsni lâni yakna balna aka yulwi talwi, kurih andat bayakna karang bik, lâni umani dawi kulna lâni balna witingna kau watwarang yaka alasna kaldakawa rang.



2003 kurihni kau Arangdak  
Walakwas yak. Nacilio  
Miguel Frithz dawi Paule  
Gros karak rau ki

*Ma muihki barak balna dī maniking kana  
balna yaka, dadak ma dikit kahnin awasa  
ki. Dawi bik, dī dutni yayamwa dai kidi laih  
watwi yamnin awas ki.*

Nacilio Miguel

Adika bukni yamwi kaina yak Mayangna balna bik yamkih karak pasyak kawi, kulnin lâni ahana, Amput maritski balna main talwi dūwi kīunin. Mayangna Sauni daklana balna pasyak dawi (Reserva de la Biosfera BOSAWAS). Mayang kuldi adi bukni rawaswi yakna kidi nuhni palni ki, kat yamni maintalwi yus yamnin ritsni balna kidi, dawi barakwi tanit yak kiunin, apakna sauni kidika. Tingkih kuldi adika yulni bayakna naini palni amput yaihnitna kau awaihdak dūwa kidik karak yalalahwa yulni. Mayangna balna nū ki, angdika kidi warkni tanitna yak ban yamwi uia kidika. Adika wauhnitaya rawasni yakna kulna nuhni diawi witingna yak pā muihni balna yul bauwi tatalna. King lâni ana balna sau daklana yak, dawi sau daklana bin yak bik, amput ritsni balna apakna atnin awas kat main talnin (Reserva de la Biosfera) BOSAWAS. Kaput bik adika bukni, Mayangna pāni muihni balna nininglauna as karang, apakna sauni sulani ūk indian awas balna yak maintalwi apakwi dūwi kiunin sau daklana yak.

## Yamwi kiwa

Dauna wainiku 2004 kurihni yak, Mayangna dī amanglawa yaka rawaswi yakwi apapakna. Mayangna tunani muihni balna 2003 kurihni lâs yak kullawi yamni tatalna. 2004 – 2005 kurihni balna kaupak wark tunan bahna 2006 dawi 2007 kurihni yak sahyakna bikisni balna yaka laihwi talna. Wark luh muih yulbauna balna rawas yaknini dawi yul ūk kau wiriwi lânini, kal uduhna yamwa dawi, bukni aka rawasnini dawi yul yulna babang yaka 2006 dawi 2007 kurihni balna yak. Lâs yaka 2007 kaupak 2009 kat yaka laihwi lawi talwi dawi wauhtaya basni balna ana. Yamwi kiunini sutni akat laih, wark yamwi papatnini rang yaka yamna.



UNESCO rikni Paris,  
Francia yak ki



## Buk yak anini yul tunan walwi yakwa

Wing wainiku 2003 yak Mayangna pāni Amak, Arangdak, Santo Tomas Umra tâni-tuna balna, dawi muih ūk balna karak kal uduhwi yul babauna yaka pasyak Ingeniero Tilman Jaeger dawi dactar Paule Gros karak sauni pasyak pāni yalahwa lâni kat amanglawa yaka, amput yamnini kukulwa yaka yuyulna indian balna pânina kat sinsni balna lâni LINKS, UNESCO kaupak ki. Aka kulnini tâni dūwa yaka indian dī amanglawa yaka Sulani ūk kau ban tilahwi kiunini kulwi.

Kal uduhna yakat warkni aka baises tanit kau kiwa rang kat, Mayangna pāni BOSAWAS Sauni pas kau bang yaka baraknini yulni yul tunani mahni yuyulna. Muih bararak dī amanglalawa awarang yaka diswi kiwa yaka, watwi dulaunini yulni, sulani ūk balna kûl kau bang yakat tilahnini yulwi, dawi bik umani kau dī yayamwa awa rang, yaka luh rawaswi yakwi dawi buk as kau Mayangna amanglawa dīni walik yuyulna. Kulnini lâni as yakwi indian Mayangna pāni balna sau ritsni balna amput main talnini yulni buk yamni as yamnini yakat talwi sau kau aisa sak yaka amanglanini ki.

Waspa dīni dawi kuah balna bukni yamnini yaka, proyecto rikni (Arangdak) Walakwas yak, pas tuna tunani bahnini atwi, kal uduhna yakat yuyulna.

## Wark yamnini muihni balna dawi minit talnini karak

Aka wauhnitaya (Bukni), laih muih mahni kal pakwi yamwi yayakna: RBB Nikarawa yak indian Mayangna uduhna bini as ki, tunani duna kalaih sumalyang Nacilio Miguel rang, proyecto barangni dūwi wātwa yaka laih daktar yal paule Gros, watwi sak awa pāni laih Davis, California Estados Unidos; dawi LINKS, UNESCO yaka sarani palni laih paris, Francia yak ki daktar al Douglas nakashima tunani dūwi.

2000 Kurihni yak, daktar yal Gros, dīsangnika dūwa balna paknini makpah kauh wauhnitaya yakna, “Biodiversidad Zoológico San Luis (Saint Louis) Zoo Missouri EEUU) yak proyecto aka yamna, BOSAWAS,

yak proyecto aka 2003, kurihni kat kaiwi kana. BOSAWAS kat LINKS 2004 kaupak, tunani bahna, Gros salahni ulik lawi talnini muihni dawi minit launini dawi LINKS rikni paris dawi Nikarawa akat wark yamnini muihni bang yakarak libitwi barangni yamwi dana. Kaput bik, yulni sinsni lâni walwi yakwi dawi wauhnytaya (Bukni) aka rawasnini dawi Mayangna bukni yamnini rawasna bang yaka luh Gros minit talna rang.

Mahka wark yamna yakat Gros dawi Arangdak kaupak, Nacilio Miguel Karak minit tatalna rang, witing yaka proyecto aka kai-wasa tanit yakau proyecto mahni akauna awasa sau ûk muihni balna pasyak kawi lik atna, apakna sauni BOSAWAS kau kal uduhna bang yaka baraknini yulni nining launa (yulnini kat) Miguel yaka kîtang sauni KUNASPAWA indian pâni baraknini yulni aslah kalahna yak presendent usnit yak sak rang, râmnh yaka witing wayah dawi Mayangna karak kipla sait yakat tunani dûwa rang. Proyecto tunani bahna yaka, 2004 dawi 2005 kurihni yakat Miguel dawi Gros karak Mayangna sauni balna yakat waiku bâs lik rang, witing salahni ulik Mayangna balna saunina kau dî balna amanglalawa yaka. Dawi muih uduhna as yamwak wark yayamwa balna yaka minitna talwi, dawi mayangna amanglawa yaka rawaswi yakna 2006 dawi 2008 kurihni yakat. Miguel yaklauwi wark muihni balna lawi rawas yakyang balna, dawi yul wiri-layang balna wark yayamwa yaka minitna talwi dawi tunani bahna as kau rawas yakwi apaknini kulwa rang, yaka wauhnytaya (bukni) rawaswi yakna. Tunani bahna pas akat laih gros witing muihni palni laih Nikarawa akat diska rang, kaunah aisa kalahwa balna yaka wing kau yul baunini dîni (teléfonos dawi electrónicas) kau yul bauwa rang.

Proyecto wark yamwi kiuna yakat doctor Douglas Nakashima pâ balna baraknin laihwi talna alni kapat Mayangna indian sauni kau yalahwa aka yulni parasnin wark yamna dawi LINKS yaka witing yakna dawi tâni tuna kawi kiwi. Nakashima proyecto wark yamwa akat sinsni lâni yayamni bahna aka, indian amanglawa balna yaka laihwi talwi rawaswi yakwi. Kaput bik gros karak albû wark yayamna dî sangnika balna bang yaka wayani laihwi talwi ban dûwa atnin dawi sarâ mâni muihni balna amput yalalahwarang yaka wauhnytaya (bukni) yakat awi dawi.

Wauhtaya tatuna ulyakna yaka laih talalawi . Wark kalahyang balna dawi. Tawan tâni tuna balna bik sûpa wainiku 2007 Manawa yakat. Wadah kaupak ting palni sait. Maribel Davis, Francisco Solano González, Esteban Carlos, Demetrio Antolin dawi Orlando Bruno



Juan Francisco López witing bukni pas akat sinsni lâni mahni palni mai yulna dai, ma sauki ritsni balna dawi amput waspa dîni laihnini balna yaka



Paule Gros

## Amanglawa rang balna yaka rawas yakwi apakwi

Waspa dîni balna dawi kuah balna amanglawa wauhnytaya yamwa yaka Mayangna pâni, walakwas wasni Arangdak pâni yakat rikni nuhni sak ki. Mayangna yalahwa lâni kat, warkni aka walakwas muihni balna yulbauwi talwinah apapahna proyecto aka kulna tâni nuhni dûwa yaka dawi yamnini balna kulna yaka. Mayangna sauni tâni tuna balna dawi Mayangna dî amanglawa balna yaka buk as yamwi yaknin yulna. Arangdak pâni yakat proyecto rikni danin yuyulna, dawi dî yamwi kiwarang balna, buk yaka ais yamnini yaka luh yulna. Wais karang bik yul baunini kiwa kat bik yamni dudûwa rang, kaunah laih kiwi mâni diswa yaka minit lauwi diyayawasa rang, wark yamwi mânina disdiswa yaka muku untak bin dawi di kasna kapat bik dî yawarang.

## Waspa dîni dawi kuah balna sâtni luh kau ayangni Mayangna sâtni kau rawas yakna rang

Tatuna palni yaka pâ muihni balna kal uduhna yakut ayangni balna rawas yakna rang, Mayangna pâni balna BOSAWAS pas kau bang yaka, waspa dîni dawi kuah balna luh kau Mayangna ais amanglawa yakat yuyulna. Kulwi yayakna yakat waspa dîni awas kat kuah sâtni balna walik laihwi tatalwas rang, kaunah ayangni Mayangna kau, wayah kau dawi akauna isnipayul kau pakwa yaka balna bik râmnhni kalawi. Yul bauwi talna dawi yulwi dakana balna yaka dîwail sâtni balna alduk dawi yal barakni ayangnina sât sât dudûwi. Yaka luh dîwail sâtni balna Mayangna talwi kiuna yakat angka yaka dîniwail sâtni balna is, kal papakwa yaka yulbauwi talwa dawi papakna.

## Amput yamna yaka parahni kau

Waspa dîni balna ayangnina uldi yakda kaput bik kuah balna bik. Ma sauki sangni pasyakit ayangni umani kau Mayangna yulda balna yaka laihdi muih kau yuldi, dakanamayang ampu lâni balna dudûwa yaka waspa dîni dawi kuah balna kaput bik ampu laihda yaka ampu bik yus yamda yaka. Kaput bik dîni balna aka yulni balna (kisini) dudûwa pa. Yulwi dakana balna yaka mayangna kau dawi caset pas kau apakna mayang ma yulki balna disnini awasa yulni. Muih kau yul balna yuldi dakadi

apaknamayang yaka, kal uduhdi yamni laihdi talna mayang. Kal uduhna balna yamna Mayang yaka Walakwas kau tunani bahdi ma sauki sangni pasyakit mayangna tawanni kulnini lâni aslah libitwi simh yulni yuldi sinsni lâni yamni kalana mayang. Muih yul babauna balna yaka wauhtaya kau wiriladi kal uduhnamayang kalaih aka bukni kau sinsni lani nuhni as adi danamayang.

Pâ muihni balna yakat waspa dîni dawî kuah balna kapat Mayangna kau rawas yakna bang yaka. awas kat ilwi minitni awas kat bik laihwi sangka karang bik dînang kanini yulna. Muih bararak yayal, titingh balna kupat bik, wawahma, sirarau muih binina kat bik yulna mayang dîni uwi Mayangna. Kaput dadi waspa dîni dawî kuah balna karak wayanina laihtik datik ayangni Mayangna kau laihna muihni yulwa yakarak rawas yakwi apaknini ki.

Waspa dîni dawî kuah balna laihnini kat kawa pâni nai kau bang iwi, mumulukus, kidi laih sât ûk lalahwi sîmh bala kapat, yaka akauna laihnin di dadasni ki kîtus kapat bik sîmh sât, dawî bilam bikis kapat laih kurih pasyak wainiku as dûwi akat kalalahwi laih bang atwi, walakwas tuna mâ bâs tâni yakat wat salap minit kau bû uwi aina. Warkni witwa sikyakat yulbauwi talna kau waspa dîni dawî kuah balna ayangni mayangna kau papakna yaka luih lalahna pa atwi lakwi tatalwak râmh bitik lalahna kang, sirik walik laih uli wasni kaupak yang, dawî susum ituni laih kurih salap bayakwa kat ban wat as tatalwi.

Waspa dîni dawî kuah balna karak ayangni kau papakna yaka Mayangna amanglalawa kapat laihwi talna alni balna bik lakwi tatalwa kat dîsangnika laihwi talyang balna yakarak talwi ayangni as kalanini rang. Wayani balna yaka rang dutlanini awas pananibas ahana yalni ayangni râmh yaka paknin bik tadi kalahna muihni balna yak dadasni dî yamnarang. Sumalyang Eric Vanden Berghe Nikarawa, karasu ave María kûlni ûni yakaupak kidi sât luih sangnika amanglawa yaka awak wark yamni as yamna. Kuah balna kapat laih gros ayangni balna yamni amanglawa rang.

Muih barak Manuel Salomon kau kal yulbauna as kal yamda kaliah ampu ma sauki ritsni balna taim bayakna balna yakat yus yamna mayang Nacilio Miguel Frithz yulwi dakana pâni laih Arangdak, Walakwas



Paule Gros

## Yulwi dakana balna

Waspa dîni dawî kuah balna ayangni bang rang yaka luih aisa amanglawa balna dawî yulwi dakawa kat nangnit lana balna yaka, waspa dîni dawî kuah balna tannika yamni yuyulna rang. Lânina ampat balna yaka luih, amput laihnini yaka, aisa yamnini balna yaka, yul umani balna dawî dîniwail balna yulnina yulwi talnini bik ki. Yulwi dakana balna yakat tunan manah dî yulna mayang rang, kaunah wark muihni balna yaklau laih ais yulnini yak dipapakwa rang kaput yaka awakat yulmahni yuyulna.

Wais balna dîwail lalahna yakat diyulwi dakana. Kaput bik, waisa yamni amanglawa balna yak bik diyulwi dakana, libitna as karang kat, dîwail as sangnika awas bik waspa dîni as înini amanglawa muihni kau dakana. Yulwi dakana muihni balna yaka dîwail laihna yaka dawî yul bauwi taimni disna yulni muku untak bin dibin as lauwi kalawa rang. Awar mahni yul babauna yaka awakat yulni balna yaka kasit kau laihwi dûna. Muih yul babauna balna yaka luih mayangna kau rawaswi yakna luih yaka, dawak usnit yak ispayul kau wiriwi lâna.

## Kal uduhwi yulbauna balna

Muih alas alas kau diyulwi dakana yaka rawaswi yakwi kal uduhna pasyakit biri biri yulwi tatalna, sinsni lâni yakna yaka râmh yamni pa awasa kat yul baises tang anini want dai pa, yamni laihwi talwi bararangna. Pas yul bauwi talnin yamna kidi walakwas wasni yakat yamwi dawî lung lung BOSAWAS Mayangna pâni luih yak yamwi bayakna, kulnin lâni as yakna yaka

Walakwas wasni, wailahka tawanni yak yul bauwi tatalna 2004 kurihni yakat



Paule Gros



Paule Gros



Kal uduhwi yulbauwi talnin tunan bahwi MSA Musawas priniyas ùni yakat dauna Wainiku 2005 kurihni yak



Nacilio Miguel Frithz

Mayangna Walakwas pâni balna kau yul balna yayakna yaka apakwi danini rang. Kulwi talna ùk yaka proyecto aka ban tanit kau kiwarang kat Mayangna pâni luh kaupak muih laihiw BOSAWAS Mayagnina balna dî amanglalawa yaka luh wauhtaya yak rawaswi danini ki.

2004 kurihni yakat arangdak pâni muihni balna dî amanglawa balna yaka rawaswi yaknini yuyulna, yaihnit kau Mayangna pâni balna Sumapipi dawi Wailahka kat kal aduduhna rang yamwi kiuna yaka 2005 kurihni yakat BOSAWAS kau Mayangna pâni bang yaka luh kau kawi bayakna. 2005 kurihni yak Arangdak tâni tuna balna karak Santo Tomás (Umra) kaupuk dawi Mayangna sauni bú (MSB) muihni balna karak pas yulbauwi tatalna usnit yulbabauna yaka laihiw Mayangna sauni as Musawas yak Sikilta muihni balna karak kal ududuhna. Yulbauwi talna bâswa yaka laihiw Amak muihni balna walik yulbauwi tatalna.

Kal uduhwi laihiw talawi ul yakna balna uduhna yaka. Yayamna muihni balna kalaihiw Mayangna Sauni Bû, Umra Walakwas, Arandak kûlni ùni kau kâma wainiku kurih (2005)



Paule Gros

Yul bauni talna yaka sât rang, mâ as kaupak sandi as kat bik rang, yul bauwi talna pâni dudûwa yaka, pâni muihni balna yaklauwi yuyulna, kûlni ùni kau, prias ùni kau, ù pâ walik as kau awasa bik pâ walik as kau awasa bik pâ balna yakat proyecto yaklauwi ù yamwi kalana bang yakat yamnini libitna as karang kat laihiw talnin pâni as kapat kau bik yamnini rang. Yul bauwi talna yaka kurih bâs kat kiuna 2004 kaupak 2006 kat, muih ahal yayal kulwi talwa kat 150 kaupak 200 kat pitni kakawarang. Kakana muihni balna yaka minitna bin apis dudûna wark yayamna yulni, wark balna pas kau kana yaka dauh palni sak atnin sip awas rang bahangh, mâ tunak dîni kasna laihiw kalawarang. Yul bauwi talna mahni bang yakat taim nai kiuna pâ muihni balna bik bûas pasyak kakana, pas



Paule Gros

Mayangna tatuna balna biri biri yul bauwi tatalwi buk as yamnini yulni Mamawa yak, sùpa wainiku 2005 kurihni yak



Menuka Sctebon-Didi



tunan bahna yak waspa dîni dawî kuah balna karak sangnika yamni amanglawa balna walik bulah bin rang, dawî wais yul baunin sip balna yaka dauh sak laih pasyak kawarang. Kal uduhna pas kau muih uuiwa yaka as kau bik ahni kau dawasa rang, aisa amanglawa yaka yul baunin pasyak kiwa kat luh kau di duduwa rang.

Yul bauwi talna yamna balna yakat yayal is mahni kakana rang. Kaput bik, yayal kauh bulah yul babauna kûl kakawas yaka awak, muih ahal balna muih mahni pas kau yul babauwa yaka talwi yamaduwi yul bauwasa dadana. yaka awak sait kau yul babauwa yaka talwi yamaduwi yul bauwasa dadana. Kaput bik, yaka yal warkni mâ luh yamwa dîni mahni sak ki yaka awak sait kau di lalawasa dadana, muih binina mahni main tatalwa pasyakit yâmak warkni kau, dawî dî pamna uuiwa kapat, dawî dî kasna bik lalahwi dî ûk ûk bik yamwi.

Yayal balna yul bauwi talnin kau kakawa kat muih ahal bang yakat talwi dis bang awi, kapat taimni kat witingna lâs yakat yulwi dakanini balna yamnini ki, Mayangna yalahwa lâni laih kaput ki. Tanit yak kiwa yakat, muih yulbauwi talna kakana balna yaka luh ayagnina rawas yakna bang ki. Muih barak al, yal di pamyang balna sam sinsni lani pan dawî dîwail balna sangnika amanglawa balna dawî panabas amanglawa balna yul bauna balna luh yaka tingkih di yuldi.

Yul bauwi talnin yayamna Mayangna yulni kau walik yul babauna rang. Kaput bik, yul babauna pasyakit gros bik sak rang yamni yul dibauwak amang lânini yulni, mayangna balna yul babauna yaka Gros yak ispayul kau lawi kalalana. Yul bauwi tatalwa bani kasit kau laihwi dawî usnit yak dawakat rawas yakwi dawî ispayul kau lalawa rang.

Lâs yul bauwi talna manawah kau yayamna yakat buk amput yamnini yaka yul bauwi tatalna; BOSAWAS mayangna sauni, as as kau, walakwas mayangnina pâni balna dawî Santo Tomás Umra. Muihni kaupak bik tatuna muihni balna dawî sumalyang balna kat sandi as kapat bang rang.

### Barangni yamwi dûwi uina yaka

Tuna kau yulbauwi yuyulna balna yaka yul bauwi sarani lalahna aisa yaka luh yuyulna kauna muihni balna yaklauwi aisa yulbauna watna yakat karang atwi yuyulna. Kaput yamwi Mayangna pâni balna kau dî dutni balna kalahwa yaka yulwi barangwi kiunin

Mayangna balna pâni  
kaupak kalah kiwi motor  
kuringni kau



Nacilio Miguel Frithz

Walakwas wasni tang yak kana kuringni kau tukwa bang ki, ting palni kau Nacilio Miguel dawî, wadah kau laih Juan Francisco López



Paule Gros

Wangki yakat kiwa wit ki wadah kau yaka Menuka Scetbon-Didi tingpal kau yaka Paule Gros



Nacilio Miguel Frithz

yayamna. Tawan muihni balna ahal yayal dawî ahal kat kakana rang. Kaput dawî, sarâ umani Mayangnina balna dî amanglawa rang yaka uduhwi dûwi nuhni kulnin yulni laih yakwi.

### Nining launa balna

Wauhtaya yamna yakat yamni barangni anini balna yamwi kiuna balna yakat minit lauwi dûwi kiunini yulni yulwi kat proyecto sau akat dî mahni sak aka yulni sau pâni nuhni aka bik laihwi talwak lalah bin dûwa yaka uba bini rang. Yaka balna luh talwi biri biri wark yulni yul bauwa atnini dawî wauhtaya R.B.B. kaupak sihwak uhuiwa yaka dawî muih wark yayamwa yakat launini, manawa kau wauhtaya Reserva kaupak kiu kawa balna yaka yamni rawaswi yaknini dawî EEUU California yak ispayul kau rawasna yaka yamwi dawî LINKS UNESCO sarani nuhni Paris, Francia kau sak yakat sihnini dîni luh yamwi dana rang. Arangdak yakat proyecto sarani sak ki. Manawa laih Nikarawa pâni sarani yaka ki, dawak nai luhni tâni sau wayani kau barangni kulwak laih 350 kilumita dûwi yaka kiunini laih mâ bâs kat kiwi kawi, sau ulik truk kau mâ as dawî was ulik mutur kau laih mâ bû kiri. Arandak, pâni yakat muih yul bauna balna yaka rawaswi lawi tuburus yak Mayangna kau rawasna yaka ispayul kau lawi dawî. Ispayul kau yulna bang yaka Mayangna kau lawi pâ nailuih nailuih bang ki was ulik mutur kau kiunini kat mâ karauni as ki. BOSAWAS muihni balna pâ singka nailuih, nailuih, nailuih yalalahwi tâ ulik awaskat was ulik kuring kau mâ karauni mahni kau kiwi kawi. Kiunin tâni balna yaka dawî pâ bang yaka karak yul baunini

kat dî babang ki, kaunah wark yulni yul baunini manawa kaupak BOSAWAS Mayangnina pâni balna kat dawî Mayangna pâni balna walik yul bauninnina bitik talwak yamna atnini kat win kau yul baunini dîni ulik yul babauwi. Wauhtaya yamyakna yaka sihwak dûwi biriwi sihnini kat wirlawa dawî kaltalyang muihni as karak sihwî truk ulik awas kat bik, kuring ulik bik sihwî. Pâni balna pakwada yakat yamni palni yaka BOSAWAS kaupak manawa kat yaka wat bâs uina, wauhnitaya kalahwarang yaka isnipayul kau dawî Mayangnina kau lâna yaka yamni talnini yulni, dutni bang yaka luih laiwhi tatalna. Wing yal wainiku 2005 kurihni kaupak was yal wainiku 2007 kat yaka Gros Nikarawa akat diska awa rang, kaunah sandi as laiwha bani Miguel karak wark yulni masitak kiwi putna kat pitni yaka tilipung binina kau dawî Miguel Manawa yakat wâtwa awa rang bahangh mâ as kat mâ singka kau sihwak. Kiwa awa rang, yakaupak laiwhi dî luih yamwi sarani laiwha kat laiwhi aisa kalahwa yaka waiku bâs bani Vanessa Espinoza Mendiola witing Manawa yakat Mayangna dawî ispayul bukni yaka rawaswi yakwi, wauhtaya balna akaupak sihnini kat dawak biri sihwak kaikanin kat wing minit ulik yul bauwi, Mayangna wark kalahwa bang yaka pasyak witing bik kawi dawî Gros laiwhi 2006 kaupak wark yamna. Yaka kanini balna laiwhi bayakna taimni wark muihni balna luih dî yamnin sip kakalna, taim balna wirihwi mâ dutni laiwha yakat wark muihni balna manh yul bauwasa taim naini sandi mahni bik bayayakna rang. Proyecto aslah kalahwa balna UNESCO yaklawi minitna talwi baisa tanit kau dûwi kiwi, taim dutni balna kalahwi kiuna yakarak, wark yamnin mâni balna almanak kau ahana yakat kalahwasa dana wauhnitaya aka yamni yamnini kat Atlântik kau kal uduhna bin ûk bang yaka karak kalpakwi laiwhi talnini ki, dawî bik Mayangna balna laiwhi tatalna yaka. Pânina yakat dî yayamwa balna yaka bik. Mayangna dawî ispayul balna karak yul lalawa yulni dawî wauhtaya uhuiwa yulni kat, nining launa bini as dunini rang, yul bauwi talnini uduhwa kapat yakat bik, tâ yak kiunin dawî payahnini minit balna uiwa muihni balna bani kau diyawarang.

Francisco Solano González Dixon dinit yakat Orlando Bruno Arcangel witingna yulni balna aka ulwi yakwi muih yulni kau wiriwi lawi dawî Mayangna sauni balna proniyectu karak kalpakwi



## Wauhtaya buk as yamnin yulni balna ûl uduhna

### Kasit kau laiwha balna yaka ulwi lânini dawî yul wirlanini

Warkni yaka baisa yamwi kiuna taimni kat wauhtaya tuna rawas yakna dîni balna yaka dawî yul balna laiwhi dûna balna yaka wiriwi lâna rang. Rawaswi lânin warkni yaka Arangdak yakat yamwi dana wark muih balna pas kaupak kûl sumalyang Orlando Bruno A. tunan dûwi rawaswi yakna. Aisa sak yaka laiwhi rawaswi yakna dawî yulwi dakawak nangnit lâna balna yaka luih kal uduhna kau aisa yuyulna yakat uiwi putna. Muih yul babuna balna dawî kal uduhna kau, yul babauna yaka luih kûl sumalyang Francisco Solano González Dixon Mayangna kaupak ispayul wirlawî rawas yakna, witing yaklawi muih aisa yuyulna yakat wirihwasa rawaswi yakna.

### Yul duna

Yul bauwi talna balna kau yul babauna yaka muih as bik tunani duwasa rang, kaunah dî yamni yul babauna, yul bauwi yuyulna balna yaka bani kau, baisa yamni yulna balna luih wirlalawi dûna muih yul bauwa balna manah bû kat walwi yakna, muih as kuihwasa yul bauna yaka laiwhi âwas dana, yul dûda balna yaka yulni tuna yaka karak talwi ududuhna waspa dîni dawî kuah balna yulni aisa amanglawa yaka sahwi yakna kaput dawî wauhnitaya pâ ûk, ûk kau sahwi lana. Kaput bik dakni silp, silp râmh amang lawa balna yakat kasnini awasa kat laiwhini makpah kauh bik sahwi yakwi. Pâ ûk lâna. Mayangna talwa dîni balna yaka wauhtaya yakat rawas yalnini yulni yuyulna, kaput yaka awak Mayangna sau yakat aisa talwa dîni balna yaka daklana ûk yak rawasna pak ki. Dakwi lâna bani kau, waspa dîni dawî kuah balna sangninaka amanglawa balna rang yaka kaswa dîni balna, witing kau kal kaswa balna dawî amput yamwi yus yamnini yaka luih yulwi yayakna.

### Rawas yakna sâtni

Sah yakna mahni bang yaka yulbauwi talana kau râmh yuyulna yakat Gros dawî Nakashima karak kawaswi, yayakna. Muih yul babauwa kat rawaswi yakna balna yaka luih kau kal yulna rang. Yul tunan bani kau tunan bahwa yak dakni bini as rawas yakna tus ki, yul bauna yulni aisa yulna yakat yulni tuna kapat palni yamna. Muih yul bauyang kidi amanglawi kiuna kat yamni talna bûas,



wauhntaya akal yamnini yulni tadimunwi yayakna yaka sinsni lâni yakarak, wauhntaya bik yamni yamyaknin kukulna. Kulnin lâni as yakna yaka Mayangna di amanglawa yaka dawî dîsangnika laihiwî talyang balna amanglalawa yakarak laihiwî talwi, baisa yamni yamyaknini kulna. Bukni yamna yakat dîsangnika laihiwî talyang amanglawa yaka daklana as kau yakna pak ki buk palni kau Mayangna dawî ispayul kau lâna yakat yamni yulwi.

Latinoamérica dawî Caribe kauh kalansa babang yakat, ispayul yulni yaka sât, sât yuyulwa bahan. Adi wauhntaya yulgang balna kau di yulda kalaih Mayangna kulnini lâni manas yakaupak kûl ûni kau uidi ispayul yulni bik lan mâ alahwarang. Pâ as yakat ispayul yulni taldasa balna pâ as kau anamayang. Adi yulni balna waldi yaknamayang kalaih walabis kûl kayang balna baisa nû awasa wisam tatalwa balna yaka. Kaput bik ispayul yulni is ma sauki pas akat yuyulwa balna yaka, kanuah râmh ispayul pâ ûk kau yuyulwa kaliah awasa. Yul balna waldi yakna mayang kalaih mayang ma yulki is yulda balna yaka bukni akat anamayang. Kaput bik kulnini lâni as dûda kalaih, muih kûl kayang balna yaka ma yulki dawî ispayul karak libitwi talnini yulni. Aput laih is yamni yulni kuldi lâs palni yakat, yul wisamni manas waldi yakna mayang kalaih, pana balna ayangni dîwail balna dîsangnika laihiwî talyang balna walik talalawasa karang ki Mayangna wahma dawî sirarau bik dîsangnika amanlalawarang ki. Aka yulni balna laih muih dîsangnika laihiwî talyang balna yulnina dawî ispayul ma sauki akat yuyulwa balna Mayangna wayah inglês bik di ayangni balna waldi yakna mayangna.

### Laihiwî talna

Nakashima bukni aka wat mahni laihiwî talna pâ muihni balna luih yuyulna, yulni yakat yamnini kulna. Kulnin lâni as yakwa yaka yul balna kalahwa yaka Mayangna kûl kayang balna yaka tipni kilitna as kaupak kilitna tias kau as kat dawî BOSAWAS sauni kau tip maluih kau kilna bang yaka dawî muih bararak bik yamni yulwi talnini yamna dawî indian awasa balna bik. Nikarawa muihni balna Mayangna BOSAWAS kau waspa dîni dawî akat kuahni balna karak amput yalalahwa yaka wauhtaya yaka laihiwî talnini kat ispayul yulni kau rawaswi yakna sak ki. Ban kiuna taimni kat Vanessa Espinoza Mendiola dawî Vanessa Retana Barantes karak laihiwî tatalna. Lâs yaka laih Beatriz Cabezón. Claudia Benavides yaka bik witing laihiwî talna dai.

Vanessa Espinoza Mendiola witing Manawa kaupak ma wark ki balna dawî yul balna bik mai lawa sak dai, Mayangna sauna balna kau dawî California kau bik



Claudia Benavides

Cristóbal Thamy López witing di waya mahni kauh yamwi bukni pas akat ana



Doug Nakashima

## Dîwaya yamna balna dawî wautaya yak ana yaka

Bukni akat dîwaya karak kalahwangh atdi waspa dîni, kuah balna karak pânina kaupak laihiwî wayani laihiwî mayang, amput ma sauki akat laihiwî kaput laihiwî mayang. Dawî bik dîniwail aka sât manas yus yamda kaput bik, yamnini bik sât manas ki. Dîwaya laihiwî as bik Miguel tingni kau dana mayang dai, witing pâni tunani duyang kapat. Waspa dîni kuah balna dawî pamnini sât manas balna yaka wayani laihiwî Scetbon dîdi dawî Gros karak dîwaya manas lalaihna dai. Scetbon didi witing waiku arungka Arandak yakat sakrang yakat wayani manas laihiwî kuring 2005-2006 yakat witing sak rang. Kûlni sarani laihiwî praptis yamna rang etnología ecología atwa yaka dawî LINKS muihni as rang. Aka wayani balna laihiwî adar yakdi muihni balna akat laihiwî yulbabauna pasyakat anamayang. Kaput bik wayani sât uk ûk kat taldi tingkih lâni pâni yakat anamayang. Tawan muihni balna as as dîwaya yamwi lan balna bik, di as as kau yamwi lan balna bik, di as as kau yamwi mayana kaput bik isinin kaupak bik wayani yamna babang ki. Dîwaya is mahni yamna yaka Cristóbal Thamy López. Dîwaya yamyang ûk balna kau bik tingkih kaladi: Alberto Charly Walter López, Fredly López.

Di mahni kulna dai muih yakat yulwi daka dawî witing kaupak ningning launini as kulnin lâni yakna rang. Kaput kulnin lâni dûwi dîwaya yamni laihiwî mayana yaka yulni tingkih lâni kal yuldi. Wauhtaya basni ana balna yaka laihiwî Julia Cheftel, wayani balna yamnini laihiwî yak wauhntaya yakna Programa LINKS sarani París Francia yakat yamna.

### Ispayul bukni yakat yulbalna yakna yaka yamwi dawî muih kau ningning kanin kulwi

**1/** Ayangni Mayangna kau balna yaka diwitwi ulna kau. Pâ ayangni balna laihiwî yul as kaupak minit yakauh ki, tuna yaka walik yul yamyang nuhni kau awi.

**2/** Ayangni wayah kau yaka dawî pâ ayangni balna ispayul dinit yak laihiwî âna sak ki.

**3/** Waspa dîni as ayangni awas kat kuah ayangni laihiwî wauhntaya yuyulna bani yak Mayangna kau ayangni kalahwi. Dîwail ûk balna ayangni, dawî pan balna yaka laihiwî

sahyakna bani Mayangna kau sak ki, tanit tani yakat ayangni yaka ispayul kau ana sak ki, tuna laih Mayangna kau sak ki, usnit dawak ispayul kau kalahwi wauhtaya tunan bahwa yatat kaput sak ki.

**4/** Mayangna yulni sâtni bû BOSAWAS sauni yak yuyulwi wauhtaya yakat rawasnin yaka walakwas, dawi buka muihni balna yuyulwa yaka Mayangnina kau yulwi dakana balna kau dawi yul bauna nuhni balna kau ya yamna yaka yulni kau is yuyulna rang. Walakwas dawi Buka muihni balna yuyulna yaka tatuna kalahwi usnit yakat waspuk, uli dawi umra kau papakwa yaka sak ki. Wauhtaya (buk) tunan bahwa yakat diwail ayangni awaskat pana balna ayangnina yaka walakwas dawi Buka yulnina kau pakna. Kaput bik, muih yulna balna Mayangna angka yulni yaka yulna kat aisa yulna yakat danini ki.

**5/** Kuah awas kat waspa dîni ayangni Mayangna kau yuyulwi ispayul kau aslah ayangni diska ki. Alwana kusionikus awas kat kîtus bik kaput ki. Plais naini dawi bilam bikis kapat yaka Mayangna kau ayangni dîwi ispayul kau râmh palni yak pakwasa ki luh yaka sardina atwi, dawi lalat mûsa kukuni yaka bik 'anguilas' atwi yamna muihni balna talalwak baises, apis laih yulwak yamni amanglanini yamni rang.

**6/** Libitwi talwa balna kidi daklana pas kau ana bang ki lâih talwi yaknini yulni yul bauna muihni balna yakaluwi kaput ahana bang ki. Wauhtaya tunan bahwa palni yak dawi rabutwi daklana bang yakat yul balna yaka baises tang anini rang yaka yamni talnini yulni Daklana kau ana sak ki.

Programa LINKS tunani muihni balna Paris Francia kau. Ma yakaupak ting palni dawi wadah kau Douglas Nakashima Vanessa Retana dinit kau tin palni kapak wadah kau Claudia Benavides y Julia Cheftel



Pilar Chiang-Job



Michael Tran

Beatriz Cabezón bukni aka lās laihwi ispayul kau barangni ana Davis California USA kaupak



Paule Gros

**7/** Tûni yulbauna balna luh yakat sikundaria kulni muihni balna dawi sumalyang primaria kau bang yaka dawi Mayangna binini kul kau bang yakat wauhntaya aka diyanini ki, daklana kau yulni yulwa balna yulna bang yaka baises yayamni ki, yulni yulbauna balna yaka kûl dîna yulni kau walik ki. Watwi tunan bahwa palni kau yaka baises yamni yamna bang ki, wauhntaya aka muih adar yakwi bitik dawi yamwi yakna.

**8/** Ispayul kau dawi Mayangna kau yul bauwarang balna yaka dutni yulnini awas yulni yulbaunini balna, dawi tûni yulna balna yayulna bang yaka yayamni balna yaka apakna aisa yul babauna yakat watna. Dutni yal babauwa balna yaka kulnin lâni as yayakna yaka wauhntaya akarak lâih yamni talnini.

**9/** Ban kiwa a kat ispayul yulni kau buk yamwi yakna palni tang anini kat ahal kaupak tanit tawa yakat daklana awi dawi yal bik ana sak ki, di ayangni balna pakwa yakat mahni kat al bik yal bik ana sak ki. Libitna as yuldarang kat los(as) niños(as), los(as) pescadores(as). Yaka kulnin lâni yakwi dawi baises yamni Mayangna ahal yayal proyecto wark yamna pas yak bang rang yakut ahal kau is mahni rang.

**10/** Tunan bahwa kau dakni kau rawasna bang yakat dakat yul bauna balna yak laih yulwi. Kulnin lâni balna rabutwi daklana kau yulna bang yaka pâ ûk muihni balna sinsnina lâni Mayangna pâni muihni balna kulninna lâni bik bang ki, Mayangna pâni yak ana, yuldarang kat bik dîsangnika laihwi talyang balna kaput sarâ taim muihni balna amput rang yaka laihwi talna alni, yalni balna sinsnina lâni yaka pat Mayangna di amanglawa pasyakit anini kulnini lâni yakna.



## Mayangna balna dawi saunina daklana

Mayangna indian pâni yaka Nikarawa mâ kilwa tingpal tâni yak pak ki dawi Honduras, América papas karak laih wadahni tâni yak watwi. Mayangna ayangni yaka kurih tausin as minit kau andat tias kau arungka (Siglos XIX) dangnit yakau kaput awasa rang sumu atwa rang, umani yulni rawasyang balna dûwi muih aiwi talwi nawat yang balna rawawasna yakat kurihni yaka tanit kaupak sulani balna yaka ban bang rang (Von Houwald 2003), América Papas písni yaka talwi kiwa yakarak ayangni pakna dawi Nikarawa Atlántic yakat pâ ayangni mahni pakna bang yaka Mayangna yulni kau walik ki, McClean (1996) yulwi Nikarawa Atlántic kumani yakat inklis balna aiwi kakana kaupak kurih as kau umani yulni rawas rang tausin as minit kau andat tias kau bû yak bang rang iti. Romero Vargas 1996 yulwi, Mayangna sauni yaka patuka wasni kaupak Escondido wasni kat rang, yulnini Nikarawa sauni waraka dûwa yaka papas tirh priasni dûwa awarang.

Mayangna sulani yaka angkaupak kalahna yaka laih yamni amanglawasa ki. Ban as yuyulwi sarâ muihni barak balna sauni akat aiwi kakana dawak sulani balna wara kat Nikarawa kumani pasipik saitni kat bagn awarang. Yakaupak sulani ûk balna wisamni uwi kakawak dawi kikirana (Lehman 1920) yulni yul baunini kûlni dûna muihni balna yuyulwi Mayangna yulni wayah yulni dawi Matakalpa muihni balna yulnina yaka kapapat ki atwi, kaunah Matakalpa muihni balna yulnina laih diswi kiuna. Yaka balna yaka Wayan Sumu Matakalpa sulani balna atnini ki, aka indian sulani bâs akaupak kalahna kukulwi. Yul dâniwan balna yaklau Mayangna sulani yaka chibcha yulni karak libitwi tatalwi, yaka balna Mexico dawi Colombia innidian balna bang yaka laih yuyulwa ban ki. Yaka awak Colombia yaka wara kat Mayangnina balna muihnina barak balna saunina (asangnina) yakaupak kalahna atwi yuyulwi (Von Houwald 2003).

Waraka Mayangnina balna muihnina barak balna was kungni balna yakat pâ binina yamwi yalalahwa awarang, bang yakat dî îwi dawi dî pamwi kaput bik, pana minik anawi dawi asangpas yakaupak dî ûk bik yayakwa awarang. Sulani ûk balna karak kal paknini awasa yulni pa? Nai uina rang dawak

Amak tawanni wayani Buka yakat



Arangdak kûlni ûni yakat sumalyang Juan Suarez López dawi walabis yayal ahal karak. Walakwas wasni yak



Mayangna balna rang mâ luih yakat was tuna yakau uina rang iti (Conzemius 1932 yulwi). McClean (1996) yulwa kapat, nai yakau uwi pâ dudûna yaka “baisa yamni yalalahwi dawi dî balna talwa yakarak dî yamwi amanglawi, dî balna yaka apakwi dudûwi”. Aka pôt yaka awak Mayangna pâni balna yaka wara kat nai kau, babang ki dawi bik wayah dawi ispayul balna pânina mahni awaih dak dî dudûwi. Yalahwa lâni ûk balna ulik, Mayangna balna yâmak yayamwa yaka bini lah yamwi rais (tilus uknini) sinak pasa dawi malai yaka is dadahwi. Kaput bik Mayangna sauni balna BOSAWAS pas kau Reserva Biosfera yakat yâmak bini lah



Amalia Pérez mâni karak rau ki walakwas wasni Arangdak pâni yak.



Muih barak Juan López pana kau dîwaya yamna kat ning kawi kurihni 2001 wassa yakat



yayamwi ispayul pâni balna kau apakna sauni kau yayamwa kapat awasa ki, dawî waspa dîni îwi tâ kawi dî îwi kasnini yamni balna yaka laih kakaswi.

Wara kat bik Mayangna yulni dî mahni rawasna babang ki. Panamahka ata yaka is mahni ki, yamni tatalwi 1990 kurihni tunan bahwa yakat 73% walik yuyulwa awa rang waraka laih witingna itanghnina tûni yaka Mayangna yaka ki, Williams et al 1993. Panamahka yulni yaka Reserva Biosfera BOSAWAS sauni pasyak indian balna yuyulwi. Kaput bik, sâtni bû bang ki, kaunah biri biri amanglanini dîni ki, yul bû as bik dawî rawas nini bik satatuk ki. Yaka sâtni balna yaka walakwas dawî buka yakat yuyulwi wauhnitaya bukni aka yamnini yaka yakat yayamna, waspuk, pispis, Kahkah, Uli dawî Umra wasni kau pâ

### Rabutna kraspas 1: Sauni pas kau kawa, muih ampus bang yaka, tûni yulni yulwa

Sauni, pâni awasa kat Angka pâni yak kawa yaka. BOSAWAS Mayangnina balna Nikarawa pîsni ûk balna yakat dawî Honduras Kau bik bang yaka muih mahni kaupak bulah kat papatna bang ki	Sauni pâni kilumita rabutni	Sau sahyakna bini awasa kat sau sahyakna bin	Sauni daklana	Was	Pâ dawî muih ampus bang yaka
<b>Sauni apakna papas yakat RBB</b>					
MSA	1668	Bonanza	RAAN	Waspuk, Pispis, Kahka	15 (5585)*
MSB	1024	San José de Bocay	Jinotega	Buka, Amak	16 (2798)*
Sikilta Lakus Santo Tomas de Umra Pyu y Amarana	454 <200 – –	Siuna San José de Bocay Waspán Wiwili	RAAN Jinotega RAAN Jinotega	Uli Lakus Umra Wangki	2 (843)* 3 (~500)* 1 2 (~200)**
<b>Nikarawa pasykat pâ ûk kaliah Mayangna Sauni Arungka</b>					
Mayangna Sauni Arungka	200	Bonanza/Rosita	RAAN	Tungkih	5 (3250)†
Wasakin	–	Rosita, Alamikamban	RAAN	Bambana, Prinzapolka	10 (1879 en Wasakin)††
Awat Tingni Karawala	734 –	Waspán Laguna de Perlas	RAAN RAAS	Wawa Grande de Matagalpa	1 (1164 2 (~1000)††
<b>Honduras yak</b>					
Tawahka sauna Río Platano	2300	Cabo gracias a Dios	Wampu sirpi	Patuca, Pátano, Panlaya	5 (1136)†††

Nuih ampus yalalahwa kidi pâ bani yak:

\* pâ tatuna balna pani yul babauna; \*\* TNC 2006; † CRAAN 2003; †† Rizo 1993; ‡ Programa de Derechos y Políticas Universidad de Arizona 2004; ‡‡ Green 1999, ‡‡‡ Reyes 2003

babang yaka yulnini sâtni ûk yuyulwi wauhnitaya (bukni) aka tunani bahwa yakat kulnini lâni balna yayakna yakat mayangna bukni yakat sâtni bûpak anini atwi yuyulna BOSAWAS sauni kaupak ahni yakauh laih wasakin saitni pâ salap yaka tuahka yulni yuyulwi, dawi Honduras patuka pani balna yakat laih tawahka yuyulwi (Benedicto y Hale 2004). Wisam akat yul dâniwan balna laihwi tatalna kat ulwah yaka Mayangna kapat, kaunah sât ûk ki, kaunah aka bik, sîmh kapat ki, Benedicto y hale 2004). Kauna luh yaka sumu yulni walik ki wadah saitni dawi tingpal tâni yak bik bang ki. Kaput bik, Mayangna yulni yulwa pâni balna yaka minitni akat yulnini kat panamahka BOSAWAS sauni pas akat wark yayamna balna yaka wauhnitaya (bukni) yayamna muihni balna tawahka (tuahka) walik bik awasa ki kaunah ulwah pâni balna

bik ahana Dakwi lâna pas kau yakat talnini ki Angka sauni yaka pas kau kawa yaka muih ampus bang yaka tûni yulni bauna yaka angkaupak niningna lalawa pâni balna bik ana bang ki.

Sauni akat Mayangna pâni balna luh aslah kalahna SUKAWALA, wisam akat kulwi yulwa yaka Mayangna yaka 25,000 muih Atlantic tingpal dawi Nikarawa (RAAN dawi RAAS) yak bang ki Patrón dawi Dolores karak 2007 yak yuyulna. Jinotega sauni kau mayangna ûk bang yaka luh bahawak laih 28,927 Mayangna Nikarawa akat bang ki. Mayangna aslah kalahna balna muih kulwi tatalwak kaput kalahna, BOSAWAS pas kau Mayangna pâni balna bang yakat walik luh yaka 10,676 muih bang kuldi. Wisam 1995 yak libitna as karang kat buka pâni balna yak, sirarau dawi wawahma kurih salap

## dawi waraka Mayangnina balna angka pâni kaupak niningna lauwa yaka

	<b>Mayangna sumu balna ampu yulbauda yaka</b>	<b>Indian kal uduhna tunini dûwa balna</b>	<b>Ising katna</b>
	Panamahka	Masaku	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bukni aka yayamna taimni ninin launa pâni balna Pisbawas, Wingppulu, Saniwas, Sabawas, Bilwas, Kibusna, Kauhmakwas, Panyawas, Nazareth, Musawas, Padriwas, Alal, Betlehem Wiu, Tuybankana, Sakalwas</li> <li>• Bukni aka yamnini ma nikin Launa pâni balna Peñas Blancas, Puluwas, Brikputwas, Nwahwas, Kayayawas, Ukuhli, Ahsawas, Wina Yapuwas, Kudahwas, Kiuhsi, Wisuh, Silam Planta, Siwiwas, Tunawalang</li> <li>• Tawan balna kalpakwi bukni aka yayamna balna</li> <li>• Muih ûk balna bik ma nikin launa Sikilta dawi Kililingni Proyecto LINKS</li> <li>• Sumapipi, Wailahka, Wahyuluh</li> <li>• Santo Tomas, Amarana, Pyu</li> </ul>
	Panamahka	Makalahna	
	Panamahka Panamahka Panamahka Panamahka	Simskult Kunaspawa Ademskum Ademcimisujin	
	Panamahka Tuahka Panamahka Ulwa (350)	Matumbak Fundación Tuahka Amasau –	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mâ sauki sangni daklana RBB tus yakaupak ahni yakau. Tawanni balna laih, aka ki. Mukuswas, Ispayulina, Santa María, Wihilwas, Kalmata</li> <li>• Fruta de Pan, Kalmatah, Bitania, Wâlängwas, Dibahil, Kuyuswas, Walpa Tara, Ibu, Tuba Was</li> <li>• Awas Tingni</li> <li>• Karawala dawi kara tawanni balna</li> </ul>
	Tawahka	Indian asla kalahna Honduras Tawahka	Adika tawanni yaka laih wayah dawi ispayul karak kal bahawi, krau sirpe Yapuwas, Kanaskana, Dawi, Parâwas, Krau, Tara



minit kau singka kaupak dinit yakauh 56.4% bang ki. (The Nature conservancy 1997) yulwi Mayangna sâtni balna war palni Honduras kau bang yaka luh rabutna pas yak rawasna bang ki 'Angka yaka sauni pas kau bang yaka, muih ampus bang yaka, tûni yulni bauna balna dawi angkaupak niningna lauwa pâni balna bik ana bang ki'.

Waraka palni Mayangnina pâni balna yulnina, kulna lâni dawi yalahwa lâni balna yaka ban apakwi dudûwi. Mayangna sau kau dî bang yak talwa taka dawi dî yamni balna apaknini yulni yulwa yaka karak kapapat yaka amanglawa yaka awak wauhtaya (Buk), akat rawaswi dawi.

Amak tawanni pasyakit yayal ahtak bahwa bang ki, yakau ûnina papakwi



Mâ sauki sangni daklana tus yaka BOSAWAS Nikarawa pasyakit amput tus yaka, dawi pas yakat sau yus yamdasa pâni balna bik bang ki



## RBB Niningkawi

### Angkaupak dawi ampus nuhni yaka

RBB yaka Nikarawa mâ kilwa tingpal tâni yakat pak ki dawi pâ nuhni tâni 20 000 kilumita rabutni dûwi. Aka laih Nikarawa sauni 15% praisni dûwi dawi BOSAWAS yamna yaka Nikarawa sauni apakwa yaka America papas akat baises nuhni dûwi ([www.marena.gob.ni](http://www.marena.gob.ni))

Mâ sauki sangni daklana tus akat kuma kaupak mâ kau kilkiwa kailah 30 dawi 1 750 mita dûwi kilkiwi. Mâ kilwa kaupak mâ kawa kat yaka kuma kung wanilan kaupak asang naini daklana tus yaka (Isabelia) kat ki. Asang kau dawi balna duwa kalaih 600 mita, sauni pas akat laih was taim luh lauwi, kurih laih waiku bâs walik ki, kus kus wainiku Pisba wainiku kat. Uba kuma yahnit bahan sau kau dawak is was lauhwi 1 800 dawi 3 200 milimita kurih pasyakit kalaih 26.5 grados dûwi Celsius.

### Kilitna sât mahni pakna bang ki

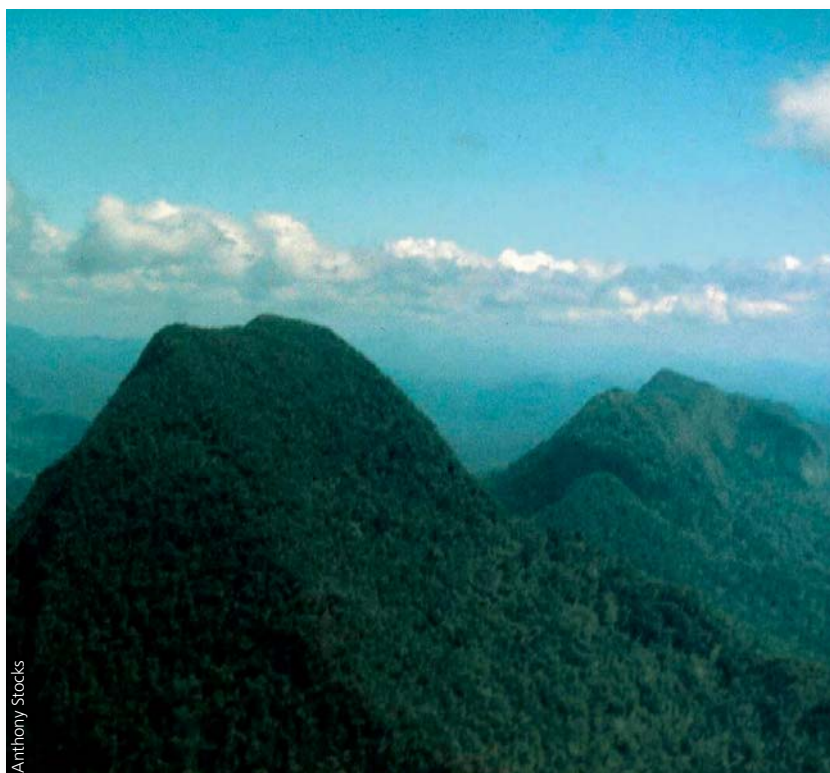
Nikarawa muihni tatuna bang yaka luh tunan kau pâni akat, dî yamni mâ as kau kalahwa dîni balna warakat RBB dûwa yaka sauni pas akat muih kanini awasa pâni ki.

## Rabutna kraspas 2: Sau daklana biosfera BOSAWAS lâni balna yakat dawî yamna

<b>BOSAWAS ayangni</b>	BOSAWAS ayangni sâtni balna kalaih asang pas nuhni dawî was tuna balna walwi ahana BO (Buka was), SA (Saslaya), WAS (waspuk)
<b>Sau pîsni balna dawî sannini was pîsni balna bik</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Pirihni:</b> 13° 06' 03" – 14° 51' 39" wadah</li> <li>• <b>Nainini:</b> 84° 01' 34" – 85° 58' 03" ma kawa</li> <li>• <b>Pâni as kaliah:</b> 20 000 sau apakna papas yaka laih 8 000 km sau apakna kaupak ahni yakau 12 000 kilumita</li> <li>• <b>Mâ yakauh laih:</b> 30 kaupak 1 750 m</li> <li>• <b>Sannini kalaih:</b> 26.5 grados cent</li> <li>• <b>Was lauwa kalaih:</b> 1 800–3 200 milimita</li> </ul>
<b>Pâ main talwi dudûwa balna, dawî amput sah yakwî dudûwa yaka</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ma sauki sangni dalana tus yakaupak ahni kau bik pâ main talwi dudûwa yaka:</b> Asang kilambé, Macizo de Peñas Blancas, asang Banacruz, dawî asang Cola Blanca</li> <li>• <b>Parque nacional asang saslaya:</b> Cerro Saslaya</li> <li>• <b>Sau daklana bini dawî nuhni pasyakit bang kaliah:</b> Bonanza, Siuna, Waspam waslala (RAAN) pasyakit, cua San José de Bocay Kalaih Jinotega Sauni Daklana pasyakit ki wiwili bik kawî dawî Nueva Segovia.</li> </ul>
<b>Lâ balna ahana mâni nuhni kulwi</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>1991:</b> kurihni lâ ahana Decreto Ejecutivo 44-91. BOSAWAS ma sau ritsni balna bang yakat</li> <li>• <b>1997:</b> yakat BOSAWAS yaka laih red mundial reservas de Biosfera de la UNESCO</li> <li>• <b>2001:</b> kurihni yakat laih lâ numba 407 yakat laih râmh palni ayangni kalalana RBB</li> <li>• <b>2005:</b> kurihni lâ nunba 445 mâ sau ki daklanini dawî wauhnitaya bik mayanini, indian balna luih kau</li> </ul>

1974 yak tunani bahwi yayamna akat asang nunuhni bû rau yaka apaknini ki 1991 yak RRNB yamna dawî Reserva Nacional (RN) kilambé asangni macizo de Peñas Blancas, Bana Cruz dawî cola Blanca asangni kat yamwi yakna 1997 yakat UNESCO yamwi yaka yakat (RBB) pâni ampus rang yakaupak baisa nuhni yamwi kiuna, pâ luih apakna sauni dûwa atnini yulni laihwatna dawî pâ luih kau saunina yaka baisa yamni apaknini dî yulna RBB, yamnini yaka dîsangnika sât mahni america papas kau bang yaka luih 2001 yakat rawas yakna yakat awi dana sau sangni putni america papas yakat Honduras dawî Nikarawa kingni karak apaknini yulyulwi yaka sauni pasyakit RBB minit yakat apakna sauni bâs wang ki wasni kung Honduras, Reserva Biosfera Río Plátano RB Tawahka asangni dawî muh kanini awasa pâni patuca 34 000 kilumita rabutni dûwi, asangnipas luih yaka dawî lâih yaka binilah kakana amazona tingnipal saitni yakat sau is sangni yamni dûwa kulna ki, lâs kat UNESCO yaklauwi sauni yaka Reserva Biosfera Transfronteriza yulwi yakna baisa yamni apakwi dawî ban pâ asnilah akaupak muh balna yamnini talnini ki.

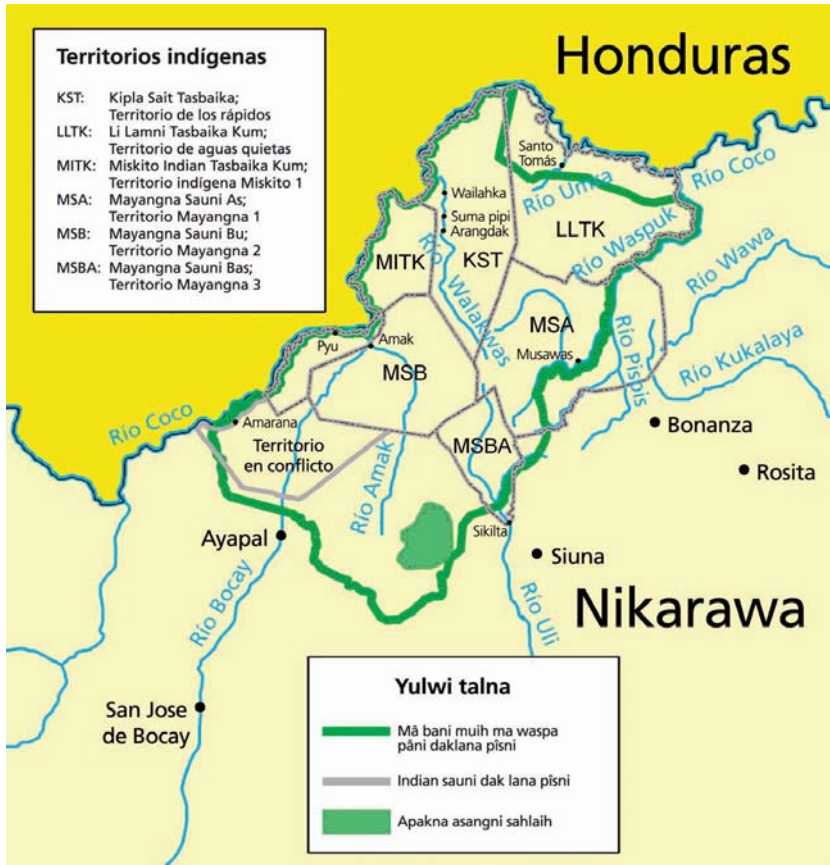
Asang saslaya dawî toro karak parque Nacional asang Saslaya BOSAWAS



Anthony Stocks



Indian mâ sau ki daklana pas akat asang  
Saslaya yaka mapa kau sak ki Zona Núcleo yakat RBB



ki 90% yaka ispayul balna ki setab 2003. INIC 1995 muih ampus yaka lahwi talna, sau daukalwi kiuna pâni putni yaka baisa muih yaklauwi daukalwi uuiwa yaka baisa yamnini awasa yuyulna sau ûk yak apakna sauni kau dî yamni balna yaka muih wark yamwi yamnini talwinah bik witwasa ban dûwa atnini kukulwa yakauh yamni kapat ki. Sau bû dûwa yaka. RBB ayangni yaka sau putni sau 8 000 kilumita rabutni dûwi kulnini lâni dûwa, yaka tanit dakwi dawi dîsangnika sât mahni bang yaka, dawi yalahwa lâni yakarak apakwi dunini kulwi (SETAB 2003) luh bahawi kulna kat Mayangna dawi wayah pâni sau tias kau as bang ki, muih kakawasa sauni sah lai dawi apakna sauni arungka tuna yulwa dai balna yaka bang ki. Indian saunina yaka dî yamni bang yaka dûna atnini yulni sau dakwi lawi wayani (map) ni yayamna yaka kau dûwi lâni walwi saunina waunitaya yaknini rang. (The Nature Conservancy 1998c, 1988d 199).

Mâ sauki daklana bang pasyakit, pîs pîs kau sahdi yakdi ayangni balna adi dûdi yus yamdi, taim bayakna kaupak ma sauki pas akat was kung balna yakat is yus yamdi ma ainamayang. Dî mak balna dahdi yakdi pana balna dakdi yus yamdi, waspa dîni pandi diwail balna ûk ûk bik idi ma ûki kau dûdi yus yamdi. Dîni balna yamda kalaih û yaihniit mâ tunak kat watdi mawa pitni kat ma alahwi.

## Sau sangka apakna sak yaka

BOSAWAS RB yaka sau luh pasyakit kawi UNESCO yamwi main talwa sauni, sau as kaupak nai yakau diwail kal sahwi, mahwa dîniwail dawi pânina awasa kat di yamnini bang yaka amanglalawi, lainni yak muih wark yayamwa yaka laihwatwi, muih wâtwi aiwi talyang balna walik RB. Pâ binina kau babang yaka tunani minit yuyulwi UNESCO (RB) apakwi di balna yaka yamnini talwi ban dûwa atnini yamwi, kauhah pâ binina kau muih babang yaka indian yalahwa lâni yaka witingna mâ luh ning kau dî yamwi a uuiwi.

Dîsangnika sâttni bang yaka main talnini kat, di yamni balna yaka yusmunwi witwasa atnini ki (RBB) pâni balna yaka sât tunani wawauwi dûwi kuinin yamna bang ki. BOSAWAS mahpah kau laih sauni pîs sâttni bû bang ki. Tatuna pakna yak asang daukalwi kiuna yaka baisa daukalwi kiunin awasa pâni sau as dûwi 12 000 kilumita rabutni dûwi dawi, muih laih 221 500 bang

Asang pas maintalayang balna saunina daklana yakat mark yayamwi aka mayangna sauni daklana as ki RBB pasyakit



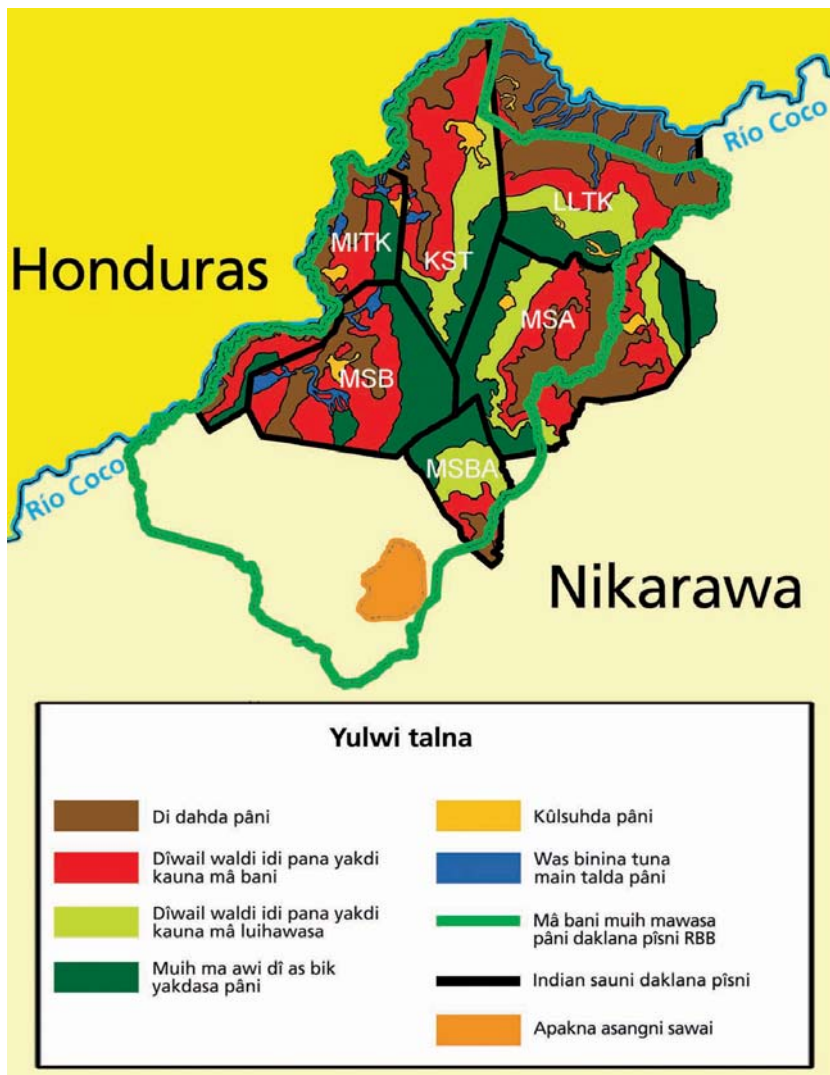
Mayang ma sauki sahdi yakdi ma wark ki balna yamda kalaih tias kau as ki, kauna bäs yakat is palni yus yamdi. Pana balna mawi dakdi dîwail walda pâni kalaih luh ki. Pa ûk as sak kalaih muh ma awasa pâni sau sangni bik yuldi dawi bik pâ bäs ûk kalaih kûl yakda pâni, was tuna was binina, kaput bik umani kau kulna lâni balna bik ki TCN (1998a 1998b 1988c 1999) mâ sauki sangni muh ma awasa tus kalaih yus yamnini adar diska ki mayang mawi pâni akat dîwalda kalaih krismis, tus atna wainiku dawi dauna wainiku yat laih mawi dîwaldi.

Buka wasni yakat muh di dadahwa pâni



Paule Gros

Mâ sau ki sah yakna balna yus yamwa mayangna RBB paskat



## Yalahna lâni nuhni kulna

2002-2003 kurihni balna yakat muh ma sauki pas akat yulwi dakakawak indian balna ma sauki apakna tus yakat 20 500 dawi 30 200 muh bang rang 6 500 – 7 500 yaka Mayangna balna rang (SETAB 2003 kulna as yulwi 2002 stocks et 2007) kurih bâni indian balna 3.5% kilwi numba as (6 500 dawi 7 500) aka mâni balna yakat Mayangna balna yaka 8 000 dawi 9 000 muh bang Mayangna (stocks et al 2007) 80% as yaka mayangna Nikarawa pas akat 40% laih wayah balna ki ma sauki daklana RBB pas akat (CRAAN 2003, OPS 2004).

Sau apakna sak akat Nikarawa pas akat Mayangna dawi wayah balna yalahdi ma râmh ki yuldi ispayul muh pipihni mai taihwi dudûwa pasyakit dawi bik Nikarawa Honduras sauni apakna pasyakit pâ balna umani kau kulna lâni nuhni dudûwarang yaka bang ki. Mayangna dawi wayah karak yalahna balna nuhni kukulwarang yaka laih wangki wasni dawi patuka wasni yakat BOSAWAS kaupak wadah saitni kau yalalahwi (Von Houwald 2003).



## Dî sangnîka dawi nuhnini balna yulni

Kakawa pânî, maluihni tâni dawi taim balna karak kiwi, BOSAWAS pakna yaka asangni pas bik was kasak lauwi asang pas was uya lauwasâ pânî kau suihni dûwa yaka di minik makpah kau yamni kalahwa yaka bang ki kaput dawak pana balna yaka basnina nunuhni ki, dawi bik kurih luh sangni yaka bang ki kaput bik pana balna minitna yakat mukus walik 1 400 mita praisni dûwi awasa bik asangpas lainini yaka laih dî suihni ki. Kaunah suihnini yaka sirihni bayakwi dawi Nikarawa karibi wânîlang awasni balna, mâkilwa tingnipal tâni yakat laih kapat tatalwi (Walsh 1997).

Dîbasta panabas sâtni balna pânina yaka sau as reserva akat dimayakau ki asangpas nuhni sak yaka BOSAWAS sauni bik sak ki dîwail sâtni bang yaka sau nuhni walwi, awaihwî tulu atnini, dîniwail balna yaka sau luh kau kasak ihîwi dawi bik dîwail balna nawah, pamka, dangkatakalbas, yâkal, mukulkul, au sang, au pau, pilat dawi america turhani kat yaka laih wayani dawi yulni balna walik kalahwi.

BOSAWAS asangnipas nuhni sak yaka dîwail pânina kulna ki, was nunuhni dawi was dînini wasni balna bik bang yaka awi, sauni aka, tingnipal tâni kau yâmak yamnini pânî bang yaka bik main talnini ki, dawi yaka taim balna yak nining lauwi ban dûwi kiwi.

Pilat sâtni mahni dûwi sau sangni yaka kayah awa sang kat. Tingpal kau yakat sak kalaih manas ki tinglau dudûwi kauna awa sangni, kayah sangni, yaka balna laih yamadangni kau sak ki, pâ balna ûl bulah ki.



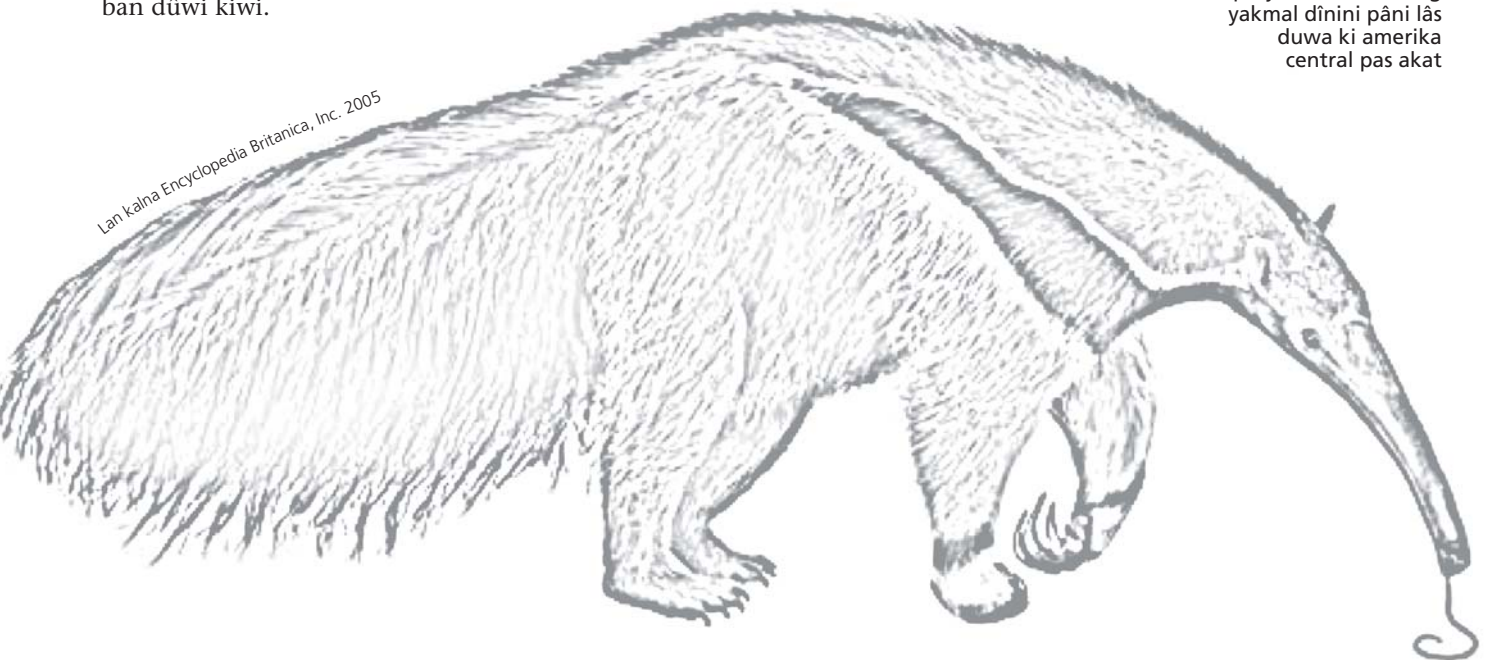
Paule Gros



Meruka Sceitbon-Didi

Amerika pasyakat danka takalbas yaka sau sangni pasyakat lik ki witing yakmal dînini pânî lâs duwa ki amerika central pas akat

Lan kalna Encyclopedia Britanica, Inc. 2005



Nikarawa dawi Honduras karak sau apakna sangni putni yaka ayangni laih corredor biológico meso americano



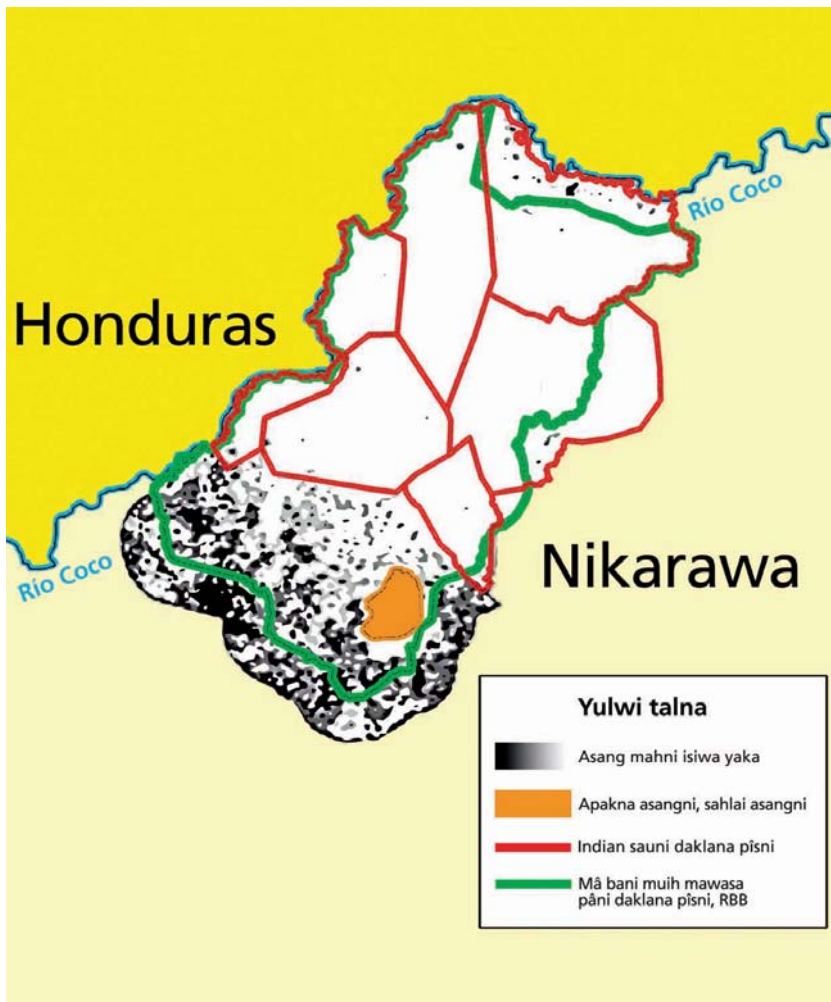
## America papas luh yamnini talwa yaka

Sauni dawi asangpas nunuhni sak yaka yulni apis lah dûna RBB laih dî yamni yaka awak main talnini dawi pâ luh yamnini talnini ki, yaka pîsni yak awaihwa sak yaka putni kulwi, dîsangnika dûwa balna pânina nuhni dûwa yaka bang ki. America aka dîwail pana America papas kau bang akat daukalawi uiwa, yaka baises isinini awasa yulni yamwi. Yaka pasyak dîwail pânina kal apakninna pâni balna yaka bik daukalawi kiwi kaswi. Sangka atnini dîni luh parah yakau kalwi, yaka yulni RBB yaklauwi sau salap minit kau as america pas kau bang

yaka baises yamni apaknini yulwi mosquitia (wayah sauni) baises asangpas nuhni mosquitia yak sak ki, Honduras sauni yak San Juan wasni yaka watwi asangpas pana walik yamnini trai munwi, Honduras dawi Nikarawa wadahni dawi Costa Rica bik kaput ki, BOSAWAS bik sîmh sât kapat yamnini kulwi Amerika papas akat asang pas dûwa balna luh kau, baises pîsni babang yaka tang anin yulni SETAB (2003) yulwi america papas akat asangpas nuhni dînini yakat yakat dîwail sât mahni 75% bang kat talnini want ki.



Sau apakna papas yakat muih pana pipihwa yaka sau wayani kau ma niking kawī RBB pasyakat



## Dutni yamnini balna

RBB lâih dī as laih yaka, pâ as dī yamni yalahwi kaina lâni dawī dīwail pāni balna yaka paknini ki, kaput bik amanglanin ki sau ritsni balna yakau yalahwa yaka dutni sak ki is yaka yamak yamwi kiwa ulik di rāmh isiwi kiuna ki. Is yaka muih pâ ûk kaupak aiwi kawī asangpas isiwi û (pâ) yamwi, pana yaka mâ luih pihwi yakwi bakanwi ahawī. Apakna sauni sak yakat asangpas yamni mahni isiwi uina is yaka zona amortiguamiento yakat. Dawī asangpas dauhlah bini watna (Stocks et al 2007) war mininit kat indian balna yalahwa kamanah sau sangni sak ki, dawī Reserva parque Nacional kat ki, wara kat asangpas yamni isiwasa bang ki. Sau putni yaka dawī apakna sauni RBB kau isina pāni balna yaka watwi pana dahnnini sak ki. Kaput bik wautaya wisamni akat BOSAWAS innidian balna wark as as yayamna yaka yulwi, amput dī balna yus yamnini, yalahwa lâni kat silp saunina dûwi ispayul balna aiwi kakana dawak, pâ dûna balna yaka sirihni palni indian sauni yaka lain yamna yakwi dawī yāmak warkni balna yamwi kiwa rang yaka laihwatna (Stocks et al 2007) 1995 kaupak 2002 yak asangpas nuhni sak yaka laihwi talwi wayani lalahna muihni balna palni yuyulwi ispayul balna indian balna isisina kapapat walik salap minit kau tias kau as yaka pana dahnnini sak ki RBB yak di ûk as yayamwa yaka was balna wangki dawī Buka tuna kau di dutni yayamwa yaka luih kulwi, dawī dī inini dīni dī pamnini dawī dīwail ûk bik îwi bakakanwa yaka bik dānini ki.

Pana adardis dadakna kat truk kau yakwi



Anthony Stocks



Mayangna balna saunina daklana BOSAWAS pasyakat ispayul sulani as uni, dawi ama dahwi pasyakat kras turuh kasnin wauwi



Anthony Stocks

## Minit talnini

1997 dawi 2005 kurihni yak apakna sauni aka (MARENA) secretaria técnica SETAB ulik minit talwa awa rang 2001 kurihni kaupak, sau daklana nunuhni (Municipio) balna dawi indian pâni balna bik yulnina bauna balna yaka râmhnina dudûwa rang, apakna sauni yaka amput tanit daknini yaka Comisión Nacional de BOSAWAS (CONABO) yaka witing laihi talwi dawi asangpas sangni yaka apakwi kiunini yulna Pisba wainiku 24 kurihni 2005 yakat lâ

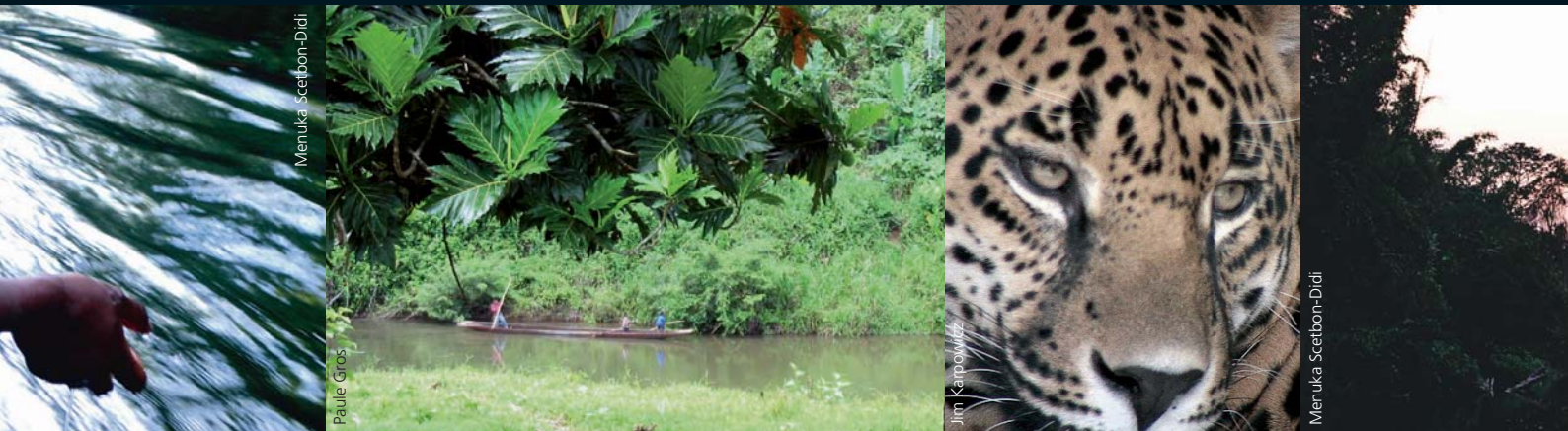
Kuring as yamnin yulni pana as pihna, mâ bani yus yamwi war mani kat mayangna balna tawan ni yakat



Menuka Sctebon-Didi

tingni dinit ulik sau waunitaya Nikarawa kingni yak lauwi sau silp sauni bini waunitaya sauni aka tâni tuna aslah kalahna BOSAWAS sauni kau bang yakat diyana. Lâ tingni dinit yak sau putni ki (Stocks 2007) indian balna Mayangna wayah karak yaka indian tâni tuna balna parasni ulik yâmak pâni ûnina dawi pana, balna yaka yus yamnini ki, kaunah sauni yaka laihi King dawi indian tânituna karak kalpakwi albû main talwi sau isisina sauni balna yaka laihi sau nunuhni sau daklana bini municipio tâni tuna balna karak yulbauwi talalawi dawi king tingni dinit yakat dadana.

# Sau kau dîsangnik dûwa dawî: dâniwan karak



Menuka Scetbon-Didi

Paule Gros

Jim Karpolowicz

Menuka Scetbon-Didi







Menuka Scetbon-Didi

Menuka Scetbon-Didi

Menuka Scetbon-Didi



## Kuma kaupak asangpas kau

Sau nuhni sak akat, sahwi yakna nunuhni bû bang yaka: kuma dawi sau buhni kat ki, yaka laih asangpas pana walik ki.

Kuma dawi asangpas sak ki, asangpas yaka laih sau nunuhni awasa ki asangpas sangni yaka ki.

*Al barakni, Musawas*

Asangpas yaka sahwi yakna sâtni bâs bang ki.

Mayangna sauni akat asangpas sâtni sahyakna bâs bang ki: asang ki walasah, asang pana pas, was bâs yaka laih kûl asangnipas [kûl pâni].

*Al barakni, Musawas*

Usnit aka laih sau akat aisa sak yaka yulni yulwi kiwi.

Walasa yaka, muih kapat kaunah taldasa ki mâ as kat nawalh atdi, kûl bik walasa dûwi awasa kat [dâniwan karak ki].

*Al barakni, Musawas*

Asangpas yaka dîbasta dûwi, yaka balna panabas bik ki, dîwail yaka dîmuhni yayamni bik ki. Wah, dawi pana balna. Pana mahni pasyak wasautni sât dûwi. Krabû, laih laluki, Sakal yaka, laih wasautni â wasautni dûwi pan, awal laih sasû ki, banak wasautni laih lalahni kûl kapat ki, barah basni laih sâni aihwa. Pana yayamni yaka û yamnini panani balna yaka ki dawi tikam panani bik ki.

*Al barakni, Musawas*

Was yakat was dîni balna bik bang ki, yaka pasyak ûk bang yaka laih waspa dîni, kuah balna, was nawahni, yapu [turha] dawi dîman bik bang ki.

*Al barakni, Musawas*

Muih balna yaka bik sau akaupak ki dawak pâ yalalahwa yaihnitna yaka pana dawi watak dîniwail karak bang ki, dawi yâmak yamwi dî dadahwi awasa bik dadana bik pakpak ki (yâmak bâ).

## Was nawahni

1915 kurihniyak, Nikarawa, akat pana balna lâni laihwi talyang as kaina rang, ayangni Eduard Conzemius atwa rang pâni laih Europa Luxemburgo Kaupak rang. Nikarawa dawi Honduras asangni pasyakit, kurih 7 wark yamna rang, yakat yak sarâ taimni Mayangnina balna karak kal pakwi lik awa rang. 1932 kurihni yak sarâ taimni Mayangnina balna yalalahwa rang makpah kauh, wauhtaya (buk) as yamwi yayakna rang. Bukni yamna yaka Nikarawa dawi Honduras Mayangnina dawi wayahni balna yulnina kau yamwi dawi, 1984 yak ispayul kau wiriwi lana rang. Rawasna balna yaka tatalna dîni walik bik awasa, kaunah Mayangna muih bararak balna yul babauwak dakakana yaka luh ahana rang. Witingna yuyulna yaka, was nawahni yaka was nunuhni. Kî walik yak bang ki atwi. Dîwail pini waihwa wit kat, sirihni laihwi kaswi awasa bik was yakat dî bukwa balna yaka dawi muih karang, dîwail karang bik talwa laih îwi (bahaka ki).

## Was nawah dawi, nawah asangpas kau lik yaka karak wasaut-nina kappat ki

Pâ muih yalalahwa bik bang ki, yakat muih, watak panani, dawi dî tinglau bang ki. Yâmak yayamwi dî dadahwi, yakaupak kurih singka kat dadawi, yânimak bâ yaka nai bik dadawi, kurih singka [5], salap [10] kat bayakwak watwi dî dadahwi.

*Al barakni, Musawas*

Was dinit yakat pâ ûk pak ki (malam) atwi, yakat bik sau minit akat kapat sîmh dîwail asangpas dîniwail, watak dîni dîbasta kasyang kapat bang ki.

Was dinit yakat, buhni dîniwail: tûruh kapat, âras, awas kat mulkus kapat bik bang ki.

*Al barakni, Sikilta*

Was pamka kidi was pâ kau lik kaunah muih tatalwak bilnina lauwi.

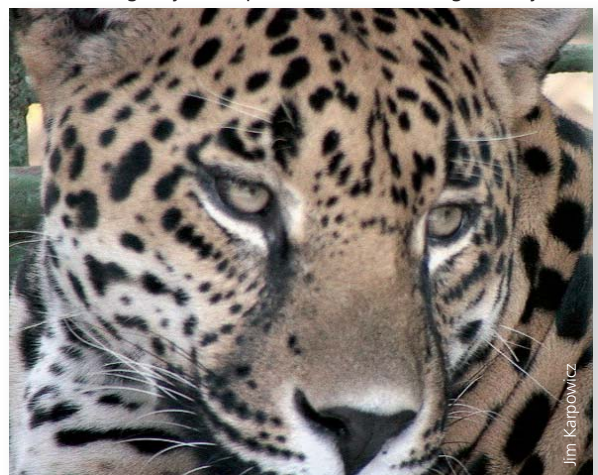
*Al barakni, Santo Tomás*

Was nawahni yaka, was kau walik lik iwi dawi bik sirihni makpah kauh laih ayangni maluih ki dî dutni ki, yaka bik mâlam kau sak atnini ki.

Was nawahni kidi was dînit yakat, was minit kau bang ki atnin bik wail kapat ki, dîwal as anyang ki, atnin bik sip awas ki kat muih taldas ki.

*Al barakni, Sikilta*

Jaguar yaka mapâ ki akat nawah kau tigre atda yaka ki





Ma piris asang pas mukusni



Julia Cheffel

Was nawah dawi, Nawah asangpas kau lik yaka karak wasautnina kapapat ki.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni dawi kauh balna yaka wauhni-taya (Bukni), akat yulwi was minit lah dîni wail balna ban kiwa yakat was pâni sât balna bang yaka luh yulwi, dawi was bini lah kau waspa dîni pânina yaka ûl ana sak ki, dawi was dinit ampat kau kakawa yaka luh yulwi.

Was parasnini, tuhnini dawi wasni pâni wasnuh, awasa kat was bini, kau, was ting yaka balna luh yulwi yaknini yamni ki.

Kîuhtras kinitang wangki wasni kau: pâ yamadahni as ki kuring kau tulu balna ningning kau



Paule Gros

Was lungni  
yaka laih  
waskak wat  
dûwa yaka ki,  
awasa kat  
was murwas,  
dawi was  
parasni laih  
was sirihni  
murwa,  
yaka ki  
yulnini  
kat;  
kîtang  
balna

Was lungni, was murawasa yaka awasa kat kakwatna, dawi was parasni laih, was sirihni muruwa yulnin kat [kîtang balna].

*Al barakni, Musawas*

Was tuhni laih sipit 20 kaupak 50 kat kidi, was tuhni atwi was baini laih tuhni awasa yaka ki.

*Al barakni, Musawas*

Was tuna laih, was tang biniwa yaka ki, dawi wassah laih, was bini lah as wasnuh kau kal kahwa yaka ki, sahani laih, was as was ûk kau wayahwa yaka ki, ûk yuyulwa yaka laih. Wassar dawi tuna yaka was parasni awasa kat kîtang tuna dawi sar bik yultayangna.

*Al barakni, Musawas*

Was as yaka ayangni pakwa dîni sât mahni bang ki, dinit tâni kau yakat ana bang ki.

Was as pasyakit dî mahni bang ki, kîtang, kalangsah, kî babauni dawi was dakni [lakun], bik atwi, was ilwak mahna, balna. Was kung kîni kîpala, kauhmak dî damas kauh karang kat, sutnak bang ki, was bubuhni, was pas kau pan bukna balna bik bang ki.

*Al barakni, Musawas*

## Dîsangnika dūwa balna, bang yaka Mayangna talwa yaka laih kilitna kau ki

Mayangna talwi dîsangnika karak yaka kilitna kau awi dana bang ki, as kat muih balna kau niningna lauwi. Yulnini kat, amak yaka, mahni kalahwi wasni yayamwi wah minik. Dîmak uduhwi kasnini yamni ki. Panabas, nining yak laih dîbasta balna. Būwa akat laih, dîsangnika dūwa yaka uduhni kat, apud sât aslah kapat yaka talwi yayakwi. Pana, wah kat ki. Bâswa yakat laih dîwail muih kau dutni kal yamwa yaka ki. Aput amanglalawi, bil dauh, yaka laih bil kaunah puisin dis ki, dawi ma waihila laih dîwail muih kau ambuk yaka ki. Pana dawi dîwail balna bararakwa pânina yaka amaglawa atnini ki, yuldarang kat pânina arungka yakat kaput yulwi kaunah sâtni bū sahyaknini ki. Kiwa yakat apud yulwi asangpas dîniwail yaka laih asangpas kau dîwail

miniknaratni tulu balna yaka yuyulwi. Dawi waspa dîni laih was kau waspa dîni tulu yaka ki. Sangnika bū dūwa yulni yulwa kalaih, sâtni bū kau urupwa yaka yulwi, dîwail balna was kau dawi sau (buhni) kau ururupwa yaka atnini ki. Aka laih: yapu, was tapi balna dawi ahsa balna dawi dî ūk bik ki. Dî kakaswa sâtni dudūwa yaka bik kapapat paru ki, apud, dî muihni sangka kasyang awasa bik dîwail dî muihni kasyang yak papakwi. Aka yulwada apud sâtni walik muih as luih minit kau praisni bang ki, yaka pasyakat 674 praisni bang ki, yaka pasyakat 674 praisni dîsangnika karak kana bang ki. Aka talna apat balna sâtni mahni bang ki. Mayangna talwa yaka dîsangnika dūwa walik sâtni mahni yakna bang ki.

Dominga Carlos wiluh bini as dūwa wit ki



## Dîwail balna dāninawan

Dîwayani kau walik lik awa kapatnah bik awasa kat nawalh atwi. Aka, muih akapat wayani kau tulu awa yaka Mayangna sauni asangnipas kau dawi wasni balna, yak asang nunuhni kau, pâ nai balna. Yak bang ki. Yaka būas laih dîwail balna dāninawan.

Asang muihni dūwi, kidi laih asang dîniwail balna dāninawan, yulnin kat, siwi, wami, kâlu, ukmik, wiyâ, mulkus, pamka, nawah, uhû dawi umis kat, dāninawan.

Sîmh wiluhni bini kama tus ki *Al barakni, Sikilta*



Panya pânini kidi dāniwan dūwi, asang muihni kidi atnini bik sip ki.

*Al barakni, Sikilta*

Lîwa [was muihni] kidi was kau dawi kuma kau dîwail binina bang kidi, bitik kau dāninawan.

*Al barakni, Sikilta*

Dîwail balna dāninawan balna kidi witingna ah atwa taimni kat dî îyang kidi dîwail as îwarang ki. Awas bik dî pamyang yal kidi waspa dîni as ilwa rang atna kat ilwi.

Lîwa [Was muihni] Kuduh, waspa dîni yak ukwangh tî pakwi dawi bik waspa dîni balna kidi pâ sulihni kau malmukwak, dî pamyang kidi pamwi ilwas dānin bik sip ki.

*Al muih barak, Panyawas*

Dîwail balna dāninawan yaka, muih yaklau dîniwail balna kau uya îwas atnini yulni main ditalwi bang awi. Kaunah malni kau ki lâih kalalahwas ki watwi bik, wais as dîwail awas kat waspa dîni uba mahni ihîwa kat sirihi siknis as dilauhwi.



## Siwi balna dâninawan

Conzemius (2004) yulwi muih barak taimni yuyulna siwi balna dâninawan yaka, siwi balna luh sau dinit yak tawan bini kapat yamwi main talwi dî dūwi, dawî, bik, sarâ taimni laih asangpas yak kalahwi lik awarang, kaunah siwi pipihni nunuhni balna karak lik awarang.

'Siwi balna yaka] tânina tuna as awasa kat dâninawan dudūwi (...siwi dâninawan...) yaka papas kau lik ki, sau dinit yak tadi siwi karak kal bahawi, tânina tuna karak bang awi. Taim bayakna balna yakat, apud kukulwa rang. Siwi mahni pasyakit dâninawan yaka lik ki, muih dutni ki dawî siwi pipihni balna yaka ki, uhû as ki (siwi turukna) atwi yaka balna laih yâmak-ba yakat alah uwa laih witingna tunani dudūwi.'

Asang muihni laih muih taldas ki, kaunah, dauh laih dakadi.

*amanglawas*

Asang muihni kidi uya muih kau uswas ki. Muih as siwi mahni îwa laih ambuk kal uswi. Îyang muihni yak bil kalkaswa kat awas bik siknis sâtuk as kal laihwi. Muih as kat dîniwail balna yak uswas laih asang dâniwan yaklau ambuk uswas ki.

*Al muih barak, Panyawas*

Niningkana as as ki, muih as sirik mahni îwa kat, îwa ambuk kal uswi. Îwa laih siknis sât mahni sihnin sip ki.

*Al barakni, Sikilta*

Kaput ki, dî as yamwi lawi yamadūwa rang kat, râmh kal kalahwa rang ki, kat dâniwan dūwa bangh, yamni main talwi dîwail balna yaka muih yaklau witmukninna awas kulwi.

# Dîniwail balna yaka muih luh dâniwan dudūwi atdi, akat awasa kat pâ ûk balna yak bik, siwi yaka dî manas yamwi atwi yuyulwi

Panya balna kapat kidi, dâniwan dudūwi, yâmak yayamwa yak sak bik muih pihwas ki.

*Al barakni, Sikilta*

Kalaih râmh ki, dîwail sâtnei luh dâninawan dudūwi. Yuldi mahaiwa kapat, yaka balna laih dîniwail yaka witingna silp dūwi, main talnin kukulwi. Muih kau sirihni inini sip ki awas bik tâni dispamnin bik sip ki Kaunah mâ as [lâ minit bayakda] taimni [dâniwan] bik kalpulihwi. Yaka awak dî îyang as yaka, kaput kulwa taimni kat walasa yamadūwi dîwail mahni îwasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

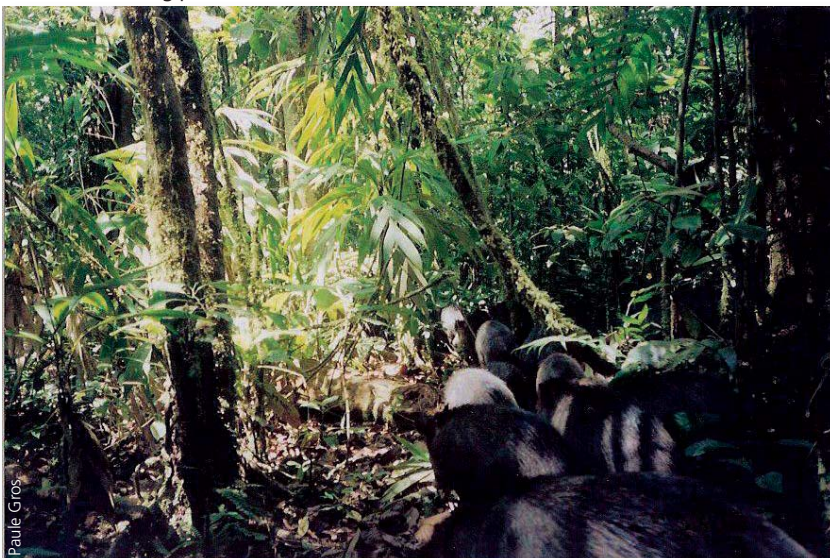
Dîwail balna dâninawan dawî siwi balna dâninawan karak. Yaka is dînina balna minit anwi tâniwah nuhni ûl main talwi dudūwi dî îyang yak îwi îkuh tâ taimni înini awasa yulni was lauwi, alwana rumhwi yamwi. Siwi pihni as lik ki yaka laih, siwi kau bulit awas kat langsa kana kat dî kangmuwi (dî dūlauwi).

Dîniwail balna yaka muih luh dâniwan dudūwi atdi, akat awasa kat pâ ûk balna yak bik, siwi yaka dî manas yamwi atwi yuyulwi yang îkuh itik awaih dakta lik yang kat alwana rumhwi lapwi, dawî minitni yak was lauwi. Bangh, kaput dawak siwi balna yaka uwi dawak kalni atakna balna yaka taplawak muih yaka sip rumhwas kal dawî. Mâ as kat dî îyang yaka siwi îna kiwa kat, minikauhni, kalsuhni kal awi mahka û yak nawatwi kainini yulni was lauwas karang bik, dîniwail balna yaka kalni sip taldasa ki. Yang dâniwan palni laih, talasayang, kaunah siwi as îting laih alwana rumhwi was lauwi ana rang.

*Al barakni, Arangdak*

## Yang kapat dâniwan laih talasayang, kaunah siwi îtayang taimni was lauwi

Siwi ûni as asang pas kau tulu ki



Paule Gros

Yang [dâniwan] palni laih talasyang, kaunah wat as laih siwi mahni kal uduhni bang yakat, muih wiuhwak dakanayang. Kaunah talasyang daí, siwi dangnitna yak muih as lik kidi simh muih mayang apat ki atwi. Muihni kidi dangnit yak bik siwi as lik kidi siwi mahni kidi ûl tânina tuna kawi. Siwini tunan dûwa kidi pihni ki, dawi tunani bik nuhni ki, dawi siwi palni kaput tanit arakni bânipah naini ki. Papanghki aput yayulna dai, wat as bulit 7 [tiaskau bû] pawak dauwi dawi watwi sangkasangka kalna yatna dai: bulit kau dauwas dai ti. Dâniwan yaklau mahni kidi tunan dûnin dana dai... Mayangna kau siwi mawi atwi.

*Al barakni, Arangdak*

Panya panani kau kalahwa kapat, yaka muihni dawi muih palni karak bik yulbauninna sip ki, yul as yayamwa yaka sau palni as dawi sau makpa taihwa dîni as sak ki, atwi.

## Panya panani

Conzemius 2004 yulwi yulni as yuyulwak dakana yaka, panya panani yaka muih dâwan balna isningna muih kakawa pâni iti. 'Panya yaka muih dâwan balna isningna muih kakawa pâni. Yaka awak pukta laih yamadangni ki muih as bik panani yaka dinit ulik bayayakwasa ki. Pihnini bik awasa ki, kaput, lâni dûwa yaka awak pihwa muihni yak sînitani yak lauwi malnini sip ki, kat urupwa pâni yamni dau kalwa yulni dawi bik watwi nawatwi kaiwas karang ki.'

Dil kalahnin kat panya panani sar yakat praidi arungka tangpakni manah minit yulwa atnin ki. Praidî arungka laihwa yakat panani yakaupak muih as kalahwi kal yulbauwi dawi panya kau minit yulwa lik dai yakat dî kalawi. Panya pas kidi tawan as kapat ki. Muihni dî yulwak kalawa kidi duhindu kaupak bakanwi kalawi.

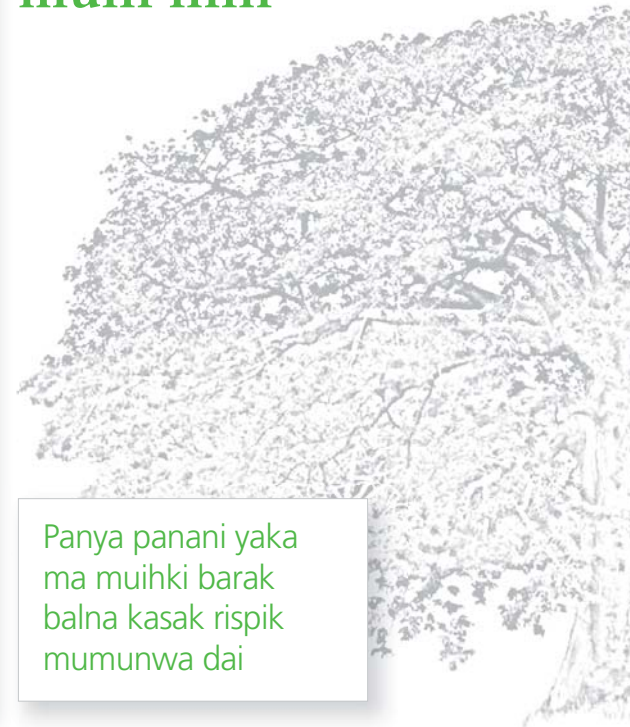
*Al barakni, Sikilta*

Panya panani yakat lalah bik yulnin sip ki. Pan kidi dî sâtni bû mai yulnin sip ki: Lalah kalanin awas kat muih înin.

*Yal barakni, Sakalwas*

**Panya panani yakat lalah bik yulnin sip ki. Pan kidi dî sâtni bû mai yulnin sip ki: Lalah kalanin awas kat muih înin**

Panya panani yaka ma muihki barak balna kasak rispik mumunwa dai





## Makaupak asang pas kau talna as



Yann Arthus-Bertrand/ La terre vue du ciel

Aka taim pâni balna laih panya parasni yaka kulnini lâni sahyakna mahni kukulwi, dawi bik muih bûas kukulwi, muih wais as râmh pânini yak, kukulwa walik parasni yaka talwa rang atwi.

Yang kulting, panya dawi dâniwan yulni yulwada yaka râmh kapat ki, kat yang wark alahwa yang pâni yak, panya panani di nuhni as sak ki. Yakat kurih luih yawik û yamtik yâkimak balna yak wark yamtayang. Yakat pukta amayang kat muih tringsar, dîwail, dawi asna bakannini pâni nunuhni dawi dî tringsar dîni mahni amintayang. Yang kultayang yaka panya sak yaka yaihni yak payhtayang yaka panniya yaka dî niking kawih kultayang.

*Al muih barak, Arangdak*

Aput yuyulwi, muih mahni panya panani yak uwi minitna yuyulwi dî yulnin yulni, kat ma pâki akat, kidi manah pan kau nuhni ki atwi yuyulwi, awas kat sau ûl yak kaput kapat ki. Panani yak minitna yuyulwi dî yulnin yulni awas kat panya nuhni muihni yak yul baunin yayamwi, dawi bik kasak kulwi yuyulwi, pramis bik bûas yayamwa atnin ki. Muih bararak balna panani kidi dâniwan dûwa yulni pipihwi dawi, kaunah pihwa muihni kidi wanaihni pas yakaupak as daunin sip ki, awas kat panani pihna muihni kidi siknis kalahwi kidi laih akat Mayangna balna bitik kau yamni amanglalawi. Kaunah yang yultayang wais râmh kulwarang kidi dî as kal kalahwarang ki, râmh kulwas kalah di as bik kal kalahwas kârang ki, yamah kat bik buswas ki. Kaunah râmh laih, mamuihki barak balna laih panya yulni dî dikalahwa dai. Kaunah wara kat laih kristian lâni sak ki, kidi yulni muih balna panya panani as pipihwarang bik siknis kalalahwas ki, dawi bik dî as bik kukulwas pipihwi.

*Al barakni, Arangdak*



## Lîwa (was muihni) waspa dîni balna dâninawan

Lîwa awas kat was muihni, ispayul kau wiriwi lawarang kat laih 'sirena' muih kapat kaunah wayani walik ki, parasni nuhni dûwi, malam dinit yakat witing tunani dûwi. Was pas dawi, Mayangna, balna pânina dawi, sau ûk balna dawi kuma pas luih witing basmunwi.

Lîwa laih muih kapat ki pâni balna yakat sak ki. Was pasyakit pâni dûwi, witing kidi was dinit malam yak tatuna kapat sak ki... Lîwa, laih muih awas ki dawi dâwan bik awas ki spirit dutni as ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

**Lîwa (was muihni)**  
Was muihni dâniwan yaka ayangni lîwa atwi, kaunah kalaih wayah kau ki. Ayangni Mayangna kau laih, was muihni, Mayangna pâni yak amanglalawa karang bik wara kat muih uya yuyulwas ki.

Lîwa laih waspa dîni dawi was dîniwail dîman sâtni kapat balna bang yaka dâninawan. Dîsangnika bû dûwa balna (was kau kawi dawi buhni kau bik ki) wiluh kapat, yapu, turha balna kalaih witing dîni awasa atnini ki.

Waspa dîni balna dawi kuah balna bitik kidi lîwa karak kal pakwi bang ki, was dîniwail ûk balna wadau, siksik, dîman, was yapu, suni kat watwi, dîwail was kau bik buhni kau bik lik awa balna muku kapat, wiluh, yapu, was sasah, dîmuih was minit kau tulu kalaih lîwa dîni awas ki. Sarap bik dâniwan kaunah sarap laih panabas as ki.

*Al barakni, Sikilta*

Lîwa yaka was dinit kau sak yakaupak sau minit adik ûl bas munwi, witing kidi sau buhni talda apat talwi.

Dîniwail balna yaka buhni dîniwail kapat kaunah was dinit kau bang kidi laih lîwa dîni balna.

*Al barakni, Sikilta*

Wayani yamna muihni Ofiando Bruno



Lîwa waspadîni karak

**Walasa (nawalh) kidi as kat kulnin dutni ki**  
Sarâ tiam Mayangnina bararak balna, yul babauna yakat talwi Conzemius (2004) yulwi, lîwa yaka kuma pasyakit lik ki dawi bik dî kulnini dutni ki. 'Sînitani yaka bik kuma pasyakit lik ki atwi, yakau pak was parasni lauwi sirihi lawi dawi wing parasni kalawak wauhwi. Baisa apis tang awi yulwi waspa dîni as kulnini dutni ki, mâ as kat mamahni was minit yakat yakna sik iwi, awasa kat, witing pri kalahwi lik taimni was parasni lalamwi. Waspa dîni balna kau bik dînina lahwi (bilnina lauwi) kaput yaka awak yakat Indian balna sip laihwas dawi yapu yak kuringnina laihwi abukwangh iti pakwi.'



Waspa dîni balna dawî was dîni wail ûk binina yaka luh dâninawan dudûwa karang bik lîwa yaka waspa dîni pipihni balna karak is yamni kal pakwi bang awi. Waspa dîni pipihni bûas ki sirik, mûpih, tirisu, dawî kuah kat kidi is kal papakwi.

Mûpih nuhni as  
Walakwas kau laihna



## Lîwa: yal dawî al; pihni dawî sâni

Lîwa yaka dî sâtni mahni kalnini sip ki. Lîwa pihni, yaka, yal pihni yamni basni, nanaini kalawi. Al kapat bik kalwi lîwa al atwi. Lîwa yaka muih, waspa dîni mahni ihîwa balna yakat is siknis disihwi, muih kau usnini kat lîwa yal yaka muih al kau uswi, al yaka laih yal kau uswi.

Lîwa al dawî yal bang ki, lîwa yal kidi muih yal pihni basni nanaini kapat ki. Lîwa al laih al kau îwi, dawî lîwa yal laih yal kau îwi. Muihnina kat lîwa yal kat muih al yak dûwi kiwi dawî al laih yal yak dûwi kiwi.

*Al muih barak, Panyawas*

Lîwa pihni sât bang ki, lîwa al pihni, kidi muih yayal uba dî pamyang balna yak dî uswi, yal kalaih yal pihni kapat ki, kidi laih muih ahal di pamyang balna kau di uswi.

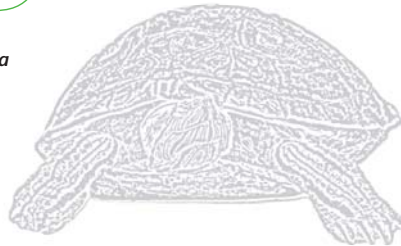
*Al barakni, Sikilta*

*Al barakni, Santo Tomás*

Lîwa kidi waspa dîni pipihni dâninawan awas kat, kingnina. Mûpih, mûsiwa dawî tirisu bang pâni yak lîwa sak awi. Kidi balna laih lîwa surniyal balna palni ki, dawî wasnipa dîni balna kidi wanaihna laih waspa dîni pipihni kidika ki.

Lîwa kidi waspa dîni pipihni, awas kat waspa dîni pini bang awa pâni yak sak awi. Sirik dawî mûpih karak, waspa dîni bû kidik lîwa karak kau kal papakwi. Mûpih kidi tuhni dinit yakat ki sulihni dûwa yakat kau kakawi. Lîwa surniyal bās balna kidi: mûpih, sirik dawî kuah kat ki.

*Al barakni, Sikilta*



## Mûpih dawî waspa dîni balna dâninawan, lîwa karak kal paknini sansni dudûna yaka

Mûpih balna yaka is lîwa karak yamni kal papakwi. Mûpih dawî lîwa karak kal papakwa yaka dî sât mahni kau kalahwi. Nining kana sâtni as yaka laih mûpih îwa muihni yaka amana kau lîwa walik aminwi.

‘Amak wasni tang yakat pâ as ki limbasna, yakat lîwa dî mahni yamwa awarang, yaka yulni kat muhnilau laih yal muih bungah balna yakut bayayakwasa awarang, tâ ulik bayayakwa rang. Wat as limbasna yakat mûpih as pating kat wasnipa dîni sukisuk dûwi kiuna. Dawak yaka puknita pâni yakat pala kau, mûpih waltik dî aisa yamnyang yaka luh aminnyang, kawaih as minit yakat yalahtik walta lik yang bik wasnipa dîni yaktasa danayang. Kapat walik sandi as amintik, wat tik want awasa alahwanayang rang. Amana kau talayang yaka lîwa atwi yayuyulna rang. Yang kulting kat yaka laih dî as rang kapat ki, kat uba ambuk yâ usnarang.’

*Al barakni, Puluwas*

Dî ûk kalahna yaka mûpih balna dawî waspa dîni pipihni ûk balna karak mâ luh kal papakwasa, kaunah tuhni as kau kal pakna bang kat tatalna yaka, witingna kaput kal papakwi.

‘Wat as saumaknuh yak ûkisah yal karak tulu yangna kat tuhni binilah as kau mûpih dawî waspa dîni pipihni sâtni luh kau bugh sak kat kasak yamaduna yangna, susum bik rang dawak, muih bararak yaklau lîwa wark nuhni yamwa taimni kat kapat ki atwi. Waspa dîni kulwi talwa pa, awasa kat aisa rang pa, was luh limakna rang [lalamna rang].’

*Al muih barak, Amak*

Kal papakwa tanka ûk yulwa yaka, mûpih pâ as kau kiwa kat minitni yak pâ nai kau kiwi kalahwi.

‘Mûpih yaka lîwa dîniwail, yaka laih malni bik awasa ki. Baisa binina yangna kat Arangdak dinit yakat mûpih bang kat talayangna rang. Suksuk urhyang as waspa dîni pawa kat, sukisuk karak wangki wasni walakîtang dinit kau warban tara atwa yakat kiwi, kalahwa awarang. Yaka awa kat lîwa yaka mûpih dâniwan atdi.’

*Yal muih barak, Wailahka*

‘Yangna yultayangna, mûpih as limbasna yakat pawa kat buka wasni kayayawas dinit kau silam was atwa yakat kiwi kalahwi.’

*Al muih barak, Amak*

Lîwa Sâni sak yaka yulni watwi yulwi, muih balna makpah kauh dî is yamadanghni yaka lîwa pihni yaka ki. Kaput bik, waspa dîni sasâni yulni yulna pîsni pak yakat yulwi waspa dîni sâni yaka lîwa sâni karak yamni kal papakwi.

Lîwa sât ûk bik sak ki: lîwa sâni. Lîwa pihni laih dî pihni ki, dawi bik muih kau kasak uswi, lîwa sâni laih ûnitak wasautni sâni ki, kidi laih baisa dutni ki, yakau is anyang bik kapat ki.

*Al barakni, Sikilta*

Panabas amanglayang balna yaklauwi lîwa pihni dawi lîwa sâni bang ki atwi, usnit kau pakwada kauh is dutni ki atwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

Waspa dîni sasani balna kidi lîwa sâni dîni balna ki.

*Al barakni, Musawas*

Sutni akat lîwa sâtni ûk bik bang ki atwi, pauni dawi puputni bik, kauna parasnina, nuhni diska ki.

Lîwa sât bâs bang ki, pihni, pauni dawi as yaka laih sâni ki... [Libitdi taldarang kat sâni] pihni dawi pauni kat yaka parasni awasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Lîwa sâtni bâs bang ki: Lîwa pihni kidi parasni ki, lîwa sâni kidi bik parasni ki, dawi lîwa puputni as ki, yaka laih parasni awas ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

**Lîwa yulna:  
“waskipa  
dîni uba îna  
man bangh,  
madutik  
yawakiki”  
dawi bik  
kaput  
yamna**

**Mâ as kat  
lîwa yaka  
sirik awasa  
kat mûpih  
as kapat  
kalnini  
sip ki**

Lîwa yaka mâ as kat waspa dîni kapat bik kalwi. Yaka tanka laih witing waspa dîni pipihni witing karak is kal pakwi bang awa kapat kalawi. Muihni nuh luih yaka waspa dîni kapat kaunah nuhni kalwi, dawak yaka bik muih uba waspa dîni ihiwa yakat di usnini sip ki.

Mâ as kat lîwa kidi sirik kapat awas bik mûpih kapat bik kalwi. Aima as muih al as kat walanibis bû karak uli yak dauna wainiku kasnin yulni sirik îna uina, dawak muih al daika mâscara [was klasni], awi tuhni muih bâs, awas kat muih arunga, pit 30 awas bik mita 9 yakat kawi kiuna dawak talwak mûpih nuhni minikpa bik nunuhni lik kat pana yaihniit yakat kawi sat ki bayakwak rumhna bik baswas dana, dawi alni was pas yakau dauna. Kalahwas awak walanibis as kawi kiwi talwak papanghni pan as minit kau pisnital laih dana sak dai, kaunah kal itikwas dai lîwa yaklau ipamna dai.

*Al barakni, Sikilta*

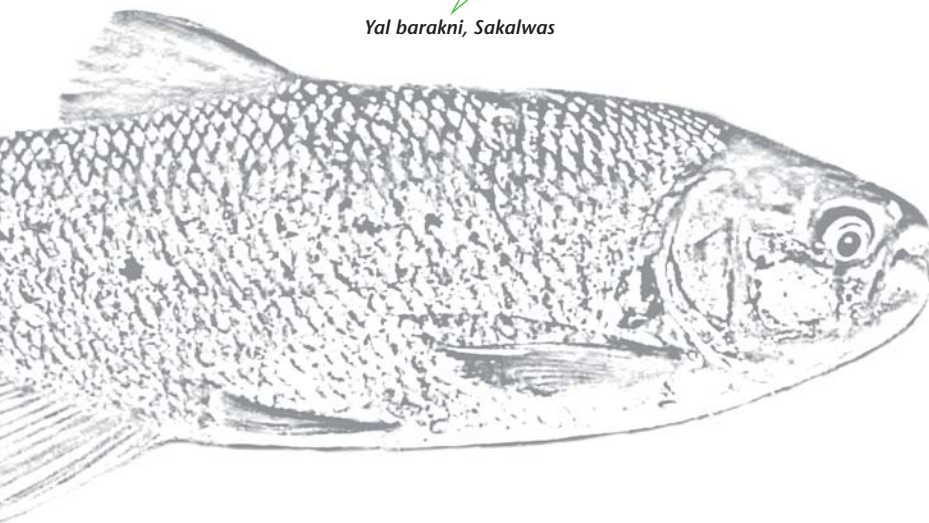
Mâ as kat lîwa kal papakwi dawi bik sirihni ki, dawi bik pini muih talna muhni kau dutni kal yamwasa ki, lîwa yaka tatalwak amanglawi sirihni kiri, kal pakwi, talna muihni kau bik dî kal yamwasa dawi.

Mâ as kau lîwa talnin sip ki. Yang Umra Santo Tomás yak wat as talnyang. San Carlos yak wâtna yawanayang dai. Lîwa atwi yuyulwak bik râmh kultasyang dai, pukta 11:00 kat mahka û yak nawat tik kal kau aiwa bang yangna, puksâni kat, tâ bukwa yak aiwining kipala nunuhni minit yakat, muih pihni as waskawa sak dai. Dawak, kidi kiwak nawat tik yawana yangna dai. Lîwa atna yangna minitni yana talwi dawi waspa kan kawi kiuna. Di as bik yana yamwas dana.

*Al barakni, Santo Tomás*

**Mampat lîwa laih kalahwa yaka**

Lîwa yaka pâ nai kau yak maldi, sak karang bik waspa nai kau tuhni babang yak laih mâ as kat kalahwak muih tatalwi, pasyaka, muih as uba waspa dîni îwa kat lîwa yaklauwi muihni awasa kat muihni bin yakat siknis, kapat di sâtni laihwak ban kal taihwi awasa kat dauwi.





Niningkana bú, pas tuna yaka sikilta awas tuhni yakat kalahna, itanghki, titinghni as dai yakat dí pamwi tâpam manah kuyulh kau íwa dai. Simh bumba kau kapat íwa dai. Dawak mâ as kat, líwa daika maritni al kapat kalwi dawi talna kaina dai, dawak kal payayahna yakau pak siknis kalahna. Líwa siknis kaput kaupak kal laihna, dawak siknis kaupak dûlalauna, kaupak wat dí pamwak bik kal ukwas awa dai. Bú yakat laih, muih al as dí pamwa lik dai, dawak kuyulhni yak dí laihna kapat kat, murwi dû aiwak was purwa kayat, líwa kuyulh yak laihwi papus dak kalahna dai. Dawak líniwa yulna: "Waskipa dñi uba mahni ina man bang ma dutik yawakiki kalatna, dawi bik râmh" yakat yamna.

*Al barakni, Sikilta*

Muih yal as was kau dípamna kiwi, waspa dñi pipihni mahni íwa kat yulnin kat, pâ aslah kaupak minit salap yakat waspa dñi salap kaupak muih as luih kat ilwa kat dípamyang walanibis bin kau tâ bayahwa kat, muihni bin kidi siknis kalahwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

Líwa yaka dí sâtni ûk bik muih balna kau dinangkawi yal muih barak as awas bik muihbin as kau want talwa kat yul díyulwi laihwi dawi dûwi kiwi yalni dûwi. Muihni

yaka kapat kiwi daunini sip ki awas kat, mâ mahni disnini sip ki.

Líwa muih malwa kidi sip ki, witing karak [kal payahwa] atnin, líwa was dinit kau muih dûwi kiwa kidi watwi úni kau kaiwas ki.

*Al barakni, Sikilta*

Líwa muih malwa kidi as, kat íwas ki, dauh laih waiku tias kau as awas kat kurih bäs kat bik dûwi lik ki.

*Al muih barak, Panyawas*

Líwa kidi muih bin kau laih râmh íwa rang ki, siknis kal yamnin dñi awas bik kal yamwi. Witing muih al bin, yal bin kidi di yamni talwi muih bin kaida kidi bawas kapat kiwi dauwi kidi líwa dûwi kiwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

Kurih salap minitkau bú datayang kat aima as kat was payak sak yang kat muih as tingki kau yalaihna, kal daking kat. Was kau waihta wit yang minitni yak. Pat was kau dauta wit yang kat wirahki barakni yalaihwi lana. Dawak was manah tiking yakna yang, muih panabas lan as yayulna líwa sâni ma laihna dana yatna.

*Al barakni, Santo Tomás*

## Yulwi talna, yal tingmak as mâni líwa kau kalana

Yal muih barak tingmak as dai aduh, mâ bani dí pamwa bik iwaw awa dai. Mâ as kat úni yak dí kasnin dñi bik dis dai dawak, dí pamna kiwi kinuhni as sak kat yaka kiwi wâtna. Dawi tingmak yal daika aput minit yulna: Papangh yang úki yak dí kasnik dñi disyang, bangh mulalah arungka as yama kat mâ bitik yakat tingkih mayulkiki atna. Dawi yal daika kuyulhni was yak rumhwi ana, minitni yakat di as ukna dai. Dawak kuyulhni murwi duaikaw muih as kalah dawi, dawak tingmak daika yamaduwi sarahna, kaunah muihni daika yaklau aput kal yulna: Ais yulni yamaduta manh? – Waspa dñi yayulna man kidi, Ampus want manh? Makiki kalatna, kaunah pas kidi pramis as yamdang kalatna. Waspa dñi ampus want mankidi makiki kaunah biri mâma awas kat mûma as yâma ki, kalatna, dawak tingmak. Yal daika waspa dñi dukuh atna kaunah mâni kidi kalanin yulna dawak waspa dñi dâniwan yaklauwi kuringma yatarhtah kaltak yatarhwak mûlalah manah kuring bung dana, waspa dñi dâniwan yaklauwi yal tingmak yak muihni bin kidi masan sihta yama kal atna. Sihwas kat laih pukta úni kat kilwa dai. Dawak yal daika úni kau kiwi dawi yaihni kau muih bang yakat dí kal kalahna daika diyulna. Pukta minik dawi payahnin muih kau yulna dai, dawak al as yaklauwi yulna man yakat yamnam kau yamni ki kal atna, kat líwa laih was pâni bitik yak sak ki, yaklanin dñi dis ki kal takat, tingmak daika mâni kau kulwi lās kat sihwak kiwak muih trignsar daika dûna. Titingni yaklau mâni yakat kuyulhni ki minit kau dana tus kidi kiwi duaikwangh kal atna, dawak muih al bin daika kuyulh dûania kiuna yakarak sansni dûwi laihwi dûwi kiuna atwi.

*Al barakni, Arangdak*



## Lîwa, muih kau amput dutni dî yamwa yaka

Muih as kat lîwa kaupak siknis sâtni mahni kalahnini sip ki: sâtni as yaka laih amana kau amaminwi yaka kalahwa taimni kat lîwa kal uswa yaka nû kalahwi.

Muih as amana kau lîwa talwa yakaupak siknis kalahwi.

*Al barakni, Sikilta*

Lîwa Kaupa siknis kalahnini sâtni bû yaka was kau was kawa ulik kaiwi. Muih yal waiku siknis talwa lik laih barangni ki siknis kalahnini. Luni binina bik was kau yak lakwi awasa bik papangh dawi itanghni was kau yak lakwi nawatna kat, ûnikat kaupak dakawi bik siknis kalahwi.

Muih yal as waiku siknis lik kauna wasnuh kau was kanin dutni ki, kurih karang wasmâ karang bik yamadanghni ki siknis kalahwi. Muih binina bik papangh balna was kaupak aiwi uhumna munah awas kat itanghni tâni was kaupak kaiwak suwa munah siknis kalahwi.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Muih as kat lîwa karak kal payahwi bik siknis kalahnin sip ki, maritni (yal) awas bik (yal); [kal talyang (yal) (al)] sîmh awas tuh yulni kalahna ti, tuna yulna dai kapat bik kalahwi.

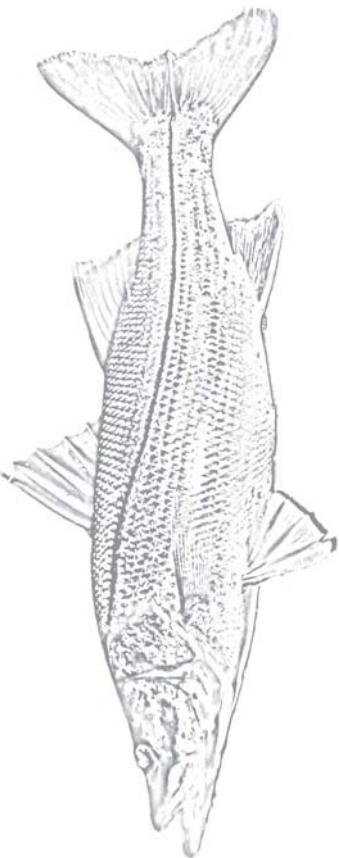
Mâ as kat lîwa kidi pukta pâ [tawan] balna yakat bayakna kat, muih bin [yal] [al] kidi lîwa bayakna munah mapiris yakat kiwarang kat siknis kalahwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

Ahal muih bararak makpah kau laih lîwa siknis dilaihwa yaka wasmâ was pauna tus is yamadanghni ki. Muih binina makpah laih kurih, wasmâ karang bik isi siknis dilaihwi, kau palni yaka muih yayal muih karuk balna yaka ki.

Ahal bararak yak laih wasmâ kat manah lîwa dî uswi. Kaput bik muih binina [yal] [al], laih kurih bik siknis kalahnin sip ki. Dawak bik liwa kidi was pauna tus kat kaiwi muih bik laihwi.

*Al muih barak, Panyawas*



Muih yayal muih karuk balna kidi muih bin bâni pas kau sak kidi siknis kalahnin awas kat, was pauna tus kat was kanin awas ki. Û kat was kawa atnin ki, Was baini [sangni] tus laih madah manah was kanin sip ki.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Lîwa siknis kaupak kalahwa yaka: Yamah kapat, tuna dala dawi takang sîmh siknis dauh balna kapat ki. Kaput bik muih (yal) (al) bin as kau lîwa siknis kal laihwa kat is parasni sat ûk kal yamwi.

Muih binina [yal] [al] kau siknis kidi dî laihwi: yamah, kal puruswi [sanabani îswi] tunani dalani, takan dawi uhdana kal awi.

*Al muih barak, Panyawas*

Lîwa Kidi muih yayal dawi walabis binina yakat kau ambuk dî uswi. Muih binina kau laih, bawas, takang, yamah, tun dala, dawi wawal dala kat dî laihwi. Kidi siknis kidik Was kaupak was kawi kilwa minitni kal laihwi. Muih bin lîwa kal uswa laih kaida kidi dawas ki, tingni pas pipihni dawi kudungni kalwi [kuruswi] sîmh ting kau was diwarang sak kapat yamwi. Tunani pasyakit bik Kudungni bahwi kawi. Kaput dawak muih binina kidi dadawi awas bik panabas kau yamwi dulalauwi.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Lîwa siknis mahni bang yakaupak ûtak kau awas bik al muihni yal muihni kau bik dî laihwi yayal muih dadaihni niningkau yama dangni as ki. Muihni bin daunimi sip ki, yaka awas bik muihni bin siknis kira karang ki.

Yal muih karak kau siknis kal laihwak muihbin kidi itanghni bâni pas kau bik dauwi. Dawi ûtak siknis kalrah karatwa awas bik kalrah bik kilwi, lîwa siknis sâtni ûk as kalaih samalhpak [sarampión], kapat muih binina dibinina ûninatak yak kalahwi. As kat batanhwa minitni muhni yak awas bik tingni yakat dūwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

**Lîwa yaka muih alni dawi yalni kapat kalahwi**

Yulwi lîwa yaka muih yalni kapat awasa kat alni kapat kalahwi kaiwak kal papakwi, yakat dawak sip ki sik nis kalahnini sîmh bayakna kau awas tuh yulni yulwa kapat p.39.

Walabis balna was kau kuring dūwi yakikisdi





Lîwa kidi siknis sâtni dinit kau bang kidi sihwi: ûtak kilwa, dawî pilau; kaput taimni kat suni kasnin dutni ki. Yal muihni pîsni yakat, muih ûni yakat siknis as dî laihwi, kurih, salap minit kau bû [12] minit yakaupak dîlahiwak walabis karuk kalwa kat trabil mahni dûwi. Ahal laih sîmh usuwa tâni bangwi pul kalahwi [iskadura] atwa kapat laihwi. Lâs kat laih. Muih bin dî binina itanghnina bâni pas kau sak yak bik ambuk uswi. Batanhwa taimni pukta bilnina lauwak kakaidi.

*Al barakni, Santo Tomás*

Lîwa sâni sikninis sihwa balna yaka lîwa pihni dawî lîwa pauni karak kat witing is dutni ki. Kaput bik, lîwa sâtni bâs sikninanis uswa kat panani bâs yakauna yamwi dulaunini sip ki.

Lîwa pihni dawî lîwa sâni kalana kat dîribasta yakauna yamwak kal dawî. Lîwa sâni sikninis kauh baises parasni ki, kal yamnin kat aput ki, panabas wasni bayahnin ki, wassiwi, awas kat salapnin dawî panabas lakwi sitnin [Dîribasta kidi tulwi dawî dî ûk bahadawi sikninis dûwa minit yakat asna as kau sitwi.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Muih as lîwa sâni kalpakwa kat yamah kal buswi tunani dalawi, tining yakwi, sirihni mai îhini sip ki. Panabas ulis yakauna diska laih muih bin kidi minit as manah tus awi [lîwa sâni] karak lîwa pauni dawî lîwa pihni kat libitdi taldarang kat sikninis uya pararasni awas ki, usu daih kapat, bâ dala, kalrah kilwa, ûtak kilwa dawî muih yal, al muihnina kau kilwi. Sikninis balna yak bik lung kaupak kiwi, kaunah waiku mahni awas kat kurih kau bik mai awi. Kaunah, pananibas didîwa laih sirihni didawi, sikninis balna yaka bûas kat usuda tâni yakat pul kalahwi [iskadura] atwi. Lîwa sâni laih watwi sikninis parasni ki, dulaunini bik dadasni mai iwi, kurih mahni mai uwi. Yaka awak bâs yakaupak lîwa sâni is parasni ki itiang.

*Al barakni, Arangdak*

Muih as lîwa kal awak panabas kau wisam yamwi dulalauna awas kat panabas yamwak lik muihni yaka waspa dîni kaswa rang kat tuna rang kapat is dutni kalwa rang ki. Yaka awak muihni balna waspa dîni kasnini awasa dî kulwi. Waspa dîni pîsni balna yaka sikninis yaka karak talwi kulna ki. Kasnini dîni kat walik kasnini kal kulwa yaka taim nai kiunin bik sip ki, awas kat dauna kat kiwi, yaka ayangni muna atwi.

Muih as siknis kat kal yamna kat sandi as muna anin ki. Bûas laih waiku as bik lalahwi, muih as kat dî kasna balna kidi barang kaswas dawî. As yulki kat muih nangnitak â kalahwa kidi bilam kasnin dutni ki. Bukut, bâ dâla dawî nangtak â kalahwa awas kat â sahwâ sâtni balna kapat kidi, susum kasnin dutni ki. Tun dala kidi kirhsa waspa dîni ûk karang bik tunani kasnin awas kulwi.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Muih as lîwa pihni, lîwa sâni, waula, walasa [sîtan], asang nawahni, asang muihni sikninis kalana kat waspa dîni pipihni kasnin dutni ki. Muih as bil kal kasna, awas bik muih dî dutni kal yayamna kat wasnipa dîni balna kidi kasnin dutni ki. Muih as pilau dûwa kat waspa dîni pipihni kaswas dauna kat kiunin ki. Muih as as kat waiku bâs, waiku tias kau as manah muna ahawi. Muih bûas pilau dawî kalni rahni kilwa kat pahwa tunani kakaswas ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Lîwa sâni pananibas yamwa lik kat, susum, kuskus, ahsa susum bikis, bahya, muaka dawî waspa dîni pipihni balna bitik kasnin, dutni ki. Lîwa sâni dawî lîwa pihni kidi bû kidi, sikninis dulaunin pananibas bang ki. Muih tundala dauwa kat kirisa kasnin dutni ki dawî muih bil kasna kat muaka kasnin dutni ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

**Lîwa Kidi  
muih yayal  
dawî walabis  
binina yakat  
kau ambuk  
dî uswi. Muih  
binina kau  
lahi, bawas,  
takang,  
yamah, tun  
dala, dawî  
wakal dala  
kat dî laihwi.  
Kidi sikninis  
kidik Was  
kaupak was  
kawi kilwa  
minitni kal  
lahiwi**

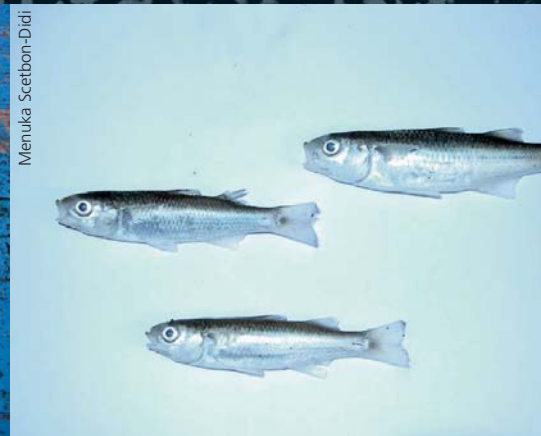
# Mayangna wasni wasnipa dîni balna



Paule Gros



Paule Gros

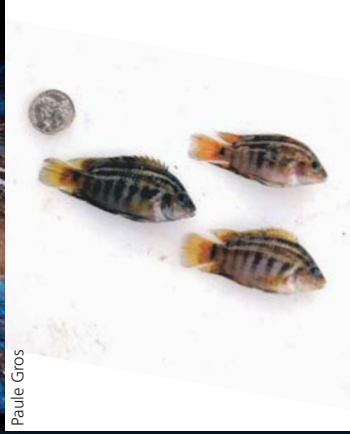


Menuka Scetbon-Didi





Paule Gros



Paule Gros



Manuka Seeborn-Didi



Paule Gros



## Waspas dîni balna luh yulnina yulwa

### Mayangna wasni wasnipa dîni BOSAWAS yak 30 manah ki

Mayangna balna saunina RBB yakat waspa dîni sâtni muih as luh as minit kau salap bang ki (30) muih aslah bani yaka ayangnina dudûwi mayangna kau. Wauhntaya 3 yakat niningkawi ayangni mayangna kau rawaswa tunan kaupak lâs kat ayangni amput ulna yakarak pirini yakat wayah kau ispayul kau Nikarawa wadah sait amput yul babauwa yakarak ki. Waspas dîni makpah kau Mayangna kau ayangnina mahni bik dudûwi kauna pas ayangni dudi yusmundi walakwas yulwa yaka. Pâni yakat waspa dîni balna laihi warkni yamna bahang.



### Waspas dîni balna walwi yakwa

Aput tatalwi Mayangna balna waspa dîni 30 dudûwa yakaupak, walwi yakna bang ki, uduhna bani tânina tuna balna karak ki. Wasnipa dîni yaka andika dâniwan karak kau kalpapakwa yaka dâniwan kalahwi, kaput karak talwi kakaswi, dawî muihnina nunuhni yakarak bik talwi uduhna ki amput tulu yaka dawî waspa dîni witingna manah bik kalpakwi awawaihwa yaka, mahni uduhna bang yakaupak uduhna bâs yayakna, kaupak ayangnina balna awi ûl kau yamni kalahna. Uduhna balna yak bang ki waspa dîni yayamni balna, waspa dîni pipihni balna. Waspas dîni sasâni balna, wasnipa dîni yayamni balna uduhna yaka panyakat kawî waspa dîni kasnin dutni awas balna bik, yaka balna laihi liwa karak kalpakwas balna yaka ki. Waspas dîni pihni waspa dîni sâni balna kalaihi liwa sâni liwa pihni karak mâ bani kalpakwi tulu ki, kidika bahangh wais kaswarang kat dutni dî yamwi. Adika wasnipa dîni uduhna mahni kaupak yaka baysa tanka dunam kat, wayani balna bang yakat talah, tunani ulna yakat yulwi. Waspas dîni balna kal uduhna Mayangna balna wasnina BOSAWAS yak.

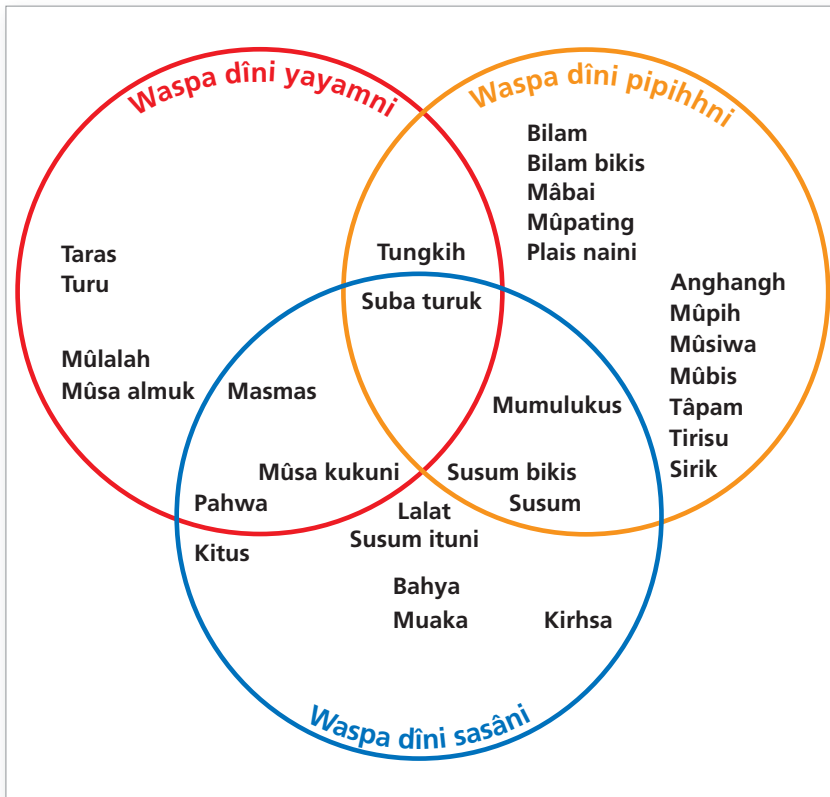
### Rabutna kraspas 3: Ayangni Mayangna, wayah, akauna isnipayul, ayangni tuhni kau walwi yakna

Mayangna	Wayah	Akauna isnipayul	Ayangni tuhni kau walwi yakna
<i>Anghangh</i>	Drumar	Roncador	<i>Pomadasys crocro</i>
<i>Bahya</i>	Bahya	Guavina	<i>Awaous banana</i>
<i>Bilam, Bilam pih</i>	Billim	Sardina	<i>Astyanax aeneus</i>
<i>Bilam bikis, Bisi</i>	Isa	Desconocido	<i>Agnostomus monticola</i> (Waspas dîni wawahma)
<i>Kirisa, Kirhsa</i>	Kirhsa	Carate	<i>Archocentrus nigrofasciatus</i>
<i>Kîtus</i>	Ir tara	Desconocido	<i>Neetroplus nematopus</i>
<i>Kîsarîs*</i>	Krahna	Carpa, Tilapia	<i>Oreochromis</i> sp.
<i>Lalat</i>	Swiuri	Anguila	<i>Gymnotus cylindricus</i>
<i>Mâbai</i>	Sakahka	Sardina de sol	<i>Roeboides bouchellei</i>
<i>Masmas</i>	Masmas	Guapote podrido	<i>Parachromis managuensis</i>
<i>Muaka</i>	Susu maya	Cabo de hacha	<i>Gobiomorus dormitor</i>
<i>Mûbis</i>	Walpa yula	Tepemechin	<i>Agnostomus monticola</i> (Waspas dîni barakni)
<i>Mûlalah, Mûsa almuk</i>	Mûlalah, Sahsin	Guapote	<i>Parachromis dovii</i>
<i>Mumulukus</i>	Iskia	Cuyamel	<i>Joturus pichardi</i>
<i>Mûpating, Bilam pau</i>	Muhpating	Sardina panza roja	<i>Bryconamericus scleroparius</i>
<i>Mûpih</i>	Mupih	Róbaló	<i>Centropomus undecimalis</i>
<i>Mûsa kukuni</i>	Suara	Anguila	<i>Synbranchus marmoratus</i>
<i>Mûsiwa</i>	Kalwa	Róbaló mediano*	<i>Centropomus</i> sp.
<i>Pahwa</i>	Tuba	Tuba	<i>Vieja maculicauda</i>
<i>Plais naini</i>	Plais yari	Sardina	<i>Atherinella sardina</i>
<i>Sirik</i>	Srik	Sabaleté	<i>Brycon guatemalensis</i>
<i>Subaturuk, Tungkih almuk</i>	Pupu wainkika	Chaluca macho	<i>Poecilia</i> sp.
<i>Susum</i>	Batsi	Barbudo	<i>Rhamdia guatemalensis</i> (Waspas dîni nunuhni)
<i>Susum bikis, Burhka tining</i>	Wirwir	Barbudo	<i>Rhamdia guatemalensis</i> (Waspas dîni waluh ampat kidi yulni)
<i>Susum ituni, Susum kukuni</i>	Batsi kukia	Anguila	<i>Anguilla rostrata</i>
<i>Tâpam</i>	Tapam	Sábalo real	<i>Megalops atlanticus</i>
<i>Taras, Maiyas</i>	Klanki	Mojarra	<i>Astatheros longimanus</i>
<i>Tirisu</i>	Trisu	Palometa	<i>Eugerres plumieri</i>
<i>Tungkih</i>	Pupu	Puna	<i>Phallichthys</i> sp.
<i>Turu</i>	Truh	Pinto	<i>Astatheros alfari</i>

\* Yul wisamni yamwi adi bukni yak rawawasna



### Mayangna balna waspa dñi uduhwi talwa



### Waspa dñi uduhna bang yakaupak dâninawan wan bik dudûwi

#### Waspa dñi yamni balna Mayangnas balna tawannina kau kakaswa yakarak talwi yulwi

Waspa dñi luh kau liwat dñi karang bik as as kau siknis mayayawasa ki, yamadangni diska kasdi. Aka wasnipa dñi balna laih Mayangna pâni balna yakat dikasna as yamni ki, kau di aslah kalaih muih siknis panabas kal yamna lik laih waspa dñi tunani laih kasnin awas ki.

Aka wasnipa dñi balna aka muih balna is wawalwi pahwa, taras, mûlalah, kasnin kau yamni ki dawî muih balna ûl kau kakaswi.

*Yal barakni, Arangdak*

Waspa dñi yayamni kidik muih siknis kasnin as ki. Panabas kal yamwa lik taimni.

*Al barakni, Santo Tomás*

Kauna baises kaput karang bik waspa dñi yamni tunani laih muih siknis kidik kasnin awas ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

Mûlalah yaka yamni kat dawî waspa dñi yayamni bang yakaupak pahwa, turu kau yayamni ki muih as as yuyulwi baises waspa dñi ûk balna bik anin kukulwi adik balna pasyakat.

Waspa dñi yayamni laih muih mayang dutni mai awas ki, kasdakat turu, masmas, pahwa, mûlalah, mûsa almuk dawî mûsa kukuni kat ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Tungkih laih waspa dñi pihni palni awas ki, kidika bahang dutni mai awas ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

### Waspa dñi yayamni nining kawa

Mulalah



Paule Gros

Masmas



Paule Gros

Turu



Paule Gros

Pahwa



Paule Gros

Târas/Maiyas



Paule Gros

### Waspa dñi pihni balna

Waspa dñi pihni yaka wasautni pihitni kapat yaka yulni papakwi.

Wapa dñi pipihni pasyakat ahawi sirik, mûpih, tirisu, mûbis, tâpam, bilam, wanaihni balna kat. Sîmh kapapat kidika anghangh mûsiwa ayangnina dudûwi kat wasautni yaringni dawî kisani balna bik pipihni ki.

*Al barakni, Sikilta*

Ayangni kaput papakwi kat kisani wasautni balna yaka taldak pihni bahang. Kau waspa dñi pihni palni kalaih sirik ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Sau daklana kau waspa dñi ûk balna bang yakarak libitdi taldak waspa dñi pipihni yakauh nunuhni ki dawî yaka sât laih di yayamni ki aka wasnipa dñi balna laih was ûl kau dûwi kauna mahni awas ki waspa dñi ûk balna yakarak kat.

Lâs kidik ûl yuldarang kat waspa dñi nunuhni talda kidi as yamni ki, kat was balna ûl kau diski tuhni nunuhni yakat manah bang ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Mayangna kau waspa dñi pihni, yaka awas bik waspa dñi Muihni was kau waspa dñi nuhni as lik ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Bilam balna bik waspa dñi pihni pasyakat ahawi dawî waspa dñi nunuhni kapat ki.

Waspa dñi pipihni balna pasyakat dakni bin as lik ki, bilam wanaihni pasyakat mabai, mûpating, dawî bisî kat ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Waspa dñi pihni yaka liwa karak kal pakwi bang ki, yakaupak siknis bik witingna munah muih mayang kau mayayawi.

Waspa dñi pihni tuhni kau bang kat liwa yakat sak ki.

*Al barakni, Musawas*

### Waspa dñi pipihni as as

Mayakaupak sau yakau ayangnina pakwi sirik, mûpih, tirisu, mûbis, tâpam, anghangh dawî bilam



Paule Gros



Paule Gros



Paule Gros



Paule Gros



Paule Gros



Paule Gros



Paule Gros

Waspa dñi pipihni yaka liwa karak uba kalpapakwi, dawî waspa dñi kaupak muih kau dutni diyayamni, muih as siknis kat panabas kau dulalauna kat, aka wasnipa dñi pihni kasnin awas ki kaswarang kat watwi siknis kalahwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

### Waspa dñi sasâni balna

Waspa dñi balna laih ûl kau liwa karak kal papakwi, kanuah baisa naikau tulu ki waspa dñi sasâni balna yaka liwa karak. Bahang kasnini yamni ki, dutni awas ki muih kasnini yamni ki waspa dñi sasâni yaka laih was. Autni sâni dûwa liwa sâni karak manah kal papakwi, liwa muihni sâni ki (talah waunitanya) asangpas kau dawî dâniwan karak p.37.

Lîwa sâni waspa dñi dâniwan waspa dñi sasâni balna yaka laih susum, lalat, susum kukuni, bahya, pahwa, kirhsa, tunglih, mûsa kukuni, susum bikis, kapat kuldi, masmas bik, adik wasnipa dñi laih dutni awas ki liwa karak waspa dñi pipihni kal pakwa kapat awas ki.

*Al barakni, Musawas*

Waspa dñi balna ûl dâniwan laih liwa. Kauna waspa dñi pihni awas laih muih mayang kau dutni maiyamwas ki.

*Al barakni, Sikilta*

Kaput bik waspa dñi sasâni balna, yaka as as kat kasnin dutni ki mâ as kat nitni yakarak talnin ki.

Bahya yaka liwa sâni dñi as ki, mâ sangkika aiska kau kasnin awas kulwi muih didutni mai yayamwak malawana kat, sîmh kapat kulwi muaka wadau bik.

*Al barakni, Santo Tomás*



### Waspa dîni sasâni as as

Mayakaupak sau yakau ayangnina pakwi susum, lalat, bahya, kirhsa dawî mûsa kukuni



### Waspa dîni lânina balna sât sât ki uduhna bani, dawî waspa dîni ûk pas kau kawas ban bik lik iwi

Waspa dîni as as kat lâni balna. Yakarak walwi yakwi. Dawî waspa dîni pipihni yaka awas bik waspa dîni sasâni, ûk lâni amanglanin kat was autni dawî bangawa pâni dawî uduhna manas kau bang ki. Kauna sip bik amangladas mai awi adika yulni yuldarang kat, nining-kana as mumulukus yaka taldak waspa dîni pihni as ki, wasautni yakarak taldak mumulukus p.147, waunitaya yakat talah sarap, walwi datwi sîmh waspa dîni susum sîmh sât wasautni sâni karang bik kuldi râmh palni laih waspa dîni sâni kauna waspa dîni pihni pasyak kawî.

Mumulukus muihni yakat pihni pîs as dûwi, dawî liwa sâni dîniwail. Waspa dîni balna ûl kau kî sarapni kakaswi.

*Al barakni, Santo Tomás*

Waspa dîni as as kat dangnina pipihni awas ki, kauna waspa dîni pipihni wanaihni atwi susum kapat yaka. Witing mâ bâni kalpakwi mûpîh karak.

*Al barakni, Santo Tomás*

Waspa dîni ûk as kirhsa yaka mâ as kat pauni pihitni dawî sâni kalahwi, muih yuyulwa yaka liwa balna bûpak kau kalpakwi atwi.

Kirhsa muihni dûwi pihitni dawî sâni karak liwa sâni, liwa pihni dâniwan ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Baisa amanglawas ki kisaris yaka angdika pas yak kawarang pa waspa dîni as wisam kaikana Mayangna pâni yakat, talnin ki mahni pasyakat kawarang pa, muihni balna makpah yaka lâni, wasautni balna yakarak yuyulwi kauna mahni bang yakaupak lâs yak as kau kawarang ki yamwa balna yakarak.

Kisaris kidika mûlalah kal uduhna pas yakaupak wanaihni as kapat kuldi.

*Al barakni, Sikilta*

Adika balna bik waspa dîni pihpini balna ki anghangh bilam bilam bikis mabai al naini, sirik, susum, susum bikis, tâpam dawî kisaris kat.

*Al barakni, Santo Tomás*

Kisaris liwa sâni dîniwail, kat adik wasnipa dîni laih dî kaswi waspa dîni ûk balna kau.

*Al barakni, Santo Tomás*

### Waspa dîni uduhna balna dawî libitwi talna

Mayang waspa dîni as as taldâ kalaih papatni kapat bik ki. Yuldarang kat Mayangna balna taldâ kalaih uduhna nuhni kalaih, bilam balna wasautni yaringni balna luih ispayul kau yuyulwi bilam.

Waspa dîni uduhna as kalaih bilam pih, mabai, bisi, bilam pau.

*Al barakni, Sikilta*

Kaput bik sîmh sât waspa dîni wasautni sâni sâsu dâwi muihni naini wasnuh dâwi wasbinina paskau pâ tuhni kau bang iwi.

Kal uduhna ûk kalaih susum, susum bikis, susum kukuni, lalat dâwi mûsa kukuni.

*Al barakni, Sikilta*

Muih as as mayang laih aka wasnipa dîni balna yaka bil balna karak libitwi talalawi, sîmh bil karak kapat ki.

Uduhna ûk kalaih susum, muaka, bahya, lalat, mûsa kukuni, susum kukuni.

*Al barakni, Santo Tomás*

**Waspa dîni ûl liwa kidik dâninawan kauna pipihni awas laih muih mayang kau dî mai yamwas ki**

Waspa dîni uduhna ûk kalaih yamni waldi taldarang kat mûlalah karak yaihniit yakat kal papakwa balna yaka.

Mûsa almuk awasa kat mûlalah almuk masmas, kungmak subang mûlalah bini bin ins bâs dûwi.

*Al barakni, Sikilta*

Mayang taldi waspa dîni wasutni yaringni balna yaka sîmh kalpakwi was tuhni pasyakat bang iwi.

Mûpih, mûsiwa anghangh tirisu balna yaka waspa dîni pipihni atdi, kauna is palni kal libitwa kalaih, mûpih mûsiwa karak kauna tirisu laih is bini ki.

*Al barakni, Sikilta*

Tatuna yuldada kaput sîmh mûpih balna kaput, libitwi talawa dawi yamnini balna bik ki. Mayangna ayangni as as yulda kalaih tungkih dawi tungkih almuk.

Sirik dawi tâpam karak laih kal wanaih as ki, witingna kuduk is siririhni yaka yulni aslah kapat bik ki. Sât ûk aslah talda kalaih tâpam kau nuhni dawi kisani dadasni ki, kauna sirik laih kaput awasa ki.

*Al barakni, Sikilta*

Tungkih dawi tungkih almuk karak pîsnina kapapat ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Waspa dîni as as mayang taldasa balna bik babang ki, yuldarang kat wayani lalaihna tus yaka pamyang balna yuyulwi papas bah pahwa dawi papas bah mûlalah ki



Nacilio Miguel Frithz

Mâ sauki sangni (BOSAWAS) pas akat Mayangna wasni balna yakat waspa dîni kal uduhna manas yaka dîsangnika laihwi talyang balna bik tatalwi

Dîsangnika laihwi talyang balna yaka yuyulwi, waspa dîni balna laihwi talwak papatni dawi yamnini bik sîmh sât, kat kal uduhna as pas kau karang ki, kaput witingna wanaihni pasyakat kawi sangnika duwa karang ki, mayang kuldi taim bayakna yakat bik witingna wanaihni sîmh dudûwa rang Mayangna sauni balna BOSAWAS pas akat dîsangnika laihwi talyang balna yaka salap minit kau tias kau as wanaihni yayakna kalaih kal uduhna kau dawi wanaihni salap ûk kalaih witingna aslah ki, atwi, aka dîni balna yaka rabutna kraspas arungka kau kalahwi waspa dîni balna kalpakna.

## Waspa dîni was pas kau kalpakwi tulu balna

Lâs yulni palni akat waspa dîni balna yaka kalpakwi silp tulu balna yaka, dawi was pas tuhni kau walik tulu balna bik yaka witingna dâninawan bik dudûwa ki.

Bilam balna yaka al naini susum bikis dawi kirhsa karak kal papakwa mûsiwa, sirik, mûbis, tirisu anghangh balna yaka waspa dîni pipihni balna ki, dawi tuhni aslah kau bang iwi.

*Al barakni, Sikilta*

Kirhsa bilam karak kal bahawi tulu ki, as kalahkiwak ûk yaka sak ki kauna kirhsa laih liwa sâni dîni as ki, bilam dâniwan laih liwa pihni.

*Al barakni, Santo Tomás*

## Lakwi talwi luh yulwi dîwail sangnika dawi sau akat di bang yaka waspa dîni luh

### Waspa dîni is kikilwa yaka

Mayangna yayal dawi ahal waspa dîni laihyang balna mai yuyulwa kalaih. Waspa dîni yaka dînina kasna mahni dawak was kung kau kikilwi kakaswi. Wasbinina dawi wasnuh kau bik.

Pisba wainiku dawak wasnuh was binina kung kau dîmak mahni uhwi, yakat waspa dîni balna was minit kau kilwi kakaswi.

*Al muh barak, Amak*

Kuah wainiku kaupak Pisba wainiku kat kalahwi, was baini was parasni babang yakat dînina kasna wawalwi dawi is bang iwi.

*Al muh barak, Amak*



## Waspa dîni balna amput dai kaupak kalsahwi aina yaka

Mayangna sauni wasni balna pasyakit laih taim bû lulukwi tatuna lukwa kalaih mahni kurih was lungni dawak pâni yamni yayamwi lulukwi, wat ûk lulukwa kalaih sûpa wainiku kau ki.

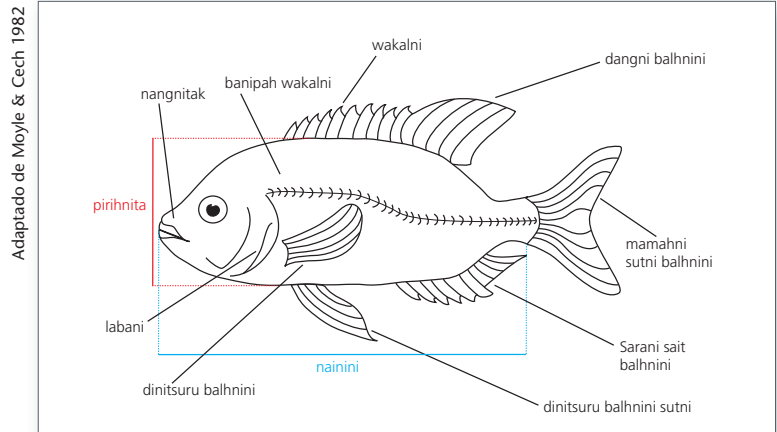
Waspa dîni balna luh yaka taim bû lulukwi kurih as pasyakit tatuna laih dauna wainiku Pisba wainiku kat. Wat ûk lukwa kalaih sûpa wainiku, kauna lâs kalaih bulah lulukwi kurih palni kaput laih awasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Wasma kat lulukwa laih sip yamni main tatalwasa ki was yaklauwi muruwi dismukwi.

*Yal barakni, Arangdak*

## Waspa dîni pisni balna



Adaptado de Moyle & Cech 1982

Mayang nû mayang waspa dîni as as kat bû kal pakwi tulu iwi, kauna ûk laih kaput awasa ki.

Mûlalah, pahwa, taras, masmas dawî turu balna yaka yalnina karak kalpakwi tulu iwi.

*Al barakni, Sikilta*

## Rabutna kraspas 4: Waspa dîni kal papakwa waunitaya

Mayangna balna yuldi		Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi			
Lâni ban yayamwa balna	Waspa dîni	Wanaihni BOSAWAS kau manas yaka		Wanaihni BOSAWAS kau aslah yaka	
		Wanaihni	Waspa dîni	Wanaihni	Waspa dîni aslah
Waspa dîni nunuhni wasautni yaringni	Anghangh Mûbis Tirisu Tâpam Mûpih Mûsiwa Sirik Mulumukus	Characidae	Bilam Mâbai Mûpating	Haemulidae	Anghangh
Waspa dîni sasû balna dawî, muihnina labanni naini balna yaka	Bahya Muaka Susum Susum bikis Lalat Susum ituni Mûsa kukuni	Centropomidae	Mûpih Mûsiwa	Gobiidae	Bahya
Waspa dîni binina dâwi wasautni yaringni	Bilam Mûpating Mâbai Plais naini Bilam bikis	Poecillidae	Suba turuk Tungkih	Gymnotidae	Lalat
Waspa dîni pahwa karak papat paru balna	Kitus Pahwa Taras Turu	Pimelolidae	Susum Susum bikis	Synbranchidae	Mûsa kukuni
Waspa dîni mûlalah karak papat paru balna	Masmas Mûlalah Mûsa almuk	Cichlidae	Kirhsa Kitus Kisarîs Masmas Mûlalah Mûsa almuk Pahwa Taras Turu	Eleotridae	Muaka
		Mugilidae	Bilam bikis Mûbis Mûmulukus	Atheridae	Plais naini
				Clupeidae	Sirik
				Megalopidae	Tâpam
				Anguillidae	Susum ituni
				Gerreidae	Tirisu

Waspa dîni kal wanaih palni kaupak bik:

Kal uduhwi, tulu ki, kal uduhna as dawî bû karak: grupo 1 y grupo 2

## Wayan minik waspa dîni kau dutni dî awa yaka

Kurih as as wayan puluwa taimni minik yaka waspa dîni kakaswak dutni di yamwi.

'Yang talayang kalaih waspa dîni balna siknis as di laihwarang kapat ki, aka kurihni akat uba wayan minik manas ki. Wayan minik waspa kau bubukwak kakaswa taimni muihnina pupuhwi, yudutni kalawi, yang kulting waspa dîni balna pât dudûwarang kapat ki.'

*Al barakni, Arangdak*

Wayani akat waspa dîni muihni pasyakit siknis dûwa dawî ûk laih siknis diska karak libitna sak ki.

Waspa dîni ising siknis dis as, tingpal kau wayani yaka wayan. Simh isining yaka bangna wit ki wadah kau yakat, wayan minik ukwak kaput kalna.



Paule Gros



Wayang minikwa

Paule Gros

Wayan puluwi minik uhwa kalaih kurih luh awasa ki, kauna dîni aka kalahwa laih dîwail balna pana balna dawî muh kat bik trabil dûdi.

'Wayang yaka kurih luh minikwasa ki mâ muhki barak balna yuyulwa kalaih kurih mahni bayakwa kat wayan minikwi, aka dîni kalahwa taimni kat waspa dîni sikninis bukwi sau akat bik mâtis mahni kal sahwi, disara balna luh kau dutni di yamwi. Aka kurihni wayan puluna bahang yuh lakwarang kapat ki.'

*Al barakni, Arangdak*

'Kaput taimni dawak asangpas bik buswi wayang kudu minik uhwa kat kusulawi isi palni kuh laihwi 1991 baisa muh bini yang kat wayang minikwak asangpas kau muh buswak dî nuhni buswak talnayang mayangna sauni as kau.'

*Al barakni, Arangdak*

Wayan minikwa taimni kat laih yuh lakwa sainni as ki mâtis bik uba kal sahwi.

'Wayan yaka taim luh kau puluwa sa ki, witing puluwa kat sain as mai yamwi dîwail balna, waspa dîni dawî yuh lakwarang sainni as ki.'

*Al barakni, Arangdak*

'Mayangna sauni balna akat kurih salap minit kau Arungka. Bayakna yakat, wayan puluna rang, dawî wara laih talayang kalaih kuah wainiku akat wanaih minikwa bahang yuh taimni karang ki.'

*Al barakni, Arangdak*

## Waspa dîni râmh wangki yakaki dawî waspak kaupak balna

Waspa dîni balna is mahni ayangni pakna-mayang akaupak. Mayangna sauni balna BOSAWAS pasakat as as yaka was as kau bang iwi. Yuldarang kat kîtus wangki, kau walik bang iwi. Sirik yaka bik uli dawî wawa wasni kau walik babang ki.

Mumulukus dawî kîtus waspa dîni bû yaka uli dâwi waspak wasni yakat diska ki.

*Al barakni, Sikilta*

Uli kaupak yang bahan sirik yaka witing yakaupak ki. Taim bayakna kaupak ban bang îwi wasah kaupak tunani kat. Wasnipa dîni balna yaka kîtang balna luh talalawi kaput bik tungkih wasni bambana, kuhkalaya was bâs yaka sau daklana BOSAWAS kaupak sait ûk kau ki, wawa bik.

*Al barakni, Sikilta*

Mâ sauki apakdi dûda mayang pasyakit was balna as as pasyakit waspa dîni sât manas taldasa kalaih, wasni yakat kîtang as sak kat sip kikulwasa atnini sip ki.

Sirik balna bang awa wasni balna kalaih wâlan, awas pas kaupak kaiwa balna yaka ki. Kîtang nunuhni diska bahan waspa dîni balna bik dî laih wawatwasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

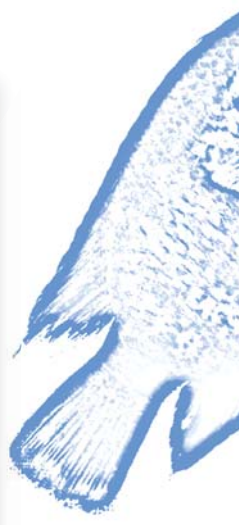
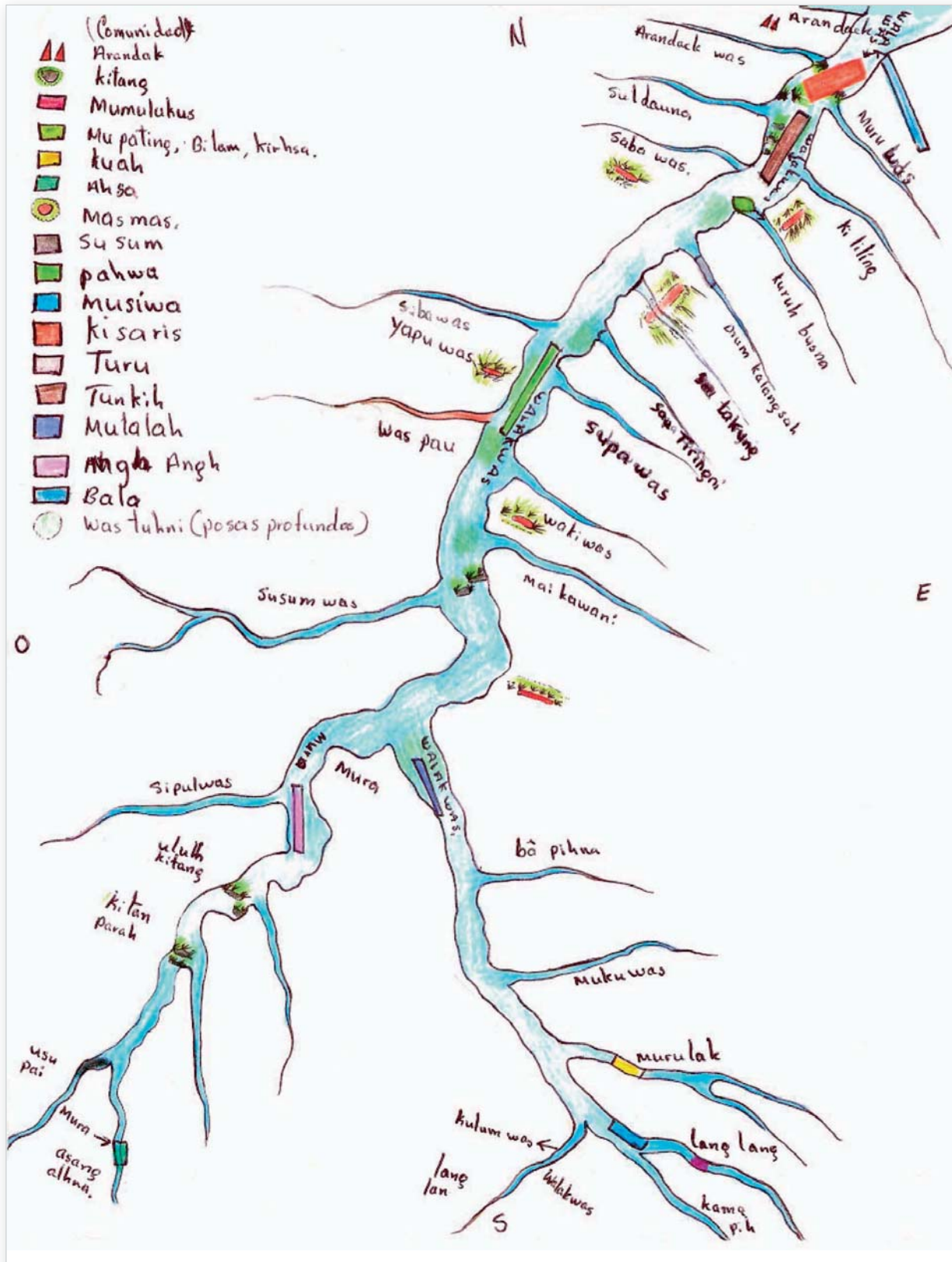
## Yulni tunan sahyakna balna

Mayangna kulnini lâni balna waspa dîni muh as luh as minit kau salap sâtni balna tanka yuldarang ki, ma sauki daklana apakdi dudû kalaih RBB wasni pasyakit ulyakna kau yamna mayang, ulyakna tatuna balna laih waspa dîni yayamni yaka laih mayang mâ bani laihdi. Dî kuldasas karda mayang yaka Mayangna sauni balna yakat ûl yakna bû kalaih waspa dîni pipihni yulni mai yulwi ul yakna bâs yakat laih waspa dîni sasâni yulni yulwi dâwi ulyakna arungka kalaih bilam balna di bikisni balna bikisni balna ûl kau. Kîsarîs yaka lâs kau yulni yuldi yakaupak amput waspa dîni laih nini dîni balna yaka yuldi, ampu yamdi waspa dîni laihda balna dîni balna bik akat yulni bauna adi.



Sau wayani as pasykat waspa dñi ìnini pâni salap minit kau bû dawî kuah sât bâs laihnini pâni as ki walakwas wasni kau

Esteban Carlos raswaswi kalahwak wayani yama muhni Cristóbal Thamy López





# Waspa dîni yayamni balna

Pahwa, Mûlalah, Masmâs, Taras, Turu



# PAHWA

Ayangni wayah kau laih

**Pahwa**

Ayangni akat isnipayul kau laih

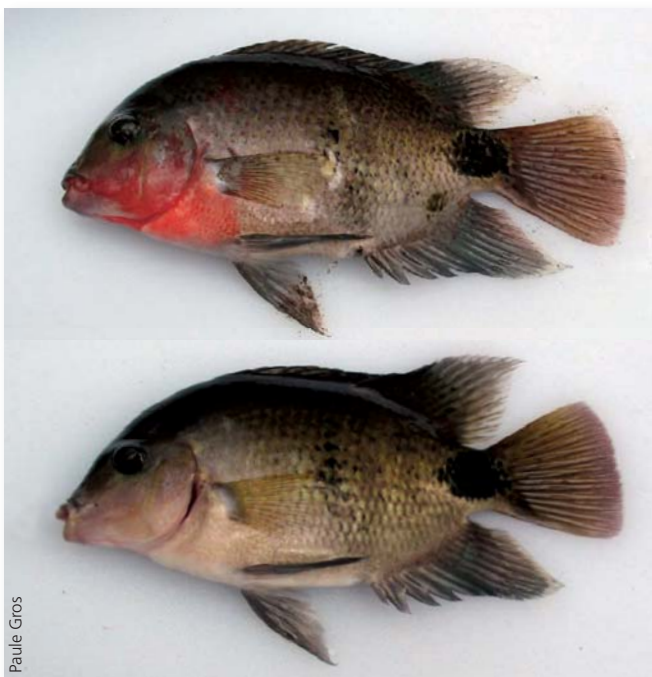
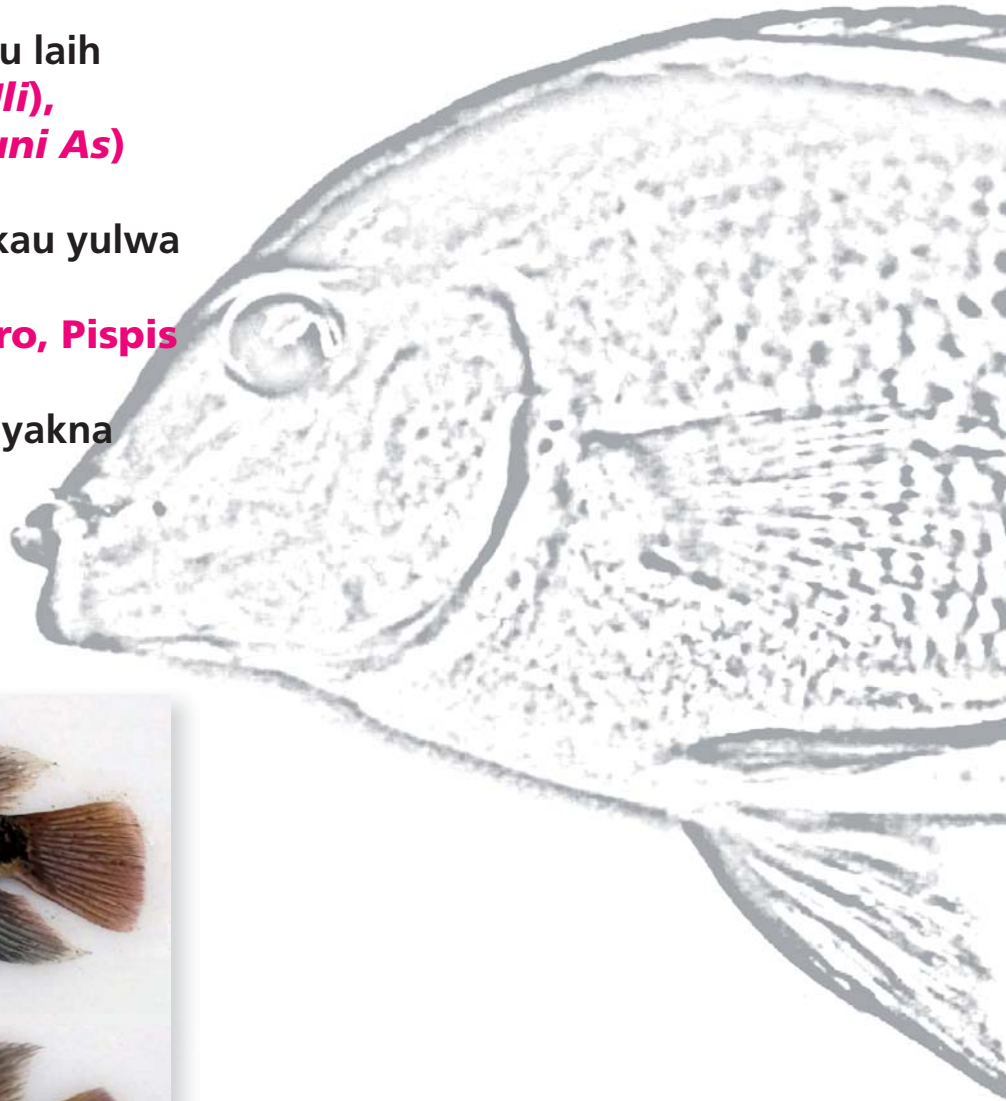
**Tuba, Machaca, Caite (Uli),  
Mojarra (Mayangna Sauni As)**

Ayangni ispayul yulni ûk kau yulwa  
yaka laih

**Cíclido de cinturón negro, Pispis**

Ayangni Tuhni kau walwi yakna

**Vieja maculicauda**



**Pahwa** yaka Mayagna wasnina balna yakat, yaka kauh is waspa dîni yamni talalawi. Aka wasnipa dîni balna mahni ki dawi bik dikasna as yamni ki, kasnini bik dutni kulwasa ki. Pahwa muihni yaka yamni apapakwi.

Pahwa laih pâ ûl kau dûwi. Yaka bahangh want mayang, wauhtaya yamda adik dangni yakat, pahwa wayani kiaunin ki, waspa dîni as manas ki dawi, auhni ki, kasdak dutni mai awas ki, muihni bik nuhni dûwi dawi laihnin bik isi ki.

*Al barakni, Arangdak*

Waspas dîni as muih ûl kau wawalwi dawi kasnin bik yamni ki, auhni ki, muihni dûwi tunani bik udutnin auhni ki. Al muk bik auhni ki muihni bik dadasni, ûnitak bik sîmh sât dawi apaknin bik yamni ki yaka bahangh dî yamni ki muih ûl kau want ki.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Ayangni Mayagna kau	Talwi yulwa	Pâni balna ayangni papakwa yaka
Pahwa	Ayangni palni pahwa.	BOSAWAS pâni balna luh kau
Barah basni	Ayangni ning Pahwa papakwa yaka	
Yakana	Ayangni papakwi Pahwa binina pihitni yaka	Walakwas bûka dawi pâ ûk bik

## Ayangni

Yamwi aina yaka tilahwi diyuyulna pahwa yaka waspuk (wassâ) palni yakaupak awasa ki, yuyulwa yaka sarâ mâni kau Mayagna muih bararak balna was ûk kaupak laihwi aiwi ahawak mahna. Yaka yulni umani ulna yakat kal paknini sip ki pahwa ayangni amput kalahna yaka.

**Waspas dîni as pâ luh tulu ki, auhni ki, muihni bik tubakni ki kasdak dutni mai awasaki îhini bik isi ki**



Waspas dîni pahwa Wawa kaupak Waspuk kau aina yaka

Di wayani yamna Cristóbal Thamy López



Waspuk akat laih pahwa dis dai, kukungh ki yulwak dakanayang dai. Dawak kidik taiamni yak tatuna nuhni as dai, muih H. Vol barak Vol muih bû as dûwa dai ahal, yayal, wawahma walabis, kaunah yaka taiamni yakat wayah balna karak wâr kal babauwa dai, kidi taiamni balna laih pât manah dai, lās kidi taiamni king as ayangni Mosco sak awa dai. Waspuk akat yalahwa dai, pâ as ayangni Ulmakwas yakat, kukunghki sak kauna ti muih bûas sihmukna dai. Dâka yakat ûk laih wawa asang sal sabani bik muih dûwa dai, dawî Kuhkalaya yakat yaklawi bayak uina dai, dawak tatalwak waspa dîni mahni dai kaunah waspuk akat laih pahwa dis dai. Witingna yulbauwi talwi laihwi waspuk yakat amumukna dai, kidika mâni kaupak waspuk akat pahwa bang atna. Kidi taimni papangh yulni amanglalawas dai H. Vol kidika taimni wihta as parasni dawî ditalyang bik dai, lās kat sukyah\* as parasni kalna dai.

*Al muih barak, Panyawas*

Mayang ma yulki kau pâ sau pîs bin ayangni kidi wasnipa dîni kidik wawa kaupak kaina kidika bangh yulwi pawawa. Yuldarang kat pâni ayangni dûwi kaunah dubil bû yulwa bahangh ban yuldi pahwa.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Umani taimni kau aka wasnipa dîni aka ayangni ûk dûwa rang atnini ki.

Aima as muih barak as karak yulbautining yayulna pas laih pahwa kidik ayangni Barah basni papakwa dai yâ atna.

*Al barakni, Sikilta*

Wara kat bik pahwa balna yakau, walanibis binina dawî barakni binina yaka ayangnina ûk ûk papakwi. Yaka pahwa ayangni mahni dûwa yaka Mayangna umani kaupak kaput papakwi.

Walakwas akat laih paktayangna YAKANA, pahwa bikisni wasautni laih pihitni bini ki yuldarang kat baises barak watwasa balna yaka.

*Yal barakni, Arangdak*

Yaka sâtni binina yaka sutnini laik ki, yaka bangh mâ as kat kuring kau mawak sutwi kakawi kuring kau. Yaka sâtni binina yaka wasautni pihitni ki, yaka sât balna ma buhki balna ayangni papakna YAKANA.

*Al barakni, Arangdak*

## Pispis

Pahwa yaka ayangni ispayul kau yulwi dakawi as as yayakna pispis akat ayangni laih waspuk tingni was as ayang ki. Mayangna balna yuyulwi, wasnipa dîni yaka wasni yakaupak awasaki atwi, kaunah laihwi duaihwî ahana.

Ispayul kau bik wasnipa dîni aka ayangni balna nining yuyulwa mahni bang ki. Ayangni yaka pâ as kat sât as yulwi pâ ûk kat ayangni ûk yuyulwi. Mayangna Sauni As (MSA), yakat pahwa almuk yaka yal yakarak ayangnina sât ûk ûk yuyulwi. Yaka ayangni waspa dîni as pâni aka kaupak ki.

Walakwas dawî Buka karak wayah kau, ispayul kau sîmh sât ayangni tuba papakwi, Mayangna manah laih sât ûk yuyulwi pahwa.

*Al barakni, Arangdak*

Râmh laih ispayul kau ayangni bû papakwi, Sikiltah saitni yakat tuba dawî caite karak atwi.

*Al barakni, Sikilta*

Mayangna Sauni As [MSA], akat yuyulwi almuk kidik machaca yal laih mojarra atwi.

*Al barakni, Musawas*

## Cíclidos

Dîsangnika laihwi talyang balna Pahwa wanaihni witing kapapat ûk amanglalawi taras balna, dawî turu balna yaka bās yaka cíclidos karak kal wanaih balna. Kaput bik sîmh dîsangnika amanglayang balna cíclidos kapat bik ûk bik tatalwi, mûlalah, masmas, Kirsas, moga dawî kisaris bik ki.

## Pahwa wanaihni balna

(BOSAWAS), pas kau Mayangna wasni bang yakat, waspa dîni pahwa kapat yaka babang ki yaka kalwanaih balna ki.

Pahwa wanaihni kapat balna kidik [MSA maiyas] taras, turû kat ki. Dawî pasnina pauni ki ûninatak bik pahwa kapapat ki nunuhni pahwa kuihwa papat ki.

*Al muih barak, Panyawas*

Pahwa yaka nuhni bahan taras, turu kau di taihwi



\* Sukyah balna kidi pâ tatuna as ki dawî spirit parasni dûwi

## Libitwi talna

Pahwa yaka waspa dñi bininalah pasyakit sak ki. Waspa dñi BOSAWAS kau ban yakarak libitdi taldak.

Pahwa kau nuhni kidik ins tias kau arungka dûwi, Nainini 23 sm pirihta laih ins singka ki 12 smt dangni kaupak bâni kat ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

Ahalmuk yaka yayal bû libitna praisni tihinini dñnini sip ki.

Yuldarang kat pahwa ahalmuk bû kat paun as dûwi, 460 kramu yayal laih bâs kat paun as dûwi. Taldarang kat 150 kramu aslah bani dûwi.

*Al barakni, Musawas*

Nunuhni laih almuk aslah kat paun dûwi, yayal laih bû kat paun kawî. 230 kramu aslah bani dûwi.

*Al barakni, Musawas*

Ahalmuk yayal karak bik wasautnina is lâih kahna ki.

Lakdi taldi almuk dawî yal karak yaka aputki: almuk laih nuhni ki dinituru bik pauni ki, kisani laih pihitni dûwi, yal laih bini ki dinituru sâni ki dawî kisani laih puputni sâ kapat dûwi, dawî wasautni bulni kapat dûwi, was pas kau lik kat [wauhnitaya dangni kau wayani sak yak talnini sip ki] Wauhnitaya dangni kau sak yak talnini ki

*Al muih barak, Arangdak*

## Nuhni

Waspa dñi Pahwa yaka muihni nainini yamni nuhna kat 25 sm. (Meek dawî Hildebrand 1916) kapat laih awasa ki Greenfield dawî Thomerson (1997), Yulwi Pahwa yaka laihwi sahnini yamni ki walakwas tang yak pahniwa kapapat walik 56 ihilna aka wauhnitaya yamni yulni, nainini 19.2 sm dûwa dai, baisa nunuhni yaka balna laih 23.6 sm ki Greenfield dawî Thomerson (1997) karak yuyulwi pahwa ahalmuk nunuhni yaka yal kapat taninit ki atwi dangni balhni naini ki dawî sarani yaka almuk kat is nuhni ki.

## Pahwa amput dawî sũniya pauni kalna yaka

'Aput atwi muih as aimas kat, tingni ana disna dawak walwi kiauna dai, kuma kau sip yakwas dana kaunah witing dñan as dai bahangh yamwak waspa dñi ampus kidik ùl kal ududuhna. Witing sak yakat dñniwan nũ kalnin want dai, angdik wasnipa dñi tingni ana ukna pa, dawak muih al daika talwak waspa dñi as dinituru pauni lik kat kal yulwi dakana. man bama pasyakit ais dũta lik manh? Dawak waspa dñi daika malwas kalyulna kũtingana as ukna lik yang. Dawak muih al daika – Tingniana kidik mahka yaktah kalatna, dawak waspa dñi daika tining yakwi dñniwan kau kalana. Muih al daika rais kintal as uhna waspa yakat dawak waspa dñi waiku kias kau as kaswa bang dai. Kidika yulni pahwa kidik dinituru pauni ki, kat kũtingniana ukna yulni.'

*Al muih barak, Panyawas*

'King as walabis bũ dûwa dai al as yal as muihina kat kũtingniana as as prisant diyana dai. Wahma Tingniana daika muih as kalahwi malna, dawak. Yal bik waskawa sak kat liwa malna. Tingniana daika. Dawak liwa uba parasni kirak, Tingni kaupak bukwi kakauna. Dawak kalwira bũpak, sirau Tingniana kawî kiauna pâni kau uina. Waspa dñi ùl papaina dai, uiwak yulwi dakana: manna kaupak tingana as wais as talna yah? Kaunah waspa dñi as bik taldas ki atwak, dawak waspa dñi angdik kaiwas yah atwak, waspa dñi balna yuyulna baisa pahwa manah dis ki. Atna papaiwak kiwak Tingnianin yulwi dakana, pahwa yak lauwi yulna uba yuh lik kauna uknayang atna. Usnit dawak tining yakwi Tingniana kalana dai dñniwan kau kalana Kidika bahangh, pahwa kidik dinituru pauni ki, king walanibis Tingniana ukna bahang dawak al dai bik Tingniana yakna dai, al sâni as malna kaupak. Kaput dawak watwi tingni ana bũpak yakwi dudũna dai.'

*Al barakni, Musawas, sât ùk yulna*

**Almuk laih nuhni ki dinituru bik pauni ki, kisani laih pihitni dûwi, yal laih bini ki dinituru sâni ki dawî kisani laih puputni sâ kapat dûwi, dawî wasautni bulni kapat dûwi. Waspas kau lik kat [wauhnitaya dangni kau wayani sak yak talnini sip ki]**

Pahwa almuk sũniyah pauni







Pahwa dawi ting  
ana karak kisini  
wayani

## Yamnini balna

Pahwa yaka kurih ûl yakat alnimuk karak tulu ki.

Luknin mâni balna kat, almuk dawi yalni karak kal dadakwasa ki. Ban kal pakwi tulu ki kurih ûl kau, albû kaldadawas ki.

*Al barakni, Musawas*

Muihni papas tir  
sâni piritna

Pahwa laih kapat ki dawi baisa yamni rang ayangni ispayul kau Ciclido cinturón negro pakna kat BOSAWAS wasnipa dîni yaka laih muih bulah kaput papakwi.

Alnimuk karak

Van den Berghe, yulwi kalsahnini wainiku kat walik alnimuk karak albu tulu ki.

Kal sahnini wainiku awasa kat, pahwa balna yaka uduhni nuhni as kalahwi, pâ ûk kau uwi pahwa ûk balna waspa dîni bininalah nunuhni karak kal bahawi tulu awiwi. Kaput bik yaka pasykat pahwa alnimuk karak albû tulu awiwi.

Waspa dîni mahni bang karang bik kal didiswas ki, yalni karak mahni bang yakaupak. Tulu ki uduhni nuhni as yakat muih as luih as, muih as luih bû dawi muih as luih bâs kidika laih kal uduhna mahni ki pahwa laih kaput tulu ki.

*Al barakni, Musawas*

Pahwa laih waspa dîni ûk balna karak kal bahawi tulu ki. Pahwa pamda kat mûlalah, sirik, maiyas ûkwak talayang. Was klasni kau mahawa kat pahwa taldi mûlalah bik taldi sirik kidik kalwa balna karak kal bahawi tulu ki dawi trisu, mûbis, muaka, mûsa kukuni karak tulu ki.

*Al barakni, Sikilta*

## Bang awa pâni

Pahwa balna yaka waspas yakau pâ mahni dudûwi. Talda yaka luknini kat was kung yakat ûnina dudûwi, dawi wassah balna kau uiwak bararakwi, dawi was minit yakat kalahwi dî kaswi dawi mahka tuhni kau alah uwi. Tuhni pasykat yak maldîninini pâni babang yakat kawi kal apapakwi.

Was tang yakat waspa dîni dahni ki, tuhni nunuhni babang yakat, kidik wasnipa dîni balna yaka, parah yakaupak aiwi was tuna akau, was pauwa taimni kat, was buhlakwa taimni kat wawatwi was apis sang dawa kat kuyulh pamdak kasak ukwi.

*Al muih barak, Panyawas*

## Bang awa yaka

Pahwa balna yaka was dinit kau pânina mahni dudûwi, witingna silp kulwi talalawi angkat watwi dñi walwi kaswi kal sahwi bang atnini yaka. Kapuk bik was pauwa kat pahwa mahni yaka luih was tang yakaupak di muruwi lawi, wasni sah yakau walik uimukwi. Kaput dawak mahnini yaka luih dñi ùk kaina yakat ban wawatwi.

Sam kat witingna kakawi was dinit kau pan bukna babang yakat.

*Al barakni, Sikilta*

## Kaswa balna

Pahwa balna yaka dñiwail binina dñimuih kapat, dawî dñiman balna bik kakaswi. Sarap balna kapat bik, dawî dikasna yahni was kau rumhna yaka bik uhukwi.

Pahwa laihi dñi binina walik kaswi birauh wasyapu, dñiman pamkiba minik, sang sang minik, sùpa minik yaka dñini balna laihi kuyulh kau pamdak yamni ukwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Dñi luih kaswi pulu pana dutlana paskau yukusurh atwa yaka isis walak pasa lahna ama, tamalh, sinak, sùpa dawî malai-lahna kat.

*Yal barakni, Arangdak*



Menuka Scebbon-Didi

## Ban awa pânî

Bang awa pânina yakat Villa (1982) Yulwi wasnuh tuhni lungni yakat is yamni dakakawi. Dísangnika laihiwî talyang balna, ùk balna yuyulwi was dinit wasmak, kau kauhmak kau kakawi Bussing (2002) Dawi [www.fishbase.org](http://www.fishbase.org). yaka pâ niningh ban babang yak yamni, Pahwa dakakawi pan was dinit kau babang yakat, was kau pana duaina babang sara yak dawî, was kun kau pan dinit sanni yak bik kakawi, ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)).

## Kaswa

Disangnika laihiwî talyang balna Greenfield dawî Thomerson (1997) karak lakwi Mai yulwi Pahwa lâni dñuwa yaka dñiluih yak witing is tuna lik ki yulnini kat dñi as tâni yakat kalahwa taimni kat dñini kasna sâtñi luih kau witing is kaswi. witingna dñina kasna yaka wasmak yahni, wasmak pas kau diyah babang yaka, awasa kat kauhmak was pas kau babang yaka, pan yahni, pulu, dimuih, suni, mâ as kat waspa dñini bikisni bik kaswi Bussing (2002). Witing kaupak yulwi pahwa yaka dñibasta yahni a kaswi, mâ as kau suni dawî sarap bik kaswi.

Was yapu waspa kaupak buhni kau ma nikinkawi

## Kal kaswa balna

Pahwa bararakni niningna kau is yamadangni yaka laihi waspa dñini nunuhni yakaki, dñi lawani karak balna, was dñini kalni arungka balna yapu dawî muih kat ki. Wirilawak pahwa wisamni sahna balna yaka laihi, waspa dñini bikikisni yaklau dñi uhukwi. Sîmh mâ kau yulwada kaput ki.

Pahwa waihnila balna laihi sirh, liuhki, awahta, uhki, waskunkah, wiluh, muih dawî sirik kat ki.

*Al barakni, Arangdak*

Pahwa waihnila palni laihi muih, yapu bik kaswi, yâkal, wiluh kat ki. As as kat siknis dñi laihwak dadauwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Wasnipa dñini aka ùnitak yak, siknis as kal laihiwî yaka ayangni wasu atwi.

Pahwa waihnila laihi mahni ki, wiluh bik ki kidika manah bik awas ki, witing muihni yakat siknis as dñuwi ayangni "wasu" atwi sîmh mara kapat ki.

*Al barakni, Musawas*

## Kal sahwa

Kurih kat lukwi ùni as yamwi yal yaka was kung yakat, sau damasni sara kau was dinit kau pana sara minit kau awasa kat ki.

Witing sumani lukwi kuskus wainiku pas kawa kaupak kâma wainiku kat. Yuldarang kat kurih yak ki.

*Al muihbarak, Arangdak*

Kal sahnini mâni as ki kuah wainiku yaka pana minit yakat, kídara balna sau manah kau karang bik kurhwi, yal manah karang bik balhnini kau manah pânî yakat kurhwi, angkat want yakat yamwi. Sau yakat sulihni binina yamwi yakat sumani lukwi.

*Al barakni, Arangdak*



## Lukwa wainiku

Dîsangnika laihwi talyang balna bûas yuyulwi Belice pahniwa balna yaka kurih naini luh lulukwi, dawi kurih il lah laih bûlah lulukwi (Greenfield dawi Thomerson 1997).

**Wasnipa dîni aka sumani mahni lukwi andat singka kaupak minit yakau. Waihnila balna bik papas tirh kakaswi Dawak ûk kidik tirh yakaupak tirh pitni manah bararakwi**

## Sâtuk kalsasahwa yaka

Perrone (1978), Yulwi, yayal yaka sumani 2 200 kat lukwi. Van den Berghen, yulwi Pahwa sumani yaka mâ arungka kat sah kalalahwi. Perrone (1978 Greenfield dawi Thomerson 1997) almuk dawi yal karak alupak Walaninabis main talalawi. Van den Berghen minit yak apis yulwi wasnipa dîni yaka binina yaka kurih bû, bas, kat nuhwi barak watwi.

Kurih kat was kung yak sumanina lulukwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Dîni almuk balna bûpak ûni yaka tanit dadakwi waspa dîni bikisni is yaka witingna kau dîkaswi, yal yaka walanibis sahwa bang kat lâih kidi kulwi tanitna dakwi.

Yal bik, almuk bik sumani balna main tatalwi, sahwi pat nuhni silp waihwai kaiwak kirinini sip kat damukwi.

*Al barakni, Arangdak*

Pahwa bikisni kau kakaswa kalaih bilam, tungkih karak manah ki. Kidi bang pahwa yal laih ûni dawi kalahwas dauwi sîmh muih yayal yangna kapat ki.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Dîni almuk balna bûpak ûnina main tatalwi, sam kat almuk kidika pas kiri ban as as bik dadauwi yaka awas kat dî ûk yulni bik pa.

*Al muih barak, Musawas*

Sandi mahni bayakwak waiku as kat, sumani balna yaka mahka bahwi kalalahwak, almuk dawi yal karak walaninabis main talalawa yaka, wasnipa dîni binina yaka kal dadawak kat dadawi.

Bahwi kalahwa kalaih dauna wainiku dawi pisba wainiku karak ki.

*Al barakni, Arangdak*

Lukwa kaupak sandi bûs kat sahwi. Almuk laih main talwi waiku aslah. Kalahnin manah kat pâni kaupak, dîwi kalah kiwi kaput ki waspa dîni bikisni yaka.

*Al muih barak, Panyawas*

Waspa dîni binina yaka ipis bararakni dawak, dîni almuk balna, ûnina daukalawak talawi, was kung kaupak pâ ûk kau was is sangni yakat dî uiwi yakat is yamni main didîwi. Yakat amput angkat dî yakwi kasnini bik niningna kawi.

Was kung yakat sumani dîwa bahang muih dawi dîwail ûk balna bik isi lalahwi, waspa dîni ûk balna pahwa sumani kau kakaswi was kung yakat lulukwa bahang. Kaunah bahwi kalahna laih tuhni yak wawalwi, waspa dîni nunuhni laihnini awasa yulni dawi bilam kapat bik laihnini awasa yulni pahwa yal yaka kau yamni kapat kulwi buhni yakat kilwi walanibis dîwalwi bayahwi.

*Al barakni, Arangdak*

Walanibis binina kidi baisa binina laih papanghnina dî dukiwi was sah babang yakat, was sangni yakat. Main talwi angkat silp alas tanit dakwi lik atnin praisni kat didawi.

*Al barakni, Arangdak*

Walanibis binina yaka kurih as pasyak pat bararakni ki.

Was wainiku kawa kaupak bikikisni yaka barakwa bang ki barakni kalawa kat, kurih ûk kaiwak pahwa nunuhni binina ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Sumanina yaka dî mahni lukbangwi dawi papanghni balna main talawa tulu pasyakat lukna dai yakaupak papas tir minit kau didiswi.

Wasnipa dîni aka sumani mahni lukwi, andat singka kaupak minit yakau. Waihnila balna bik papas tirh kakaswi. Dawak ûk kidik, tirh yakaupak tirh pitni manah bararakwi. Kidik ûl bararakwa laih was adik bangh ilwarang ki waspa dîni manah. Kaput laih awas ki kaunah ban bang ki.

*Al muih barak, Panyawas*

## Mahnini

Mayangna wasni balna yakat waspa dîni luh pas yakaupak pahwa is mahni ki. Kaunah muih bûas yaka witwa kukulwi.

Mayang kuldi waspa dîni pahwa kauh mahni kapat taldi ma pâki balna akat, Aka wasnipa dîni laih mahni ki.

*Al barakni, Arangdak*

## Pahwa mahni pâni balna ma nikinkawi

Pahwa yaka pânina walwi dudûwi bang ki. Pânina tulu awayaka baini kau dawî tuhni bik waspuk dawî Uli wasni yakat pâ manas dudûwi.

'Tang akat pâ as pak ki baini yakat dawî tuhni yak bik pahwa dahni ki. Ayangni mukuwas Kurih laih buhni ki, yakat laih tak pahwa mahni îdi. Mahni îma bik danh kalawa ki, kalwas ki, kat mahni bangh pâ ûk kau bik alahuiwas ki. Tuhni ûk as sak ki ayangni wassala sahni. Yakat bik mahni ki. Kaunah yuyulwi yakat laih wasnawah sak ki atwi. Kidik bahangh muh as bik was klasni kau kakawas ki pâni yakat Yamadanghni ki waspuk [wassâ] yakat.'

*Al muh barak, Panyawas*

'Wasma sahni yakat laih pahwa dawî sirik bik mahni ki. Pâ ûk as sak ki, tuhni nuhni yakat bik mahni ki, îwa bang ki kaunah ban mahni ki, pâni bû kalaih yang nû yang. Mâ as kat was pauwa kat was bin as sak ki. Ayangni sau wasni yakat mahni pamdi ildi pahwa [Uli Wasni].'

*Yal muh barak, Sikilta*

## Sahwi kalahwa dawî ning bang pâni

Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi, Pahwa balna yaka America papas kaupak ki, watwi bang ki south Stann Creeck Belice awasa kat Usumacinta wasni Guatemala wasni kaupak Changre Panamá wasni, Atlantic wasni yak bik ki (Greenfield dawî Thomerson 1997 [www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)). Nicaragua yak laih lakunni yak bang ki, kaunah Managua lakungni yak laih awasa ki Villa (1982) Pahwa yaka pânina palni laih kuma wasni yak laih mahni ban bang ki, was balna kuma karak kat Bussing (2002). Mahni îwi bakakanwi, kaunah pânina kat walik ki, dñniwail balna yaka America pâni luih kau ihîwasa ki, dîsangnika laihwi talyang balna ban kaput tatalwi yuyulwi [www.redlistiucn.org](http://www.redlistiucn.org). sangnika amanglayang balna akauna yuyulwi. Pahwa balna yaka pâ tuhni palni awasa yak walik bang kat ihîwi.

Yang talayang pahwa yaka mâ bani witwi. Sarâ Pamdi îda dai, kapat pamdi îdasa ki kuyulh kau, suksuk, ilis, sîbangh kau karang bik.

*Al muh barak, Arangdak*

Muh bûas dutni yamnini kauh kukulwi, wasnipa dñni yaka balna is kal sahwa babangh yaka yulni kat baises mahni îhini kukulwi.

Yang waspa dñni îyang kapat yang, kaunah latik laih talasayang pahwa yaka kuskus wainiku kaupak pisba wainiku kat yaka. Mahka kal sahwi bikisni yaka pat kurih bû bayakwa kat wawahma binina ki, dawî muh barak dadauwa yaka pâni kakawi. Râmh laih îtayangna, nunuhni yaka kaunah sirarau yaka tadi kal sahwi mahwa bang ki kurih bayakwa bani.

*Al barakni, Arangdak*

Râmh ki kurih as as kat pahwa witwi tawan ulis balna akat. Kaunah kidik sûpa wainiku kaupak pahwa, pamdi mahni laih îdas ki. Kidi wainiku kaupak laih muh pmdas ki, kat witing dî pini kaswas ki, mahni kalwi kidika bahangh pahwa mahni ki pamwi ihîwi.

*Al muh barak, Panyawas*

## Pamwa

Kuyulh kau dipamnini wainiku is yamni yaka sûpa wainiku yak ki yaka wainiku yakat sûpa pauwi, yaka awak was sang dawak pahwa papamwi.

Pahwa pamdak ukwa mâni kalaih sûpa wainiku, mahni ukwi kidik, mâni balna yak pat was baini sangni dñwi. Dawak sûpa puihwi dñwi papamwi.

*Al barakni, Musawas*

Pahwa laih wainiku dñwi kuyulh ukni. Tuhni parasni angkat angkat pahwa bang pâni kidik ûl kapat ki. Kaunah sûpa wainiku laih mahni ukwi, kat sûpa pauwa bahangh. Kaunah kidik wainiku bayakwa kaupak laih pahwa mahni pamdi îdas ki kuyulh kau.

*Al muh barak, Panyawas*

Waspa dñni pahwa pamwi kuring pas kau pupuna bang ki



Paule Gros



Jesús López dawi Francisco Solano González  
karak pahwa kuyulh kau papamwa bang ki Sipulwas tuhni Mura tang yakau



Kuyulh kau pahwa pamnini yaka sûpa wainiku awasa laih kuyulh uhukwas ki, is palni yaka suma dudûwa mâni kat laih is dadasni ki. Pahwa ukwa dîni sak ki birauh bik ukwi dîman balna pan mak lalahna dawi pasa lahna kat ki.

Kurih laih yayal kidik uhukwas ki kat binina sahwi walanibis main talwa bang ki.

*Al muih barak, Panyawas*

Kuyulh kau kidik kurih balna yak mâ ulahwa kat wakisa buh, wakisa lahna wakisa busna, malai, was yapu, siksik yakau pamdi kurih kat dawak, pahwa kidik wasmâ was yal wainiku balna bik ukwi.

*Yal muih barak, Sikilta*

Sikilta yak talayang, yayal balna ama karatna suhna uiwa kat, kuyulh yak am kau paw rumhpam dawi mahni ihîwi minit aslah kat Pahwa salap kat ihilwi, ama karatna kidik yudutni bahang yamni uhukwi.

*Al barakni, Sikilta*

Pahwa kuyulh kau înin laih sirihni atnin ki.

Muih pini awas ki Pahwa mahni înin laih muih as as kat dipamyang yayamni balna laih takat kaput ihîwi.

*Al barakni, Musawas*

Pamting yamni ukwa laih îtayang salap minit kau sinka awas kat salap minit kau tias kau arungka, pâni aslah kau pak. Yuldarang kat awar as praisni alas pamta yang dissakyang, pâ as kau mawi sûpa ûnitak rumh rumh dawi pamdak ukwi kaunah ridi sak atnin ki, kaunah bin yamtaman laih dî as bik îtas awama ki.

*Yal muih barak, Sikilta*

Kau is mahni laihnini kat pâni yaka, talawi yakwi amanglawa atnini ki, pâ yayamni yakat walik awasa ki kaunah is yaka awarni, pâni dawi, pamnini ki pahwa înini yaka was minit kau dimak ukwa babang yakat bik ki, awasa kat was dinit kau pana ting yakat was nuhni pauwa yakarak pahwa pânina kaupak parah yakau ukaiwi.

Pahwa laih ukwi tuhni kau dawi parasni tuna balna kau bik ki.

*Yal muih barak, Sikilta*

Muihki barak balna yuyulwi, pahwa mahni înini kat pâ as walnin ki, pan minik mahni uhwa kat yul darang kat ani minik kapat sangsang.

*Yal barakni, Sakalwas*

Pahwa mahni ñnin kulda kat, pan uhna mahni was dinit kau babang yakat laih pahwa mahni ñdi. Yang talayang kidik, panani dinit yak kawi yakmamaldi, wasnipa dñini kidik. Was nuhni pauwi bayak wak sanglakwa kat yakat dawak kau ukwi.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Pahwa balna yaka sïbangh kau bik babaswi. (sïbangh dawi las), suksuk kau was klasni kau awi, was kau kawi bakatwi. Yaka dñini balna kau madah, pukta bik dûwi ahal yuyuwi. Is yaka ahal balna walik laihwi yayamwi.

Basdi sïbangh kau, suksuk kau dawi kuyulh kau bik ildi. Ûk laih pukta bik awas yudi, wara laih ñnini dñini wisamni as yus mumunwi, was bakatnini klasni dawi suksuk yamna ban kaiwa yaka kau ihïwi.

*Al barakni, Arangdak*

Pahwa laih yayal manah papamwas ki, ahal bik yayamwi. Dawi ahal mayang laih kuyulh kau manah pamdas ki kaunah suksuk kau, sïbangh kau lait kau dalhwi was klasni kau, kaput yamwi pahwa mahni ihïwi waspa dñini Ûk balna bik.

*Al barakni, Sikilta*

Ñnini dñini yaka kau rumhwarang sak kat wit-ing alas kulwi talwi. Sïbangh kau dawi suksuk kau kat pahwa yaka was kung yakat uiwi urunhni kikilwi. Pahwa yakat muhntit tani kaiwak rumhnini ki, kat kiwa yakarak waspa dñini yaka wiri yaklawak, sïbangh yaka pirini yakauh baswi.

Pahwa kidi mâ as kat was kung yakat mahni kalalahwi, kaput dawak ihïwi sïbang kau.

*Al barakni, Sikilta*

Dora López pahwa as ilwi kuyulh kau Kuruhbusna, Walakwas tang yakau Menuka mura tang yakauh payahwi dñi pamwi



Mâ as kat sïbangh rumhna mawa kat kilwi tahanin ki, dawi kuring kaupak bik, Pahwa kidik pirini witkat rumhwi bik babaswas ki. Muhmat kat witkat rumhma kat pama ki. Kat sirihni wir yaklawah bahangh, sïmh sât ki kuring kaupak bik ma muhkit kat witkat rumhnin ki, pini bayak kiwak rumhma laih patas awama ki. Kidi bahangh kidika bik nû atnin ki. Kidik nû awas man laih dñi as bik ñtas awama ki.

*Al muh barak, Musawas*



Jesús López walakwas (sau tirinni)  
yak pahwa as sîbang kau basna yaka ma niking kawa sak ki



Muih barak balna laih tamba yaka dūwi  
uiwi was yakat awak pahwa yakat talalawi  
aiwak suksuk kau uhurwa rang.

Baisa suksuk urhwas tanit kau, tamba  
nuhnini kat as ininki, sîbangh kau karang,  
pan kau karang amput, amput yamwi îwi  
dudawi uiwi, pasni sahpan dawî mamahni  
sut yakat kuyulh kau pawî. Was kung  
yakat dadawa dai, ani bik dis ki dauh kauh  
wayâni parasni ki. Was kung yakat awi  
kuyulh kau laihna bang kat, mûlalah,  
pahwa anwi uiwi kakawi tamba lalah  
ditalwak want awas tatalwi kaput dawak isi  
suksuk kau ihîwi, kidika laih ma muihki  
barak balna lânina as dai.

*Yal barakni, Sakalwas*

Pahwa yaka sîbangh kau suksuk kau pânini  
kat is yamni yaka, mapiris dawî masan,  
yakat witingna was minit kau kalalahwi.  
Yaka bayakwa laih was kungni yakat pahwa  
suma dūwa babang yakauh ihîwi.

Pahwa laih mapiris dawî masan karak  
pamdi. Matunak laih mâ uba daihni kat  
tuhni yakauh auiwi, dawî bik sumani  
lukninna laih was kung yakau kikulwi  
kaunah yayal yaka suma dūwi sahwa  
bang laih nunuhni binina dawak tuhni  
nunuhni yakauh alah uiwi yakmamaldi.  
Kapat taimni kat kau isi ki inini.

*Al muih barak, Arangdak*

Muih ahal waspa dîni ihîwa dîni balna luh  
pas kaupak is yamni yaka was bakatnini pis-  
nital yamna ban kaiwa yaka ki.

Adi wasnipa dîni mahni inin kat kau isi ki  
was pisenital kau. Kapat yak dahni laih pâ  
aslah kau pak, îmaki salap minit kau  
singka, kidi awas kat muih as laih.

*Al barakni, Musawas*

Was klasni kau waspa dîni waltaman  
lah mahni inini yamtaman. Muih suksuk  
urhyang kidika tapalni dūwaki waspa  
dîni alas diyulnin, kaput yamwi mahni  
yaknin yulni yuldarang kat sîmh sât ki was  
klasni kau bakakatwa kat pas kidika,  
kîpala nuhni kat as rumhwi tuhni yak usnit  
dawak pahwa waspa dîni ûk balna uiwak  
isi papawi.

*Al barakni, Sikilta*

Kurih mâni was baini sangni dawak pahwa  
is ihîwi kat inini dîni balna luh kau dūwi  
kalahwi wawalwi, is yaka was klasni kau  
waspa yakat kawi bakakatwi.

Pahwa inini yaka mâni bû bang ki, kuah  
wainiku dawî pisba wainiku kat. Ûk yaka  
saring wainiku dawî sūpa wainiku karak,  
yaka wainiku balna yaka pahwa pamdi  
kuyulh kau manah. Yaka bahangh pamda  
bik mahni îdasa ki. Dawî bik kurih laih  
pahwa uba mahni ihîwi.

*Al barakni, Arangdak*

# MÛLALAH MÛSA

Ayangni wayah kau laih  
**Sahsing, Mûlalah**

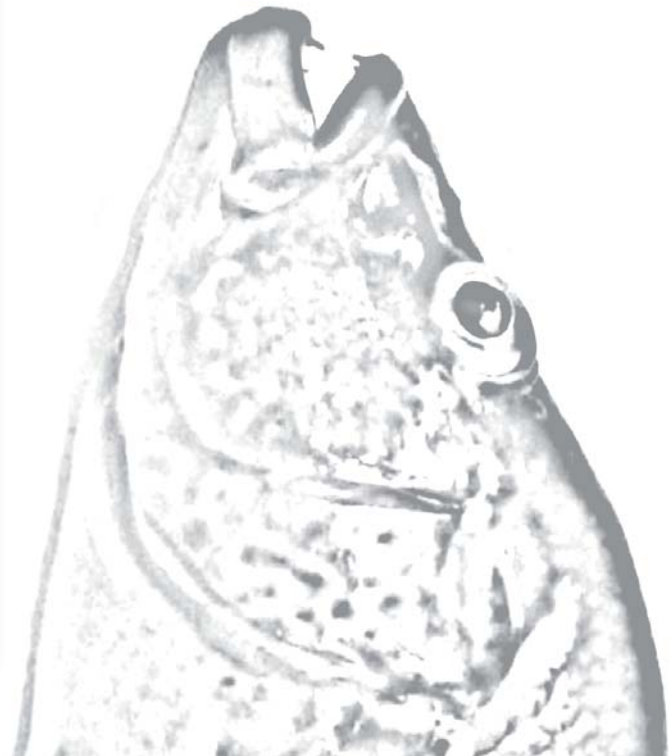
Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Guapote**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Guapote blanco, Lagunero**

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
**Parachromis dovii**



Paule Gros





## Ayangni

Mûlalah yaka ayangni bû ki, muih bararak kat almuk dawi yal bûpak kau wasautnina yakat talwi yuyulwi.

Wasnipa dñini aka Mayagna kau ayangni bû dûwi. Yal yaka muhni dawi pasni lalahni yaka awakat mûlalah pakta yangna. Mayagna kau yulnini kat “muh-lalah” *muhni lalahni* [parahni yamnini kat mûlalah] mûlalah yal yaka kaput yultayangna almuk laih wasautni sangni dawi sâni kapat ki, dawi bik nuhni kalalawi Mayagna kau laih ayangni *mûsa almuk*.

*Al muih barak, Arangdak*

Mûsa tanka laih “*muh – sa*” kat muihni ûl wasautni sâni ki. Almuk laih muihni ûl sâni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Ahalmuk yaka binina kaupak, nunuhni kat kahna wasautni yaka sâni ki, kanuah yaka laih nuhni kalawa walik laih ayangni *mûsa dûwi*.

Binina bik ayangnina bû dñini sip ki. Ûnitak lalahni piritni yaka mûlalah yal. Ûnitak sâni likna dûwa yaka bik laih mûlalah, wasnipa dñini sasâni aka barakwi ting arungka kalana kat mûlalah, kaunah ayangni ûk wirihwi *mûsa almuk* papakwi. Kaunah yaka laih wasnipa dñini yakauna ki, dî aslah yaka nuhni kalawa rang kat ayangni wisam yultikda kaput duwarang ki.

*Al barakni, Arangdak*

Mûsa ayangni yaka sauni balna luih kaput amanglali, pâ ûk laih ûk yakauh is yuyulwi.

Mûlalah almuk yaka mûsa atwi. Sauni balna luih kau mûsa yuyulwi, yuldarang kat 30 sm dûwi nainini kaunah sauni as as uya yuyulwas ki. Niningkana as karang kat, Buka wasni muihni balna laih mûlalah almuk atwi.

*Al barakni, Tuburus*

Walakwas wasni akat laih musâ almuk paktayangna, mûsa atnini pâni tâni kauh mûsa almuk itianga kat almuk yaka awak.

*Al barakni, Arangdak*

Ayangni Mayagna kau	Talwi yulwa	Ayangni yulyulwa pani balna
Mûlalah	Mûlalah yaka balna luih ayangni	BOSAWAS pâni balna luih kau ki
Mûlalah yal	Mûlalah yal yaka dibin lalahni ki	Walakwas dawi Buka yak yuyulwi
Mûsa	Almuk nuhni, sangni dawi arangni karak ki	Walakwas dawi Buka karak laih awasa kat pâ uk bik pa
Mûsa almuk	Mûsa yakauna yuyulwi	Walakwas yak dawi pâ ûk balna bik pa
Mûlalah almuk	Mûsa yakauna yuyulwi	Waspuk, Uli dawi Umra kat ki
Mûlalah	Almuk minina lah dawi arangni diska ki sâni ki	Walakwas yak pâ ûk balna bik pa
Kungmak subang	Mûlalah minina ululuh lah kungninamak subabangni almuk yal karak yaka kapapat ki	Waspuk Uli dawi Umra
Kung subang	Kungmak subang yakauna yuyulwi	Walakwas dawi Buka yak yuyulwi

Waspa dñini as bini lalahni yaka mûlalah



Paulé Gros

### Mûsawas pâni ayangni kalahna

Mûsawas wasni yaka dawi pâni yaka bik ayangni kaput ki kat wasni kung yakat pâ dudana kau waspa dñini mûsa, pâni yakat dahni kat talwi tuna pâ dûna kau ayangni kaput pakna.

‘Tawanni kidik ayangni mûsawas, kat piri yakat was as kawa sak kidi bik ayangni kaput ki. Muih bararak taimni kau kaput papakna mûsa wasni kat wasni yakat waspa dñini mûsa mahni bang dai, kidi bangh tawanni adik wara kat Mayagna pâni kau nuhni kidik, Mayagna sauni as (MSA) Mûsawas adik kaput watwi.’

*Al barakni, Musawas*

Bitik kau ayangni mûlalah kaunah kidika kaupak Mayagna sauni As [MSA], yakat laih almuk dawi yal karak kidik sahyakta yang. Almuk kidika laih mûsa. Yal kalaih mûlalah yal.

*Al barakni, Musawas*

Mûlalah binina lah yaka bik Pahwa kau yulwa rang kapat kalahwi, witingna ayangnina as dudûwi. Tînipas yakat lâwi talwi pakna.

Almuk kidi *mûsa*, yal kalaih *mûlalah yal* dawi binina, ululuhlah kalaih ayangni: *Kungmak sùbang*, yuldarang kat kungnimak subangni ki.

*Al barakni, Musawas*

Wayah kau laih ahalmuk yaka ayangni barangni aslah papakwi bini dawî nuhni karang bik kaput ki.

Taldarang kat mûsa almuk as dawî mûlalah sâni bini as yaka bûpak ayangni sahsing wainhka papakwi kaunah sât ûk kapat kalaih as yaka nuhni ki dawî ûk yaka laih bini bin ki.

*Al barakni, Tuburus*

Almuk, yal karak yaka yamni paknini kat yamni lawi talnini ki, yal awasa kat almuk yakauh usnit yak ki, sahsing tatuna bayakna yaka laih Mayangna kau yayal kau pakwa kaput ki.

Yang amatayang yaka mûlalah dawî sahsing yaka witing yakauna ki, dauh kauh tuna yaka yal dawî ûk yaka almuk.

*Al barakni, Sumapipi*

## Libitwi talwa

Mayangna kau mûlalah atwa yaka, wasnipa dñni yaka almuk awasa kat yal karang bik, wasautni likna yakat yuyulwi.

Nuhni karang bik mûlalah, lalahni ki sumani bik taldi, mûlalah laih bini bin bik mûlalah, dawî nuhni kat bik sîmh sahsing sumani bik diska ki.

*Al barakni, Sumapipi*

Ahalmuk yaka yayal walik tias kau bû tihini kaput kalawi.

Mûsa almuk kidik paun tias kau bû dûwi naini pît as minit kau dak ki, yal kidi laih pît as dûwi dawî tihinini laih paun as ki.

*Al barakni, Musawas*

## Wasautni kahna

Bussing 2002 yulwi, mûlalah ahalmuk yaka muihnina kau balhnini balna dûwa yaka barangni aslah ki, muihni luih kau likna sâni dûwi. Is yaka ahalmuk nunuhni balna yaka laih arangni karak ki, tunani makpah wasautni sangni dûwi dawî muihni nuh bik kaput ki. Aka dñ sangni ka laihwi talyang yulwi, usnit kauh, Puerto Viejo wasni Sarapiquí yak, Costa Rica Atlantik wasni yak apatnah wasautni pauni, lalahni, aransa kapat laih mahni diska talnini sip ki. Dñ yamni yaka yulni kat, Mayangna wasni kau mûlalah bang yaka, is yaka yayal balna kau wasautni lalahni sâtni kahna kulwi.

Waspuk wasni kau waspa dñni mûsa nunuhni babang kidik kahkah yakat was tuhni as pak ki ayangni Takadurah atwi kidik wasnipa dñni balna kalaih yang kulting kat paun tias kau bû minit kau dûwi.

*Al barakni, Musawas*

As as kat bäs dawak kat paun as kalwi.

*Al barakni, Sikilta*

Almuk yaka barak watna kat nuhni ki, sapani bik nuhni ki dawî ûnitak yaka sangni sâni bulni ki.

Almuk laih nuhni ki, nainini pît bû kat bik ki. Wasautni sâni sang kapat ki dawî sapani yakat tuyulni as sak ki.

*Wahma, Sumapipi*

Nuhni kat talda kat sâni ki, dawî muihni yakat ûnibak kapat bik dûwi.

*Al barakni, Sikilta*

## Is nuhni

Villa (1982) yulwi, wasnipa dñni aka paun salap ki (kilo 4.6) kat bik bang ki, is yaka mûlalah mahni kauh yaka paun bäs (kilo 0.5 kaupak 1.4 kat ki). Muihninuh luih waspa dñni laihwi talyang balna lawi talalawak kilo 6.8 ki waspa dñni as naini sintimita muih as luih bäs minit kau salap minit kau bû duwi ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)).

## Yamnini balna

Mûlalah balna yaka madah dawak pânina kaupak pâ ûk balna yakat wätwi uiwi. Was minit yakat bik dawî was kung, (dñ kung), yakat uiwi dñ uhukwi dawî kamami, dawî was tuhni babang yakat yakmaldi bang ki.

Mûlalah kidik mâ daihni sak kat was kung yakat uiwi pan dinit kau kakawî. Masan dawak kalahwi dñ uhukwi, dawî mâ pukwak nawatwi uiwi kamami.

*Al barakni, Musawas*

Madah laih malni kau walik bang ki, pukta dawak dñ kung yakat uiwi kamami kaput dawak isi ihîwi.

*Wahma, Sumapipi*

Mûsa almuk arangni karak ki muihni yaka sangni bulni karak dûwi



Paulle Gros



Madah kau dawî pukta bik kalahwi tulu ki.

Mâpiris kalahwi, masan dawî pukta bik. Pukta awar salap kat kidik muh tulu ki, yakaupak minit as kat mahka yaklauwi di *walwa* lik ki. Waiku ahni laih, pukta ûl nait kamamas ki.

*Al barakni, Musawas*

Pisba wainiku kau is dahni kat pâ lâih dul dul ki, baini yakat kaiwi dî walwa lik kaunah watwi nawatwi kalahwi kiwi.

Kurih witwa yakat was pas lauwa kat was kidi apis buhut dawak, wasnipa dîni balna kidik mahni kalahwi dî wawalwi. Pisba wainiku kat mahni kalahwi was kung yakat auiwi.

*Al barakni, Musawas*

## Bang awa pâni

Sau daklana akat mûlalah yaka was balna sâtni luh kau pâni dîni bang ki.

Wasnuh kau bang ki wasbin kau dawî lakun kau bik bang ki.

*Al barakni, Musawas*

Yamni was bikisni bang yakat bik mahni bang ki. Was bini yang wark alahwa yang yaka bini ki, kaunah mûlalah bikisni mahni bang ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Was bini kau dawî was dakni kau waspa dîni bang yaka laih ululuh lah ki, wasnuh kau bang kaput kukuihwas ki.

Wasnuh mûnilalah balna laih baisa nunuhni ki wasbin mûnilalah laih muih barak karang bik bininalah ki. Muih bitik amanglalawi dawak yang palni bik laihtik talnyang.

*Al barakni, Sikilta*

Mûlalah sâtni bû bang ki wasnuh yak bûas bang ki, dawî ûk balna kidi laih was binina yakat bang ki. Wasbin kau bang kalaih binina bin ki ahalmuk kidi naini tani pît as dûwi, yayal kalaih pît papus bahlah ki.

*Al barakni, Musawas*

Mûsawas yaihni akat lakun bûlah bang ki. Yakat mûlalah bang ki kaunah binina lah ki.

*Al barakni, Musawas*

Was tuhni kudungni dawî kî dinit walasah yakat, yamni dakawi kawi yakmaldi, Kî *dinit* kau dawî pana bukna dinit kau kal apapakwi.

Yang nû yang kidik pâ tuhni kau bang ki, tuhni dinit kau kîpala babang dinit yak kakawi, baini bik kî babauni dûwa yakat mûlalah bang ki, wasmak kau laih kawas ki.

*Yal barakni, Musawas*

Kahkah yakat tuhni nunuhni manas bang ki, tuhnini dinit yak kî babauni dûwi yakat mûsa balna kidik tuhni kaiwat yakat, pan bukna babang kidik dinit yakat kakawi.

*Al muihbarak, Alal*

Mûsa înin kat tuhni nuhni walnin ki, parasni sar kapat, parasni tuna kapat, yakat bang ahawi.

*Al barakni, Musawas*

## Kaswa balna

Mûlalah laih dîwail walik kaswi, waspa dîni bikisni balna, dîman dawî dîmuih bik ki.

Mûlalah kaswi dîman yudutni, wasyapu, siksik, bilam dawî tungkih kat ki. Mâ as as kat dîmuih bik kaswi.

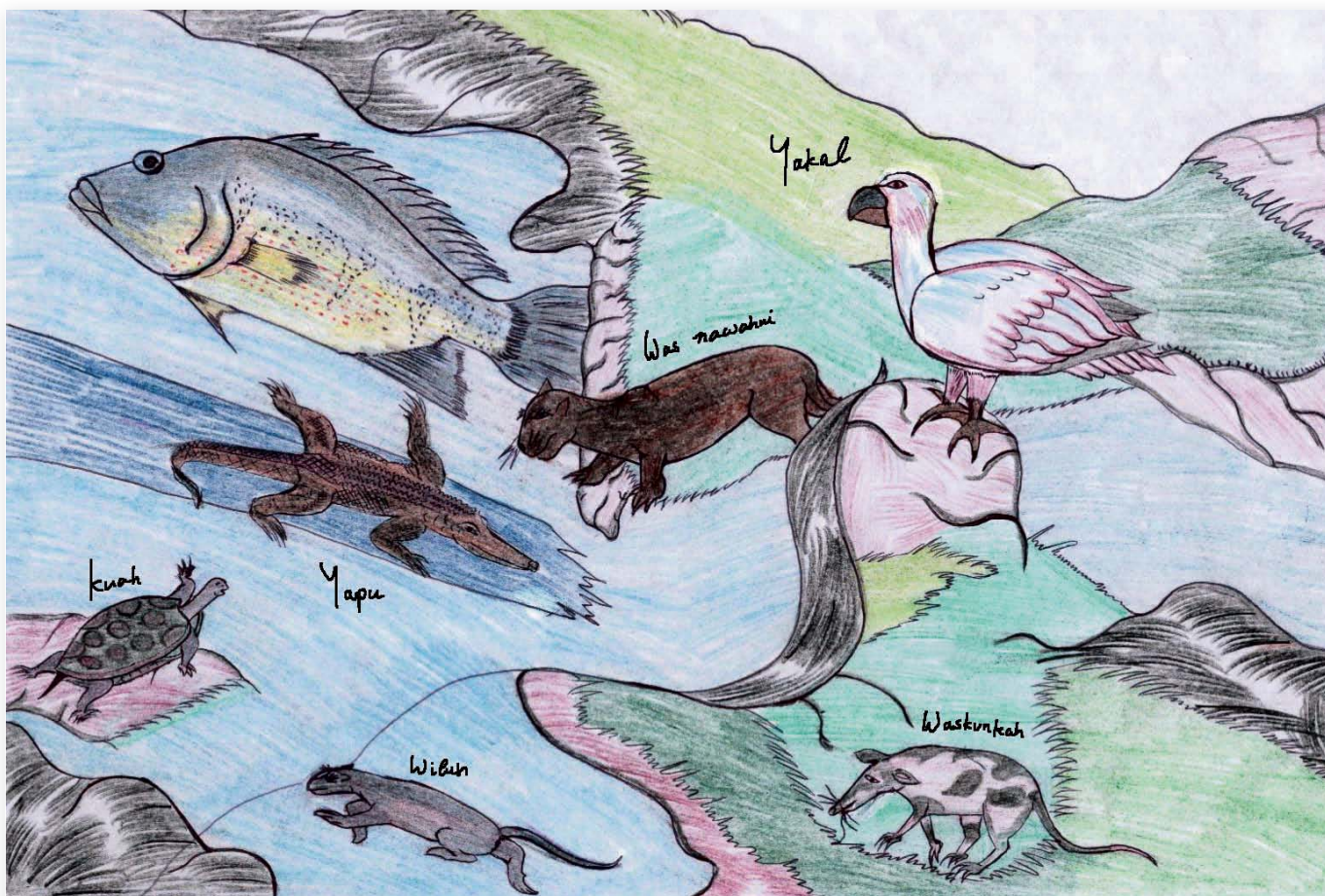
*Al barakni, Musawas*

## Bang awa pâni

Dîsangnikayang balna tatalna kat mûlalah yaka was sâtni luh kau bang ki, was binina lah kau awasa kat, lakun kau was lungni kau dawî was murwa kau bik bang ki. (Bussing 2002).

## Kaswa

Dîsangnika laihwi talyang balna yaklau mûlalah balna yaka is yaka, waspa dîni ûk balna bilam kapat, tungkih, taras dawî dîman sâtni balna kau kakaswi atwi, dîmuih kau bik kaswi atwi (Bussing 2002).



Waspa dîni  
mûlalah kasyang  
mahni yakaupak  
wayanina bûas  
yamna

## Kal kaswa balna

Waspa dîni kasyang ûk balna karak kat pamwi kauh is mûlalah mahni ihîwi.

Mûlalah kau kal kaswa dîni laih mahni ki yâkal, wiluh, yapu, wassala, kuah, muih dawi *wasnawah* kat ki Kaunah muih mayang kau is îdi.

*Al barakni, Musawas*

Waspa dîni bikisni dîmuihni kasyang balna was kungni kau bang yaka, yaklauwi mûlalah bikikisni kau dî kakaswi.

Mâ as as kirhsa dawi bilam karak wasnipa dîni bikikisni balna akat kasak kakaswi.

*Sirau, Sikilta*

## Kal sahwa

Luknini mâni kawak yayal yaka mahni kal pakwi lik yakaupak dakwi kalalahwi. Yakaupak tanit yakauh was kung baini yakat kiwi, walanibis balna tanitna kakawi.

Ahalmuk yaka laih tuhni pas yakau waspa dîni ûk karak kal pakwi bang ki. Yayal aka laih talnini is isi ki baini yak lukwi kal sasahwi.

*Wahma, Sumapipi*

Mahni kal pakwi bang ki, kaunah luknin kat yayal kidik alas kalalahwi lulukwi.

*Sirau, Sikilta*





Mûlalah yal as  
walanibis balna  
karak lik ki

Sîmh pahwa yayamwa kapat ki. Itanghnina usnit uinini amangni kat, witing, binina yaka tanitna kawi dûwi tuhni yakat dûwi lik awi.

Usnit yak walanibis balna tuhni yakat dûwi kalah kiwi, almuk kalaih ûk mahni pasyakat lik awi.

*Sirau, Sikilta*

Uli yakat laih wit mumukwas ki, baisa mûlalah tatuna mahni talda dai kaupak 90% praisni bang ki.

*Al barakni, Sikilta*

Râmh ki mahni awarang kaupak apis bukna ki. Wahpam kaupak walakwas sahni kalahwa kat yaka mahni diska ki. Mûsa bang ki, kaunah, bulah ki. Mahni talnini kat Walakwas tang yakauh kiunini ki. Murulak sahni kaupak tang yakauh.

*Al barakni, Arangdak*

## Mahnini

Sau daklana pas akat kurih muih as luîh bû bayakna pasyakat dî laih yaka mûlalah di mahni diswi kiuna ki.

Kurihni yakat waradi Mayangna sauni as [MSA], pasyakat waspa dñini dawu kuah dahni, dî sâtñi bitik kau mûlalah kapat, maiyas [taras], susum, ahsa dawu kuah mahni awa dai. Adik wâr palni 2005 akat dawak 80% manah dûdi, 1965 taimni bang dai yakaupak kat. Bang yulnik want yang kalaih witwi kiuna, kidi yulni warakat madiki balna yus yamnin kat, lâni adi dûdi, kat muhnilau laih dî pamnin kauh dî înin kau bik dipini manah yamda dai.

*Al barakni, Musawas*

Waspa dñini laihnini yaka baisa tanit kat parasni kiwa yaka nining kauh yulwi, kaput yamwi was klasni kau kawi yayal binina sahyang balna îwi wiwitwi.

Kurih bayakna balna yakat waspa dñini yaka is mahni awarang kat yaka taimni waraka muih mahni apat awasa rang uba bik ihîwi, yaka awak mâ bani witwi kiwi.

*Wahma, Sumapipi*

## Sahwi kalahwa

Dîsangnika laihwi talyang balna rawawasna yak. América papas akat diska ki, mûlalah yaka wasnuh balna kau dawu lakun balna kau bang ki. Honduras (Awang wasni) kaupak Costa Rica (Moin wasni) kat ki, Atlantik wasni yak laih Honduras (Yeguar wasni) kaupak Costa Rica (Bebedero wasni) pacifik wasni kau ki.

## Mûlalah dahni pâni balna

Mûlalah yaka waspa dñni as mahni ki. Mayangna wasni balna yakat. Baisa û yaihnit yakat bik bang ki, nai yakau laih dîmahni ki. Dinit kau ulna bang kapat, Mayangna sauni as (MSA) dawi sikiltah yak bik.

'Tawan yaihnit akauna laih mahni dis ki, kaunah bûas bang ki, bik taldas ki.'

*Al barakni, Musawas*

'Kahkah wasni dawi wassâ wasni yakat laih manas ki.'

*Al muih barak, Alal*

'Waspa dñni mûlalah kidik Musawas wasni yakat dawi Palan wasni kapat, Dâkawas, Kîwaska, Damna, Panya, Yaumawas, dawi Ulmakwas balna yakat laih dahni ki.'

*Al barakni, Musawas*

'Mayangna sauni as [MSA] yak adik pâni balna yakat manas ki: Laka papang, Uliwas, Isning ukna, Dâka, Palan, Kîwaska, Ulmakwas, Damna Kuahbul, Mukuwas, Waspau, Wilu, Walalau tuhni, dawi Wassala kat ki.'

*Al barakni, Musawas*

'Sikiltah yak laih manas ki Yalingwas, Kupahwas, Lawa dawi Pisbawas kat, kidi pâni balna manah amanglatayang.'

*Sirau, Sikilta*

'Mayangna sauni Bâs [MSA], yakat laih waspa dñni mûlalah manas ki waspau, Puput, Wakwak dawi Wakalwas kat kidik.'

*Al barakni, Musawas*

Was bakatyang balna kauh is dutni yayamwi, kat kal sahwa wainiku kat yal yaka ihîwi. Yayal yaka walanibis balna main talalawi, bangh muih barak yak ihîwa kat binina yaka ukmumukwi. Kuyulh muruwi dawi tapal wauhwi bik waspa dñni mahni ihîwi.

*Al barakni, Arangdak*

## Pâni ûl kau witwa yaka

Mûlalah balna witwa yaka Mayangna balna BOSAWAS yak lâwi tatalna kat, yaka laih pâ luih kau yamadangni tatalwi. Disangnika laihwi talyang Nikarawa kaupak Jaime Villa (1982), 1980 kurihni tuna kau, pat yulwa awa rang, mûlalah balna yaka kurih bayakna balna yakat dî bakannini pâni balna kau dawi dî kasna kasnini pâni balna kau bik mahni awasa awa rang. Aka kalahwa yulni kat, Villa talwi, kasyang balna niningna kauh lâ as awa kat sau kau dî dadahwa tânina tuna, dawi Nikaragua kau tûruh sahyang balna bang yaka karak 'was dakni awasa kat was mahna mahni kau mûlalah kasnini yulni laihwi ahawa awarang.'

## Pamwa

Mûlalah kau îhini yaka, dî mahni kau ki, wisasamni bûas dawi ûk balna yaka laih umani kau dñni balna ki.

Kuyulh kau walik bik mûlalah ihîwasa ki, was klasni kau bik kawî bakakatwi, dawi wayar kau awasa kat, pistol yamna ban kaiwi yaka kau, dawi bik suksuk palni dawi sibangh kau bik ki.

*Wahma, Sumapipi*

Mûlalah yaka û kaupak nai luih yakau laih îhini dadasni awasa ki, yakat laih waspa dñni balna yaka minikraratni awasa ki dawi, yuldada kapat, baisa dahni ki.

Pâ wisamni balna yakat laih îhini isi ki, kaunah, tawan yaihnit akauna laih dadasni mai iwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Mûlalah yal kuyul kau laihna



Menuka Scetbon-Didi



Mûlalah yaka waspa dñini as isning pakni ki is yaka mûsa. Muhi kuring kau tang yakat uiwa bang karang kat, tuhni yakaupak kalahwi dawi baina yakat talkuh iti kiwi, kaput dawak sansni dûwi sîbang kau babaswi.

*Al muhi barak, Arangdak*

Û yaihnit akauna Mûlalah laihnini kat laih kuyulh muruwa dñini yaka kau is yamni ki, watwi was bakatwi kauh lalaihwsa ki.

Muhi manas ù yaihnit akauna laih mûlalah yaka witna atwi, kaunah di râmh yaka bang ki. Yang kuyulh murnini dñini as dutayang yakau was apis sang dawak dutik yawa yang kat mûsa almuk laihta yang. Was bakatdi laih was dinit yakat kal pakdasa ki, laihnini dñini is yamni yaka laih kuyulh murunini dñini walik ki.

*Al barakni, Arangdak*

Mûlalah yaka baises tawan yaihnit akauna bik sirihi laihnini sip ki tapal kau wauhwi, sîbang kau, kuyulh murnini dñini kau bik; kaunah was klasni kau bakatwi laih awasa ki.

*Al muhi barak, Arangdak*

Kuyulh wahni nailung kau waspa dñini ïnini yaka paun yaka awakat di wark ki. Mã as as kat paun yaka awa kat yak lanini sip ki is palni yaka ahalum balna yaka.

*Wahma, Sumapipi*

Emilio López kulum was sahni Walakwas yakat mûsa as ïna



Dûwi pawī pamnini dīni bûas mûlalah yakauna ki, dawī waspa dīni dīmuihni kasyang balna kau birauh, dawī dīwail bâni kat ki.

Dīman yudutni kau pâtik pamnayang rang. Bilam kau, tungkih, wasyapu, kau bik īnini sip ki.

*Wahma, Sumapipi*

Pawī pamnin dīni dis kat, turu as īdi dadi kisani karhpam dâdi kuyulh anani yakat padi, waspa yakat rumh adi dâdi kuyulh murnin dīni kapat murdi.

*Al barakni, Arangdak*

Pamnīn kat sâkara bâni kau awas kat malka bâni, birauh dawī tamba muihni kau bik ki.

*Al barakni, Musawas*

Kurih mâni kat mûlalah baises ihîwi dahni ki dawī was bik sangni lâih ki.

Kurih mâni kat manas taldi dawī bik mahni īnini sip ki.

*Wahma, Sumapipi*

Pisba wainiku kapat yakat waspa dīni balna yaka yuh dauwi, was kung yakat uiwi, kaput dawak mûlalah īnini yamni ki.

Kurih ūl yakat waspa dīni balna kidik yuh wawauhwi, dawak pasyakit was minit yak dīmuih bubukwa kidika waspa dīni balna dīkasna walwi kalalahwi, dawak pisba wainiku yakat kau ihīwi.

*Al barakni, Sikilta*

Pisba wainiku pas was lauwa yakat, was kidik buhutni kalwi, dawak waspa dīni balna kidik kung yakat uiwi, baises dī ihîwi dawī dī kal papakwa kidik ūl uhukwi. Kidi wainiku yakat kaput kauh yamni ihilwi.

*Yal barakni, Musawas*

Mario Bolaños Pérez waspuk wasni yak mutur kuringni mamahni kaupak kuyulh murwi mûsa nunuhni īna yaka ningkawa sak ki



**Kurihi mâni palni kat, waspa dīni balna dīnina kasna diskat yuh wawauwi kauna mahka was pas lauwa yakat, dīmuih was kau bukwa balna yaka walwi uhukwi, yaka awak pisba wainiku dipamdak ukwi**



# MASMAS

Ayangni wayah kau laih

**Masmas**

Ayangni akat isnipayul kau laih

**Guapote podrido**

Ayangni ispayul yulni ûk kauh laih

**Guapote barcino, Guapote tigre**

Ayangni tuhni kau walwi yakna

***Parachromis managuensis***



## Libitwi talwa

Masmas yaka lawi talwak mûlalah karak kapat ki, yakat dî as yaka laih muihni kauh binilah dawi wasautni bik is bikisni likna, yakat talwi yayakwi.

Yangna akat kal uduhtik kultik talayangna masmas kidik mûlalah wanaihni ki.

*Al barakni, Musawas*

Tihinini paun bâs kaupak paun arungka kat tihinini sip ki. Ahalmuk baisa is nunuhni balna yaka mûsa almuk nunuhni us kalawi, nainini sintimita [sm] muih as luih atnini sip ki. Kaunah nunuhni kalaih mâ luih taldasa ki, marit ki, almuk nuhni kat as îna rang iti, mûsa almuk us atnini apis lah ki, kuyulhni wahni bik tingni kau kal dakna.

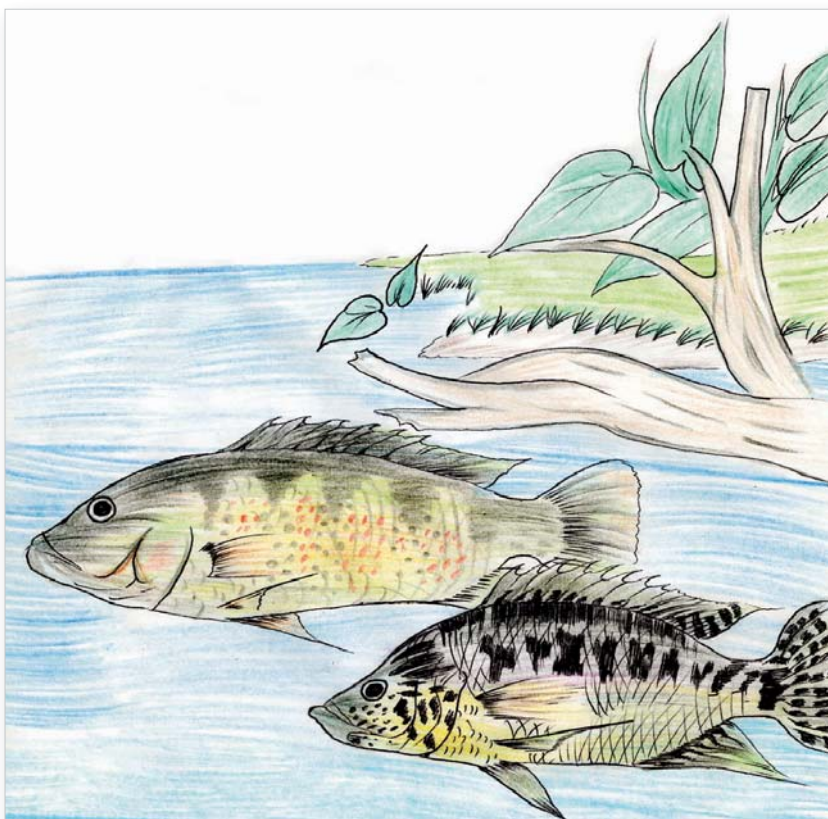
*Al barakni, Arangdak*

Witing wasautni palni yaka laih puputni lû kapat ki, aka wasnipa dîni balna yayal yakauh ûnatak baisa lalû kapat ki.

Masmas laih dibulni ki. Almuk yaka kauh is muihni pâni luih risni ki, likna sasâni dawi apis lalû bik ki, minikpa balna bik yararingni ki dawi wasautni bik diyayamni bini ki. Yayal bik apis bubulni ki, kaunah baisa pihitni dawi lalahni ki, yaka bik miniknapa yararingni kûl wasautni kapat ki.

*Al barakni, Arangdak*

Wayani Yamna Muihni Cristóbal Thamy López



Mûlalah dawi masmas karak libitwi talna, mâ yakau kalaih mûlalah, dawi dinît kau kalaih masmas

Masmas yal yaka dinit kau yaka ki dawi masmas almuk yaka mayakau ki

## Witingna taimni luih kal pakdak ban kapat. Alnimuk karak tulu ki

Nuhnini dawi tihinini

Nuhnini dawi is tihini yaka, dî amanglayang balna laihwi talwi rawaswi yayakna, yakat dîniwail balna aka 1.6 kilukramu tihwi dawi nainini laih 55 kaupak 63 sintimita kat ki ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)). Masmas balna yaka mahni kauh yaka, 35 sintimita ki, (van den Berghe yulwi) kilu as kat bik tihwi iti. (Villa 1982) Dîwail sangnika laihwi talyang balna yaklau dînuhni talalwi.



Paule Gros



## Masmas kalahna

Umani kau yuyulwi, masmas balna yaka waspuk wasni Mayangna pâni akat was kakwi laihwatna, as kau pâ ûk kaupak muih laihwi dû uiwi ahana.

Wassa [waspuk], akat muih bararak bang ahawa dai kidik yuyulwa dai, muhnilau laih wasni akat masmas dis dai atwi. Kaunah muih pipihni balna aiwi pispis wasni tang yakat dâm as yayamna. Kaupak, yamwi Dadawak usnit yakat wasmak kalwak yayamna muihni balna, masmas bûas dûwi uiwak dâm akat barakwi dawi yakaupak was ûk balna yakat auina. Kidi babangh planta [pawa] tanit yakau presa [was kakna] sak yakat wasnipa dîni balna adik dahni ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

Sarâ Mayangnina balna waspa dîni dû aiwi lâna uiwa awarang, pahwa rang kapat (pahwa wauhnitaya yak talnini ki), dawi masmas makpah kauh, was dakni ban dana bahang yakat kawi, nining bang kapat atnini laih di kulwasa rang atnini ki, Kauna Mayangna balna pispis tuna yakat laihwi ahawak mamahna.

Sâra laih waspa dîni balna kidik kítang sar yakaupak tuna yakat talawa dai atwi. Niningkana as kapat karang kat, walakwas tang yakat, kítang as sak ki Arawa kítang atwi, kinitang kidi maluih laih awas ki, kaunah kinitang sak kidi minit yakauh laih waspa dîni as bik bayakwas. Kaput ban dana Kaunah Pispis wasni yakat laih muih laihwi lâna, masmas palni bik kaput ki. Mayangna mahni kaput yayamwa dai atwi.

*Al muih barak, Alal*

Wasnipa dîni aka Angkaupak aiwi pispis yakat ahana pa? amanglawasa ki, sau daklana pining yakau, masmas bang kat waraka tatalwa yaka laih aiwi ahawasa ki, ban bang ki, awasa bik dauh pâ ûk kaupak di lalana atnini ki.

Yang kulting dîniwail adik akaupak awas ki, Alamikangban yakat laih di dahni ki, awas kat dauh kauh yakaupak uiwi dû aina pa, kat wasni kidika kuma kaupak kilkaina bangh, dawi prinsawala [prinzapolka] yakat sahni kalahwi. Siempre viva yakat bik was kakna [presa], as sak ki, yakat bik waspa dîni masmas dahni ki, kaunah laihwi dû aiwi ahana.

*Yal barakni, Sakalwas*

## Tunan bahwa balna

Disangnika amangla yang balna yuyulwi, masmas sât ûk bik laihwi ahana, aka balna laih bakannini yulni America papas yakat (Guatemala, Belice dawi Panamá) pâni balna yakat, dawi Mexico bik baisa nai kau Esatados Unidos, dawi sau ûk balna kau bik ahawak yakat pâ duduna. Nikarawa akat laih bûas laihwi ahana, yaka Ministerio de agricultura y Ganaderia tingni dinit munah ahawak pâ dudûna (Villa 1982). Yaka yulni kat wasnipa dîni aka, dîamanglayang balna Atlantik wasni Ulûa wasni (Honduras) kaupak Costa Rica Río Matina kaupak, balna ki atwi, Nikarawa papasyak bik pâ as as kau bang ki, (Van den Berghe yulwi) dawi lakun nunuhni dawi lakun bikisni pasipik saitni kau, asang balna kau was kudungni watna duldul yak laih dahni ki (Villa 1982).

## Yamnini balna

Albûpak yalni karak sîmh libitni sitna kapat tulu ki, aka balna laih as yaklauwi ûk yakarak kal yaihpak yaka ban tulu ki.

Witingna, is yaka alnimuk karak walik bang awi. Wat ampus talda yaka luih yakat, alnimuk dawi yalni karak tulu awiwi. As yaka yaklauwi ûk yakarak biri, biri kal dakwi nai yakau kalalahwasa ki, kaput walik dauna kat uiwi. Ûnina diska karang bik, albû libitni kal dakwasa nailainni put as kapat yakat tulu ki.

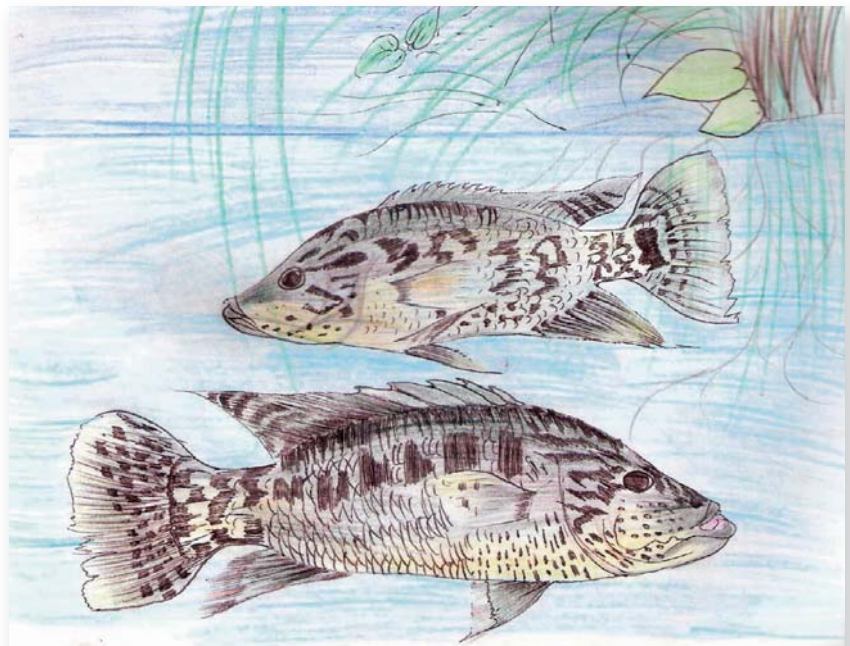
*Al barakni, Arangdak*

Mahni kal papakwasa ki, bang awa pâni pâ bini yaka yulni kaput atnini ki.

Witingna waspa dîni ûk balna karak kal papak wasa ki, kat lakun kung yakat bang yaka awa kat.

*Al barakni, Arangdak*

Wayani Yamna Muihni Cristóbal Thamy López



Masmas bû sutnak dinit yak dul ki, bang awa pâni yak. Ma kau wit kîdi almuk, dawi dinit kau wit kîdi yal

Was dakni kung kau dñbasta dñngni babang yakat kawi kal apapakwi, dawí wasmak yakat kawi yakmamaldi daunini awasa yulni tanitna dadakwi.

Ahni walik lâih yak tulu laih miniknaratni ki, kiri sutnak dñit kau dawí bubuh dñit kau bik kawi yakmamaldi. Dñ as talalawa kat, wasmak dñit yakat kawi yakmamaldi, dawí laihdak bik kikirasa ki. Limahni watna babang ki.

*Al barakni, Arangdak*

Madah kat kalahwi bang awiwi, dawí pukta kau bik ki.

Yangna pâkina yakat laih, sîmh susum kapat ki, pukta ukwi kidi bangh yultayang madah dawí pukta kalahwi. Muih al as ki Cristóbal atwi, witing kidik waspa dñi pamyang as ki, pukta kauh waspa dñi masmas nunuhni ilwak talnayang madah karak kat.

*Yal barakni, Sakalwas*

Waiku ingni sak taimni, muih dikasna walwi bang ahawi.

*Al barakni, Sikilta*



## Bang awa pâni

Masmas balna yaka is yaka was dakni yakat bang awiwi, was lungni dawí dñit yakat wasmak dûwa kapat yaka yamni dakakawi.

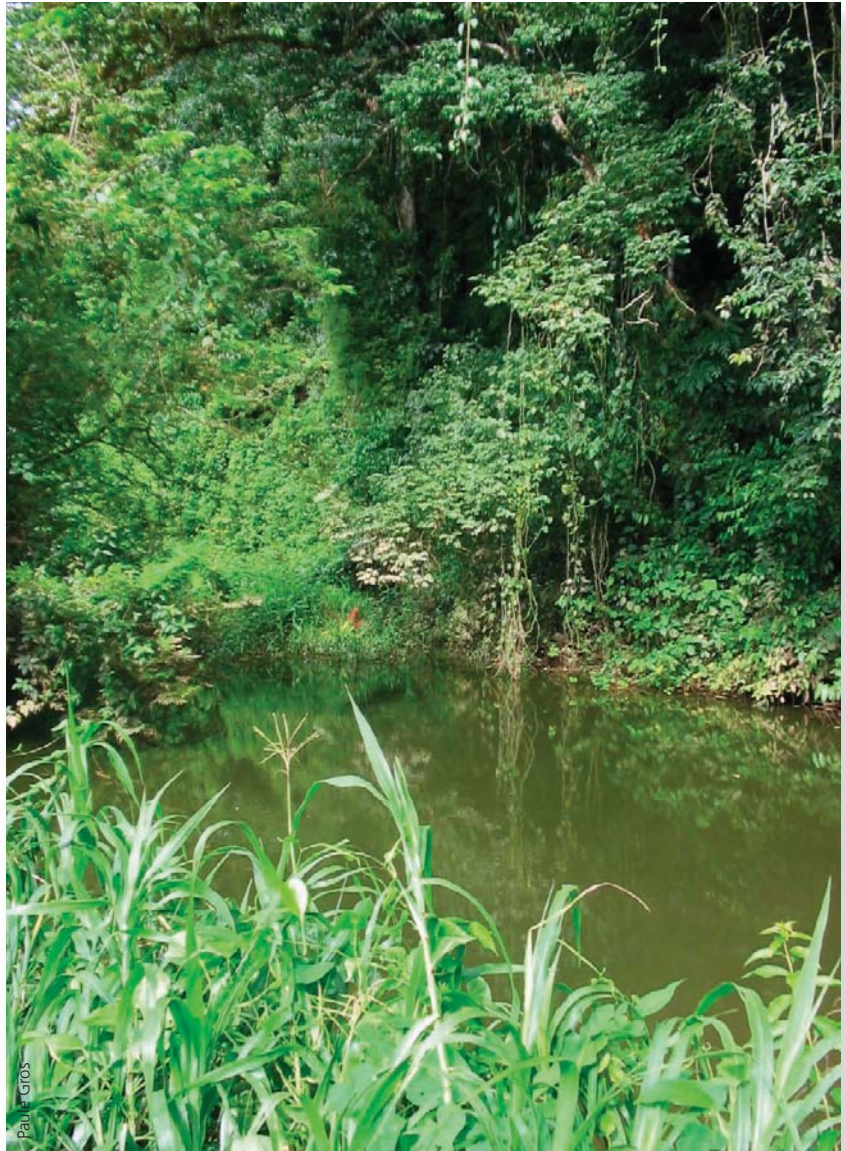
Was dakni kau bang ki, mâ as kau was binina awasa kat wasnuh kau kal pakdi.

*Al barakni, Arangdak*

Masmas kidi was lungni was dakni kau bang ki. Mâ as as kau wasnuh kau kalahwi, kaunah was pauwa taimni kat, was lungni balna yakat kakawi.

*Al barakni, Arangdak*

Walakwas tang Drum  
Kalangsah yakat waspa dñi  
masmas pamwi mahni ihîna





Adik dîniwail wasmak pas kau lik ki, kau palni kidik lakun balna yakat ki.

*Al barakni, Musawas*

Was dînibasta pasyakit dawi dîbasta karatlana urunhni (puhutni), duldul dinit yakat bang kat mâ as as yakat dilaihwatwi.

Nai yakau alah uiwasa ki, was sangni yakau was tuhni yakat bik Kawasa ki, uba tuhni ki, kaunah lakun kung dawi bubuh walik yakat bang ki.

*Al barakni, Arangdak*

Mâ as as was pauwi, dawi buhlakwa kat, sutnak yakat di laih watwi, kaput dawak dadauwi.

*Al barakni, Arangdak*

Masmas bang pâni balna nining kawi, was dakni balna kau, was tanit dakna balna kau, dawi wasnuh wasmak dûwa kau bik ki.

Sauni As yakat wasmak sahni, wassâ barangni, Aranglalah yakat, Pispis dâm yakat bik mahni bang ki. Matanak lakugni dawi Kiwaska yak bik bang ki.

*Al barakni, Musawas*

Sikiltah yakat yuyulwi, Uli wasni yak bik bang ki atwi, kaunah sutnak kung wasmak yakat manah kakawi. Wasmâ sahni yak bik mahni bang ki, wasnuh wasmak sanni, yakat manas bang ki.

*Al barakni, Sikilta*

**Nai yakau alah uiwasa ki was sangni yakau was tuhni yakat bik Kawasa ki uba tuhni ki, kaunah lakun kung dawi bubuh walik yakat bang ki**

## Kaswa

Panmak was kau bukna balna yaka kaswi ta yaka, dîsangnika laihwi talyang balna makpah kauh laih diwisamni as atnini ki, tilahna yulni mahni kauh yuyulwa yakat laihwi talwi rawaswi yakna yak yulwi, masmas yaka waspa dîni ûk balna kau walik dikaswi iti (Bussing 2002, www.fishbase.org) di minik kaswa balna yaka ayangni pakwas ki.

## Kaswa balna

Masmas kaswa dîni yaka dî bûlah ki, pana minik, dawi waspa dîni bikisni was dakni kau bang yaka balna walik ki.

Wah minik waspa kau bukwak kakaswi. Ma as as kat bilam bik kakaswi, Waspa dîni ûk balna kapat awasa ki, mâ as kat dîman bik kaswi. Witingna pana mak dawi bilam karak walik kakaswi, ilnini laih birauh kau ki.

*Al barakni, Arangdak*

Masmas kidi tungkih bik uhukwi.

*Yal barakni, Musawas*

## Kal kaswa balna

Masmas balna laih is yaka, waspa dîni nunuhni balna, dawi was dakni pas kau kuah babang yaka balna yaklauwi dikakaswi.

Witing waihnila balna yaka laih: mûpîh, wiluh kauh dawi bala kat ki.

*Al barakni, Arangdak*

Muih dawi kisaris bik di kaswi.

*MSA Kayuduhni*

Bala yaka lakun pas kau mamas kaswi



Paule Gros

## Kal sahwa

Yaka kurih kat pâni laihwi, sumani balna dawi binina yaka, was dî ûk kiunini awasa yulni kat.

Waspa dñi masmas balna yaka, mûlalah dawi pahwa kapat ki, kurih kat lulukwi. Witingna silp yakauna amanglalawi lakun kidi was ilwa rang kidik. Lakun kidik was kaupak nai luh karang kaunah, was pauwa kat ilwi, was parasni yaklauwi bik apamwi, as as kat ahni manah kau kakawi, bubuh dis, sutnak dis yakat was pauwa kat bubuh duai awi. Kidi yulni kat wasnipa dñi balna adik kurih manah kal sahwi.

*Yal barakni, Musawas*

Sumani balna yaka, malni kau pâ dadasni bang atnini sip pâni yakat lulukwi.

Lakun dinit yakat ki dawi pana sara bang ki, bangh witingna yakat lulukwi, wasmak yakat laih lulukwasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Albûpak kal pakwi walaninabis ûni kau bang yaka main talalawi.

Ûnina dawi walaninabis, sîmh waspa dñi ûk balna mûlalah awasa kat pahwa kapat ki. Yalni karak albû walik tulu yaka laih sâtuk ki, pahwa awasa kat mûpîh kat, suma dûwi wit kaunah mahni bang pasyakat, kiwi kakawi watwi kalalahwa kapat awasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Wat as, was klasni kau atik bakat tik lik talnayang, alnimuk dawi yalni karak walanibis balna main tatalwa dul dai, yal kidi lukna dai pâni yakat, sîmh pahwa kapat, witingna apis bik kal dadakwas ki.

*Al barakni, Sikilta*

## Kal sahwa

Gunther dawi Boza (1994) karak wat mahni lulukwa yaka yulni yuyulwi, waiku luh waiku as minit kau dak kat lukna daika watwi suman manhi dûwa yaka yulni kat, yaka sumani mahni 50 kaupak 60 mil kat ki tihini laih kilu kau ki (Villa 1982). Dîamang-layang balna kapat yaka awak kukulwi, yaka balna minit lakwi waspa dñi as 150 kramu tihiwa yaka, baisa kaunah lukwi atwi masmas yaka kurih arungka walik bayakwak dimahni kalawi ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)).

## Mahnini

Mayangna balna wasnina BOSAWAS yakat, masmas balna pâni yakat mahni ki, dawi pâ ûk balna kau bik baisa mahwa kapatwi.

Uba bik ihîwas babang ki.

*Yal muih barak, Sikilta*

Muhlau laih bûlah bang awa dai, kaunah wara laih mahni kalwi kiwi. Aranglalah lakunni yakat laih mahni bang ki. Adik wasnipa dñi balna lakunni kidik buh lakwa kat parah yakauh alah uiwas tanit yakat laih bang kat taldi.

*Yal barakni, Musawas*

## Pamwa

Masmas laih kuyulh kau walik ihilwi, Tani-tani pamnini pâni walwi yaknini ki, dawi bik wasnipa dñi yaka kalahnini awarni kat talwa atnini ki.

Muih as lakun kau dipamna kiwa kat bubuh dûwa yakat walni ki. Bubuh walik yakat karhwi lawi yakat kuyulhni apamwi. Kat bubuh dinit yakat bang yaka awak sirihni kalahwi uhukwak ihilwi. Wasnipa dñi balna aka, akauh saitni akat mahni diska ki, kaunah dilaih bang ki, kaunah lakun babang yakat, sutnak dinit kau yakmaldi bang ki.

*Al barakni, Arangdak*

Pâ bitik yakat bang awas ki. Witingna pâ sanni yakat bang ki, pan bukna dinit kau, pana sara kau, dawi bubuh dinit kau bik, Masmas laih kalahnin awarni dûwi, Pamnin kat mapiris kaupak awar salap kat ki, dawi mâsan awar arungka kaupak tanit yakauh ki.

*Al muih barak, Arangdak*

**Lakun kau muih as dipamna kiwa kat, bubuh (trin) walwi. Dawi Trinni yakut sulihni as yamwi, yakut kuyulh urhawi (rumh awi) dipamwi**



Waspa dîni masmas suhwa sak ki tawan wasni as kau, lalahwas tanit yakat



Menuka Sceben-Didi

Yamni kal kalahnini kat, waspa dîni pamyang yaka dis talna, masmas ukwa dîni is yamni yakau dûwi îwi.

Pâni yakat dis kiunin ki. Kuyulh wahni naini kau dûwi, rumhnin ki, dawi tahawak ukwi. Waspa dîni ûk balna kapat papamwas ki. Tungkih kau, bilam kau dawi birauh bik papamwak ukwi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Waspa dîni pamyang yaka yamni ridi kalahwasa kat, waspa dîni ukwak ilwak subitna kat ukwasa dawi.

Muih as dipamwa sak kat as, bû awas kat wasnipa dîni apatnah manah bâs subitwi kiuna kat, masmas ûk balna yakat uswi minikratmukwa kat, waspa dîni as bik nawatwi kaiwi ukwas dawi. Pahwa kat as subitwi kiuna kat, ûk balna ban uhukwa kapat awas ki. Waspa dîni ûk balna karak kat masmas kau isning pakni ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Kuyulh kau masmas pamwi lakun kau, waspa dîni ûk balna yaka bik lalahwi.

Muih masmas pamwa sak kaunah waspa dîni sâtni ûk taras kapat bik ihilwi masmas karak kapat ihilwi. Mâ as kat susum bik ihilwi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Bang awa pâni yaka mâ as kat kuyulh kapat, laihnini dîni ûk sât mahni kau laihnini sip ki.

Kakawa pâni wasnipa dîni bang yakat laih kuyulh kau ilnini ki, kaunah mâ as as was sangni kau kalalahwak tatalwi, kapat yakat sibang kau bik înina yamni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Wasmak pasyakit bang kat laih, ting kau laihnini isi ki. Usdak bik kikirasa kat ting kau lalahwi. Kaput walik mahni lalahna, dawi yang palni bik yamnyang.

*Al muih barak, Arangdak*

## Lîwa masmas munah warkni dutni yamwi

Kisi dinit kau yulwi talnini bang yakat yulwi, amput liwa yaka muih balna kau masmas ihilwi dawi kakaswa ulik di uswa yaka.

'Mâ as kat muih ahal bû lakun kau dipamna uiwi, dawi waspa dîni mahni ihilna dai. Kidi pasyakit masmas nuhni as dai, dawak dûwi uiwi, lalahna dawak as laih kaswas dana. Kasna daika mahka was dina, as kidi laih was butwi murwi kalawa lik kat kal suhna, as was dinit buhni dakawa daika, was kung yakat kiwi was mahni diwi dawi kuring pasyakit kiwi bukna pip yak lauwak minikpa balna papauni di wail kapat kalna dai, al as dai yakat kal yulna: Mayang muih mahni waihla dûdi, Ais yamta yultang aiwak kasmuktas yangh? Kaltak kiwi waihnila balna duaik pat sitan kalna bangh, dikasmukna usnit yakat was pasyak ka kiuna. Wara kat bik yakat ban sak ki, muih kapat kaunah taldas ki liwa atwi siknis mahni mai laihwi.'

*Yal barakni, Musawas*

'Yang walakibis bin as dauna. Muih karuk yang kat, waspa dîni yâ suyawak lakun as kau yawik dipantik masmas as ilnyang dai. Muihni bin batanhwi dawi dauna, dawak ditalyang as kau yawing muihni bin kidi pat dauna dai yahatna. Bangh di pamta lik yang kat liwa yatalna dai aduh.'

*Yal barakni, Sakalwas*

# TARAS/MAIYAS

Ayangni wayah kau laih

**Klangki**

Ayangni akat isnipayul kau laih

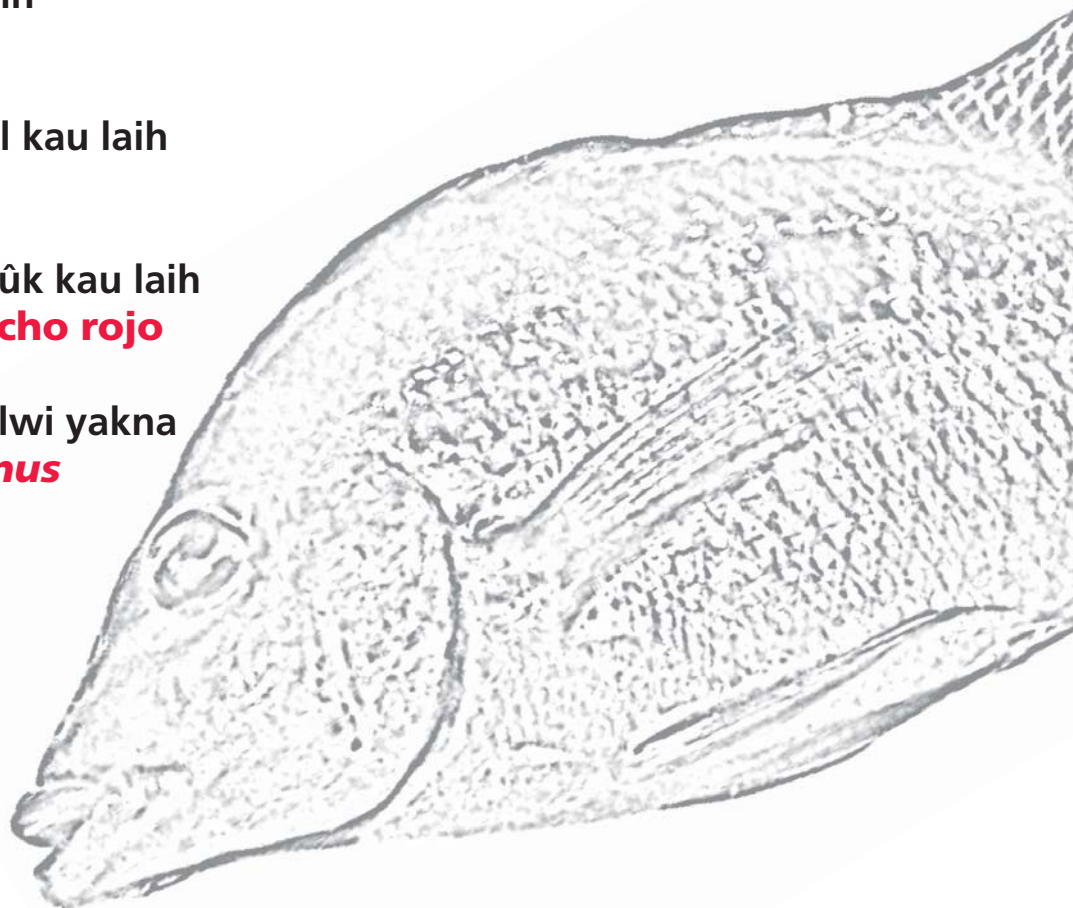
**Mojarra**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih

**Cholesca, Carate, Pecho rojo**

Ayangni tuhni kau walwi yakna

***Astatheros longimanus***





## Ayangni

Buka wasni yak dawî walakwas yak, taras ayangni yaka, wasnipa dîni aka lukwa pâni yakat talwi papakna.

Kal uduhna mayang akat ayangni pakna mayang yakarak watwi, kat suman lukwa pâni yakat kudungni uduhni kapat ki, sîmh muih laihi yamna kapat ki, pâni kudungnini binina yaka. Ta: laih wasnipa dîni pâni lik awa yakaki dawî. Ras: laih pâni kau kudungni binina dûwa yaka ki.

*Al barakni, Arangdak*

(Waspuk) wasni kau ayangni papakwa yaka laih wasnipa dîni aka ûnitak yaringni yaka yulni yuyulwi.

Waspa dîni maiyas kiwi wit kat mâ laihiwak yaringni taldi. Mâ laihi yuldarang kat "mâ" dawî yas laihi [yaringni], kapat ki.

*Al barakni, Musawas*

Yayal wasautnina lalu kapat yaka amangni ki alas ayangni as dînini.

Mayangna Sauni âs akat, maiyas sâtni bû amanglatayangna maiyas dawî maiyas pih karak ki. Ahalmuk nunuhni dawî uknina bik papauni ki, kalaihi maiyas tiangna yayal kalaihi maiyas pih tiangna, is bininalah dawî baisa pipihni ki.

*Al barakni, Musawas*

## Nuhnini

Îs nuhnini yaka Bussing (2002) lawi talna kat yulwa kalaihi. Taras as yaka Ins tias kau as ki, nainini tani. Sîmh muihni aka yulwa kalaihi dîni balna yaka was binina kau is bang iwi. Panina bik libitni ki.

Taras bâni utak dawî paps dak yaka pauniki



Paule Gros

## Libitwi talwa

Taras yaka waspa dîni as binilah ki.

Lâih palni yaka almuk bû awasa kat, yayal bâs dawak kau paun as ki [460 gramo].

*Al barakni, Arangdak*

Yayal yaka is binina ki, muhnina bik îs sub-abangni ki dawî sîmh ayangni pakna kapat is pihitni ki ahalmuk karak kat.

Almuk kidi naini tani ins tias kau as dûwi, [15.2 sintimita] dawî pirihta laihi arungka dûwi. Yal kalaihi nainini ins arungka ki [10.25 sintimita] pirihta laihi ins bû ki [5.1 sintimita]. Yayal kidi wasautnina baisa yararingni ki, almuk laihi baisa pauni ki.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Yayal laihi dibinina ki, tunani kungnimak naini ki dawî kisani pauni pihitni ki. Ahalmuk laihi tunanina nunuhni ki dawî kisani balna kidi wasautni pauni ki, mamahni baisa nuhni ki yal karak kat.

*Al barakni, Arangdak*

Ûnintak wasautni parasni kahna yakat muih bûas talwi amanglawi yayakwi. Ahalmuk dawî yayal karak kat wasautni is pauni yaka laihi luknini walik kat kaput ki.

Almuk kidi sangni kahna dûwi.

*Al barakni, Arangdak*

Yal kat suma dûwa wit kat lâih taldi, sapâni yakat rarauni kauhna bû bang ki.

*Al barakni, Arangdak*

Ayangni Mayangna kau	Tal yakwa	Ayangni papakwi dawî sau dak lana wasni balna as as yakat ayangni papakwi
Taras	Almuk dawî yal karak ayangni aslah	Buka dawî walakwas
Maiyas	Almuk dawî yal karak ayangnina aslah	Waspuk, Uli y Umra
Maiyas	Almuk kidi nuhni wasautnina papauni yaka kaput ayangni papakwi	Mayangna Sauni As
Maiyas pih	Maiyas yayal binina pipihinit binina yaka ayangni kaput papakwi	Mayangna Sauni As

## Almuk dawî yal karak wasautni sâtuk dudûwi

Dîwail sangnika laihwi talyang balna atwa kalaih, waspa dîni lukwak almuk main talawi kalaih ayangni cichlidae, waspa dîni manas kaput ki, pasyakat taras bik ki, dawak yaka balna almuk is nunuhniki atwi. Dawi kisani wasautni is yaringni ki Witingna lukwa bang kat kaput ki (Moyle dawî Cech 1982).

## Yamnini balna

Aka wasnipa dîni sirihni ki yaka madah walik lik iwi.

Taras yaka was pasyak sirihni lik iwi, pahwa karak kat akauh parasni ki. Dî bik minikratni ki. Mâdah walik kalahwi dîni kasna walwi, dawî pukta laih kami.

*Al muih barak, Arangdak*

Waiku ingni laih muh bang ki, waihwa dul ahawi.

*Al muih barak, Musawas*

Wat mahni witingna yaihnitna yakat waspadîni bang kat, anan awasa karang bik taras balna yaka kal sahnini wainiku yakat laih di anan kalalahwi.

Mâ as kat pahwa yaihnit yakat uwi kal papakwi tulu ahawi, kaunah is yaka witing walik is lik iwi. Kurih mâni kat waspa dîni taras yaka pahwa kau uswi yakwi, walanibis binina dûwa lik kat waspa dîni as bik dawak yaihnit yak kakiwasa ki.

*Al muih barak, Arangdak*

## Bang awa pâni

Bussing (2002) mai ata kalaih, taras balna yaka was lungni kau bang iwi. Kaunah pâ as Guanacaste Costa Rica kau laih, was Parasni kau tulu kat talna iti. Dawi waspa dîni ûk ûk karak dî Parasni tulu rang iti. Yaka yulni pâ bupak tulu ki dawî sîmh muihni dî sangnika laihwi talyang yulwa kalaih taras yaka was pas malni dawî yudutni wasmak dûwa kat dîmuih bubukwa pâni yakat kaswi tulu iwiwi.

## Bang awa pâni

Was bini yak, dawak wasnuh dinit kau wasmak dûwa yakat, dawî is yaka was baini dûwa balna yakat bang ki.

Was sâtîni bitik kau bang ki: was tuna yakau, wasbin sahnî balna kau dawî wasnuh kau bik ki.

*Al barakni, Musawas*

Was lûngni, wasmak dûwa yakat bang ki, kauhmak sutni kapat balna kau. Kî walik pas kau laih diska ki, wasmak dûwa pâni yakat wâlîk bang awiwi. Dawî pâ tuhni kau bik awasa, tuhni pît arungka kaupak pît tias kau as tuhni yak bang ki.

*Al muih barak, Arangdak*

## Kal kaswa balna

Muih dawî wiluh karak, witingna bararakni balna kau is dikaswa, yaka laih dilawani karak balna, dawî waspa dîni kasyang ûk balna bik ki.

Taras kau is kal kaswa yaka laih wiluh.

*Al muih barak, Arangdak*

Maiyas kau kaswa balna kidi, wiluh, dî lawani karak balna yâkal, sirh dawî muih kat ki.

*Al barakni, Musawas*

Pukta kat was kung kau kilwi kamama kat, waspa dîni îyang balna dawî waspa dîni ûk balna yaklawi isi di înin sip ki.

*Al barakni, Sikilta*

Binina yaka makpah laih waspa dîni ûk balna yaklawi is di uswi.

Ûni main talwa karang pasmunah, waspa dîni ûk balna yaklawi sumani kakaswi. Kirhsa, bilam dawî tungkih kat. Wasnipa dîni balna adik di kakaswa pasmunah walaninabis sahwî tatalwi, maiyas kidik albûpak ûnina main talwi ris dis dul ki.

*Al muih barak, Musawas*

Yal suma dûwa wit kat ihîwa kat, waspa dîni ûk balna yaklawi walanibis balna kasmumukwi.

*Al barakni, Sikilta*

Sumani dimahni lulukwa, yakaupak kasyang balna kakaswa rang bik, bûas yaklalawi, yaka yulni kat di mahni lulukwi.

Sumani laih dimahni lulukwi, kaunah, sumani kaswa dîniwail mahni kidi yulni kat binina kidik papus wayah [50%] manah sangka yaklalawa.

*Al barakni, Sikilta*



## Kal sahwa

Taras balna yaka kurih as pasyakat wat bû kat lukwi, kurih papas was sangwa yakat bik lulukwi.

Waspa dîni taras yaka kurih kal sahwi, sîmh waspa dîni ûk balna kapat ki. Wasma bik ûnina yamwi lulukwi. Sûpa wainiku yaka kurih kapat ki was apis sang dawak bik lulukwi dawi Batanhna wainiku pasyakat taras yayal yaka binina sasahwi.

*Al barakni, Arangdak*

Was baini kau walwi lulukwa yaka ban ki, watwi tuhni yaka laih yamni talalawasa ki. Was pâ kau sau, kî, kauhmak karang bik pât awas ki.

Was kung yakat sumani dimahni lulukwi, dawak binina mahni sahwi dawi bik sirihni bararakwi. Was kung yakat pâ walwi lulukwi, waspa dîni nunuhni di kasnini awasa yulni.

*Al muh barak, Arangdak*

Maiyas laih kîdara kau, kauhmak kau dawi wasmak yak bik lukwi.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Kal sahnini mâni balna yakat, albûpak mahni pas yakaupak pâ nai kau kalahwi yakat kurih lalawi.

Taras balna yaka mahni kal pakwi pâ silp bang ki. Yayal yaka kurih luknini awarni kaiwa kat, yal yaka walik wit awi dawak almuk kalaih binina karak lik awi.

*Al muh barak, Arangdak*

Albûpak kal pakwi ûnina main talalawi, dîni almuk bû yakaupak as yal yakauh is yamni main ditalawi.

Ûnina yakat bang taimni, yalni dawi alnimuk karak albû walaninabis main talwa dul ahawi. Binina sahkalahwa kat, itangni balna bûpak alah uiwi.

*Al muh barak, Musawas*



Wayani Yamna Muilni Cristóbal Thamy López

## Taras lukwa pâni main talawi

## Sahwi kalahwa

Taras balna yaka América Central pasakat, pâ as as kau walik bang iwiwi. Ulwi yakna balna yakat laihwi talalawak ma sauki balna pas akat ban bang iwi. Bussing (2002) mai yulwa kalaih taras balna yaka kuma kung kaupak awang Honduras, Prinzipolka, Nikarawa wasni dakna nuhni yakat dawi San Juan, kaupak Nahualate Guatemala, Bertolera Costa Rica kat bang ki.

Waihinala as kaiwa rang kat, yal kidi dawi alnimuk karak kal pakwi tanit dadakwi.

*Al muh barak, Panyawas*

Ûnina dudûwa yakat, waspa dîni nuhni as bini as dul ki. Bini yaka yal, is ananki dawi yaka is ûni main talawi. Almuk yaka laih yaihniit yakat lik ki yal kapat sîmh main talawi. Yamwa balna yakarak taldi amangladi angka yaka balna yaka.

*Al barakni, Arangdak*

## Mahnini

Taras yaka mahni ihîwa pas ûlik, Mayangna sauni akat baisa dahni ki.

Mawaski akat yang kulting mahni bang ki, kat pâ pini pamda bik maiyas laih mahni îdi.

*Yal muh barak, Sikilta*

Wasnipa dîni balna adik mahni atnin bik sip ki. Ais sâtni mahni îda karang bik, bitik laih îmukdas ki, dauh kauh tatuna bang dai yakaupak 70% dûdi mawaski akat.

*Al barakni, Musawas*

Aka mahnini aka laih yulwi taras laih tangpakni kau walik kal sahwi. Dawi îhini dîni bik aslah kau walik bang sip mahni ihîwasa ki.

Râmh laih mahni îhiwi, kaunah, kal sahnin bik kal sahwi. Wat as as kat wasmâ dawi kurih bik mahni lulukwi, kidi bangh witwas ki.

*Yal barakni, Musawas*

Waspa dîni ûk balna karak kat, akauh is mahni ki, kuyulh kau manah ihîwa bahang.

*Al barakni, Musawas*

## Isning katna

Van den Berghe witing waspa dîni laihyang balna talna, Northeamerica dawî Europa kau bik. Baisa kuyulh rumh awas tani yak sau rumh ahawi kidi pamnin sâtni as ki. Kalaih sauni pas akat di muih bikisni manas bubukwa yaka yulni waspa dîni balna kal ududuhwi.

Kuyulh kau birauh as pamwi ma nikin kawî



Menuka Sâthôn-Didi

**Maiyas kidi was pauwi bayak dawak kau ukwi dawî suma dûwa wit laih ukwas ki**

## Pamwa

Kuyulh kau laih muih pini û yaihniit yak bik taras ihilwi. Muih bûlah kauh las dawî sîbang kau ihîwi. Muihni binilah kaldana yaka dawî wasnipa dîni sirihni yaka yulni uba irhwi.

Kuyulh kau laih muih bararak ahal dawî yayal walabis bik ihîwi. Taras yaka dîwail bini yaka awak sîbangh kau pânini dadasni mai iwi. Dawî sirihni lik ki sîbangh irhwi yak lanini yulni. Watwi kuyulh kau laih uknini mâni kat ukwa dîni yaka kau laih isi laihdi.

*Al muih barak, Arangdak*

Yang as yang aka sîbangh kau is îtayang, kaunah wayarni yaka binilah atnini ki. Ban yulki kat wara pukta susum pamna mawana dai yak, was yaka sangni talna laih rang, bangh klaslait kau waspa dîni bûas walting taras as sak kat talik datik sîbangh dû yawanayang rang, bangh sîbangh kau înyang.

*Al barakni, Arangdak*

Uknini dîni is yamni yaka laih birauh kau ki, kaunah di lawani karak balna bâni kau bik papamwi.

Birauh kau laih maiyas înin yamni ki. Birau kidi baisa dipamdak tanit yakau mâ bäs dadak bang kat kau yamni uhukwi, birau sutni kidi dadak kuyulh anani yak naini wit anin ki. Ûlul bâni kau bik pamnin sip ki, awas kat kâlul bâni kau bik yamni ki, kau palni kidi muihni pauni, kidi kau wasnipa dîni adik yamni ukwa pat ki.

*Al barakni, Musawas*

Yamnini dîni as yaka kuyulh rumhwasa tanit yakau sau rumhwak taras aiwi.

Muih babarak balna papamwak ukwas dawak sau binina ruruhwi usnit yakat kuyulh rumhwi yakat maiyas uiwi kuyulh yak uhukwi.

*Al barakni, Musawas*

Pâ baini sutnak walik yakat kiwi watnini ki.

Was kung yakat pamnin ki sutnak manah dawî wasmak dûwa yakat maiyas ukwi.

*Al muih barak, Musawas*

Sutnak kung baini yakat uhukwi.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Wasmâ was pauwi bayakwa yakat pamnini is yamni ki.

Maiyas kidi was pauwi bayak dawak kau ukwi dawî sumani dûwa wit laih ukwas ki.

*Al barakni, Arangdak*

Was pauni kat wara tus apat laih uhukwas ki. Was sangni kat manah pamnin yamni ki, Kidi bahangh sûpa wainiku yakat wasnipa dîni adik mahni sûpa, dawî wing yal wainiku bik dawî Batanhna wainiku yak bik ki.

*Yal barakni, Musawas*

Taim yamni apat kat pamdak is yamni ukwi.

Sûpa wainiku, saring wainiku yakat was kidi sang dawak, pamdak yamni ukwi: pâ as kaupak sûba bunggh kat ildi.

*Al barakni, Musawas*

Uknini mâni awasa kat uknini dîni palni yak bik ukwasa ki, lâs prais yaka taras tias kau as awasa kat salap kat ildi. Kauna uknini mâni kat laih muih as luih minit kau salap, muih as luih bû kaupak muih as luih bû minit kau salap kat îdi mâ ûldi as yak.

*Al muih barak, Arangdak*



# TURU

Ayangni wayah kau laih  
**Truh**

Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Pinto**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Mojarra**

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
***Astatheros alfari***



Nacilio Miguel Frithz



## Libitwi talwa

Turu yaka talawi yaknini kat wasautni kau ki, almuk dawî yal karak kapapat ki, kaunah almuk yakauh wasautni parasni dûwi.

Wasautni laih almuk dawî yal karak sîmh sât kapapat ki, yaksisihni kat wasautni sasangni, pauni, lalahni, sâ dawî yaringni kapat ki mâ yaringni laihwak sîmh yaringni wayauli kapat ki yaksihni binina ki.

*Al barakni, Musawas*

Almuk laih lalahni pauni karak kauhna nuhni dûwi, adi wasautnini adi muhni ûl kau dûwi. Yal laih wasautni sangni pauni karak ki. Sam taimni turu almuk dawî yal kidik pirini kau naini kauhna tus kidik sâni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Almuk laih muhni kauh pauni ki dawî bik bulni ki dawî tînipas nuhni ki dawî tunani bik bulni yamni ki; wasautni dûwi lalahni dawî pauni karak.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni binina yaka kaupak as ki, ahal-muk yaka kauh is nunuhni ki yayal yakarak dawak.

Nuhni palni laih kal wasa ki kau nuhni kalna kat, kuldi taldak ins singka dûwi nainini. 12.7 sm ki.

*Al muh barak, Arangdak*

Almuk laih sip ki paun as dûwa atnini dawak yal kat baysa want ki arungka kat paun as dûwa atnini.

*Al barakni, Arangdak*

Almuk laih kau nuhni ki dawî muhni bik kau dûwi, dinitsuru pauni ki. Kuldi taldak naini dûwi ins arungka, pirihnita ins bû ki, yal laih kau bini ki, nainini ins bâs dûwi dawî ins bû dûwi pirihnita.

*Al barakni, Musawas*

Wayani yamna muhni Thamy López



Kisani kau kahna balna yaka salaini laihki likna kapapatki.

Turu laih ûnitak tutuhni ki kisani laih pipihni ki.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Wasnipa dîni yaka sâni palni laih awasa ki dauh kau yaringni ki.

Aka wasnipa dîni kisani laih yudutni ki yaka yulni bubukwi.

*Al barakni, Arangdak*

Pahwa yulni yulna rang kapat turu yaka sîmh taras kapak ki.

Turu laih maiyas karak kapapat ki taldarang kat kal wanaih ki.

*Al barakni, Sikilta*

Turu karak libitda kalaih pahwa taras/maiyas, balna ki yaka yulni wayani rawaswi mayana



## Almuk dawî yal karak nuhnini

Libitwi talwi kapapat bik ahalmuk yal karak talwi amanglawi Bussing (2002) yulwi yayal bararakni balna yaka mahni kau bik dangni balhnini balna yakat sâni papas yakat nuhni kahna dudûwi. Nuhnini ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)) yulwi is nuhni yaka sintimita 15 ki.

## Alnimuk karak

Van den Berghe yulwa yaka râmh ki, witingna albûpak kal sahnini wainiku kat walik albû tulu ki sumanina balna dawî binina balna main tatalwi, yaka kaupak mahka dakwi kalalahwi.

## Bang awa pâni

Yulwa yaka pâ niningh bang yakat turu pâ sât mahni was balna kau dawî was binina kau pâni dîni, isningna lak bang yaka yulni yulwi (Bussing 2002). Pakwi yulwi aka wasnipa dîni aka pâ yudutni dinit yakat is yamni dakawi, kauhmak walik awasa kat wasmak, dûwa yakat kawi dîmuh binina babang yaka kakaswi ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)).

## Kaswa

Dî amanglayang balna yuyulwi turu balna yaka was balna dinit kau wasmak dûwa pasyakit kakawi, dîmuh mahni daukalana babang yaka uhukwi, is yaka was dînimuh bikikisni dawî suni balna, pan ninik bik, dîbasta daukalana dawî wasmak kat (Bussing 2002, [www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)).

## Yamnini balna

Muih bararak yaka alnimuk karak apisbik kal dadakwasa ki, yaka alnimuk karak kal uduhna nuhni pasyakit turu ûk bik alnimuk karak tulu awiwi, waspa dîni bikikisni ûk balna bik.

Turu almuk yaka yalni yaihni yakat ban lik iwi.

*Al barakni, Arangdak*

Turu yal dawî alnimuk karak libitni tulu ki. Waspa dîni ûk pasyakit dawî turu ûk balna bik mahni bang ki kaput bik, yaihni yakat waspa dîni ûk kirhsa mulalah tungkih subaturûk balna bik bang ki.

*Al barakni, Musawas*

Dîwail ûk dî uswak turu yaka ruhni kikiri yaka yulni ayangni kaput dûwi.

Yulnik Sakyang kalaih waspa dîni turu yaka minik ratni ki, sâni ampus yamwa bik luih kau kikiri, pâ pini kikiri yuldarang kat kal ruhwi. Yaka yulni ma muihki barak balna ayangni turu papakna.

*Al barakni, Arangdak*

Madah dîni wail binina ki.

Aka wasnipa dîni binina madah manah tulu ki.

*Al muih barak, Arangdak*

## Bang awa pâni

Turu yaka was binina kau bang ki, is yaka was tuna sanni dûwa yakat yamni dakakawi.

Witingna was binina kau tulu iwiwi wasnuh karak was bini yakauh sanni bahangh.

*Al muih barak, Arangdak*

Turu kawi wasting tuna kau manah apis sanni dûwa yakat.

*Al muih barak, Musawas*

Witing was binina kau yakat is kawa pâni balna yaka as as dûwi.

Witingna was kung balna apis wasmak dûwa yakat kakawi.

*Al barakni, Sikilta*

Kurih kat wasbin buh lawak amput tulu atnin yaka nû ki.

Was bin kidik buhlawa kat, yakmamaldi. Angkat was watwa yakat yakmamaldi dîbasta dinit yakat, dawî pâ sulihni kau bik yakmamaldi.

*Al barakni, Arangdak*

## Kaswa Balna

Turu yaka wasmak uhukwi, dîwail bikikisni wasmak pas kau babang yaka bik. Turu yaka anani diska yaka awak, yaka balna walik uhukwi.

Turu laih dî ûk kaswas ki, dîmuh bikisni dawî wasmak kat lah ki.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Îdi pitdak didis ki, bânî pasyakit yuldarang kat, dî nunuhni ukwas ki waspa dîni ûk kapat awas ki.

*Al barakni, Sikilta*

Witingna ananina dis bahangh dîmuh bikisni binina sam kat wasmak ukwi.

*Al barakni, Sikilta*

Kuyulh pamyang balna yaka turu ukwa dîni yaka yamni amanglalawi birauh kau yaka.

Turu laih dî dadasni kaswas ki, witingna laih dî yudutni birauh manah kakaswi.

*Al barakni, Arangdak*

Witing kau palni kaswa yaka laih birauh, yakau manah kuyulh papamwi was bini kau.

*Al muihbarak, Arangdak*

## Kal kaswa balna

Dîwail bininalah witingna kau dikaswa yaka, waspa dîni nunuhni binina, dî lawani karak balna karang, dî kalni arungka balna yaka turu kau kakaswi. Yakat baisa ipis adarang kat was bilni dawi. Kuah balna bik wasmak pas kau babang kaunah dikaswi.

Turu kau kal kaswa yaka laih kalak, waskunkah, wiluh, bil, wakil.

*Al barakni, Arangdak*

Waihnila laih: yâkal, kalak, wiluh, bala bik kaswi kat wasmak yak kawa yulni.

*Al barakni, Sikilta*

## Kal sahwa wainiku dawi mahni kalahwa yaka

Dîsangnika amanglayang balna amnglalawi turu yaka dî mahni kal sasahwi, ban as talwi yulwi parasni dîwi bang rang yaka awak waiku as walik kat mahni kalnini, yuyulwa yaka yal alas suman 300 kaupat 400 kat lukwi, kaunah dî aslah yaka kurih as yak wat aslah lukwi bayakwi yaka laih tuna kau pâni dîwak kau was tatuna lauwi wasmâ kawi ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)).

Râmh palni laih muih kuyulh pamyang Mayangna balna turu is pamdi îdi dî ûk karak.

Turu kau kal kaswa yaka laih kalak was kunkah, wiluh, bil, wakil dawi muih.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Waihnila laih yâkal kalak wiluh bala bik kaswi kat wasmak yak kawa yulni.

Waspa dîni balna ambuk mumunwa yaka laih mûlalah, susum bilam kat ki, adika di uhuswi wasnipa dini binina yak. Sumani kakaswi yaka yulni mahwas ki.

*Al muih barak, Arangdak*

## Kal sahwa

Kurih as pasyak wat bû lulukwi, was pas kau, wasmak dîwa yakat, dîbasta balna yaka dinit yak bik lulukwi.

Witingna pânina wawalwi wasbin wasmak dîwa kat, yakat watwi kal sahwi, sumani yakat lukwi sam kat dîbasta minit yakat, dinit yakat awas kat pan ûnitak kau bik, ûk kidik pan bukna was dinit kau yakat bik lulukwi.

*Al barakni, Sikilta*

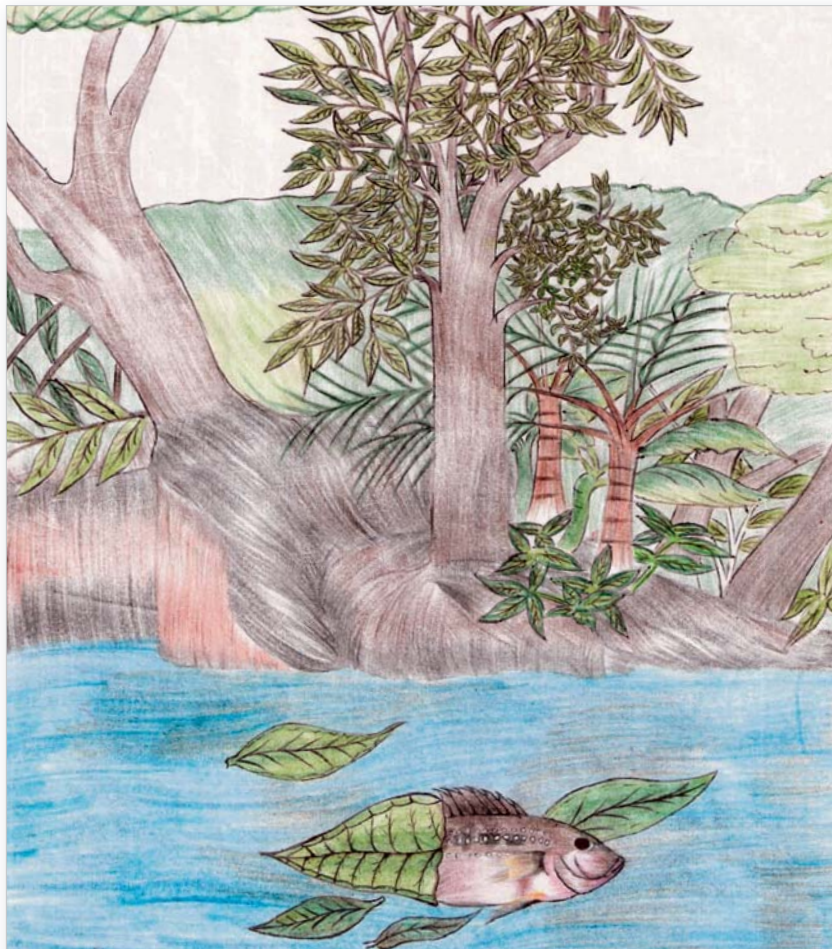
## Pisba basni as kaupak

Kaput bik pini kaupak kal mamahwa yaka amanglalawi, tuna kau yuyulwada kapat muih bararak as dî talna yaka dakana atnini as ki bahangh sîmh bahya waspa dîni kalna rang, kapat dîbasta as kaupak sîmh sât turu kalahwi.

'Yang wasnipa dîni aka mâ mahni ki talnyang aima as baisa bini yang taimni Buka yakat was bini as tuna kau, pisba basni as kaupak turu kalwa sak kat talnyang, yang puknita yakat talnyang dawak danh waspa dîni kalna daî, tunani laih turu mamahni laih pisba Basni daî tunani laih turu mamahni saitni laih pisba basni daî, yang yaka talnyang ûl nû atnini yulni yultayang.'

*Al muih barak, Arangdak*

Wayani yamna muihni Cristóbal Thamy López





## Turu angkat manas pâni balna sikiltah, Mayangna sauni as

Turu bang awi, was tuna kau manah; pâni balna: Wiluh, Uliwas, Duihwas, Am turûkna. Was parah yakauh laih: Sûtakwas, Yapuwas, Ulmakwas, Palanwas dawi Suyatnuh.

*Al barakni, Musawas*

Uli wasni yakat turu bang awa pâni balna kalaih: Puput, Yâkalwas, Wakwak, Kiwalang, Sûtakwas, Yalingwas, Ampihwas, Pisbawas dawi Tipiwas.

*Sirau, Sikilta*

Yang kultayang turu yaka aima bû kal sahwi kurih as pasyaka. Kurih yakat aima as sûpa wainiku yakat aima ûk sahwi.

*Yal muih barak, Arangdak*

Turu lukwa taimni witingna pâ pîs as kau silp bang ki, waspa dñni ûk balna karak kal bahawasa ki.

Turu lukwa mâni balna yak waspa dñni ûk balna karak kalpakwas ki silp tulu ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Yayal yaka walaninabis kau yamni main talalawi.

Yal laih ban maintalawi walanibis binina balna.

*Al barakni, Arangdak*

Was binina kau laih mahni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Baisa turu manas ki was binina tuna kau tanka laih baisa muih uiwas pâni balna kau.

*Al muih barak, Musawas*

Kaput bik pâ balna as as kat witwi atwa yaka râmh kaput ki.

Was binina ulis Arangdak tawanni akaupak watak akat laih manas ki turu baisa îwi danh yayamwasa ki, baisa nai pâni balna laih manas ki, kat muih as bik uiwi papamwasa bahangh.

*Yal muih barak, Arangdak*

Yulnik wantyang kalaih kûl wasni balna kidik turu dis ki kat kûl suhyang balna pamwi kasmumukna.

*Al barakni, Arangdak*

## Mahnini

Turu balna yaka baisa mahni ki, barangni yulnini kat binina yaka yulni muih papamwasa ki.

Turu kau mahni ki waspa dñni ûk balna yaka karak. Mahni ki muih bûlah kasda bahangh tanka laih bini yaka yulni.

*Al muih barak, Arangdak*

## Pamnini

Pamnini yaka sât manas bang ki, turu laih kuyul kau dawi kasnini laih birauh kau.

Turu pamnin laih kuyulh kau ki uknin dñni laih birauh kau.

*Al muih barak, Musawas*

## Tulu pâni

Laihwi talwi amaglana yak talnini karang kat, turu yaka lâih ki, waspa dñni as pâni kat walik ki, Honduras patuca wasni kaupak Costa Rica patino wasni yak Atlantik wasni, dawi waraka laih pasipik wasni as as kau yakat walik bang ki, sîmh pâni balna yakauna. Dî amanglayang balna rawaswi yayakna yaka yakat yulwi America papas akat walik bang ki iti.

Umra tâni Walakwas tang yakau kuyulh papamwi Dora López, Sabino Torres, Freddy Damacio, Yonaisy López, Copertina Huete dawi Windis Salomón



Kuyulh kau pamdi uknini laih birauh kau ki. Sibangh binina kau bik, isparah, mascara kat ki. Dawi ûk yus mumunwi wanah kau bik; kat turu laih was binina kau tulu bahan isi dadaawi [ihîwi].

*Yal barakni, Arangdak*

Yaka wasnipa dîni yaka lalahwi kuyulh bini kau sîmh sât dipamda kapat pamdi ûk kalaih taraya kau.

*Al muh barak, Arangdak*

Kuyulh kau pamwi turu mahni tuhni as kau bang yaka luh ihîwi. Yaka yuh dadauwa yaka niningkana as ki, dawî ananina bik diska ki.

Was lungni bin as kau turu bang kat râmh îdi tuhni yakat ampus bang kidik ûl kau ildi.

*Al muh barak, Musawas*

Turu laih anani yamni dis bahangh dîni kasnin mahni dis ki. Kidika bahangh kuyulh pamda ais taim pamda kat ûl ukwi, tuhni as kau turu andat bang kat ûl uhukwak îdi. Waspa dîni as manas ki, dawî bik isi ki laihnin was binina ûl kau dûwi.

*Al barakni, Sikilta*

Bâni pit dakat dî ûk dis ki minitni yakat dî ukna kamanah bang ki, kidika bahangh yuldi kidik wasnipa dîni kidik yuh manah lik ki.

*Al barakni, Arangdak*

Sirihni (wayakilah) pamwi turu mahni înini sip ki.

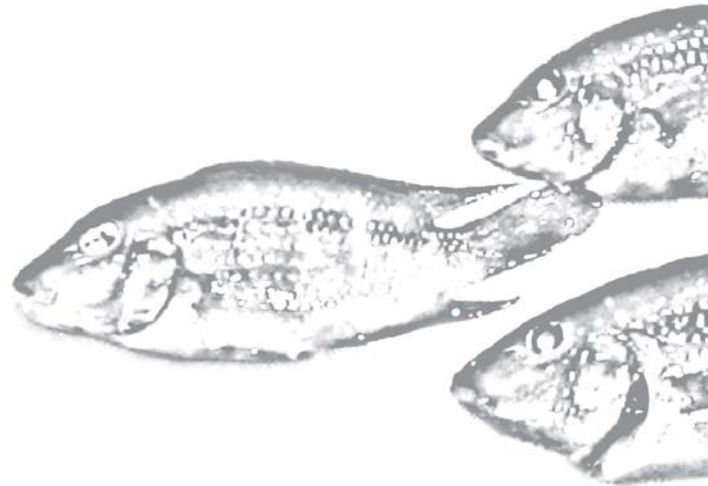
Kurih bayakna yak yang pamtayang daî adik wasni binina yakat Arariwas, Arangdak, Sûldauna, Kungkungwas. Arariwas yakat aima as yawanayang daî mapiris awar tias kau bâs kaupak mâtunak kat înyang daî, turu wah pana bû pit kidika as; dawak Arangdak yak laih turu salap minit kau singka manah înyang daî; Sûldauna yak laih minit as pamtik wî balak bû înyang kungkungwas was yakat bik manas inayang dai.

*Al barakni, Arangdak*

Dî pamwi mahni ilnini kat turu mahni dûwa pâni walnini ki, taldak râmh babang kat.

Wassah balna yakat kau pamdak ukwi.

*Yal muh barak, Wailahka*



**Turu laih anani yamni dis bahangh dînikasnin mahni dis ki. Kidika bahangh kuyulh pamda ais taim pamda kat ûl ukwi, tuhni as kau turu andat bang kat ûl uhukwak îdi. Waspa dîni as manas ki, dawî bik isi ki laihnin was binina ûl kau dûwi**



[Laihni dîni ûk balna] madah manah pamnini sip ki, dawak pukta laih yak mamaldi.

*Al muih barak, Arangdak*

Binina yaka yulni kat waspa dîni yamni tala-lawasa ki, dawî bakannini dîni bik awasa ki.

Aka tawanni balna turu yaka muih pamdasa ki, muih bûlah papamwi muih bâs kapat tulu ki, mâ as kat uivi papamwi.

*Al muih barak, Arangdak*

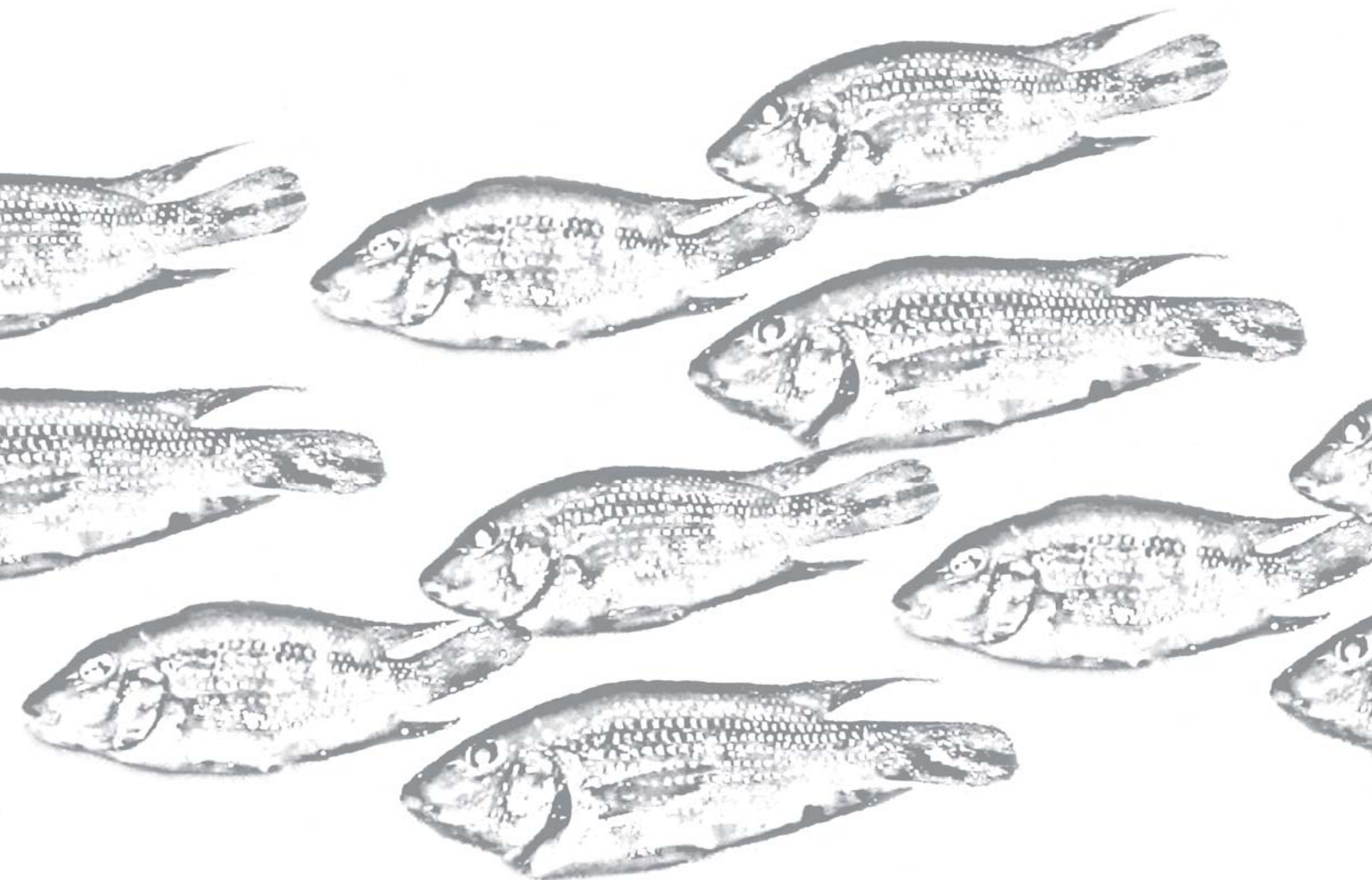
Yangna laih turu kasak pamtayangna, kaunah bakantasayangna, dauh manah yuyuwi bakannin praisni dis ki uba bikisni bahangh.

*Yal muih barak, Sikilta*

Râmh palni yaka yulnini kat muih balna turu îhini yaka laihwi yayamwasa ki.

Kau palni papamwa kalaih walabis yayal kat ki turu îyang laih.

*Al muih barak, Musawas*





# Waspa dîni pipihni balna

Sirik, Mûpih, Mûsiwa, Anghangh, Tirisu, Mûbis,  
Mumulukus, Tâpam



# SIRIK

Ayangni wayah kau laih  
**Srik**

Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Sabalete**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Machaca**

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
***Brycon guatemalensis***



Eric van den Berghe



## Ayangni

Mayangna kau sirik ayangni yaka, was minit yak kalahwi sirihni lik yaka talwi yuyulwi.

Sirik ayangni yaka sirihni ki taduh. Waspa dñni wasnuh kau bang yakarak, witing is sirihni bangh ayangni kaput kalalana.

*Al barakni, Sikilta*

## Libitwi talwa

Sirik yaka tâpam aisa kapat ki.

Sîmh tâpam muhni kau aisa dûwa kapat ki. Muhni yaka bik wakalni mahni dûwi dawi tînipas bini ki.

*Al barakni, Arangdak*

Aka laih Mayangna sauni wasnipa dñni, baisa nunuhni yakapuk as ki.

Muih al as sip sirik salap minit kau bû [doce], turukwas ki, tihiwi kidi siwi bâs karak kapapat.

*Al barakni, Arangdak*

Sirik balna yaka kahna wasautni mahni dûwi dawi ûnitak wasautni yaka almuk dawi yal karat sât ûk ki.

As as kat kisani lalahni ki, ûk balna kidi pipihni ki, ûk balna kalaih sâ puput kapat dûwi.

*Al barakni, Arangdak*

Almuk laih wasautni lalahni ki dawi yal laih kau bini ki dawi bik bâni ûtak lalahni ki.

*Yal sirau, Sikilta*

Almuk laih bâni ûtak pihni ki.

*Al barakni, Sikilta*

Waspa dñni îyang as as almuk dawi yal yaka muhni nuhnini yakat talwi amanglalawi.

Wayani yamma muhni Cristóbal Thamy López



## Uli wasni yakat sirik mahni ki

Almuk kat bini naihni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Yal laih bâni ûnitak tubakni ki, almuk laih naini bâni bik bini ki.

*Al barakni, Arangdak*

Sirik yaka anani babaini subabangni ki, dawi muhni pâni parahni ki.

Muhni parahni ki dawi anani laih babaini ki.

*Al barakni, Arangdak*

Anani bik babaini ki sîmh wakrih kapat ki. Tunani bik parahni ki, nangnitak sulihni yaka nunuhni binina ki.

*Al barakni, Arangdak*

Tînipas yak anani bik mahni parani (wisurhni) kau walik yaklauna bang ki.

Anani mahni dûwi tînipas mayakauh dawi sauyakauh bik mahni bang ki, anani kidi aslah awas ki kaunah bâs ki sîmh ililih kapat ki.

*Al barakni, Sikilta*

## Nuhninni

Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi, sirik is nuhni yaka nainini 50 cm (ins 19.7) walik awasa ki, (Bussing 2002) yulwi mita as minit kau ki (ins 39.3) (Villa 1982) yamni laihwi talalana kat is nuhni yaka 4.32 kilu ki atwi ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)).

## Muhni pîs as kuihwas dawi anani

Bussing (2002) yulwi, sirik kungnimak makauh yaka kananimak kauh dawi bayuk kapat yaka awak, muhni parahni kapat talwi. Wasnipa dñni aka anani saukauh yaka parani kauh mahni bang ki.



## Wasautni

(Bussing 2002) yulwi, Sirik wasautni yaka wasnipa dñi yaka nuhwi kiwa yakat wirihwi, binina yaka wasaut pihni yaringni ki, dangni bñipah sang kapat ki, bñi ùtak pihni ki. Nunuhni yaka laih is sásu kapat ki. Aka dñ sangnika laihwi talyang aka bñisa apis tang awi, bararakni, nuhni kalana yaka laih balhñini puput Suring ki dawi muhni labani (suniyah putwa) dñi yaka, suringni (paura) ki.

## Lani

Sirik balna yaka, tulu atnini makpah kauh dñ sãtni bñ wasnipa dñi pipihni pakwada yaka yamwi iti. Bukni aka tunan bahwa yakat Mayangna wasni balna wasnipa dñi yulni yulwa yakat talnini ki. Talah sahyakna tunan bahwa waspa dñi yulni yulwa yak Mayangna wasni wasnipa dñi, p. 44.

## Uduhna

Van den Berghe yulwi, Sirik balna yaka is yaka arungka kalahwi kal pakwi wãtwi tulu ki iti. Dawi bñisa tang awi, wasnipa dñi balna aka, kal sahnini wainiku kat kalahwa kapat mahni bang kat laih, pãni yakauna sirik mahni ñin sip ki.

## Bang awa pãni

Dísangnika laihwi talyang Miller (2005) yulwi, Sirik yaka lakun kau dawi wasnuh was binina lah tang yakat bang ki dawi pã pini kau bik yamni kakawi, wasnipa dñi aka was is tutuhni yakat bang ahawi.

## Yamnini balna

Sirik balna yaka was tuhni kau kal uduhna nuhni bang ki.

Was tuhni balna yakat uduhni tulu ki, alas laih lik awas ki.

*Al barakni, Sikilta*

Yuyulwa kidik tuhni as kaupak sirik andat as minit kau dak lalahwi atwi.

*Sirau, Sikilta*

Waspa dñi ùk balna karak nai yakau bang ki, dawi waspa dñi ùk balna bang awa pãni yakat bik kakawi kaunah bñisa tuhni dinit yakau bang iwi.

Waspa dñi ùk karak kal bahahawasa ki, sirik ùk balna karak walik lik ki.

*Al barakni, Arangdak*

Yang Uli yakat tuhni nuhni as talayang, yakat waspa dñi sãtni bitik bang ki kalwa kapat, trisu dawi pahwa kat ki. Kalwa dawi trisu yaka laih tuhni dinit yakau bang ki, dawi tirisu laih tuhni dinit yakau bang ki dawi sirik laih waspa dñi ùk karak kal bahanin awas yulni kat, was minit yak urunhni lik ki.

*Al barakni, Sikilta*

Sirik laih waspa dñi as pãni kat watwasa ki.

Witingna laih madah dawi pukta tulu awi.

*Al barakni, Arangdak*

Sirik barakni kalawi nuhni dawak waspa dñi, ùk balna was akat bang yak bik yamanina dñwasa ki.

Sirik yaka kurih salap minit kau singka awasa kat muh as luh kat lik atnini sip ki. Yaka nũ kalnini kat mamahni balna witna yakat nũ ma alahwi.

*Al barakni, Arangdak*

Witingna was bãs munun wi.

*Al barakni, Arangdak*

Sirik balna yaka wasni akat mã as kau kalahwi. Witingna kalahwa yaka, liwa yaklauwi didawakat kalahwi.

Waspa dñi sirik kidi mã bani kalahwas ki. Mã ãs kalahwi dawi mã ùk kat kalahwas ki. Yamni yuldarang kat taimni kau kalahwi. Yapu kítang kapat kidi mahni susutwak talwi yakaupak dislalawi. Kulnin lãni as mayang dũda kalaih liwa dawak kalahwi atdi kuldi. Kidi bangh sirik kasnin dutni ki.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

## Bang awa pãni

Sirik balna yaka was tuhni dawi sasanni balna yakat bang ki.

Sirik kidi was sasanni kau manah bang ki.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Was tuhni balna yakat mahni kalahwi awaihwi tulu ki, pã tuhni kau bang ki.

*Al barakni, Sikilta*

Kaput bik dñ kaswi was minit yakat kilwi was kaupak sutwi kilwak tatalwi.

Dñ kasninna kat was minit yakat kalahwi. Nai kaupak sutwi watwi kakiwak taldi 0.5 mita praisni wing yak sutwi kilwi.

*Al barakni, Sikilta*

Sirik dũwa wasni kalaih pã yaka ban dana ki wasni walik yakauna kalahna wasni bik langni awas dũwa saitni muruwi yaka pasyak wasni yaka sanni dawi wilamni bik awasa ki.

Yang yamni latik talnayang kat aput ki, sirik dũwa wasni balna yaka wãlang yakauh murwi, kñ dahni dũwa yakut murwi dawi kítang parasni was parasni, nunuhni waspa dñi kau kal laih watnini dñi diska ki, yaka sait wasni kuma kapat dawi kal kapat bik diska ki.

*Al barakni, Arangdak*

Râmhki yang bik kaput talayang, sau sangni [BOSAWAS] wasni balna mahni kauh wilamni dawi daihni dûwi. Kidika yaklauwi was kau daihni dis ki. Sirik bang wasni kidi pukta kat sannni ki, wasni bik auhni ki dawi wasni balna pâ langni saitni yakauh murwi.

*Al barakni, Arangdak*

Sau sangni (BOSAWAS) sirik balna yaka Waspuk wasni yakat laih pâ as as kau walik bang awi, Mayangna wasni balna sau daklana pining yakauh bik bang ki, dawi Mayangna pâni nai yakau kuma mâ kilwa wadahni tâni kauh yakat was sahni kalahwa yakat bik bang ki.

Adi wasni balna akat sirik bang ki: Uli, Tungkih, Bambanah, Kuhkalaya dawi, Wawa wasni yakat ki. Dawi bik wasni sah R.A.A.S saitni kalahwa balna yakat bik bang ki.

*Al barakni, Arangdak*

Wasni balna ayangni pakwada balna yaka râmh kaput ki, kaunah baisa bûas pakwas dana balna yaka laih aka balna ki: Kuahliwas, Kahmi Tingni, Tâpam busna dawi Sukatpin kat ki.

*Al barakni, Arangdak*

Uli wasni dawi Wawa wasni yakat laih nin- ingh bang ki, dawi Mayangna wasni ûk balna sau daklana pining yakau bang balna yakat bik niningh bang ki.

Yang Uli kaupak yang, dawak yang kulting sirik kidi yakat ban bang ki. Sahni kaupak tunabuh kat ki, kidi laih tanit taimni kau ban ki. Aka wasnipa dîni laih kîtang balna kidi ûl amanglalawi dawi tuna watwa kat uina. Baisa pîs as tang ânin wantyang tungkih wasni, Bambanah, kuhkalaya dawi Wawa wasni balna yakat laih sirik ban bang ki. pâ ûk pakwada bang yaka laih amanglatasyang.

*Al barakni, Sikilta*

Sîmh pahwa kapat sirik bik laihwi was mahni kau ahana kaunah ahana yaka mahwasa dana.

Tangpakna atnin wantyang, ma muihki bararak balna was sirik dis pâni balna yakat laihwi ahana. Kaunah wasnipa dîni balna dadauna.

*Al barakni, Arangdak*

Wasnipa dîni balna wat mahni ahawak bik daulalana yaka, sirik pâni awasa pâ dutni bik ban ahana kulwi.

Ma muihki barak balna yuyulwak daka yang, wasni akat sirik dûninna want dai kat dîkasna as yamni ki, kidi yulni was ûk kaupak Musawas akat bûas dûwi aina dai, kidi wasnipa dîni balna pâniina yamni awas dai, yulni kalsahwi mahwas dana. Was sirik ahana pâna dai yak laih bûas bang ki. Yang kultayang wasnipa dîni kidi akat duainin yamni ki, kaunah pâ yamni awas kidi yulni sahwi mahwas karang ki.

*Al muih barak, Musawas*

Muihki barak balna yayuyulna wasni kidi uba daihni dai, kidi yulni kukulna yakat kalahwas dana atna.

*Al barakni, Arangdak*

Waspuk wasni yakat sirik bûlah, tulu yaka Wawa wasni kaupak ki.

Pas laih waspuk akat sirik dis dai atwi, kaunah mamuihki barak balna Wawa kaupak dûwi aina atwi. Kat witingna waspa dîni bitik dûwa atnin want dai, mahni dûwi aina dai atwi, kaunah was parahmuh alah uina, bulah kauh wawatna. Wara kat wasnipa dîni pâni balna adik wassâ akat taldas ki, kaunah ahana pâni yaka as as kau bang kat taldi, yuldarang kat ahsa was sahni, saba kîtang, ahsa was wasni yakat bik manas ki. Kaunah mâ as kat kalalahwi pini laih taldas ki.

*Al barakni, Musawas*

**Yuyulwi pas laih waspuk  
akat sirik dis dai atwi,  
kaunah mamuihki barak  
balna Wawa kaupak dûwi  
aina. Witingna waspa dîni  
sâtني bitik dûninna want dai**





Saba kítang tuna yakat sirik bang yaka, parah yak bik dawi sabawas yak laih sukyah\* balna dadana bang ki.

Saba kítang sar yakat sirik laihwi ahana kidi witingna pâ balna yakat awaihwi tulu ki, nai luihni kilumita as praisnina, dawi tuhni balna yak mâpiris bani taldakat was kidik puk kidi tanka laih sanni ki, kapat yakat sirik bang ki atwi. Witingna yakmaldi bang ki, sukyah ais diyulna yakat awarni as dûwi kalahwi. Waspā dīni sirik kidika tuhni minit yakat tulu ki was tang yakaupak kaiwa kidika tuhni yak tulu ki. Was kakna dinit yakauh laih was is baini ki atwi, yakat sukyah bang awa dai. Kidika bahangh, mayang kuldi sirik kidika sabawas yak bang ki. Wassâ wasni saba kítang minit yak wasni bin sak ki mâ as kat papamwak kuyulhnina anani kidi sirik anani babaini yaka yaklau dimpamwi.

*Al barakni, Musawas*

## Kaswa balna

Sirik balna yaka dīnina kasna mahni ki dawi dī luih kaswi.

Witingna dī bitik kakaswi, waspā dīni binina bik nunuhni bik, waspā dīni sât bitik kau kakaswi, waspā yakat ais bukwa balna kidika bitik kaswi.

*Al barakni, Arangdak*

Sirik laih dī bitik kakaswi ani [sangsang] wadau, susum, turu, maiyas [taras], dīmuih binina bik uhukwi, dawi am karatna bik kaswi. Adik wasnipa dīni laih salani ban ki, kat dī bitik kaswi, kidi bangh, kidik manah bik awas waspā dīni binina bik kaswi. Kaunah waspā dīni sumani laih kaswas ki.

*Al barakni, Sikilta*

## Wawa kaupak waspuk akat sirik lalana yaka yulni yulwi

Pas laih pâni balna akat muih mahni dis awa dai muih bulah dai, dawi was parah yakau bang awa dai. Sulani as kidika Fritz sulani, ûk kalaih Simiôn dai. Adik ahal bû adika witingna pas was ûk kaupak aiwi wawatna dai. Nahas yakauh waradi musawas atda akat, mûsa almuk mahni tatalna, kidi yulni MUSAWAS papakna. Yakaupak sâtñi ûk ûk Wawa kaupak dûwi aina. Wawa yakat laih sirik bik manas ki yakau pak auhni kidi yulni bûas dûwi aina dai. Kaunah adi wasni dawi Wawa karak kat sât ûk ki. Wasnipa dīni sip yamni watwas dadana dai, mahni kauh was parahmuh alah uina wara laih alana was yakat, saba kítang yakat manah bang ki. Pâni balna yakat sukyah bang dai, kidika bangh yakat wawatna mâ as kat yakaupak kuyulh kau pamwi, dawi was pisnital kau bik ihîwi. Kaunah mahni laih awas ki. Buhki balna sirik dû aiwi lânin kat suku dakwi was pû dawi pasyukat awi lalana, sirik balna binina kidik suku pasyukat was puwak daihni kalwas Sanni ki. Kaput yamwi sirik Wawa kaupak wassâ akat lalana, Wawa kaupak wassa yakat. Aima manas sirik dû aiwi lalana kaunah sip watwas dadana.

*Al barakni, Musawas*

\* Sukyah balna kidi pâ tatuna as ki dawi spirit parasni dûwi

Dĩ kaswa balna yaka laih is yaka dĩ minik balna ki dawi dĩwail binina was kau tulu balna yaka witingna kasninna balna palni ki.

Pisba minik bik kaswi, banak, saba, kayahkal, suku minik dawi suni, ,sisin dĩmuih binina bik kaswi kaunah pisba, banak, dawi kayah kal kidi balna kauh is kaswi.

*Al barakni, Arangdak*

Witingna kakaswa kidi ani minik [sangsang], saba minik, wasyapu, siksik dĩman kat kaswi.

*Al barakni, Sikilta*

Pan kaupak dĩpulu bubukwa balna kidi bik kakaswi, dĩmuih bitik kau talwa kat kaswi.

*Yal muihbarak, Sikilta*

## Kaswa

Dĩsangnika laihwi talyang balna dĩni kasna sāt mahni rawaswi yayakna, dĩmuihni kapat dawi dĩbasta kapat bik ki. Villa (1982) yulwi Sirik kal suyawak kaswi dawi Greenfield dawi Thomerson (1997) balna lawi tatalna yaka wasnipa dĩni aka is yaka, pan basni, pulu, pan mak, sangsang minik bik kakaswi. Horn (1993) dĩ minik was kau bukwa balna yaka, dĩmuihni kauh bik ihĩwi dawi dĩ wayani kau bik alas kal yuyulwi. Bussing (1987) yulwi binina yaka laih was dĩnimuih buhni dĩmuih uhukwi dawi bararakni kalwi dawi dĩmuihni kakaswi. Rām̃h laih awas pa yulwi Sirik bararakni yaka waspa dĩni binina mahni kat luih kaswi sīm̃h Costa Rica (Arenal Lakunni) kau kapat ki.

## Kal kaswa balna

Witing nuhni yaka awakāt dĩ nunuhni balna walik kal kaswi, dĩlawani karak karang, wilihyang karang awas kat kalni arungka balna, witing kau laihni sip ki.

Liuhi dawi muih bik kakaswi.

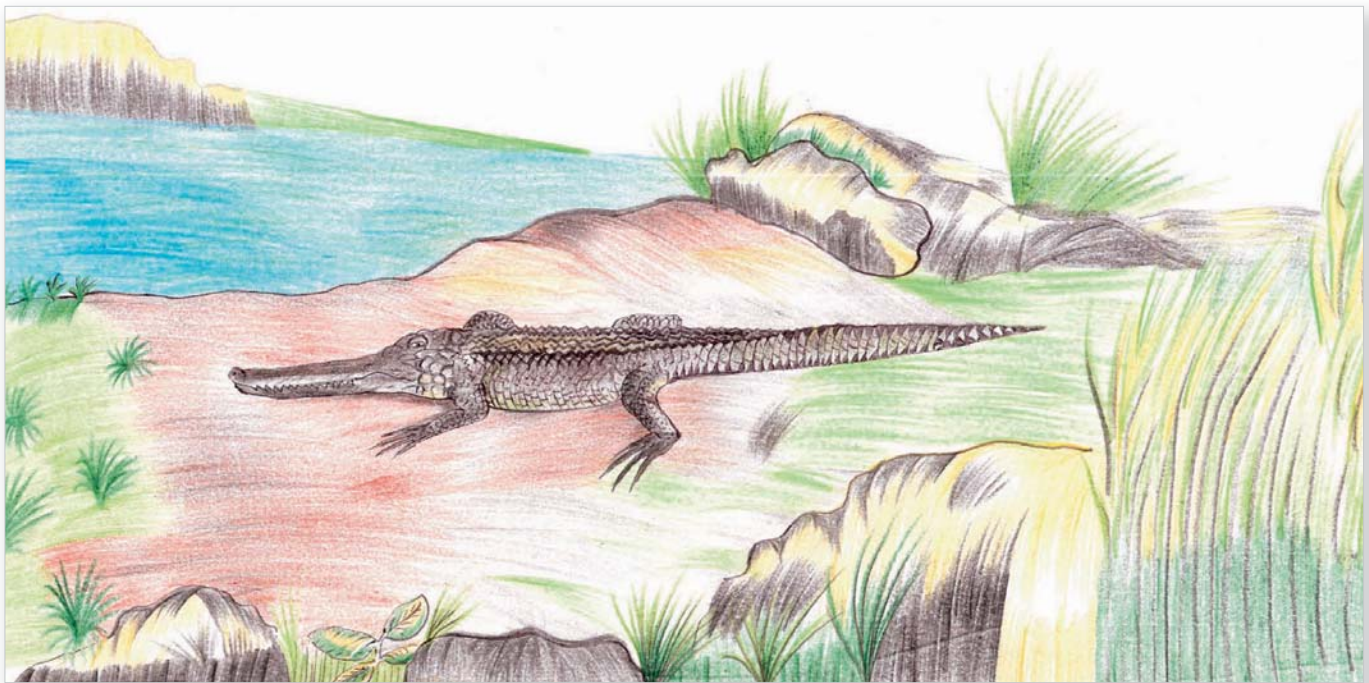
*Al barakni, Arangdak*

Sirik yak kalkaswa dĩni kidik was nawah, yākal, wiluh, muih bik ki.

*Yal muih barak, Sikilta*

Kalak, wiluh yapu bik di kakaswi.

*Al barakni, Arangdak*



Yapu yaka Mayangna wasni wasnipa dĩni mahni kau di kasyang as ki



## Kal sahwa taimni

Miller (2005) yulwi, Mexico sirikni balna yaka was laklah dawi Kurih il laih yakat lulukwi iti.

## Pâni dawi lukwa taimni

Bussing (2002) yulwi, sirik yaka was bikisni kau lulukwi, ti. Greenfield dawi Thomerson karak witingna kaupak laih yuyulwi, Sirik yaka kauhmak kau kurhwi sulihni binina yak lulukwi atwi. Van den Berghe tang pakwi Muhih bararak yaka kal sahnini bang kat uduhna nuhni kal papakwi.

# Sirik laih luknin wainiku palni dis ki, nû mayang Uli yakat laih wasma dawi kurih kal sasahwi

## Kal sahwa

Sirik yaka kurih as pasyakat waiku pini kau lukna wit awi.

Kurih pasyakat awarni dis waiku pini lulukwi.

*Al barakni, Sikilta*

Sirik laih luknin wainiku palni dis ki, nû mayang uli yakat laih wasmâ dawi kurih kal sasahwi. Yang talnyang kurih dawi wasmâ was pawui bayak dawak lukna duldul awi.

*Al barakni, Sikilta*

Batanhna wainiku dawi kuskus wainiku yakat lulukwi. Kurih mâni kat ki.

*Al barakni, Arangdak*

Yayal yaka kurih as pasyakat wat mahni lulukwi, sumani mahni lulukwi dawi sirihni minit minit lulukwi.

Sirik yayal kidi kurih as pasyakat taim bâs bik lukninna sip ki, wan taim sumani mahni lukmukwa bahangh sirihni kal sasahwi dawi bik sirihni mahwi.

*Al barakni, Sikilta*

Was parasni murwa yakat pâ baina kauhmak dawi kîpala bikisni karak dûwa pâni balna yakat lulukwi.

Was parasni murwa kau baini pak pak yakat sumanina lulukwi. Witingna mâpiris lah pâ baini kîpala bikis dûwa yakat lulukwi.

*Al barakni, Arangdak*

Sirik laih pâ was parasni dûwa yakat walwi lulukwi, parasni sar kau pâ kauhmak bikis dûwa yakat lulukwi, dawi bik kî babauni pasyakat bik lukwi.

*Al barakni, Sikilta*

Sirik laih sirihni kal sasahwi, was lungni balna yakat lukwas ki, parasni kau manah ki. Was parasni murwa kau kîpala bikisni dûwa yakat lulukwi. Yakaupak bikikisni bahwi kalalahwi.

*Al barakni, Sikilta*

Yaka sât pâni walwi lukwa yaka, witing amanglawi waspa dîni ûk balna walanibis kau kasnini awasa yulni yamwi.

Adi wasnipa dîni laih tuhni nunuhni yakat lulukwas ki, yakat lukwarang kat waspa dîni nunuhni balna yaklawi sumani ukninna sip ki. Watwi sumani lukna bang kidik was parasni kau kidi yulni waspa dîni balna tatalwas ki.

*Al barakni, Sikilta*

Bahwi kalalahwa kaupak binina kidik waspa dîni nunuhni yaklawi dî uknin awas yulni kat parasni murwa dinit yakat pânina dudûwi. Dawi bik baini, waspa dîni diuswas pâni balna yakat bik kakawi.

*Yal muhih barak, Sikilta*

Alas walik lik kaunah barakwi nunuhni dawi mahni kal papakwi uduhna nuhni kalahwi.

Baisa binina taimni kat silp alas alas bararakwi kaunah pat nunuhni bin kakalwa yakat mahka ûk balna karak kal papakwi.

*Al barakni, Sikilta*

## Mahnini

Sikiltah sauni yakauh laih sirik dahni ki.

Uli wasni dawi wasma yak bik bang ki, dawi sahnini kaupak tingni rarahwa tunani kat ki. Tuhni nunuhni babang kidik bitik yakat sirik mahni bang awi. Adik wasnipa dîni balna Uli wasni yakat laih dahni ki.

*Al barakni, Sikilta*

Kaput bik tuna dai yakarak wara kauh bûlah ki, ispayul balna Mayangna sauni yakat uiwi kakawi mahni îwi wiwitna.

Baisa ispayul balna yakat uiwi kakawas kau laih sirik dahni dai, kaunah wara laih îwi wiwitna. Ispayul balna wasmâ wasni yakat aiwi kawi waspa dîni kasak îwi wiwitna, kaunah wara laih pat yakaupak kang yakmuknayangna. Uli yakat laih baisa sirik mahni bang ki, kat ispayul balna bang kaunah wasni tang yakau manah ki, bitik ûl kulda rang kat tuna bang dai yakaupak papas wayah [50%], manah watna.

*Al barakni, Sikilta*

## Pamwa

Nining ihîwa dîni is yaka kuyulh kau ki, mâ as as kat wasnipa dîni aka anani babaini yaka awak, kuyulh anani dimwi, wahni bik dakwi.

Sirik il dak ma kuyul ki wahni dak pamwi. Kaput yamwi yaklawi.

*Al barakni, Sikilta*

Mas as kat kuyulh anani kidik barang pamwi, kat sirik kidi anani uba baini kidik yaklau isiwi.

*Al barakni, Sikilta*

Alas alas tunanina bâ barakwi kiwak, sirik kuyulhnina kau parasni kaswas bik dakwasa nai dûwa atnini yulni yayamwi.

Kuyulh pamyang balna kidi baisa kau kuyulhnina ridi yayamwi, litni awi awas kat tasâ kau piriwi dudûwi, pamwi ilwi dû aihwak sirik anani baini kidi kuyulh wahni daknin awas atnin yulni awi.

*Al barakni, Arangdak*

## Sahwi kalahwa

Dîsangnika laihwi talyang balna rawaswi yayakna yakat Sirik yaka waspa dîni as Amerika papas kau pak ki, Tulu awa pâni yaka laih Mexico wadagni kaupak, Grijalva wasni Usumacinta kaupak, Panamá mâ kilwa tâni yakauh, Atlantik wasni kat ki (Greenfield dawi Thomerson 1997, www.fishbase.org). Pacifik wasni, yak, Honduras Choloteca yakat was as lah kau bang ki atwi (Carr dawi Giovannoli 1950, Miller 2005). (Villa 1982) yak Miller (2005), Nicarawa makpah kau bik yuyulwi, Sirik yak pânini yakat laih sip ki mahni atnini.

## Pamwi lan kalna

Parasni yaka awak laihnini dadasni ki kuyulh ukwa kat dî yamni sutwi lâih kalahwi, Sirik yaka waspa dîni îyang balna makpah kau dî yamni ki (Greenfield dawi Thomerson 1997).

Aima as sirik kuyulh kau pamtik mahni înayang dai, yakat muhi al as kal pakna yangna yakat kuyulhni wahni balna yaka litni âna minit yakaupak wayar yayamni kau yudut piriwi lâna kat talnayang rang. Wahni kau balakna yaka wayarni pihni [bras] rang kuyulhni lus kalnini awasa yulni kaput yamwi main talwarang.

*Al barakni, Arangdak*

Sirik yaka kurih kat dawi wasma was pauwi la dawak bik, ihîwi.

Kurih kat îtik talnayang, kaunah wasmâ laih îtik talasyang.

*Al barakni, Arangdak*

Sirik laih kurih mâni kat mâ pini ukwi, kaunah wasma was pauwi lâna kat kau is ukwi.

*Al barakni, Sikilta*

Sirik kidi baisa yamni pamnin kat, wasmâ kat ki, kat kidi awarni balna yakat amput kauh isi înin kidi taldi. Sirik kidi pan nunuhni ani [sangsang] atwa kidik dinit yakat bang awi, minik balna kidi kakaswa pâni kapat pâni yakat laih înin isi ki.

*Al barakni, Sikilta*

Sirik yaka was parasni balna yakat papamwi, pana minik kau pawu rurumhwi.

Was parasni sar yakat manah kuyulh rurumhwi papamwi kapat yakat sirik bang awi.

*Al barakni, Sikilta*

Was purwa yakat kuru kau pawu papamwak yamni ukwi.

*Yal muhi barak, Sikilta*

Sangsang minik, banak minik dawi suku minit kau papamwi.

*Al barakni, Arangdak*





## Sirik balna sangka kakalwa

Sirik laih auhni ki kaunah wais liwa dûwa laih waihnila palni ki.

'Wasnipa dîni kidi laih liwa karak kapat ki. Wat as kat muh barak as Wawa yakat bumba rumhna dawak kawi wasnipa dîni wawalwak tuhnini yakat muh pihni as tus kat tatalna. Sirik mahni bang dai kaunah kidi liwa dai. Lîniwa kirana dawak kidi minitni wasnipa dîni balna ùl sangka kakalna, Kidi bahangh sirik kasnin yamandangni ki.'

*Al barakni, Musawas*

Kuyulh rumhnini yaka tannika bû bang ki.

Kuring dangnit yakau kuyulh awitwi mumurwi awasa kat bik, kuyulh kidi rumhawi murwi ilwi.

*Al barakni, Sikilta*

Waspa dîni îyang yaka pamwi amanglawa laih sirik kidik kikiras kat pâ as kaupak mahni îhini sip ki.

Ban pini laih pamdas ki, dadak bik mai talwas ki bin bik yamnin awas ki.

*Al barakni, Arangdak*

Sirik uknin kat sirihni ukwi, pamyang kidik as bik dawak kakiwas kat pâ as kaupak arungka, tias kau as kat bik îhini sip ki, kaunah pat ukwak lapamna mayang laih ukwas dawi. Adika dîniwail laih isning pakni ki.

*Yal muh barak, Sikilta*

## Aima as kuyulh kau sirik pamtik mahni înayang dai, muh al as kal pakna yangna yaka

Sirik yaka parasni yaklauwa kaunah ahal, yayal kapat bik kuyulh kau ihilwi.

Aima as pâ as kahmi Tingni atwa tang yakat lik yang rang [Awas Tingni tawanni yaihñit yak ki]. Yakau pak yayalni balna dñi pamwa bang kat diyultik dakanayang rang, dawak yayulna witingna sirik pamwa bang ki Bilwi yakat uiwi bakanninna, yaka bahang wasnipa dñi aka yayal bik ihilwi.

*Al barakni, Arangdak*

Sirik dûwa wasni kau muih balna bang kidi laih bitik sirik ihîwi. Waspa dñi as parasni ki. kaunah nuhnini sât aiwa bahangh wais wais bik ihîwi.

*Al barakni, Arangdak*

Kuyulh kau ihîwa minit yakat, sirik yaka was babaini yak isparah kau, sîbangh dawi was wil-ini kau bik lalaihwi.

Suksuk kau dawi was klasni kau bik ihîwi.

*Al barakni, Arangdak*

Sirik ñin laih sâtñi mahni bang ki, yayal kidik sumanina lukninna kat baini balna yakat tulu, tulu ki, kaput dawak dis uiwi isparah kau tuswi ihîwi.

*Al barakni, Sikilta*

Ilis kau bik kuyulh kau, sîbangh kau, dawi was pisnital kau bik ihîwi sirik ñin laih isi dini dis ki.

*Al barakni, Sikilta*

Sirik mahni ñini dñi sak ki, kaunah râmh dñi daukalawi. Sauni balna yakat laih yamnini awasa laihwatna. Kaunah ispayul balna aiwi kana bang yaka balna laih baisa yayamwa kauna ki atwi.

Bumba, danamait kau laih sirik, mahni ihîwi, sirik mahni bang kat danamait kidik plastik kau awi dawi kîpala karak libitwi sitwi, dawi rumhwi. Kaput waspa dñi mahni ihîwi, kat danamait laih dñi parasni ki, dawak bikikisni kaupak nunuhni kat bitik ihîwi.

*Al barakni, Sikilta*

Bumba as kaupak waspa dñi mahni bang laih bik tias kau as, tias kau bâs kat ihîwi.

*Al barakni, Sikilta*

Yang kuling wara laih wat yamdaz kapat ki, kaunah, ispayul balna laih ban yayamwi.

*Al barakni, Sikilta*

**Kuyulh wahni balna yaka litni ana minit yakaupak, wayar yayamni kau yudut piriwi lana kat talnayang rang. Wahni kau balakna yaka wayarni pihni [bras] rang kuyulhni lus kalnini awasa yulni, kaput yamwi main talwa rang**



# MÛPIH

Ayangni wayah kau laih

**Mupih**

Ayangni akat isnipayul kau laih

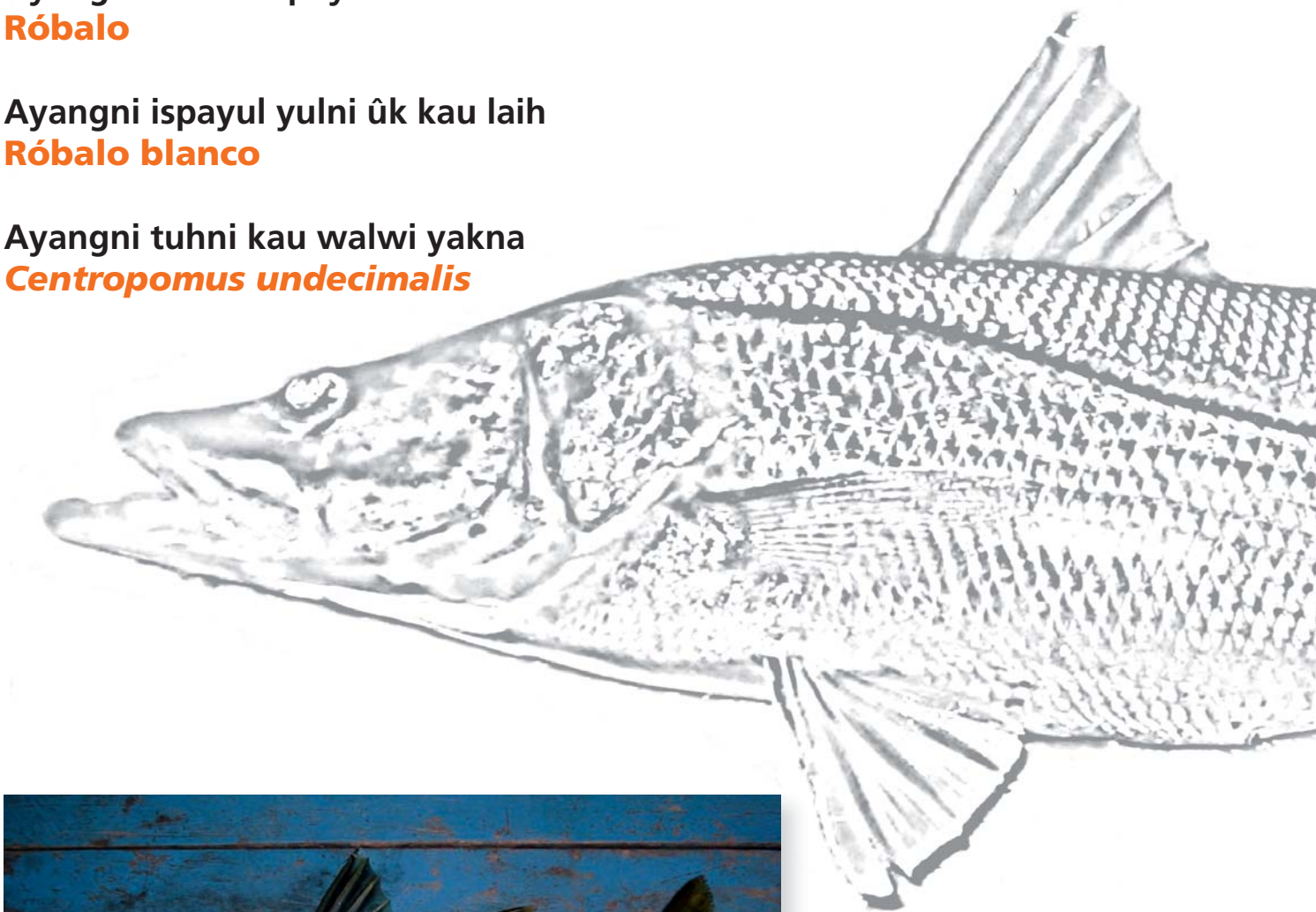
**Róbaló**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih

**Róbaló blanco**

Ayangni tuhni kau walwi yakna

***Centropomus undecimalis***



## Ayangni

Mûpìh ayangni yaka, muhni wasautni yaka talwi papakwi.

Yang talayang yaka wasnipa dñi aka pihni ki muhni bik pihni ki, Mayangna kau yuldarang kat muhpih.

*Al barakni, Arangdak*

## Libitwi talwa

Aka laih waspa dñi is nunuhni balna yakaupak as ki, Mayangna balna wasnina yakat bang ki.

Muih barak Alberto Tamy as ìna kat muih bû kaha kau âwi dulalauna rang... yaka dñi wail yaka di nuhni talnyang rang.

*Yal barakni, Wailahka*

Tapal wauhwak nunuhni as as aiwi, naini tâni kawaih ahus ki, dawi minikpa nunuhni ki. Wasni balna aka taldak. Pâ dñi yama-dangni bik kapat ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Mûpìh laih nuhni ki, dawi kisani balna yaka lalah dadasni [dâla], ahus ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Kaput palni laih awasa ki ban as kulwi nunuhni balna yaka. Muih as luh bû minit kau salap, dawi andat as kat tihiwi.

Kaput palni laih awasa ki ban as kulwi, nunuhni balna yaka tihiwi islakna [paun], muih as luh bû minit kau salap dawi yakaupak andat kat ki.

*Al muih barak, Amak*

Mâ as sîbang kau ìnyang dawak wangki yak ispayul as kau kal bakannayang paun 45 dûwa daí [20.4 kilukramu]. Nû awas yang baisa ìnyang daí kaput minit yak lik pa.

*Al muih barak, Arangdak*

## Nuhnini

Disangnika laihwi talyang balna yuyulwa yaka, mûpìh yaka mûpìh pihni bik atwi kat america papas akat mahni is nuhni yaka yulni, dñiwail aka laihwi tatalna kat yuyulwa yaka 1.2 mita ki iti. Greenfield dawi Thomerson 1997) 1.3 mita (Randall 1968, Miller 2005 yak) 1.4 mita www.fishbase.org) 1.6 mita kat ki Villa 1982) Wasnipa dñi aka laihwi talyang balna yamni lawi talalawak nuhni yaka kapapat walik awasa ki 23 dawi 29.5 kilukramus ki, Villa 1982 Bussing 2002 www.fishbase.org) dawi van den Berghe bik kaput yulwi. Disangnika amanglayang balna yuyulwi Mûpìh wanaihni yaka laih (*Centropomidae*) ki apatnah dñiwail mahni kauh yayal yaka kauh is nunuhwi naini ki ahalmuk karak kat, kaput bik mahni rawaswi yayakna yakat yuyulwi yal yaka muihninuh is tuyangni ki almuk karak kat.

Balhnini balna yakat lalahni pak puk ki, dawi sûniyah yakat bik dawi pirini yakat wasaut sâni naini kauhna dûwi, Wasnipa dñi yaka muihni nuh wasautni yaringni karak dûwi.

Mûpìh laih sau yakauh yaka pihni ki muihni papas yakat laih lalahni ki, dawi mayakauh pihni ki. Muihni papas yakat kauhna sâni naini as dûwi. Balhnini balna lalahni ki dawi mamahni sut sâni ki. Muhni yaka sâni lalahni karak ki, dinituru pâni yaka luh kau ki minikpa balna yaka lalahni ki dawi kungnimak naini ki.

*Al barakni, Puluwas*

Ahalmuk dawi yayal karak yaka nuhni yakat talwi yayakwi, muihni kau dûwa yakat bik dawi wasautni kau bik.

*Al barakni, Arangdak*

Yal kat baisa lalahni ki almuk laih puputni ki dawi naihni ki nangnitak bik baisa naihni ki. Yal laih nangnitak parahni dawi muihni nuh luh parahni ki, dawi apis tuyul paru ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Yal laih parahni ki, pirihta nuhni, dawi baisa bâni tuyangni ki. Almuk laih naini dangni yaka sâni karak ki. Nai kaupak talwi yaknini sip ki.

*Al barakni, Puluwas*

Dñi balna yaka barakwawatna kat mamahni witwi, yakat talwi yayakwi (amanglalawi) dawi wayâni purwa munah bik.

Mûpìh yaka muih barak kat, mamahni balhwa dñi yaka daukalwi dakwa walik ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Pirini kau sâni naini dûwi kungnimak sau kauh yaka naini ki, sip ki wayani akarok talwi amang, lanin mûpìh yaka.



Paulé Gros



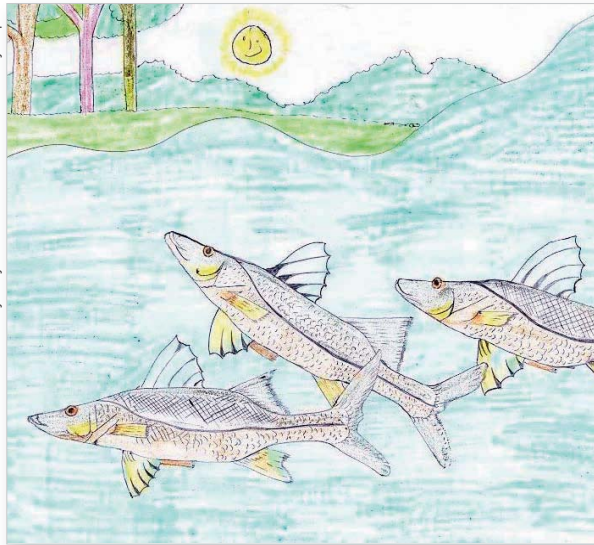
Mûpìh nuhni mamahni sut yaka umis pûk ki (pur ki), dawak yaka yulni kat dakmumukwi.

*Yal barakni, Wailahka*

Baisa is nunuhni balna yaka umis kapat pûk ki [pur ki], dawì mamahni sut dutwa walik ki.

*Yal muìh barak, Wailahka*

Wayani yamna muhni Cristóbal Thamy López



Mûpìh kal uduhna as was ûk kau alah uywa bang ki

## Lâni

Mûpìh yaka kal pakwi panini walik laih sip ki, sirihni dawì kira yang ki.

Aka wasnipa dñi balna waspa dñi pipihni apat balna yaka luih kau sirihni dawì bik miniknararatni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Mûpìh laih dñi sirihni ki, dawì mahni bang yaka pasyak nuhni as lik ki, yaka is minikratni ki... Tuna kaiwa yaka muìh urhwi pawasa dawak talna kat, watwi kaiwasa dawì.

*Al barakni, Puluwas*

Wasnipa dñi aka dibik minit anan ki dawak kapat yaka awak waspa dñi ñyang balna tapal kau yayamwak yaihñitna yakat uiwak ihñwi.

Wasnipa dñi pihni adik anan ki, dawì diminit bik anyang ki, yamnin dñi as sak kidika laih muìh yal as al minit anyang kat tapalni kidik labuwi. Kaput laih takat suksuk urhyang tapalni kidik awiwauhwak mûpìh kidik râmh yaihñit yakat aiwi kakawi.

*Al barakni, Santo Tomás*

## Yamnini balna

Mûpìh yaka awar bitik (laih) yakat awaihwi lik ki. Madah kau dawì pukta kau bik dñi talwi, kamasas ki.

Was bakatyang balna yuyulwi, waspa dñi mûpìh balna kidi madah bitik yakat tulu ahawi atwi, dawì pukta bik muh [kamas] tulu awiwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

## Muhni labani wasautni

Nuhni labani patwa pñni balna yaka wasautni lalahni ki, Walakwas yak yakwi yamni laihwi talalana. Aka wayani bik lalahna, wasautni kahna yulni yulwa yaka laihwi talyang balna lawi talalana. Yaka laih diska rang bik sip atnini pa BOSAWAS Mayangna wasni yakat witing mûpìh palni yaka silp as atnini ki.

Papanghki yaka waspa dñi pamyang as awa rang dawak pukta dipamwa bani mûpìh ilwa rang. Yaka awakat yultayang, dñiñwail aka madah karak kat pukta is kalahwi.

*Yal muìh barak, Wailahka*

Was sangwa yakarak, witing is kalahwi dñi walwi.

Was yaka sangni kat mûpìh yaka was minit yak kalahwi dñi laihwi ukwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Mâ as kat uduhna nuhni kalah dawì, yaka pas yakauna nunuhni binina karak kal sahwi kalalahwi.

Uduhni kau bang ki, dimahni ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Talayang tuna yaka baisa binina lah yaka balna aiwi bayayakwi, dawak dangnit yakat laih is nunuhni yaka aiwi.

*Al barakni, Puluwas*

Umra yakat tuhni as kau wat as talnyang, sîmh yulwada kapat, usnit yakat nunuhni balna manah bayayakna dai.

*Al barakni, Santo Tomás*

## Yulwi

Van den Berghe yulwi, waspa dñi sâtñi bû as pasipik saitni mamahni bahwa walik kapapat ki dawì bik wayani pûk ki purki yakaupak luknini kat nai kau kiwi, was tang kiwi luk dawì dauwi.

Mâ kalrawa bang kat nunuhni balna yaka sait kau bang ki, ulaluh lah balna yaka silp dawi is bikikisni balna yaka is nai yakau bang iwi.

*Al muih barak, Amak*

Mâ as kau kalalahwi, yakat kat bik dikaswa dîni yaka yamadanghni yaka yulni bik kulwi kal apapakwi mahni kal ududuhwi kat kalalahwa atnini ki. Kurih balna yak laih was minit yakat kalahwi mâ kalrarawi.

Waspa dîni mûpîh balna yaka madah kat mahni kalahwi mâ kalbubuswi. Kat waihnila balna bik mahni dûwa yaka awakata madah pini kalalahwak taldasa ki, dawi mâ kalbusnini kat kal ududuhwi.

*Al barakni, Arangdak*

Kurih kat dauna wainiku kapat pisba wainiku yak bik apis was minit yak kilwi mâ kalrarawi.

*Al muih barak, Arangdak*

Mâni balna yakat, wasnipa dîni balna aka tuhni nunuhni lui taldi.

*Al muih barak, Amak*

Witingna yaka pukta kat mahni kal pakwi tulu ki, aka balna laih di mahni ki.

*Al barakni, Arangdak*

## Uduhna

Van den Berghe yulwi, waspa dîni bikikisni balna walik mahni kal papakwi, nunuhni yaka laih alas is lik ki.

Mûpîh yaka waspa dîni Mayangna balna wasnina kau bang yakat ditaihwi diduwi, witing yaka is minit yak nuhni ki.

Mûpîh yaka waspa dîni ûk balna karak witing kauh baisa nuhni ki, witing waspa dîni bininalah balna yakat dî taihwi didûwi.

*Al barakni, Arangdak*

## Pânini ûk dûwa yaka

Van Den Berghe yulwi wasnipa dîni balna ururupwi awas kat ris dudûwi, was lungni balna yak, minit kilwi. Yuyulwi mûpîh baisa yamni dakawi lik atnin was buhutni yak. Villa (1982) kaput bik yulwi, niningkawi dîbin as mûpin yulni, was kîpala dûwa yak awas kat tuhni kau masmak dûwa yak.

## Bang awa pâni

Mûpîh balna yaka was nunuhni balna yakat kauh yamni bang ki, kat witingna laih was tutuhni yakau is yamni dakakawi.

Mûpîh yaka was lungni dawi bik tutuhni yakat bang ki, was baini yakat laih uiwasa ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Witingna was nunuhni wangki kapat yak bang ki, walakwas awasa kat Muru yakat kaunah was binina lah yakat laih dîniwail aka diska ki. Witingna yaka was tuhni dinit yakau bang iwi.

*Al barakni, Arangdak*

Was tuhni dinit yakau ki, yutingni ki walasah malni yakau bang ki.

Kî sulihni pasyakit kawî bang iwiwi.

*Al barakni, Arangdak*

Dîuknini kat, was minit yakat kalahwi wawat wi.

Was is tuhnini palni yakat bang ki, yakaupak was kung yakat kikulwi, kaput dawak laih îhini sip ki.

*Al barakni, Puluwas*

Râmh ki yaka tuhni kau bang ki, kaunah baini yakat bik kikulwi bilam dawi waspa dîni bikisni ûk balna bik lalahwi.

*Al muih barak, Amak*

## Pânina wassah kau balna

Dîsangnika amanglayang balna yuyulwi, mûpîh balna yaka kuma wasni yak laih mâ luih bang ki bang awa yaka kuma dawi was sanni karak kal bahawa yakat ki, wasnuh sahni kuma kung balna kapat kuma kung pânina babang yak is uiwi kakawi, was babang yak bik kakawi (Greenfield dawi Thomerson 1997) yulwi mûpîh tannika yaka yamni palni diska ki. Continente wasni balna akat bang pa (www.fishbase.org). Costa Rica makpah Bussing 1998) yulwi, mûpîh yaka was balna yak saring wainiku dawi wing wainiku yak bang ahawi.



Wayani yamna muhni Cristóbal Thamy López

Mûpîh pâni sulihni was tuhni dinit kaupak kalahwa wit ki

## Kaswa

Villa (1982) yulwi, mûpìh balna yaka waspa dñi as dìmuihni kasyang dawì bik kungni daihni ki atwi. Dìsangnika amanglayang balna ban as yuyulwi waspa dñi is kaswi, dïman balna yaka siksik dawì waspa dñi bik nunuhni yaka yaklau dikaswi (Greenfield dawì Thomerson 1997).

## Kaswa balna

Mûpìh balna yaka is yaka, waspa dñi balna witing kaput kuihwasu balna yakat kaswi.

Witingna waspa dñi binina lah, bilam kapat tungkih pahwa bikisni, dawì mulalah bininalah balna yaka kakaswi.

*Al barakni, Arangdak*

Mûsa kukuni, lalat waspa dñi bikikisni balna luih kau dikaswi, kat aka dñiwail laih dinuhni ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Baisa nunuhni yaka laih pahwa ahalmuk nunuhni balna yaka bik kakaswi, Was kau wadau tulu yaka bik kaswi, siksik bik. Mûlalah binina lah, pahwa bararakni bik kakaswi, dawì waspa dñi sâtni muih barak binina luih kaswi.

*Al barakni, Arangdak*

Dîwail ûk bik, witingna waspa yakat lik kat kal pakwa laih uhukwi.

Mûpìh yaka, muku bikisni dawì pikpik binina bik ukwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

Aima as panya kurus [krus] yakat mûpìh bu was bilni karak kal bauwa tulu kat talnayang [Walakwas akat].

*Yal muih barak, Arangdak*

Aima as kat dipamta tulu kauna kâma as înyangna rang. Anilang kau pîs ipis daknyangna datik patik pamnyangna, Kaput yamtik mûpìh nuhni as laihna yangna rang.

*Al barakni, Puluwas*

Mûpìh bâni pas sulihnini yaka di, nunuhni bik laihwi karauni uknini sip ki.

Witingna waspa dñi nunuhni pahwa balna kapat, awasa kat mûlalah balna yaka ukmumukwakat, karauni ul bâni pas yakau ka kiwak karat lawi, lunglung kiwi daukalawi. Muih pini as sip ki wakalni kal pawa kapat kulnini, kaunah dauh kauh yududutni yammukwi, sîmh tasa kapat ki waspa dñi nunuhni ukna dai yaka daukalawak balukmukwi.

*Al barakni, Arangdak*

Mâ as as kat bik, wasnipa dñi yaka kungni daihni yaka yulni kat, witing kau di dutni as kal kalahnini sip ki.

Wat as mapiris as kat, waspa dñi mûpìh as dauna wit kat yaknyang rang, sîbhang kau patik was kaupak îlnayang kat, mûlalah nuhni as ukwakat dinitsuru yakat sip bayak wasa dawak, kaput dauna kat talnayang rang.

*Al muih barak, Amak*

Dî as tringsar bik taldi, mûpìh yaka wadau nunuhni paun bû minit kau dak kapat balna yaka bik îwi. Mâ as, as kat wadau Tingni yaka mûpìh sûniya yakat urhlawa kat mûpìh dauwi. Dî mahni kau dikalahwak tatalwi.

*Al barakni, Arangdak*

## Kal kaswa balna

Sîmh mûsiwa karak kapat ki, was dñiwail dawì dîlawani karak nunuhni balna yaka yaklauwi di laihwi. Kaput bik witing waihnala palni yaka laih muih Mayang.

Witing kau kal kaswa balna yaka laih wiluh dawì yapu yaka balna walik ki, dawì was nawahni, Dawak usnit yakat yaka mayang bik îdi kasdi.

*Yal barakni, Arangdak*

Pas tuna yaka laih muih, usnit yaka laih luih ki, wiluh dawì yapu kat ki. Kaunah aka balna laih mâ as kau sansni dûwi, mûpìh laihwi kaswi. Muih mayang laih tadi wawalwi dawì îdi, dîwail balna ûk karak kat.

*Al barakni, Puluwas*



## Kal sahwa

Mûpìh balna yaka sumanina laih dimahni ki, witingna yaka wasma kat lulukwi.

Wasma yakat lulukwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

Kurìh bani mahni kal sahwi.

*Al barakni, Arangdak*

Sumani tausìn arungka minit kau andat tias kau as lulukwi. Wat as kat as ìtik lah datik sumani balna kidik kultiing kat numniba kalahna dai.

*Al barakni, Santo Tomás*

Wasnipa dñini aka kal sahwa yaka bik yamni amangladasa ki. Kurìh kat was minit yakat kalahwi mà kal puihwa yaka karak mahka mûpìh yaka kal sahwa atnini ki.

Dauna wainiku, pisba wainiku yakat kalahwi mà kal bubuswa kidi sumanina pihnin yayamwi atwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

Was tuhni dinit kau, kî nunuhni dinit malni balna yakat, walwi ùnina yayamwi dawi walanibis balna dûwi wit awiwi atwi.

Mûpìh yaka tuhni dinit yakau kî sulihni balna pas yakau kal sahwi. Yakat walanibis balna main ditalwak bararakwi, alas lik atnini sip kat dawak damukwi.

*Al barakni, Arangdak*

Witingna was is tutuhni yakat lulukwi, yakat bang awiwi.

*Al muih barak, Arangdak*

## Mahnini lukwa

Dìsangnika laihwi talyang balna yuyulwi mûpìh yaka sumani dimahni ki atwi. Yulwi kulwi talwak 2 678 000, mûpìh bàni pas yak bang ki iti, nainini laih 1.1 mita (Chaves 1963).

Mûpìh yayal nunuhni yaka, sumani mahni lukwi



## Ûni as ki nunuhni walasah kau

Mûpìh yaka parasni nuhni dûwi, dî yamwa yaka lâih ki, dawak muih bûas yaka kau ùni yamwa kukulwi.

'Yuyulwi balhnini balna yaka kau walik kî nunuhni piramwi lawi. Muih ahal sin ka laih sip pa kîni yaka piramwi lânini. Amangladi kat yaka balna laih waspa dñini as nunuhni ki, paun nuhni dudûwi. Kaput dawak kudungni watwak yakat sumanina lulukwi, dawak binina yaka main talwakat bararakwakat dawi.'

*Al muihbarak, Arangdak*

## Mahnini

Dimahni talna balna yaka yulwi, Mayangna wasni balna yakat mûpìh wasni balna yakat yaka, witwi kiwi.

Sara laih mûpìh dahni awa rang, akauna Wailahka wasni bini sahni yakat kanki as ki, param as balna kapatnah mahni îwa awa rang. Kaunah wara kat laih mûpìh nunuhni taldasa ki, dawi bik pât kaupak as îdi.

*Al barakni, Arangdak*

Yang kaupak laih danh kalwi kiwi, kat muh lau laih akauna [arangdak tawan] yaihnit akauna mûpìh ìtayang rang. Waraka laih nai kiwi dawi tuhni nunuhni babang yakat walnini ki, muih was ùk kau bang yaka balna bik kaput yuyulwi, dawi bik ma as kat as bik idasa ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Kulwi talwak was klasni kau mahni ihîwa yaka kaupak danh kalahwi.

Muih balna wasnipa dñini aka mascara dawi was pisnital kau uba ihîna baisesa bik ihîwi kauna kurìh dawak laih manas ki.

*Al barakni, Arangdak*

Yang kaupak laih waspa dñini mûpìh yaka witwi kiwa talayang, kat dî sâtni mahni kau yamwi ihîwi, dawi is yaka wasklasni kau ihîwi. Niningkana as karang kat waskina. Amak yakat muihnina bani kau wasklasni dudûwi. Sîmh taimni yakat suksuk aihwa kau bik ihîwi, dawi yâkal balna dawi wiluh bik kakaswi. Yaka awakat aisa sât bik witnini ki, dawak waraka laih bûlah dana.

*Al barakni, Puluwas*

## Kalalahwa pâni

Dîsangnika amanglayang balna yuyulwi, mûpih yaka Carolina kaupak EEUU tingnipal tâni kaupak Brasil Janeiro wasni wadahni sait Antillas yak, dawi Caribi yak bang ki (Greenfield dawi Thomerson 1997). Bussing (2002) yulwi Costa Rica wasnini nuh balna yak uya taldasa ki.

Wayani yamna muhni Cristóbal Thamy López



## Buka dawi Umra wasni kau mûpih dûwa pâni balna

Mupih laih tuhni nunuhni babang yak manas ki dinit yak tuhnini balna ayangni pakwi umra wasni dawi buka wasni yakat.

'Bilû, Libusu, Pamka kítang, wasbini nuhni sahani, Swi kalangsah, Limbasna, Bukbuktuhni, Saumak nuh, Inipu kalangsah, Babawas. Amawas, Yahauka bah, dawi Siwiwas. Kaunah waspa dñi mûpih yaka, Buka wasni luh yakat dûwi San José ulis kat ki, kat tuhni nunuhni mahni bang yaka awakaput ki.'

*Al muh barak, Amak*

'Umra yakat laih tuhni bitik yakat dis ki, pâ as as kau manah bang ki, Milatingni kapat, Kililing tuhni, Tapal was tuhni kat. Adik pâni bâs yakat manah dûwi. Pâ ûk bik uiwas ki, mawak pânina yakat banbang awi, yakat manah bang ki.'

*Al barakni, Santo Tomàs*

## Tapal kau wauhwi mûpih kau pawî ña

Mûpih mahni dai kaupak dislawa yaka aput bik kulwi, mâ balna yaka tuna rang yakaupak dî as as wirihna yaka yulni, sau sangni wasni dñiwail balna yakat dutni diyamwi.

Pana balna pipihwak was bik buhlakwi, dawak mûpih pânina kaupak kikiri, was is tuhni balna yakat wawalwi.

*Al muh barak, Amak*

## Pamnini

Mûpih balna yaka, tapal kau alas diyulwak waspa dñi ñyang yaihnit yakat kakiwak suksuk kau pawî ihîwi. Ìnini dñi pini ûk balna yaka kau laih mûpih ñnini laih di dadasni ki.

Mûpih ñnini laih di wark ki, Kuyulh kau bik ihîwi, awasa kat suksuk dawi tapal karak, awasa kat, was klasni kau dawi wayar karak awi kawî was bakakatwi.

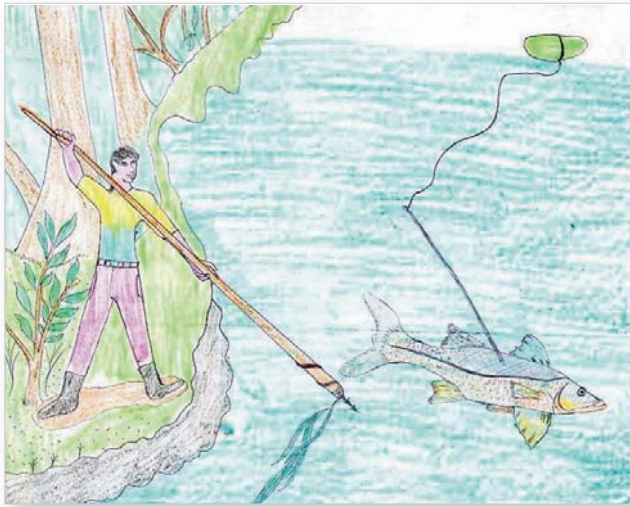
*Yal barakni, Arangdak*

Kuyulh kau bik ñnini sip ki, kaunah is yaka kurih kat tapal wauhwi ihîwi. Mâ as as kat mûpih yaka suksuk kau ñnini dadasni mai iwi, dawi tapal kau bik kat wasnipa dñi balna yaka, miniknaratni dawi bik siririhni ki.

*Al barakni, Arangdak*

**Sumani lukwi  
4 600 aima as îtik lahtik datik  
kultik talnayang kaput dûwa dai**

Wayani yamna muhni Cristóbal Thamy López



Suksuk kau mûpîh inin laih wahni naini atnini ki

Waraka laih Mayangna pâni balna luih yakat, suksuk urhyang balna yaka kulkilah ki.

Umra yakat laih suksuk urhyang bâs lah yangna, Ruperto Tamy, Pastor Sebastián dawi yang kat. Kidi bahangh waspa dîni mûpîh balna kidi limamahni ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Puluwas amak wasni yakat laih, luih yangna yakat singka yangna, wahai ki balna bâs yaka, David Hernández dawi yang kat.

*Al barakni, Puluwas*

Buka wasni Amak yakat suksuk urhyang tias kau bû kapat bang ki, kaunah as as laih pat muih bararak ki, dawi bik uya warkni yamwasa dadana.

*Al muihbarak, Amak*

Pas laih walakwas akat suksuk urhyang mahni bang awa rang, kaunah daulalana. Kaunah baises arungka walik baises warkni yayamwi Arangdak akat: José López, Juan Francisco López, Jesús López dawi Humberto Palacio kat ki.

*Al muihbarak, Arangdak*

Kuyulh kau ilnini kat dî pamyang yaka parasni sak atnini ki kat, mûpîh laih minik ratni ki dawi bik parasni ki.

Kuyulh kau pamwi inini laih dî wark ki, Aka laih waspa dîni as parasni ki, ilda kat ma tingki kau mai daknini sip ki. Akat tus aka wat bû pamtik kau ilnyang.

*Yal barakni, Arangdak*

Is palni yaka waspa dîni pihni as kuyulh kau inini yaka laih, dî dadasni ki, uba miniknaratni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Ban bik yayal as as kuyulh kau manas ihîwi kaunah mûpîh inini kat ridi sak atnini ki.

*Al barakni, Puluwas*

**Kuyulh kau bik inini sip ki, kaunah is yaka kurih kat tapal wauhwi ihîwi. Mâ as as kat mûpîh yaka suksuk kau inini dadasni mai iwi Tapal kau bik, kat wasnipa dîni balna yaka miniknaratni dawi bik siririhni ki**

Înini dîni palni yaka laih suksuk dawi tapal as karak dûwi ihîwi, pukta bik klaslait kau yuwi ihîwi.

*Al barakni, Puluwas*

Tapal kau inini yaka yamni laih talwa atnini ki, dawi bik kurih walik yayamwi, mûpîh yaka was tuhni balna minit yakat kikulwa wainiku dûwi.

Pisba wainiku yakat, tuhni balna bitik yakat bang awi. Aka wainiku was minit yakat kalahwi mâ kal rarawi, dawi bik lâih taldi kaput kauh inini isi ki.

*Al muihbarak, Arangdak*

Mûpîh yaka was sangni kat walik îdi, wing wainiku kaupak tanit yakauh. Kuah wainiku kaupak pisba wainiku kat bik baini balna yakat kikulwi. Witingna baini yakat kilwi, tungkih dawi bilam laihwi kakaswi, dawak kaput dawak aduh ihîwa aka.

*Al muihbarak, Amak*

Waspa dîni parasni yaka awakak suknisuk, yakat di urunhni (puhutni) dûnini dîni as karak sitnini ki.

Suksuk pini kau padasa ki, urunhni dûnini dî as wahni yakat sitna wit atnini ki. Kat wasnipa dîni balna yaka laih nunuhni ki.

*Al muihbarak, Arangdak*



Pukta kuyulh rumhwak kauh baisa yamni ki kat, mûpìh balna yaka baisa kalalahwi dawi bik kikirasa ki.

Mûpìh yaka kuyulh kau ihîwi witingna yaka awar pini dikasna wawalwi, dawi kalpakwa kat uhukwi. Kaunah madah laih is miniknaratni ki, witingna pukta kauh is kalalahwi dawk, kapat kat is isi lalahwi.

*Al barakni, Arangdak*

Umra yakat kuah wainiku kat, pukta kuyulh yak bilam kau patik pamtik mûpìh itayangna.

*Al barakni, Santo Tomás*

### Kuyulh kau waspa dñi ìnini yulni yulwi

'Lakun as kau dipamna yawana yang, kaunah as bik ìtasa danayang. Kaput dawk wasnuh yakau yawik birauh kau pamna yang, nai pamta sakyang ukwasa dawk, pâ ùk kau yawik pamting kat, waspa dñi as parasni yâ isna rang, kuyulhki bik tingki subitna rang. Dawk kuring kau yawik lainnyang datik mûpìh as ilnyang. Awar as kapat pamta lik kaunah wasnipa dñi aka ilnyang rang witingn aka di parasni yâ murnarang, nuhni bahang almuk kapat kultayang kauna apaput awasa baisa is nunuhni bik bang ki.'

*Yal barakni, Arangdak*

Mûpìh ìnini yaka dadasni mai iwi, ap dis anini ki dawi bik amput pamnini bik amanglawa atnini ki, kaput bik mahni bik lalahwasa ki.

Muih bararak mahni kauh yaka mûpìh amput ìnini yaka amanglalahwi. Mûpìh ìnini laih taim want ki dawi bik dis sak atnini pät kaupat as ìdi.

*Al barakni, Puluwas*

Umra yakat laih mûpìh mahni ihîwas ki, ma as kat bû, bäs ihîwi, kat ìnin di warkki. Anghangh, trisu kat mahni ihîwa kapat awas ki, wasnipa dñi bû adik tapal wauhdak mûpìh baisa kaiwas tanit yakau witingna pas aiwi kakawi, kidik yulni kau dadauwi mûpìh laih as bû aiwi kakawak ihîwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

Olga Pérez mûpìh as ìna dñwa sak ki kuyulh kau, Arangdak tawanni yaihnit Walakwas yakat



# MÛSIWA

Ayangni wayah kau laih

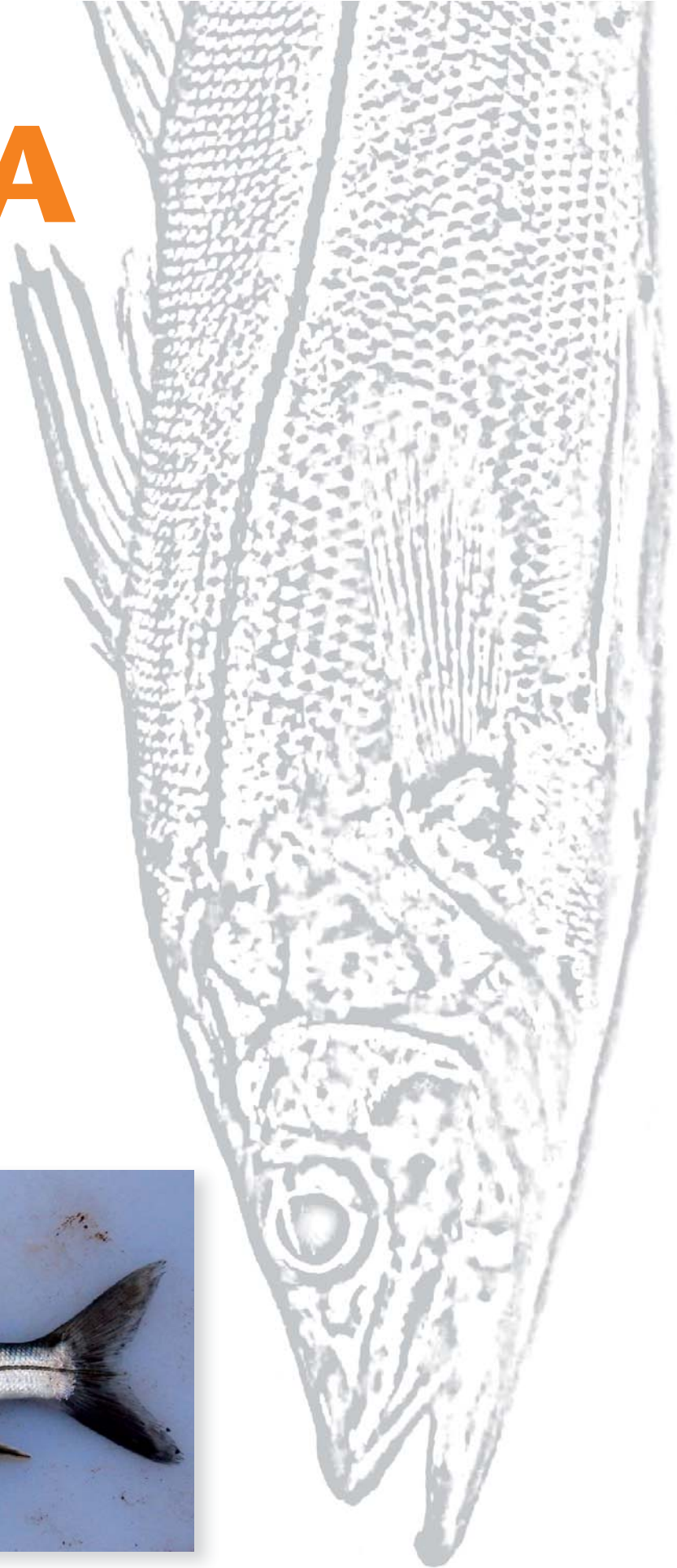
**Kalwa**

Ayangni akat ispayul kau laih

**Róbaló**

Ayangni tuhni kau walwi yakna

***Centropomus sp.***



## Ayangni

Yaka, mûpih yak bik ispayul kau ayangni, akat isnipayul kau rôbalo atwi. Ayangni ûk ûk kalahna yaka, buk bin as kalwa yaka yulni lakwi talnini as kasak rang. Walakwas muihni balna laihwi talalana yakat, (Rôbalo pequeño) atwi. Mûsiwa ayangni yaka akauna isnipayul laih rôbalo atwi, ayangni. Mûsiwa, ayangni pakna yaka muhni kau wakalni baini dûwa yaka yulni ki.

Ayangni yaka mabuh ki balna pamwi îwi, dawî mûsiwa papakna, kat aka wasnipa dîni yaka muhni yakat, kuhbil kapat baini ki. Mûsiwa muhni wakalni yaka sip ki muih mating ki kau dakwi mai isinin.

*Al barakni, Arangdak*

### Ampu kaupak yul as *Centropomus* kalahna yaka

Ayangni *Centropomus* yaka waldi yakdi, mûsiwa dawî mûpih kau papakwa kalaih, krik yulni kau, wakalni dawî tînipas bik talwi yuyulna. Dîni aka wakalni dawî balhnini balna mai kâyang yaka yulni, kat yuyulwi.

## Libitwi talwa

Muihni baisa nuhni, mûpih kapat laih kalawasa ki, mûsiwa yaka sau sangni BO-SAWAS wasni balna yakat waspa dîni nunuhni yakaupak as ki.

Mûsiwa yaka tihinini paun salap, awasa kat salap minit kau singka kat tihiwi. Mûpih kapat laih paun muih as luih bû, awasa kat minit kau bik ki is nunuhni yaka nainini put bâs [60 sintimita] dûwi.

*Al barakni, Arangdak*

Kaunah yayal laih binina lah pararahni ki dawî bânina tuyayangni ki, ahalmuk karak kat.

Tunani bini ki dawî bâni nuhni yaka laih yal, almuk laih nunuhni ki, dawî mamahni yaka bahwa walik ki dawî tunani nuhni ki.

*Yal barakni, Arangdak*



Nacilio Miguel Frithz

## Mûsiwa ampat yaka yulni

Kamanah bik awas ki *Centropomus undecimalis* atwi dîsangnika amanglayang balna kaunah mayang amanglada yaka laih mûpih kauh ki. Dîsangnika amanglayang balna yuyulwi, baisa bâs bang ki atwi Costa Atlantica Nicaragua yakat kalaih: *Centropomus parallelus*, *C. pectinatus* y *C. ensiferus*. Yaka balna ul uduhwi talnin ki, yakat amanglanin ki, ban bik pas yakaupak mûsiwa kalahwarang pa. Mahnini dawî ampat sâtni, wakalni balna sâtni dûwa yaka karak lakwi talwi lâni yamwa balna yakarak yaknin ki. Waspa dîni pipihni balna bâs ayangni papakwada yaka balna kaupak.

Wasautni puputni yuldarang kat, paput kapat dawî, sûniya lalahni minikpa nunuhni taldi. Pirihi kau kat lâih ki, mûsiwa yaka

### Mûsiwa mûpih karak Libit wakat: aisa kapapat ki

Mûsiwa yaka waspa dîni pihni as ki. Mûpih aisa kapat ki, Mûpih palni muihni pâni ûk balna, dawî witing amput lik awa, yaka luih kau kapat ki. Mûsiwa yaka muihni binilah ki dawî muihni yaka baisa parahni ki, wasnipa dîwi walik sât ûk ki.

'Mûsiwa yaka mûpih karak kapapat ki, kaunah nuhni palni kalawasa ki... mûpih yaka laih kungnimak baisa naini ki, yang kaupak yaka walik laih sât ûk talayang.'

*Al barakni, Sumapipi*

'Mûsiwa laih kungnimak apis binilah ki naini bini ki. Yulnini kat mûpih muhni yak baisa subangni ki awasa kat baisa naini ki, mûsiwa karak kat.'

*Al barakni, Arangdak*

Talwi yakniki ûk as yaka, mûsiwa laih wasautni yaka puput sang ki. Mûpih laih muihni nuhni luih yaka baisa lalahni ki, is yaka dangni pâni balna yakat. Sûniyah balna yak dawî balhnini balna bik kapat ki.

'Mûpih wasautni laih luih lalahni ki, dawî mûsiwa laih baisa puput kapat ki.'

*Al barakni, Santo Tomás*

'Tunani dawî muhni pâni luih kau, wasautni pau kapat dûwa yaka yulni ki.'

*Al barakni, Arangdak*

'Mûpih laih balhnini balna bik lalahni ki, dawî pirini yakat kauhlana sâni as dûwi. Mûsiwa laih, sûniya minit yakat pâni as sang kapat dûwi. Dawî balhnini balna yaka wasautni puputni. Kapat taldi. Mûpih yaka muihni luih yaka lalahni ki, sûniya yaihnit awasa kat muhni balna yaka lalahni ki dawak mûsiwa laih kaput awasa ki.'

*Al barakni, Sumapipi*

'Mûsiwa laih waspa dîni as wasautni yaringni pihni lap lap kapat ki. Kauhna sâni as dûwi, muihni papas yakat dawî balhnini dinit yakat lalahni ki. Kisani balna bik baini yududutni ki.'

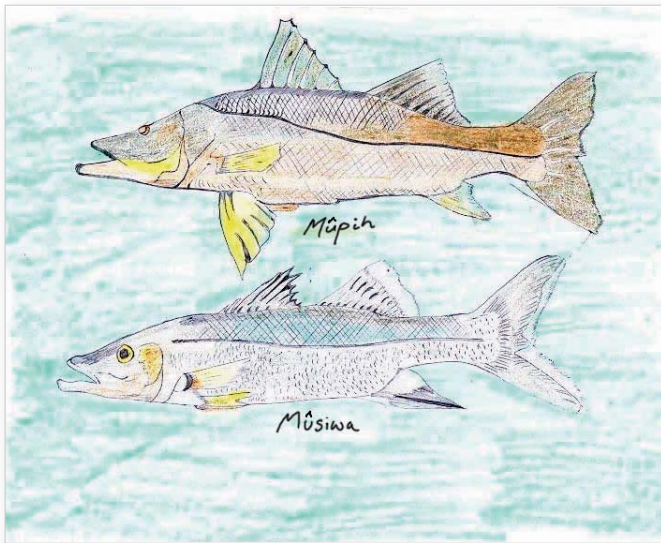
*Al barakni, Arangdak*

Lâs akat wasautni pirini kau naini as pirihta kusna tus yaka, sîmh minikpa minit yakat kiwi. Kauna muhnina laih sât ûk ûk dudûwi wasnipa dîni bû aka kaput ki.

'Mûsiwa bahnini yakat lalahni diska ki. Mûpih laih balhnini wasautni yaka lalahni ki, kaunah mûsiwa laih pasni kau balhnini yaka balna walik lalahni ki... Mûpih yaka muihni papas yakat trit sani kapat as dûwi, dawî mûsiwa bik ki, anghangh bik kapat ki, yaka tritni kalaih lalahni ki.'

*Al barakni, Arangdak*





Libitwi talwi mûsiwa dawi mûpih karak

**Aka wasnipa dîni laih anan ki dawi bik sirihni ki, sîmh bilam kapat ki. Yaka awak. Was minut yak tapal awa wit kat, sirihni ahaiwi**

Makau yaka mûpih sau kau kalaih mûsiwas, sîmh mâni ihîna Walakwas yakat



Paule Gros

Mûsiwa yal laih parahni dawi muhni tubakni ki, bangh yakat talwi amanglalawi. Dawi râmh kapat balna yaka bâni pitdak sumani dûwi. Almuk laih bânimak bini lah dawi nanaini ki.

*Al barakni, Arangdak*

Almuk laih sâsu kapat ki, dawi nainini isparah ûs ki. Kaunah yal laih parahni, pâni pirihni tani panuhni dawi baisa is tuyangni ki.

*Al barakni, Puluwas*

## Lâni

Mûsiwa yaka muhni sirihni ki, yaka awakat sirihni yakarak kulnini bik dadasni ki.

Mûsiwa yaka muhni sirihni ki, yaka awakat sirihni yakarak kulnini bik dadasni ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Witingna yaka limahni laih awasa ki, dauh kauh miniknaratni ki, dawi bik tanitna walyang balna ki.

*Al barakni, Arangdak*

Wayani Ymana mujhni Cristóbal Thamy López



Mûsiwa was  
minit yak  
kilwawit ki

## Yamnini balna

Watwi awawaihwi tulu ki wasnipa dîni balna aka, madah kat was tuhni yakau is bang ahawi. Dawi dikasnini kas was minit yakat ururungni kikilwi.

Was minit yakat kalahninna awarni yaka sak ki. Waspa dîni ñyang balna laih yamni amanglalawi.

*Yal barakni, Arangdak*

Aka wasnipa dîni balna laih tuhni kau walik bang ki. Pukta kat dawak baini yakat kikilwi. Uduhni kau walik, dikasna walwi kakaswi. Madah dawa kat pâ tuhni puksâni dûwa yakat bang ahawi.

*Al barakni, Puluwas*

Aka wasnipa dîni laih pâ aslah kau walik bang awasa ki. Minit bitik yakat awawihwi, dawi bik miniknaratni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni Pipihni ûk balna karak bik kal bahahawi uduhna nuhni kalahwi bang ki.

Mûpih, trisu, anghangh kat kal pakwi bang ki. Witingna yaka kalwanaih ki. Dawak kaput bangh kal pakwi bang awiwi.

*Al barakni, Arangdak*

Aka wasnipa dîni: mûpih, mûsiwa dawi anghangh yaka pâ aslah kau bang awiwi. Angkat mûpih bang kat Mûsiwa dawi anghangh bik bang ki.

*Al barakni, Sumapipi*

Waspa dîni mûsiwa, yakat muih ditalnini awasa yulni yakmamaldi, dawi pâ nai balna kau laih bini kaupak nuhnini kat kal pakwi mahni tulu awiwi.

Mâ as kat muih as luih bû minit kau salap [cincuenta], kaupá andat [cien], kat tulu awiwi. Kaunah muih diska pâni balna yakat. Akat û ulis akauna laih bûlah bang ki. Kaunah pat parah yakauki, dawi bik miniknaratni ki: muih naitalawi yakmamaldi.

*Al barakni, Arangdak*

## Bang awa pâni

Mayangna sauni pas akat, aka wasnipa dîni balna, was nunuhni balna kau was tutuhni dûwa yakat bang ahawi.

Mûsiwa laih was tuhni kau kawî, Pâ pini karang bik tuhni dûwa yakat bang iwiwi. Yaka awakat was binina awasa kat, was kudungni binina yakat laih diska ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Wangki wasni parah kuma ulis yakat, mûsiwa yaka kawa pâni sâtuk as talnini sip ki.

Mûsiwa kidi lakun kau bik bang kat talnyang, kaunah wangki wasni KRASA yakat dai, Lakun as pak ki ayangni YASKU atwi, yakat kidik waspa dîni pipihni mahni bang ki: mûpih kapat, tâpam dawi mûsiwa yulnin kat sâtni bitik bang ki, yaka muih yayal kuyulh pamwi waspa dîni mahni ihilwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

## Was lakwa yaka sainni yamwi

Mûsiwa urunhni waihua wit dawi was minit yakat sutwa lik kat, talwi amanglalawi yamwa yakat isningna katwi was laknini uliswa yaka.

'Waspa dîni mûsiwa balna yaka, mâ as kat kalalahwi was minit yakat susutwi. Yaka laih wasma kanini yakat walik ki. Yaka laih ninigkana as ki, mûsiwa yaka was minit yakat wit kât yaka laih barangni ki was laknini ulis ki.'

*Al muihbarak, Arangdak*

## Kaswa

Îs kaswa yaka laih waspa dîni ûk balna yaka ki, waspa dîni bikisni karang bik awasa kat, waspa dîni nunuhni ûk balna walanibis balna. Dî wakalni diska was kau mahni yaka luih kakaswi.

Witingna kakaswa yaka: bilam, dîman dawî wadau kat ki. Mâ as kat wadau nuhni kat dutni ukwakt dinitsuru yakat laihwatwak dauwi. Waspa dîni ûk balna walanibis bik uhukwi pahwa kapat dawî mûlalah, waspa dîni pipihni karang bik ins singka kuih wasa yaka balna laih luih dikaswi.

*Al barakni, Arangdak*

Bilam dawî tungkih bik kaswi.

*Al barakni, Arangdak*

Mûsiwa kaswa: bilam, tungkih, birauh, susum bikisni, pahwa bikisni, mûlalah binina, waspa dîni bikikisni luih kau kaswi, siksik bik kaswi, wasyapu: yaka balna yaka witing kasnini palni ki.

*Al barakni, Puluwas*

Aka wasnipa dîni laih mûpih aisa lâni dûwa kapat ki. Waihnila balna kau dîni kasna bik mûpih karak kapat ki.

*Al muih barak, Amak*

## Kal kaswa balna

Nuhni yaka awa kat, dîwail nunuh balna walik kal kaswi dawî muih kat ki.

Witingna yakat laih wiluh dawî yapu karak kal kakaswi.

*Yal barakni, Arangdak*

Liuhi bik îwi. Aka yânikal kalni kau tipisni mak babaini yaka kau pawî îwi, Anghangh nunuhni balna kat bik dî îwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Muih mayang bik kasdi.

*Al barakni, Arangdak*

## Kal sahwa

Mûsiwa balna yaka malni kau kal sahwi, was dinit tuhni balna yaka dudûwa kat witingna was tuhni dinit yakau pa bangh sip taldas ki.

Kal sahwa yaka laih sip taldasa ki, kat sumani yaka uba tuhni kau lukwa bahangh.

*Al barakni, Arangdak*

Mâ as kau tatalwi, was tuhni dinit yakau, kî walasah walik pasyakit ûni dûwa wit kat tatalwi.

Baisa sirau yang kau, walakibis bû walik dûtayang rang, Buka wasni yakat pâ as wilumak was atwi, yakat talnyang rang, waspa dîni mûsiwa was tuhni dinit kau, kî walik yakat suma dûwa wit rang.

*Yal muih barak, Arangdak*

Aka wasnipa dîni mûpih, mûsiwa dawî anghangh yaka pâ aslah kau bang awiwi angkat mûpih bang kat mûsiwa dawî anghangh bik bang ki

Waspa dîni mûsiwa yaka dîwail ûk kau ukwa yaka, pamwak waspa dîni binina yaka, dîman, lalah, dîmansâ, siksik kat ki





Wasnipa dîni aka, Was tuhni dînit yakat ûnina dudûwa yaka kauh is mahni kalsasahwa kukulwi.

Witingna yaka tuhni kau lulukwi is mahni kal sahwi waspa dîni ûk balna was kung kau sumanina lulukwa balna yakarak kat. Yuldarang kat pahwa balna kapat yaka.

*Al barakni, Arangdak*

Ûnina balna yaka yayal laihwi dûwi (main talalawi).

Yal yaka ûni main talwa wit dai, dawak almuk yaka yaihniit yakat minikdawa wit rang.

*Yal muih barak, Arangdak*

Dauna wainiku mâ muih as luh as kaupak tanit yakauh walanibis binina yaka kangwi dûwi, pisba wainiku kat kaput yamwi kiwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Kurih kat lulukwi, sîmh waspa dîni mahni ûk ûk balna yakarak kapat ki.

Witingna yaka kurih kat kal sahwi sîmh waspa dîni ûk balna yaka karak kapat ki. Waspa dîni balna yaka kurih kat kal sahwi, was baini dawi sangni dawak binina yaka yamni wawaihwi.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni as as kat sumani, taldi yaka laih wasma wainiku ûk luknini yulni kat kaput ki.

Muih bûas wasma kat bik ihîwak, sumani dûwi wasma kat as înyang dai, dawak bâni pitting sumani bang dai. Bangh aka dîni wail balna aka wasma bik kal sahwi, yaka laih dî as râmh ki.

*Al barakni, Arangdak*

Wing wainiku yakat manas îtik talnayang bâni pasyakit sumani dûwa ki.

*Al muih barak, Amak*

Usnit lukwa yaka lukwasa kat bayakna yaka pâni awa atnini ki. Sansni as dûwi luknin mâni kat lukwas dana balna lulukwi.

**Waraka laih mahni awasa ki, dauh kauh laih diswi kiwi. Uba mahni îna mayang dawak bik dâniwan di apakwi didûwi kaput yaka awakat uya didawak kalalahwa sa ki**

Mûsiwa kapat yaka waspa dîni luh kau kâma wainiku dawi dauna wainiku yakat suma dudûwi. Pisba wainiku kat baisa lukwasa dawak bayakna balna yaka wainiku yakat lulukwi.

*Al muih barak, Arangdak*

## Mahnini

Waspa dîni pipihni ûk balna karak kat kapa pat ki, kat waspa dîni mûsiwa balna yaka mahnini yak parah kau kiwi, muhlau dai karak kat. Was balna akat muih mahni kalwi kiwa yaka dawi lîwa bik apakwi dûwi (main talwi) sip dawas ki, waspa dîni uhuswa pâni balna yakat dawak uiwas ki.

Muih bararak balna yuyulwi, muhlau laih waspa dîni pipihni mahni rang atwi, waraka laih bûlah dana. Muih mahni kalawa yulni kat, râmh wasni balna akat waspa dîni yaka parah yakau kalwa kultayang.

*Al barakni, Arangdak*

Waraka laih mahni awasa ki, dauh kauh laih diswi kiwi. Uba mahni îna mayang, dawak bik dâniwan di apakwi didûwi, kaput yaka awakat uya didawak kalalahwa sa ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Muih bararak balna yuyulwi muhlau laih waspa dîni pipihni mahni rang atwi, waraka laih bûlah dana. Muih mahni kalawa yulni kat râmh wasni balna akat waspa dîni yaka parah yakau kalwa kultayang.

Muih yaklau bik ihîwi. Kaunah mahni awasa bangh sirih sip yayak wasa ki, dawi bik dadasni mai iwi. Mâ as kat dawakat ban ihîwi.

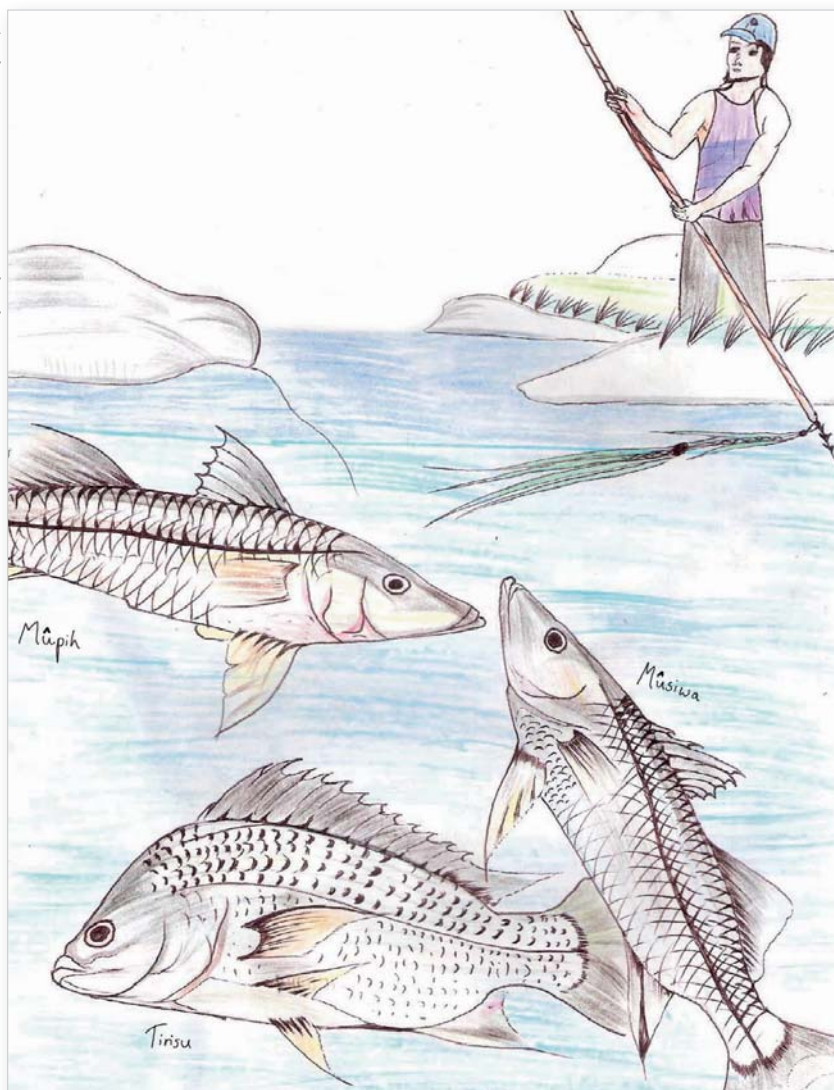
*Al barakni, Arangdak*

Kaput bik mûsiwa laih manas ki. Taldi Mayangna pâni balna yakat dawi wangki yak bik manas ki.

Mûpih laih mahni diska ki, tuhni as kau waspa dîni balna babangh karang bik mûsiwa dawi anghangh kauh is ki, dawi is bûlah bang awa yaka laih mûpih yaka ki.

*Al barakni, Sumapipi*





Aka bik sîmh ïnini dīni as ki, las dawī sîbang kau ihîwa karak ki, yaka ahal muh bararak walik yayamwi dawī bik kurih mâni kat ki.

Waspā dīni pipihni yaka kurih walik suksuk tapal karak wauhwi ihîwi. Aka laih dī ïnini dīni as yamni ki, suksuk urhyang balna dudûwi, aka laih muh bararak balna yayamwi.

*Al barakni, Arangdak*

Mâ as as kat yayal bik kuyulh pamwi lalailwi, is palni laih muh suksuk urhyang dawī sîbang rumhyang bik kurih kat is lalaihwi. Sîp ki wasma sûpa wainiku kat was sangni kat sîbang kau ïnini.

*Al barakni, Arangdak*

Suksuk kau pânini yaka madah mâ sannī dūwa kat waspā dīni balna yaka, was minit paru yakat dī ukwa bang kat ihîwi.

Mûsiwa yaka mâpiris kat tapal wahwi lalaihwi, masan dawī tunak balna taimni was pas kau awaihwa lik iwi.

*Al barakni, Arangdak*

Dīni kasna walwi kalalahwa kat, suksuk urhyang balna yaka pâwi ïnini tahahawi.

*Yal barakni, Arangdak*

Mûsiwa ïnina yaka kuyulh yak pawī pamnini dīni mahni bang, yaka balna luh kau yamni ukwi.

Kuyulh kau ilnini kat birauh kau pâwi rumhnini ki, waspā dīni yaka kuyulhni wahni yakat muruwi dūwi kiwa kat, wara laih lung lung murudi kuring yakau dūdi uidi kaput dadi yamni laihdi.

*Yal barakni, Arangdak*

Wat as laih kungkung bâni kau ïnayang rang.

*Al muh barak, Arangdak*

## Pamwa

Mûsiwa ïnini dīni dī mahni bang ki, yaka balna luh pas yakaupak suksuk tapal karak yaka kauh is yamni ki.

Mûsiwa want mayang kat sîp mayang sîbang dūnini, suksuk dawī was klasni karak dūwi was bakatnini, kuyulh wauhnini dīni: aka balna ki, ïnini dīni balna yaka.

*Al barakni, Arangdak*

Mâ as kat waspā dīni pipihni kuyulh kau laihdi. Sîbangh kau laih mahni ihîwasa ki, kat witingna yaka tuhni kau walik bang ki. Is yaka laih suksuk tapal karak awi wauhyang balna kau is ihîwi.

*Al barakni, Arangdak*

Mûsiwa mûpīh tirisu ïnini laih suksuk dawī tapal wauhwi kat ki

# ANGHANGH

Ayangni wayah kau laih

**Drumar**

Ayangni akat isnipayul kau laih

**Roncador**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih

**Corocoro crocro**

Ayangni Tuhni kau walwi yakna

**Pomadasys crocro**





## Ayangni

Anghangh ayangni yaka muih bñas wasnipa dñi aka yulni parasni yamwa yaka yulni kat kapat kukulwi.

Tapal yaka adi wauhdak witingna was tuhni yakaupak kilwi bin as yayamwi anghangh, angh kapat yayamwi.

*Al muih barak, Amak*

Yangna laih wasnipa dñi aka dinit yamwa yakat dakik ayangni paktayangna. Wasnipa dñi aka witing yakuana Mayangna kau ayangni pakwi.

*Yal muih barak, Amak*

Ayangni ispayul kau laih barangni yulwi, wasnipa dñi yaka arkwi kapat parasni yamwi.

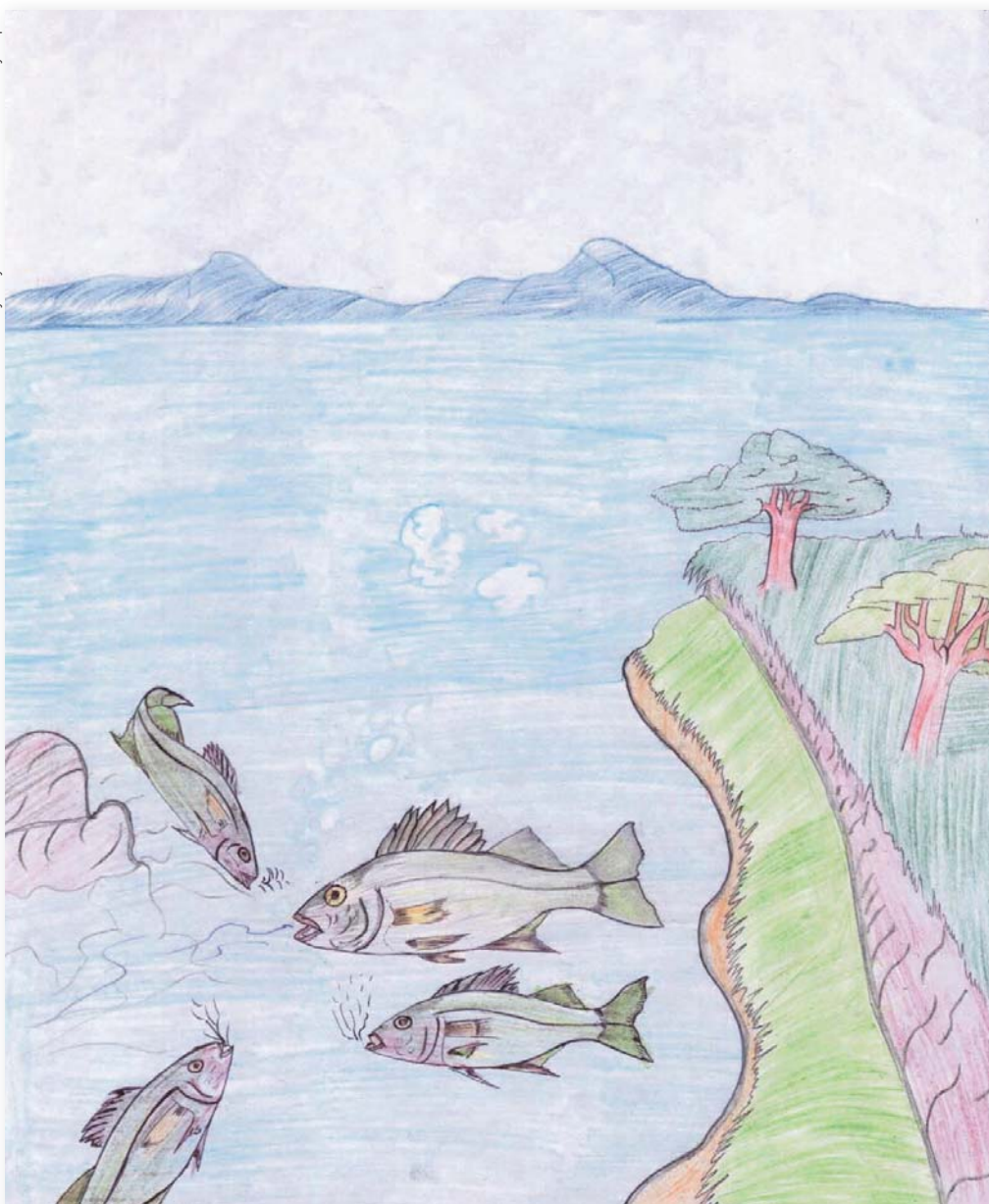
Arkwa kapat kaunah parasni yamwi.

*Al barakni, Peñas Blancas*

## Anghangh sarahwi yamwa yaka

Villa (1982) yulwi wasnipa dñi sñnyah dinit yakat apis tutuhni ki yakat dinit yamwa atnini ki, Anghangh balna yaka dinitnasuru parasni yamwi dñsangnika laihwi talyang yulwi waspa dñi balna parasni sarahwa yaka kal sahnini mâni balna yak awasa kat pâni minit anwi yamwa atnini ki.

Wayani yamna muihni Cristóbal Thamy López



Anghangh kal uduhwi witingna binnina kaput yamwa bang ki

Anghangh wayani yaka wasautni ampato yaka ma nikingkawi



Paule Gros

## Lâni

Anghangh balna wawatwa kau ûnitak kau kahna bû dûwa yakat bik talwi waspa dñi pihni papakwi, baises yamni amanglanin kat, waspa dñi balna tanka yulna yakat kiwi amanglanin ki.

Dî sirihni ki sîmh bilam balna kapat ki, dawî aka laih minikratni ki... pânina kat walik bang awasa ki, dauh kauh pâ ûk ûk kau bik watwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Waspa dñi sirihni ki dawî was kau bik sirihni tulu ki.

*Al barakni, Arangdak*

Aka wasnipa dñi balna walik kulninna dadasni ki.

Anghangh yaka anan ki, lâih yamwi dî as bayakwa rang kat dutni dakawi, tuhni yakaupak kilwi, kal barhnini kapat kulwi dangni kisan balna was minit yak lâih yakwi.

*Al barakni, Arangdak*

Dîamanglanini makpah kau laih ayangnina mayakau ki, muihni sirihni yaka awa kat daunini sak yakaupak yaklawi.

Wasnipa dñi balna aka laih dî yamni amanglawi, was dinit yakat wat bû walik kal paknini sip ki dawî bik papawasa ki, pânina yaka kaupak mahka kikiri. Dî pini kau bik ukwasa ki yamni dî amanglawi

*Al barakni, Arangdak*

Yang kaupak talayang yaka amanglawi yakmaldi.

*Yal barakni, Arangdak*

## Libitwi talwa

Anghangh yaka muhni pânina kauh nuhni ki, ûnitak wasautni mahni sibai (bahai MSA) kapat ki puputni dawî lalahni karak.

Kungnimak parahni dawî tunani laih nuhni ki.

*Sirau, Arangdak*

Dangni pânina yaka puputni sâsu ki, pasni yaka lalahni kapat tus ki, pirini balna yararigni ki, balhnini balna lalahni ki, dawî mamahni sut sangni puput ki.

*Al muih barak, Amak*

Muihni pânina balna yaka lawi talwak sau sangni (BOSAWAS) akat waspa dñi as uluh binilah MSB.

Anghangh barak watna kat paun salap [diez, 4.5 kilukramus] kat bik dñini sip ki. Pahwa us tananit yaka balna laih baises binina ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Yaka laih waspa dñi as uluh lah ki. Nunuhni palni yaka paun tias kau bû [siete] kaupak tias kau bâs [ocho] kat kiwi [3.2 a 3.7 kilukramus].

*Al muih barak, Amak*

## Nuhnini

Is nunuhni yaka fishbase kal udhna muihni balna yulyayakna ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)) yul tilahna kau disangnika laihwi talyang balna amanglalana. Sintimita 38 dûwi nainini makpah kauh dawî kilukramu kau laih 1.8 tihwi. Paun arungka ki (4).

**Muih tapal wawauhwa taimni was tuhni pas kaupak bin yamwi il aiwi anghangh yuyulwi**

## Yamnini balna

Anghangh balna yaka waspa dîni kal uduhna as sait kau witingna walik tulu ki.

Witingna kal uduhna silp bang ki.

*Al muih barak, Sumapipi*

Wasnipa dîni adi waspa dîni ûk ûk karak kal papakwak talasyang was tuhni pasyak.

*Al barakni, Peñas Blancas*

Mayang talda kalaih anghangh yulni yamwa yakau waspa dîni ûk balna yaka dakawi kikiri.

Sirihni kal uduhwi dawî binni yayamwi. Kidi yayamwa kalaih waspa dîni ûk balna witingna bang yakaupak naikau uinin.

*Al barakni, Peñas Blancas*

Was tuhni nuhni pasyak waspa dîni ûk pipihni bang kat witingna sait ûk yak kalalahwi, dawî kîdara nunuhni pas kau tulu ki.

Anghangh tuhni kau bang ki waspa dîni pipihni luh kal pakwi bang ki. Trisu kapat mumulukus mûpih laih baises was kung dinit tuhni yakat kawi dawî was minit yakat bik lik iwi. Mumulukus laih baises tuhni minit lah yakat kawi trisu laih tuhni kau walik lik iwi. Anghangh pâni laih ki nunuhni yaihnit yakat mahni kakawi. Waspa dîni pipihni balna yaka luh tuhni as lah kau walik bang ki, kauna waspa dîni luh yaka daknini silp silp bang ki.

*Al barakni, Arangdak*

Madah walik kalalahwi.

Anghangh yaka pukta laih talasyang ki. Yang kuling kat pukta yaka tuhni nunuhni babang yakat kal apapakwi kamimi dawî madah dawak dî walwi kasna kalalahwi.

*Al barakni, Arangdak*

## Bang awa pâni

Was tutuhni yakat bang awiwi was parasni muruwa yakat bik bang kat tatalwi.

Anghangh yaka tuhni was lungni kau dawî kîtang dûwa pâni yakat bik ki. Kîtang sarâ kau was puruwa yakat yakisdi bang ki. Wasnipa dîni aka baini kau laih diska ki; was binina kau awasa kat was wakarhni binina kau bik diska ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Was tuhni pâni luh kau bang ki was parasni muruwa yakat palni bik tulu ki.

*Al muih barak, Amak*

Was parasni yakat kanini yamni yaka amanglawi, dawî was tuhni yakat laih kal apakwi tanit dakwi.

Wasnipa dîni aka dî yamni amanglawi kat witing yaka madah kat tuhni yakat yakmaldi, dawî pukta laih pâ dutni dî ambuk dî usnini awasa yakat kakawi. Was purwa yaka yaklauwi malni didûwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Kurih mâni kat, was tuhni dinit yak bang awiwi.

*Al muih barak, Amak*

Waspa dîni as isining pakni ki, taim bû kal pakdak bik sip suksuk kau padasa kat ban yaklalahwi. Kuyulh kau dîni kasna minipis kau bik ukwasa ki, witingna minikraratni yaka awak

## Bang awa pâni yuyayamwa

Dîsangnika laihwi talyang balna anghangh waspa dîni as kuma kung kaupak kakawa kukulwi, kuma lalamwi was mahni duldul yak, dawî kuma kung lakunni balna, barakni kakalwi dawî mâ as kat wasnuh tang yak il uwi (Bussing 2002). Dawî rawas yakwi dadana yak sak ki, dîni balna aka kuma kaupak wasnuh tang yak andat milla (160 kilumita) minit kau kat bang awiwi (Greenfield dawî Thomerson 1997). BOSAWAS yak laih 174 millas (280 kilumita) ki wangki sahni kaupak dawî, yamni palni kat Buka wasni tang bamak yakat kaput ki (Miller 2005) talwa yaka aka sâtni dîniwil wasnuh sahni kalahwa ulis yakat was kuma dûwa yakat awasa kat kuma wasni balna yak is dahni ki.

## Uduhna

Greenfield dawî Thomerson 1997 râmh kukulwi anghangh yaka mahni kal pakwi tulu ki. Kauna dî walwi kasinna laih, kal sahwi kalahwi uwi dî as as dikalahwi pukta manah yaka waunitaya ulna balna kaput yuyulwi.



## Kaswa

Disangnika laihwi talyang balna wauhninataya yaka yulwi. Witingna dî wakalni dis balna manah kakaswi yuldarang kat waspa dîni kaltakwa balna dawi waspa dîni binina kat (Bussing 2002).

## Kaswa balna

Waspa dîni bikikisni kakaswi dawi was dîni wail bikikisni was sarapni bik ki.

Anghangh, yaka waspa dîni bikisni kaswi dawi bilam, tungkih walwi lik awi.

*Al muih barak, Arangdak*

Bilam kaswi dîmuhni dutlana bikisni muih mayang kau dî mai yamwasa ki dawi sarap atda yaka bik kaswi.

*Yal barakni, Arangdak*

## Kal kaswa balna

Anghangh balna yaka waspa dîni pipihni ulaluhlah kau dî kakaswa dîni wail balna yaklau dî uswi.

Muih mayang bik wasnipa dîni aka waldi kat muihni yaka auhni yaka yulni awak liuhki bik dî laihwi, yang pâ manas kau anghangh kau laihwak talnyang.

*Al barakni, Arangdak*

Yapu yaklauwi dikaswi waspa dîni nunuhni balna mûpîh kapat dawi tâpam, liuhki dawi wiluh kat ki.

*Al muih barak, Amak*

Waihnila mahni bang ki mûpîh kapat dawi wadau kat ki.

*Al muih barak, Amak*

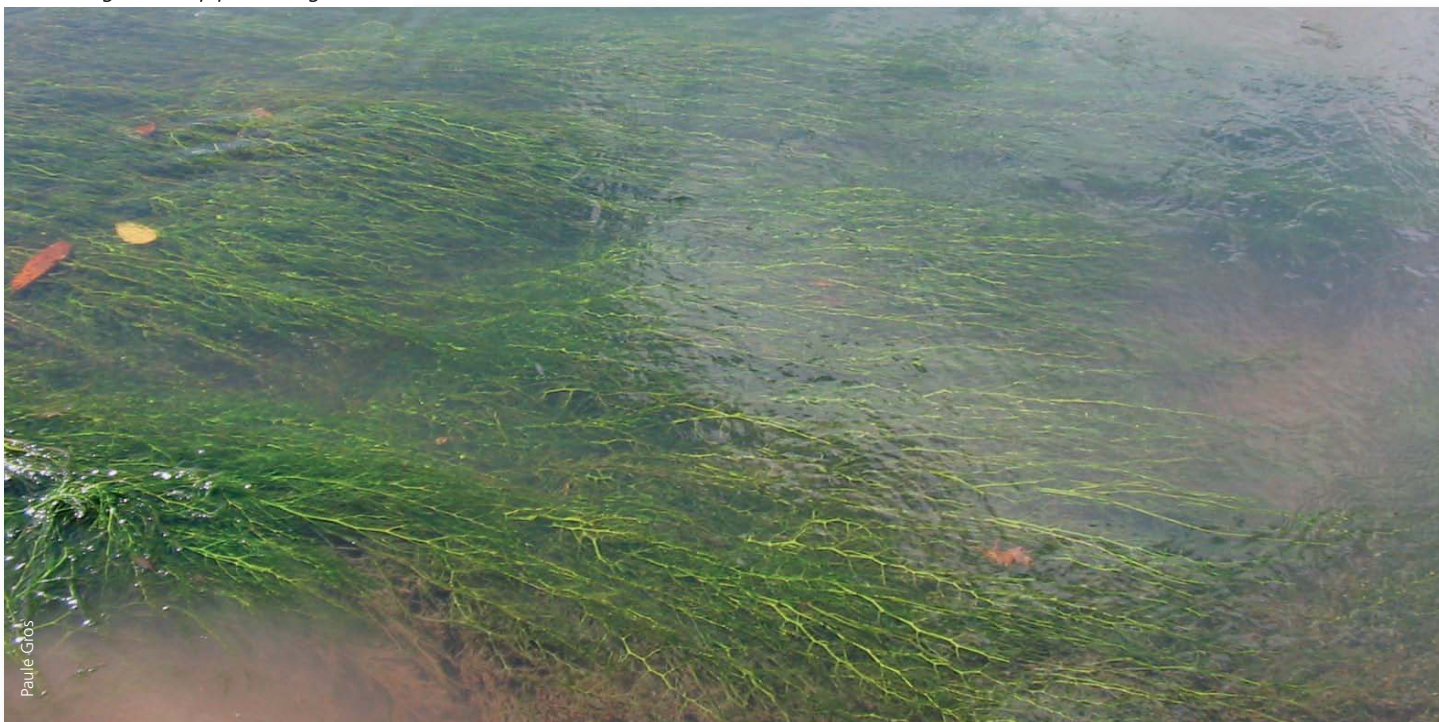
Anghangh sumani balna yaka was dîniman balna yaklauwi kasmumukwi.

Yang talayang yaka suma dûwa wit kat waihnila manas ki. As yaka dîman dawi ûk yaka laih wadauh, aka balna anghangh sumani kakaswi.

*Yal barakni, Arangdak*

**Yang talayang yaka suma dûwa wit kat waihnila manas ki. As yaka dîman dawi ûk yaka laih wadauh, aka balna anghangh sumani kakaswi**

*Was kung kau sarap pana bang ki*



## Amput kal sahwa yaka

Dîsangnika laihwi talyang balna kukulwa yaka, anghangh balna yaka sumanina was pasyakat lukwi dawi, yakat kal sahwi main tatalwasa ki, ban dawak binina (Bussing 2002). Aka Mayangna wasni yakat anghangh lukna kat tatalwasa ban yuyulwa atnini ki. Dîsangnika amanglayang balna Winemiller dawi Mitchel (1992). Rawas yayakna yakat anghangh binina yaka was dakni kuma lalamwi ilna mahna duldul yak kawi bararakwi, lakun kau balna sîmh warkni apat yamyang balna, Gilbert dawi Celso (1971) Kulwi yulwi waspa dîni nunuhni laih, yaka sât pâni balna yakat uiwi lulukwi. Kaput bik, Greenfield dawi Thomerson (1997) tatalna kat binina balna yaka Belice wasni, was parasni murwa yakat tulu ki iti. Yamni laihwi talnini ki yakat kal sahwa pa awasa kat, was ûk tang yakaupak lakun kau uiwa pa. Wainiku yakat, Gilbert dawi Kelso (1971) karak yuyulwi luknini kat was almuk wainiku yakat, suma dûwi yakaupak sôpa wainiku kat ki, BOSAWAS kat talwi yayamna aka laih sât ûk ki, kurih kat lukwi awasa kat kurih tang pakni kau walik lulukwi.

## Kal sahwa

Suma dûwa pâni tatalwasa ki, kaunah lâih yaka tuhni dinit kau kî babang walasah yakat anghangh balna lulukwa kuldi.

Angangh lukwa pâni as bik talasa yang ki, pana rikni kau lulukwa kapat ki, awasa kat tuhni pas kau kî babang dinit yakat.

*Al muih barak, Amak*

Yang aka mâni kat bik wasnipa dîni aka was kung yakat sumani dûwa wit kat apis bik talasayang ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

Anghangh yaka tuhni nunuhni kau kal sahwi. Witing ûni yaka kîdara yakat yamwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Kurih parahni yaka pâni tani kau, sumani dûwa yaka tang pakni kau ban kapat ki.

Taim luih îda yakat taldi yayal yaka bâni pasyakat sumani bang awi Yaka awa kat kurih wasma kal sahwi atdi Kaunah is yaka wing wainiku [nov], kaupak kâma wainiku [marzo] kat ki.

*Al muih barak, Amak*

Kurih kat sumanina lulukwi sîmh waspa dîni ûk balna kapat ki.

*Yal barakni, Arangdak*

## Mahnini

Anghangh mahnini yaka, wisam akat di mahni wirihwa kapat taldi.

Mahni kalwasa talayang, ban aisa kapat yakat ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Kapat bik dî lâih yaka wasnipa dîni balna aka sarâ kau laih mahni awarang.

Sarâ laih mahni îtayangna kat kuma ata yangna rang mâ kau buhtik lahtik kasta yangna rang. Wara kat laih anghangh îdasa ki, yang kulating witwi kiwa kapat ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

Waraka palni anghangh mahni diska ki mâ as kau as ihîwi sarâ laih waspa dîni înayawayang kat, waspa dîni mahni awarang. Waraka laih mâ as kat waspa dîni binina bâs, arungka kat ihîwi. Kaunah anghangh laih ihîwasa ki. Yang talayang yaka apatnah wasnipa dîni mahni diska ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Waraka laih apatnah wasnipa dîni aka parah yakau kalwi kiuna.

*Al muih barak, Amak*

## Pamwa

Kuyulh kau anghangh ilnini yaka laih muih luih yamnini sip ki.

Dîpamyang pini walabis kat bik kuyulh kau anghangh înini sip ki.

*Al muih barak, Amak*

Suksuk tapal awi wauhwi waspa dîni îwa wit ki



Kurih pasyakat wainiku kau uknini dîni ûk, ûk dûwi papamwi.

Birauh kau padak uhukwi, saihsaih kau, dawî was yapu kau bik ki.

*Yal muh barak, Amak*

Saring wainiku [agosto] sûpa wainiku [sept] yakat laih birauh kau awasa kat bilam kau papamwi.

*Yal barakni, Amak*

Kâma wainiku [marzo], yakat laih was yapu kau papamwi.

*Al muh barak, Amak*

Saring wainiku (agosto), sûpa wainiku (septiembre), yakat kuyulh kau anghangh îhini is yamni ki, kat yuhnina bang awiwi.

Wasnipa dîni aka saring wainiku yakat is îdi, kurih laih dîni kasna uba mahni dûwi. Wasma laih was pauwa taimni kat witingna kakaswa dîni balna luh was parasni yaklauwi dûwi uk kiwi. Yaka awa kat Saring wainiku was sang dawak anghangh balna dî kasnini dîni yakwasa dawî dî aisa tatalwa yaka luh uhukwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Anghangh yaka kurih kat sumani lalaihwa kat, sip îdasa kapat kultayang.

*Yal barakni, Arangdak*

Anghangh îhini yaka pâ yamni was bin sahani balna yakat ki, waspa dîni Anghangh îhini laih was sahani kau ki.

*Yal muh barak, Wailahka*

Anghangh balna yaka, kurih kat rumhwi pânini dîni kau bik ihîwi suksuk, las dawî sîbang kat.

Ahal balna yaka îhini dîni ûk kauh dudûwi, was klasni kau, dawî suknisuk karak dûwi ihîwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Sîbangh kau suksuk kau ihîwi, dawî kuyulh kau bik dawî awas yuwi bik ihîwi.

*Al muh barak, Amak*

Kurih was baini dawa kat suksuk kau sîbangh kau ihîwi, dawî Amak wasni wina was balna yak bakakatwi.

*Al muh barak, Amak*

Anghangh balna yaka muihnina sirihi yaka awak kat yamwi basnini dadasni ki, dawî was-nipa dîni aka minik ratni yaka awak, waspa dîni îyang balna yaihnit kau watwasa ki.

Waspa dîni îyang yainit yakat kiwak ridi atnin ki taim bû bâs kaiwi, yaka kaupak watwi nawatwi kaiwasa ki, dauh kauh yamni yakmamaldi. Dahni pâni balna yakat laih is mahni yaka bû, bâs bik laihnini sip ki.

*Al muh barak, Amak*

Sîbangh kau sip wat bâs rumhdaski.

*Al barakni, Peñas Blancas*

Mâ as as kat suksuk kau înin kal papakwi anghangh mahni bang kat.

Taim as kat anghangh balna kidi wauhni bang ki sîmh tâpam kapat yakat isi ki înin.

*Al muh barak, Amak*

Anghangh îhini is yamni yaka saring wainiku [agosto], dawî sûpa wainiku [sept] yakat dawî bik was yal wainiku [junio], kat mahni kalalahwi.

*Al muh barak, Amak*

## Sahwi kalahwa

Dîamanglayang balna yuyulwi, anghangh balna yaka Atlantic kumani balna yak Florida wadahnî tâni kaupak Brasil kat bik bang ki atwi (Greenfield dawî Thomerson 1997).

## Aka was-nipa dîni yaka saring wainiku kat is palni laihdi

Walakwas arangdak sahani yakat Doña Amalia Pérez kuyulh kau dî pamwa sak ki



Menuka Scebton-Didi



# TIRISU

Ayangni wayah kau laih

**Trisu**

Ayangni akat ispayul kau kalaih

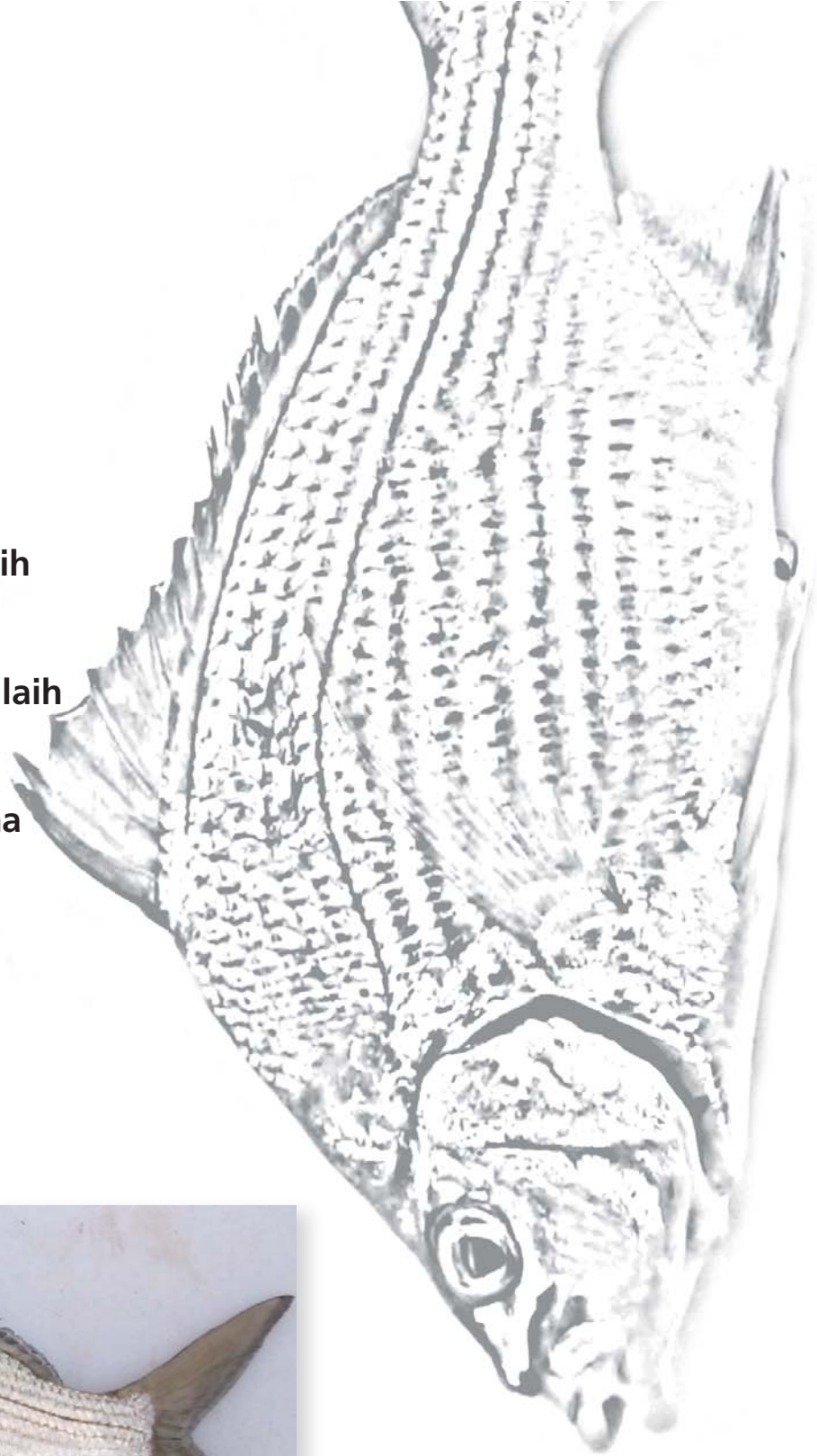
**Palometa**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih

**Mojarra rayada**

Ayangni tuhni kau walwi yakna

**Eugerres plumieri**



## Ayangni

Mayangna pāni balna yaka kaupak as kat tirisu ayangni yaka wayah kau papakwi, būs balna yaka ayangni Mayangna kau dudūwi. Yaka ayangni bû pakwa yaka ûk ûk ki, kat rawasna balna yakat yulwa yakat laih yulwi.

Aka wasnipa dīni laih ayangni trisu. Mayangna kau dawi wayah kau bik kaput ki. Ispayul kau laih palometa atwi.

*Al barakni, Arangdak*

Yang kaupak laih kau yamni karang, Mayangna kau tirisu atdarang kat, Mayangna Sauni As kaput yulbaudi sip ûk yuldas karang ki.

*Al barakni, Amak*

Akat ayangni kalahna yaka bû yuyulwi. Tatuna yaka wasnipa dīni wasautni karak kiwi.

Yang kaupak talayang laih, mamahni balhni balna yaka tirisni ki wasautni laih suna dūwi yaka bahangh Mayangna kau tirisu atdi, kisani balna bik ipis pau dūwi papus balna yakat.

*Al barakni, Kayayawas*

Yang kultayang kalaih aput yulni papakna wasautni yaka yaksihni bini ki dawi pirini yakat, kauhna tus ki sâni ûnitak minit munah.

*Al barakni, Arangdak*

Usnit yuyulna yaka laih wasnipa dīni muihni nuh yakarak talawi yuyulna, is yaka muihni pāni as kat tirisni dawi naini yakarak talwi yakwi papakna.

Wayani yak taldak mamahni sut tirisni ki. Sangka lik taimni tuhni kau mamahni sut ririhni lik ki, dawak mamahni sut tirisni ki muihni karak dawi minit kau wakalni bang yak bik yaklauwi kaput dawak muihni yaka yaklauwi dawi sirihi ki, yakaupak ayangni kaiwi i tirisni dawi su sâni kapat lakdi taldi.

*Al barakni, Kayayawas*

Waspa dīni yulni yulna, mayakau aput yulwi tirisu wahma yaka apat ki pasni nuhni labangni ki mamahni sut ririhni dūwi



Paule Gros

Nacilio Miguel Frithz

## Libitwi talna

Tirisu yaka waspa dīni as binina ki, waspa dīni ûk bang dīni yakarak, kaunah barakwi watna balna yaka laih tihini ki.

Tirisu nuhni kalna laih paun arungka dūwa atnini ki 1.81 kilukramu.

*Al barakni, Arangdak*

Kau nunhni laih paun arungka dawi binina kalaih paun bās minit kau dak dūwi [1.6 kilukramu].

*Al barakni, Santo Tomás*

### Libitwi talwa

Yamni rawaswi yayakna kau yulwa yaka karak kapapat ki, yulwa yaka nuhni kat naini sintimita 40 kat kiwi dīni aka. yaka baisa is tihini kalwa kat 2.2 ki ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)).

Waspa dîni îyang balna yuyulwi, almuk adi baisa tihini palni ki, yal karak muhni pîsni yak ki. Adika wasnipa dîni kidi sâtuk palni ki, almuk karak.

Ahalmuk laih kau nunuhni ki, binina kalaih yayal kauh ki. Almuk laih put as dûwi nainini, yal laih kuihwas ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Yal laih wasautni pihni lalah kapat dûwi, nuhni bini ki dawi subangni ki, dangni kau wakalni bang yaka parahni ki, mamahni suṭ, bik bini ki bâni pas sâni ki dawi sumani bik bang ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kapat bik, almuk dawi yal karak yamni talwi yayakwasa ki.

Sip amangladasa ki angka yaka yal dawi almuk pa. Trisu talda yaka kapapat manah ki, yaka manah bik awasa mahni bik îdasa ki, yaka bahangh sip yultasyang yal dawi almuk yaka amput yaka. Nû yang kalaih wasautni yaka sîmh sât ki. Bini karang, nuhni karang.

*Al barakni, Arangdak*

**Witingna manah kal papakwi, waspa dîni ûk balna karak tulu awasa ki, kaunah waspa dîni pihni anghangh, mupih laih tak mâ as as kat tirisu pasyakit tulu ki**

## Yamnini balna

Waspa dîni Tirisu siririhni dawi minikna ratni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kalalahwi tuhni nunuhni babang yakat, waspa dîni pipihni ûk karak kalpakwi lik iwi, dawak tapal wawauhwi suksuk kau papawi talalawi.

Nû mayang kalaih Tirisu aka was tuhni kau tulu ki, kaunah waspa dîni ûk balna karak kalpakwi bang kultayang. Yang tapal wauhtayang kat talayang, waspa dîni pihni yaka sâtni luh kau aiwi: mûpih, mûsiwa, tâpam, anghangh, Tirisu kat kalpakwi yaka yang talayang tuhni aslah kaupak aiwi.

*Al muh barak, Amak*

Tirisu yaka wanaihni balna karak kal pakwi lik iwi, witingna yaka waspa dîni pipihni ûk balna karak bik kal papakwi tulu awasa ki, tuhni as kau yakat.

Waspa dîni ûk balna yakarak pirini kau silp tulu ki, witingna manah kal papakwi, waspa dîni ûk balna karak tulu awasa ki. Kaunah waspa dîni pihni anghangh, mûpih laihtak mâ as as kat, trisu pasyakit tulu ki, kaunah yuldarang kat waspa dîni pihni manah [miks] kal wirih tulu ki.

*Al barakni, Arangdak*

Tuhni as kau waspa dîni sâtni ûl kau bang awi, tuna yultikda kapat, kaunah silp, silp bang ki, mâ as mâni kat tapal wauhda kat mahni aiwi awa waihwi, witingna sulanina kat kat tulu ki, silp silp. Mûpih, anghangh dawi tirisu laih nai dawak as as bayayakwi, dawi kalahwi was kung yakat ûl kau kaunah sulani bani yaka silp silp tulu ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Tirisu laih waspa dîni pihni ûk balna karak pasyak lik awasa ki.

*Al muh barak, Brikputwas*



## Bang awa pânî

Muih bûas kukulwi tirisu yaka kuma dîni kaunah was balna akat kawi lik kaunah kalahwi kiwi atwi yaka mawas ki, akat mahni talawasa yulni kat kaput yuyulwi. Lak dî talna as karang kat BOSAWAS sauna yak dis ki.

Tirisu laih waspa dîni ûk balna kapat awasa ki. Taldarang kat, uduhna bikisni kaldawi yakmaldi tulu ki. Aka wasnipa dîni laih Mayangna wasni balna akat dîni awasa ki, witing laih kuma kaupak aiwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Mâ waski akat tirisu yaka was tuhni balna kau walik kakawi, was kung baini balna kau dawî was minit kau bik kikulwasa ki.

Tirisu laih kawi tuhni nunuhni kau, ban pini laih taldas ki, pahwa kapat suma dûwa wit kat, bik taldas ki. Tirisu laih kaput awasa ki, waspa dîni as minik ratni ki, was baini babang yakat manah kawi, kaunah tuhni yaka nuhni awasa laih Kawasa ki.

*Al muih barak, Brikputwas*

Dînina kasna kalahwi wawalwi, kaunah was kung yakau laih kiwasa ki, tuhni yakut lik ki: kîtang sara balna kapat yakat, witingna was tang yakauh laih kiwasa ki, yaka manah bik awasa waspa dîni as sirihni ki ban pini laih taldas ki.

*Al barakni, Amak*

Ma yaringni, daihni yaka dutni dakawi was tuhni puksâni yakat is yamni dakakawa pa ki.

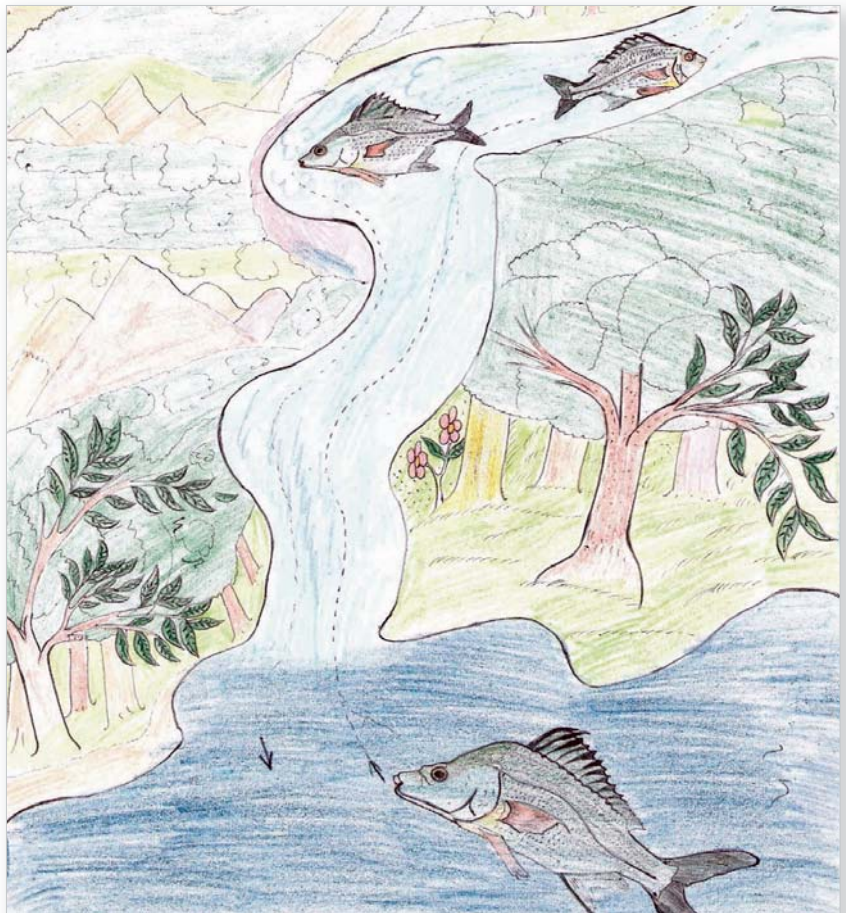
Waspa dîni yaka luh kau kalahwi, kaunah taimni dûwi, mâ yamni daihni kat witingna kalahwi, kaunah tirisu laih kaput awasa ki, tuhni dinit yakau manah lik iwi. Was pasyak puksâni dûwa yakau lik ki, taldarang kat mâ yaringni yaka dutni talawi kiri madah bik lik atnini want awasa ki, ma yaringni yaka yulni kaput yamwi.

*Al barakni, Amak*

Aima as bik ma yaringni yak kalahwak taldas ki, kalahwi mâ kalrawasa ki.

*Al barakni, Kayayawas*

Wayani yamna muihni Cristóbal Thamy López



Tirisu balna yaka awa waihwî kuma kaupak was tuna kat

Pâ tuhni yaka is yamni kakawi, tirisu yaka talnini kat tapal basni labuwi wauhwî alas diyuyulwak was minit yak kalalahwak talawî.

Yang talayang tirisu yaka, kaunah suksuk kau tapal wauhting aiwak îtayang, dawî kuyulh kau bik ûkwi yaka awasa laih taldas ki, tirisu sibangh kau bik îtik talasa yang.

*Al muih barak, Brikputwas*

Kuma kaupak ki

Dîamanglayang balna kukulwa yaka tirisu yaka kuma wasnipa dîni kat taim kau was balna kau kawi, mâ as kat nai kau bik awaihwî lik iwi (Greenfield dawî Thomerson 1997).

Tirisu laih mûpih kapat awasa ki, dawî bik pahwa kapat kat baini kau lik awasa ki barangni kat apat palni lik kat taldas ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Was tuhni balna yakat kauhmak dadasni babang yakat kakawi, wasmak kaupak nai yakau.

Tirisu laih wasmak dûwa yak bik Kawasa ki. Bang iwi kî, kauhmak dawî parasni dûwa yakat.

*Al barakni, Arangdak*

## Aka wasnipa dîni laih Mayangna wasni balna akat dîni awasa ki, witing lahi kuma kaupak aiwi

### Kaswa

Dî sangnika laihwi talyang balna yuyulwi, tirisu kungnimak naini yaka wasmak yak awasa kat kauhmak pasyak dî dulauhwi ukwi (Villa 2002), yaka pasyak kal takyang balna dîman balna bik ki, suni balna, dîmuh sumani, bâbil was kau tulu balna yak bik ki (*Polychaetes* dawî nematodos) (Bussing 2002, Greenfield dawî Thomerson 1997). Kaput bik kakaswa dîni balna waspa dîni basta kau palni waspa dîni binina (Villa 1982).

Tirisu laih tuhni nunuhni kî sulihni yakat kakawi.

*Al barakni, Amak*

Aput bik talawi yuyulwi, was pau dawak wasmak dûwa pâni balna kapat balna kaupak ihîwi.

Waspa dîni trisu yaka kaput ki tuhni kau manah tulu iwiwi, mâ as kat lakun kau bik kakawi kaput talnyang. Aima as lakun as kau kuyulh pamta lik kaunah as kalahwak înyang dai. Mayang kuldi trisu yaka lakun Kawasa ki atda yaka mâ as kat kakawi.

*Al barakni, Arangdak*

Yang kaupak laih mayang ma pâki balna akat lakun dis talayang, was manah dûdi kaunah wangki yakat laih lakun kau kakawa pa, was nunuhni pauwi buh lakwa taimni was wat-wa balna yakat ban wawatwa kultayang.

*Al barakni, Kayayawas*

### Kaswa

Tirisu kaswa dîni yaka dûwi, was dîni wail binina, dîman, wadau, siksik yaka balna laih kuyulh kau pamwi ihilwi sarap kapat bik ukwi.

Kaswa dîni kalaih sarap, bilan kakisni dî muih binina kat ki, dawî was kahatni.

*Al muih barak, Arangdak*

Batanhnayang kaupak mân kalnyang aima as bik bilam kau pamtik talasyang.

*Al barakni, Santo Tomás*

Tirisu yaka kî binina bik ukna kat talalawi.

Ûk kalih kîpala binina kapat yudutni yak bik ukwi.

*Al muih barak, Arangdak*

### Kal kaswa balna

Tirisu yaka binina laih yaka awak dîwail dî muihni kasyang; dî lawani karak balna dawî waspa dîni pipihni nunuhni yaklau bik laihwi kakaswi. Dîni muihni yaka bik Auhni yaka awak muih bik kakaswi.

Sip atnin ki mûpîh, yapu, wiluh kat. Waspa dîni as auhni ki Ûk balna karak libitdasa ki, yaka awak muih bik kasdi.

*Al barakni, Arangdak*

Trisu waihnila laih muih, luh ki dawî wiluh kat ki.

*Al muih barak, Arangdak*

### Kal sahwa

Tirisu yaka BOSAWAS, wasni balna pas akat kal sasahwi, atwa kaunah muih mahni talawasa ki, malni kau walik bang awa yulni kat. Kurih was sangni dawak laih talalawi.

Was baina kau suma dûwa wit kat aima as bik talasayang ki.

*Al barakni, Kayayawas*

Yang kultayang laih, witingna tuhni kau pana sulihni kau manah lukwi.

*Al barakni, Arangdak*

Taras pahwa kurih kat lukwa kapat awasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Yul aslah dakayang yaka laih, yulwa kaput yuyulwi.

Aka wasnipa dîni laih sumani lukwi, saring wainiku dawî sûpa wainiku karak, dawî pâni yamni kau walwi. Tirisu laih kal sahnin pâni yamni kau walwi. Tirisu laih kal sahwi saran lalahwi wing yal wainiku lâs kau.

*Wahma, Santo Tomás*

## Sahwi kalahwa

Dî amanglang balna rawawasna yakat yulwi tirisu is mahni yaka, Atlantik, Wasni, Carolina Wadahni tâni kaupak Estados Unidos Bahia de Brasil yak bik Bang ki. (Bussing 2002): witingna yaka kaput ban tulu yaka awa kat nawatwi pânina kau uiwak dîni aka Mayangna wasni balna akat diska ki atwi yuyulwa atnini sip ki.

## Mayangna sauni tirisu dûwa balna yaka

BOSAWAS pas kau Mayangna balna wasnina yakat tirisu yaka was tuhni balna kau walik bang ki.

‘Sana kalangsah yakat laih manas ki, Buka wasni ûl kau tuhni kau nuhni, yaka manah ki.’

*Al barakni, Amak*

‘Buka wasni yakat pâ bâs bang ki: Walak tuhni, Târ busna Pamkawas. Yaka pâni balna yakat tirisu duwak talayang.’

*Al muih barak, Brikputwas*

‘Walakwas akat laih aka pâni balna yak manas ki: kungkung was, sumapipi dawi dapakalangsah.’

*Yal barakni, Sumapipi*

‘Umra yakat aka pâni balna tirisu dûwi: Kîdara labanni, Kauhru kîtang, Mila Tihgni, Kî lilingni.’

*Al barakni, Santo Tomás*

## Mahnini

Dadasni ki mahwapa kau walik talawi yulni laih wasnipa dîni tirisu aka mahwapa wasni balna akat, wasnipa dîni aka pâni dawi lâni balna yamwi lik yaka bitik yulnini laih dadasni ki.

Wasnipa dîni aka taldasa ki, sîmh waspa dîni ûk balna kapat ki, yaka awak baisa danh kalwasa ki kuldi. Kaunah witingna uba yakmamalda yulni muih taldasa ki, dawi minikratni ki. Kaunah râmh palni laih nû awasa mayang kat apat palni taldasa bahangh.

*Al barakni, Amak*

Tirisu yaka was balna bang pas akat diska ki. Muih as kat yuyulwi was tuhni kau walik bang ki iti, was klasni kau kawi bakatwi talwi dawi yulwi wisam wâr bayakna akauh (1980).

Umra yakat laih tirisu mahni awasa ki, was ûk balna bik sîmh sât kuduh ti yang. Yaka manah bik awas ki, tuhni nunuhni kau manah tulu ki, dawi tuhni babang yaka ûl kau tirisu bang awas ki, mâ bâni taldasa ki pâ ûl kau.

*Al barakni, Santo Tomás*

Buka yakat bik bûlah taldi sip mawasa ki kurih salap dawi, salap minit kau singka dangnit yakauh laih manas talda dai.

*Al barakni, Amak*

Tirisu pât dudûna wâr bayakna kaupak; înin dîni manas walwi yayakna, baisa waspa dîni mahni înini yulni, kurih muih as luih arunngka yakat nû awasa mayang dai, wasklasni yaka bahangh waspa dîni bik mahni awa dai, yaka taimni laih mayang ma muihki barak balna papamwa yakat papamwa dai.

*Al muih barak, Arangdak*

## Kuyulh kau pamwi

Dî sangnika laihwi talyang (Villa 1987) witing yulwa yaka waspa dîni tirisu yaka *Gerreidae* wanaihni yaka awa kat kuyulh ukwasa ki.

## Pamnini

Tirisu înini dîni mahni bang ki, yaka pas kaupak wisamni as kalahna yaka kau laih is yamni laihdi.

Tirisu yaka kuyulh kau îdi dawi suksuk kau tapal adi yaka bik yamni ki înini, kaunah kau yamni laih wasklasni kau manah ki, dauh kauh uba wararauwi waspa dîni.

*Al muih barak, Arangdak*

Was klasni awi dawi wayar as dûwi bakatwi tirisu panini yamni pa, kaunah wasnipa dîni yaka minik ratni laih wirilawak dadasni ki.

Tirisu înin laih isi awasa ki, kakawi pâni walnini ki, yaka awasa laih tuhni karang bik dis diska ki. Was tuhni kau wasklasni kau awang kat bang laih kapat pâni balna laih sip ki înini. Suksuk kau yaka wasnipa dîni sip mahni laih îdasa ki, kat uba miniknaratni bahangh, sip ki bû bâs kat înini, lâih kau mahni yaka bâs îdak kikiri, mâ bani waspa yak tulu ki kaunah sip taldasa ki, sip ki laihnini sansni as mayayawa yakarok.

*Al barakni, Arangdak*

Laihnini dîni balna yaka kurih as pasyak mâni balna bang ki laihwi yamnini.

Tirisu kuyulh kau înini laih sûpa wainiku yuldarang kat, wasma karok manah ki. Kurih laih îdi suksuk kau dawi was klasni karok manah ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Tapal kau wauhdi îda kalaih kurih kat was sah babang yakat ki, dî laih sirihni ki kaunah kaput padi. Kuyulh kau pamdi înini bik mâni babang ki, saring wainiku yaka awasa bik was pauna balna yakat ki.

*Al muih barak, Brikputwas*

Wasma yakat mâni babang ki, kuyulh kau pamnini kat. Isi ki pamnini kaunah yaka mâni bayakwa laih kuyulh kau sip îdasa ki.

*Al barakni, Arangdak*





Kuyulh kau pawí pamnini dñi yaka dñwail binina kau ki, is yaka dñ wakalni diska binina was kau bang ki.

Witing kuyulh kau pamdak ukwa kalaih: birauh, siksik binina, dñman binina yaka kau tirisu pamdak yamni ukwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Tirisu íyang balna yaka is yaka ahal, is ihíwa yaka was klasni kau, suksuk tapal karak dawí kuyulh kau ki.

Kau palni laih ahal balna tirisu ihíwi. Yayal balna bik ihíwi kaunah mahni awas ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Kau palni laih ahal manah trisu papamwi yayal bik bûlah kauh papamwi

Juan Francisco López tapal kau wauwa sak ki Kakma bila tuhnini yakat



**Tapal kau wauhdi îda kalaih kurih kat was sah babang yakat ki, dñ laih sirihi ki kaunah kaput pâdi**

# MÛBIS

Ayangni wayah kau laih

**Walpa Yula**

Ayangni akat isnipayul kau laih

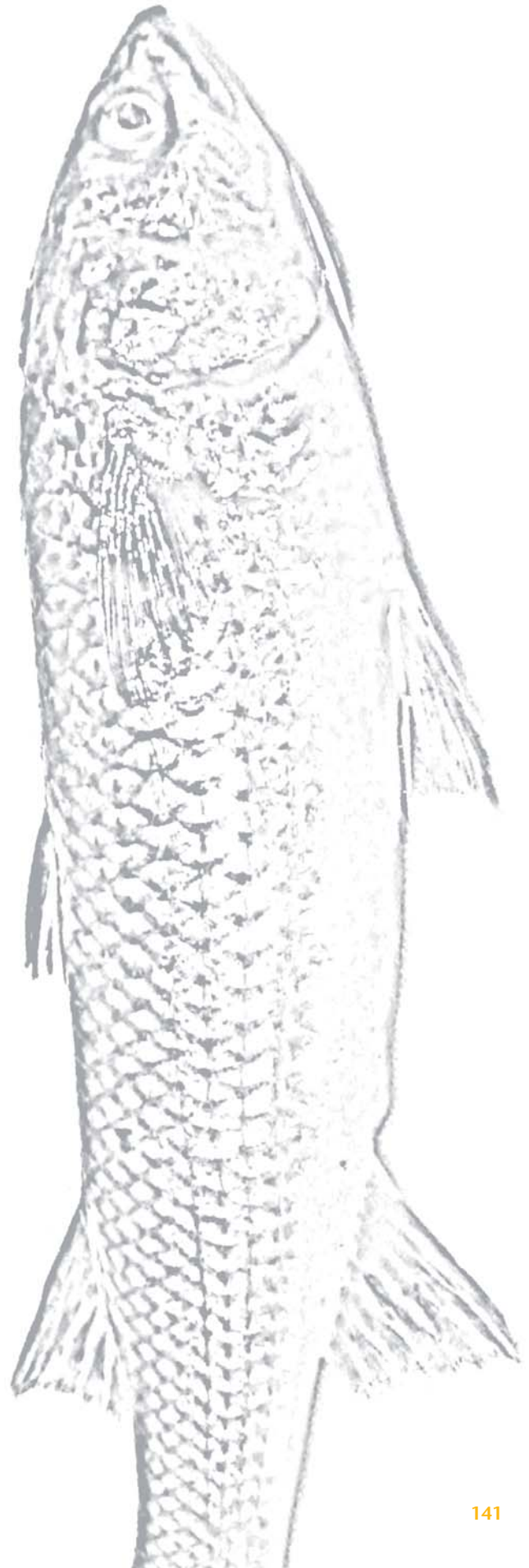
**Tepemechín**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih

**Trucha, Trucha de tierra caliente**

Ayangni tuhni kau walwi yakna

***Agnostomus monticola***





## Libitwi talna

Mayangna wasni mûbis balna kidi sâtuk palni ki, kuma kau bang yakarak.

Kuma mûnibis karak kat aka laih sâtuk ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Muih balna yuyulwi nuhnini sât, sât tatalwi atwi, bitik kau yaka muhni binina lah ki atwi, sîmh waspa dîni ûk sau daklana pas kau waspa dîni bang kapapat ki.

Yang aima mahni mûbis itayang kat tala yang nuhwatna palni yaka pak as minit kau dak dûwi [30 sm]. Waspa dîni as binina ki mûpih kapat yaka awasa waspa dîni pipihni ûk kapak awas ki, waspa dîni mûbis laih bin ki, is nuhni yaka paun bû [dos] tihiwi [900 kramus].

*Al muih barak, Amak*

Mûbis muhni laih bikisni ki, muih as as kulwi yakarak talwa dawi ayangni kalalana Mayangna balna.

Ma muihki barak balna yak lauwi ayagni papakna, kat waspa dîni as binina ki dawi muhni bikisni ki, ban yang kulting kat apud yulnin kapat ki, muh-bikis kidi tanka laih muh [muhni] bikis [bikisni] [muh bikis].

*Al barakni, Santo Tomás*

Wasaut mahni kahna dûwi, yamni lakwi talnini karang kat dangni yaka sâsu ki dawi pasni laih pihni lu kapat ki.

Wasautni arungka dûwi. Dangni yakat puput dûwi, papus yakat laih pihni kauhna tus ki, dawi baises dinit tani yakat lalahni ki. Balhnini balna laih lalahni ki, mamahni sara laih sâni ki. Minikpa balna laih sasangni ki.

*Wahma, Santo Tomás*

## Nuhnini

Is nuhni yaka, dî sangnika laihwi talyang balna laihwi talalawak sintimita 36 dûwa rang, (www.fishbase.org), dawi Villa (1982) kulwi ban pini as yulwi witing yaka nuhni kalawa kat paun bû, bês kat ki (0.9 dawi 1.3 kilu bik ki).

Ahalmuk yaka yayal kapaput tananit ki.

Yal kat talwi yaknini isi ki yal laih bininalah ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Almuk laih naini dawi baises nuhni ki yal karak kat, yakat kat bik bân yaka is nuhni ki.

*Al barakni, Puluwas*

## Yamnini balna

Mûbis balna yaka waspa dîni as sirihni ki dawi bik datatalni ki, kî walasah kau yakmaldi bang ki. Lâni laih wayah balna ayangni papakna yaka kaput ki.

Mûbis yaka taldasa ki. Witingna kî babauni walasah yakat bang ki, dawi bik talda minitni kiri yakmaldi. Yaka laih laihnini dadasni mai iwi. Aka wasnipa dîni ayangni walpa yula wayah kau kat, witingna kî pasyak Tulu bahangh.

*Yal barakni, Sumapipi*

Talyang palni yang dawi yang waspa dîni walta lik kaunah talayang sirihni ki, dawi bik kîpala walasah kau kakawi bang ahawi.

*Wahma, Santo Tomás*

Mahni kalpakwi wâtwi tulu ahawi, waspa dîni ûk balna karak kal bahawasa ki.

Mahni tulu iwiwi. Damai mâni laihnyang yakat mahni tulu dai. Ûk balna laih kikirana... Silp tulu ki, witingna want awasa ki waspa dîni ûk balna karak kal bahanini.

*Yal barakni, Sumapipi*

Waiku bayakwada yakat Yapuwas yakat pukta waspa dîni yuta lik kaunah parasni as kau, mûbis arungka bayayakwakat talayang, kaunah muihbin as karak likyang dai yulni as bik itasa yadana.

*Al muih barak, Arangdak*

## Minikpa wasautni

Greenfield dawi Thomerson (1997) karak yuyulwi Belice mûnibis balna laih miniknapa lalahni ki atwi.

Waspa dîni mûbis as lalahni Sumapipi, Walakwas yak



Paule Gros



Pukta madah kalalahwak tatalwi

Aka wasnipa dñi awar luh kau kalalahwi, kaunah witingna yaka madaihwa kat dawak is yamni mâ kalrawi kalalahwi. Kaput bik yang wahaiki as pukta awas yûwa lik kauna mûbis singka îna rang bang kaput yaka awak kat pukta bik kalahwi atdi.

*Al muhi barak, Amak*

Aka wasnipa dñi aka wasma kat dawa kat was minit yakat kalahwi susutwi, yayamwa yaka, minikpa buhutni yaka yaklawi kal awa atnini ki.

Mûbis laih waspa dñi as bini ki, dawi bik wasma kat dawa kat was pau dawa kat minikpa di talwas dawi. Kaput dawak was minit yakat kalahwi susutwi kaput dawi kuring pas kau bik kakawi. Minikpa buhutni ki atwi kidi yulni kat wasma kat di talnin trabil kal awi.

*Al barakni, Santo Tomás*

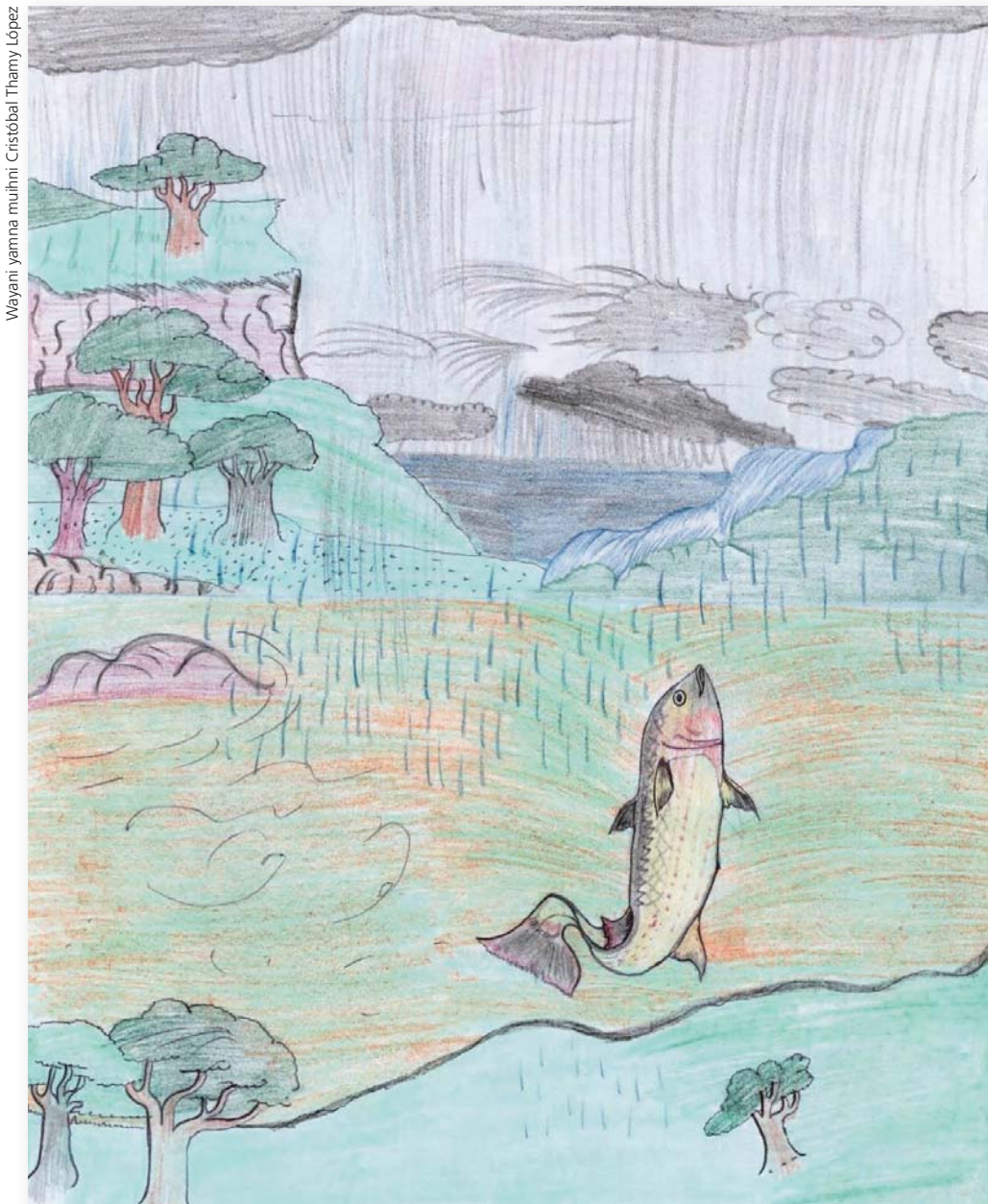
Mahni tulu ki

'Fishbase' ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)) yulwi was tuna yakauh mûbis bûlah bang ki, mûbis balna yaka uduhni binibin kal pakwi kalahwi wawâtwi awasa kat alas bik lik iwi. Dawi watwi was bininalah balna yakat wasnuh baisa parah Yakau laih uduhna binilah kalahwi wawâtwi; Kapat pâni balna yakauh is dahni ki was tuna balna karak.

Sutyang parasni ki

Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi mûbis yaka sutyang as ki, yaka yulni kuduh sip laihdasa ki (Greenfield dawi Thomerson 1997). Miller (2002) laihwi talawak waspa dñi as sutyang ki, kîtang balna was parasni yakat lik iwi.

Mûbis as waspa kaupak sutwi wasma was luwa taimni



Wayani yamna muhni Cristóbal Thamy López

## Bang awa pânî

Was tuhni dinit kau kî dahni pasyakat bang ahawi dawi kî nunuhni babang walasah kau is yaka was parasni muruwa yakat tulu ki.

Binina karang nunuhni karang, kaunah was nuh kau kî walik pas kau tulu ki. Was lakun kapat kau laih diska ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Mûbis yaka wasnuh kau lik ki, kaunah tuhni nunuhni yakat laih diska ki. Witingna dauh kauh laih was parasni puruwa yakat wawalwi. Was uba baini bik awas dawi uba tuhni bik awasa yakat bang ki. Kî salalaini, yakat mûbis balna kî datalnini datwi bang ahawi.

*Al muih barak, Amak*

Mûbis înini kat was parasni balna yakat tatalwi. Yakat yak bang ahawi.

*Yal muih barak, Arangdak*

## Kaswa dîni

Was sarapni dawi dîman balna bik kakaswi.

Was sarapni is kakaswa yaka dawi dîyah balna kat ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Mûbis kaswa yaka siksik dawi dîman kat ki.

*Al muih barak, Arangdak*

## Pânî walwi yakwa

Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi mûbis yaka was murwa kau dawi was parasni nunuhni kau kakawi tulu ki atwi (Villa 1982). Miller (2005) yulwi mûbis bararakni balna yaka was tuna yakauh bang ki iti. Was parasni muruwa kau dawi kî babauni dinit kau, dawak binina yaka laih was parah yakauh bang ki.

## Kaswa

Miller (2002) yulwi, mûbis yaka waspa dîni as di luh yak witing is tatuna lik ki dawi dîmuhi dawi sarap bik kaswi. Bussing (2002) talwak dîman, dîmuhi dawi sarap bik kaswi. Phillip (1992) yulwi, Trinidada yak laih mubis yaka dî mak bik kaswi iti.

## Sahwi kalahwa

Mûbis balna yaka Atlantik wasni balna, Estados Unidos Carolina Wadak tani, kaupak Estados Unidos Kaupak Venezuela kat Bangki dawi. Las Antillas dawi Pasipi Wasni kaupak Sonora dawi Baja California Mexico kaupak Colombia dawi Galapagos balna kat ki.

## Kal kaswa balna

Was akat waspa dîni nunuhni bang yaka ki witing kau dutni kal talyang balna laih.

Witing waihnila balna laih: tâpam, sirik, kat yaka witing kau kalkaswi.

*Yal barakni, Sumapipi*

Mûbis waihnila as dôwi yaka laih mûpih, mâ as kat mûpih îda kat, bânipas yakat ukna sak kat taldi.

*Wahma, Santo Tomás*

## Kal sahwa

Dauna wainiku dawi pisba wainiku karak kal sasahwi kalalahwa wainiku yakat baises binina lah kat yaka talwi yuyulwi.

Dauna wainiku [abril] yakat kal sasahwi.

*Yal barakni, Sumapipi*

Mayang yuldi mûbis kidi pisba wainiku kat lukwi, kat muhi yayal balna was pauwak pabulu kau karhwi lalahwa kat mûbis bikisni bik manas kakaswa bahangh taldi yuldi.

*Al barakni, Santo Tomás*

Was laknin manah pisba wainiku yakat sumani lukwi, dawak was yal wainiku [junio] yakat sutwi sutwi kuring yak kawak taldi. Was pauwa taimni kat, bararakwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

## Mûbis bang awa pânî

'Mayangna Sauni Bû (MSB) yakat laih wasnipa dîni balna aka bang iwi Samaska kînitang, Awaka tuluna dawi ahsa baibai kat ki.'

*Al barakni, Amak*

'Aka wasnipa dîni was parasni kau walik kakawi, Dapa kalangsah kapat dawi Walakwas wasni Amat bik ki.'

*Yal barakni, Sumapipi*

'Mûbis pânina yamni as pak ki, Sumsuwas sahani yakat (Walakwas akat) yawa yang bani talayang. Kurih luh yakat taldak yakat bang iwiwi.'

*Yal muih barak, Arangdak*

'Umra wasni yakat waspa dîni mûbis dahni pânî balna kidik Killiling kapat, Babauni, Paiwas kîtang, Karau bahna, Kî ulna Malkawas, Kuruwas Kahkahwas. Yakat pânî balna yakat bang awi kaunah siririhni ki, kîtang kapat dawi Kikurus sahani, dawi Kî pau sahani kat il uina.'

*Al barakni, Santo Tomás*

## Kal sahwa wainiku

Yamni rawaswi yayakna yakat yulwi, mûbis kal sahnini yaka wasmâ kat ki, was lakwa wainiku bik atwi, sûpa wainiku kaupak tus atna wainiku kat ki, yaka laih Jamaica yak kaput ki Aiken (1998) yak talnini ki, Trinidad yak laih Phillip (1993) yak talnini ki kâma wainiku kaupak was yal wainiku kat ki Belice yak laih Greenfield dawi Thomerson 1997; yak talnini ki Salvador laih Hildebrand 1925 yak talah awasa kat wainiku sâtni bûpak kau ki, sîmh. Costa Rica kau kapat Bussing (2002) Honduras wayahni balna pânina yak bik kapat ki (Cruz 1987).

## Kal sahwa pânî balna

Mûbis balna kal sasahwa yaka laih pâ sâtuk kau ki, dîsangnika laihwi talyang balna kat bik amanglalawasa ki. Bûas kukulwa yaka, bararakni balna yaka wasnuh kau kal sasahwi atwi (Loftus dawi Gilbert 1992), ûk balna laih kuma kau kal sasahwi atwi (Anderson 1957). Bitik kau yamni kalahwi binina yaka kuma yakat bararakwa atnini ki. Dî sangnika laihwi talyang balna yuyulwi, binina balna yaka kuma wasni kaupak wasnuh tang kau uuiwî nainini sintimita 2, kaupak 3 kat ki nainini kauh Miller 2005, Greenfield dawi Thomerson 1997).

Laihwatna diska, wasma kat yal kat as ihîna kat sumani karak rang, kurih as yak wat as minit kau bik kal sasahwa kukulwi.

Waspa dîni ûk balna pahwa, mûlalah kapat yaka, dauna wainiku dawak pisba wainiku kat yaka pat sah kalalahna ki. Kaunah mûbis laih wasmâ kat kal sasahwi. Aka laih waspa dîni as uba, yang baisa wahma yang kaupak itayang rang kurih kat mûbis yaka sumani diska ki, kaunah was mâ kat laih sumani dûwi. Yul tayang aka laih was yal wainiku kaupak tanit yakauh kaunah amangladasa ki angkat lulukwa pa kaunah lâih wasma yakat lulukwi.

*Al muh barak, Amak*

Mûbis lukwa pânî muh talalawasa ki, was parasni kau ki, kaunah muh luh talalawasa ki. Kaunah sumani ampus sahwa yaka amanglada yaka baisa mahni ki.

Adik dîniwail lukwa pânî muh as bik taldasa ki, kaunah sumani tausin bäs lukwi atwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

Mûbis lukna bang kat, yang silp mikpa talna yang, pisba wainiku rang, dawi bik was parasni as kau talnyang rang, was minit yakat wah as wit rang, yaka dinit yakat wah sulihni dûwi yakat bang rang nai kaupak kalah dawi sumani minik dawa wit rang.

*Al barakni, Puluwas*

## Mahnini

Mayangna wasni balna yakat aka wasnipa dîni balna aka mahni kapat kukulwi, kat muh mâ bitik papamwasa yaka awak.

Mahni ki, kat muh uya ihîwasa bahangh. Aka wasnipa dîni balna aka laihnini pini awasa ki, was parasni pâ dutni kau walik kakawi. Yaka awakat aka wasnipa dîni dahni ki baisa bik mahwi.

*Yal barakni, Sumapipi*

Wasnipa dîni aka sip mahdi adasa ki.

*Al barakni, Amak*

## Pamwa

Mûbis yaka laihnini kat sîbang kau walik papawi, muh ahal walik ihîwi.

Yang talayang was bakatwi walik was pisnital kau was klasni awi kawi ihîwi, suksuk kau, sîbangh kau tapal wauhwi kapat laih baisa ihîwak talasayang ki.

*Al barakni, Puluwas*

Muh ahal muh bararak walik ihîwi.

*Al muh barak, Amak*

Auiwa Kaput bik ulis lah wit kat laihtak dawi was minit wit kat isparah kau ihîwi.

Sumapipi sahani yakat ki nunuhni bang ki yakat tawa yawik alahwik isparah kau tusnyang.

*Yal barakni, Sumapipi*

Mûbis yaka is palni yaka înini ûk dûwa yakat laih kal sasahwa suma dûwa yakat bik ihîwi.

Dauna wainiku [abril], yakat kal sasahwi, walanibis yulni kirasa dawak isparah kau tuswi ihîwi, pukta bik lait kau yuwi ihîwi. Kaput dawa kat singka kat bik ihîwi.

*Al muh barak, Amak*

**Was laknin manah  
pisba wainiku  
yakat sumani  
lukwi, dawak was  
yal wainiku  
[junio] yakat  
susutwi kuring  
yak kawak taldi**



# MUMULUKUS

Ayangni wayah kau laih

**Iskia**

Ayangni akat isnipayul kau laih

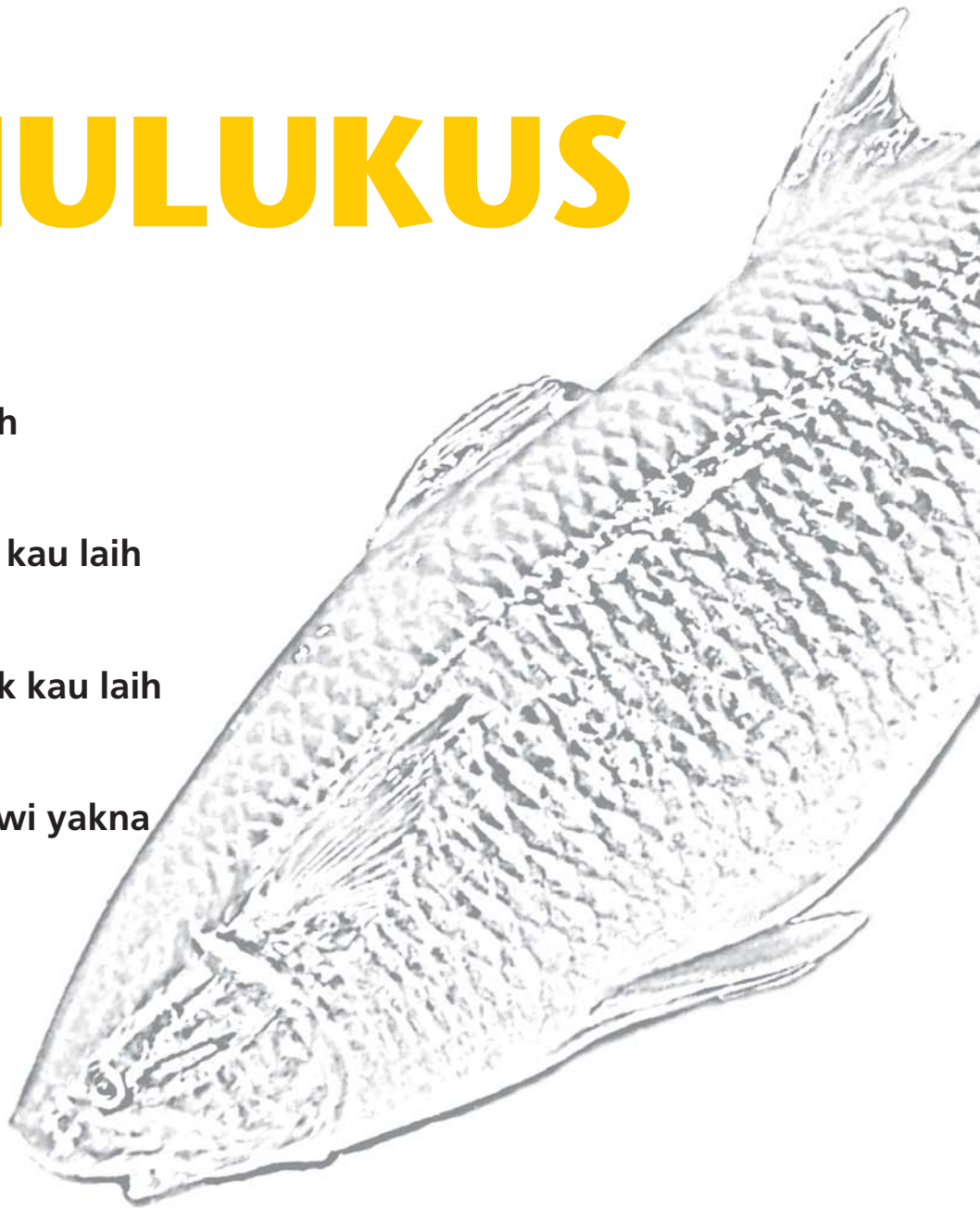
**Cuyamel**

Ayangni ispayu yulni ûk kau laih

**Bobo**

Ayangni tuhni kau walwi yakna

***Joturus pichardi***



## Libitwi talna

Mumulukus yaka taldak witing muihni yaka dî sâtuk ki.

Aka laih waspa dîni as dî sâtuk ki trinsar ki, tunani dawî minikpa balna yaka waspa dîni ûk balna kapat awas sât ûk ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Mûpih awasa kat tâpam kapat laih nuhwasa ki, kaunah mumulukus yaka Mayangna wasni balna yakat waspa dîni is nunuhni yakaupak as ki.

Mumulukus mahni kauh yaka tihinini paun salap minit kau bû awasa kat salap minit kau bûs kat dûwi Yuldarang kat 5.7 kilukramu.

*Al barakni, Amak*

Juan Francisco López mumulukus îna kat maniking kawî, îna pâni laih kîtang parah usupai papus yakat Mura wasni yak, kâma wainiku kurihni 2005



## Mumulukus nuhni

Mumulukus is nuhni yaka fishbase laihwi talna kat sintimita muih as luih bûs minit kau as dûwi is tihini yaka 3.2 kilu ki ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)). Bussing (2002) yulwi, is nuhni yaka sintimita muih as luih bûs minit kau salap ki kaput yaka van den Berhe yulwi is tihini yaka kilu tias kau as awasa kat tias kau bû dûwi iti. Miller (2005) yulwi, mumulukus yayal balna yakauh is nunuhni ahalmuk karak kat.

Yayal dawî ahalmuk yaka nunuhni kau muihni nuh yakat dawî nangnitak yakat bik talwi yayakwi.

Akat dûda bang mayang aka laih yal, almuk, laih is nuhni ki, paun salap minit kau bû kaupak paun salap minit kau singka kat dûwi [5.4–6.8 kilukramu].

*Al muih barak, Arangdak*

Yal laih parahni ki dawî bânî bik is tuyangni ki, almuk laih uluh naihni ki dawî bik is nuhni ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Ahalmuk laih, nagnitak kau dadasni sak yaka parahni ki. Yayal laih sât ûk ki, yakat pîsni yaka naini dawî subangni ki.

*Al muih barak, Arangdak*

## Bang awa pâni

Mumulukus yaka was parasni murwa yakat walik lik kat talalawi.

Mumulukus yaka pâ tuhni dawî pâ dutni was parasni muruwa yakat ki salalaini pasykat lik ki. Was parasni kau walik bang.

*Al barakni, Arangdak*

Was parasni dûwa yakat walik bang iwi, kîtang balna kau kapat dawî was parasni muruwa balna yakat bik ki.

*Al barakni, Amak*

Was tang yakau bang ki, pâ nai û kaupak pâ as muih uiwi dî yayamwasa pâ nai yakau ki.

Was tuna kau dawî was binina, muih uya kakawasa pâni yakat walik bang iwiwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Ma luih kau was nuh balna kau lik ki kat was sanni akaupak yaka awakat, apis bik kuma wasni kau laih akawasa ki.



## Bang awa pâni bû ki

Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi, mumulukus bararakni yaka was tuna was pararasni kau bang ki atwi [www.fishbase.org](http://www.fishbase.org). Miller (2005) talwak was pararasni dawî kîtang balna sarâ yakat bang awiwi. Kaput bik, dî sangnika laihwi talyang balna kukulwa yaka mumulukus balna yaka kal sahnini mâni kat wasnuh sahnî kuma yakau kakawi dawî was wilamni dûwa yakat lulukwi kakawa pâni yaka was sannî dawî kuma wasni karak kal bahana yakat ki, niningkana kapat as kalaih, wasnuh sahnî balna (Bussing 2002).

Aka wasnipa dñi balna aka laih was balna akaupak ki, kuma wasni yakat laih diska ki. Was aihwa kau walik bang ki, kuma yakat laih diska ki kat witingna yaka yakaupak awas ki.

*Al barakni, Amak*

## Yamnini balna

Mumulukus balna yaka mâ as pasyakit yamni palni yaka wat bû talnini sip ki, pâ baini parasni muru awa balna yakat kalahwi dî kaswa lik awiwi.

Mapiris awar tias kau bû awasa kat tias kau bās kapat yakat pas was parasni yakat kalahna bang awiwi, yulnini kat yaka awarni yak baini yakat kalahwi. Mâ ulahwa awar singka yakat bik kalahwi. Awarni balna apat yakat parasni balna yakat kal pakdi. Aka awarni balna yakat kalahwi kî datalnini dadatwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Dî kaswa bang mâni kat parasni as yaka kau-pak ûk yakat uwi.

## Kaswa

Bussing (2002) yulwi, mumulukus balna yaka was pas kîni minit kau sarapni pawa yaka aharhwi dawî mâ as kat siksik balna bik kakaswi.

Was parasni yakat kalahwi kî datalnini yaka dadatwi, yakat bang kaunah parasni ûk yakat la uwi. Kaput witingna kalahwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Yaka laih râmh kaput ki, aka balna laih was parasni yakat walik bang awiwi, kilwi dawî yaklakwi awiwi, yakisdi bang kapat awiwi.

*Al muih barak, Brikputwas*

Mâ luih kau taldasa kî tuhni kudungni parasni sara balna yakat bang awiwi.

Muih as bik taldasa kî was tuhni dinit yakat walik bang awi.

*Al muih barak, Arangdak*

Aka wasnipa dñi balna aka mahni awasa ki, dawî bik mumulukus witingna walik kal papakwi.

Waspa dñi ûk balna yakaupak nai yakau uduhni silp bang ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Kal uduhni silp tulu kat talnyang rang, waspa dñi pipihni ûk balna karak bik kal bahahawasa ki. Arungka, singka kat kal papakwi.

*Al barakni, Arangdak*

Sirihni wawaihwi. Kaunah mâ as kat yaka yulni dî dutni bik dikalahwi.

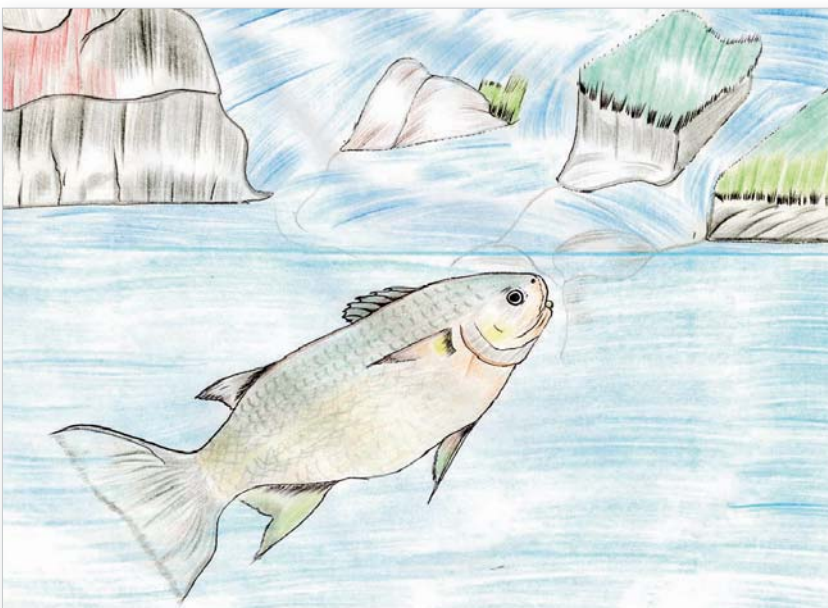
Mumulukus laih waspa dñi as sirihni ki, dawî bik mâ as as kat sangninaka karak yakikisdi. Nangnitak yaka kî salaini babang yakat sakwi sirihni dauwi, kat nagnitak yaka di yamadanghni ki. Yuldarang kat “Nangnitak yakat daunini dûwi” muihni sirihni yaka awakat.

*Al barakni, Amak*

Aka dñiwail aka laih dî sirihni kî dawî nangnitak sutni yaka di yudutni kî, naini dawî subangni yaka kî kau parasni kiwi barhwi dauwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Wayani yamna mulhni Cristóbal Thamy López



Mumulukus kîtang as kau sarap datwa wit ki



## Kaswa balna

Mumulukus balna yaka was parasni dinit kau kî minit yakat sarapni balna pawa yaka walik kakaswi.

Dî kasnini kat kî datalnini yaka datwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Kî datalni datnini yulni, was parasni balna yakat kalahwi.

*Al barakni, Arangdak*

## Kal sahwa

Was pasyukat mumulukus ûni talalawasa ki, kaunah kurih as pasyukat wat aslah walanibis bikikisni mahni kalahwi bang awiwi.

Miniknaratni yaka awakak lulukwak bik muih taldasa ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Walanibis dî mahni ki, sîmh bilam kapat ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Kurih pasyukat wat aslah lulukwi.

*Al barakni, Amak*

Aka laih dî sirihi  
ki dawî minikna  
ratni ki, kaunah  
tuhni babang  
yakaupak was  
parasni babai  
balna yakat uiwa  
kat îtayangna

## Kal sahwa pâni

Disangnika laihwi talyang balna kukulwi, bararakni balna yaka was nuh sahni kau uiwi kawi lulukwi. Bussing yulwi, Costa Rica yakat laih bararakni balna yaka was tang yakau dislalawi kurih witwa wainiku subitwa yakat waiku bûas bayakwa yakat binina karak kalbahawi wat kalahwi. Cruz (1987 en Bussing 2002) Honduras wayahni balna pânina yak bararakni balna yaka wing wainiku dawî tus atna wainiku yak wasnuh yaka parasni kat kuma yakauh uiwi kakawak talna. Yaka wainiku balna yak yayal balna yaka sumanina banina kau milyanh singka (5 millones), dûwa lik ki iti. Aka dî sangnika laihwi talyang talwi 'wasnuh sahni kuma kau kalahwa yakat was sanni yak lulukwi' kaunah mumulukus bikisni apis bik wasnuh sahni kau dawî kuma yak bik bang bik awasa ki.

## Kalahwa dawî niningh bang pâni

Dî amanglayang rawasna yak yulwi, mumulukus balna yaka Atlantik yak walik bang ki, México Nautla wasni kaupak Panama Chagre. Wasni kat ki, Florida dawî Antillas yak pâ as as kau ki (Miller 2005). Dîniwail aka wauhnitaya yak yulwi 1981 yak México kau tonelada tausin muih as luh minit kau bâs ihîna (Miller 2005). Aka dî sangnika laihwi talyang akauna yulwi mumulukus. Mahnini dai yaka kurih andat bayakna tuna yakat kasak witwi kiuna. Dawî Cruz (1987) talna, wasnipa dîni balna aka danamait kau mahni ihîna, yaka laih BOSAWAS yak ki yakaupak was daukalwi dawî wasnuh balna bik maisihni malahwi.

## Mahnini

Mumulukus yaka was luh yakat mahni awasa ki. Pâ as as kau laih baises mahni ki: yamwi îni dîni umani kau laih ban isi awasa ki.

Walakwas wasni yakat laih muih mumulukus ihîwasa yaka awak mahni bang ki. Yakat kat was bakatwi bik mumulukus ihîwasa ki, yaka awak pâni akat laih manas ki.

*Al muih barak, Arangdak*

As lik kat bik, waspa dîni îyang yaka amput, yamwi îwi. Kaunah muih pini laih wasnipa dîni aka ihîwasa ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Muih as tannika amanglawas laih laihnin dadasni kalawi, miniknaratni ki, yakmamaldi dawî pânina bik dudûwi. Kidi bang baises manas ki tiang.

*Al barakni, Santo Tomás*

Kaput bik pâ ûk balna yakat, was klasni dawî danamait kau waspa dîni ihîwi. Wasni balna yakat laih mumulukus dislalana.

Sarâ mâni kau laih Amak wasni akat kurih mâni mâsan kat, bilam kapat mahni awarang parasni sarâ balna yakat. Kaunah waraka laih bûlah dana. As, bû kat walik talnini sip ki. Was klasni kau dûwi îwi wiwitna dawî ispayul balna bik wasni aka tuna yakat bik uba ihîwi.

*Al muih barak, Amak*

Sarâ taimni laih dî mahni kalahwi kî datalnini dadatwak talayang rang, muih mai talalawi pasnina mayakau pira yaklalawa awa rang. Kaunah wara kat laih talasa yang ki, îwi witmumukna. Muih bik mahni yaka awak, was bik uba baini kalana, yaka awak was klasni kau kawi mahni ihîwi yaka yulni kat Amak wasni yakat laih mahni diska ki.

*Al barakni, Puluwas*

Aima as, pat nai dawî, wina wasni tang yakat pâ as kilisnak atwi yakat ispayul as bumba [bomba] rumhwi mumulukus mahni îwak talnyang rang. Luh yakat muih as luh arungka rang.

*Al muih barak, Brikputwas*

## Pamwa

Kau palni yaka sîbangh dawi suksuk karak yamwi mumulukus ihîwi, kauna pâ baini kau manah ihîwi, kat lungh lik bahangh.

Aka laih dî sirihni ki dawi minikna ratni ki, kaunah tuhni babang yakaupak was parasni babai balna yakat uiwakat itayangna baini yakat laih parasni kirasaki bang kapat yakat taim dutik itayangna kaunah isi laih diska ki, sîbangh dawi suksuk kau bik ihîwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Sîbangh kau îhini kat was tang luh yakau uiwi dawi wasnipa dîni aka awarni dudûwi, dî walwi kasnini kat pâ baini balna yakat kalalahwi.

Was parasni kau walik bang ki, kaput dawak muih yaka baini yakat tahawa sak kat uiwak sîbangh kau awasa kat suksuk kau ihîwi, umani kau bik waraka yamda apat yayamwa awa rang Mumulukus as îhini kat, was tuna tang yakau kiunini ki yaka awa kat muih yayal sip ihîwasa ki.

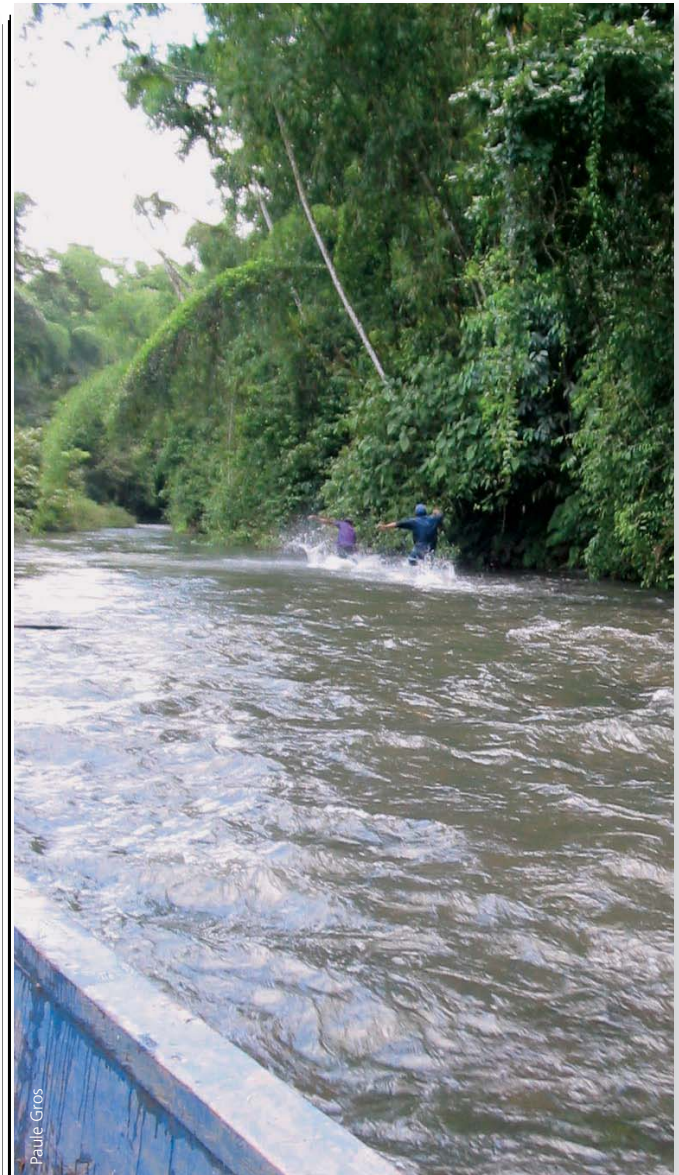
*Al muih barak, Arangdak*

Mura wasni tang yakat parasni as kau sîbangh kau mumulukus ihîwi. Juan Francisco Lopez sîbangh dûwa wit ki dawi Ignacio Hodgson kuring lauhwatwa wit ki

Waspa dîni sîbangh kau pawak dûwi kirak uiwi lalahwi



Paule Gros



Paule Gros



Witingna awarnina dudûwi, kaput dawak muih balna yaka pâni yakat uiwi kal papakwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Mâ as as kalahwi ki datwa bangh kat laih suksuk kau awasa kat sîbangh kau îhini isi ki, kauna witing yaklauwi pas maitalawa laih sirihni kiri aka dîniwail laih diminikratni ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Muih bûas yuyulwi, mumulukus yaka tapal kau wauwi îhini bik amanglalawi dawu pukta bakatwi bik ihîwi atwi.

Yang mumulukus tapal kau atik îtik talna yang. Amak wasni tang yakat parasni as sak ki pistol kitang atwi, tapal ating kat bilam kapat bayakwa sak ki, kauna is sirihni ki dawu bik kapaput awasa is nunuhni ki. Tapal kau kilwasa dadawa kat pahwa as îwi dawu pahniwa yakat awit dawu suksuk kau was yak kupukwi. Dawak sirihni aiwikakawi. Yang kaput, tapal datik pahwa karak atik înyang rang.

*Al barakni, Puluwas*

Mumulukus îyang balna yuyulwi aima as bik tapal kau waudi îdasa ki dawu ûk bik kaput yuyulwi, kuyulh kau bik ûk was kat witing uknini dîni diska bahangh.

Kuyulh kau laih ihîwasa ki kat witingna yaka pawu pamnini dîni balna yaka luh kakawasa ki. Mûpih kat was yakat tapal adak kalalahwak taldi kaunah mumulukus laih dî as kau bik yamdak kalahnini dîni diska ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Bini barakna yang kaupak mumulukus wat as bik kuyulh kau îtik talasa yang. Tapal kau bik sîmh sât wasnipa dîni aka kikilwasa ki, mûpih kapat awasa ki, pukta awas yutik bik wasnipa dîni aka talasa yang ki.

*Al barakni, Kayayawas*

Mumulukus yaka kayulh yak ukwa kat, yul dutni as ki, diluk as baisa kau kaput maniking kawi.

Ûkisah as yulwak dakana yang mumulukus yaka kuyulh ukwasa ki ata rang, dawak mâ as kat kuyulh kau ilda kat, mawanaihki as kau bil kal kaswarang yaka baisa kau nû mai munwi, bang kuyulh kau ihîwasa ki, kauna kuyulh kau ukna kat naini awasa kat muih as kau bil kal kaswi.

*Yal barakni, Arangdak*

Was bakatyang balna bik kulninna lâni ûk ûk amanglalawi, amput mumulukus ihîwasa yaka, Kau isi ki pukta mascara kau bakatwi panini dîni kau înin.

Wat as pukta was bakattalik kauna as îna yang daih waskina umra yakat laih mumulukus dahni ki, dawak bik pukta was pishital kau îhini kau isi ki, madah laih sirihni lik ki, was parasni balna yakat bang ahawi.

*Wahma, Santo Tomás*

Bakatwi bik ihîwasa ki kat umitma bik ma yaihkik yak bik uiwas ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Mayangna wasni balna BOSAWAS  
Mura wasni kitang parasni kî dûwa  
yakat mumulukus pânina ban dudûwi



Paule Gros

Mâ as as kalahwi kî datwa bangh kat laih suksuk kau awasa kat sîbangh kau îhini isi ki, kaunah witing yaklauwi pas maitalawa laih sirihni kiri aka dîni wail laih diminikratni ki



# TÂPAM

Ayangni wayah kau laih  
**Tapam**

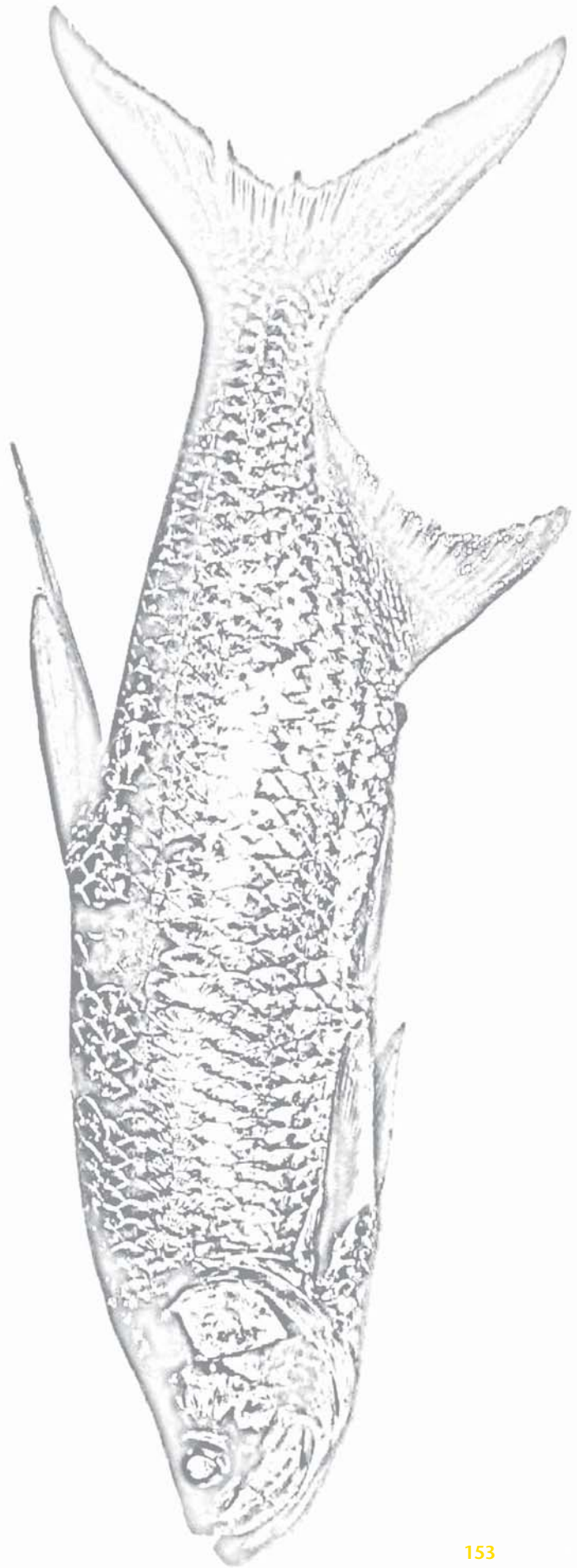
Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Sábalo real**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Sábalo, Sábalo tarpón**

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
**Megalops atlanticus**



Nacilio Miguel Fritiz



## Ayangni

Tâpam ayangni yaka talnini sip ki, tâpam lâni as dûwa yaka was minit yakat kalahwi sutwi.

Was dinit malni kau lik ki, kauna mâ as kat urunhni kilwi dawi wing minit yak sutwi kilna wit kaunah watwi waspa yakat kakiwi. Yaka yamwa yaka, awasa kat, was minit yak sutwi wing kau kilwa yaka, Mayangna kau tâpam yultayangna. Talna as, tâpam, tâpam! Ayangni yaka kaput kaupak kalahna.

*Al barakni, Puluwas*

Ayangni yaka laih muihni pâni nuhnini yakaupak kalahna: waspa dîni tâpam bayakwa tâni yaka, dîniwail muihni pâni nuhni yaka awak pâ pamni yamwi. Ma muihki barak balna papakna tâ watwa tânipam dîniwail yaka watwi bayakwak was pamni pamwi dawi lalamwi ilwak was kung kau dî babang yaka bik dûwi ûk îwi.

*Al muihbarak, Arangdak*

Baisa yamni yulwa yaka, ayangni kalahna yaka wayah yulni kau ki, wasnipa dîni yaka was yak mamahni kau wiswa yak yulni yulwi.

Wayah yulkina kat kaput paktayangna kat, wasnipa dîni aka kalahwi mamahni wiswi yakisdinini awarni dûwi. Tâpam tanka yaka mamahni kau was yak wiswa yaka ki. Yakisda lik kat tâpam iti.

*Yal muih barak, Raiti*

### Nuhni dawi barak watna

Ulwi yakwi apakna bang yakat mai yulwa kalih dîni aka 2.5 mita dûwi 161 kilukramu tihwi. Dîwail sangnika laiwi talyang balna yaka, witingna râmh palni kukulwi tâpam yaka mâ waski pasakat râmh is nuhni ki, sau Bosawas tus pas akat Tâpam as lalaihwak kurih andat papas bahminit kau sinka dûwa rang atwi (Crabtree 1995).

Van den Berghe bik wauhnytaya rawasna yakat witing yulwi talwi tâpam as maniking kawi was ûk kaupak laina San Juan Nikarawa wasni yakat



## Libitwi talwa

Tâpam muihni pâni balna yaka di nuhni yamadangni ki, yaka awak sau sangni BOSAWAS pas akat wasnipa dîni aka is nuhni ki.

Aka laih dîwail as tunani nuhni, minikpa nunuhni ki dawi kisani yaka lalah singka minik us ki. Aka wasnipa dîni tâpam balna aka waspa dîni as baisa nuhni ki, wasni balna akat bang ki. Pâ as Baubau atwi yakat wat as talnyang rang nuhnini kuring us rang.

*Al barakni, Tawan Raya*

Silamwas yakat, sarâ taimni yapu laihyang balna 1970 kurihni yakat tâpam as ihîna rang, was kaupak ilnini yaka dî pât kaupak ihilna rang. Dî nuhni rang, kidak kau sasarhna rang.

*Al muih barak, Wailahka*

Libitwi yulwi dawi tihinini yakat talawi dawi wasnipa dîni aka baisa nuhni kalawa yaka nuhnini yakat talwi amanglawi.

Wat as Amak wasni tang, pâ as Limbasna yakat tapal wauhting kaiwak suksuk kau înyang rang, nainini muih karak papat paru rang. Muhni walik pil bunggh yakna yang rang.

*Al barakni, Puluwas*

**Wat as Amak wasni tang, pâ as Limbasna yakat tapal wauhting kaiwak suksuk kau înyang rang, nainini muih karak papat paru rang. Muhni walik pîl bunggh yakna yang rang**

Râmh ki tâpam laih nuhni ki. Wat as warban Tara yakat înyangna rang pît tias kau bû minit kau dak rang. Dutik lautining kat nainini muih as minit kau rang, minikpa nunuhni rang, kaunah baisa nunuhni bik bang kultayang. Paun muih as luh arungka kaupak andat kat tihwi awasa kat andat as minit kau muih as luh kat ki, yaka bik nuhni laih.

*Al barakni, Raiti*

Wasnipa dîni aka bû as nunuhni ki, was pâni pîs as kau sip bayakwasa kal laih watna laih tus kat talalawi.

Wat as Buka sahni kaupak aiwa bang yangna kat yaka minitni tang yakaupak dî as kaiwa wit rang. Talini kat waspa dîni kaunah nuhni kat, wahaiki suksuk kau pakuh atna rang. Was papas yakat kî nuhni sak kapat rang, yakat yang tâpam yaka nû kalnayang.

*Al muih barak, Arangdak*

Wat as Wina (Uina) dinit yakat pâ as Tâpam tuh yakat wasnipa dîni apatnah as lik rang, nuhni yaka awa kat pâ baina kau bayakwa wit kauna kirana rang.

*Yal barakni, Peñas Blancas*

Dî ûk as yaka laih wasnipa dîni aka wakalni dî dahni ki.

Bini, nuhni karang bik wasnipa dîni aka laih wakalni mahni dûwi.

*Al barakni, Puluwas*

Tâpam yaka nuhni kalwak is sâsu kalawi dawi balhnini balna yaka nanaiwi.

Nunuhni kalalawak wasautnina wirihwi wasaut sâni kalawi.

*Al barakni, Raití*

Waspa dîni tâpam yaka nuhni kalawak balhnini balna bik nanaini ki yaka awak parasni waihi lik ki.

*Al barakni, Raití*

Ahalmuk dawi yayal yaka muihnina lâih ki dawi ûnitak minit wasautni kau dawi mamahni sutni yaka bik lâih ki.

Almuk laih nuhni naini ki dangni pas puputni ki. Yal laih parahni ki dawi pirihna is nuhni ki almuk karak kat.

*Al barakni, Brikputwas*

Almuk laih amangladi naihni ki dawi mamahni sutni naini ki dawi yal laih mamahni sutni balhwa dîni yaka parahni ki.

*Al barakni, Tawan Raya*

## Was lauwasa tanit kau yayamwa

Van den Berghe laihi talna kalaih waspa dîni manas wasma kai kawarah yakat parasni susutwi was dinit sanni dawi mâ yakauh daihni dawak kalahwi dî kasna wawalwi.

## Wing kau bik wingnita puhwi

Dîwail sangnika laihi talyang balna yaka yuyulwi tâpam aduh bâni pas kau silp win dudûwa Bakau ururupwi waspa dîni ûk kapat awasa ki (Bussing 2002). Sîmh kaput bik waspa dîni ûk balna was diwi ururupwa kaput bik yayamwi. Waspa dîni balna yaka kalahwi ahni kau susutwa taimni kat wing sât uk ukwi wanaih was pas kau kakawi sip ki, wingnita dûwi lik atnini (Greenfield dawi Thomerson 1997).

## Yamnini balna

Tâpam yaka nunuhni kalalawa kat, muih yamaduwasa ki dawi bik was pasyakit lung lung waihi lik kat talnini sip ki.

Nunuhni pît bû dûwa balna yaka sirihni tulu ki, kaunah pît arungka kaupak minit yakauh dana laih ma yamaki duwasa ki. Was dinit kau laih watwat kiwi mai usnini sip ki yama duduwasa ki. Nunuhni kalawa kat sirihni waihwasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Mâ as kat kuring dinit ulik bayayakwi dawi, sirihni lik awasa yaka awak isparah kau bik ñini sip ki.

*Al barakni, Raití*

Tâpam yaka, dî ñini kat usnit uiwa yaka dawasa ki.

Witing waspa dîni as kau kasnin kulna kat kaswa kat dawi. Wat as kat tâpam as waspa dîni pihni as kau kaskuh iti uiwi bayak kiwi kauhmak minit yakau kilwi tus kaunah kawi kiwak talnayang.

*Al barakni, Arangdak*

Wasma was tatuna lauwa yakat bilam walwi was minit yakat kalahwi susutwa bang kat talalawi.

Waspa dîni tâpam yaka kalahni awarni dûwi. Pisba wainiku pasyakit was ipis pauwa yakat wasnipa dîni balna aka minit, minit kalahwi susutwi bilam uhukwi.

*Yal barakni, Raití*

Muih bararak yuyulwi, kurih lâs bani wasnipa dîni balna aka alawaswi atwi, Pisba wainiku yakat, waspa dîni balna luih was lauwa yaka dakakawi bilam, dawi tungkih balna bik. Waspa dîni tâpam yaka witingna wasnipa dîni bikikisni yakat usnitna uiwi ma yakau sutwi, was kau pulu uhwa yaka bik ukwi.

*Al barakni, Ukuhli*



Tâpam yaka Mayangna wasni balna yakat bang kat, was launini ulis wak sutwi maning kawi. mâ balna wirihwa yaka was pauwa kapat yaka ma ising papakwi.

Kurih laih kalahwi susutwasa ki, pisba wainiku kat kalalahwi, mâ salap minit kau singka kaupak tanit yakauh mahka susutwi. Yakat yaka witingna was launini awasa kat was paunini uliswa yaka amanglalawi. Yang kulting, kat kurih pasyakat muih as bik tâpam ihîwasa kapatki. Wasnipa dîni aka laih mûpih, mûlalah kapat awasa ki mâ as kau ban taldi.

*Yal barakni, Raitî*

Kurih laih muih taldasa ki. Tatalwa atnini bik sip ki kaunah mâ as as kau. Waspa dîni tâpam yaka pisba wainiku dawi was yal wainiku yakat walik susutwi.

*Al barakni, Raitî*

Tâpam balna yaka mapiris dawi masan yakat kalalahwi, pukta bik kalalahwi, dawi bik mâ pihni dawi daihni taimni taldasa ki.

Tâpam yaka madah karak kat pukta kauh is kalalahwi dînina kasna wawalwi, kat pukta laih bilam mahni was minit yakat duldul ki dawak tâpam kalahwi dî îwi.

*Al barakni, Tawan Raya*

Tâpam yaka mapiris yakat kalahwi sutwi dawi masan yakat bik ki. Yaka awarni balna yakat kalahwi dînina kasna wawalwa atnini ki. Tâpam yaka wasklasni atik bakattayang kat awar salap yak laih talayang kaunah. Awar ûk yakat laih talasayang. Miniknaratni kapat talayang.

*Al barakni, Ukuhli*

Wasnipa dîni balna aka mahni kal pakwi uduhna nuhni kalahwi wawâtwi.

Mahni muih as luih kat kalahwi wawatwi kalalahwa pâni yakat laih dimahni kalalahwi. Warbantara yakat kurih bayakna dai yakat. Tapal wauhwak nunuhni dimahni aiwak muihni tapal wauhwa sak rang yaka kasak yamaduna dawi liwa yamaduwî di as bik yamwasa dana, awasa kat witing bik yaka pasyakat wark.

*Al barakni, Raitî*

## Was kau kalahwi tulu awa taimni

(Bussing 2002) yulwa kalaih tâpam nunuhni balna yaka kalahinini taimni dûwah ki iti Costa Rica kau laih tâpam balna yaka kuskus wainiku dawi dauna wainiku pasyakat is kalahwi Bussing yulwa kalih tâpam kalahwa yaka waspa dîni lukna taimni awasa ki witing ban dikasna walwi kalahwi.

## Was nunuhni kau dawi was ting nunuhni balna yakat bang ki, is yaka tuhni lungni kau kakawi

### Kal uduhna

Dîwail sangnika laihwi talyang balna Tâpam kal uduhna manas tatalna, kauna pâ as kau yakmaldi bang iwi atwi. (www.fishbase.org).

Wangki wasni yakat tâpam bang awa pâni wayani as



## Bang awa pâni

Waspa dîni as was nunuhni kau walik kawi, witingna yaka pâ is tutuhni kau walik bang ki.

Was nunuhni kau dawi was ting nunuhni balna yakat bang ki, is yaka tuhni lungni kau kakawi. Wasnipa dîni yaka nunuhni yaka awak, was binina lah yakat kakawasa ki dawi, was nunuhni Wangki kapat Walakwas dawi Buka Kapat yakat walwi kakawi.

*Al barakni, Wailahka*

Binina yaka laih siririhni ki, was parasni sarâ yakat bang ki. Baisa nunuhni yaka laih tuhni nunuhni kau walik bang iwiwi.

*Al barakni, Brikputwas*

Kaput bik, mâ bani was minit yak dawi was baini kau dawi wasting yak bik bang ki, aisa yamnini yaka pat kulwi lawi kiwi. Was uya tuhni awasa pan ting manah yak, dawi angkat taim dî kaswa kat sutwi.

Tâpam kapat yaka dîwail as nuhni yaka awak baini kau kakawasa ki, dauh kauh laih tuhni ma, kî sulihni kau bang awiwi. Dîni kasna walwi walik kalahwi lik kaunah watwi pâni sulihni kau kakiwi.

*Al barakni, Tawan Raya*

Yakisdi bang taimni was minit yakat kikulwi, tuhni dinit yakau auiwasa ki. Was minit kau kalalahwa yaka yakisdi dawi dî walwi kasna kikulwi.

*Yal muih barak, Amak*

Was kakna dawi was dakni babang, yakat bik dî walwi kakawak, mâ as kat yakat dî laiawatwi.

Was lungni nunuhni yakat bang awiwi dawi was pauwak wasting kakna kau awasa kat lakun as kau kawî dî walwi kakaswi. Witingna nû ki, yakat waspa dîni bikikisni manas ki yaka balna want kakaswi. Witingna kakawa yaka wat nawatnini kulnini lâni karak duiwak dinitna kahwak tulu kaunah ma alahwagh atwak kakana tâni buhlakwak tânipam balna lakun yakat wawatwi.

*Al muhi barak, Tawan Raya*

Tâpam balna yaka kuma saitni kau was dakni dûwa balna yakat bik bang ki, yakat ûnina dudûwa yaka laih sau sangni pas akat kapat awasa dî sâtuk ki.

Yang wat as Bihmuna yakat lik yang rang, kuma yaihnit yakat ki yakat lakun bang ki. Yultik dakana yang rang yaka lakunni yakat aisa wasnipa dîni bik bang pa dawak tâpam lakun wasmak dûwa pasyakit, pana rikni dinit kau bang ki. Dî aslah yaka, kuma kau walik ki, panani rikni yaka ayangni lalau atwi.

*Yal barakni, Raiti*

## Kuma kaupak dawi wasting kau

Dîwail sangnika talyang balna yuyulwi. Tâpam aduh kuma kung kau was wilamni babang yakat bang iwi, was sungni dawi kuma karak dûwak wilamni atdi, was dak balna kau bang iwi ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)) Bussing (2002). Greenfield dawi Thomerson (1997) nunuhni yaka was wilamni walwi kakawi. (Bussing 2002) Tâpam balna yaka was tang nai kau kikilwi kuna uba tunani kau laih wiwasa ki.

Dîmansâ yaka Tâpam kasnini as ki

## Kaswa balna

Tâpam balna yaka, waspa dîni ûk balna dawi was kau dîman bang yaka balna kakaswi.

Waspa dîni tâpam yaka sîmh waspa dîni muihni kaswi, bilam karang, tungkih awasa kat waspa dîni bikikisni bik kaswi dîmam dawi wadauh bik kaswi.

*Al barakni, Wailahka*

Wat as tâpam as înyang kat bahya ukna lik rang. waspa dîni binalah balna yaka bik ukwa kapat ki.

*Al barakni, Puluwas*

Dîmuhi binana, dimak was kau bubukwa yaka dawi was sarapni bik kakaswi.

Aka wasnipa dîni dîmuhi bik uhukwi dawi dîwail ûk bik uhukwi. Yuh lik taimni kuyulh kau bik ihilwi. Munina sât dûwa atnini ki kat binanalah yaka dîmuhi uhukwa bahangh.

*Al barakni, Puluwas*

Wat as tang yakat yawa lik yang kat, tipilmah minik uhwa sak rang, wasnipa dîni apatnah as kaswi dûwi kalah kiwak sibang kau panayang, yaka sînibang warakat ban disna. Wat as sangsang minik kaswa bang kat talnyang rang.

*Al barakni, Brikputwas*

Tuhni pas yakau laih sarap kakaswi.

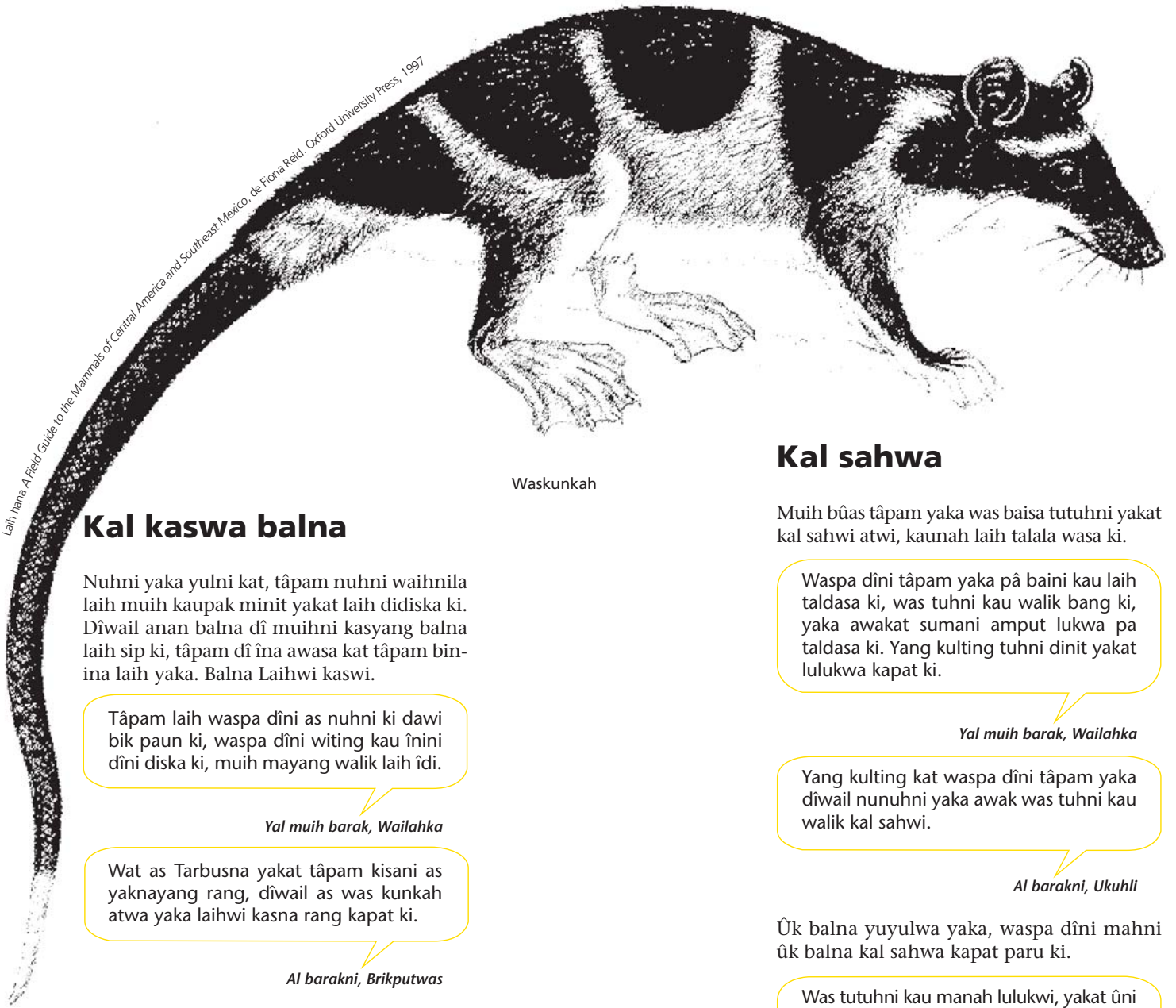
*Al barakni, Wailahka*

## Kaswa

Dîwail sangnika laih talyang balna yuyulwa kalaih Tâpam dîni kasna balna yaka waspa dîni dîman wadau, dîmuhi kauna tâpam nunuhni laih waspa dîni walik kakaswi (Greenfield dawi Thomerson 1997). Tâpam yaka bilam dawi mûpih bik kaswi (Bussing 2002) kauna laih kakaswasa ki. Dî sangnika amanglayang balna yuyulwas ki pana minik kaswa yaka dî minik dawi was sarapni kakaswa yaka.



Laih hana A Field Guide to the Mammals of Central America and Southeast Mexico, de Fiona Reid, Oxford University Press, 1997



Waskunkah

### Kal kaswa balna

Nuhni yaka yulni kat, tâpam nuhni waihnila laih muih kaupak minit yakat laih didiska ki. Dîwail anan balna dî muihni kasyang balna laih sip ki, tâpam dî îna awasa kat tâpam binina laih yaka. Balna Laihwi kaswi.

Tâpam laih waspa dîni as nuhni ki dawî bik paun ki, waspa dîni witing kau înini dîni diska ki, muih mayang walik laih îdi.

*Yal muih barak, Wailahka*

Wat as Tarbusna yakat tâpam kisani as yaknayang rang, dîwail as was kunkah atwa yaka laihwi kasna rang kapat ki.

*Al barakni, Brikputwas*

### Kal sahwa

Muih bûas tâpam yaka was baises tutuhni yakat kal sahwi atwi, kaunah laih talala wasa ki.

Waspa dîni tâpam yaka pâ baini kau laih taldasa ki, was tuhni kau walik bang ki, yaka awakat sumani amput lukwa pa taldasa ki. Yang kulting tuhni dinit yakat lulukwa kapat ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

Yang kulting kat waspa dîni tâpam yaka dîwail nunuhni yaka awak was tuhni kau walik kal sahwi.

*Al barakni, Ukuhli*

Ûk balna yuyulwa yaka, waspa dîni mahni ùk balna kal sahwa kapat paru ki.

Was tutuhni kau manah lulukwi, yakat ùni kauhmak kîpala dûwa yakat kurhwi dawî lulukwi. Al muk dawî yal karak albûpak ùnina main Taltalwi.

*Al barakni, Arangdak*

Yang yulni ki sip yang yaka laih sîmh waspa dîni ùk balna kapat kal sahwi, dawî was parasni muruwa sara yakat bilam laihwi kaswi bang awiwi dawî yakauna kal sasahwi pisba wainiku was laknini walik yakat lulukwi.

*Al barakni, Wailahka*

### Kal sahwa

Ulwi yakwi apakna bang yaka tâpam yulni luh yuyulwasa ki dawî ap kau ninin kau bik yulwi (Greenfield dawî Thomerson 1997) yulwi tâpam yaka kuma was kau lukwi dawak sumani balna yaka kuma kun yakat bah kalahwi atwi Miller (2005). Chacón-Chaverri dawî McLarney (1992 en Greenfield dawî Thomerson 1997) muihni balna aka tâpam bikisna Costa Rica wasni balna yakat tatalna sîmh kaput kat dîni aka was damni kau lulukna kapat ki, sât manas laihwi talawi ulwi yayakna bang ki as laih kurih yakat lukwi atwi, ùk laih was almuk wainiku kaupak wing wainiku kat lulukwi atwi (Chacón-Chaverri

dawî McLarney 1992) kapapakna tâpam wawahma sumani Cosa Rica wasni balna yak dawî Bussing (2002) niningkawi tâpam sirarau Nikarawa lakunni yak kidika talnayaka kulwi talna atnini ki. Kapapat bik was damnini balna yak bik. Kal sasahwa taimni bik kapat tatalwi. Dî sangnika tadimnyang balna as as yuyulwi pas kurih ilwa yak kal sasahwi (Greenfield dawî Thomerson 1997) ùk balna yuyulwa laih dapa waniku dawî wahsinak wainiku karak (Chacón-Chaverri dawî McLarney 1992) dawî Chacon (1994 kau Bussing 2002) yulwi kal sasahwa kidi kurih ul pasyak Batahna wainitku dawî kuah waini dawî wasyal waniku dawî sûpa waniku karak.



## Mahnini

Tâpam yaka pini as yulwi ihîwasa yaka awak mahni ki kat waraka palni waspa dîni înini dîni umani kau yayamwa rang yaka bik diswi kiwasak ki.

Aka wasnipa dîni manas ki kat muih as bik ihîwasa ki. Waspa dîni ûk kat mâ luih ihîwa kapat awasa ki. Mâ luih taldasa yaka awak, dahni ki atnini bik sip ki.

*Al muih barak, Tawan Raya*

Dahni ki atnini bik sip ki kat waraka laih suksuk, tapal yaka tatuna rang kapat yus yayamwasa ki râmh laih ihîwi kaunah mâ luih laih awasa ki.

*Al barakni, Raiti*

Was lak lah yakat laih dî dahni ki, yakat laih mâ luih sutwa bang kat talalawi.

Dahni ki atdi kat kurih pisba wainiku lās, yakat tuhni lungni babang yakat mahni kalalahwi.

*Al muih barak, Tawan Raya*

Pisba wainiku kaupak was yal wainiku kat yaka was luih yakat kalahwi susutwi.

*Al barakni, Raiti*

### Wangki wasni yak tâpam mahni dûwa pâni balna yaka

Pâ ûk karak kat wangki wasni yakat is bang kapat ki, kat aka balna laih wasnuh kaupak was binina yakat uiwi.

*Al barakni, Raiti*

Was tuna yakau bik bang ki, dawi Wailahka Kaupak walakwas sahni kat yak bik bang ki.

*Al muih barak, Tawan Raya*

Tâpam yaka Buka wasni Sau pau, Paloma was, Pasicadio, Sana kalangsah, Limbasna, Tâpamtuh, Malakawas, Kudahwas dawi Uyuk kalangsah yakat dahni ki.

*Al barakni, Ukuhli*

Amak wasni yakat tâpam bang yaka unayamsi tuh, Libusu, Kalangsah nuh, Suih kalangsah, Limbasna. Tang yakauh tuhni babang yakat dawi parah sait bukuk tuhni kat ki. Baisa tang yakau laih diska ki.

*Al barakni, Puluwas*

## Sah yakna

Nikarawa pas akat wanki wasni kau bang awa, kaupak, was dakna nunuh yakat dawi San Juan kau bik Bang ki atwi (Bussing 2002) Costa Rica kumani kung kaupak Tâpam yaka Karolina Norte EEUU Brasil kat bik watwi lik iwi dawi bik Mexico, Escocia, Canada, Argentina (Miller 2005, Bussing 2002) Tâpam kal udhna nuhni ûk ûk tulu kalaih Africa, Europa kaput bik mâ as, as Panamâ was dakalna tus yakat bik dadakwi dawi Isla de Coiba Yakat kal udhwi bang iwi.

## Pamwa

Tâpam înini dîni yaka dî mahni bang ki, yaka pas yakau pak kuyulh kau papamwi dinit kau lain tus yak yamni yulwi.

Kuyulh kau, suksuk kau, sîbangh kau, was klasni kau dawi yuwi bik ihîwi.

*Al barakni, Puluwas*

Waspa dîni bikikisni yaka laih tâpam dîni kasna palni ki, yaka kau kuyulh yak pawî pamnini yamni ki, is yaka sangka dûwi papawi.

Kuyulh yamni kau pamnini ki dawi pawî pamnini yaka laih waspa dîni bikisni bilam bikikisni kau ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

Was yapu kau pamtik înyang rang, dawi ûk kalaih bilam kau pamtik înyang rang.

*Yal barakni, Peñas Blancas*

Bilam Sangka laihwi kuyulh nuh kau pawî dawi tuhni as kau rumhwi kaput dawak tâpam yaka sirihihi ukwi.

*Al barakni, Puluwas*

Kuyulh kau pamwi laih binina lah walik lalahwi.

Pisba wainiku yakat kalalahwa kat, kuyulh yak bilam patik iltayangna, kaunah yaka laih binina lah yaka kaput ihîwi.

*Yal muih barak, Wailahka*

Suksuk dawi kuyulh murnini yaka, wara kat laih muih bulah yayamwi, rumhnini yaka yamni kulwi talawi rumhwi suksuk anani yaka tâpam kisani pas ulik alhbayaknini yulni kat.

Sâra taim muihni bararak balna laih suksuk dawi tapal karak yus mumunwa dai, yaka bangh, wara karak kat muhlau kau is tâpam ihîwa rang. Wawahma laih suksuk uhuhrwasa ki yaka bangh tâpam mahni ihîwasa ki.

*Al muih barak, Wailahka*

Kuyulh panani dawî wahni karak pamdi



Menuka Sctebon-Dîdi

Waspa dîni tâpam yaka susutwa taimni kat, suksuk kau papawi. Tatuna yaka was yakat ki, kau rumhawi bin as yamwi dawî tapalni yaka awi wauhnini ki. Nai dawak waspa dîni ulaluh yaka aiwi dawak usnit yakat tâpam balna aiwi. Barangni pirihi panini awasa ki, apis tangmuh paru panini ki kat kisani walasah ulik kanini yaka awak.

*Al barakni, Puluwas*

Kisani nunuhni yaka di dadasni ki, suksuk pini laih kawasa ki. Tâpam panini kat dangnit kaupak urhnini ki, kalmuhpakni urhda laih suksuk anini yaka muihni yakat alh bayakwasa ki.

*Al barakni, Puluwas*

Kuyulh anani kal kawa awasa kat suksuk anani muihni yak kal kawa kat, tâpam kiri yaklauwi pat yamwi paunni luh karak yaklanini yamwi.

Kuyulh yak laihwa kat parasni sutwi dîni wail yaka paun yaka awak muih kan bik di muruwi lakna iwi. Wasnipa dîni yaka kuyulh kaupak subitnini yulni kat dî mahni yamwi. Suksuk kal kawak bik dutkuh iti sut sut iwi. Aka îhini laih pât nuhni ki, kat wasnipa dîni aka wasni akat waspa dîni is nuhni yaka aka ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

## Pamwi lan kalwa

Dî pamyang balna yaka Tâpam parasni yaka yulni yamni talalawi, di parasni ki, alwi dawî sutwi bik kiri yaklauwi (Greenfield dawî Thomerson 1997). Pâ ûk America central pasyakat dî pamyang balna manos tulu ki yakisdana as kapat talalawi (Witinga turismo deportivo) atwi waspa dîni laihnini parasni walik wawalwi tâpam sirik kapat bang Nikarawa was dakna nuhni tus akat sip ki pamnini dawî Costa Rica kuapak Panamâ wasni daklana tus yakat (Bussing 2002).

Wasnipa dîni aka dî isning pakni ki. Ukwa taimni kat, kuyulhni wahni yaka rapangni dûwa sak kaunah ilnini ki, kaunah wirilawak kaput kat bikwasnipa dîni yaka was minit yak sutwi kuyulh tînipas kau laihna sak yaka yakwi dawî kalah kiwi.

*Yal muih barak, Wailahka*

Kaput lâni dûwa yaka awa kat, kuyulh kau tâpam îhini laih paun yamni dudûwa atnini ki.

Yang kulting waspa dîni tâpam yaka muih luh îhini sip ki was kaupak ilnini dî parasni laih watwi. Kaunah, walabis bararakni dawî muih ahal, yayal bik ihîwi.

*Yal barakni, Peñas Blancas*

Tanit kau pat nai dawî tang yak yawa lik yang kat muih yal bin as tâpam ilwak talna yang rang. Muih bararak bik ihilwi, kaunah walabis bik kuyulh pamwi lan balna yaka laih ihîwi.

*Yal muih barak, Amak*

Muih bini kurih tias kau arungka dûwa laih îhini sip ki, kaunah muih bin as binibin laih sip îwasa ki.

*Al barakni, Ukuhli*

Muih bararak pamwi amanglalawa balna bik tâpam ilnini kalma kunwinah ihilwi (pat).

Satadi bayakna yakat Amak tang pâ dakna yakat bilam kau dipamta sak yang kat tâpam as ukna rang. Sip îtasa danayang kuring ki luh muruwi uina rang. Wasnipa dñini dinuhni sâni rang.

*Yal muih barak, Amak*

Aka wasnipa dñini dñi minikratini ki dawî tanit walyang ki. Anani babini yaka awak kuyulhni wahni dakpamwi kalahwi kiwi.

*Al barakni, Puluwas*

Samaska sarâ yakat tâpam sipit bâs kapatnah as înyang rang. Kaunah parasni yaklauwi dawî bik sirihni ki, dñi pât kaupak was kaupak ilnyang rang.

*Yal barakni, Peñas Blancas*

Was Wilini kau laih, tâpam was bini kau bilam ukna auyna yaka balna luh lalaihwi. Yaka laih tâpam mahni pâni yakat yayamwi.

Was binina lah yakat laih ilis nuhni kau pirihtha ahawak waspa dñini tâpam dawî waspa dñini ûk balna bik kakawi wangki parah yakau laih kaput yamwi tâpam mahni lalaihwi.

*Al barakni, Raití*

Pisba wainiku yakat was sah babang yakat kakawi bilam walwi kakawa kat ilis kau isi lalaihwi.

*Al muih barak, Tawan Raya*

Was dakni kau bakatwi tâpam bik laihnini sip ki, kapat yak yakwasa kat, kurih lâs yakat laih atak.

Yayal lakun bakatwi munwi waspa dñini ilis kau laihwa rang bang kat waspa dñini tâpam lakun kau watna tulu balna yaka bik lalaihwi. Lakun buhlakwak yayal balna is isi bakatwi tâpam lalaihwi, yakat laih kalahwi kiunini dñini bik awasa lakun pas yak silak kau kapat bang iwi.

*Al muih barak, Tawan Raya*

Laihnini dñini ûk balna is yaka, sîbhang kapat was klasni, yaka kau laih mâ as kat dûwi yaka kau tâpam ihîwi.

Wat as Târ busna yakat wiluh as tâpam laihwi papus dak kaspamna sak kat laihnyang, wasnipa dñini yaka pirini kau suksuk pana sak rang.

*Al barakni, Brikputwas*

Awar salap pîsni yakat was klasni kau tuhni babang yakat bakatwi waspa dñini tâpam înini sip ki.

*Al barakni, Ukuhli*

Was balna yakat, mûpih înini pâni yamni kakawi. Tuhni nunuhni dawî kítang sara balna yak ki.

Was tuhni nunuhni babang yakat laih tâpam înini sip ki, is yaka kî babauni walik yakat. Kítang sara kau, bilam ukwi sutwa bang kat bik înini sip ki.

*Al barakni, Tawan Raya*

Tâpam înini yaka was lak lah yakat laih mahni awasa ki.

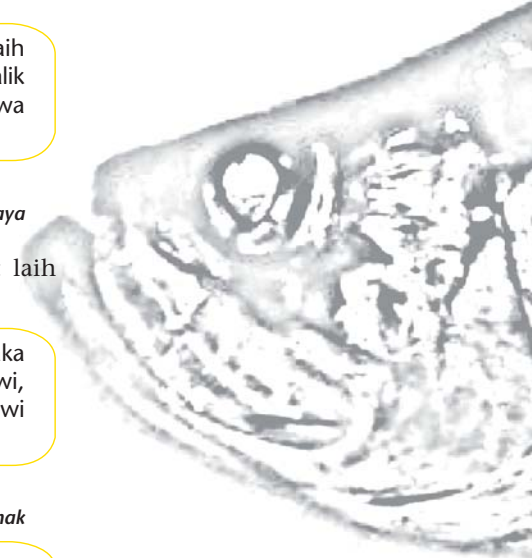
Pisba wainiku kat waspa dñini tâpam yaka yuh kat aisa talawa yaka luh kakaswi, kaput dawak kuyulh kau, dawî muruwi laihnini dñini kau yamni lalaihwi.

*Yal muih barak, Amak*

Yang kulting kurih pasyakit was laklah awasa laih, muih as bik wasnipa dñini apatnah ihîwasa kapat ki.

*Yal barakni, Wailahka*

**Pisba wainiku kat waspa dñini tâpam yaka yuh kat aisa talawa yaka luh kakaswi, kaput dawak kuyulh kau, dawî muruwi laihnini dñini kau yamni lalaihwi**







## Yulwi talnini tâpam kisini

Yulwi talnini, nining katayangna tâpam dawit ting anini, bûpak maniking kawi tâpam yaka tuhni kau walik bang ki.

'Ô as kau marit kalahnini as sak rang, dawak muih al rang ka û yak kasnini dîni diska kat sunilu balna dûwi asang yak dî ina kiuna, dawak sunilu balna ahauhwak kiwi talawak wakil nuhni as mamahni yak ting anini dûwa sak rang. Alni rangka ting niana aiwi lalah dÿyang kalana. Kaunah wat as kat nikru as kaina dawak û dâniwan yaka ûni main talawasa kat, tingni anini rang nikru yak lauwi malna dawi kuma nahas yakau dak kiuna. Payah dawak al rangka yak lauwak mini kunni tatuna rang kapat kalna rang yakat dawak sari dûna, witing mistu binina bû dûwa rang, witingna Al yakat talalawak uba sari kat, kuma nahas yak waihwak dak uina dawak uiwi al rang karak kal papakna, dawak tingni anini nangnitak yak awi malna dûwa lik rang. Mistu binina daika tingni ana dakyakdangh atwak bik sip awasa rang. Kaput dawak kiki balna dawi isdang balna karak walwi kalpakwi yulbabauana. Dîni muih balna yakat mistu balna yaklauwi tingni anini yaka nikru nangnitak kaupak yayakwarang kat lauwi diyani di yuyulna rang. Puklakwak wing kat mâtis as kiwi nikru kama tus kat, nangnitak yakat mamahni kau urhana. Kalisamhwak tingni anini bukwak, isdang balna dûwi uiwi mistu binina yak diyayana. Dawak misnitu binina tingni anini dûwi nawatwi kuma yak aiwi bukwak wawaihna. Uiuwi ulis dadawak uba disuhna dawak tinganin dûwa lik rang yaka tînipas wakahwak tingni anini tuhni yak kawi kiwak tâpam as lik kaunah uk pamna. Sau yakat uiwi kilwi sari dudûna. Waspa dini as kiwarang pa atwi tahahawak mûlalah as kiwak lalahna. Mûlalah tahatanauh tîn dawak Tâpam kilkauiwa rang ki witing yaklau witing anini diska lik ki di atna tâpam dûwa lik ki di atna. Mûlalah yaklauwi kidi atna, râmh nai awasa kat tînipam kaina rang. Dawak mistu balna daika laihwi pat kalahwi ihîwi dawi pipitwak tingni anini bâni pasyakit sak rang. Kaput dawak misnitu binina daika dâniwan kau uiwi kalalana, dawak dî as bik yulwasa tingni anini yamni dî dinit yak awi apaksakna. Payahwak muih al daika di dÿyang tatuna dai kapat kalana. Kaunah dâniwan laih nû awasa rang amput kaupak tingni anini yaka kuina yaka sandi as bayakwak ninikru daika watwi kiwi tinganini bakankuh atak ban ting anini pini as kal bakanwak kiuna. Kaput dawak nikru dî as bik yamwasa, minikunni ban dauna, as laih dî yamni dûwa yaka dauna kat kiuna.'

*Al barakni, Wailahka*

## Was bininalah yakat laih ilis nuhni kau pirihta ahawak waspa dîni tâpam dawi waspa dîni ûk balna bik

Aka pamnini kat, payah lalah dawi puklah lah yakat tâpam balna was minit yakat awaihwa bang kapat yakat papamwi.

Tâpam yaka mâpiris awar tiaskau as yakat kalahwi dawi masan awar tias kau as yak bik. Laihnini awarni laih yaka balna ki.

*Al barakni, Wailahka*

Masan laklah awasa kat payah lânini walik awar arungka kapat kaupak tanit yakauh yaka tuhni yakat bang awiwi.

*Al barakni, Ukuhli*

Înini dîni mahni mâ kau lainni yak pakwi yulna bang bik, tâpam as laihnini yaka dawi bang kat ihîwasa ki.

Tâpam yaka dîwail as nuhni yaka awak mâ luih lalahwasa ki. Mahni awasa yaka awak înini sans mayawasa ki.

*Al barakni, Ukuhli*

Îdasa mai awa yaka laih, kal pakda kat bik laih dadasa ki kasdi.

*Al muih barak, Wailahka*

## Waspa dini tâpam karak pukta kalpakna as kisini

Dinit kau yulwa yaka tâpam muihni pâni nuhni yaka yulni pâ tutuhni yak kaput didana yaka yulni yamni yulwi, dawi bik baisa laih yulwi wasnipa dîni aka lîwa karak kal papakwi iti.

'Râmh ki, tâpam yaka dîwail as ki. râmh laih waspa dîni kaunah tâni as kau karang kat dî bik kalawi, tâpam dawi lîwa karak kal papakwa yaka nû atnini ki. Wat as awas yuta lik yang kat waspa dîni tâpam as minit, minit kalahwak: "bunggh, bunggh", mamahni kutur dawi kuring yak kilnini yamwak yamadutik lawanayang rang. Muih bû tulu yangna kat parkina yakat kal yulnayang: Mawarang kat is yamni ki, kat tînipam yaka uba mai uswi kalatnayang, dawi "kuring yak was bik puna". Dawak witing yayulna baisa wat as mawi mahaiwi dadi mahka mawangh yatak, tuhni as kau yawining kat, dîwail nuhni as kalahna. Laitki dûta lik yang rang bang tiling kat waspa dîni tâpam rang. Yakat alni rang yaka bayakwi kuring kung yak kiwi, suksuk duta lik yang rang bang dûtik kat tingki yak muih yâ laihwa kapat dakanayang rang. Paun ki yaktik pating bik suksuk kawasa dana. Kuring tunani yal sak rang yaka alni, wasnipa dîni yakat uiwi kiwak bik suksuk ban dûwi kiuna, dawak dî ûk yamna yang. Wattik kal daking kat muih yalahna sak kapat kat wiri lawik tiling kat ma yakau pak sait tiling kat tâpam rang, kaunah muihni sau yakauh laih muih rang: !Râmh lîwa rang Yaka bahangh tâpam yaka yulni as sak ki (di kalawi), Yaka awa kat tuhni nunuhni kau walik bang ahawi. Ban isi îdasa ki, nuhni ki yaka awak dî kalawi. Tâpam yaka kaiwa kat, waspa dîni binina yaka wauhkalalahwi kauhwak yakau bik kikiwi. [Yulni: talana yaka kaput ban dana].'

*Al muih barak, Tawan Raya*



# Waspa dîni sasâni balna

Susum, Susum bikis, Susum ituni, Bahya, Muaka, Kîtus,  
Kirhsa, Mûsa kukuni, Lalat



# SUSUM

Ayangni wayah kau laih

**Batsi**

Ayangni akat isnipayul kau laih

**Barbudo**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih

**Bagre**

Ayangni tuhni kau walwi yakna

***Rhamdia guatemalensis***



Paule Gros

## Libitwi talna

Ûnitak yaka kisani bik diska ki, yaka awak Mayangna kau ayangni yaka susumni yaka dî satûk tînipas yaihnit balna luih kungnibas dûwa yaka awak yaka kauh paknini rang.

Ûnitak yaka karauni dawi salaini ki, dawi bik kisani diska ki. Tunani bik labanni ki dawi bik kungnibas nanaini ki.

*Al barakni, Arangdak*

Ûnitak dadasni dawi salaini kisani diska ki. Tunani labanni ki dawi kunnibas naini dûwi.

*Sirau, Sikilta*

Waspa dîni ûk balna karak lakdi talda kat nuhnini yaka is bini ki.

Susum kau nunuhni yaka 30.5 sintimita dûwi.

*Al barakni, Arangdak*

Adika wasnipa dîni buhna kat paun as pitni manah dûwi.

*Al muih barak, Musawas*

Kau nunuhni kidik paun as dûwi, kaunah binina laih arungka kat paun kawi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Yayal yaka ahalmuk yakat dawi bayuk ki dawi muihni bik tubakni ki, aka laih dangni balhnini is naini dûwi yal yaka karak kat.

Kidika laih yamni amangladi almuk laih uya nuhni awas ki, barakwi kaunah dauh bini ki. Yayal laih nunuhni dawi bâninamak nunuhni ki.

*Al muih barak, Musawas*

Yang amanglatayang kalaih dangni balhnin kidik almuk kat kau naini ki, yal karak kat. Balhnin yulta yang kat arangnipana yaihnit kau tus kidika ki.

*Al muih barak, Musawas*

## Muihni sâtni yaka

Dî sangnika laihwi talyang balna yuyulwi, susum balna yaka kananimak minit yakauh kungnibas bû dûwi dawi dinit yakauh laih arungka ki dawi minikpa suma ditalwa yaka tayayalni ki (Villa 1987).

## Is nunuhni yaka

Miller (2005) yulwi, susum baisa nunuhni yaka nainini kauh sintimita muih as luih minit kau as kat kiwi. Walakwas wasni kau wauh-nitaya aka yamnini yutni susum tiaskau arungka ki, îna kat nainini yaka sintimita muih as luih minit kau as dudûwarang.

## Muihni yakat dûwa balna yulwi

Bussing 2002 yulwi, waspa dîni balna bararakni yaka sumaninamak minit yaka luih pihni, salaini ki, dawi wat sumanina minit kalaih tutuhni yakat talwi yayakwi.

## Pukta lik awayaka yulwi

Dî sangnika laihwi talyang balna Villa (1987), Miller (2005) karak yuyulwi, susum yaka pukta walik kalahwi dawi madah laih was tuhni dinit yak kî, walasah yak yakmaldi bang iwi awasa kat dibasta dinit kau bik dawi damasni waskau anu babang yak bik ki.

Susum lakwi talna as kunnibas yaklawi ispayul kau ayangni kalawi



Sâtni ûk as yaka ahalmuk yaka bânina pasyak yakat sumani kapat dudûwi, kaunah wasautni sâtuk ki.

Yayal kat bânina pasyakit sumanina lalahni dûwi.

*Al muih barak, Musawas*

Almuk kat pitdak sumani kapat dûwi kaunah pihni ki. Itanghki yuyulna dai sumani pini pitdak kawaka tûruh taniwas kapat kalahwi yâ atna dai.

*Yal barakni, Sakalwas*

Susum almuk yaka laihdak dakawi sarani ulik wasni pihni as kalahwi.

*Yal muih barak, Wailahka*

## Yamnini balna

Dîwail kirayang balna ki was tuhni kau walik yakmamaldi mâ as kau madah kalahwak talalawi. Pini laih taldasa kî, kaunah pukta walik kalahwi.

Madah laih apat palni laih taldas ki, yuldarang kat pukta manah kalahwi.

*Al barakni, Arangdak*

Akat pâ as ayangni Tipilmah wit atwa yakat mâ daihni kat mahni kalahwi kîdara kung yakat, kaunah muih mawak kiri pânina kau a uiji.

*Yal barakni, Musawas*



### Kikilwa yaka yulwi

Kikilwa yulni yaka wauhntitaya akat balsa dísangnika laihwi talyang balna yaka palni balsa laihwi talwi yuyulwasa ki, dawí yaka balna, di amanglayang balna amanlalawasa pa. Kikilwa yaka wasmã walik kukulwi, dísangnika laihwi talyang balna karak wainiku kat, Honduras Choluteca wasni yakat yal kat as lalahna kat suman karak rang (Car dawí Giovannoli 1950, Miller 2005), Bosawas bilamni balna karak susumni balna aka papatni kal sasahwa tatalwa atnin sip ki.

### Bang awa pãni

Miller (2005) yulwi, Mexico yak laih susum bikisni yaka niningh ki dinit kau was parasni murwa yakat, waspa dñini binina ûk balna karak kal papakwi bang ki, pasyakit mûsa kukuni bik lik ki.

### Bang awa pãni

Susum balna yaka was sãtni luh kau bang ki.

Pã pini kau pãnina sulihni dudûwi wasbin kau, was dakni kau dawí wasnuh kau bik.

*Al barakni, Musawas*

Madah laih pã sulihni sãt kau yakmaldi bang ki, kaunah kî babauni kau is kakawi.

Susum laih pãni sãt bû dũwi, kî sulihni dawí sau sulihni kat ki.

*Al muh barak, Musawas*

Kîdara, kîpala dinit kau kakawi. Yakau pak kal sasahwi yakat yakmaldi bang ahawi. Aka înyang alaih was tuhni as dinit yakat pana as tus dai yaka dinit kaupak înyang.

*Al barakni, Arangdak*

### Susum kikilwa

Wasma kat susum balna yaka was tang yakauh kikilwi yaka yayamwa yaka, ayangni kikiwi atwi, mã as kau bang kat Pãnina daukalawi dawak kikiwi.

‘Susum yaka kilnini pãni dudûwi kidi kilwa kalaih wasma manah ki, kilwa bang kat laihnin laih isi ki, limahni kidi bahang mahni laihdi minitni yakat paun muh as luh minit kau salap [30] laihma ki, muh mahni mayang laih bîk as bik laihdi, muh barak yuyulna dai, susum kilna pãni yakat walabis batanh bin asnina suhnin awas atwa daih.’

*Al barakni, Arangdak*

Witingna kîdara sulihni kau is kakawi.

*Al barakni, Musawas*

Was tutuhni dinit yaka sulihni babang yakat kakawi, pã as kaupak susum dî mahni yayakwi.

Witingna sulihni as kaupak muh as luh arungka [ochenta], basni as andat [cien] kat bang awi.

*Al barakni, Musawas*

Mã as as kat kuyulh wahni yar muh as luh [veinte], kau rumhdak ukwi. Kidi tuhni yakat witingna manah muh as luh arungka, awas kat andat kat bang awi kaunah nunuhni manah ki.

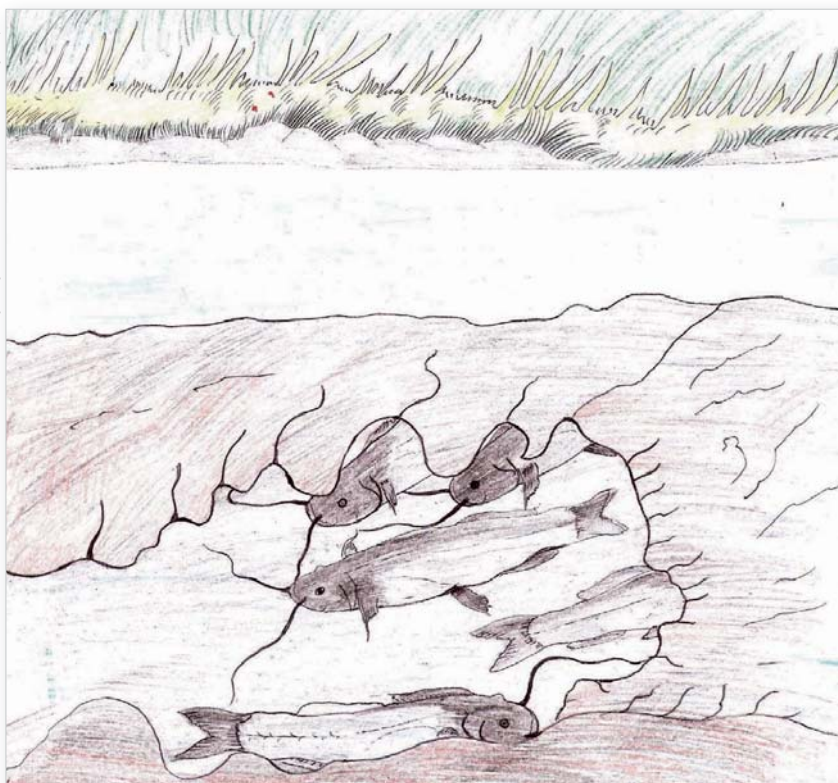
*Al barakni, Musawas*

Susum yaka pã sulihni kau uwi bang iwiwi. Kaunah dî walwi kasnini kat laih sait kau kalahwi alas lik awi pukta.

Susum yaka pã sulihni kau uwi bang iwiwi. Kaunah dîwalwi kasnini kat laih sait kau kalahwi alas lik awi, dawí watwi pãnina kau kiwi kat kal papakwi. Mã as kat arungka kat bik tulu ki, kaunah yaka bik mã as kat ki.

*Al barakni, Arangdak*





Susum balna bang awa pâni kî pas kau

## Kaswa balna

Mayang taldi susum yaka dîwail binina walik kaswi lik iwi.

Susum laih dîwail binina balna bitik luih kaswak tatalwi yang talayang kalaih susum kidik dîmuhik bikisni balna bik kaswi kilil kapat, bâbil dîman batatani balna kaswi.

*Al barakni, Sikilta*

Kuyulh kau laihnini kat laih dî muhni sât luih kau ukwi dîmuhni dutlana bik ki.

Susum kuyulh kau pamwi înin dîni muhni laih dî lawani karuk balna bâni birauh, dîman, dî wayana balna bitik kaswi.

*Al barakni, Musawas*

Pâ sulihni kau kal ududuhwi

Yul tilahna kau dakawi, susum yaka was pas pâ sulihni kau mahni kal uduhna bang awa yaka yulni dî sangnika laihwi talyang balna yak yulwi dakawak amanglalawasa ki atwi. Râmh ki sulihni kau yamni kal uduhni bang Kauna, pukta kat dînina kasna wawalwi kal dakwi kalalahwi.

## Kaswa

Dî amanglayang balna yuyulwi susum dîni kaswa yaka dî mahni ki, is yaka was dîni muhik, dawi buhni dîni muhik, dawi baisa is yaka laih dîman balna. Bussing (2002) tang awi waspa dîni bikikisni bik kakaswi, dawi kramer dawi Bryant (1995) balna talalna Panamá Chagres wasni yak laih susum balna yaka pan minik bik kakaswi.

## Kal kaswa balna

Susum kau kal kaswa dîni balna bang pas yakat, dî tâwas dîyang balna, dawi dî lawani karak nunuhni balna bik ki, wadau kapat bik, sîmh witing kapat was tuhni dinit yakauh lik ki.

Susum kau kal kaswa dîni balna laih yâkal, wiluh [tarara MSA] [sik] sauni as dawi lakus dîman wadau kat kidi dî kakaswi.

*Al barakni, Musawas*

## Mahnini

Susum yaka Tawan yaihnit akauna laih râmh witna ki.

Tawan yaihnit a kauna laih danh kalahwi kat muhik bik mâ bani mahwi kiwa yulni kat, kaunah baisa was tang yakau mawa laih taldi waspa dîni mahni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Wiri lawak, tawan kaupak nai yakau laih susum yaka mahni kalahwi waihua duldul kat talnini sip ki.

Pâ as as muhik dis pâni asangpas nai kau laih dahni ki. Kaunah muhik mahni pâni balna yakat laih susum bûlah ki, pâ wail balna yakat laih mahni ki kat muhik as bik ambuk dî uswas ki kaunah yang akat madah pukta pamtayang, kaunah sip îtas yâ iwi.

*Yal barakni, Musawas*

Ûlis kau witwi kiwa yaha laih, muhik yaklauwi wiwitwi yaka pasyakit bilam bik dî uhukwi.

Mayang taldi bilam yaka was tuhni babang yakat dahni ki, was binina kau bik bilamni balna, waspa dîni ûk walaninabis kau kaswi. Yaka bahangh aka bik sîmh sât kurih luih kau uya kal mamahwas ki.

*Al barakni, Arangdak*

Aka bik simh waspa dñni uk balna waunitaya kau yulwa daih kapat ki, susum mahnini yakat muih bararak (kukungh) dawu muih baisu (papangh) balna yaka karak sat uk uk lawi talalawi yuyulwi.

Yang ma as as pamtik, arungka kat itayang as awas kat bu mahni awa dai kaunah wara laih witna ki, ma as as bik pamtik itas bik ya awi.

*Al muih barak, Musawas*

Yang yultayang kalaih, dahni ki, pukta susum pamtyang kat salap kat bik ita yang.

*Al barakni, Sikilta*

## Pamnini

Susum il nini is yamni yaka laih pukta kat kuyulh kau pamwi ihilwi, kaunah inini dñni uk balna yaka kau is yayamni atnini ki.

Pukta susum pamwi inini is yamni yaka laih kuyulh kau walik ki, madah bik kuyulh kau inini sip ki, kaunah baises dadasni mai awi kat muih taldasa ki waspa dñni as minikratni ki yaka awak sibangh kau laih sip idasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kuyulh kau manah susum idi, ma as kat mascara kau bik bakatwi ihwi, satni uk kidik wah wanah kau bik ihwi.

*Al barakni, Sikilta*

Was binina yakat laih pabulu kau bik karhdi, kaunah wahwanah wisda laih mahni dadauwi.

*Yal muih barak, Musawas*

Susum nangnitak yakau dñni kasna wayani dakanin duwi.

Yang amanglata yang kalaih yaka wasnipa dñni yaka diwail dauna, dikasna uk babangh yaka nai kaupak wayani kau dakawi walwi, di bani karang di kasna uk karang bik.

*Yal barakni, Sumapipi*

Di muihni pini karang bik dutlana kat, susum pamnini yamni ki.

Susum balna laih didutlana wayani pur balna kidika kau yamni dakakawi: birauh kapat sakara bani kapat, tungkih dawu bilam kidi balna. Dñni muihni kidi apis waya dana laih di yamni uhukwi.

*Yal muih barak, Musawas*

Di lawani muihni kau, bani kau, dimuihni palni kau, birauh kau, was yapu kau bik papamwi ihilwi.

*Al barakni, Arangdak*

Kungni daihni dawu anan yaka yulni waspa dñni uk balna yaka uswak kikirak laihni isi ki.

Susum yaka kungni daihni yaka awak laihni isi ki.

*Al barakni, Arangdak*

Mayang susum mahni bang awa pani kau pamda kat. Susum yaklauwi waspa dñni uk balna kau kanwi yakwi witingna pas kuyulh uhukwi yaka yulni is dadauwi.

*Al barakni, Musawas*

Susum nunuhni kidika kau is uhukwi, bikikisni bik uhukwi, kaunah ban palni awas ki. Kat nunuhni kidik yaklauwi uknin sans kalalawas ki.

*Al muihbarak, Musawas*

Susum pamnini awar yayamni bu bang ki.

Susum yaka ma ulahnwa awar arungka kaupak awar tias kau as kat; yaka kaupak payah lanini walik awar bas kaupak ma kilwa kat praisni pamdi.

*Sirau, Sikilta*

Susum uknini awarni bang ki pamnini awarni awasa bik pa as as kat uhukwi.

Was pauni laih, madah bik susum ukwi.

*Al barakni, Arangdak*

## Sahwi kalahwa

Kulnin lani mahni bang ki. Di amanglayang balna walik. Susum bang yaka pani daklana yakat susum sat mahni bang yaka yulwi barangni anini baises witingna manah yul bauwi tatalwi. Bussing (2002) yulwi, susum balna yaka Chachalaca wasni kaupak Atlantik wasni balna yak dawu Tehuantepec wasni yak pacific wasni Mexico laih nabupak kau ki, Colombia kat bang ki. Miller (2005) kaupak laih, Panama wadhni tani yak laih susum mahni ki.

**Kaupak  
wayani kau  
dakawi  
walwi, di  
bani karang  
di kasna uk  
karang bik**

Susum laih uknin awarni dūwi. Was parah akat tuhni as as babang ki mapiris awar tias kau bās kaupak awar salap kat kidika yamni ukwi. Kaunah kidi bayakwa kaupak laih uhukwas ki.

*Al barakni, Musawas*

Pukta susum pamnini kat, kuyulh yaka susum baisa pânina kau pâ kalalahwasa tanit yakau rumhnini ki.

Pukta pamnini bik awarni dūwi witingna bang laih kuyulh kau uhukwi, kaunah witingna pânina sulihni kaupak alah uina laih kuyulh ukwas dawi.

*Yal barakni, Musawas*

Wasma kat, was pauwa tus awarni kat walik kuyulh kau ihîwi, yakaupak bayakna laih ukwasa dawi kat was minit yak dîmuih uba mahni yaka awak.

Wasma susum pamnin kat was pauwa tus yakat ki. Wasni pauna yakaupak buh lakwa tus kat laih ukwas dawi.

*Al barakni, Arangdak*

Was pauni laih ukwas dawi, kat kalahwi dîmuih mahni kidi uhukwi, kidi bang ukwas ki.

*Al barakni, Musawas*

Dîpamyang as susum pânî as yakwa kat mahni laihnin sip ki.

Yang talayang yamni ukwa kat bukit as bik îdi. Kaunah mâ as as kat, ukwas laih salap minit kau singka manah îdi. Kidi bahangh yultayang, susum kidika danh kal was ki baisa manas ki.

*Yal barakni, Musawas*

Muih dîpamyang as susum pânî as yakna kat susum manah bik as bik laihnin sip ki.

*Al barakni, Musawas*

Wayani yamna mulhni Cristóbal Thamy López



Susum yaka nangnitak kau walik dî walwi

**Muih dî pamyang as susum pânî  
as yakna kat susum manah bîk  
as bik laihnin sip ki**



# SUSUM BIKIS

# BURHKA TINING

Ayangni wayah kau laih

**Wirwir**

Ayangni akat isnipayul kau laih

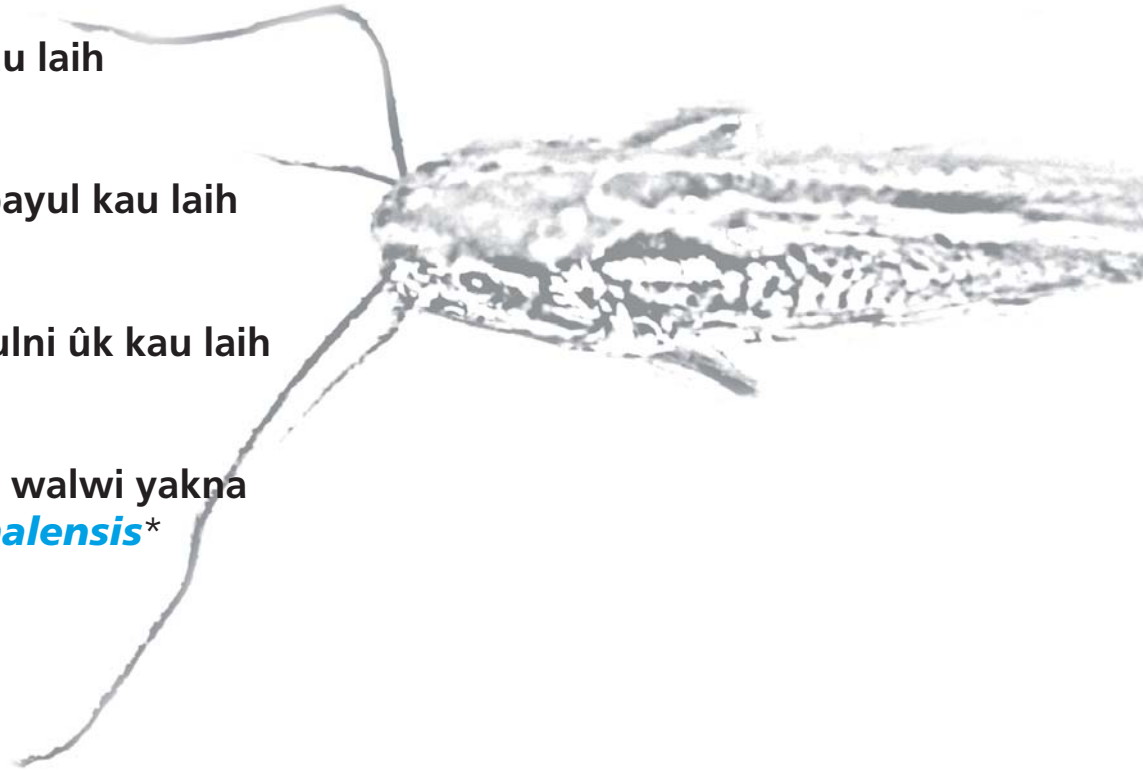
**Barbudo**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih

**Bagre**

Ayangni tuhni kau walwi yakna

***Rhamdia guatemalensis*\***



Paule Gros

\* Susum bikis yulni yalwa yak talah p.174

## Ayangni

Susum bikis yaka Mayangna kau ayangni bû papakwi, as yulwa yaka laih, susum kapat kaunah bini lah ki.

Aka laih susum palni awasa ki. Aka wasnipa dñi aka laih susum bikisni papakwi.

*Wahma, Arangdak*

Ayangni ûk kalaih, muih mahni yuyulwasa ki, wasnipa dñi kalahna yakarak kulwi yuyulwi.

Yang susum sât bû amanglatayang, as kidika wasnuh kau kawî ûk kidika laih burhka tining yakwi kidi manah bang ki, usnit kidika papakwi burhka tining yaka awas kat burhka walanibis atdi.

*Al muih barak, Musawas*

Muih mahni kauh amanglalawi aka wasnipa dñi susum bikis yaka wara kat yuyulwak dakayang burhka tining yaka.

*Al barakni, Arangdak*

## Kungnibas ampus yaka

Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi, *Pimelolidae* wanaihni balna yaka luih pasyakat Nikarawa susumni balna bik awi kulwi, kananimak minit tani yakauh kungnibas bû dûwi, dawî dinit yakauh laih arungka ki (Villa 1982).

## Libitwi talna

Susum bikis yaka susum karak kat sâtuk ki, muihni is binina ki dawî kungnibas bik mahni ki.

Witingna muihnina binina ki susum palni kapat laih awas ki. Yuldarang kat susum palni laih paun as dûwi, dawak burhka walanibis kalaih kuihwas ki.

*Al muih barak, Musawas*

Yaka wasnipa dñi sintimita [sm] salap minit kau bâs kat pat muih barak ki binina laih baisa bikikisni ki. Muihni laih binina karang bik kurihni laih nuhni ki.

*Wahma, Arangdak*

Taldak laih susum kapapat ki kaunah nuhni laih awasa ki. Nuhnini kau sâtuk ki ins bunini walik ki, yayal yaka sip ki ins arungka kat dñini sip ki. Ahalmuk yaka kaput bik susum bikis laih kungnibas Nanaini tias kau as dûwi, susum nunuh laih arungka manah dûwi.

*Al barakni, Arangdak*

Muihni laih binina karang bik, pat muih bararak kal sahyang binina.

Sam kat susum bikis kidik sumani bik dûwi. Kidika bahangh yuldi simh susum kapat kaunah susum ûk ki,

*Yal barakni, Musawas*

Sumani dûwa walik laih yal, almuk yaka talawi amanglalawi.

Sip nû kal dasaki almuk, yal yaka. Kaunah bâni pitda laih nû kaldî almuk yaka dawî yal yaka bik.

*Wahma, Arangdak*

## Yang susum sât bû amanglata yang, as kidika wasnuh kau kawî ûk kidika laih burhka tining yakwi kidi manah bang ki

Susum bikis laih kungnibas tias kau as manah dûwi



Paule Gros



## Yamnini balna

Waspa dîni as minikratni ki.

Sirihni lik ki dawî muhi sak yaka yaihnit kau bik kiwasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Is yaka was binina dinit yak pâ paskau kawî sak ki.

Aka balna laih kî dinit kau kakawî dawî wasmak kau kat, kaput bik tuhni kau bik lik iwi. Kaunah mampat kalahwi dîni kasna walwa lik laih nai diswasa ki, sirihni watwi pâni kaukawkawî kaput ki witing lâni yaka.

*Wahma, Arangdak*

Witingna kî dinit kau manah kakawî.

*Yal barakni, Musawas*

Susum kapatnah pukta dîni wail as ki.

As as kat pukta nai kau kalahwi, mâ as as kat madah pamdi îdi mahni tulu iwiwi.

*Wahma, Arangdak*

## Susum bikis, burhka walanibis kalahna yaka

Susum bikis balna yaka burhka tutuihni was awasa kat tining buhni kau yakwa yaka kaupak kalahwi.

'Burhka kidi susum bikis itanghni, bangh witingna kaput ki burhka kidik tining, manah yakwi dawak ma arungka kat yakaupak susum binina kalahwi, kaput dawak balhniinna kalah dawak mahka kalahwi wawaihwi.'

*Al muhi barak, Musawas*

Burhka tining yaka wasbini yak muru yakwak yakat susum bikis bararakwi, was lauwa yaka parasni kau.

'Was lauwa taimni kat tining yakna kidika murwi kalah kiwi was bini kau alah uwi bararakwi.'

*Al muhi barak, Musawas*

Burhka tining yakwa minitni yak was lauwas kat, walanibis balna yaka râmh sangka awas karang ki.

'Was lauwas karang bik susum bikis kidik dadauwas ki. Kat tining yakna yakat wasni dûwa yakau bang ki dawî kaput kalahwi.'

*Al muhi barak, Musawas*

'Was lauwa laih sangka yaklalawi, was murwa munah was binina kau alah uwi. Kaunah kidi mâni was lauwas kat burhka tining yakna laih dau lalawi.'

*Al barakni, Arangdak*



As as kat pukta nai kau kalalahwi, mâ as as kat madah pamdi îdi mahni tulu iwiwi.

Witingna bik wasma kat kikulwi sîmh susum balna kapat, kaunah pânina laih sât ûk ûk ki.

*Al barakni, Arangdak*

## Bang awa pâni

Was binina kau walik bang atnini kalana, wasnuh kau laih awasa ki.

Was binina kau bararakwi, aka laih was bini kau bang ki. Was binina kau bik dûwi kaunah wasnuh kau laih kakawasa ki.

*Wahma, Arangdak*

Waspa dîni susum kidika laih wasnuh kau manah îdi. Kaunah susum bikis laih was binina sahni kau, was binina kau îdi.

*Yal barakni, Musawas*

Sauni as akat laih, susum nunuhni kidik wassâ [waspuk], yakat manah kakawi. Kaunah susum bang ki, was binina kau kaunah binina lah ki, yulwada kapat burhka tinig kaupak kalalahwi.

*Al barakni, Musawas*

## Kaswa dîni

Dî sât mahni kasyang as ki, di bikikisni sâtni luh kau kaswi.

Dî kasna sât kaswi dîbasta, dîmuih was minit kau bukwa yaka, dawî dîman bikisni dîmuihni kat ki.

*Wahma, Arangdak*

## Susum bikisni karak kapapat yaka di sangnika laihwi talyang balna yuyulwi

Dîamang layang balna yaklau sîmh ayangni kalalawa yaka *Rhamdia guatemalensis* atwi Nikarawa susumni balna luh kau kungninabas nanaini ki dawî 'Pasni kau wakalnina bû pak baini ki' (Villa 1982). Yaka yulni, aka ayangni apud sîmh susum dawî susum bikis kau bik yuyulwi. kaput bik dîamang layang balna witingna akauna yuyulwi dîniwail apapatnah kaunah sâtuk balna yaka matakik kau kiwarang yakat yamni laihwi talnini sak karang ki (Bussing 2002). Apat, kukulwi aka mâni kat yamni yaknini dîni awasa ki, aka wasnipa dîni susum, dawî susum bikis yaka sât bû ki awasa kat witingna yakauna kaunah dauh kauh muihnina sâtuk ki.

## Pamnini laihnini

Susum bikis îhini dîni dî arungka kau yamwi lalahwi.

Kuyulh kau, isparah kau bik îdi, mâ as kat isparah kau bik tusdi îdi, kat was binina kau bang bahangh. Kuyulh kau pamnini kat kau pamda kalaih birauh kau manah ki.

*Wahma, Arangdak*

Wanah kau bik îdi, wah as dutni ki susum bikis yaka kî binina dinit yakat kawak kî ûk minit yakat rumhdi ildak dauwi.

*Al barakni, Arangdak*

Susum bikis îhini yaka was bini pauwa kat manah yamni ukwi.

Wasnipa dîni yaka mâ as as kat îdi. Kalalahwi kaunah was pauwa kat kalahwi dî wawalwi. Was sangni laih kalalahwasa ki.

*Wahma, Arangdak*

Wasbin amput pâni kau susum bikis bang awa yaka



# SUSUM ITUNI

# SUSUM KUKUNI

Ayangni wayah kau laih  
**Batsi kukia**

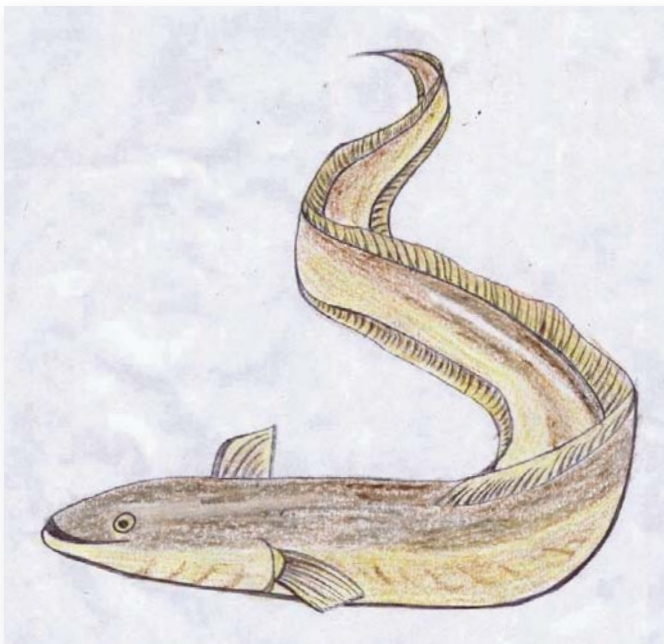
Ayangni akat isnipayul kau  
lah  
**Anguila**

Ayangni ispayul yulni ûk kau  
lah  
**Anguila americana**

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
**Anguilla rostrata**



Wayani yamna Muihni Cristóbal Thamy López



Aka wasnipa dîni aka mahni awasa ki, yaka awak sip ilwi wayani laihwasa dana  
(yuyulwak dakawi wayani yamna)

## Ayangni

Ayangni Mayangna kau pakwa yaka, susum kapat nuhni yaka talawi papakwi.

Yang kultayang mâ muihki barak balna ayangni papakna kat adik wasnipa dîni adi susum kapat ki, kaunah dauh kauh nuhni ki kidika yulni susum ituni pakdi.

*Wahma, Santo Tomás*

## Libitwi talwa

Mayangna balna susum ituni atwa kaput. Muihni mayakau, tunani luh kau yaka, susum kapat nuhni ki.

Papas yakaupak mayakauh laih susum aisa talaman kapat ki, yuldarang kat, susum sîmh sât balhnini dûwi pasni yakat susum kapat ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kapapat karang bik. Binina yakarak laih satûk ki.

Sîmh susum kapat ki kaunah dauh kauh naini ki, tunani bik baisa subangni ki.

*Al muih barak, Brikputwas*

Kungnibas bik baisa pararahni ki susum karak kat.

*Al barakni, Kayayawas*

Wirilawak, susum ituni mamahni yaka laih barangni naini ki, waspa dîni ûk balna dawi susum karak kat bik mamahnina yaka kapapat awasa ki.

Sâtni ûk talda kalaih, muihni papas dak kaupak mamahni sut saitni karak kat sâtuk palni ki, susum karak kat mamahni sut barang kapat ki. Yuldarang kat mamahni sut ririhni awasa ki dauh kauh barangni ki yuldarang kat kawaih sutni kapat ki lâs yaka.

*Al barakni, Arangdak*

Mamahni sut yaka waspa dîni ûk kapat awasa ki barangni ki arahni awasa.

*Yal barakni, Sumapipi*

Wasautni yaka laih susum kapat ki. Puputni dangni yaka lalah ki pasni laih sîmh susum kapat ki.

Wasautni laih sîmh susum kapat ki pasni bik pihni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Wasautni laih puputni ki, pasni lalahni dûwi susum as balna kapat ûnitak laih susum ûk balna kapat dûwi.

*Yal barakni, Wailahka*

Kapaut bik, nainini yaka susum palni bâs awasa kat arungna tangpakna us naini ki.

Barakwi watna kat nainini param as kapat dûwi.

*Yal barakni, Wailahka*

Dîni wail yaka aima aslah talnyang. Silp îtik talnyang. Dawak kultik taling kat pak singka dûwa dai nainini, pirihta laih ins bâs minit kau dûwi. Mating ki pàs kau laihti ladas ki, nû awasa yang baisa nuhwa pa, kat aima aslah îtik talnyang susum ituni.

*Al barakni, Kayayawas*

Muihni pâni ûk kau talnini kat, susum ituni dangni balhnini yaka muihni naini luh sutni kat dûwi.

Dangni yakat irihniban kapat dûwi naini sîmh balhniin kapat ki.

*Al barakni, Arangdak*

Dangni kau naini tus yaka balhnini as ki, tunani kaupak mamahni sut kat dûwi.

*Al muih barak, Brikputwas*

## Is nuhni yaka

Greenfield dawi Thomerson (1997) balna yuyulwi, ulalulah balna yaka 1.2 mita dûwi atwi disangnika laihwi talyang balna yamni laihwi tatalna kat 1.5 mita kat ki Miller (2005) rawaswi yakna. kau bik dî yamyang (autor) usnit akat yulwa yaka yayal kauh is nunuhni ki ahalmuk karak kat. Is nunuhni yaka laihwi rawaswi yakna yak 7.3 kilo dûwi iti.

## Kisani dawi balhnini

Dîsangnika laihwi talyang balna yaklauwi susum ituni yaka kisani dûwi atwi, kaput bik bikikisni dawi datalni ki, yaka dîni balna bûpak libitwak, wasnipa dîni aka datalni Kalawi (Greenfield dawi Thomerson 1997). Kapat bik, dîsangnika laihwi talalawak, dangni iriniban yaka dî naini ki, kaunah tunani kat laih awasa ki.

## Bang awa pâni

Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwa yaka, susum ituni balna yaka madah kat, kî walasah kau dawi kî dinit yak yakmamaldi, uya kalalahwasa yaka pukta kauh is kalalahwa kukulwi (Greenfield dawi Thomerson 1997). Miller (2005) yulwi susum ituni balna yaka was tuhni dinit kau wasmak dûwa yakat kakawi dawi was kung damasni sara yak laih maluih bang awiwi.



## Kaswa

Greenfield dawi Thomerson (1997) karak yuyulwi, waspa dîni susum ituni yaka dî muihni kasyang as ki dî sât mahni laihwi kaswi yaka, pasyak dîmuh, bâbil, siksik, dîman, muku dawi waspa dîni kat ki. Miller (2005) tang pakwi susum ituni balna kasninna pasyak buhni dîni wail bik ki.

## Kal sahwa

Wisam palni akat kat bik dîsangnika laihwi talyang balna susum ituni angkat kal sahwa yaka amanglalawasa rang. Waraka laih, yuyulwi wasnipa dîni balna aka is yaka wasnuh kau, awasa kat was kung kalah yakat bang ki. Kaunah, kuma lakunni balna Atlantik kumani karak libitni yak kakawi Antillas dawi islas Bermudas yak, pâ tuhni baisa kuma kau kalahwas pâni yak kal sahwi. yakaupak, binina yaka kuma minit yak arunhni (puhutni) dul kat, kuma kung yakat uimukwak nuhni binina kakalwi was nuh tangmuh kikilwi, yakat bang kaunah kal sahninna kat wat uwi. kapat laih awaspa, dîsangnika amanglawasa balna kukulwi ahalmuk balna yaka wasnuh sahni yaihnit Yakau wawatwi. Yayal balna walik pâ nai was tuna yakau awawaihwi (Greenfield dawi Thomerson 1997, Bussing 2002).

Aka wasnipa dîni aka salani ki dawi ûnitak bik datalni ki.

Muihni laih kau tubakni ki susum karak kat dawi bik salani ki.

*Al barakni, Peñas Blancas*

Dîniwail aka kisani diska ki.

*Al barakni, Kayayawas*

## Lâni balna

Parasni karang bik, yaka laih nuhni yaka yaklau kal iwi. Waspa dini as an an awasa ki.

Waspa dîni as paun parasni dûwi.

*Al barakni, Peñas Blancas*

Anan laih awasa ki, dauh kau ipis minik ratni kapat ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

Anan awasa ki yamni ki dî aslah laih nuhni kamanah ki.

*Al muih barak, Amak*

Yulni diska ki dawi bik bil balna kapat pirhwi.

Binni laih yamwasa ki, susum yamwa kapat, kaunah kasak wauhwi sîmh bil kapat yamwi.

*Al muih barak, Amak*

## Bang awa pâni

Was tuhni dinit yakau pâ sulihni pas kau bang ki, watwi kî dinit kau bik.

Kî sulihni kau kakawi sîmh susum balna kapat ki. Pukta, madah karang bik taldasa ki, sulihni babang yak kakawi. Mâ as kat îdi.

*Al barakni, Kayayawas*

Yang aima as înayang pâ as ayangni kayahka atwa yakat, yakat laih ki manah ki, dawi sulihni nunuhni bik mahni ki, kî minit kau ilwik pamta sak yang kat ukna, taldarang kat witingna, kakawi tuhni nuhni dawi pâ babang yakat.

*Al muih barak, Brikputwas*

Yakmamaldi kî kau was muruwa yakarak witingna ahni kau bik kalalahwasa ki, kat uba miniknaratni yaka awak. Aima as îna yang rang kî mahni dûwa pasya kaupak yaka awak yultayang pâ sulihni kau kakawi. Yaka laih Buka wasni yakat rang.

*Al barakni, Amak*

Mâ as kat was tuhni wasmak dûwa yakat kakawi is yaka was tuhni lungni balna kau.

Aka dîniwail laih tuhni kau kawi, pana bukna dinit wasmak sannî dûwa yakat laik kawi.

*Al barakni, Peñas Blancas*

Susum ituni laih kawi, wasmak dinit kau, yakau pak kalahwi dî walwi kaswi

*Al barakni, Amak*

## Kaswa balna

Yamni amanglalawasa ki. Dîni muihni pawî pamwi ihilwa yaka kaupak, tuhni lungni nunuhni dinit kau dîmuh binina tulu yaka bik kaswi atwi.

Witing kasnini laih sarap dîmuh binina tuhni minit kau bukwa yaka, siksik dawi dîman kat ki.

*Al barakni, Amak*

Sik sik yaka susum ituni kasnini as ki



Paule Gros

## Kal kaswa balna

Nuhni yaka awak, kal kaswa dîni is nunuhni balna yaklauwi laih kaswarang ki.

Witing waihnila laih wiluh, mûlalah almuk [mûsa], yapu dawî muh kat ki.

*Al barakni, Amak*

## Mahnini

Sauni daklana pas kau was bang yaka luh yak dîniwail aka di bûlah ki.

Sip ki kal paknini kaunah akat laih îdi taldasa ki, mâ as kau laih kurih as yaka awasa kat kurih salap kat as îdi, bûas kat îdasa ki didiska ki.

*Al barakni, Arangdak*

Susum îtuni laih mâ bâni taldasa ki waspa dîni ûk kapat, kaunah muh mâ as kat îna atwak dakadi.

*Al barakni, Amak*

Laihni dadasni yaka awak talawi yuyulwi wasnipa dîni yaka yamni yakmaldi atwi.

Waspa dîni kapat as ki. Kaunah mâ bani kalahwasa ki, dauh pâ pas kau manah ki.

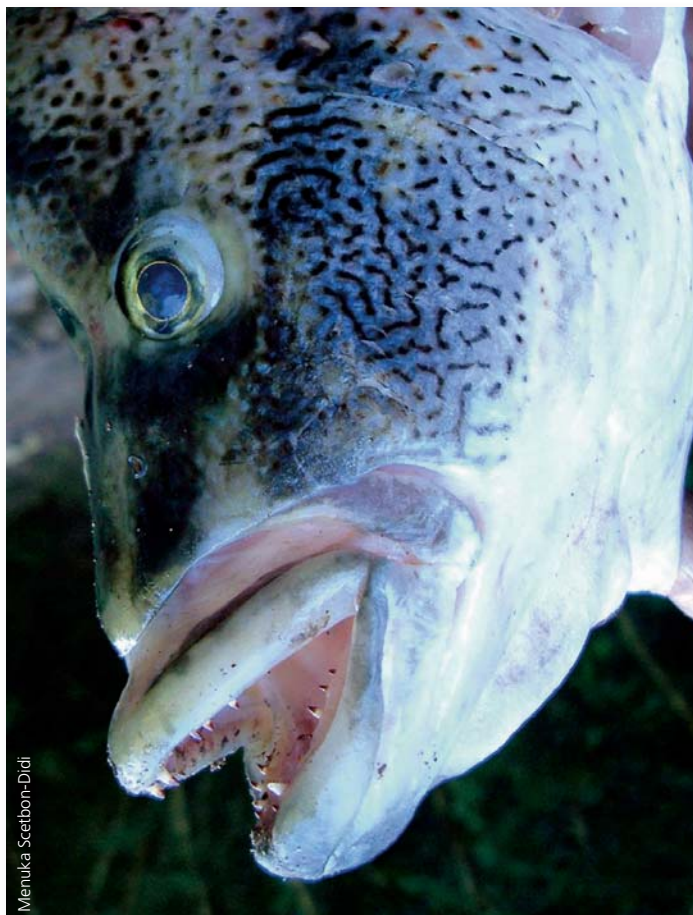
*Al barakni, Arangdak*

Yaka manah bik awasa, yakmaldi manah tulu ki, taldak bik tulu awasa ki kaput bahangh pamdasa ki.

*Al barakni, Amak*

**Kuring pasyakit  
tus yakat muh ûk  
hilp yamunwak îna  
yang dai, dawî bik sirihni dauwasa ki**

Mûsa almuk yaka susum ituni kasyang as ki



## Sahwi kalahwa

Dîsangnika amangla yang balna kukulwi, susum ituni yaka waspa dîni as kaupak ki, atlantik kumani kung kaupak Groenlandia dawî Canadà Labrador kaupak Guyana, pasyakit Mexico dawî America papas, ûk as sak yaka Belice, Costa Rica, dawî Nikarawa bik kawi (Greenfield dawî Thomerson 1997, Miller 2002). Wasnipa dîni aka BOSAWAS wasni balna kau diska yaka râmh palni yulnini kat sau dakna akaupak kuma kalahwa kat yaka uba nai kau ki.

Yuldarang kat, uba miniknaratni aduh, yaka bahangh taldasa ki.

*Al barakni, Kayayawas*

Aput as muh balna kulwi talawi susum ituni yaka mahni awasa rang yaka wara kat ban ki.

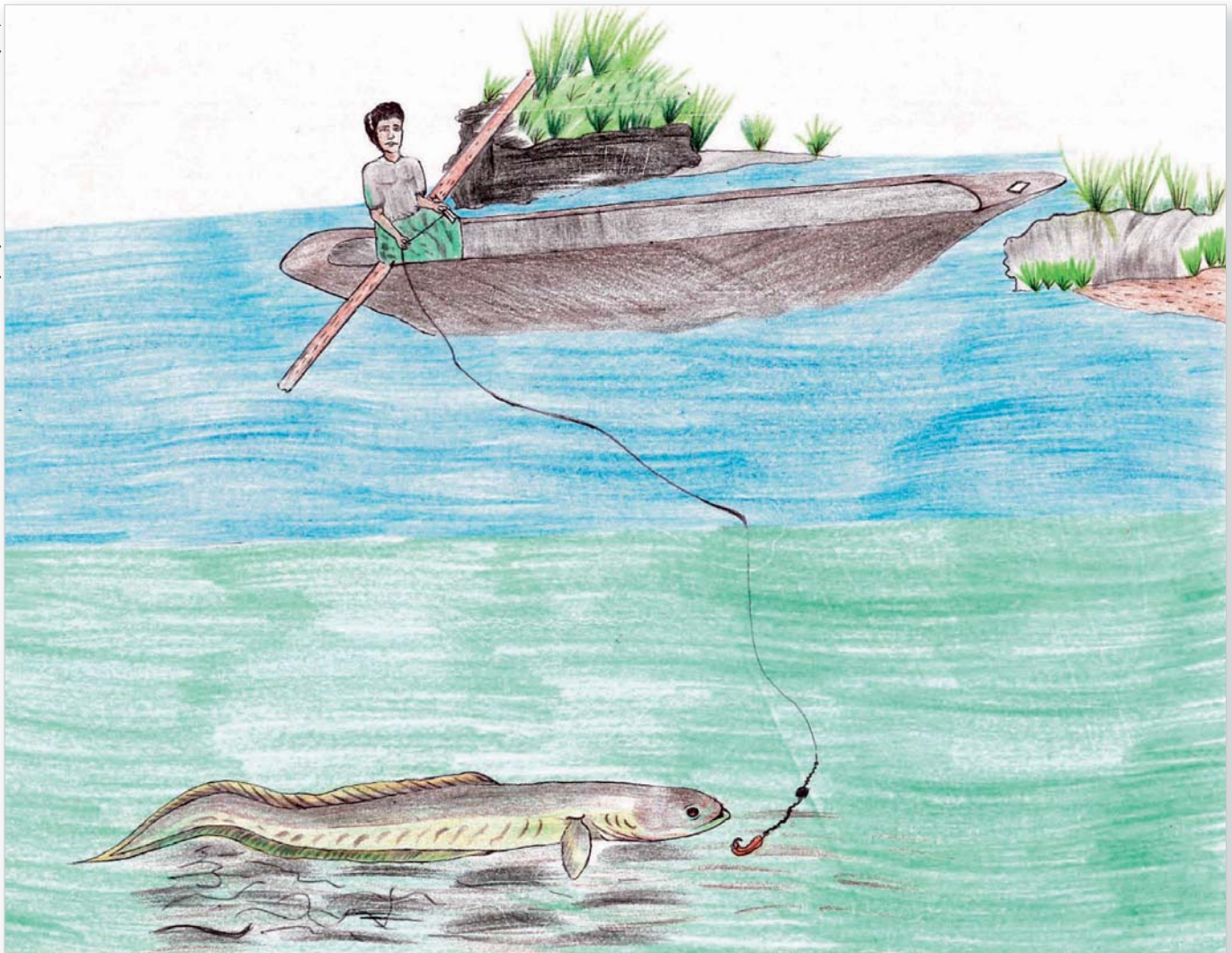
Libitdi taldarang kat, sarâ dawî wara minit kat taldak ban ki, pas amput lâni dûwa dai kapat ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Aka wasnipa dîni lâih bang awarang, dawî bik wara kat bang ki. Tanka laih pamdi îdasa ki, dawî ban witwasa ki dawî bik witwasa karang ki.

*Al barakni, Kayayawas*





## Pamwa

Susum ituni laih mâ as kat kalahwi, is yaka waspa dîni îyang yayamni karang bik wat mahni ihîwasa wat aslah îwi talalana ki.

Yang palni aima as bik pamtik îtasayang ki. Kaunah aima aslah kukunghki lakus Walakwas, tang yak yâ uina dai, dawak kukunghki as pamwi î dawî yayulna dai, aka kudukh susum ituni, waspa dîni as parasni ki, ban isi laih awasa ki înini.

*Yal muih barak, Arangdak*

Baisa walabis yang kat aima as papanghki îwak talnayang dai, walakwas tang yakat yaka wasnipa dîni laih mâ bani îdasa ki.

*Yal barakni, Wailahka*

Susum ituni yaka kuyulh kau pamdi dawî dî muhni kau pamdi.

Yang talayang, kuyulh kau walik ihîwi, sât ûk kau laih talasayang.

*Yal barakni, Arangdak*

Aima bû înayang, kaunah kuyulh kau manah muhni laih bilam kau rang.

*Al muih barak, Amak*



## Susum ituni pamnini yaka isning katwi

Mâ as kau dawak lalahwa bahang kulwi talalawak Honduras yak laih mâ bani rang dawî, Buka wasni yak walakwas yak bik dawî umra yak bik awas ki.

'Papanghki pamwi îna pâni laih Palpatuh yakat dawî tikam taimni dai, witing tikam tuswa lik kaunah pukta kiwi pamwi îna dai. Susum ituni Honduras yakat laih pamtik bâs înyang dai, susum ituni, pâni laih raya [wampu Sirpi] yakat.'

*Yal barakni, Wailahka*

'Aima as talnayang baisa bini yang dai Umra wasni yakat muih al as susum ituni pamwi îna sak kaunak nikingkana rang.'

*Al barakni, Arangdak*

'Aima bû lah înyang Buka akat lik atnayang kaupak, as laih Bilu yakat, ûk laih Limbasna kau.'

*Al muih barak, Amak*

'Bû înyang pâni laih: Uskana tuhni ûk laih Buka sahni yakat.'

*Yal barakni, Amak*

'Yang aima aslah înyang pâni laih: Isista yakat.'

*Yal muih barak, Amak*

'Yang aiwanayang 1977, bûka wasni akat dawak aima as înyang peñas blancas tâ bukwa yakat.'

*Al barakni, Peñas Blancas*

'Aima as bik îtik talasayang ki, kaunah aima as ayapal kaupak aiwa lik kaunah Kayahka yakat kuyulh pamting pas laih susum as ukwak înyang, yakaupak wat pamting kat susum ituni ukwak înyang rang.'

*Al muih barak, Brikputwas*

'Aima as înyang rang tamba kalangsah yakat, tapal sahni dinit yakat.'

*Al barakni, Kayayawas*

Susum ituni yaka parasni ki dawî tihini ki yaka yulni ihilwak parasni yaklauwi.

Pamwa muihni yaka walabis karang laih kirarang ki.

*Al muih barak, Brikputwas*

Aima as Ukuhli yakat kuyulh pamnayang daih, sâkara bâni kau susum ituni as ukna dai, dawak sip îtasadanayang dai uba paun dûwi, kaput dawak pamtasa danayang rang.

*Sirau, Ahsawas*

Ilwi dawî yamni laihnini ki subit kalahawi kiunini awasa yulni kat yamni itasa man laih, kuring pas ûl kau awaihi ira kuh iti. kaput pat alah wik înyang dai, dawî bik sirihi dauwasa ki.

*Yal barakni, Wailahka*

Laihda taimni kat parasni laihwi îdasa kat kiri.

Kuring pasyakit tus yakat muih ûk hilp yamunwak înyang daih, dawî bik sirihi dauwasa ki.

*Yal barakni, Wailahka*

Kuring pasyakit tus yakat muih ûk hilp yamunwak înyang rang.

*Al muih barak, Brikputwas*

Witing nainini, muihnini dawî kal pirhwa yaka talawî, muih dipamwi amanglalawa balna kat bik laihnini yamadudûwi bil kapat talalawî.

[Laihnayang talmni] yamadunayang rang, datik bik iranayang rang bil pât talik, kaunah lâs kat muih yuyulna susum ituni. Aima ûk laih, wahna as pukta was bakatwa lik kaunah pana dai suksuk kau, dawî aiwi yakwi yamaduna rang, witing kulna kalaih bil kuduh atna yaka yulni kuring pining yakau rumh pamna rang.

*Al barakni, Peñas Blancas*

Kuring kau aidi ada kat dawak kiri yaklauwi sutwi sîmh bil kapat sâtni mahni yamwi, yaka yulni yama dudûwi, amang ladasa laih wasnipa dîni yaka.

*Al muih barak, Brikputwas*

Susum ituni laih birauh kau bik pamdi, bilam dawî dîwail bâni kau bik ukwi.

*Yal barakni, Arangdak*

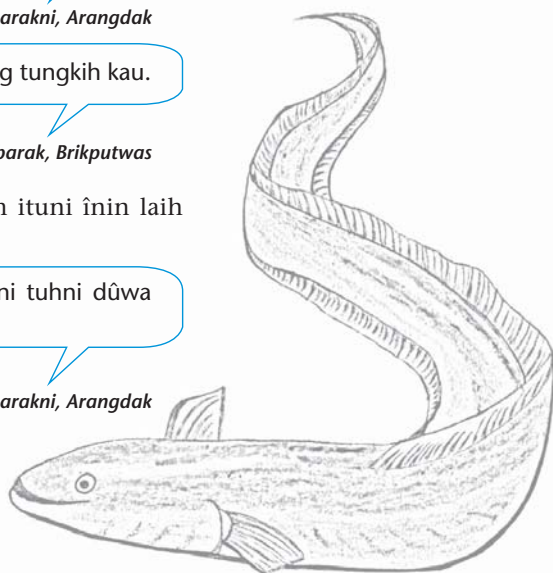
Yang laih pamnayang rang tungkih kau.

*Al muih barak, Brikputwas*

Muih as as yuyulwi susum ituni înin laih wasma kat ukwi.

Wasma kat is pamdi, pâni tuhni dûwa balna yakat.

*Yal barakni, Arangdak*



# BAHYA

Ayangni wayah kau laih  
**Bahya**

Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Guavina**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Lamearena**

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
**Awaous banana**



## Ayangni

Bahya ayangni Mayangna kau yuyulwa yaka muih luh kulwi tatal wak yulnini kat laih, 'bahyang'. Kaput bik yaka bataknî yaka yulni kaput patki dawi bik wasnipa dîni yaka kungnimak dawi muihni bik bahyang ki.

Mâ as kat was kaupak yakdi taldak wasnipa dîni yaka kungnimak dalam bû bahna dûwi. Dawak dauna tus laih kungnimak kau bahna yaka aslah ki. Yaka balna karak lakwi talwi mâ buhki balna ayangni papakna bahya.

*Yal barakni, Arangdak*

Yang kultayang ma muihki barak balna, waswipa dîni yaka ampat kat talwa dawi ayangni papakwa kultayang. Dawak lakdi taldarang kat bahya laih yudutni ki, wakalni bik diska ki lahta kasnama karang, kisma busma karang bik bahwi. Yaka bahangh bahya papakwi. Yamni yuldarang kat bahyang atnini ki.

*Al muih barak, Amak*

## Is nuhni yaka

Mâ pâki awasa pâ ûk America central dawi america del sur, pasyakit, muih dîwail sangnika laiwi talyang balna yuyulwa kalaih wasnipa dîni aka sipit as kat nuhwi atwi: (www.fishbase.org).

# Bahya kidi tinpas nuhni ki dawi sâris ki. Dawi bik muihni yudutni pirini yak wasautni pihni naini dûwi. Muihni yak kisikni risni dûwi sâ kapat dawi tunan labanni ki

## Ampat yaka

Bahya balna yaka, binina nunuhni bik bang ki. Kaunah yaka bik pâni kauh ki, waspa dîni as bininalah ki.

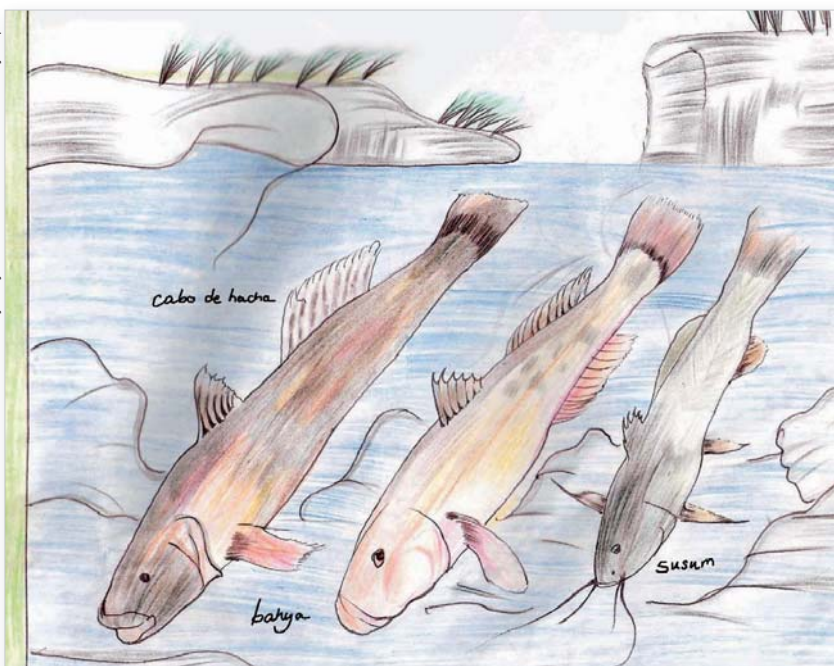
Bahya yaka barakwatwi put as pitni nainini [Walakwas yak].

*Yal barakni, Arangdak*

Almuk laih paun as dûwi, yal laih paun papas bah ki [Walakwas kaupak].

*Al barakni, Arangdak*

Wayani yamna muihni Cristóbal Thamy López



Yayal bik as as paun arungka dawi almuk laih paun singka dûwi [Buka Kaupak].

*Al muih barak, Amak*

Tinipas nuhni islakni, muhni labanni ki muihni balna yak râmh palni, yaka wasnipa dîni aka susum karak kapapat ki, dawi bahya muihni nuh luh kau wasautni kau dawi bik ûnitak bik datalni ki.

Bahya laih tinipas nuhni ki dawi sâni bulni ki. Ûnitak yudutni dûwi, pirini yakat pihni naini as tus ki; ûnitak kisani laih puputni sâ kapat dawi, tunani parahni ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Sîmh yulnini sip ki, susum kapat ki datalni dauhkauh naini dawi tunani parahni ki.

*Sîrau, Ahsawas*

Libitwi talna bahya dawi susum karak wadah kau yaka susum, tingpal kau yaka bahya



Tunani nuhni labanni ki tunani dawî minikpa nunuhnini  
ki sîmh muihni kau wasauni dûwa kapat ki yamni taldi wisam palni bahang



Nacilio Miguel, Fribuz

Bahya tunani dawî muaka tunani karak kapat ki, almuk laih wasautni sâni ki, yal laih kau lalahni ki. Bahya laih muaka karak sîmh kapat ki, kaunah dî aslah kalaih dauh kauh uluh ki dawî ûnitak baisa salalaini ki, kisanî kau bikikisni ki.

*Yal barakni, Amak*

Bahya pasni kau balhnini dîni dul yaka dinit malni yakat dî bini as dûwi, birina kapat sak ki, yaka kau bik balwi sirihi lik awi yaka kau di mahni yamwi.

Dî aslah talayang kalaih apis sâtuk ki pasni yakat pulu kapat wayani sak ki, Dîni yaka was waihnini dûwi, sîmh sât balhnini kapat ki angkat kiunini kat waunini kapat as ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Ban bik balhnini kapat dûwi waspa yak sirihi lik taimni kat, pirini kau balhnini bang yaka aitanî awasa ki, kauhmak kau dawî kîpala kau bukni kat kaput ki.

*Al barakni, Arangdak*

Yang kultayang pasni kau balhnini bang yaka hilp nuhni ki, pîsni as yaka hilp manah ki wasmak kau laihwanini kau, kirinin kau palni laih balhnini diskat was tuhni kaupak sip kalahwasa karang ki.

*Al muihbarak, Amak*

Pasni balhnini dinit kau yakarak libitni pulu wayani lalahni as sak ki. Lâih palni ki almuk dawî yal karak yaka kapat awasa ki, is yaka nuhnini kau dawî wasautni kau bik sâtuk ki.

Râmh ki bû yaka kaupak amanglanini kat almuk laih nuhni sâni ki bulni kauhna ki. Yal laih baisa lalahni ki kau palni laih tunani, balhnini. Muihni bik baisa parahni ki.

*Al muihbarak, Amak*

Yang kaupak laih almuk yaka kau sâni naini ki dawî barangni ki, yal laih taldak sâtuk ki kungnimak yaka, mamahni sut, balhnini bik parahni ki, mamahni sut dawî pasni balna yaka lalahni ki; pîsni ûk balna yaka ipis puput kapat dûwi.

*Al barakni, Peñas Blancas*

Pasni kau dipulu kapat lalahni yaka maya kau lik taimni kat sîmh balhni kapat as ki



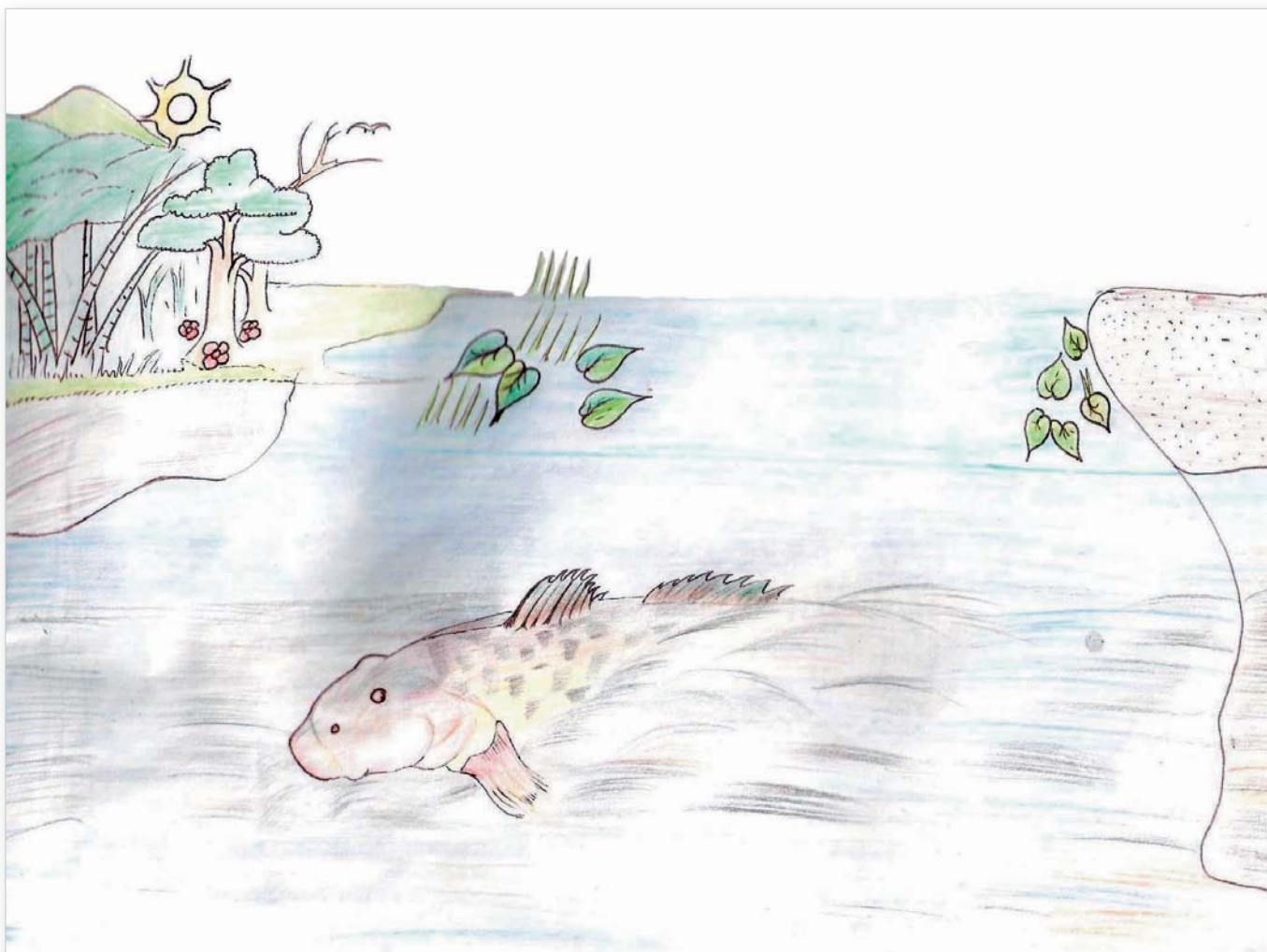
Paule Gros

## Yulwi

Mâdan taldak pasni kau balh nini wit yaka dî as yamwa atnini sip ki, dîwail sangnika yulyang balna dî as yulna atnini, kauna witingna di as bik yuyulwasa ki wasnipa dîni aka kuldak witing yamnini bang ki balhnini yaka dauhsak kapat bik kukulwi.

**Yang  
dî aslah  
talayang  
kidi laih  
sâtuk palni  
ki. Pasni  
dûwi dîpulu  
wayani  
as kapat**

Wayani yamna muhni Cristóbal Thamy López



## Bang awa pâni

Bahya balna yaka was dakni (lakun) kau bik bang awiwi, is yamni kakawa yaka, was nuhni binina kau dawi wasnuh kauhmak dûwa yakat bik.

Was bikisni kau laih kakawas ki, kaunah, was nunuhni binina kuring kau lik atnini sip balna yakat manah laih kakawi; Libitdi yuldarang kat, Puluwas wasni kapat, Makauh, Kûli Wina dawi Ukuhli, sam taimni bahya babang kat îdi. Dawi lakun kau was banghwa kat kawi ban wawatwi yaka pasyakat.

*Yal muih barak, Amak*

Bahya kau kakawa kalaih was nunuhni kauhmak dûwa balna yakat.

*Al barakni, Arangdak*

Kaumak dinit yakau kawi yakmamaldi, barangni kat kal kaswa dîni yamadûwi yakat tus yakaupak di laihwi kaswi. Kaput bik was dinit kau pana, dîbasta uhna babang yakat kawi bararakwi.

Wasnipa dîni yaka was dinit yak kauhmak manah pasyak tus iwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Mayang taldi baini sarap babang yakat dawi kauhmak babang yakat bik kakawi, kauhmak yak kawi tus iwi. Parahni yuldarang kat witing kawa pâni kauhmak klin dûwa yakat kawi.

*Al barakni, Arangdak*

Was tuhni pas  
kau bahya  
kauhmak kau  
kana tus ki

Pan dinit  
dawi kîpala  
dinit yak  
lukwi

## Kaswa balna

Ayangni ispayul yulni kau yulwa kapat ki kauhmak datwi, bahya balna yaka kauhmak kadatni ukwi atwi; sarap bik kaswi, diyah ùk bik ukwi.

Kauhmak bik kaswi, dïbasta. Was tasni ki balna kaswi.

*Yal barakni, Arangdak*

Was sarapni kaswi kauhmak, wasmak dï minik as as was kau bukwa yaka balna kakaswi.

*Sirau, Ahsawas*

Dïman balna bik dawï was kau dïmuh uhwa yaka bik kaswi.

Dïmuhni luh kaswi yuldarang kat dïman, siksik wasyapu dawï dimuh ampus kal pakwarang yaka luh kau kaswi.

*Al barakni, Peñas Blancas*

## Kal kaswa balna

Is yaka wiluh dawï muih karak yaka bû yaka BOSAWAS pas kau waspa dñi was kau babang yaka kakaswi, bahya balna yaka waspa dñi pipihni yaklau diskawi, dawï wasni yakat waspa dñi is nunuhni dûwa kat yaka yaklauwi bik dikaswi.

Bahya kau kal kaswa yaka laih muih, wiluh, mûpih, mumulukus, anghangh kat ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Waihnila laih muih, tâpam, mûpih kat ki.

*Al muih barak, Amak*

**Witing tus awa pâni laih angkat kauhmak lungni dawï klin yak kawï tus awi**

## Kaswa

Bussing (1987) laihwi talawi yulwa kalih. Bahya yaka dï muih is bikisni balna, muih bik taldasa yaka kaswi (ayangni Foraminiferas) dï yahni dawï pana sarapni yaka kaswi lik iwi. Dï ùk kalaih kauhmak bik tinipas kau isihwak dïmuh bukwak kaswi.

## Sahwi kalahwa

Dïwail sangnika laihwi talyang balna yuyulwa kalaih, bahya yaka kï dinit pas kau lukwi atwi (van den Berghe yulwi). Dawï ùk kalaih, Gilmore y Yeger 1992 bahya bararakni, yaka wasnuh kau lulukwi dawak was Parahmuh ukwiwi kuma kung kat kalahwi sumani balna yaka, yakat sumani balna yaka bah kalalahwi.

## Kal sahwa

Kal sahwa yaka pâ silp as dûwi bang awa pâni maluih kau yulwada yakat ki.

Râmh yamni lâih nû awasa mawarang pa, ampat pâni kau lukwi kal sahwa yaka, kaunah bahya laih was tuhni binina babang kauhmak dûwa yakat kal sahwi.

*Al barakni, Arangdak*

Yayal yaka kï dinit yakat dawï dïbasta was dinit kau babang yakat suman lulukwi. Walanibis binina yaka pâ pini ki nunuhni babang yaka dinit yak kawï bararakwi.

Sumani lukwi pana dinit yakat dawï kïdara balna yakat. Sahwa kat bikisni yaka, kï sulihni kau uiwi awi main talawi, dawak barakni dawï kau was tuhni yakat alah uiwi.

*Yal barakni, Arangdak*

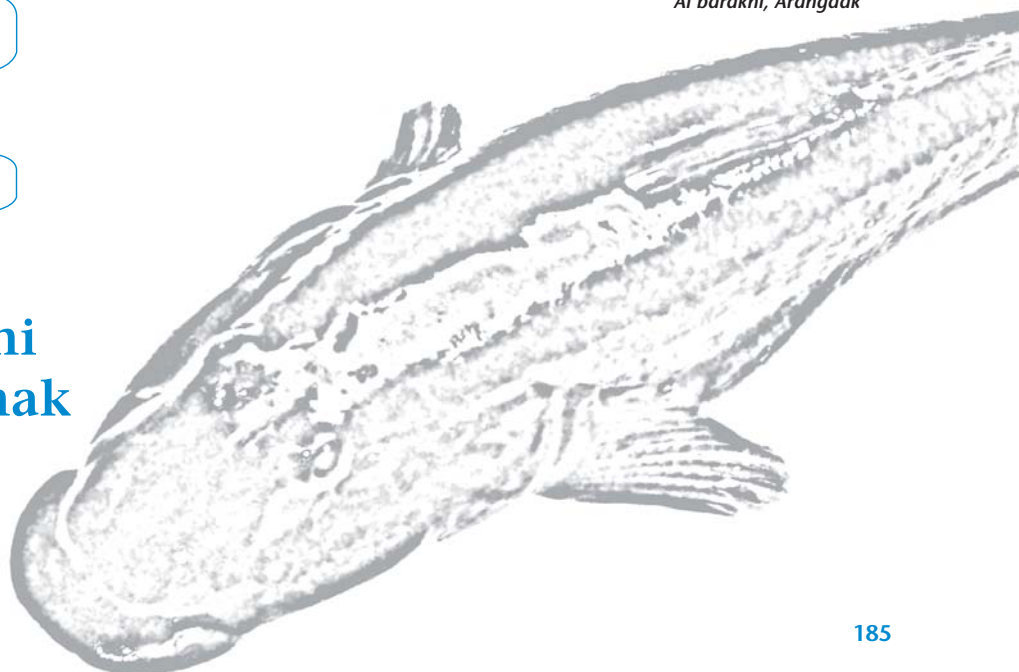
Pâ sulihni kau lukwi kï babang walasah yakat, walanibis muhni yulni pana dinit kau kakawi, kaunah luknin laih pâ sulihni kau lukwi.

*Al barakni, Peñas Blancas*

Muih bararak yaka walaninabis kau râmh yamni main talalawasa ki.

Anan awasa ki waspa dñi ùk kapat dawï walanibis laih main talawi.

*Al barakni, Arangdak*





## Sahwi kalahwa

Dîwail sangnika laihwi talyang balna yuyulwi, wasnipa dîni aka kuma kung kaupak Florida kat dawi Caracas, Venezuela, México, Perú, Kaupak kuma sutni ûk kat wâtwi lik iwi.

## Mahnini

Mâ as kat kuyulh kau ihilwi, bahya yaka mâ luih kalahwasa ki.

Bûlah kapat talayang wasnipa dîni aka. Kurih bik uya diska ki. Kuyulh kau pamda bik mahni îdasa ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Muih as as yuyulwi tatuna kau uba ihîna bahang diska ki atwi, ûk balna yuyulwa yaka uba minikratni yaka awak sip taldasa ki dawi bik laihdasa ki atwi.

Kurih bayakna yakat mahni ihîwarang yaka bahangh wara laih bûlah taldi.

*Yal barakni, Arangdak*

Waspa dîni minikratni ki, kuyulh bikis kau pamdasa ki, waspa yak was klasni kau mahawak kikiri, dawak mahni awasa ki diska ki. Mahni bitik îdasa ki, kat ampu dawak wasnipa dîni aka îdasa pasyak diska yaka râmh laih was bakatda kat kal pakdi kaunah mahni tulu awasa ki dawi miniknaratni ki

*Al barakni, Arangdak*

## Pamwa

Bahya yaka kuyulh kau ihilwi, is yaka kasnini laih birauh kau ki.

Înyang aka kuyulh kau înyang, dawi birauh kau pamnyang rang.

*Yal barakni, Arangdak*

Muih manas bilam kau papamwi, yang kaupak laih, birauh kau yamni ukwi.

*Yal muih barak, Wailahka*

Wasma balna yakat walik kuyulh kau îhini sip ki bahya yaka wasma balna yak is uhukwa pât ki, barangni yulnini kat kal sah nini wainiku uliswak baisa kau ukwi.

Yulkih yâ awa alaih, bahya kuyulh ukwa kalaih wasma manah ki.

*Al barakni, Arangdak*

Aka wasnipa dîni laih wasma kat pamdi îdi, yuh dawak ukwi. Lik iwi wasmak babang yakat dîmuih walwi kaswi lik ki. Kaput bahang wasma dawak salawi, kaput muihni kau datalni kalawi.

*Yal barakni, Arangdak*

Waspa dîni ûk balna kapat ki, kurih mâni kat suksuk kau dawi sîbangh kau papawi. Wasnipa dîni yaka minikratni bahang pukta kama dawak kiwi inini ki.

Sâtuk laih pukta kamamak suksuk kau papawi, isparah kau, sîbangh kau îdi. Aka dîni balna laih kurih manah yusmundi, was sangni kat dahni taldi, wasma dawak laih kuyulh kau pamdi.

*Yal barakni, Arangdak*

Pukta waspa dîni îhini wisamni as kalahna, was klasni yaka kau laih bahya yaka dawak wingnita yamni pupuhwasa ki.

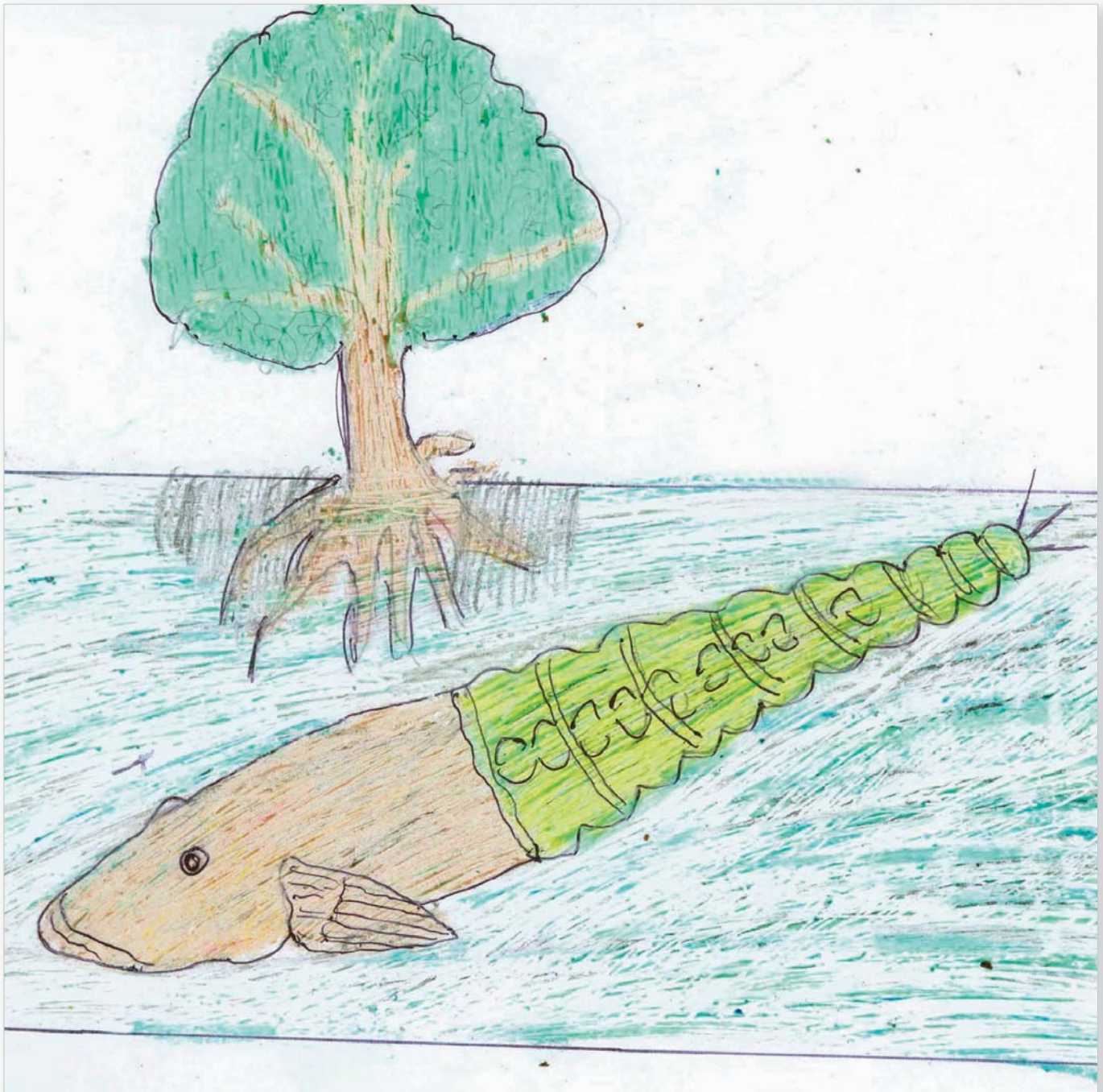
Sarâ laih was klasni yaka madah yus mumunwa rang, kaunah wara laih pukta luih bakakatwi waspa dîni danh yayamwi. Was klas kau laih bahya mahni lalaihwi.

*Yal muih barak, Wailahka*

Nacilio Miguel dawi Windalin Jhoseph sipulwas yakat kuyulh pamwa Bang ki walakwas mura tuna yakat mâ manas tulu dai



Paule Gros



### Yulwi talna as bahya yaka panya isisni kaupak kalahna

Akat yulwi waspa dīni as amput kalahwak talna yaka, awas kat isis kaupak amput waspa dīni as kalahna yaka, isning katna as ki, pisba basni turu as kalahna, turu wauhnitaya yak yulwi.

'Yang talnayang yaka yulkiki. Aima as tang yak yawanayang datik dīman walta tulu yangna, muih barak yal as karak mura

sahni minit yakat mahka aiwa tulu yangna dawak dīman laihtik ata bang yangna dīman kakiwi yak maldak laihtik itih tiling kat tunani yaka laih bahya mamahni sut panya isisni, dawak yakat tiling kat yaihtit yakat isis ūk bik mahni bang rang. Dawak muih barak yal dai, yaka yayulna talamanh bahya yaka isis kaupak kalwa yaka.'

*Yal muih barak, Arangdak*



# MUAKA

Ayangni wayah kau laih  
**Susumaya**

Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Cabo de Hacha**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Guavina del Atlántico, Bocón**

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
**Gobiomorus dormitor**





## Ayangni

Muaka ayangni yaka Mayangna kau ki wasnipa dîni yaka muhni wakalni nuhni yaka Talawi dawi muh wakal papakna.

Yang kaupak laih ayangni yaka sarâ kaupak ki. Kaunah lakdi taldak sîmh dîni ki muhwakal kat muhni nuhni ki dawi muhni wakalni manah ki.

*Al muih barak, Amak*

## Muaka yaka wasautni laluh dawi puput bulni kapat palni ki. Satûk bik babang ki sîmh bahya dawi susum sîmh wanaih bik yapat taldi

Muaka yaka aput palni ki



Nacilio Miguel Frithz

Bahya dawi Muara karak libitwi talna as waspa dîni sasâni dawi ai talia ki



Nacilio Miguel Frithz

## Libitwi talna

Muaka ayangni yaka Mayangna kau ki wasnipa dîni yaka, muhni wakalni nuhni yaka. Talawi dawi muh wakal papakna.

Muih barak as as yuyulwi aka wasnipa dîni, waspa dîni ûk karak sâtuk ki, dawi karauni ki tunani nuhni ki, nangnitak parahni ki. Yuldarang kat muihni ûl bulni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Muaka yaka waspa dîni ûk balna Mayangna. wasni balna kau bang yaka karak. Libitwakat binilah ki.

Waspa dîni muaka, pamtik înyang aka nuhni ki paun bû dûwi, dawi almuk, yang kulting baises baraknini ki, kat as as paun mumunwak, paun arungka dawi singka kat dûwi.

*Al barakni, Arangdak*

Aka Ûnitak sâni dawi ma isihni laihna kapat ki, yaka yaklauwi muihni nuh luih yakmal dinini makpah kau nining lauwa atnini ki. Waspa dîni sasâni bûas bang yaka pasyak witing bik ki.

Muaka laih wasautni lalahni dawi puputni karak ki, yuldarang kat bulni ki. Sâtni ûk as sak ki. Bahya wasautni dûwa kapat dûwi, susum bik sîmh sât ki, libildi taldak kal wanaih balna kapat ki.

*Al barakni, Arangdak*

## Bang awa pâni

Muaka yaka was tuhni kau bang ki, dawi was binina tutuhni ki walik pas kau bik.

Witingna bang iwi was nuh dawi was ting kau. Was bikisni binina kau laih diska ki, dawi witingna minikna ratni yulni was tuhni kau wawalwi, yaka bahangh was bikisni binina kau diska ki. Witingna kau kakawi tuhni nunuhni babang kî manah yakat.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni as ki, sulihni kau dawi kî nu-nuhni dinit kau is yakmamaldi.

Kurih taimni was bakatda kat taldi kî babang yakat, yaka awas bik kîpala kundangni dinit yakat kakawi. Kaput dawak isi taldi pâni ûk sins munwarang bik taldi.

*Al barakni, Arangdak*

## Was tuhni balna

Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi, muhwakal balna yaka was tuhni kau walik bang ki, dawi minikratni bik awasa ki atwi (van den Berghe yulwi). Dauh kauh, wasnipa dîni aka was tuhni kau bang yaka, mâ yaringnini tukwi awasa yak, is yamni yakmamaldi kaput malni kau tus kaunah dî laihwa kukulwi (McKaye 1979 Miller 2005 bik).



Wayani Yamna muhni Cristóbal Thamy López

Kapapat kaunah sât ûk ûk ki mâkau kidi muaka, papus kau kidi susum dawi sau kau kidi bahya

## Kaswa balna

Kuyulh yak dîmuhni kau pawî papamwi, yaka yulni kat dîmuhni kasyang as kukulwi. Waspa dîni bikisni, sûpa kaubik alas kal yulwi ihîwi atwi.

Wara mâni kuring kau yawanayang dai, kuyulh pamna, wasbini as ayangni mura was sahni yakat. Dawak birauh kau pamnyang, nailun kuyulhni kau muaka laihdî ûl kau kaswi bilam, sûpa, dîman, siksik ukwi.

*Al barakni, Arangdak*

## Kal sahwa

Yamni muih nû awasa ki angkat pâni lukwa yaka, kaunah witingna bang awa panina tuhni yakat, kal sasahwi kurih mâni kat kaput amanglawi.

Aka wasnipa dîni laih, kurih manah kal sasahwi. Tuhni babang yakat kal sasahwi, kaunah muih as bik talda ki, ampus sahwa pa dîniwail aka. Yuyulwak dakayang, muaka laih kî pâ kau manah lukwi atwi, tuhni nunuhni babang yakat, kaunah muih as bik talda ki kultayang.

*Al barakni, Arangdak*

Paun yamni dûwi,  
mâ as kat parasni  
kiri, sutwi yak  
lauwi, sîbangh  
bahwi. Muaka  
laihnin laih isi  
awasa ki, pêt ki  
kat witing was  
tuhni nuhni kau  
kawa bahangh

## Kaswa

Bussing (2002) talwak muhwakal yaka 'waspa dîni as dîmuhni kasyang ki, kalahwi lik awasa dawi, wasautni kahna yaka dîman balna waspa dîni balna îhini yulni kaput kî'. Apatnah yamyang ûk balna yuyulwi muhwakal yaka dî banipah wakalni diska was kau bang yaka dawi buhni kau bang yaka bik kaswi, dîmuhni kapat dawi wadau balna bik ki (Greenfield dawi Thomerson 1997) dawi, Xiloà lakunni, Manawa yaihniit kau yak, ciclidos binina kau di kaswi.

## Lukwa pâni dawi kal sahwa taimni

Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi, muhwakal yaka pâ suhlini kau lulukwi atwi, kî walasah kau bik ki (McKaye 1979), pâni kung yakat Minsk dawi. Van den Berghe yulwi suman yaka talda ki. Apat sîmh wauhtaya yamyang balna mahni rawasyakwi mâ luih apapakna kal sahnini wainiku yaka pisba wainiku kaupak, Xiloà lakunni yak sahwi (McKaye 1979) Belice yak bik kapat ki (Gilbert dawi Celso 1971).

## Sahyakwa pâni

Pâni balna dawi niningh bang awa pâni. Dîsangnika laihwi talyang balna yamni tatalna kat muhwakal yaka pâ nai yakau lik awi Atlantic wasni, Estados Unidos mâ kilwa Wadahni tâni kaupak Antillas, Surinam kat ki (Bussing 2002).



Menuka Scebton-Dridi

## Mahni bang awa

Waraka mâni sauni pas akat, was babang yakat mahni talda ki. Kurih salap minit kau singka bayakna pasyakit mahni ihîna bahangh witna kapat bik taldi.

Kurih bayakna 1992 dawi 1993 yakat yaka mâni balna baisa muaka manas dai. Kaunah kurih pat mahni bayakwa bahangh witwa talayang, yaka mâni balna laih manas îda dai, wara kat laih madah talda ki, pukta dawak talda yaka manas awasa ki dî laih bang ki kauhah dahni laih awasa ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Sarâ mâni laih muaka nunuhni walik rang, wasni balna aka tutuhni yaka yulni awarang pâ, waraka laih pana balna mahni pipihna yulni was bik bailana was ampus kat bitik kau ki.

Yaka taimni laih was aka tuhni dai, waspa dîni bik manas dai. Yang muaka as talnyang dai, nainini param as dûwa dai, aka wasnipa dîni aka muih sukses kau papana dauwa lik kat dawak yang îna yang. Kaunah dî nuhni dai, muaka ûl minit yak nuhni dai, nû awasa mayang paun ampus dûwa dai pa. Yang kultayang muaka kapat nuhni laih wat talda karang kapat ki.

*Al muih barak, Arangdak*





## Pamwa

Muaka îhini dîni tatuna kau dî bâs lah awarang, waraka laih was klasni kau kawi bakatwi bik papawi.

Muaka laih îdi: kuyulh, sîbangh dawî suksuk kau basdi.

*Al barakni, Arangdak*

Îdi suksuk kau awas yuda kat sîbangh kau bik, dawî wasklasni kau bik ki.

*Al muih barak, Amak*

Was klasni kau kawi bakatwi ihîwa yaka laih dutni palni awasa ki, aka bik as balna rang kapat ki.

Sarâ laih suksuk yamni rumhyang balna waspa dîni mahni ihîwarang, sîmh wara wasklasni kau ihîwa kapat.

*Al muih barak, Amak*

Laihwî yamnini dîni balna bang yaka luih yaka, kurih kat yamni yayamwi.

Mâ as as kat pamdak ukwi wasma taimni pahwa kapat awasa ki. Witingna mânina as dudûwi kuyulh kau pamdak uknin yaka, mâ luih laih awasa ki. Kaunah witingna miniknaratni laih ban ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kurih kat lait kau dalhdi awas yuda kat kalaih manas kal pakdi, minikratni karang bik kama tus kat isi isparah kau tusdi yaka awas bik sîbangh kau basdi.

*Al barakni, Arangdak*

Dîwail as parasni nuhni dûwi, dî pamyang balna nining kauh parasni dî yamwi.

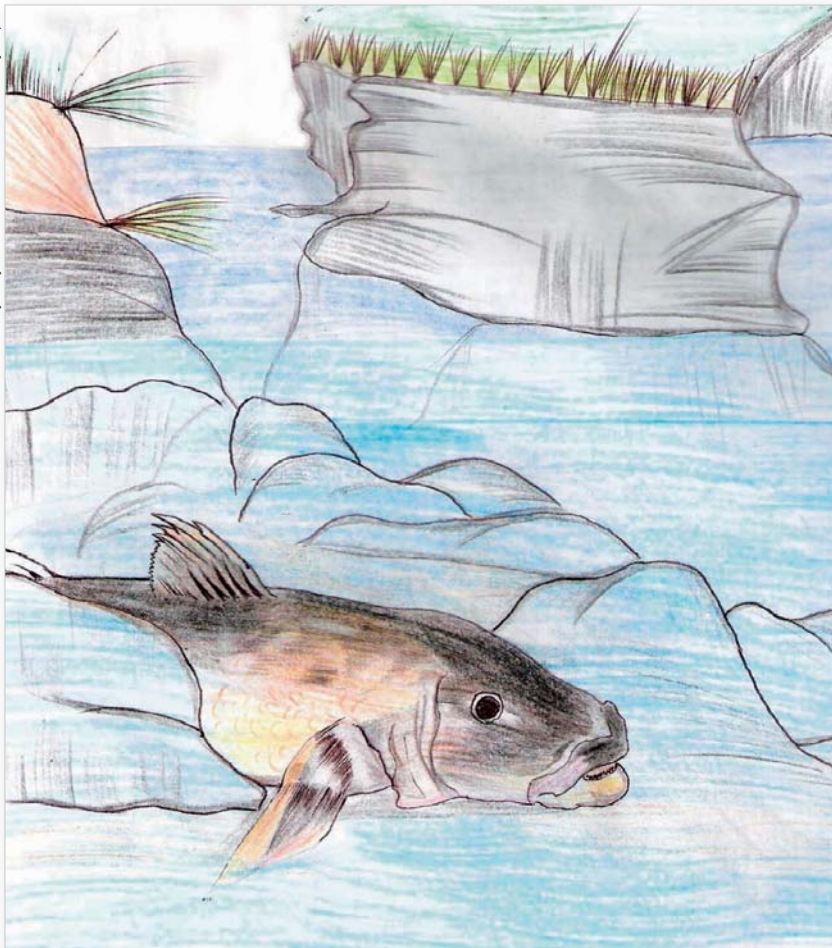
Kuyulh nuhni kau înyang. Wahni bik nuhni dai.

*Al barakni, Arangdak*

Paun yamni dûwi, mâ as kat parasni kiri sutwi yaklauwi, sîbangh bahwi. Muaka laihnin laih isi awasa ki, pât ki kat witing was tuhni nuhni kau kawa bahangh. Muaka paun dûwi was kaupak yakin yaka parasni ki. Kuring pasyak adak bik sutwi dawak sutwa yaka yak lânin yulni yamwi, yaka bangh ma tingki kauh sirihi minit yak putnini ki kirinin awasa yulni.

*Al barakni, Arangdak*

**Kurih kat lait kau dalhdi awas yuda kat kalaih manas kal pakdi, minikratni karang bik kama tus kat isi isparah kau tusdi, yaka awas bik sîbangh kau basdi**



# KÎTUS

Ayangni wayah kau laih  
**Ir tara**

Ayangni akat isnipayul kau laih  
**desconocido**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Moga, Masca tabaco**

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
***Neetroplus nematopus***



## Ayangni

Aka wasnipa dîni Mayangna kau ayangni ûk bik yuyulwi, yamni talna as karang kat pahwa palni kapat ki.

Yangna Umra yakat laih pahwa bikis tiangna.

*Wahma, Santo Tomás*

Yangna Buka yakat laih pahwa kîtus tiangna, kat pahwa kapat kaunah bini bin ki wat as înyang rang, bini lah bini rang kaunah sumani dûwa rang; dawa kat muihni al yang karak lik rang, alni yaka yâ yulna “aka kudu pahwa kîtus yâ atna rang.”

*Al barakni, Puluwas*

Buka wasni yakat wat as sîbangh kau papana, dawak muihni balna yaka ayangni dutni as papakwak dakanayang “pahwa basnitar”.

*Yal barakni, Arangdak*

Ayangni Mayangna kau	Tal yakwa	Ayangni was balna as as kau dawî sau daklana yusyayamwa yak
Kîtus	Is palni ayangni pakda yaka	Ma sauki sangni daklana (BOSAWAS) pas akat ma tawanki balna bitik
Pahwa bikis	Ayang sâtuk	<i>Umra</i>
Pahwa kîtus	Ayang sâtuk	Bocay
Pahwa basnitar	Ayang sâtuk	Bocay

## Libitwi talwa

Pahwa aisa kapat ki, kaunah nuhnini bini yakat awasa kat wasautni is sâni yakarak talwi yayakwi.

Kîtus laih waspa dîni bini as pahwa aisa kapat ki. Dî aslah yaka laih bini ki, muhni bini sâni dawî muihni nuh luih sâni bini ki. Muhni laih puputni dawî pihni karak bulni ki, pahwa kau puputni pauni karak atnini pâni kau puputni sâni karak ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Kalaih danh aisa kapat ki, muih as as kîtus dawî pahwa karak yaka sîmh wasnipa dîni kapat kukulwi.

Waspa dîni as bini bin kaunah pahwa danh yaka awakat, yang kultayang laih dauh kauh pahwa yal atnini sip ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Ahalmuk yaka laih amanglanini sip ki, lâih ki yayal yakarak kat wasautni yaka is ingni ki dawî nuhnini yaka apis tanit bini ki.

Yal laih bini bin ki, dawî is sâni ki almuk karak kat. Bûpak wasautnina yaka kîpala kapat ki. Dauh kauh laih almuk kidik balhnin kau nanaini ki, dawî lalahni ki. Yayal laih balhninna pararahni dawî sasâni ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Almuk laih wasautni puputni, pihni dawî sâni ki; dawî muhni laih pau bini ki. Yal laih wasautni bulni ki pihni dawî sâni karak ki.

*Yal muih barak, Arangdak*



Wayani yamna muihni Cristóbal Thamý López

Pahwa karak aslah kapat ki kauna ma yakauh pahwa dinit kauh kîtus wahani kau taldi



## Wasaut balna

Bussing (2002) yulwi, kîtus muihni pâni kau kahna yaka, pirihnita papas tirh paru yaka sâni dūwi. Wasnipa dîni muihni pâni ûk balna luih yaka lalahni kapat ki. sangnika laihwi talyang akauna talna kat, anwa kat wasnipa dîni aka, Ûnitak wasautni wirihwi, kahna yaka satûk kalawi laih ki yak maldi lâih puputni wana awasa kat sâni ki. Dîniwail bini aka, wayani laihna aka diminit anwa wainiku kau lik dai. wasnipa dîni aka, wayani yaka luih sâni ki dawi pâni as kau bik kahna laih as bik diska ki, dau kalnini awasa pananibas ana yaka yulni awa atnini ki.

## Nuhni

Is nuhni yaka dîsangnika laihwi talyang balna lawi tatalna kat waspa dîni kîtus balna yaka sintimita salap minit kau arungka ki, kaunah Bussing (2002) yulwi, dîniwail balna aka binilah nunuhwi. Is nuhni yaka dîsangnika laihwi talyang rawasna yak yulwi libitwak, pahwa laih sintimita muih as luih minit kau singka ki ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)).

## Bang awa pâni

Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi, tatalna kat waspa dîni kîtus balna yaka ki pas malni yak kakawi (van den Berghe yulwi). Bussing (2002) yulwi aka dîni wail balna is yaka wasnuh kau pâ parasni is lung muruwa yakat is kakawi.

## Bang awa pâni

Was tuhni dinit kau kî walik yakat bang ki, yakat kakawi ki sara babang yakat kawi yak mamaldi bang awiwi.

Waspa dîni kîtus yaka was tuhni babang dinit yakat bang awiwi, kî walasah babang yakat bang ki, kaunah lâih was tuhni kau bang awiwi.

*Al barakni, Amak*

Yang was bakat yang as yang, dawak kîtus kidi wat manas talnyang. Kîpala dinit kau manah bang awi, dawi wasautni kidi kîpala karak kapapat ki, dawi bik kîsar yakat tus kat sip taldi yakdas ki. As as kat was pas kaupak malahwi urupdadi wat pâni yakat mawakat kîpala karak kapat tus awi.

*Wahma, Santo Tomás*

Umra saitni yakat laih waspa dîni kîtus kidi was tuhni kau dawi lakun kau manah bang awi.

*Al barakni, Santo Tomás*

Libitwi talna as kîtus kidi wayani makau yak ai dawi sau kan kidi laih pahwa



## Kîtus kidi sîmh pahwa kapat ki. Kau palni laih muihni bini ki dawa muihni sâni

Kîtus ayangni pakwa yaka laih wasnipa dîni aka kî walasah kau kawa yaka yulni papakna kî awasa kat kîpala yaka bik Mayangna yulni yaka pâni kauh ki.

Yuyulwa kidika sarâ taimni kau ma muihki barak balna kaupak papakna kat, kîpala walasah kau manah kawi dawi wasautni bik kîpala kapat ki.

*Wahma, Santo Tomás*

Kîpala salalahni balna yakat datwa yulni kat kaput papakna kapat ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Suma dūwa wit kat waspa dîni ûk balna ambuk uswi uiwa kat kiwi dawi kîpala yakat tuswi, dawa kat waspa dîni ûk balna kidika kikiri, kidi yulni kat kîtus papakwa kultayang.

*Al barakni, Arangdak*

Aka wasnipa dîni bini aka bini bin ki, kaunah dadasni ki kapat yaka yulni kat mâ buhki kî karak libibitna atnini ki.

*Al barakni, Arangdak*

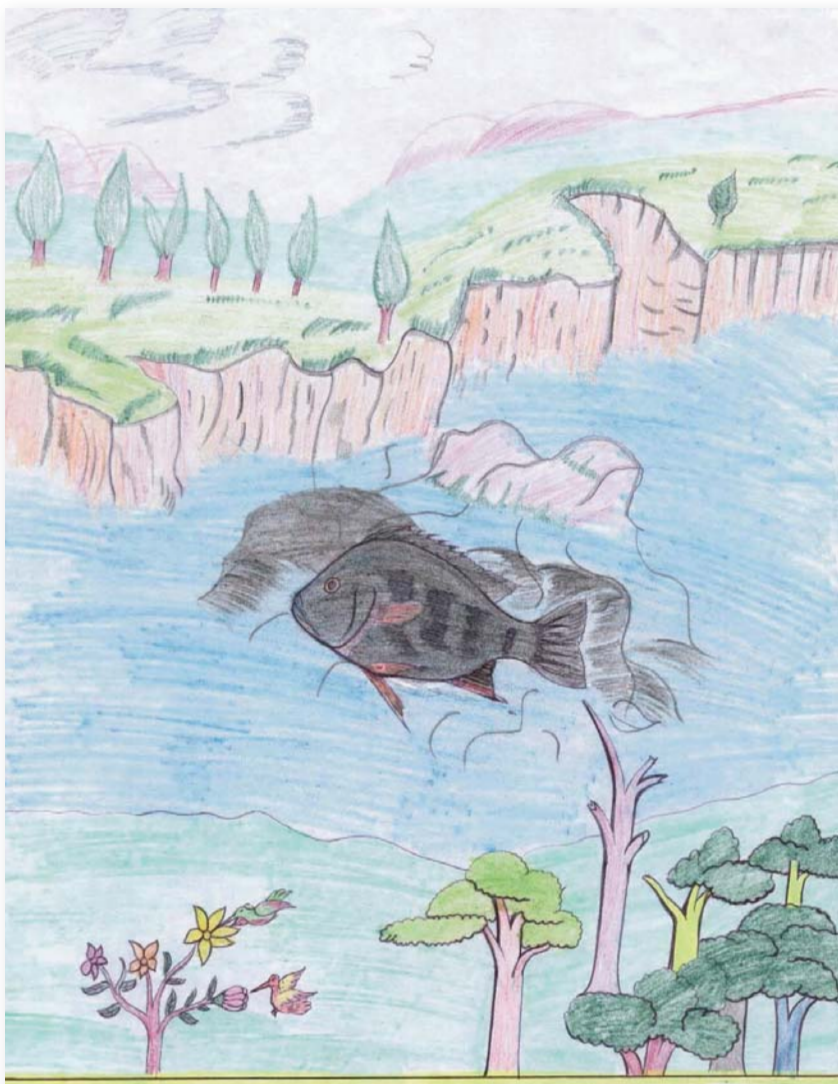
Was dinit sanni lungni dūwa yak awas kat pan dinit sanni kau bang atnin yamni dakakawi.

Kîtus kidi liwa karak bang ki mâ as as kat parasni sar yak bik, pâ pan dinit sanni yak, dawi kahas dinit yak pan was kung kau barakwa dinit sanni yak kakawi.

*Yal barakni, Sumapipi*

Was kung kau panya nunuhni ririk babang yak pamnin ki kidi bahang yang kultayang pan rikni dinit yak bang ki.

*Yal barakni, Arangdak*



## Was kalrarahna balna yakat sahyakna

Umra wasni yakat laih kîtus dahni ki, walakwas yakat laih mâ as kat kal papakwi, dawi Buka yak bik, Uli dawi wassâ (Waspuk) wasni yakat laih barangni kat diska ki.

Umra yakat laih kîtus mahni ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Walakwas akat kîtus îdi. Kaunah mahni diska ki, wangki dawi was ûk balna yakat laih manas ki.

*Al muh barak, Arangdak*

Kîtus bang awa pâni

## Talnin sip ki, was dinit kîpala yak bir tus ki

Kurih salap minit kau as praisni was klasni atik awik was bakatnayang, kaunah walakwas akat kîtus talasayang ki. Wâr taimni pâ ûk balna Wawa yakat bumba rumhtik lik atayang rang, kaunah, yakat bik talasatayang rang. Kaunah baissa wahma bini yang taimni walakwas akat pâ as Drum kalangсах atwi, yakat as talnayang. Yaka walik talnayang dawi, aima aslah talnayang.

*Al barakni, Arangdak*

Buka yakat laih kîtus taldasa ki.

*Al barakni, Puluwas*

MSA, yakat pâ mahni dipantik talnayang kaunah kîtus talasyang wassâ [Waspuk] yakat, pispis dawi kahkah wasni yak bik talasyang.

*Al barakni, Arangdak*

Wangki wasni wadahni tâni Honduras yakauh was kilwa babang yakat laih bang ki.

Wangki nahas yakauh was babang yakat laih kîtus dûwi.

*Al barakni, Arangdak*

Aka wasnipa dîni aka Wangki wasni parah yakauh is mahni pât ki, tang akat karak dawak.

Waspam, Wangki yakat talnayang mahni ki kat pukta wawalwa kat mahni ihiwi. Dûwi aiwi.

*Wahma, Santo Tomás*

Wangki parah saitni yakat kauh dahni pât ki.

*Al barakni, Puluwas*

Wangki wasni kaupak was tingni rarahni balna yakat kakawi, dawi bik was lungni balna yakat is yamni kakawa pât ki.

Umra yakat kidi, kîtus balna kidi Wangki kaupak aiwi kakawa kapat ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

## Sau daklana kau sahyakwa

Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi, kîtus kidi Nikarawa dawî Costa Rica yak manah dîwi Villa (1982) maniking kawî Nikarawa lakunni, dawî Nikarawa lakunni, xiloá; Masaya lakunni kaput bik Atlantik wasni murwa balna bitik, wasni ayangni pakwi yulwas ki. Bussing (2002). Adika wasnipa dîni dîwi Rio Grande de Matagalpa dawî Rio Sang Juan. Kaput bik BOSAWAS yak yalahwa bang kidi wadah saitni yak wiwa yak bik dîwi kapat yulwi Bussing. Costa Rica yak laih talna río San Juan yak dawî Nikarawa lakunni yak (Bussing 2002).

Yang kultayang kalaih Wangki kaupak Walakwas akat aiwi kakawa yah kultayang.

*Al barakni, Arangdak*

Umra kidi was baini ki kîtang bik mahni dis ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Râmh ki Buka yakat laih kîtang mahni dîwi dawak kîtus laih bûlah ki, kaunah talda kat wasnipa dîni aka tulu tulu ki.

*Al barakni, Puluwas*

## Yamnini balna

Pâ as as kat was dakni (Lakun), kau laih kîtus dahni ki, witingna walik kal pakwi tulu ki, waspa dîni sât ûk karak kal papakwasa ki. Kauna wat angka pâni kau wasnipa dîni aka mahni diska pâni yakat laih alas walik lik awi.

Kîtus kidik witingna silp tulu ki waspa dîni ûk karak kal bahahawas ki.

*Wahma, Santo Tomás*

Dahni dîwa pâni yakat laih kal uduhna nuhni kau walik ki, kaunah akat mahni diska apat laih alas, alas lik iwiwi.

*Yal barakni, Sumapipi*

Minikpa yaka nai kaupak dîtalawa yulni kat daunini awasa yak yakmaldi.

Minikpa sirihni ki yaka bahangh waspa dîni ûk balna karak kal bahawas ki ditalwi kiri.

*Wahma, Santo Tomás*

Yakmaldayang balna ki, kî walasah kau walik bang kaunah. Yakaupak kalahwi dî kaswi dawî was minit yak awaihwa tulu iwiwi.

Witingna manah kal uduhni bin silp was dinit kau kî nunuhni babang sar yakat bang ki. Dî kasna walwi kasna manah kalahwi, dawî yakau pak pini dis dadawi.

*Al barakni, Santo Tomás*

Yakat walik bang ahahawi baini yakauh laih kihilwasa ki ban as as laih was kung yakat kihilwi. Yaka wasnipa dîni was minit yakat laih kalalahwasa ki.

*Al barakni, Amak*

Pahwa aisa kapapat ki, kaunah yamni amanglanini ki, witingna karak kal bahahawasa ki, dawî bik as balna kapat kalalahwa kapat awasa ki.

Witingna karak bang karang bik pahwa pasyak awas nai kau bang ki.

*Wahma, Santo Tomás*

Pahwa kat talda, laih, pâ ûl kau uduhni kau tulu ahawa kapat awas ki.

*Wahma, Santo Tomás*

Pahwa kat laih tulu kapat awasa ki, dawî sumani pâ talna laih kau lukwa kapat awasa ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Kîtus laih muihni sirihni dawî bik as as anan (MSA anyang).

Anwa kat, kîpala yak kiwi tus tus awa kat waspa dîni ûk balna kidi kikiri.

*Al barakni, Arangdak*

Di sirihni binina ki.

*Wahma, Santo Tomás*

## Anyang

Kîtus anyang kidika yamni nû ki, waspa dîni balna talwa bitik kidi dibauwi. Adika wasnipa dîni sumani main talwa wit kat, waspa dîni ûk balna pâniina bauwi dak yakwi tâni nunuhni karang bik (Loiselle 1983 en the *Cichlidroom Companion*, www.cichlidae.com).

**Anwa taimni  
kîpala yak  
kaswi kaswi  
waspa dîni ûk  
balna kikiri**



## Kaswa balna

Kî kau sarap birna babang yaka balna, was kau dîwail bikikisni balna yaka bik, waspa dîni ûk balna sumanina, wasmak datałnini was muruwi dû aina babang yaka balna bik kakaswi Birauh kau pâwi pamwak bik ukwi.

Kî sarapni kaswi dawi waspa dîni ûk balna sumanina balna yaka bik kaswi. Birauh kau bik pamdak ukwi.

*Wahma, Santo Tomás*

Dikasna rumhda yaka bik tuhni yakat uiwi bubukwak kakaswi, dawi was yapu bik ki.

*Al barakni, Amak*

Was pauna tus kat laih dîmuih was muruwi aiwa balna yaka uhukwi. Sûni bikisni kaswi kî bik datwi dawi dîmuih sâtni luih ukwi.

*Yal muih barak, Wailahka*

Kîtus laih, dîman bik kaswi. Siksik dawi birauh bik ki. Yaka balna kau kîtus papakwak ukwak ihîwi. Mâ as kat wasmak bik ukwi.

*Yal barakni, Wailahka*

## Kaswa

Disangnika laihi talyang balna yuyulwi, waspa dîni kîtus balna yaka was dinit kau sarap bikisni kî minit kau pawa yaka, dawi pana sara kau pawa yak bik kakaswi. (Bussing 2002) yaka yamnini yulni anani balna yaka is yaka arhwi walik kal nininghna (Van den Berghe yulwi) kaput bik, dî yahni dawi dîmuih bikisni kî minit kau tulu balna yaka bik uhukwi atwi yuyulwi ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)) Mayangna balna laihi talwi yuyulna yak wasnipa dîni aka kaswa dîni mahni ki, dîwail nunuhni bik kaswi.

## Kal kaswa balna

Dî binina yaka awa kat dîlawani karak waspa dîni kasyang balna mahni witing kau kaswi dawi is witing kau kaswa yaka was dîniwail ki.

Witing kau kal kaswa balna yaka: liuh ki, wiluh dawi muih mayang bik ki. Was kunkah bik, yapu bikikisni bik kîtus nunuhni yakat kaswi.

*Al barakni, Amak*

Umra yakat kalak kîtus kau kaswak talnayang.

*Wahma, Santo Tomás*

Kîtus sumani, kîtus binina dawi muih bararak, yaka waspa dîni witingna us tananit balna yaka yaklauwi dikaswi.

Sumani lukwa yakaupak bûas didiswi, kat waspa dîni nunuhni balna yaklawi kaswi.

*Al barakni, Amak*

Waspa dîni as bininalah yaka awakat, waspa dîni nunuhni yaklauwi binina balna kau dawi, kîtus nunuhni kau bik kaswi kultayang.

*Yal barakni, Sumapipi*

Birauh yaka kîtus pamnini dîni as yamni as ki



## Kal sahwa

Dî as lâih yaka, kîtus laih kurih walik ki walasah yakat lukwi, sumani dîmahni lukwi.

Sumani yaka kî walasah kau walik lukwi. Sumani dîmahni andat kat bik lukwi.

*Al barakni, Amak*

Bûas waradik dauna wainiku apat adik lulukwi. Wasnipa dîni bin kidik yang kuling bâni nabûpak sumani dûwa kapat ki. Kaput bik sait nahaslah muih as luih bû minit kau salap [cincuenta], dawi ûk kau sîmh sât bitik dawak sumani andat as [cien], ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

## Kî sarapni manah kakaswi dawi bik waspa dîni ûk balna sumani ukwi

### Kal sahwa

Van den Berghe yulwi, yal  
as yaka kî walasah  
kudungni yakat sumani  
nanaihni andat as lukwi.

## Mahnini

Walakwas akat diska pât ki, muih bûas diska  
kukulwa yaka râmh atnini ki kat laih  
kalalahwasa diska yaka awak.

Yang kasak was bakatnayang kaunah wat  
aslah Drum kalangsah yakat talnayang.

*Al barakni, Arangdak*

Uba binina yaka awakat îtasyangna.  
Muih balna yuyulwi diska ki atwi, kaunah  
yang waspa dîni îyang kapat yultayang  
bang ki, kaunah was tuhni kau walik ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Was tuhni kau kî walasah yakat bang ki  
dawi yakat lulukwi. Yaka awakat diska  
kuldi, kaunah kîtus dahni ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Mayangna wasni, Umra yakat laih kîtus  
bang ki. Kaunah mahnini dai kaupak witwi  
kiwa tatalwi.

Umra yakat kidi kurih kat manas taldi  
kaunah yang kulting kat muhlau kîtus  
dahni dai, kidika wara karak libitdi talda  
kat witwi kiwi.

*Wahma, Santo Tomás*

Waskina Umra yakat dahni awadai.  
Waradika laih uya awas ki. Santo Thomas  
kaupak awar as tâni yakat bik mahni dis  
ki. Kaunah muih as was tang akau kaiwa  
kat, yakat laih kîtus baises mahni ihilwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

Kîtus witwi parah yakau kalwa yaka laih,  
witing kau kal kaswa dîni mahni bang yaka  
dawi pâ as as uba pamwi ihîwa yulni kaput ki.

Kîtus dislalawa yaka waspa dîni is nunuhni  
yaklauwi dî kaswi dawi binina kau bik  
kasmumukwi. Andat as yaka kaupak salap  
minit kau singka [quince], muih as luih  
[veinte], kat lah bararakwi, yaka awakat  
waspa dîni kîtus balna mahni kalawasa ki.

*Al barakni, Amak*

Krahna [Kîsarîs], laih dîmuihni kaswi dawi  
kîtus karak witing is nuhni ki, kidi bang  
laihwi kaswi, kidi yulni sip mahni kalwas ki.

*Wahma, Santo Tomás*

Mâ as as kat was pauwa taimni kat kîsarîs  
binina lah kidik wangki kaupak Umra  
yakat auwi dawi kîtus yakat dikaswi.  
Kidika bahang witingna kikiri. Muih bik  
kasak ihîwi.

*Wahma, Santo Tomás*

Tawan yaihnit yakat laih diski, kat muih  
uba ihîwi madah dawi pukta sîbangh kau,  
kuyulh kau dawi was klasni kau bik ihîwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

## Pamwa

Kîtus kuyulh kau îninna kat pawî pamnini  
dîni yaka sâtîni as dûwi, pamnini ki waspa  
dîni bikikisni, dîmuih, pan minik dawi  
dîkasna yahni kat ki.

Kîtus laih kuyulh kau ihîwi. Witing pahwa  
kaswa dîni balna kidik ûl ukwi, yuldarang  
kat siksik dawi birauh kat. Pan dutlana pas  
kau dîmuih as yukusurh atwa yaka bik ki,  
was yapu bik, suni, dîman yududutni balna  
dawi dîmuih bikikisni sisin kapat bik ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Apis tang atayang Kîtus wadau yudutni kau  
bik ilnini sip ki, sûpa kau, ama lahna kau,  
dawi kilili kau bik ki. Dawak waraka minit  
wayan minik kau bik pamwi înini sip ki.

*Al barakni, Amak*

Pasa busna awasa kat, pasa lahna kau  
palni bik pamnini yamni ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

Waspa dñi kítus yaka kurih ûl yak ukwi, was mâ kat was pauwa balna yakat kuyulh pamnini is yamni ki.

Dipamnini wainiku is yamni yaka pisba wainiku dawi was yal wainiku kaupak saring wainiku yakat, yaka wasni akat laih kasak waspa dñi ukwi.

*Yal muih barak, Wailahka*

Waspas tuna pauwa taimni, sutnak sar kung yakat kítus ihîwi. Mâ as as kalahwi kat wainiku nû ki yakat dñi kasna walwi kalalahwi, dawak yakat kuyulh kau is ihîwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

Sip ki kurih dawi wasmâ bik înin.

*Al barakni, Arangdak*

Sûpa wainiku yak ilnayang rang.

*Yal muih barak, Arangdak*

Was baini balna yakat laih kítus yaka las dawi sîbangh dûwi basnini yamni ki. Waspa dñi íyang balna as as sîbangh yaka, wasnipa dñi nuhnini yakarak lakwi talawi dawi yamwi rurumhwi.

Waskina [Umra] laih baini ki kidi bahangh wasnipa dñi kítus kidi baini yak suma dûwa wit kat taldi. Kidi bahangh yangna sîbangh sâtni kau dutik bastayangna. Yang kulting kat înini dñi kidi muih as kidik pâ ais sât kau yalahwa yakarak talnin ki. Yuldarang kat Umra laih baini ki Buka karak kat.

*Al barakni, Santo Tomás*

Kítus yaka sîbangh binilah kau bik ihîwi. Sînibangh yaka baises binilah atnini ki kítus wit yakat kiwi laihnini praisni kat. Aka wasnipa dñi aka pahwa karak aka kauh binilah ki. Sîbangh nunuhni pahwa basnini dñi yaka kau rumhdarang .

*Al barakni, Puluwas*

Was yapu kuyulh ka pawî kítus pamwarang yaka ma nikingkawi



Was klasni kau awi dawi pukta bakatwi kaput kauh is yamni ihîwi. Kaunah kalaih kurih kat bakakatwi.

Pukta kat was klasni wayarni, klas lait yamni as dûdi dadi kítus walai. Kaput kauh is isi ki pukta laih kama wit awi.

*Wahma, Santo Tomás*

Yang talayang kalaih kauh wainiku, kâma wainiku yakat pukta was klasni kawi dawi lait kau yuwi laihnini kauh isi ki.

*Wahma, Santo Tomás*

Ûk yaka kítus yaka sutnak sara yakat pabulu kau karhwi bik lalahwi, awasa kat was wilini yamna ban kaiwa yaka kau, was kung yakat bik kiwi rumhwi lalahwi.

Yang amanglata yang kalaih, was pauwi kaiwa taimni kat, waspa dñi kítus balna kidik sutnak kung yakat kau wawalwi, dawakat pabulu kau awi kakarhwi. Kaput lalahwi.

*Wahma, Santo Tomás*



Taraya [was wilini], rumta lik yang kat kîtus kawak laihnyang.

*Yal barakni, Sumapipi*

Tawan as kau, muih balna bang yaka sip ki, dîniwail aka ihîwa atnini kaunah îhini dîni sâtuk kau ki.

Yayal, ahal, wawahma, dawi muih binina kat kîtus ihîwi. Muih as dîpamyang, kat, kîtus tadi îwi.

*Al muih barak, Arangdak*

**Kîtus kidi  
bik sîbangh  
ulunh kau  
pawi.  
Sînibang  
ulunh kat  
pânin ki. Kîtus yak  
panin kat waspa dîni as  
baisa dibini ki pahwa karak**

Kîtus pamnini kat witingna bang pâni was tuhni ki, walik yakat walwi îhini ki.

Wasnipa dîni balna adi înin kat kî nunuhni babang yakat pamnini ki yakat bang ahawi. Pâ as uba tuhni awas baini bik awas kat walnin ki. Yakat tatalwas kaunah kuyulh yamni rumhdak witingna uhukwi.

*Wahma, Santo Tomás*

Kî mahni dûwa pâni yakat kuyulh kau îta yang, muih binina bik kî sulihni yakat walwi papamwi.

*Yal barakni, Wailahka*

Yang talayang kidi kîtus pamnin kat kuyulh paran kau ruruhwi, kî sar kung yakat ahawak yamni uhukwi.

*Al barakni, Sikilta*

Jesús López was kung kaupak sîbangh rungwi, Walakwas kau was baini kat



Paule Gros

# KIRHSA

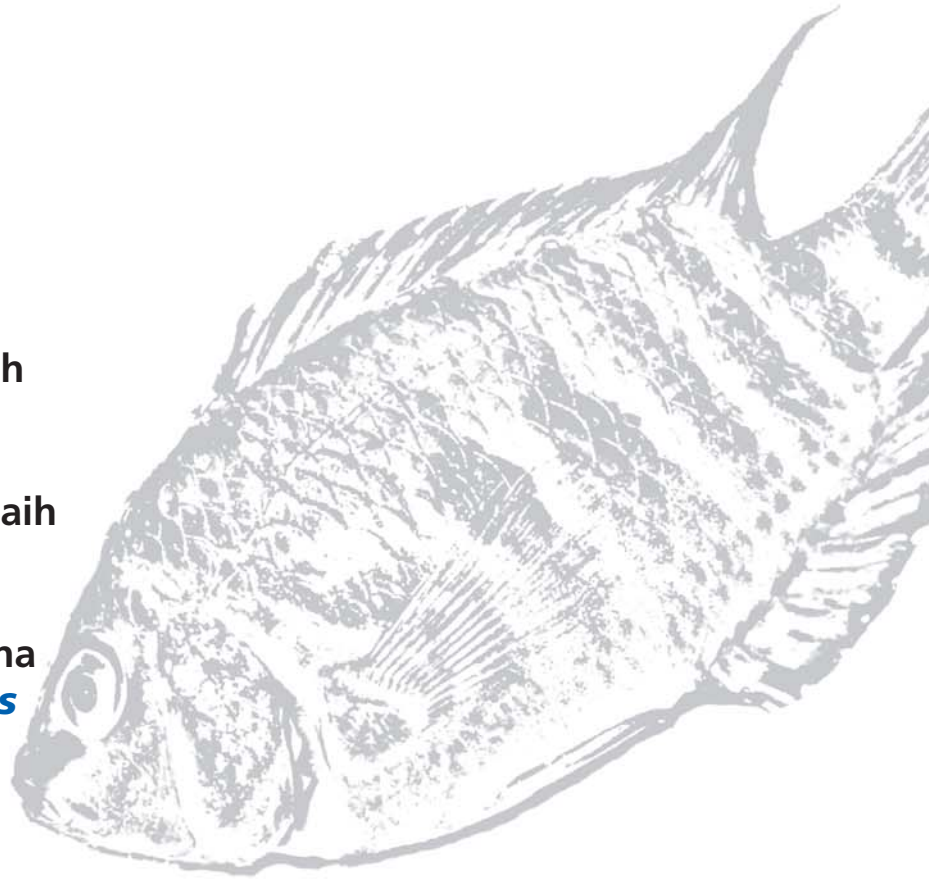
# KIRISA

Ayangni wayah kau laih  
**Kirhsa**

Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Carate**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Congo, Burra**

Ayangni Tuhni kau walwi yakna  
***Archocentrus nigrofasciatus***





## Ayangni

Kirhsa ayangni yaka wasnipa dîni sirihi yaka kaupak kalahna dawî wasautni kaupak bik.

Ma muihki barak balna kaput dipapakna. Wasautni sâni ban kira lik iwi yaka yulni: [kiri] kira yulni [sâ], kisani sâni yaka yulni.

*Al barakni, Arangdak*

Ayangni ispayul kau laih 'carate' muihni yak mara siknini kapat kahna dûwi. Wasnipa dîni muihni kau wasaut kahna yak yulwi.

Kirhsa laih sâni bin ki, ûnitak kidik sâni likna mahni dûwi, kidika bahangh ispayul kau "carate" papakwi.

*Al barakni, Musawas*

## Nuhnini

Disangnika laihwi talyang balna yaklau kirisa yaka, waspa dîni bikikisni Mayangna wasni kau bang yakupak as ki atwi, is nuhni yaka kulwi tatalwa kat sintimita salap ki ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)).

## Wasautni kahna

Van den Berghe yulwi, yayal kauh wasautni is pihitni ki ahalmuk karak kat yaka minit yak Bussing (2002) talwa kat, yalni karak tulu wainiku kat, kahna sâni dûwa yaka baisa is dawî, tunani kaupak sau yakauh yaka sâni kalawi almuk, yal albûpak kau, yal yaka walik pasni yakat wasaut lu kahna dûwi.

## Libitwi talwa

Was kau waspa dîni sâtni mahni bang yaka pasyakat, kirhsa balna is binina ki, sîmh tungkih dawî bilam balna karak kapat.

Waspa dîni bikisni binina as ki, kau nuhni barak wawatna kat nainini ins bâs dûwi.

*Al barakni, Arangdak*

Kirhsa kidika bikisni binina ki, kidika bahangh sûtak bin as kat paun as dûwa kultayang.

*Yal barakni, Musawas*

Kirhsa yaka muihni luih kau wasautni sâsu karak bulni ki, is yaka muih bararak balna yaka kaput ki.

Wasautni laih sâni bulni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Baisa binina lah kat pihitni ki, kapat balna kalaih isi amangladi kat ûnitak yaka wasautni lalahni kapat dûwi.

*Al barakni, Arangdak*

Yayal yaka sâtuk ki, ahalmuk karak kat, pasni wasautni kau dawî nuhni kau bik.

Yal kat wasautni lalahni kapat dûwi, balhni dinit yak, ahalmuk laih nuhni dawî balhwa dîni balna kidi sasangni ki. Kaput bik yal yakarak almuk kauh nuhni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kirhsa bû Bang yakau pak yal as almuk as ki, ma yakauh almak dinit kauh laih yal, yal yaka wasautni bik sâtuk ki



Wayani yamna muihni Cristobal Thamy Lopez



Kirhsa/kirisa wasautni yaka yulni ispayul kau ayangni laih lahwi carate



Paulé Gros

## Bang awa pâni

Bussing (2002) yulwi, kirisa balna yaka was sâtni luh kau bang ki, is yaka pâ baini kau ki. Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi, wasnipa dîni balna aka pâ malni yakmaldi dîni sip yak walik kakawi, kî walasah yak karang awasa kat pana rikni balna dinit kau awasa bik dî damas was kau anu babang yak bik ki ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)).

## Lâni dawî yamnini balna

Kirhsa balna yaka kulninna dadasni dûwi pânina minit ahanwi yakat waspa dîni sâtuk balna kau apis bik dawak kiwi kakawasa ki. Kirhsa ûk balna karak kal pakwi uduhna naini kalawi tulu ki.

Waspa dîni kirhsa kidik witingna manah tulu ki, kat anyang kidi yulni kat, waspa dîni ûk yainit yak dawak kiwi kawas ki.

*Al barakni, Sikilta*

Witingna kidik miniknaratni ki dawî bik anyang ki, kidi bahangh waspa dîni ûk karak kal papakwas ki.

*Yal barakni, Musawas*

Waspa dîni kirhsa kidi kal uduhna nuhni as ki, kaunah mâ as kat alas alas tulu tulu ki.

*Al muh barak, Alal*

Wasnipa dîni bini aka muhni sirihni dawî bik anan ki, muh kuyulh pamwa sak kat yamwa yakau laih ki.

Kirhsa kidi praut ki, dawî bik sirihni ki kuyulh rumh pamda kat, witing pas kiwi ukwi dûwi kiwi pan rikni yakat balak sakwi.

*Al barakni, Arangdak*

## Bang awa pâni

Kirhsa balna yaka was luh kau dûwi, is yaka was nunuhni binina yakat.

Yang talayang, kirhsa kidik pâ ûl kau bang ki, wasnuh kau was binina kau was dakni, wasmak dûwa yakat bik kakawi.

*Al barakni, Sikilta*

Aka sâtni waspa dîni binina, was binina kau is kakawi.

*Al muh barak, Arangdak*

Was dinit yakau pâ pini kau dawi damasni dinit yakat bik yakmaldi bang ki.

Yang kultayang pâ ûl kau dûwi, pan dinit kau kakawi, sutnak kau bik, kî sara kau, kauhmak pas kau, wasmak pas kau bik kakawi, wasnipa dîni balna adik.

*Yal barakni, Musawas*

## Kaswa balna

Dîmuihni talwa bik kaswi. Dîwail bikikisni babang yaka balna awasa kat was minit kau bubukwa balna yaka luh kau waspa dîni ûk balna sumanina, kirhsa laih dî luh kau kaswi.

Dîmuih bikisni kaswi, dawi dîwail ûk walanibis balna bik kaswi.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni bikisni ki mûlalah ûni, mûpih ûni kau kawi diuswi yakwi.

*Al barakni, Arangdak*

Kirhsa laih anyang ki waspa dîni ûk balna sumanina lukna balna babang kidik bitik kaswi nuhni karang bik, sansni walwi sumani balna kasmukwi.

*Yal muih barak, Musawas*

## Kal kaswa balna

Pâ dâwan muihni balna ihîwi pamwi ihîwi yaka kau is dutni ki, kirhsa kasyang balna bang yaka karak kat.

Witing waihnila palni laih muih kauh ki, yakaupak laih kalak, wiluh dawi waskunkah.

*Yal barakni, Musawas*



Wayani yamna muihni Cristobal Thamy López

Kirhsa/kirisa as lukna pâni mai talawi

### Kaswa

Dîsangnika laihwi talyang balna laih kirisa yaka dîmuihni kasyang as kukulwi. Kaswa dîni balna yulna bang ki, isis diman sâtni balna, dîmuih dawi waspa dîni ûk balna kat ki ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)). Van den Berghe yulwi, kirisa balna yaka waspa dîni ûni as sirihni dawi lik awasa kat yakat binina damukna bang kat, witingna tûna uiwi kakaswa yaka ban ki. Bussing kulwa yaka, kirisa kasnini yaka dîmak, pan basni, sarap dawi wasmak pas kau dîmuih binina dûwa yaka bik ki iti.

## Mahwa dawi kal sasahwa

Kirhsa yaka sirihni kal sasahwa yulni kurih as pasyakat dî uba mahwi.

Kurih as pasyakat kirhsa kidi sirihni mahwi, taim ul yak, waika bani lukna bang iwi yaka yulni uba mahni ki.

*Yal barakni, Musawas*

Yangna makpah laih waspa dîni tala-yangna as ki.

*Al barakni, Arangdak*

Lukna pâni kidi yamni malwi dudûwi.

Binina kaunah dî isningna pakni ki sumani lukna pâni yakat dî basta kau mukbang iwi, didis kapat tulu iwi pâniina mamalwi.

*Yal barakni, Musawas*



### Kal sahwa

Dîsangnika laihwi talyang balna wat mahni rawaswi yayakna kurih kat. Kal sahwa yaka dawî kirisa yaka sirihni mahni kalnini bik parasnina dudûwi ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)). Bussing (2002) yulwi, kirisa balna yaka kî dinit yakat kurhwi yaka pasyak sumanina lulukwi. Yaka minit yak, dîsangnika laihwi talyang witing akauna yulwi, bararakni balna yaka dibasta dulauwi piramwi lawak binina balna yakat dî uhukwi iti.

### Pamwa

Was baini binina kau laih kirhsa îhini kat dîni is yayamni as as kau yamwi lalahwi, dawî bik tuhni babang yakat laih asna ilisni kau lalahwi.

Isparah kau bik ihîwi, kîpala dinit yakat kawa laih kîpala kau barhwi bik ihîwi kuyulh kau bik ihilwi, wah wana kau dawî bik asna ilisni kau bik, pabulu kau bik lalahwi.

*Sirau, Sikilta*

Sîbangh kau, suksuk kau îhini dîni bik awasa kî.

*Al barakni, Arangdak*

Baisa yamwi laihnini dîni yayamni balna yaka kurihni pas balna yakat wirihwi, yaka bû balna yaka is yamnini yamni kî.

Yang kaupak laih înin dîni is yamni kalaih wah wanah manah kî, asna ilisni kau kurih kat yamni kî, kuyulh kau laih wasma kat yamni kî.

*Yal barakni, Sakalwas*

Asna kau karhnin karak dawak wah wanah tulda kauh mahni îdi.

*Yal barakni, Musawas*

Kirhsa tunanina dadasni yaka wasbini wah-wanah tulna yakat laih kî.

Wah wanah wisdak bilam pas dadauwi, kidika kaupak turu, susum lâs yak kirhsa dauwi. Adî wasnipa dîni adik tunani dadasni kî, ûk balna dadauwak usnit yak witing dauwi sam kat pâni sulihni paskat bik dauwi.

*Yal barakni, Musawas*

**Kirhsa/kirisa kidi anyang kî, dawî waspa dîni ûk balna sumanina bitik uhukwi. Waspa dîni nunuhni karang bik**

### Sahwi kalahwa

Dîamanglayang balna, yuyulwi, kirisa kalalahna yaka Guatemala kaupak Costa Rica Târcoles wasni kat kî, pacifik wasni yak laih, Honduras Awang wasni kaupak Panamá Guaruma wasni Atlântic wasni yakat kî.

Wayani yamna mulihni Cristobal Thamy López



Yal as walabis karak kirhsa/kirisa kuyulh kau pamwa bang kî



Tungkih pas dauwi usnit yak siksik, bilam balna, lalat lâs yak kidi kirhsa dauwi.

*Al barakni, Sikilta*

Kuyulh kau pamnini laih wasma luh yamni ki, dawî bik was binina kau kirhsa uknina dîni kau papamwi.

Kurîh bik ukwi, kaunah kau kalaih wasma yakat kirhsa kuyulh kau îdi.

*Yal barakni, Musawas*

Waspa dîni kirhsa yaka was binina kau kuyulh bikis kau lalahwi, dawî dîni kasna is yamni yaka laih birauh.

*Al muîh barak, Arangdak*

Kirhsa yaka uba dîkaswa yulni witing walik dî bukwak minit anwi dawak kuyulh kau ihîwi. Madah laih kaput ukwi.

Adi wasnipa dîni laih awar dis ukwi, witing laih dî bukwak talnin manah lik ki, dawî kirhsa kidi was tang yakau bik kiwi waspa dîni as kungnidaihni kidi yulni kat, kuyul kau laihwi isi dauwi. Kaunah pukta laih ukwas ki.

*Al barakni, Sikilta*

Pânima bang palni yak laih, yamna aslah kat kirhsa dîmahni ihîwi yaka pasyak as bik sangka yaklawasa ki.

Waspa dîni kirhsa kidik pânina as dûwi bang ki, kidi yulni kat ihîwa kat bik as bik sangka watwas ki.

*Al barakni, Sikilta*

Tilahwi kaina kau ban ki, yayal dawî walabis karak is kirhsa dawî waspa dîni bikikisni ûk balna bik pamwi ihîwi.

Kirhsa kidi walabis balna dawî yayal karak papamwi. Ahal mayang laih arakbus kau ta mahawi dî îna mawa kat kuyulh dûwi kiunin asalni dakadi, war taim wahnima balna laih kaput ki. Kaunah yang talayang kidik sip awas ki, sarâ taim lâni balna kidik dânin awas ki.

*Al muîh barak, Alal*

Kaput muîh dîni yakna sak kat laih kirhsa pil (bukit) kau ihîwi.

Yayal dîpamyang kidika dî uknin mâni palni kat laih papamwa kat, kirhsa manah pânîh bin as ihîwi.

*Yal muîh barak, Musawas*

## Kirhsa/ kirisa kidi anyang ki. Angkat kuyulh ruruhwak witing pas kiwi ukwi, dawî dûwi kiwi pan rikni yak balakwi

Dora López dawî Marcela López waspa dîni binina papamwi kuringnina sitbang dawî kuruh busna walakwas tang yakau



Menuka Sctbon-Drei

# MÛSA KUKUNI

Ayangni wayah kau laih  
**Suara**

Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Anguila**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Anguila de pantano, Anevila**

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
***Synbranchus marmoratus***



## Ayangni

Aka wasnipa dîni ayangni sâtni bû dûwi. Mûsa, mûsa kukuni atwa yaka sîmh Mûlalah Almkuk tunan kapat yaka yulni papakwi.

Mûsa kukuni, pakda yaka yuldarang kat mûsa almkuk tunani yaka kapat ki. Kuku atda yaka tunani kau sak yaka, Mûsa kukuni atda yaka laih Mûsa Almkuk tunani kau sak kapat dûwa yulni papakwi.

*Al barakni, Arangdak*

Ayangni ûk bik papakwi aka wasnipa dîni aka. Mûsa kukungni dawi Mûlalah kukungni yaka yuldarang kat Mûsa balna kukunghnina aduh.

Muih as as yuyulwi mûsa kukuni, yang uita yang mûsa kukunghni sîmh sât ki. Mûlalah almkuk karak wasnipa dîni adik arangni pana yak dûwi tuyulhni bin, witing kau baisesa nuhni ki, mûlalah almkuk karak kidika bahangh mûsa kukunghni pakdi, yuldarang kat mûsa balna kukunghnina aduh.

*Al barakni, Musawas*

Mûsa kukuni dawi mûsa karak taldak ayangnina yaka kapapat ki. Mûsa kukuni yaka kî bini as dûwa ki, yaka yakwi dûwi dawi mûlalah nunuhni walik ihîwi.

Mâ as kat ukwak îdi adi wasnipa dîni. Muihni yak dî as dû aiwi ayangni bukni atwi, yaka dîni dûna man kat, Mûlalah nunuhni îda, kaunah adi dîni yus munwi lan atnin ki, kidi pihni kidi kuduh bukni yakdi bâni pas pitda kat pasni yakat sak ki.

*Al muih barak, Panyawas*

**Nuhnini**  
Wasnipa dîni ayangni mûsa kukuni, Mayangna kau pakda yaka laih. ulwi yakna balna yakat yuyulwi naini as dawi 150 sintimta (Villa 1982).

... wasnipa dîni adik sapani yak dûwi tuyulni bin, witing kau baisesa nuhni ki Mûlalah almkuk karak

Mûsa kukuni bû bang ki, nuhni as bini as: nuhni yaka sapani yakat tuyulni as dûwi sîmh ayangni Mayangna balna kalalana kaput ki



Nacilio Miguel Frithz

## Libitwi talwa

Mûsa kukuni muihni luhni yaka naini dawi balhnini diska ki, dawi minik pâ balna bik malni ki sîmh bil balna kapat ki.

Susum kapat ki, kaunah tapani sulihni diska ki, minikpa bik diska balhnini bik diska ki salaini susum kapat ki dawi bil wayani kapat ki, yaka bahangh yayal balna dawi ahal balna as as yuyulna dîni aka was bilni.

*Al barakni, Arangdak*

Mûsa kukuni yaka was bilni karak talwi amang lalawasa ki muih as as nû ki, ampat yaka muihni kau dûwa yakat yamni talwi yaknini ki, yaka wasnipa dîni bû yaka.

Was bilni laih ûk ki, kau bini ki, wasatni puputni ki bil kapat puisin dûwi, kauna was kau manah lik awi yaka awak kaput papakwi. Mûsa kukuni anani laih sîmh kâma anani kapat ki, kungnimak ûl kau kapat ki. Kauna was bilni laih puisin dûwi mai kaswa kat sip ki dauna atnin. Sinika waldasa kat, kaunah mûsa kukuni mâ as kat laihdak mai kaswi, kauna dî diska ki. Tanka laih puisin diska ki dauh manah dala dawi mai kaswak kaput bahangh mistik mâ alahwi muih manas amang ladasa yulni mûsa kukuni dawi was bilni karak yaka.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni balna pas yakaupak yak susum manah laih witing kapat pîsni dûwi.

Mûsa kukuni laih pirini yak naini bin as tus ki, sîmh mamahni sut laih sîmh susum kapat kauna dauh kau tuyulni ki. Aka wasnipa dîni lalat kayak witingna sâtni bû ki.

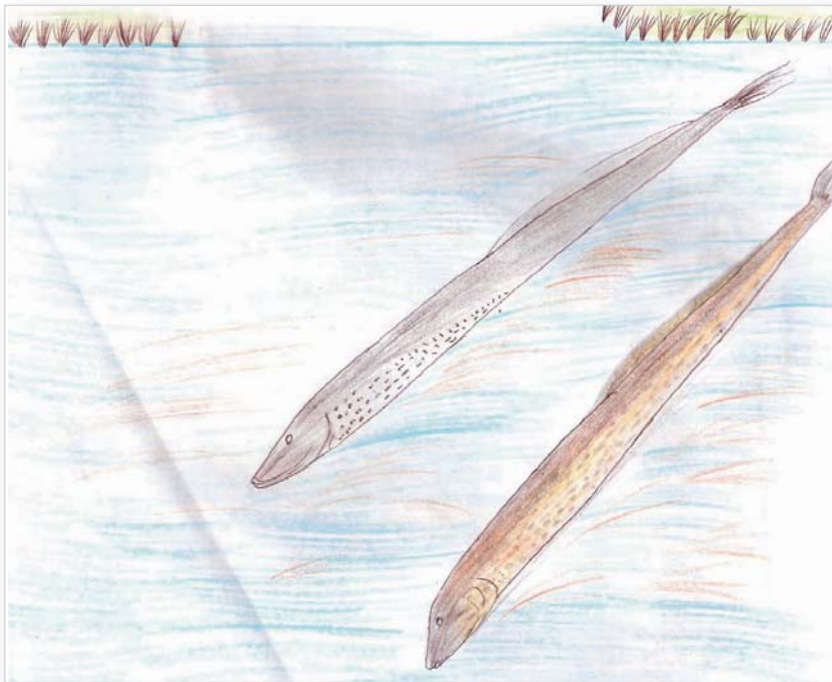
*Al barakni, Arangdak*

Muhni wakalni mayakauh yaka laih naihni ki.

Tunani wakalni, laih yapu nangnitak karak kapat ki, kananimak laih wakal manah ki sîmh susum muihni kau kapat dûwi.

*Al barakni, Arangdak*





Libitwi talna mûsa kukuni dawi lalat karak, maniking kawi tingpal sait kidi mûsa kukuni dawi lalat kidi wadah sait yak talah

**Wasmak yakat yak maldi dinit yakau auiwi sulihni kapat yamwi auiwi. Witingna kaput tulu ki**

Yaka mûnisa kukuni balna yaka nanaini ki dawi bik mita as kat bik nuhnin sip ki.

Baisa nuhni kalwi.

*Yal barakni, Sumapipi*

Mûsa kukuni laih sip ki, paun as minit kau dak dûwa atnini, dawi param papus dak dûwi nainini.

*Al barakni, Arangdak*

Barak watna laih pirihnita 10 sm dûwi.

*Al barakni, Musawas*

Wasautni sâlu (sâni lalahni sâ) ki pasni kauh lalahni ki dangni karak dawak sâni risni ki.

Pasni tunani kaupak dînit yakauh wasautni lalahni bini dûwi sîmh ati puluni kapat ki dawi bulni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Mûsa kukuni laih lalahni sâni bulni ki.

*Yal muh barak, Wailahka*

Almuk karak dawak yal yakauh is nuhni ki.

Sip ki yal laih kau nuhni atnin dawi baisa tihini atnin bik, sîmh waspa dîni kapat bahangh kuldi.

*Al barakni, Arangdak*

Yal laih baisa parahni ki almuk karak libitdak.

*Al barakni, Arangdak*

## Yamnini balna

Wasmak dinit yak dungwi kawi, muhni datalni yaka awak yamna kakiwi.

Wasmak yakat yakmaldi dînit yakau auiwi sulihni kapat yamwi auiwi. Witingna kaput tulu ki muhina datalni bangh wasmak kau kakawi.

*Al barakni, Arangdak*

Pukta walik wasmak dinit kaupak yakmalda bang kaunah kalalahwi, is yaka kurih mâni kat talawi.

Sîmh susum kapat ki madah yakmamaldi pukta dawak kalahwi. Madah laih taldasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Awarni dûwi kalahnin kidik kurih karang bik, dawi pukta bik kaput ki.

*Al barakni, Musawas*

Mûsa kukuni yaka waspa dîni as alas is lik iwi, witingna walik bik kal papakwi bang awasa ki, waspa dîni ûk karak sîmh sât ki.

Yaka waspa dîni laih alas lik iwi, kaunah alni karak kal paknin laih al bû tulu kapat ki.

*Al barakni, Arangdak*

Witing silp lik ki, waspa dîni ûk balna karak.

*Yal barakni, Sumapipi*

## Bang awa pânî

Madah yaka, wasmak dînit kau bang yaka awak taldasa ki. Wasnuh dawi was binina wasmak dûwa balna yakat bang awiwi, was dakni (lakun) kau is yamni dakakawi.

Yaka wasnipa dîni yaka lakun kau manah kawi mâ as as kat lakus wasni apat kau tulu iwiwi, uba yakmamalda bahangh taldasa ki. Kaunah ban was kau, was binina kau pâ ûl kau tulu ki sîmh susum kapat ki.

*Al barakni, Arangdak*

Yang kaupak talayang, was binina kau bik bang ki. Kaunah lungni wasmak babang yakat bang ki. Yang lik yang dai, yak laih manas dai bikisni dawi nunuhni bik.

*Al barakni, Arangdak*

Isi awasa ki mûsa kukuni laihnini laîh kat witingna kauhmak, wasmak dûwa kau kawa bahangh.

*Yal barakni, Sumapipi*

Sau pâ kau awasa kat pâ sulihni tuhni wasmak dûwa yakat, kî walasah kau dawi was dînit kau pana babang yaka dînit sulihni yak bang awiwi.

Yang mâ as as kat pukta talayang. Pânî sulihni kau babang kat, susum kapat tulu iwiwi maitalawi yakmamaldi yaringni yaka yulni wasmak yak pânina dudûwi. Kî babang yak bik wisam akat was sangni dai dawak pâ sulihni kau sak kat laihnayang dai.

*Al barakni, Arangdak*

Witingna kakawi kî dinit kau, wasmak dûwa kapat balna yakat, pan sulihni kau bik kakawi.

*Al barakni, Musawas*

## Kaswa balna

Mûsa kukuni yaka wasmak datalnini dawi kauhmak bik dalwi dawi dîwail waspa dîni bikisni awasa kat di wakalni diska balna yak ukwi.

## Bangawa pânî yus yamwa

Muih dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwa kalaih mûsa kukuni yaka was lungni kau bang iwi. Waspas buhutni dawi sangni karak wirihwa balna yakat (Miller 2005). Bussing (2002) yulwi mûsa kukuni yaka sip ki mâmahni was pas kau tus atnini, dawi kurih dawak ahni kau sau pasyakat bang iwiwi. Muih dîamanglayang balna yuyulwi mûsa kukuni yaka ahni kau, dawi was pas kau bik wingnita dûwi (Villa 1982). Witing yamnini yaka yulni sip ki kal muruwi sau minit ulik was ûk kau kanini kurih was dakna balna walwi yayamwi, aka pânî wirihwak talalana kalaih was lauwi lana sak kat (Miller 2002).

Kalaih baisa bâni pittik laihtik talasayang, kaunah kultayang wasmak bik ukwi, birauh bik yaka kau kaswi lik iwi ma as kat birauh kau pamda bahangh.

*Al barakni, Arangdak*

Adik dîni wail laih bilam, birauh kauhmak, wasmak, sik sik binina, dîman binina ukwi sîmh uhdana pananibas kapat ukwi.

*Al barakni, Sikilta*

## Kal kaswa balna

Mûsa kukuni kau pak di is nunuhni balna yaka yaklauwi dikaswi.

Mâ as kat dauna babang kat yâkal kaswi, sangka kat laih laihwi kaswi. Wiluh was kunkah ûk kalaih mûlalah almuk bik kaswa kapat ki, bikisni binina yaka kat yudutni binina ki, Mûlalah nining kauh.

*Al barakni, Arangdak*

Mûlalah almuk laih mûsa kukuni manas kau kaswi.

*Al muih barak, Arangdak*

Bala bik kaswi.

*Al barakni, Sikilta*

## Kal sahwa

Kurih kat was awasa kat was dakni (lakun) wasmak dînit yakmaldi sumanina lulukwi, awasa kat pana dînit kau awasa bik kî sara kau bik.

Sumani lukwi kaumak kau, pana bukna babang dinit kau bik yaka awasa bik kî sulihni kau bik ki, pini taladasa ki binina dûwa witkat yal yaka. Kat wasmak dînit kau, kauhmak kau lukwi, was dînit kau bahangh, kaunah kurih kat kal sasahwi sîmh waspa dîni ûk kapat ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

## Kaswa

Aka dîniwail bik laihwi tatalwak, waspa dîni bikikisni dawi siksik balna kaswi (Bussing 2002) yakauptak di amanglayang balna mai yuyulwi: Brasil wasni balna yakat dimuih bik kaswi lik iwi ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)).

## Kal sahwa

Breder dawi Rosen (1966) Witingna mûsa kukuni talalawak waspas kungni sulihni yamwi lulukwi. Kaput bik almuk yaka pâ sulihni kâ, yakat main malawi tus iwi. Dîsangnika asangpas kau laih talyang balna kukulwi Panamá kau mûsa kukuni yaka wasma lawak kurih il yakat lulukwi (Greenfield dawi Thomerson 1997). Mexico sauni yakat kal sasahwi, pâmina dudûwi Pisba wainiku kaupak saring wainiku kat yuldarang kat wasnina balna yaka baini dawak (Miller 2005).

## Mahnini sahu kalahwa pâni

Muih laihwi talyang balna yuyulwi mûsa kukuni yaka Mexico, Argentina, kuma kung, Guatemala, Peru, aka pâni balna yakat bang iwi, pâ pini kau bang iwi kuna uba mahni laih palni taldasa ki (Bussing 2002).

Mûsa kukuni wasmak kaupak yakna kat tingkau dûwa sak ki



Menuka Sretbon-Didi

## Mahnini

Mûsa kukuni yaka mahni ban bang ki kat muih bik mahni dî ihîwasa ki. Bahang ban bang ki.

Waspa dîni as yamni awas ki mayang maniking kauh, yaka bahangh manas ki. Witing bang ki taimni bayakna balna lâni pas kaupak mahni awasa bûlah awasa bahangh bang ki. Yang kulting kat numniba yaka ban kapat ki.

*Al barakni, Arangdak*

Yang kultayang laih manas kapat ki kat muih pamdas bahangh mâ as as kat îda bahang.

*Sirau, Sikilta*

Wasnipa dîni aka mahni ki kaunah, kulnini lâni nawatni kauh ûk ûk yulyulwi witing lâni ûk dûwa yaka awak.

Mûsa kukuni laih manas ki.

*Al barakni, Arangdak*

Wasnipa dîni aka mahni awasa ki kat kal pakdi yaka bahangh bûlah kapat kuldi.

*Yal barakni, Sumapipi*

## Pamwa

Mûsa kukuni ting kau laihnini yaka dadasni ki, kat ûnitak datalni dawi anani subabangni yaka awak.

Ustang kat kirana laih sip laihtasa man, kat salaini bahangh ting kau laih laihdasa ki, ban laihdarang pa asna kau laih.

*Al barakni, Arangdak*

Ting kau laihnini laih yamadanghni ki, sip ki mai kasnin anani kau, anani babaini ki yaka yulni isparah yaka yusmundi înini kat.

*Yal barakni, Sumapipi*

Dî muihni ûk ûk kau kuyulh yak pawî pamwi laih mûsa kukuni ihilwi.

Yang pamtayang susum kukuni: ukmik bâni kau dawi bilam kat lah.

*Al muih barak, Arangdak*

Mûsa kukuni laihnini yaka, dî mahni kau yamwi lalaihwi, kaunah mâ bitik lalaihwas ki, kat yaka kuduh waspa dîni ûk balna kapat awasa ki, nuhni bik kal kukulwasa ki.

Ilis bini kau laihnini sip ki dawi bik waspa dîni panani wayarni kau yaka sibangh kau bik înini isi ki wasklasni kau mahawi taldi muih as bik witing yak înini kuldas bahangh pri tulu ki.

*Al barakni, Arangdak*

Mûsa kukuni mâ bani îdas ki, mâ as kat ukwak îdi yaka awasa kat isparah kau bik tusdi.

*Al barakni, Sikilta*

Mâ as as kat yaka wasnipa dîni yaka wawalwi witing muihni yaka panabas as yaka awak, dinit yak yulna bang karang ki.

Pukta was bakatyang balna manas tatalwi. Mâ as kat ihîwi as kat, ihîwasa ki, kat pat yuldada kapat, panabas yamnini kat laihnini ki, muih binina paun atninna yulni.

*Al barakni, Arangdak*

Mûsa kukuni laih kasnin yamni ki, kaunah yama danghni bik ki muih siknis dûda laih kasnin awas ki, kat adi dîniwail bin laih wayâni parasni, sikamhni dûwi.

*Al muih barak, Panyawas*



# LALAT

Ayangni wayah kau laih  
**Swiuri**

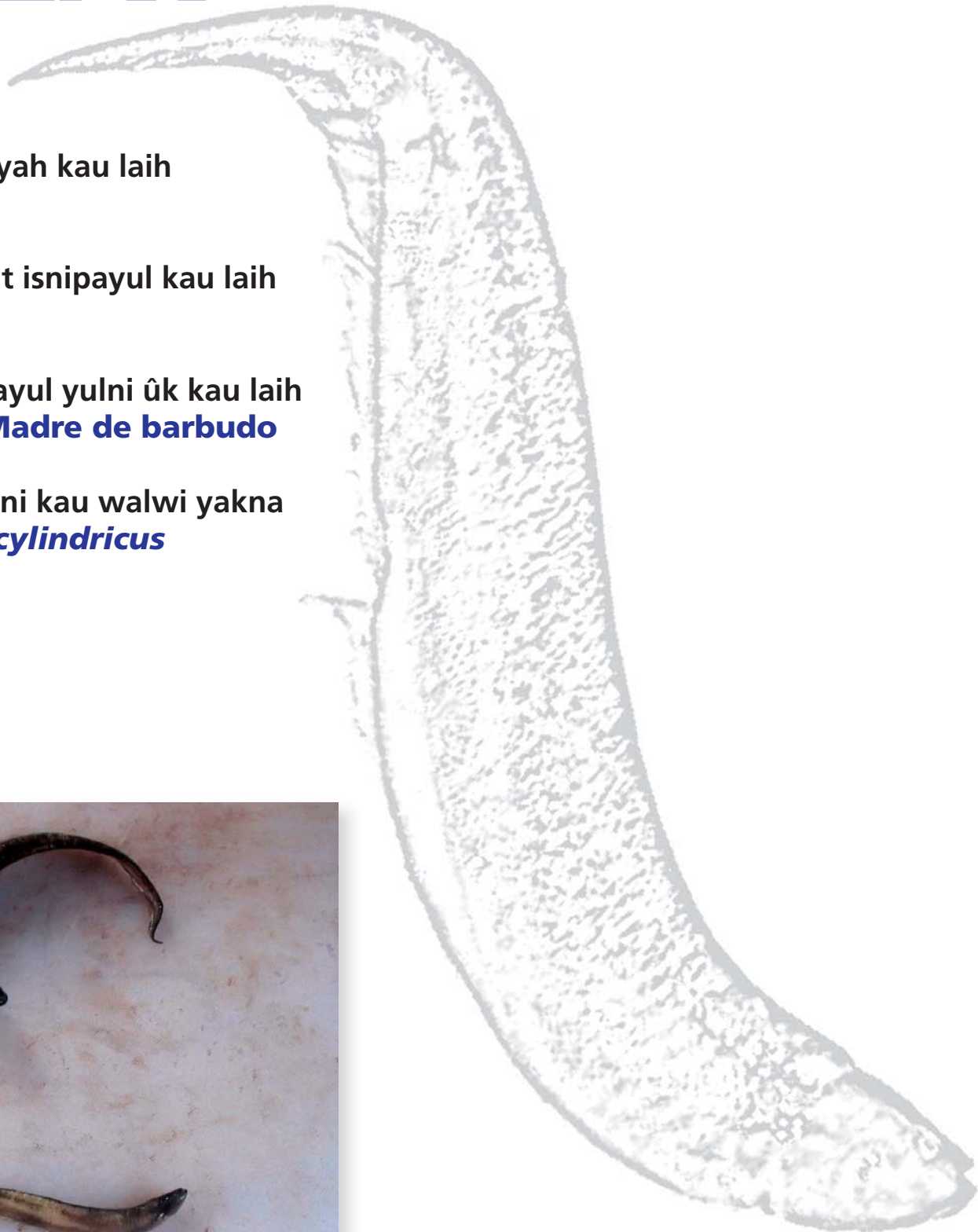
Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Anguila**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Gimnoto, Madre de barbudo**

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
***Gymnotus cylindricus***



Nacilio Miguel Fritzz



## Ayangni

Lalatni aka Mayangna kau papakna yaka wasmak pas kau walik lik kat wasmak datal-nini kapat yaka yulni papakna.

Ayangni lalat papakna wasmak kau manah kawa yulni.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

## Ayangni ispayul kau

Lalat ayangni ispayul kau as ki, susum itangni, waspa dñi ùk ayangni susum ituni atwa kapat, 'susum ituni' laih waspa dñi lalat balna kapat ki.

## Lalat kidi waspa dñi ùk waihwa lik kapat awas ki, wasmak yak bang ki. Kidika bahang angkat kal pakda kat kuskus karak ki

## Yulwi

Dìsangnika laihiw talyang balna talwi wasnipa dñi aka sintimita 26 dñnini sip ki atwi. Bussing (2002) dawì waspa dñi lalat yulni baisa tang awi, witing muhni yakat dñ as dñwi yaka yak lauwi angkauh kiunini yaka kal yulwi (Villa 1982).

## Libitwi talna

Lalat yaka luh kau ùninatak yaka kapapat walik ki sasàni. Muihnina nanaini, karauni bil kapapat ki dawì ùninatak datatalni ki.

Lalat laih sàni ki ùl kau, dawì tunani subangni ki.

*Yal barakni, Wailahka*

Nainini dñwi ins salap minit kau bñ, dawì ins as [2.5 sintimita] dñwi pirihta pà nuhni.

*Al muh barak, Musawas*

Almuk dawì yal bik kapapat ki.

Mayang sip minitni amangladas ki, angdik al pa awas kat yal pà angkat ihiwa taimni pipitwak sumani bang kat amanglawi yal atwi.

*Al barakni, Musawas*

Dñiwail yaka lawi talalawi dñ ùk ki atwi bñas balna amanglalawasa ki aisa palni kau dñi wail yaka.

Yang kaupak laih, yamni awas ki, waspa dñi balna pasyak anin, kat witing kidik satùk ki, dauh kauh baisa tanka walnin karang ki silp sait yakat.

*Al barakni, Musawas*

Ayangni kalanin karang ki pasni kau wilihwa bangh, waspa dñi yakaupak sait as kau karang ki.

*Al muh barak, Musawas*

Lalat laih waspa dñi duhni awas bini ki. Wasautni sàni sîmh bil kapat ki



Nacilio Miguel Frithz



Nacilio Miguel Frithz

## Bang awa pâni

Lalat balna yaka wasmak pas kau bang iwiwi, yaka awak was dakni (lakun) kau is kakawi.

Lalat laih was binina wasmak yak, lakun kau kakawi. Muih mahni pâni yak bakatdi laih laihdi.

*Al barakni, Sikilta*

Wasnimak yakat manah bang iwiwi.

Lalat laih pini waihwa lik awas ki, waspa dîni ûk balna kapat. Witing laih kawi wasmak babang yakat, kidi bahangh kuskus laih kal papakwi, kat witing bik wasnimak yak kawa bahangh laihda kat wasmak manah ki, kat wasmak pasyakat lik bahangh.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

## Kaswa balna

Wasnipa dîni yaka pukta walik lik awa yulni kat aisa dîni kaswa yaka muih amang lalawasa ki.

Pukta nai dawak kalalahwi dî kasna wawalwi.

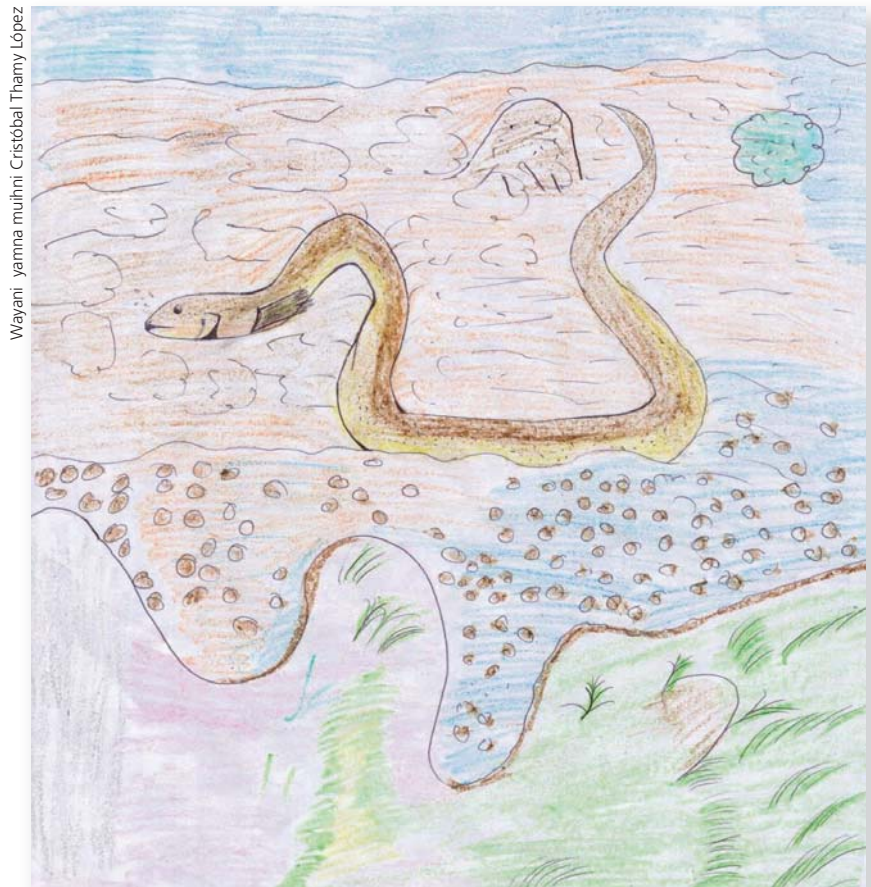
*Yal barakni, Kauhmakwas*

## Kal kaswa balna

Witingna binina lah yulni kat, wasbini kau, was dakni (lakun), kau bang kat dîman balna yaklau dîkaswi. Lalat nunuhni balna yaka laih waspa dîni kalni arungka balna yaklau dîlahwi.

Witing waihnila laih adika ki: dîman, wiluh, waskunkah, muih bik witing waihnila.

*Al muih barak, Musawas*



Wayani yamna muihni Cristóbal Thamy López

Lalat yaka ampat yaka dawî yamwa balna yaka sîmh bil yamwa kapat ki

### Yulwi

Dîsangnika laihwi talyang Jaime Villa (1982) yulwi lalat yaka pukta kat kalahwa yaka awakat yamni amanglawasa ki, dawî pâni bik dî mahni dûwa yaka yulni bik. Dîsangnika laihwitalyang ûk William Bussing (1998) yulwi yaka dîniwail was dîni muih walik kakaswi.

## Mahnini

Mahni atnini ki was dakni kau, was binina kau kat dîpamyang balna witingna kau dî ihîwasa bahangh.

Yang talayang sau daklana balna yakat was binina yakat dahni ki, kaunah muih walas ki lalat, kidi bahangh manas atnin ki. Adika laih sam taimni kat idi kidika bahangh manas ki was binina kau.

*Al barakni, Sikilta*

Lalat kidik manas ki, lakun babang yakat pamdak ukwak idi.

*Yal barakni, Wailahka*

### Sahwi kalahwa

Dîamanglayang balna rawaswi yayakna yak yulwi, waspa dîni lalat yaka. América papas yak ki Guatemala kaupak Panamá kat kiwi kau palni Atlântica Bussing (2002).





## Pamwa

Mâ as kat kuyulh kau ihîwi awasa kat kal papakwa kat isparah kau bik tutuswi.

Mâ as kat isparah kau bik îdi, kuyulh kau bik ukwak îdi.

*Al muih barak, Musawas*

Dîni aka wasma kauh is ihîwi.

Was pauwa kat lalahwi.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Waspa dîni bikikisni laihnini yaka; was wilini, wahwanah karak laih lalat mahni lalahwi.

Waspa dîni înin kidik, wah sât bû ki; as kidik wah wanah, ûk kidik wabala wahni. Kidik bûpak dûwi libitwi tulnin dawi lungnini yakat ahawi, kaput dawak waspa dîni dadaawi, bû as sinsnina diswi. Kaput yantik laihnayang dai, lalat as dawi mûsa kukuni as.

*Al barakni, Arangdak*

Ilis kau bik waspa dîni manas laihdi mâ as kat pasyakat lalat bik kawi.

*Yal barakni, Arangdak*

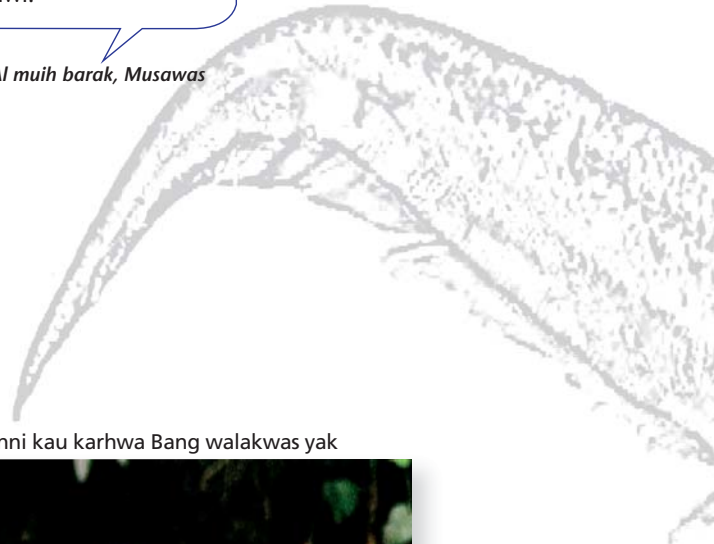
Kaunah muih mahni kalahwi wasdakni (lakun) babang yakat bakatwi mumunwa kat lalat is mahni lalahwi.

Waspa dîni ûk kau sîmh lakunni kau bang kalaih ûl kau laihdi, lakun bakatda kat lalat bik laihdi.

*Yal barakni, Arangdak*

Lalat laihnini laih waldi wasmak dûwa yakat dawi mudi wasnimak yak, kaput dawak dauwi kalalahwi.

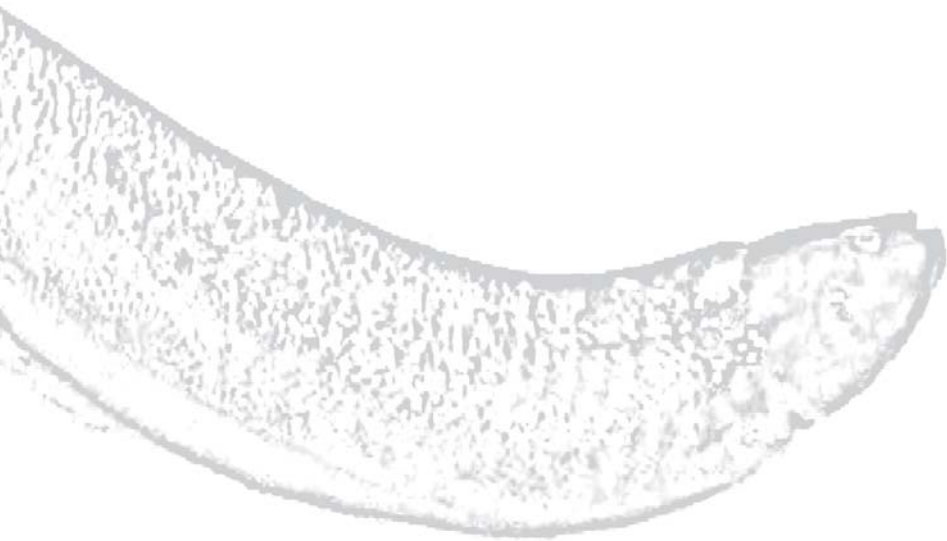
*Al muih barak, Musawas*



Roselbina Panting dawi Honoria Salomón karak pâbuluk kau kuruh busna lakunni kau karhwa Bang walakwas yak



# Lakun pasyakat waspa dîni ampus Bang kalaih lakun bakakatwa yak daulawi pasyakat lalat bik dauwi





# Bilam

**Bilam pih, Mûpating, Tungkih, Subaturuk, Bilam bikis,  
Mâbai, Plais naini**



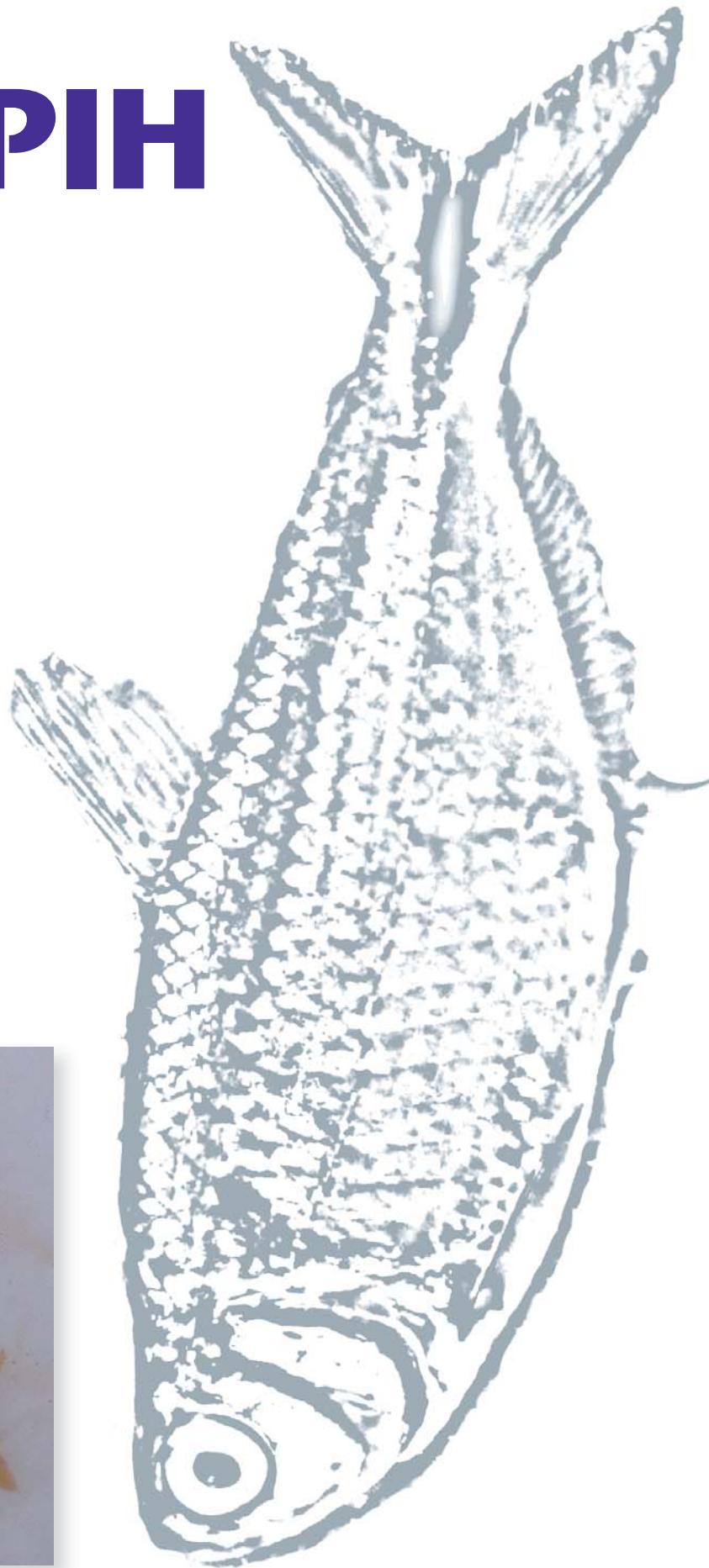
# BILAM PIH

Ayangni wayah kau laih  
**Bilim**

Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Sardina**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Plateada, Colirroja, Golosa**

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
***Astyanax aeneus***



## Ayangni

Bilam ayangni Mayangna kau sât bû dûwi. Wassâ (waspuk) yakat laih, wasautni yaka talwi papakwi.

Bilam ayangni yaka sarâ kaupak ban papakwi.

*Al barakni, Arangdak*

Mayangna sauni as akat laih, râmh kidika ayangni bilam pih paktayangna.

*Al barakni, Musawas*

**Bilam laih dîwail as sirihi  
ki, waspa dîni ûk balna karak  
bik kal pakwas ki. Waspa dîni  
nunuhni tuhni dinit yakat  
bang karang bik, witingna  
minit yakat waihwi tulu ki.  
Bilam laih waspa dîni ûk  
balna kau di uswak kikiri**

Wayani yakat maniking kawi, bilam ampat yaka muhni parahni sâni bik pîs as dûwi, tunani yaihnit yak dawî mamahni sut yak bik ki, mamahni sut laih lalahni dûwi balhnin laih lalahni ki



Paule Gros

## Ampat yaka

Bilam muhni yaka waspa dîni kasyang as ki.

Muihni dawî kungnimak bik parahni ki, anani balna laih di babaini ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Muih balna as as kat yuyulwa aduh, almuk yaka is nuhni ki atwi yal karak kat dawî, balhnini balna wasautni yakat talwi yayakwi atwi.

Almuk laih nuhni ki, mamahni sut panuhni ki, tunani nuhni ki dawî, mamahni sut yakat sâni apis dûwi. Yal laih mamahni sut bini ki yaka bik mamahni sut apis sâni dûwi, minikpa balna bik binina lah ki dawî muihni nuh bik bini ki.

*Al barakni, Arangdak*

Yal laih parahni ki, dawî arakbin ki dawak almuk laih, is nuhni naini ki dawî bik muihni tubakni dûwi.

*Al barakni, Musawas*

Ahalmuk kat balhnini yaka bininalah ki sutni yakat pauni kauhna dudûwi. Yayal laih is binina lah ki, mamahni sâni dawî balhnini lalahni kapat ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Muih as as kat wasnipa dîni yaka ilwi kau dawak libitwi talwi, amanglalawi yal dawî almuk yaka.

Pamdi îda kat dawak amangladi, ahalmuk yaka awasa kat yayal yaka.

*Yal barakni, Arangdak*

## Nunuhni yaka dawi almuk yal karak lakwi talna

Muih laiwi talyang balna yuyulwi almuk yakauh binina ki yal karak kat, pirihnita kauh nuhni karang, bik muih râmh laih talyang balna ma yakauh atwa kalaih, waspa dîni balhnini kaupak dangni kat yaka naini atwi, pirihta kauh. Dawak râmh palni ulyakna balna yaka yuyulwa kalaih pâ as arenal Costa Rica kau is bang ki dawi yak yakauh is nuhni ki atwi, nuhnini 13.9 sintimita almuk laih 11.4 sintimita (Bussing 2002).

## Isning katna

Dîwall sangnika laih talyang balna bik bilam sirihni dikaswa yaka yuyulwa kaliah uba mahni dawak kal suyawa kapat bik yayamwi (Burchards dawi ûk 1985). Bilam yaka was buhwak dî walmak diska dawak uba mahni kal ududuhwi.

## Lâni dawi yamnini balna

Bilam yaka wanaihni dūwi, waspa kau sîmh waspa dîni ûk balna bang kapat ki.

Bilam laih sâtni mahni bang ki: mûpating kapat, mâbai dawi bisi. Kidi balna bitik witing wanaihni manah ki.

*Al barakni, Musawas*

Bilam yaka muihni sirihni ki yaka awakat yamni tanit dakwi lik ki.

Bilam yaka sirihni lik ki dawi bik sirihni sutwi.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni ûk balna karak kat bilam laih sirihni ki waihnila waspa dîni ûk balna kasdangh atwak bik kiri yaklawi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Bilam yaka witingna walik uduhna nuhni kalahwi wawâtwi tulu ki.

Bilam laih mahni kal pakwi tulu awiwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Waspa dîni ûk balna karak kal bahawi tulu awas ki.

*Al barakni, Arangdak*

Bilam laih dîwail as sirihni ki waspa dîni ûk balna karak bik kal pakwas ki. Waspa dîni nunuhni tuhni dinit yakat bang karang bik witingna minit yakat waihwi tulu ki. Bilam laih waspa dîni ûk balna kau di uswak kikiri.

*Yal barakni, Musawas*

Muih bûas bilam papakwa yaka laih, kikirak lalamni dawi bik kiri yak lânini ulwa kat bik, wasnipa dîni yaka mamahni lamwi kiri awasa bik, bilam mahni kalalahwak parasni kira yaka dakawi papakwa atnini ki.

Waspas kau lik kat manahni sut kidik kirak lam lam awi, pamdi ilpamdak bik manahni sut bin kidik is bin lamwi kidi bahang bilam atwi.

*Yal barakni, Musawas*

Was bin as kau mawi talda kat lalam awa kat, pâni yakat bilam awaihwa bang awi lalam awi.

*Al barakni, Arangdak*

Witingna yaka laih kau dikasyang balna ki (kungni daihni), dawi an an balna ki.

Bilam laih mahni ki, kidi bangh dî as bukwa kat sirihni kawi uhukwi kuyulh kau pamdak bik kapat ki. Laplakna aslah angdika kidik is sirihni kat witing kauh mahni ukwi.

*Al barakni, Musawas*

Dî talalawa kat waspa dîni ûk balna karak kat, witingna tuna uiwi kakawak usnit kau ûk balna uiwi kakawi. Yaka awa kat kungdaih di atwi.

*Al barakni, Arangdak*

Was laklah kat inpu tuni [inpu puluni] was minit yakat bukwi. Kapat mâni balna yakat, waspa dîni mahni kalalahwi, kidi balna bitik minitna yakat bilam kau anyang ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

**Bilam laih sâtni mahni bang ki: mûpating kapat, mâbai dawi bisi. Kidi balna bitik witing wanaihni manah ki**



## Bang awa pâni

Bilam balna yaka wara kat bik, was pâni luih kau dûwi. Is yaka was binina yakat dahni ki was pauwa kat yakat uiwi kakawi.

Bilam laih pâ luih kau dûwi, kaunah pâniina kakawa yaka laih, was binina tuhni awasa balna yakat bang ahawi.

*Al barakni, Arangdak*

Pâ bitik yakat bang kat taldi, kaunah was binina sahni yakat is dahni ki. Waspau dawarang kat was binina yakat auiwi.

*Al barakni, Arangdak*

Was parasni murwa yakat bang awi.

Dî sirihni ki dawî bik was parasni muruwa yakat bang awiwi, kapat yaka awak kapat pâni balna yakat pamwi îhiwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Uduhna nuhni kau bang ki dawî kal parni kau manah was parasni yakat tulu ki, nawatwi baini yakat uiwi dawî tulu ki, angkat dikakaswa kat alah uiwi.

*Al barakni, Musawas*

Was minit yakat is kakawi, yakat dîni kasna walwi uhukwi.

Bilam pih kidi was tuhni kau laih dis ki, was minit kau manah bang awi, dimuih ais kaiwarang balna kidi bitik kau laihwi uhukwi.

*Yal barakni, Sakalwas*

## Kaswa balna

Dî aisa dîni binina witing uknini sip yaka laih luih ukwi.

Bilamni balna aka laih waspa yakat dî aisa bubukwa yaka balna luih kakaswi, libitna as yuldarang kat, dî daukalna rumhna yahni balna, dîmuih, birauh kat ki.

*Yal barakni, Arangdak*

## Bang awa pâni yus yamwa

Dîwail sangnika laihwi talyang balna mai yuyulwa kalaih bilam pih yaka was luih kau tulu ki atwi, (Bussing 2002) Wasnipa dîni aka mâ luih kau lik ki. Mayang mâ waski Nikarawa america papus balna yakat (Villa 1982).

Dî kasna talwi sirihni uiwi lalaihwi.

Aka wasnipa dîni binina aka was kau dî bukwa kat witingna tuna uhukwi, di pamdak bik sîmh, witingna pas kuyulh kau lalaihwi.

*Al barakni, Arangdak*

Was minit yakat dîmuih uhwa awarni kat, yaka balna kalahwi uhukwi.

Pisba wainiku kat was minit yakat dîmuih bikisni bubukwi. Yangna laih wasak bani tiangna. Kidika kuduh bilam uhukwa dîni adik.

*Yal barakni, Musawas*

## Kal kaswa balna

Waspa dîni nunuhni bik, dawî dî kalni arungka balna bik as as ki, dawî was bilni yaka balna bilam kau dikaswi. Witingna kau dikaswa dîni balna laih mahni ki dilawani karak balna bik as as bang ki.

Bilam balna kidi kiri manah tulu ki, waspa dini nunuhni ûk balna dî kasnin awas yulni kat.

*Al barakni, Arangdak*

## Kaswa

Dîwail sangnika laihwi talyang balna yuyulwi, bilam pih yaka waspa dîni as dî luih kaswi lik ki, is palni yaka dîmuihni (Villa 1982) laih talyang balna yuyulwi, is palni kakaswa yaka laih dîmuih dawî waspa dîni balna kakaswi, dawî walanibis bikisni bik kaswi dî nuhni karang bik ban tuswi talawi. Dîmak balna kapat, dî minik, dî basta balna bik kakaswi (Bussing 2002). (Greenfield dawî Thomerson 1997) Kulwi bikikisni balna yaka uba mahni, dawak was kung kauh kalalahwi dîmuih kakaswi, is nunuhni kalaih was tuhni kau tulu ki, dawî dîmak dî basta is kakaswi.

## Amput waspa dîni nunuhni aiwi bilam balna kau ambuk di munwi

Aima as kat yal muih barak as kûl tingni anin as dûwa kat muih yal ûk yak lauwi malna, tingni ânin daihka. Muih yal tingni ânin daihka was yak dûwi kiwak kawi kiuna. Daih, kaunah bilam laih dî ampus was kau bukwa yaka kakaswi kauna yaka mani laih tâpam as bayakwi kiwak sak kat yakwi tinipas kau dûwi kiuna ting âna yaka dawak ting âna yaka dâniwan uba sari dûwa dai, kaput dawak bilam balna kau di yulwi dakana. Waspa yakat ting âna as tatalwas pa dawak bilam as yulna, yang talna yang tâpam as tinipas kau dûwa lik kat. Muih yal daihka dak yaknin kulna bilam kasninna mahni uhna, dawak lâs kat tingni âna daihka dak yayakna dai. Dawî dâniwan kau kalalana, yaka bahangh waspa dîni ùl kau waihnila kalahna.

*Al barakni, Arangdak*

Witing wainila yaka âwahta kapat, wastapi, waskunkah, sauh dawi muih kat ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Bilam yak kakaswa kidi tarara, waskunkah, bil. Wiluh laih uya kaswas ki kat uba sirihni bahangh.

*Yal barakni, Musawas*

Waihnila mahni dûwi kalak, wastapi, uhki, altingkis kidika balna bik bilam tungkih laihwi kakaswi.

*Al barakni, Musawas*

## Kal sahwa

Wat mahni kau wasma balna yakat was pauwa kat, was dakni balna babang yakat uiwi sumanina mahni lulukwi.

Lakun kau kawi kalalahwa kat, walanina bis tausin, tausin dawi alahaiwi.

*Al barakni, Musawas*

## Waspa dîni bilam pih kasyang balna

Greenfield dawi Thomerson 1997 mai atwi Bilam yaka waspa dîni ûk balna kasninina as ki (Mûsa kukuni) bik yaklauwi kaswi dawi waspa dîni ûk is nunuhni (Cichlidae) mûlalah balna kasnini ki.

## Pâ balna kau uiwa

Manas uldi yakna, manas akat di manas yulda yaka, bilam pih yulni balna. Dîwail sangnika laih talyang balna baisa amanglalawasa ki. Witingna ulwi yayakna balna yakat, diska ki atwi muih manas talana kalaih, witing sutwi kilwa kapat bik yayamwi, (Travesia) kauna kal sasahwa kalaih baisa amang lalawasa ki (Bussing 2002). Dî ûk kalahwa kalaih Guanacaste Costa Rica Bilam balna yaka, yakaupak aiwi kurih ka yakat was ûk balna kau kakawi. (López Sánchez 1978) uba mahni dawak pâni balna yakaupak kalahwi pâ ûk wawalwa kapat bik kukulwi iti.

Wark alahwa yang pâni yakat, was as tus ki kirisni yakat lakun as pak ki. Was yal wainiku was lauwa taimni kat banghwi, dawak lakun dai kaupak was tâni as murwi, wasnuh yakat kalah kiwi. Dawa kat bilam balna kidi yakut lakun yakat kikulwi, was murwa munah wasni murwi kalahwa yakut manah bilam wat arungka kikulwi kurih as pasyakat.

*Al barakni, Musawas*

Kal uduhna nuhni kau walik, kalahwi lulukwa pâni dudûwa yakat kilwi lulukwi. Yaka ayangni bilam kikulwi atwi

Kapat taimni kat waspa dîni bilam kidik bîk kau manah lalahwi: dimahni ki dawi bik binina lah binina kidi bik sumanina dudûwi dawi yakat lukna uiwi kakawi.

*Al barakni, Musawas*

Kikulwa pâni dudûwi kaunah pâ pini kau laih awas ki, bilam balna pâni laih pâ as as babang ki yakat kikulwi.

*Al barakni, Arangdak*

Bilam balna yaka dîbasta was dinit kau babang yakat, sumanina malwi lulukwi, kauna lukbang dawi bik minik dawi talalawasa ki.

Pana rikni yakat dawi sutnak sara kau ûnina dûwi lulukwi. Sumanina luk dawi damumukwi.

*Al barakni, Arangdak*

Bilam pih laih sumani malni lukwi damukwi, main talwas ki. Sirihni uiwi talda ahawi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Walanibis balna yaka was dakni pasyakat bararakwi, baisa bang kat was muruwa tâni as kalahwak yakarak wasnuh kau alahuiwi.

Bilam pih kidi pisba wainiku was pas lauwa yakat, lakun kau kilwi kakawi lulukwi. Dawi usnit yak muih bararak kidika alah uiwi, binina kamanah yakat watwi bang ki, lakun yakat bararakwi sip kakalwa kat alah uiwi. Kaput dawak was tâni as kalahwi kiwi, lakun kaupak wasnuh yakat yakut alahuiwi dawi ban kal pakwi tulu awi.

*Yal barakni, Musawas*



Was dakni kaupak kalahwasa bang kat, kurih ilwa laih yamadanghni ki yakat dadauwi.

Sûpa wainiku [septiembre] yakat wasnipa dîni binina adik pat sahwi kalalahna ki, bâbil binina kapat wis ahawi. Kaunah lakunni kidik kurih kat buhlawa taimni yakat bitik dadauwi.

*Al barakni, Musawas*

## Mahnini

Bilam laih wasnuh kau was binina kau bik dahni ki, talna atnini kat was minit yakat diyah, dîmuhih bubukwa yakat laih ki.

Pâ luih kau dûwi was binina kau, wasnuh kau bik bang ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Pâ balna ûl kau dûwi, wasnuh, was bin, lakun kau dawî was lungni kau bik. Dî yayah uhwa pâni yakat bik bang awi dî ukwi susutwak taldi waspa dîni bilam kidi, dîmuhih as bik dawak was minit yakat bayak was ki kaswi.

*Yal barakni, Musawas*

Adika sât wasnipa dîni adik Kahkah wasni yakat dahni ki, pâ angkat, angkat bitik yakat dûwi sîmh bâbil kapat ki.

*Al muhbarak, Alal*

Bilam pih laih dahni ki, asna suhda yakat awas bik, plit suhdak dî rumhdak bilam kidik tausin, tausin aiwi.

*Al barakni, Sikilta*

Bilam mahni yaka tanka laih mahni kal sasahwi, dawî bik aka balna laih waspa dîni nunuhni kat mahni ihîwa kapat awasa ki.

Mahni ki dauh kauh laih tadi mahwi kiwi.

*Yal barakni, Sumapipi*

## Kal sahwa

Pâni ang kat lukwa balna (Breder dawî Rosen 1966) kukulwi yayakwi, Bilam pih balna yaka dî kung dîbasta bang yakat lulukwi. Kaunah witingna baisa talalawasa ki. Lulukwa kalaih (Bussing) yulwi, kurih as tînpas yakat wat manas dawî waiku manas pasyakat lulukwi, pâni bik ûk ûk kau bik lukwi lik ki. (Miller 2002) amanglana as mai yulwi Mexico kau laih wasma papasbah dawî kurih il yakat lukwi iti.

Bilam laih danh kalwas ki, mâ bani kau mahni kalwa bang ki kat, tadi kal sasahwa kidi yulni kat. Waspa dîni ûk ihîwa kapat awas ki: tatalwa bik uhuswas ki.

*Yal barakni, Musawas*

## Pamwa

Waisa waisa al yal karang bilam laih papam wi.

Yayal ahal dawî walabis bilam yaka papamwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Bilam pamnin yaka pâ ûk balna yakat, sâtîni ûk bik yayamwi.

[MSA] akat laih muhih kidik bilam laihna manah uiwas ki, kaunah pamdak ukwa laih ban ildi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Wadah kau uduhna bang yaka waspa dîni bilam, dawî waspa dîni bikisni ûk karak ki. Ting pal kau yaka nining kawî taras mûlalah kat ki





## Sahwi kalahwa

Lakwi tatalwak Bilam yaka, centro America pas akaupak palni ki. baixa yamni laihwi talawa bang ki angkat wâtwi lik awa pa. (Greenfield dawi Thomerson 1997) mai yulwi Bilam yaka mahni palni ki pâni wawatwa yakat laih dî mahni taldi.

**Muih  
arungka  
karak laihta  
yangna. Bû  
pâbulu yak  
lalaihwi  
mumurwi  
ûk kidi laih  
waspa dîni  
tanit dakwi  
kangwi  
pûwi**

Walakwas akat laih muih as bik bilam papamwas ki. Muih balna papamwi râmh laih dakwi dî papamwi dawi siksik bik sîmh sât ki.

*Al barakni, Arangdak*

Sikiltah yakat laih mâ as as kasak ihilwi, dawi bik kasak kakaswi.

*Mujer joven, Sikilta*

Kaput bik was bitik yakat, bilam kikulwa mâni kat laih sirihni naini awasa kat dimahni lalaihwi.

Mahka waslakwa yakat, taim as sak ki, was binina kau kikulwi, was bin murwa pas munah kikulwak sansni dûdi bilam pih laihdi. Bik as kat bik laihdi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Bilam yaka kuyulh kau îhini kat, kuyulh bini wasnipa dîni yaka uknini sip kat, yaka kau ihîwi.

Bilam ilnin kat kuyulh binilah dawi litni bik bini bin, wahnî bik sîmh dîni kasna bik bini bin urunhni atnin ki.

*Al barakni, Arangdak*

Bilam pamnini kuyulhni anani bini yaka, ayangni Mayangna kau isdang anani tiangna.

*Yal barakni, Arangdak*

Dikasna yahni sâtni mahni bang ki, yaka balna kau pâwi pamnini yamni ki.

Wasnipa dîni adik birauh bik ukwi, sinak lahna, sûpa, wakisa busna, adi dîni balna bilam pih yamni uhukwi.

*Yal barakni, Musawas*

Kuyulh kau bilam laihnini kat bilam kalahwi wawatwa awarni, was kung yakat uwi dî walwi uhukwa kapat yak pamnini ki. Kaput bik dipamyang yaka mahni laihnini kat, muihni apis sirih atnini ki.

Bilam pih laih mâpiris kuyulh kau ukwak îdi, kat mâpiris kidik yuh kidika yulni was kung yakat tulu ki. Kaunah pat mâ nai awar tias kau bâs, dawak laih mahka tuhni kau alah uwi.

*Yal barakni, Musawas*

Bilam yaka mâpiris lah dawi mâsan lak balna yakat is ûkwi.

*Al barakni, Arangdak*

Bilam yaka kiri walik lik ki, kuyulh yak uknini kat bik sirihni tuswi bangh, ilnini kat mayang bik sirihni atnini ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Bilam mahni ihîwa karang bik pamnini awarni wirihwa kat ukwasa dawi.

Bilam kidik yamni ukwa kat mâ as yakat pura bin as îdi, yuldarang kat paun singka praisni ki. Kaunah mâ as kat ukwas dawa kat laih dî as bik idas ki.

*Yal muih barak, Musawas*

Pâ as as kasak papamwi pâ ûk papamwasa pâni yakat laih mahni ihîwi.

Wasbin muih dipapamwas pâni yakat laih awar bû pamda kat, bilam paun muih as luh [veinte libras], înin sip ki, kaunah tadi papamwa pâni balna yakat laih, mâ uldi yakat kap aslah înin sip ki.

*Al barakni, Arangdak*

Bilam balna yaka waspa dîni ûk balna dî yayah bukna yakat uwi talalawasa, tanit yakat witing pas kiwi talawi, dawak amput dawak ukwas dawak waspa dîni ûk balna kau ininina bik sak ki.

Bilam kidik waspa yakat dî as bukwarang kat witingna pas uwi. Muih as waspa dîni nunuhni îkuh takat, bilam uba dahni kat, bilam as laihdadi minikpa as tut-pamnin. Kidi awas bik kungnisah lisna dadak kiwa kat ûk balna talwi dawi watwi kuyulh kau uswas dadawi. Kaput dadak waspa dîni nunuhni uhukwi.

*Al barakni, Arangdak*

Pâbulu kau bilam laihnini yaka laih, muih bû atnini ki, kaput yamwi laihtak bilam di mahni lalaihwi.

Muih arungka karak laihtayangna, Bû pâbulu yak lalaihwi mumurwi, ûk kidi laih waspa dîni tanit dakwi kangwi pûwi. Mâ as as kat bilam manah paun salap kat laihtik datik bang yangna, muihni dai yakutlah wayahtik dûtayangna.

*Yal barakni, Musawas*

Aka yayamwa alaih pâ babaini kau, dawi was dinit yakat tarakni diska balna yakat, mahka was kung dawa yakat yayamwi.

Yangna pâ babaini yakat waltik pâbulu kau karhta yangna. Adi laih was laklah yakat muih bû manah yayamwi.

*Yal barakni, Musawas*

Pâbulu kau karhwi laihnin kat, pâ yamni dawi pan ting was dinit yakat dis atnin ki, kat pâbulu yakat laihnin awas yulni kat.

*Yal barakni, Musawas*

Umani kau yayamwa dîni yaka laih tutuk ilisni. Yakau bik sîmh sât pâbulu kau lalaihwa kapat yayamwi, dawi muruwi ilna aslah yakat waspa dîni sâtni mahni lalaihwi.

Tutuk ilisni laih kau yamni ki, dawi bik yakau laih bilam mahni laihti. Yakat laih waspa dîni sât bitik kakawi maiyas, (taras), mûlalah, sirik, pahwa. Kidi bik waspa dîni laihnin dîni as ki. Kaunah muih mahni want ki, adi murnin kat bik pâ baini kauhmak kung pâ yayamni balna yakat, bilam kidik sîmh pâbula kau kakawa kapat kakarhwi.

*Sirau, Sikilta*

**lah awar bû pamda kat, bilam paun muih as luh [veinte libras], înin sip ki. Kaunah tadi papamwa pâni balna yakat laih, mâ uldi yakat kap as lah înin sip ki**

Dora Lopéz walakwas yakat kuyulh pamwa sak ki



Menuka Srebon-Didi

Pâ as as kat waspa dîni mahni diska balna yakat laih, bilam yaka was mur awa yakat bâtal kau awi lalaihwi.

Bâtal naini as dûwi dawi pasyakit dikasna pûwi, dawi was parasni yakat taihatuwi. Was kalpuwi bunguh dawak bilam balna bik kakawi, bânital yakaupak watwi dangsani kauh kalahwas dawi. Kaput dawak bânital tinipas yakat ting kau putwi, kaput bilam as, bû awas kat bâs kat. Uida bânî kakawi, sip ki bilam muih as liuh awas kat minit kau bik laihnin. Kaput laih awar as yakat paun as minit kau yaknin sip ki. Kidika laih muih waspa dîni kau uhuswas pâni yakat yayamwi. Was lungni kau bik dawi was parasni murwa yakat bik yayamwi.

*Yal barakni, Musawas*

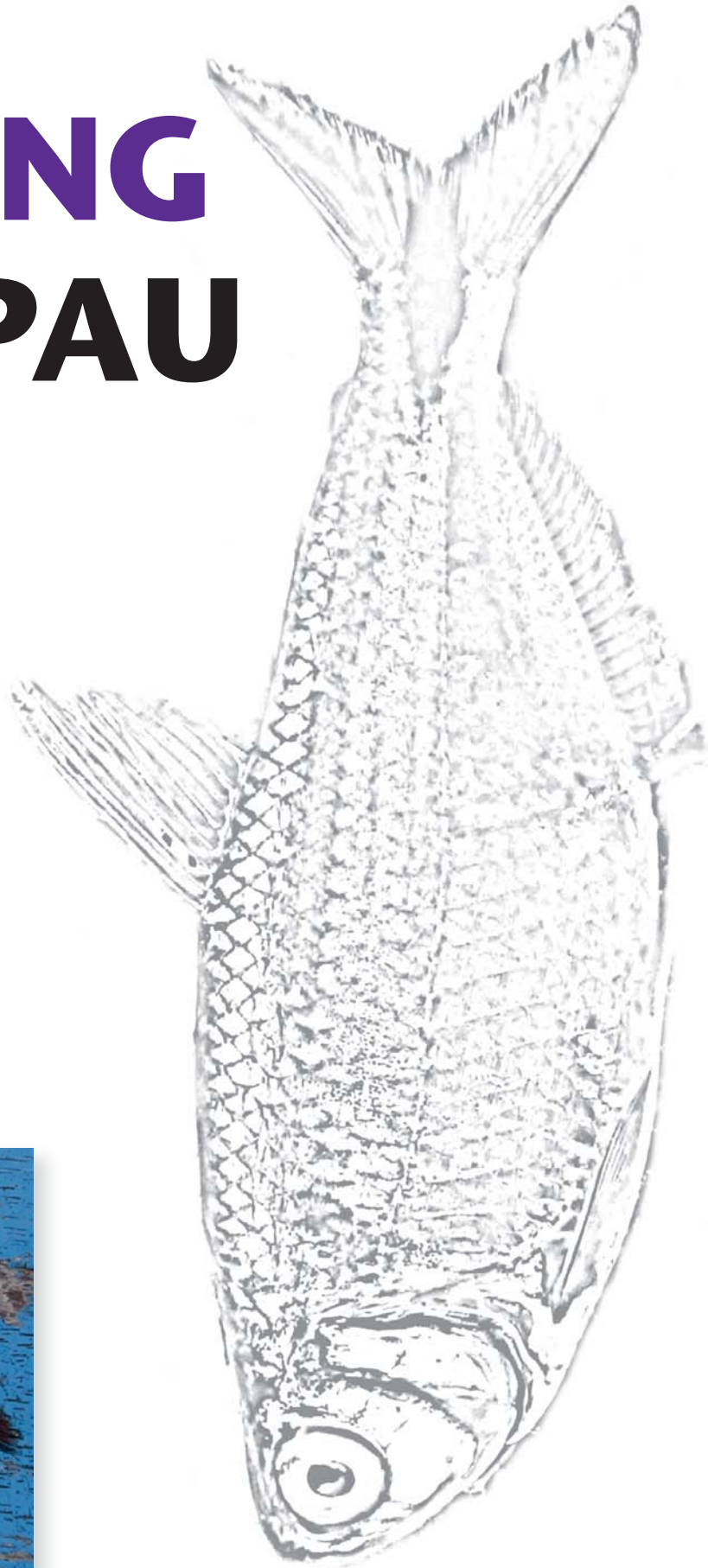
# MÛPATING BILAM PAU

Ayangni wayah kau laih  
**Muhpating**

Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Sardina panza roja**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Sardina de quebrada**

Ayangni Tuhni kau walwi yakna  
**Bryconamericus scleroparius**





## Libitwi talna

Mûpating yaka bilam karak kapapat ki ûnitak dawi amput lik awa balna yaka bik.

Mûpating laih bilam sumalni as ki.

*Al barakni, Musawas*

Mûpating yaka sîmh bilam karak kapapat ki, ladi taldak dauh kauh maini bini ki. Bilam wasautni karak kapat ki, dawi bik aka kaupat baisa barakwasa ki, mûpating dawi bilam karak kal pakwi tulu ki, dawi bik dînina kasna bik sîmh dawi kal sahnini bik kapapat ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Almuk dawi yal karak talwi yaknini dîni diska ki. Nuhnini yakarak amanglawi wasautni yaka.

Mûpating yal kat wasautni pauni ki, dawi witing is nuhni ki almuk karak kat.

*Al muih barak, Arangdak*

Almuk laih naini ki, dawi pirihnita pâni nuhni ki. Dangni balhnini yaka bik is nuhni ki, dawi muhni labanni barang bini ki. Mamahni sutni ririhni ki kaunah yal laih kaput awasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Yayal laih wasautnina pauni ki, almuk bik sîmh sât ki. Kaunah dangni balhnini sâni ki. Almuk laih pirihnita is tubakni dawi is nuhni ki.

*Yal barakni, Sumapipe*

Mûpating balna yaka, tawan kaupak pâ nai kau laih di nuhni kalalawi.

Waspa dîni mûpating kidik tawan yaihnit akauna laih binina ki, pâ tringsar kau ilda balna kidik karak kat.

*Al barakni, Arangdak*

## Nuhnini

Is nuhni balna yaka laihani tatalna kat 13.9 sintimita dûwi (ins kau 5.5) Bilam almuk laih (11 sintimita dûwi) Mûpating laih (ins 4.3 dûwi) (Bussing 2002).

## Almuk yal karak talwi yaknini kat

Dî amanglayang balna yuyulwi mûpating yaka carácido sâtni, yal yaka kau is nuhni Malawi bilam kapat yaka yulnini kat laihiwi tatalwak is nuhni yaka 13.9 sintimita ki yayal kalaih 11.4 sintimita yaka laih ahalruk Bussing (2002).

## Bang awa pâni

Bussing (2002) yak lauwi was binina yak mûpating kau is kakawi iti.

## Bang awa pâni

Was binina kau walik bang ki, yakat ban bang ki, was tuna kau was is sannu yakat.

Aka wasnipa dîni bini laih was bikisni kau walik dûwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Wasbinina tuna was sannu dûwa yakat kakawi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Bilam balna yaihnit yakat bararakwi kaunah dî laih yaka kal bahahawasa ki.

Was bini kau walik bang awi, yuldarang kat, bilam balna karak kal pakwi tulu ki. kaunah mûpating laih baisa dinit yakau lik ki, bilam laih was minit yakat lik ki.

*Al barakni, Arangdak*

Wayani yamma muhni Walter López Thamy



Mupating kidik libitdi taldak pîsnina kapapat ki muhni kau yaka Mupating, sau kau yaka Bilam

## Mûpating bilam karak talwi yaknini kat

Dîsangnika laihi talyang balna bilam dawî mûpating karak kapapat kapat bik, muihni yak talwi yayakwi. Yamni ki muihni pâni mahni dûwi, mûpating yaka sangka kat, muhni pau kapat dûwi, bilam laihi yaka diska ki; yaka walik bik awasa mûpating mamahni tâni yaka sirihni ki dawî bik tunani tâni yakauh is nuhni ki. Bilam laihi mamahni tirisni awasa barangni ki, mamahni sut dawî arangni pana balna yakat sâni likna dûwi. (Suluni minit yak). Mûpating dûwa yaka bilam yak laihi sibailah dûwa ki (Bussing 2002) Dîsangnika laihi talyang balna bik, bâni uknin yak pauni aransa wasautni kapat tatalwa karang bik, mûpating ayangni ispayul kau dûwa yaka awa kat BOSAWAS akat laihi râmh kukulwi. Yaka dûwa yaka, witingn alas kapat kat laihi talna yaka, dîsangnika laihi talyang balna yaklauwi, baisasa binina laihi bânina awasa kat ukninna pipihni atnini sip ki. (Bussing 2002 mûpating yaka kal sahnini wainiku kawak ukninna papauni kalawi (Van den Berghe yulwi). Witingn a las lâni yak taldi yamni amangladi. Mûpating kidi niningkana yamni as maniking kawî (Bussing 2002). Dibin kat sip ki bâni ûntak pihni atnin. Dawak kal sahnin taimni yakat pauni talnin sip ki. (Adi yulni yulwi van Den Berghe).

## Kaswa

Mûpating kasnini yak dîmuh bik awi kulwi kaunah Bussing (2002) kulwa yaka laihi, wasnipa dîni aka dîmak dawî dîbasta kat walik ukwi.

Was binina kau tuhni babang yakat bang awi, was kau dîbasta babang yaka dinit kau yaka awasa kat, kî sulihni kau kakawi.

Mûpating kidik mâ as kat baini balna yakat lik awi, apis kauhmak dûwa yakat. Ma as kat tuhni dî bubuh dinit yakau lik ki, dawî pan dutlana dinit kau bik.

*Yal barakni, Sakalwas*

Mûpating kidik was binina kau tuhni, kîpala dinit yakat dûwa pan bukna babang dinit yakat bik kakawi.

*Yal barakni, Musawas*

Waspas yakat ûni yamwi dibasta mahni bukna dinit yak, yaka awas bik pan mahni uhma balna dinit yakat yamwi.

*Al barakni, Arangdak*

Pana dinit tuhni balna yakat dînina kasna mahni ki.

Witingna bang ki was tuhni binina pana muk dinit yakat ma yakau pak dî muih uh wak yakau uhukwi.

*Yal barakni, Musawas*

## Kaswa balna

Mûpating kaswa dîni yaka dîwail bikisni baises sirihni ki, dî yahni balna bik luih kau kakaswi.

Mûpating yaka dîmuh sâtni ûl kau ukwi, bâbil dîkasna yahni luih kau ukwi.

*Al muih barak, Arangdak*

## Kal kaswa balna

Was bini kau waspa dîni ûk dî muihni kasyang balna mûpating sumani kau uhukwi.

Waspa dîni ambuk dimunwa yaka mûlalah susum, dawî bilam kat ki. Yaka balna yaklau kal yamwak sip mahwasa ki sumani bik kasmumukwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Witingna kau is dikaswa yaka laihi sîmh waspa dîni nunuh yaka kultayang, was kunkah dawî muih bik ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Mûpating bararakni kalaihi dîlawani karak yaka yak lauwi laihi, dawî pasni kau wilihwa balna yaklau bik was bini tuna kau pakwak kaswi, dawî bik ki. Was bini tuhni dûwa yakat laihi wiluh bik dilaihi kaswi.

Was binina kau manah tulu bangh, bil bik di kaswi kalak dawî sauh balna bik ki.

*Yal barakni, Musawas*

Dîman bik mûpating yak kaswi, kat was bin kau bang bahangh kuskus bik kaswi. Waihnila kau dutni kalaihi wiluh kapat ki.

*Yal barakni, Musawas*

Di pasnina kau wilihyang balna bik kakaswi yuldarang kat wakil, bilsang bik waspa dîni kau kakaswi. Muih mayang bik was binina yakat mawi ildi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Kal udhdi laihi talda kat waihnila palni yaka laihi susum balna. Mûlalah, waskunkah, was bilni, wadau dawî muih kat ki.

*Al barakni, Arangdak*

Mûpating dawî bilam karak libitwi talna wadah kau Mûpating ting palni bilam



## Mahnini

Muih kakaswa yaka yulni witwi bûlah kalawi, wasnipa dîni aka muih wark yamwa pâni kûl suhwa pâni balna yak laih mûpating yaka bûlah ki.

Muih kûl susuhwa pâni yakat laih mahni diska ki.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni îhini was as kat kasak papamwi, was ûk yak papamwasa ki.

Binina yaka awak muih uya kakaswasa yaka awak baisa mahni bang ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Mayangna Sauni as [MSA], akat laih waspa dîni mûpating kasak kastayangna dahni palni laih awas ki, kauna baisa manas ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

Kaput bik, mûpating yaka mahni kal sahwa bangh didahni ki.

Wasnipa dîni aka bikikisni kaunah, waspa dîni nunuhni karak kat witing is kal mamahwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Manas kakaswi kauna baisa mahni taldi.

*Al barakni, Sikilta*

**Was binina pan dinit kau tuhni dûwa yak bang ki, pan ma yakaupak dîmuih uhwak ukwi bang ki**

## Kal sahwa

Dîsangnika amanglayang balna yuyulwi, mûpating balna yaka Atlantic, wasni America papas kau yakaupak Nikarawa Cricamola wasni, Panamá mâ kawa kat bang ki. Bussing (2002) yulwi Nikarawa prinsawala wasni tingpa tâni yak Vlla (1982) laih Nikarawa lakunni yakat dawî Atlantic wasnipa waya kahni binina walik pakwi yulwi. Mûpating bang pâni yaka laih BOSAWAS yakauh atnini rang. Kaunah Dîsangnika laihwi talyang balna yaklauwi mâ kilwa tingpal tâni yakauh is ki atwi. America papas pasipik wasni Bussing (2002) pakwi yulwi. Mûpating bang pâni balna, Costa Rica azufrado wasni yak walik bang ki. Pâ ûk as pakwi yulwa yaka Ecuador yak bik bang kat ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)) muihni balna tatalna.

## Pamwa

Mûpating yaka madah yamwi lalaihwi dawî laihni dîni mahni karak lalaihwi.

Aka wasnipa dîni aka madah walik laihdi, pukta laih yak mamaldi. Laihni dîni ûk, kuyulh kau ilis kau bik laihdi.

*Al muih barak, Arangdak*

Kuyulh pamdak amanglalawi, kaunah yaka kau sip ki mûpating mahni inini.

Kuyulh yak tuswa kat parasni murwas ki, tuswak bik kal dakadas ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

Pamda sak mayang kat dadak ka kiunini awasa ki, yamni, tâni inini ki. Kaunah aka wasnipa dîni mating ki kaupak ka kiuna laih mahka dîbasta dinit yakat yak mamaldi, kaput dawak mûpating as bik kalahwas ki dawî bik ukwasa dawî kaput as talayang.

*Yal barakni, Sumapipi*

Mâ uldi as pamda kat kap as înin sip ki, yuldarank kat, mûpating paun bû praisni.

*Al barakni, Sikilta*

Was diska baini yakat laih, mûpating yak isparah kau tusnini sip ki, dawî ting kau bik lalaihwi.

Was baini dawak mûpating yaka pâ sulihni kau yakmamaldi. Pana dinit kau karang, pana rikni kau karang sau sulihni kau karang bik sip ki. Ting kau bik laihni, ûk yaka isparah kau bik tusdi.

*Al barakni, Arangdak*

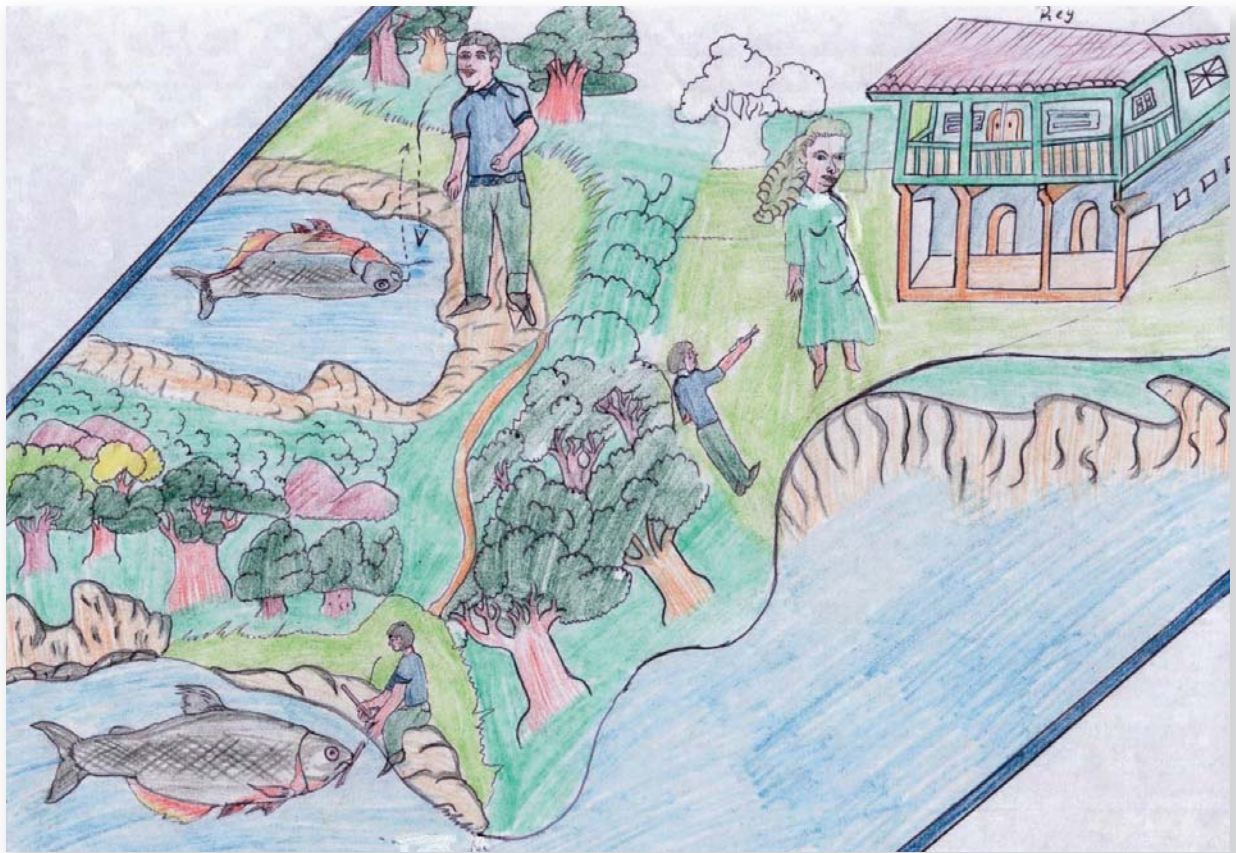
Muihni sirihni laih, sîbang bini witing pânini dîni as yamwi yaka kau papawi.

Îhini dîni ûk yaka sîbang bini bin as yamwi dûwi yaka mûpating, walik îhini yaka wasnipa dîni yaka minikratni ki dawî yamni di amanglalawi: pamta sakman kat matalna laih mahka dîbasta dinit kau pâ sulihni kau, dawî pana rikni dinit yak yakmamaldi.

*Al barakni, Arangdak*



Wayani Yamna Muñhni Cristóbal Thamy López



Mûpating yaka sîmh bilam balna kapat ki, bâtal kau bik yamwi laihnini sip ki.

Bâtal bahyang pini karang bik, sarani sait dadakwi dawi bânital tînipas yaka putpamwi, dawi sarani munah rais pûwi, awasa kat dikasna ûk karang bik, dawi bânital yaka waspas yak atus dawi. Dawak mûnipating balna dîni kasna yakat talwi aivi bâtal pasyak kakawi kaput dawi lalahwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Wara kat laih waspa dîni îhini pananibas parasni sau kau pawî, (ukuswi) yaka kau was bini yakat awak dadauwi.

Wah wanah kau bik ihîwi, wah as dutni ki awas kat bik wanah tinglau [basala] basni kidi bik diparasni was yakat abang dadi. Yamni tuldak wahni wasni parasni kidi yamni was yakat awi lawi, dawak wasbin yakat pâni ûl yakat murhwi bayakwi. Wasni bin kidi baini laih diwail ûk balna pâ pas kau yakmamaldi. Pan rikni dinit kau dawi dibasta dinit kau babang kidi bitik dadauwi. Kaput yamwi mûpating ihîwi.

*Al barakni, Arangdak*

## Mûpating wahma bin as kau pan parasni dûwa as dauh kalana yulni

Mûpating dî malni kau nû dai, kidika bang muih balna Pan bin as parasni dûwa kidi yus yayamna dai.

'Aima as kat mûpating as lakun kau kana kaunah kurih mâni kat lakungni buhlana, dawak bilamni daika mahka kal suhna parasnidis mahka bânî mayakau lapamna (paramhni), wit dai, yuh bitik dawak danh dauna wit kat, yaihnit munah wahma as bayak kiwak bilam daika taldawi kal yulna. Akaupak yayaktah daunik akaupak pri yayaktah. Dawak wahma dai yaklau kal yulna, bang akaupak mâ yaktang ais yama yah? Kal tak waspa dîni dî yamni yulna. Yang dî as makiki man kau hilp nuhni karang ki kalatna dawak wahma daika yakwi dûwi kiuna was kung as kau, dawak wiririhna, pan bin daika karak dawak aput sumalna: adika laih man tamat daknam as ki, pini panani bin adik diswinih; pini kaupak muih as ma wiskuhti kaiwak panani bin adik

yakta ninigkama, dawak yawa awama ki. Sîmh sât muih yal as yulni parasni ma yul wi ma bilkuh takat panani bin kidik yakta ninigkama, kaput dawak yalni kidik yamni mai yulbauwa karang ki. Kaput wahma mûpating laihwi lana. Kaupak sau ûl kau awaihwi lik atna. Kidika kaupak king walanibis yal yaklauwi wahma kau dutni kal yulna dawak yalni yak kal yulna. Ais ma kalahwarang kidi talma panani yakau yamwak laik kal kalahna, dawi yalni dai muih karuk kalna, dawak king nû kalahnin want dai wais walanibis kau walabis kalana pâ ti, muih mahni paiwi uduhna. Kaunah wahnima laih lâs kau kiuna king yakat, kal yulna man walamabis yal kau lâ kalatas man bahangh. Yang kau dutni yayulna kidika bahangh malni kau yamnin dîni muih as yayulna. Kidika laih râmh ki, muih as bik yang dutayang adik dîni dis ki.'

*Al muih barak, Musawas*



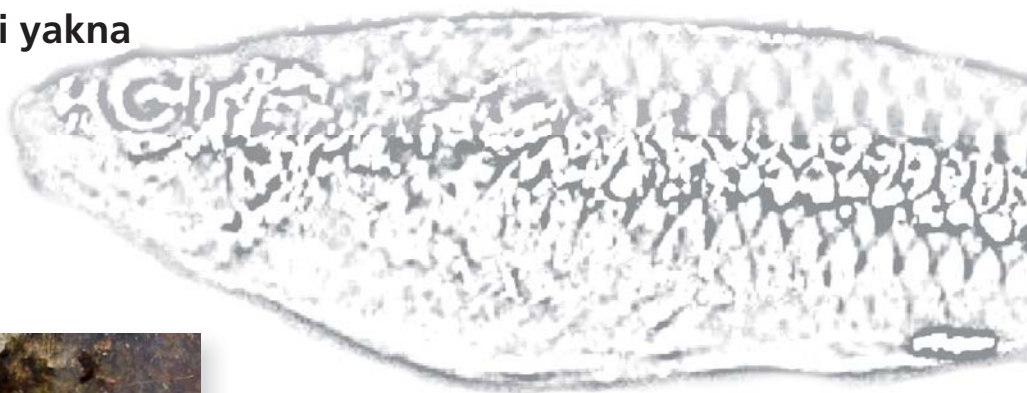
# TUNGKIH

Ayangni wayah kau laih  
**Pupu**

Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Puna**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Olomina**

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
***Phallichthys sp.***



## Ayangni

Tungkih ayangni yaka wasnipa dîni aka dî sât ûk kal sasahwa yaka kaupak kalahna.

Tungkih kidi walanibis tînipas munah yakwa kidi yulni ayangni kaput papakna. Mayang yulda aduh tuhtuh kidi tanka laih tuhwa aduh.

*Yal barakni, Musawas*

## Nuhnini

Nikarawa akat is nunuhni yaka laihwi tatalna kat, dîniwail aka phallichthys karak kapapat ki, yaka yulni dî sangnika laihwi talyang balna tungkih karak libitwi, papat walik awasa ki 3.5 dawi 7 sintimita kat ki ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)).

## Libitwi talna

Tungkih balna yaka Mayangna wasni balna yakat, waspa dîni as is binina yaka, witingna ki muhni subangni ki.

Tungkih laih binina ki, nainini ins bû walik [sintimita 5] dûwi.

*Al barakni, Arangdak*

Tungkih kidik muhni subangni ki nangnitak kaupak tînipas kat, kidika subangni bin ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

Nunuhni yaka laih luh bânina tuyayangni ki.

Kaput bik bânina yaka tuyayangni ki, yal karang almuk karang bik ûl kau kapapat ki.

*Al barakni, Arangdak*

Yayal dawi ahalmuk karak ûninatak wasautni kapapat ki, is palni yaka nuhnini yaka walik yaklau sât ûk kal yamwi. Ahalmuk yaka amanglanin kat, pasnina subabangni nanaihni ki.

Almuk kat kisani sasâni ki, balhnini bik lalah kapat ki, dawi tunani bik binibin subangni ki. Yayal laih bânina ûnitak sangni ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

## Waspâ dîni sâtnini, dawi almuk yal karak

Gonopodio naini dawi tungkih almuk yaka lâih ki, yaka kaupak sarani tâni kau balhnini kalahwi, yakat talwi yayakwi phallichthys kapat ki atwi. Witing dîni aka barangni yulwi yakwasa dana, dî yamna akat libitwi lawi talwa kat, dîniwail balna aka di sâtuk kapat ki. Yulwa yaka, tungkih ûnitak wasautni yaka dawi sauni dakna kau bang yaka laih diwail amates karak kapapat ki pat yulwi barangni yamna, gonopodios tungkih almuk balna yaka laih mamahni balna yaka di wail yulwada kapat bik awasa ki.

Tungkih almuk dawi yal karak libitwi talna. Yal yaka is bâni tuyangni almuk laih is baini

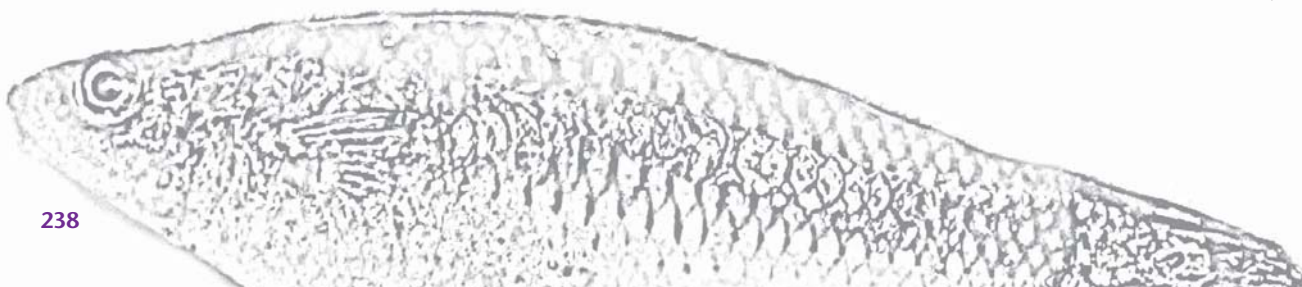


Yayal yaka bânina naini dawi dangni yakat kidi sâsu kapat ki, dawi bâni ûtak kidi lalahni ki. Sumani bik lalahni ki. Almuk bik sîmh sât kapat ki, kaunah dî aslah laih sât ûk ki bâni manah laih uba nuhni awas ki. Kaunah dangni bik sâni ki, minikpa bik sasâni ki, almuk dawi yal kidik nuhnini yakat taldi amangladi kat, kidi kauh ipis nainhbîn ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

Tungkih Almuk dawi yal karak amanglanim kat, balhnin balna yak taldi yakdi, yal yaka balhnin nuhni ki, bâni ûtak sangni ki, muihni tuyangni sarani yakat dûwi kiwi.

*Yal barakni, Arangdak*





## Yamnini lungni

Witing lungni wasnipa dîni aka anwasa ki dawi mahni kal pakwi awaihwi tulu ki yaka talwi, laihwi talyang balna yak lauwi tungkih was sannî kau bang akat waspa dîni wasautni yayamni ki atwi (decorativos) (www.fishchannel.com).

## Bang awa pâni

Bussing (2002) yulwi tungkih *Phallichthys amates* yaka was baini kau walik bang ki, dawi wasnuh kungni balna yak bik.

## Kaswa

Bussing (2002) Yulwi, wasnipa dîni balna aka wasmak uhukwi iti, dîmuih was kau bang yaka sarap, dawi mâ as kat sarap bikisni Basni binina yaka dawi was dînimuih kat kaswi.

**Was kung yakat bang iwi dawi sutnak dinit yak bik, dawi was bin sahni balna kau bik. Binina bin yaka ma luih kau yakat bang awi, mâsan dawak muih bararak yaka laih kalahwi dî walwi uhukwi**

## Yamnini balna

Wasnipa dîni binina aka isiningna lak ki, dawi bik witingna balna walik kal papakwi.

Waspa dîni tungkih yaka laih mahni kal pakwi tulu ki.

*Al barakni, Arangdak*

Wasnipa dîni balna aka laih limamahni ki.

*Al barakni, Arangdak*

## Bang awa pâni

Pâ pini kau, wasnuh kau karang, was bini kau karang bik bang ki.

Was luih kau bang iwi.

*Yal barakni, Sumapipi*

Pâ bitik kau dûwi, was dauh bin pak karang bik, tungkih dûwi.

*Yal barakni, Musawas*

Was baini yakat bang ahawi, is palni yaka was kung kau dîbas babang yaka dinit yakat.

Was kung yakat bang iwi, dawi sutnak dinit yak bik dawi was bin sahni balna kau bik. Binina bin yaka ma luih kau yakat bang awi, masan dawak muih bararak yaka laih kalahwi dî walwi uhukwi.

*Al barakni, Arangdak*

Witingna was tuhni kau laih tulu awas ki, râmh laih was kung sutnak dinit kapat yak kakawi dawi pan dinit yak bik kakawi.

*Yal barakni, Musawas*

## Kaswa balna

Tungkih balna yaka dî luih kakaswi, pîsni bini ukwa kat dinit suru yak bayakwa kat yaka walik ki.

Dîmuih bikisni yaka kakaswi, yuldarang kat dîmuih binina dauwi was kau bukwak yak kakaswi, wasmak bik dawi dîkasna yahni watwak rumhda yaka bik kakaswi.

*Yal barakni, Arangdak*

Waspa dîni as bikikisni, dawi tîninapas bik uba bini yaka awak, dîmuih dadauna wasminit kau uhwa yaka balna kakaswi, wasmak bik uhukwi, dîkasna daukalana dî aisa was kau bukwarang yaka luih kakaswi.

*Al barakni, Arangdak*

Dîkasna yayahni kaswi, kîpala datalnini, dîmuih binina kau yamni ukwa kalaih, sup luhusni. Kidika kau yamni dakawi ukwi. Birauh bik ukwi dawi dî bubuh waspa yak bukwa balna kidi bik uhukwi.

*Yal barakni, Musawas*

Muih bini as tungkih maningkawi pâbulu kau laihna balna.



## Kal sahwa

Kurih walik kal sasahwi.

Yang kultayang yaka waiku luih kau, walanibis sahwi kat waspa yakat talda yaka sâtni bangki is kauh, nuhnini: binina, is tanit baisa nuhni bin sâtni

*Al barakni, Arangdak*

Yang kultayang yaka was yal wainiku yakat kal sasahwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Mayangna balna ayangni pakwi yuyulwa kapat, tungkih laih lukwas ki wans tinipas munah walanibis yakwi.

Waspa dîni ûk kapat awasa ki, binina yaka di itangnina tininapas kaupak waihwinah alah aiwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Itangni tinipas kaupak kalahwa minitni yakat, di damuhwi was baini minit yakat.

Itanghnina tinipas kaupak barang kalahwi uiwi damukwi was kung kau.

*Yal barakni, Arangdak*

## Mahnini

Tungkih balna yaka mahni ki kat pâ luih kau lalaihwas ki, dawi bik ma luih awasa ki.

Yang kapat laih mahni talayang kat ma bitik ihîwas bahangh waspa dîni ûk kapat mâ bani yus mundas ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

Yang talayang kidik Mayangna sauini as (MSA) akat bik mahni ki, kat pâ as as tungkih kau uhuswa pâni balna, yakat kidik karhna bû kat kap bangtayangna.

*Yal barakni, Musawas*

## Dî sangnika

Dîsangnika laihwi talyang balna amanglalawa yaka, waspa dîni poeceliidae wanaihni, yaka tungkih karak kapapat ki waspa dîni kalna ban yakat itangni bânî kaupak kalalahwi. kaput kalwi kat kal sasahwa yaka waspa dîni ûk subaturuk yak bik kapat ki (Bussing 2002). Kaput bik disangnika laihwi talyang balna yuyulwi, wasnipa dîni bikikisni yaka yal tinipas sulihni ulik yakmukwi, tinipas ulik laih awasa ki.

## Kal sahwa taimni

Bussing (2002) yulwi *Phallichthys amates* yaka kurih luih kau kal sahwi, wasmâ wainiku yak is mahni sahwi.

Marcela dawi Mariana López karak waspa dîni bikikisni tungkih. Laihwa bang ki. Tutuk ilisni karak Arariwas, Walakwas kau



## Pamwa

Muihni yakat lawi talnini ki, tungkih laih kuyulh kau lainini sip awasa ki. Ilis kau dawi ting kau laihdi.

Laihni kat Umuk kau bik laihdi, pâbulu kau awasa kat ilis kau, mâ as kat ting kau laihdi. Ilis kau is lalaihwi tutuk kau balalakwa yaka kau.

*Yal barakni, Sumapipe*

Tungkih laih waspa dîni ûk kapat kuyulh kau idas ki, kat sip ukwasa ki. Tungkih inin kidi sât bû ki. As kidi pâbulu kau dawi ûk kalaih ilis, kaunah sauni As akat laih tutuk ilisni kau laih lahtik talasyangna.

*Yal barakni, Musawas*

Tutuk ilisni kau tungkih laihnini yaka yamna sâtni as ki, muih mahni kal pakwi dawi muihnina kat kat, aisa yamninni yakat yayamwi.

Yaka warkni yamda kat muih bararak singka palni yaka yamni ki: bû yaka ilis yak laihna tulu ki, bû yaka kangwa tulu ki waspa dîni kiri bayaknini awasa yulni, dawi muihni as yaka laih pûnini dîni dîwa lik ki [pil bini].

*Al barakni, Arangdak*

Tungkih butnini yaka yayal yamninna dîni as ki.

Yayal kau is tungkih lalaihwi, walabis karak kalpakwi. Kaunah is yaka tungkih laih yayal lalaihwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Kurih was baini dawak lalaihwi, wasma was yaka tuhni palni awasa laih is isi ki.

Laihni sip ki kâma wainiku, dauna wainiku dawi pisba wainiku balna yakat, kaunah yakat laih bûlah kalalahwi dawi wasma bayak dawak saring wainiku kapat yak laih mahni kalalahwi.

*Yal barakni, Arangdak*

# Waspâ dîni ûk kapat awasa ki binina yaka, dî itanghnina tîninapas kau pak waihwinah alah aiwi

Wayani yamma muhni Cristóbal Thamy López



## Kantiti dawi waspâ dîni tungkih karak yulnina

Yangna akat laih laihtayangna was yal wainiku, was apis pau bayakwa yakat tungkih kidik mahni kal ududuhwi. Kaput dawak mahni laihti pura bin as kat bik laihti.

*Yal muh barak, Wailahka*

Wayakilah diswi tungkih mahni laihnini sip ki.

Aima as mura wasni parahmuhi pini aiwa lik kauna tungkih sûtwa bang kat pâbulu as dutik butnyang kat, [porra] as laihta yang dai. Nû awasa yang aisa yamwa bang dai pa.

*Yal barakni, Sumapipi*

## Tungkih yamnini balna dawi kisi bû kau yulwi talna

Aka kisini yuyulwa yakat tungkih balna aduh uba kapahnina ki atwi sukyah\* balna karak kal papakwi. Dawi waspâ dîni as bini dawi bâni nuhni ki.

'Muh as dai aduh ayangni laih kantiti al salani parah dawi kungnibas bik sasâni dai aduh,' yaka alni was bini as kau kiuna dawi wasni bini yak talawak tungkih mahni bang aduh, dawak diyulwi dakana aduh; tungkih balna yakat, ampawak tamanapas, bini tunamana bini, dawi mamaknapa bik bikikisni yah? Dawak tungkih balna rangka biriwi kal uyulna, ampawak man tamapas nuhni dawi mamakpa nuhni yah? kalatwak muh al rangka anwi aput yulna tungkih balna yakat, wisan yayultangda yaka manna kau dî as mana yultayang wara kaupak was kung yakat walik tulu awanama ki. Dîwail sâtni ampus yaka luih manakakaswa karang ki, dawi bâmana ûtak kisani balna bik sasangni karang ki. Dawak tungkih yaklawi aput kalyulna: "Laki man kauhluta, kauh luta, tingki pihni riwi kapram karas baman blum blum"†.'

*Yal barakni, Arangdak*

'Aima as kat sukyah panamahka as dawi tuahka karak yulbabauna dai. Dawak aima as kat am karakwi dû dawi waspâ yak suhna kiu dawi was kung yakat dasak dawi, sukyah panamahka karak yulbauna kiuna lik kaunah kaiwi talwak, amani karatna daika waspâ yakat uhna sak dai, tamba uhmukna dai. Kidika taimni laih sau suba manah dudûwa dai. Kidika bahang kakiuna taimni kat amani ûl uhyamna dai, kaput dawak tuahka kaiwi amani ana kuhti yamna. Kaunah tungkih ûl kasmumukna dai. Pas laih ayangni kaput awas dai. Tamba yakat sîmh sât kal yulna warmâni kaupak, maslawas karang ki, sangmaka ûl kau arakni awamaki, kidika bahang tungkih kidika arakni ki.'

*Yal barakni, Musawas*

\* Sukyah balna kidi pâ tatuna as ki dawi spirit parasni dîwi

† Aka yulni balna laih sip wiridi ladasa ki mayang ma yulki as ki



# SUBATURUK

Ayangni wayah kau laih

**Pupu wainkika**

Ayangni akat isnipayul yulni kau laih

**Chaluca macho**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih

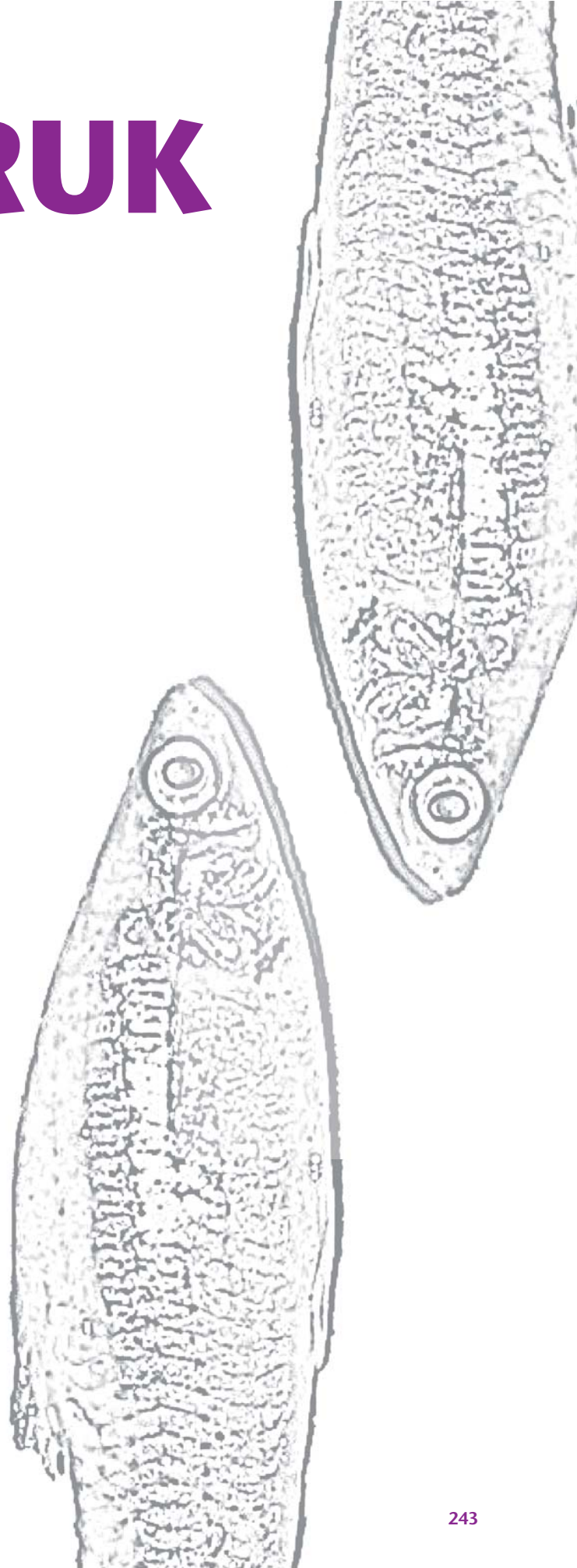
**Olomina**

Ayangni tuhni kau walwi yakna

**Poecilia sp.**



Paule Gros



## Ayangni

Mayangna kau ayangni pakna yaka laih, wasnipa dîni yaka dangni balhnini sâni yaka kaupak kalahna.

Yuldi subaturuk, kat dangni balhnin bang yaka, pis as sâni dûwi sîmh suba kapat ki. Yaka yulni subaturuk papakna.

*Al muih barak, Arangdak*

## Libitwi talwa

Subaturuk yaka, tungkih aisa kapat ki, Mayangna wasnina balna yakat waspa dîni is balna ki, waspa dîni ûk balna karak kat.

Nuhnini laih bini ki dawi ins bû minit kau dûwi, nainini. muih as as aput ayangnina dipapakwi bikisdanah, tanka laih binina bahangh. Aka sât wasnipa dîni laih sîmh tungkih kapat ki kaunah apis sât ûk talda kalaih dangni kau dî, sâni dûwa yaka yulni.

*Yal barakni, Sumapipe*

Aka wasnipa dîni barakwatna kat ins bû minit kau dak dûwi, kau nuhni kat dûwi [6.2 sm].

*Al barakni, Arangdak*

**Tungkih mahni pasyak as lik ki, dangni yakat dî sâni as dûwa ki, dawi balhnini yaka sang kapat dûwi, witing kuduh kau nuhni ki tungkih balna bang yaka pasyak dawi witing tuna dûwi**

## Dangni sâni ki wasautni yaka

Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi, *Poeciliidae* wanaihni balna bû as bang yaka pasyak, subaturuk bik awi kulwi, ahalmuk balna yaka dangni balhnini naini ki, sara yakat yak sâni kahna dûwi. Pâ as as kat papakwi *Poecilia gillii*, amalayang balna yuyulwi van den Berghe laih sip ki subaturuk yulni mai yulnin (talnauh p. 240), subaturuk bûas, yamni rawaswi yakna yakat yulwi, ahalmuk yaka dangni balhnini yak pauni kahna dûwi. Kaunah sangni laih awasa ki (Alpírez 1971 yak Bussing 2002) Kau bik. Kaput laih BOSAWAS Subaturuk balna walik wasautnina sât ûk bang atnini ki.

## Nuhnini

Bussing (2002) Yak talwi dawi dîni wail aka ayangni kalana. Nuhnini laih dîsangnika laihwi talayang akauna yulwi kat, râmh yak sintimita 10.5 kat bik babang ki, kuma dawi was sanni karak kal bahawa yakat bang ahawi kuma wasni yulnini kat wasnuh sahni balna kau, was bikisni kau dawi wasnuh sahni balna kau, was bikisni kau dawi wasnuh kau babang yaka nuhni kalalawi wasautni bik is mahni ki.

## Yanini balna

Was baini kau bang ki, yakat tungkih kal uduhna nuhni balna karak kal papakwi bang ki.

Tungkih kal uduhna nuhni was kung kau, was binina dawi lakun kau bik.

*Yal barakni, Sumapipi*

Tungkih mahni pasyak, subaturuk yaka kal uduhna yaka tûnani dûwi lik awi.

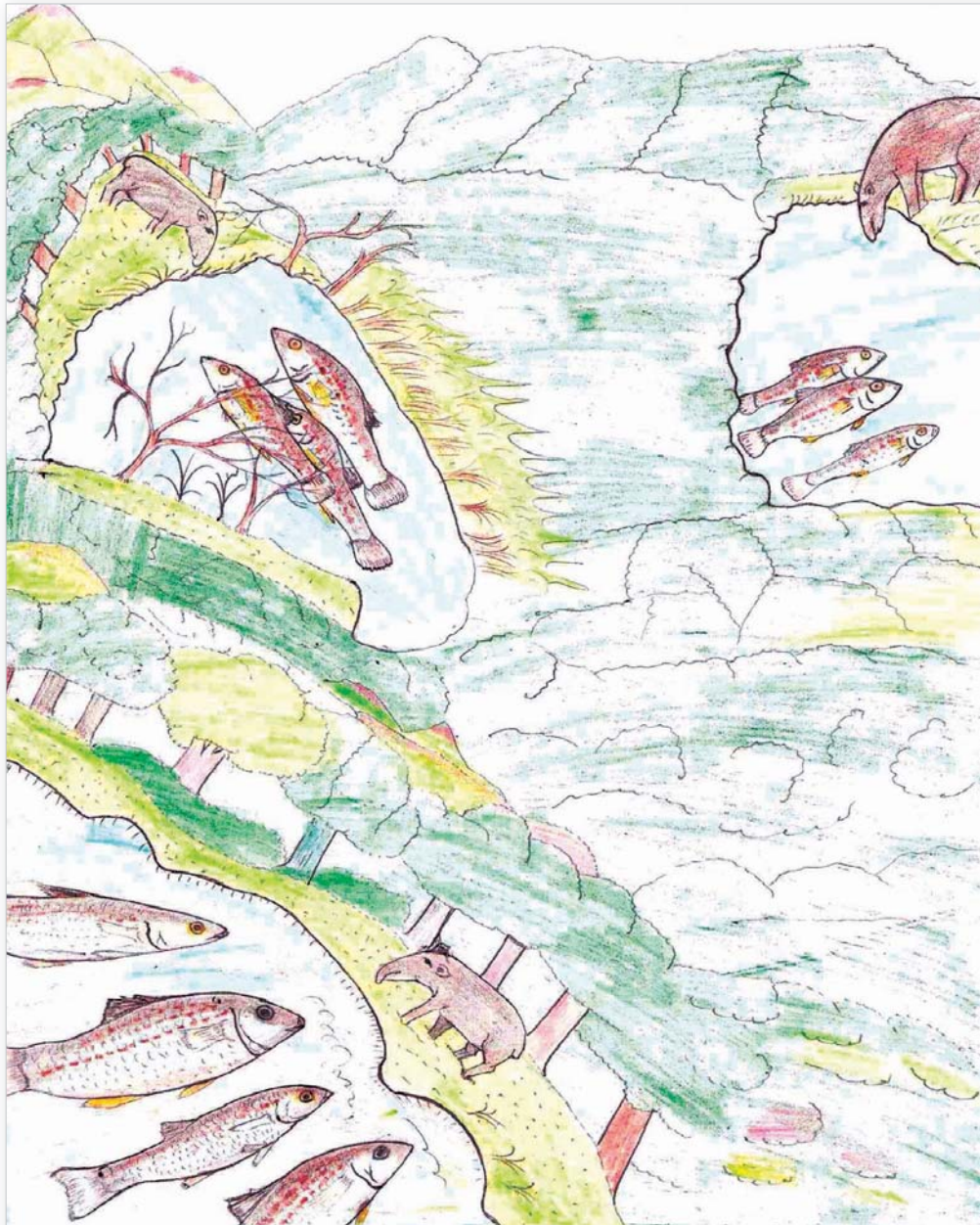
Tungkih mahni pasyak as lik ki, dangni yakat dî sâni as dûwa ki dawi balhnini yaka sang kapat dûwi. Witing kuduh kau nuhni ki, tungkih balna bang yaka pasyak dawi witing tuna dûwi.

*Al barakni, Arangdak*

Libitwi nining kanin as makau yaka subaturuk







### Subaturuk, tungkih dawi pamka kat yulnina

Adika yulni yulwa akat subaturuk almuk kapuk bik tungkih balna bang ki. Was sâtni bitik kau yak, was dakni, was murwa dawi suamp asangpas kau dûwa bang yak bik dûwi.

'Adika yulni yulwa akat subaturuk almuk kapuk bik tungkih balna bang ki. Was sâtni bitik kau yak, was dakni, was murwa dawi suamp asangpas kau dûwa bang yak bik dûwi. Mâ as kat pamka as was dî kuhti, was as kau kiwi bukna, dawak subaturuk bang kat kal pakna. Pamka kidi was dîni balna yak was yulna dawak yulwas dadana dawi kal yuyulna was dauh bin pak ki. "Pamka yulna pâ ûk yawayang kat uba ismangna sâni ki. Tungtih balna nangnit lalana pâ ûk kau yawa dîtah. Angkat angkat

yawana bik was dûwa kidi bitik yangna bang yangna, bahang kal pakdarang ki." Pamka kidi baises nai kau was walwi kiuna. Dawi lakun as kal pakna kiwi talwak tungkih bang dai dawi tanit yak was ûk walwi kiuna. Baises naikau palni walwi kiuna, pih pakni as kau kiwi talwak was dakni as pak dai, kiwi talwak subaturuk dakni as bang dai. Dawi lâs kat lakun ûk as kal pakna kat, tungtih waihwa bang dai, dawak ais walwa kidi, yulwi dakakana pamka kidi yulna "was waltayang pâ bitik waltik lawanayang, sîmh man wanaihma balna manah kal paknayang. Was uba dikihni yâ suhna bahang plisma palni was apis yatang dikuh" Tungtih balna kal yuyulna "râmh ki yangna kal wanaih mahni yangna pâ bitik kau bang ki. Yamni was madak dîma ki". Pamka ais sip kidi dina, dawi sîmh pâni yak balukna dawi kiuna. Yaka bahang tungkih dawi pamka karak kal waihla ki.'

*Al barakni, Arangdak*



## Kapapat yah subaturuk dawî tungkih karak yaka?

Ayangni wayah kau bik dawî, akat isnipayul yulni kau bik subaturuk dawî tungkih yaka sâtni bû ki atwi, kaunah sîmh wasnipa dîni yakauna ki.

'Ayangni wayah kau laih Pupu wainhka ispayul kau wiri lawak yulwi, macho de la puna [tungkih alnimuk].'

*Yal barakni, Sumapipi*

Muih bû as subaturuk yaka tungkih, alnimuk kukulwi, yaka wasnipa dîni bû yaka sangnika lainni yakarak libitwi Talwi yuyulwi.

'Yuyulwak daka yang, subaturuk yaka tungkih alnimuk atwi.'

*Yal barakni, Sumapipi*

'Tungkih binina lah yaka laih yayal, Dangni yak sâni yaka laih subaturuk, yaka laih almuk ki.'

*Yal muih barak, Raiti*

Kaput bik, ûk balna yaka kukulni lâni yaka nining kauh yuyulwi. Wasnipa dîni aka bû ki, kaunah witing yakauna ki, bangh tatalna kat subaturuk kapat tungkih yaka alninamuk, dawî yalnina silp dudûwi. Aka pîsni aka.

'Subaturuk panyak ahalmuk, yayal bik bang ki, muih as as amanglalawasa ki.'

*Yal barakni, Sumapipi*

'Subaturuk laih tungkih almuk awasa ki, kaunah muih ban kaput yuyulwi, tungkih almuk laih nû kalnini sip ki, yal laih balhnini yaka nuhni ki, bâni ûtak sangni ki, bâni naini dawî balukwa pâni bik dûwi.'

*Yal barakni, Arangdak*

Subaturuk almuk laih nainini yak taldi



## Subaturuk dawî tungkih karak yaka dîsangnika laihwi talyang balna yaklau kapapat ki atwi

Subaturuk dawî tungkih karak yaka dutlanini awasa pananibas kau awasa kat, wayanina laihwi apakwak bang kat, van den Berghe talnini ki, kat witing kulwa yaka waspa dîni balna amanglawa yaka karak aka ayangni balna aka sât ûkki. kaunah kapapat paru ki, dîsangnika laihwi talyang balna amanglalawi *Poeciliidae* wanaihni ki.

Subaturuk yaka waspa dîni sât as genus *Poecilia* kapat kapat kulwi, is yaka *gillii* balna yaka kapapat ki, ûk as yulwa yaka ahalmuk yaka dangni balhnini di nanaini ki. Sâni naini kahna dûwi, yakat talnini karang kat, tungkih laih wanaihni ûk ki. *Phallichthys* kauh ki atwi. Tungkih almuk 'muihni naini yaka, Mayangna balna wauhtaya yayamna yakat rawaswi yakwi wayani bik lalahna. Dîsangnika laihwi talyang balna kapat uduhni tulu yaka ayangni', 'gonopodios' atwi, tungkih almuk bik bang ki atwi, kaunah Subaturuk laih awasa ki. Witingna gonopodios atwa yaka, balhnini sarani kau wit yaka wasautni ûk, ûk malawi yaka kau ahalmuk yaka yayal yak witingna walik kal lalahwi, lâni yamna balna yaka waspa dîni *Poeciliidae* wanaihni ki.

## Kal sahwa

Kurih waslak yakat witingna kal sahwi.

Kal sahwi pisba wainiku, was yal wainiku panyakat, baisa was parasnî lauwas yakau.

*Yal barakni, Sumapipi*

Sîmh tungkih balna kapat ki, luknini pâni yak waspa dîni binina pat kalna batatanhwi.

Wasnipa dîni yaka kal sahwi itanghni bâni pas yakau.

*Al barakni, Arangdak*

Yuyulwa kalaih sumani kau sahwasâ ki atwi, yamni yuyulwak dakayang yaka wans barangni sahwi atwi, bikisni karang bik kukulwas lalahwi bikisni yaka awak.

*Yal barakni, Sumapipi*

Wasnipa dîni binina yaka bahkalalahna kat itanghni balna tanit dakwi main talawas ki. Yaka yulni kat walanibis binina yaka was baini kau walik kakawi. Waspa dîni nunuhni balna yaklau kal kasnini awasa yulni kat.

Wasnipa dîni binina yaka itanghnina was kung yakat main talwi was tuhni ins papasdak praisni yakat bang iwi, mahnini yaka damukwi, walanabis itanghnina yaklau di main talwasa ki, waspa dîni ûk kapat awasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Was kung palni yakat dabangwi, kat wasnipa dîni binina yaka, waspa dîni nunuhni binina yaklau uba dikaswi.

*Yal barakni, Sumapipi*

**Yuyulwa kalaih sumani kau sahwasâ ki atwi, yamni yuyulwak dakayang yaka wans barangni sahwi atwi, bikisni karang bik kukulwas lalahwi bikisni yaka awak**

## Kal sahwa taimni

Dísangnika laihwi talyang balna dñiwail balna aka lawi tatalna kat, waspa dñi subaturuk laih kurih luh pasyak kal sahwi (Bussing 2002). Kaput bik, pakwi yulwi Tortuguero, Costa Rica, kal sahna aslah yak wasnipa dñi balna apatnah was laklah kat binina mahni tulu awiwi (Winemiller 1993, Bussing 2002).

## Mahni ni

Subaturuk yaka mahni ki, kurih as pasyak laihnini wainiku aslah sak yaka, yulni kat kaput ki.

Mahnini kalaih witwasa ki dau kauh mâ bani mahwi kat, pisba wainiku kat manah lalaihwa bang.

*Yal barakni, Sumapipe*

## Pamwa

Asna kau karhwi lalaihwi awasa kat tutuk kau bik, waspa dñi laihyang yaka, angka yaka kauh yamni talwa kat yaka kau dñwi laihwi.

Lalaihwi asna bikni dadasni nunuhni yakau [taralla]. Kapat dawi laihnini ùk sak kalaih ma muih ki, barak balna yus mumunwa dai. Kapatnah tutuk ilisni dñwi yaka kuduh kau yamni ki, apatnah wasnipa dñi laihnini.

*Yal barakni, Sumapipe*

Tungkih laihnini ilis yayamwi, pasa basni dawi tutuk karak, kaunah wara laih pâbulu kau lalaihwi, umuk kau bik. Kaunah yaka yayamwa kalaih wisam kalahna, yaka kau is yamni ki ilis yayamwa dai karak kat.

*Al muih barak, Arangdak*

Asna ilisni subaturuk laihwa dñi yaka kau tungkih bik lalaihwi.

Muih as ilis kau subaturuk laihna kiwa kat, tungkih bik laihwi, kat kal pakwi tulu bahangh.

*Yal barakni, Sumapipe*

Subaturuk balna yaka awarni as dudñwi, waskung yakat uwi kal uduh dadawa taimni kat, sansni dñwi lalaihwi.

Lalaihwi masan dawi mapiris. Kat wasnipa dñi binina yaka, kauhmak kung yakat tulu ki.

*Yal barakni, Sumapipe*

## Lalaihwi asna bñkni dadasni nunuhni yakau [tarraya]

### Waspa dñi bñni paskau sahwa yaka

Dísangnika laihwi talyang balna yuyulwi, waspa dñi balna *Poeciliidae* witingna walik, subaturuk karak kapapat ki, ahni yak kalahwa kat waspa dñi balna yakat kalalahwi. Bahkalahwa kat binina yaka dñi almuk balna yamni tanitna kakawasa ki (Bussing 2002).



Menuka Seebon-Didi

Ma yakau laih, muih barak Copertina Huete, Dora López dawi Casilda Patrón kat pâbulu as kau waspa dñi laihwa bangki. Dinit yak laih símh muihni balna waspa dñi yaka sír yayamwa bang ki, muih al bin as Freddy Damasio bik talwa wit

### Sahwi kalahwa

Waspa dñi subaturuk balna yaka Atlantic wasni kaupak Guatemala, Colombia kat ki, dawi pacific wasni kaupak Guatemala, Panamá kat ki, Terraba wasni Costa rica yak ki, dawi Panamá rio Grande yak bik bang rang kaunah dadana.



Menuka Seebon-Didi

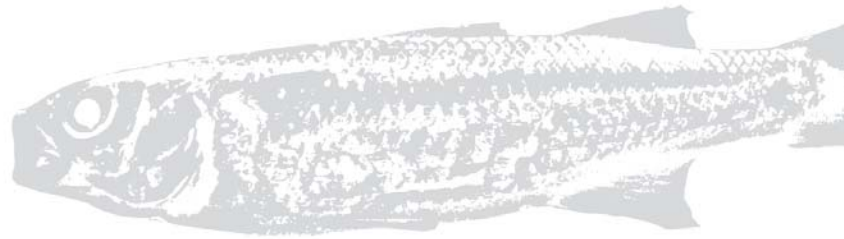
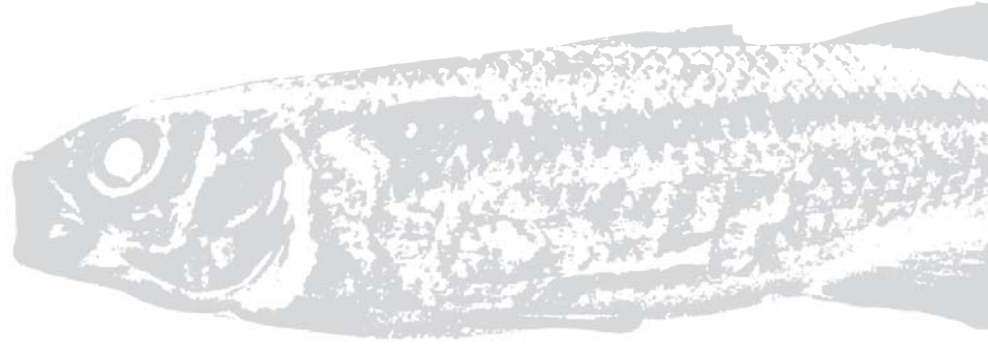
# BILAM BIKIS BISI

Ayangni wayah kau laih  
**Isa**

Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Amangladas**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Tepemechín\***

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
***Agnostomus monticola*\***



\* Talnan kat disangnika laihiwi talyang balna p.250 yakat talah



## Ayangni

Buka wasni dawi walakwas wasni balna yakat, aka wasnipa dñini ayangni bilam bikis atwi tatalwak bilam kapat kaunah bininalah yaka awak.

Mayagna kau “bikis” yaka yuldarang kat “bini” dawak bilam bikis, tanka laih aka wasnipa dñini aka bilam as ki. Bilam kaunah is bini ki, bilam pih karak kat.

*Al muih barak, Arangdak*

Waspuk (wassâ), dawi Uli wasni kung yakat, ayangni sât ûk papakwi, kalaih amput, kaupak kalahna yaka muih amanglalawasa ki.

Yakat bik bisi atwi.

*Yal muih barak, Amak*

Wasnipa dñini aka wayah kau ayangni papakwa yaka laih was parasni kau sirihni sutwa yulni kaput ki.

Yangna laih isa tiangna kat sirihni dawi kítang yakat susutwi yakat ban bang awi.

*Yal barakni, Sumapipi*

**Bilam bikis aisa kapat yaka dísangnika laihwi talyang balna yaklau yuyulwi**

Van den Berghe lawi talwak bilam bikis kítang sait sauni daklana wangki wasni kiurus kítang, kaupak dñidi mawana yaka, agnosthomus monticula karak kapapat ki, aka dñinwail waspa dñini as Mayagna kau mûbis atwa yaka karak bik kapapat ki. Yaka awak witing mubis bikisni kapat kulwi.

## Libitwi talwa

Muihni nuh palni yaka laih binilah ki.

Bilam bikis laih bikikisni ki, auns as minit kau dak kapat dñwi, dawi nainini laih ins as minit kau dñwi 2.5 sintimita nainini.

*Al barakni, Arangdak*

Ins as minit kau dak kat barakwi watwi [3.7 sintimita], tihini laih auns arungka dñwi [113 kramu]. Bilamni balna alaih di dau binina ki.

*Wahma, Santo Tomás*

Aka wasnipa dñini mahni bang karang bik, almuk dawi yal karak talwi yaknini dñini awasa ki.

Luih yaka nuhnini kapapat walik awasa ki, nunuhni dawi binina bik ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Aisa yaka, luih kapapat ki, amangladasa ki, angka yaka almuk pa dawi angka yaka yal pa bik.

*Al muih barak, Amak*

Aka wasnipa dñini bilam aisa kapat ki wayani kau dawi yamnini (lâni), balna kau bik ki.

Pipihni binina ki.

*Al barakni, Arangdak*

Bilam nunuhni aisa kapat muihni balna kau dñwi, bik sirihni tulu ki símh bilam kapat ki, dawi dñini kasna balna bik aisa kaswa yaka ki.

*Al muih barak, Amak*



Menuka Sceibon-Didi

**Kurih lâs munwa yak was tang yak bayayakwi, was nunuhni bitik yak [wangki] dawi wasting balna yak yuladarang kat, Umra, Walakwas, dawi bik Buka, kidika balna yak kikelwi pâ as kau uiwi wawatwi, was tuna buh kau laih awas ki. Angkat taim awarni bayakwa angkaupak aina dai kat watwi pânina yak nawat uiwi**

## Bilam bikis kikilwa yaka

Disangnika laihwi talyang balna tatalna kat mûbis bikikisni yaka, uduhna nuhni kalawi bang kaunah kuma kung kaupak ilaiwi atwi, dawi kapat kikilwa yaka kurih subitwa wainiku yakat ki, pisba wainiku kaupak was yal wainiku kat ki.

## Yamnini balna

Uduhna nuhni kalahwi tulu ki, pânina kat bang awasa watwi walik tulu ki.

Uduhna nuhni kal pakwi awaihwi tulu ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Pamali as nuhni ki dawi bik tulu yakaupak kaldakwi kalahwasa ki... Wasnipa dñi aka muih pamwi ihîwa kat laih kal dakwi kalahwi.

*Al barakni, Arangdak*

Witingna payayahwa pâni palni diska ki, dawi bik uya kamamas ki, awaihwi akauh kaiwi yakauh kiwi ban tulu ki.

*Al barakni, Raiti*

Waspa dñi ûk karak kal papakwas ki, nuhni aisa sâtni witing ahus karang bik apis bik kal bahawasa ki.

Bilam karak libitdi taldak kapapat ki, kauna kal bahahawas ki.

*Al muih barak, Amak*

Waspa dñi bilam bikis yaka witingna dakni silp tulu ki. Waspa dñi nunuhni karak kal bahahawasa ki dauh kauh waspa dñi nunuhni yainit kaupak kikiri, musiwa, mupih tâpam dawi trisu kapat balna yaka.

*Yal barakni, Arangdak*

## Bilam bikis nailuih kaupak kilwi aina yaka

Yaka bilamni bikis balna kuma kalahwa ulis kaupak, Mayangna balna wasnina yakat waiku mahni bayakna aiwi.

Amangladi mawaski akat bik bang ki kauna taim parahni waiku bâs praisni kat lah, yaka kaupak mahka alah uiwi.

*Al barakni, Sumapipi*

Kuma kaupak aiwi wasnuh kau, dawi was binina yakat kakawi. Watwi bang kat awarni bayakwakt, witingna dislalawi watwi kuma kung lakunni balna yakat walwi uiwi.

*Al barakni, Arangdak*

Wasni ulik il aiwi dawi was rarah binina yakat kakawi susutwak tatalwi.

Kurih lâs munnini ulis yakat mahka was tangmuh il aiwi, was nunuhni luih kau wangki wasni yaka rarahwa balna Umra kapat, Walakwas, Buka kapat yakat, witingna yakat kawi tangmuh iluiwi awaihwi tulu ki pâ as kau uiwi wawatwi tuna buh kau laih iluiwasa ki.

*Al barakni, Sumapipi*

Yaka râmh ki aka bilamni binina walakwas wasni yakat kakawi kaunah taim parahni dawi bik kítang babang yakat uiwi langlang awasa kat kítang parahni [Kipla kunghku].

*Al muih barak, Arangdak*

Waiku bú as bayakwak wasni balna akaupak nawatwi, kuma yaihnit wasni daklana (lakun), balna yakat uiwi.

Awarni wainiku bayakwa kat aina pâni kau nawatwi uiwi. Aka wasnipa dñi was daklana [lakun] kau bang awi nining kana as yulki kat, wassah kuma kalahwa yakat was daklana yak pânina dûwi yakat bang ki.

*Al barakni, Sumapipi*

Mura wasni tuna asang alhna wasni sahni



Bilam bikis yaka kurih kai subitwa kaupak kuah wainiku kat, yaka walakwas akat bang awi.

Ma waski akat minit as aikakawi bang awi. krismis wainiku dawî kuah wainiku kaput balna yakat.

*Al barakni, Sumapipi*

Aka wasnipa dñini balna krismis wainiku kat kítang balna yakat kalahwi susutwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Buka wasni yakat laih is baises yakau aiwi kakawi atwi.

Buka yakat kítang as sak ki, Aukatulna atwi, yakat laih písba wainiku lās mumwa mâni, was lakwi alwana rumhwa awarni yakat, bilamni balna akat kítang yakat kalahwi susutwi.

*Al muih barak, Brikputwas*

Písba wainiku, dawî was yal wainiku balna yakat, was parasni yakat sutna kalalahwi.

*Yal muih barak, Amak*

1975 kurihni kaupak aina bang ki. Yuyulwi adika wasnipa dñini kuma kaupak aina tausín tausín was tang kau dawî parah muh lakuiwi



Wayani yamma muihni Cristóbal Thamy López

Was tuna kau bilam bikis mahni kal uduhwi kilwa bang ki



## Bang awa pânî

Aka bilamni balna was as kau bang kat, lâih ki, kítang balna yakat yak susutwi.

Mapiris awar tiaskau arungka, salap kaupak mâsan awar arungka kaput, witingna kítang balna yakat kalahwi yakikisdi.

*Al barakni, Sumapipi*

Witingna was parasni dawî kítang kapat pakpak yakat kakawi.

*Al barakni, Raiti*

Pukta kat kauhmak kung yakat tatalwi.

Kauhmak nunuhni babang yaka kungni yak bik kakawi, awas yuda kat susutwak dauh taldi.

*Al barakni, Sumapipi*

## Kaswa balna

Dinikasna is yamni as bik walwi yakwi dûwasa ki, dîyahni rumhna balna luih kau, tânipas yakat kal pakwa kat kaswi.

Dî luih kaswi waspa dîni ûk kat awami balna karak dîni kasna wirihwa kapat awasa ki.

*Al muih barak, Amak*

Bilam bikis yaka mâ as kat muih disuhwak sup luhusni kalahwa yaka dîwi. Kuma saitni kaupak aiwi dawî was balna yakat auiwi, dî sâtni luih aisa kal pakwa yaka kaswi, is palni yaka dikasna yahni balna ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Witingna dî aisa kal papakwa kat dadawas ki. Mahni yaka awakat aisa kal papakwa yaka luih klin yamwi bayak uiji.

*Al barakni, Arangdak*

## Buka was kau wisamni kiwi kana as

Bilam bikis yaka waspa dîni as wisam Buka kau kiwi kana.

‘Umani kuapak bilam yaka Buka was akat ban tulu ki kauna bilam bikis laih Buka was akat ai ana wisam paru ki’

*Yal muihbarak, Amak*

Umani taim bayakna kau laih Buka was akat bilam bikis diska dai bilam nunuhni yaka walik bang awa rang. Witingna yaka 1975 kurih yakat aiwi kakana kuma kun kaupak waspa dîni bikikisni tausin an tausin aina pâ luih kau.

*Al muihbarak, Amak*

## Kuma saitni kaupak aiwi dawî was balna yakat auiwi, dî sâtni luih aisa kal pakwa yaka kaswi, is palni yaka dikasna yahni balna ki

Dîwail bininalah balna dawî dimuihni daukalana (dutlana) bik kakaswi.

Waspa kau dîmuk bukwa balna kakaswi, dawî dî muihni yayakwa bik.

*Al barakni, Peñas Blancas*

Dîmuih sâtni luih kau kakaswi bâbil binina, yuhul kapat, sasah, pûs, dîmuihni sâtni luih kau kal pakwa rang kat kaswi.

*Al barakni, Arangdak*

Dî daukalwak rumhna balna kaswa minit yak, dîmuih bikisni, was dinit kau dîbasta babang yak dûwa yaka dawî wasmak datalni luih uhukwi.

Kî datwi awasa kat kî datalni, kauhmak datwi dawî dî kasna daukalna rumhda balna yaka dawî dîwail bikikisni kat kî.

*Yal barakni, Arangdak*

Wasmak bik ukwi.

*Yal barakni, Sumapipi*

## Kal kaswa balna

Bilam bikis kau kalkaswa dîni wail balna yaka laih, waspa dîni witing karak is nunuhni yaka balna, is yaka waspa dîni pipihni.

Mayang bik bilam bikis îdi dawî waspa dîni nunuhni mûpîh kapat, tirisu kapat bik dî kakaswi.

*Al barakni, Arangdak*

Muaka dawî bahya bik kakaswi.

*Al muih barak, Amak*

Waspa dîni bikikisni kau dikaswa dîni balna luih kal kaswa minit yak, dî lawani karak waspa dîni kasyang balna bik bang ki.

Kalak, sauh, dîman dawî bil bik kakaswi.

*Al muih barak, Arangdak*

# Asna awas kat pâbulu kau karhnin. Susutwak talwi pâbulu kau awi karhinin bitik kidi yakat kakawi mahni palni

## Kal sahwa

Muih bûas bilamni bikis aka was balna yakat kal sahwa ki atwi, kaunah kuma yaihnit wasni daklana (lakun) yakauh ki atwi.

Walakwas akat lukninna pâni diska ki, kal sahwa pâni yaka lakun kau ki. Niningkana as karang kat Tancin lakunni, Tilbalakun, dawî Karataska brus kat ki yaka lakunni balna yakat waspa dîni mumulukus, mûpih, trisu, anghangh dawî bilam bikis bik bang ki. Yakat sumanina lulukwi.

*Al barakni, Sumapipi*

Ûk balna laih kukulhwi, pâ malni kau lukwi, dawî pâni yakat kalahwi was parasni yakat susutwi.

Kî sulihni was lungni dinit yak babang yakat lukwi atwi, dawî yakaupak mahni kalahwi yakaupak kalahwi kîtang balna kau sutwi kikulwi, kaput dawak isi lalahwi.

*Al barakni, Amak*

Muih taldasa ki angkat sumani lukwa pa, kaunah was parasni pana uhna babang dinit yakat lukwi atwi.

*Yal muih barak, Amak*

Kal sahwa mâni mahni dûwi atwi, as as laih wasnuh wasnipa dîni ùk balna lulukwa wainiku yakat ki atwi. Ûk balna laih was daklana (lakun) wasnipa dîni balna lulukwa wainiku yakat lukwi atwi.

Wainiku yamni palni nû awasa mayang, kaunah ban yaihnit as kuldi yuldi octubre yakat kal sahwi dawî kuah wainiku kat yak yaka laih kat waspa dîni ùk balna yuldarang kat mumulukus, mûpih, anghangh balna yaka wing wainiku dawî batanhna wainiku yakat îda kat sumani karak walik ki.

*Al barakni, Sumapipi*

Mahka was lakwa yakat lukwa kapat kulta yang sîmh waspa dîni ùk balna kapat.

*Al muih barak, Amak*

## Mahnini

Aka bilamni balna aka wasni yakat laih dahni ki, wasni tingni ùk balna karak kat.

Mawaski akat laih râmh mâ as kat kakawi, kaunah Wangki wasni yakat laih manas dûwi.

*Al barakni, Arangdak*

Buka wasni yakat laih witwi kiwi, tatuna laih is mahni bang awarang atwi.

Sarâ laih dahni rang tausin, tausin awa rang.

*Yal muih barak, Amak*

Kaput bik walakwas dawî Buka wasni, kapat balna yak laih baises kal uduhna nuhni kau walik kakawi.

Muih balna yaka bik kau lalahwi. Pâbulu kau adak bunggh dawî kat Aukatuluna yakat laih tausin tausin susutwa yaka awak.

*Al muih barak, Brikputwas*

Râmh ki, awarni kat aiwi kakawi Kaunah walakwas akat laih danh kal wasaki dauh kauh is mahwi.

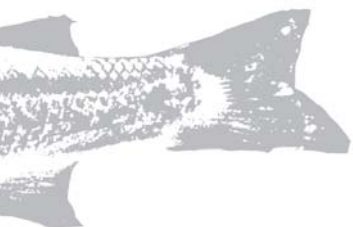
*Al muih barak, Arangdak*

## Pamwa

Bilam bikis yaka laihnini kat dî lah sak ki, kîtang balna kau kal parana nuhni kau walik bayakwa bang kat laihnini ki.

Ilis sâtni balna kau laih sip laihdas ki, dis umuk baini dawî pâbulu kau walik lalahwi. Tahadak kîtang yakat kikulwa kat, yakat pâbulu âwi dawak witingna silp mahni kal pupuwi.

*Al muih barak, Brikputwas*





Kítang as kau  
bilam bikis  
laihwa sak ki

Sutwa bang taimni kat walik laihnini sip ki.

*Al barakni, Sumapipi*

Naini bik awasa kat mahni laihnini ki.

Sutwa bang kat pâbulu baini kau awi, dawi bik papasbah paru lalaihwi minit aslah, kat mahni sutwi bayayakwa yaka awak. Mahni bang pâni yakat laih lâs bûlah yaka paun andat as minit kau dak [150 lbs] laihnini sip ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Muih mahni uiwi karhwi lalaihwi, is yaka yayal muih barak dawi sirarau karak ki.

Aima as wasnipa dîni balna aka umra wasni, paiwas atwa yakat laihnayang rang, yayal bâs karak. Waraka laih bilam bikis laihnik watyang kat walakibis balna dî uitayang Sûldauna yakat, awasa kat Kungkungwas yakat. Kaput bilam bikis laihnik ningna katayang.

*Yal barakni, Arangdak*

Yayal dawi walabis ahal bik bilam bikis lalaihwi.

*Al barakni, Sumapipi*



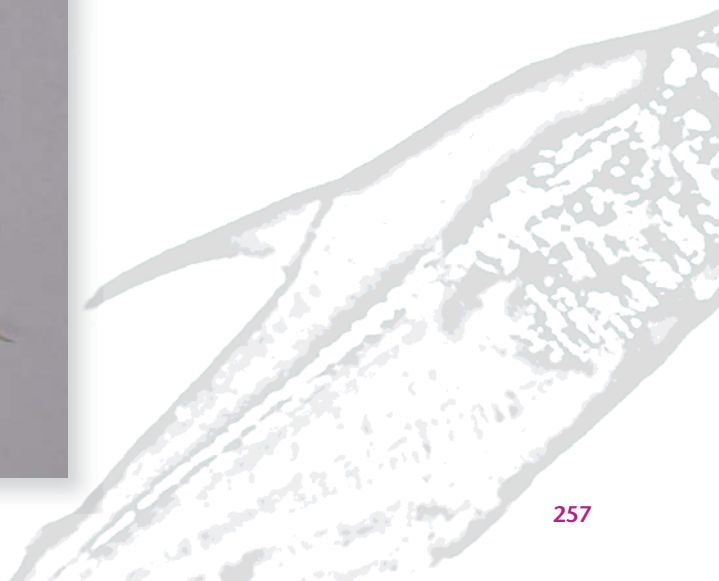
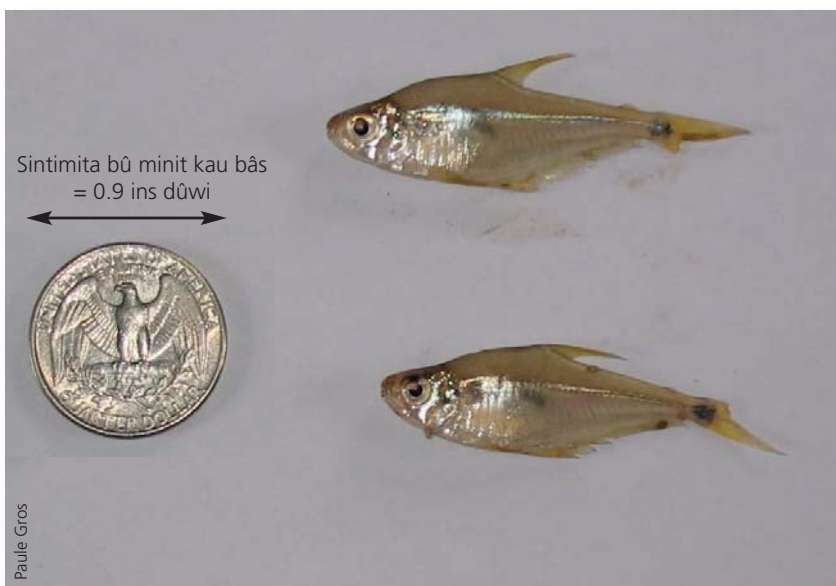
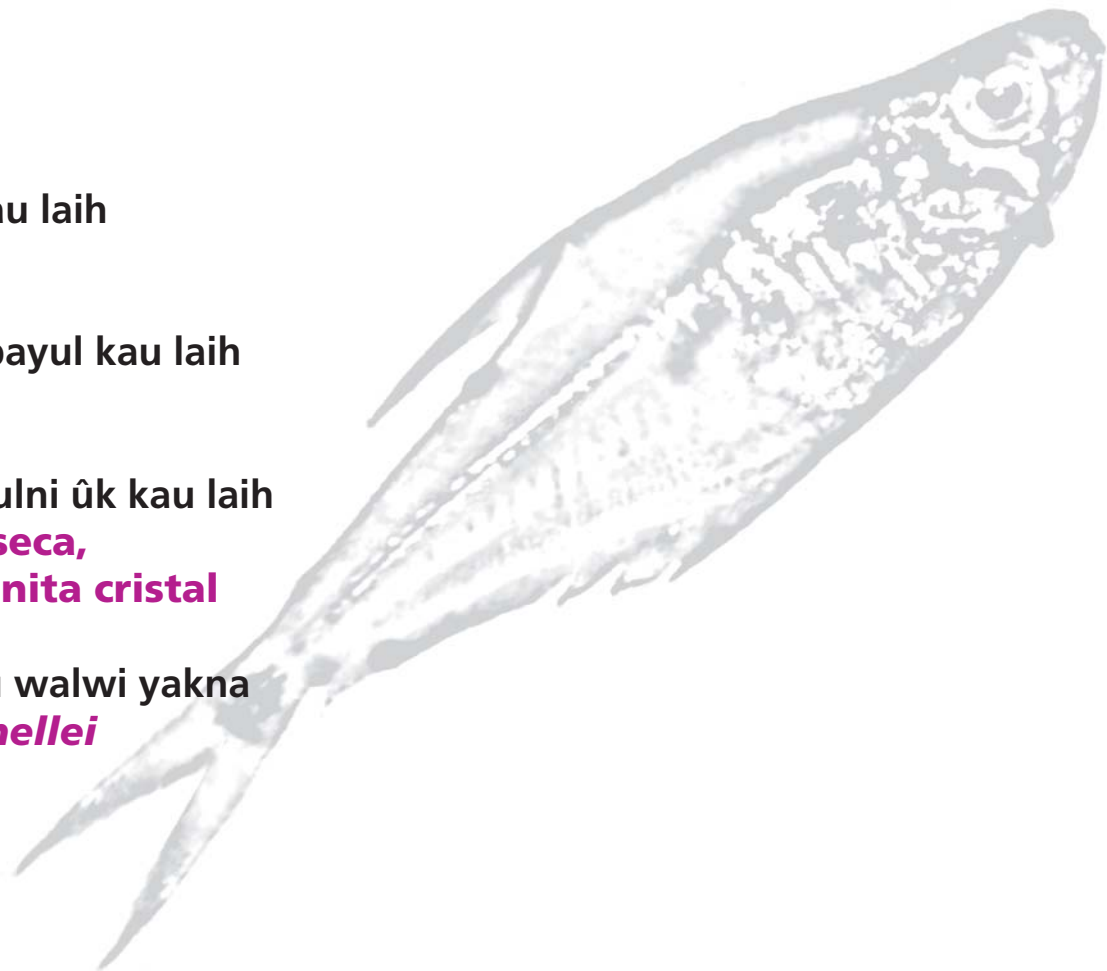
# MÂBAI

Ayangni wayah kau laih  
**Sakahka**

Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Sardina de sol**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Sardinita, Alma seca,  
Changuito, Sardinita cristal**

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
**Roeboides bouchellei**



## Libitwi talwa

Mâbai yaka bilam pih kapat ki, dis aka muihni baini labanni yaka walik sâtni ûk ki.

Bilam sâtni as ki, lakdi taldak laih kapapat ki, kaunah binina naini is ararakni babaini yakat amangladi, kaunah taldak bilam karak kapapat ki nainini bik sîmh sât ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Mâbai laih tunani bini ki, muihni bin bik baini ki, parahni dawi labanni bini ki. Yamni yulnini kat arakni dawi minikpa sasâni ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Waspa dîni balna is bikikisni, BOSAWAS wasni kau bang yaka kaupak as ki.

Witingna kidik uba binina bahang yang kulating kap as kat paun kawarang kapat ki [460 kramu].

*Yal muih barak, Musawas*

Muih mahni kau yaka, ahalmuk yayal karak yaka kapapat tatalwi.

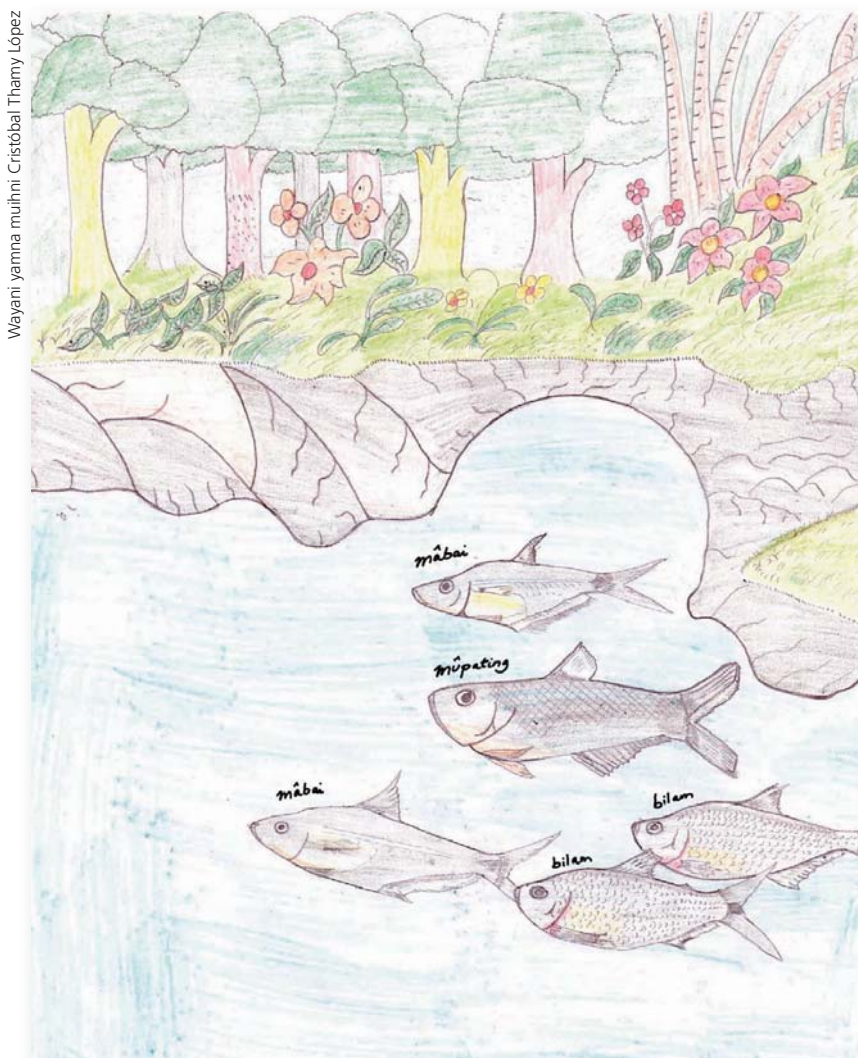
Yal kat îda taimni sumani kau taldi yakdi. Sumani dis laih almuk yal karak kidi talwi yaknin dadasni ki.

*Al muih barak, Musawas*

Kaunah muih bûas yuyulna muihni nuhnini, dawi wasautni yaka karak ma niking lauwak sip ki, dîni bini yaka talwi amanglawi yaknini, almuk dawi yal karak yaka.

Almuk laih is nuhni ki, nuhnini bik nuhni ki, ûk yaka dinit suru pau suring kapat dûwi. Yamni râmh yakat yulnin kat, bû aka wauhnitaya dangni kau bang yakat talnini ki. Yayal walik ki kaunah dî aslah as yaka is nuhni ki ûk yaka karak kat.

*Yal barakni, Arangdak*



### Is nuhni yaka

Is nuhni yaka yamni rawaswi yayakna yakat yulwi mâbai yaka sât ki 8.2 sintimita kaupak fishbase ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)).18.5 kat ki dawi Bussing (2002) yulwi was kungni balna yak bik dahni ki was ululuh lah parasni diska yakat bik.

Maniking kawi bilam sâtni manas kau, mâbai, bilam, mûpating balna luih kau bang ki

**Muih bararak balna yuyulwi, was nuhni pauna tus kat, is mahni kalalahwi atwi. Waspa dîni mâbai dawi plais naini balna yaka, was pau dawakat is kalalahwi**

## Lâni dawî yamnini balna

Mâbai balna yaka uduhna nuhni kau walik bang ki, nunuhni binina karak kal bahani ki, waspa dîni balna witingna aslah balna walik kal bahahawi.

Mahni kal pakwi tulu ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Alas alas laih tulu awas ki. Kaunah kal uduhna nuhni bik binina bik dawî mâbai yayal ahalmuk kal bahawi bang ki.

*Al barakni, Sikilta*

Wasnipa dîni balna aka bikikisni kaunah is muihnina sirihni ki.

Was pasyak tulu yaka sirihni ki, dîni kasna walwi sirihni waihwi tulu ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Aka wasnipa dîni laih sirihni ki, bilam karak witing is sirihni ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Witingna yaka waspa dîni sâtni ûk balna kaupak nai yakau sirihni lik ki. Kaput yamwa yaka kalaih, wasnipa dîni aka daunini awasa yulni yamwi.

Usdas kat limamahni tulu ki, kaunah pamdi bû bâs ilda kat yamadûwi sirihni tulu ki. Witingna sirihni ki dîwail dî usna mâni laih kau sirihni kikiri.

*Yal barakni, Musawas*

Waspa dîni ûk karak laih kal papakwasa ki, kat dikakaswarang bahangh, yaka awak witingna bini walik kal papakwi tulu ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Mâbai yaka waspa dîni bikikisni ûk balna kapat ki, wasmâ yakat was balna yaka pauwak tuhni dawa kat is kalalahwi.

Muih bararak balna yuyulwi, was nuhni pauna tus kat is mahni kalalahwi atwi. Waspa dîni mabai dawî palais naini balna yaka, waspau dawa kat is kalalahwi.

*Yal barakni, Arangdak*

## Lâni balna sât ûk ûk ki

Yul babauna muihni balna laihwi tatalwak muihni binilah rang. Disangnika laihwi talyang balna mâbai yaka kuturni ki atwi, dawî anani laih bang ki. Balhnini sarani tâni kau yaka nainini ki, dawî muihni baini pining yakau laih ki (Bussing 2002) nuhni.

## Bang awa pâni

Sau daklana Waspas yak ûnina sât, sât kau bang ki, kaunah pâ tutuhni yakat is kakawi.

Mâbai laih pâ luih kau dûwi, was binina kau dawî lakun kau bik ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Lakun kau manas talayang dawî sutnak kung yak, was tuhni babang yakat bik tulu ahawi dawî dîkasna walwi was kung yakat aiwi, waspa dîni luih kau kaput yayamwi. Walakwas akat laih parasni babang yakat mahni ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Witingna was tuhni yakau bang ki, râmh laih baini yakat bik tulu tulu ki kaunah bûlah ki, tuhni yakat kauh mahni bang ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

Aka balna bik bilam pâni yakaupak lalahwi.

Aka dîniwail ilda pâni yak bilam bik ildi, bangh kal pakwi tulu ki.

*Yal barakni, Arangdak*





## Kaswa balna

Waspa dîni bikikisni ûk balna walaninabis dawi kî sarapni balna bik kakaswi.

Witingna sutnak basni, waspa dîni ûk walabinis yuldarang kat; kirhsa kapat, tungkih kapat, walaninabis bik kaswi.

*Yal barakni, Arangdak*

Muih dîyamwi yahni rumhna yaka balna luh kakaswi.

Was yakat dî yayahni bukwa kidik kaswi, ûk kidik birauh kapat, rais, wakisa balna bik ki. Witingna uivi uhukwi dî pûdi plit kapat, asna kapat balna suhda sak mayang yakat uivi uhukwi.

*Yal barakni, Musawas*

## Kal kaswa balna

Waspa dîni balna luh kau uswa dîni balna yaklauwi dikaswi. Mâbai yaka waspa dîni nunuhni balna yaklauwi bik dawi sauh balna bik kakaswi.

Witing kau is kal kaswi mûlalah yaklauwi, mûpih balna bik, muaka balna bik, witing kau kaswi.

*Yal barakni, Arangdak*

Witing kau kal kaswa kalaih wiluh, kalak, was kunkah, yâkal, sauh, kat mâbai kau kaswi.

*Al barakni, Musawas*

## Kal sahwa

Was lugni, uba tuhni awasa, baini bik awasa yakat walwi kal sasahwi.

Mâbai kidik was lungni babang yakat kakawi, tuhni palni awas dawi baini palni bik awas ki, witingna kurih kat kal sasahwi.

*Yal barakni, Musawas*

## Kaswa

Hildebrand (1925) mabai bâni pas kau dî kasna bang kat laihwi talna yakat, dîmuh dawi waspa dîni kisani yahni bang rang. Bussing (2002) tangpakwi yaka was dîni muih kaswi dawi yulwa yaka mâbai yaka waspa dîni ûk kau pirinina yak bauwak kisani bukwak uhukwi. Apat dî kisani balna dûwa yaka Juan Francisco Lôpez Arangdak Walakwas wasni kaupak ki. Yaka bik sîmh kaput talwi yulna sakkî. Waspa dîni ûk balna walaninabis kaswi diyah, dawi dikasna yahni rumh ana balna, wauhnitaya akat yulwa yaka, dî ûk wisamni bik bang ki, dawi witing uknini sip balna dî bikikisni pini balna luh kaswi.

## Mahnini

Baisa mahni ki, kaunah sip ki diswi kiunini.

Ma pâki balna akat kau mahni ki, înini yamadanghni diska ki, wara kat bik dî mahni ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Wasnipa dîni bini aka nining taldi, kaput bik tatuna laih dahni dai, kauna wara kat lakdi talda kat witna ki waspa kau mawa kat bik pini taldasa ki.

*Yal barakni, Arangdak*

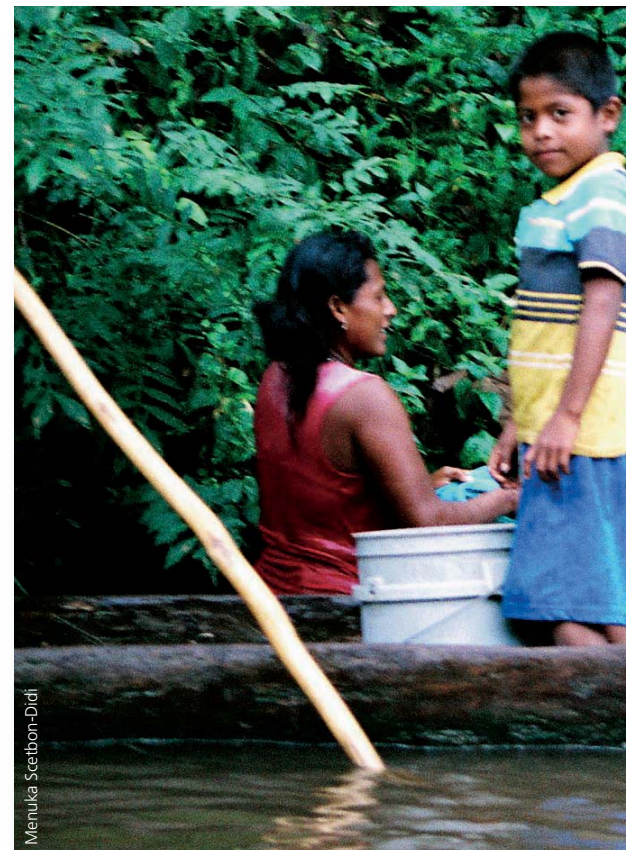
Mâbai mahni yaka yulnini kat, muih yaklau dikasna awas tatalwi.

Muih bik uya lalaihwasu ki, kat waspa dîni wanaihni as pakdarang kat tungkih kapat as ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

## Nihningh bang awa pâni balna

Dîsangika laihwi talyang balna baisa laihwi talwa bang ki. Mâbai pânina râmh yaka, pat wisamni tannika walyang balna Centroamérica akat, mâbai sât mahni bang ki atwi yuyulwi. Kapat Miller (2005). Yulwi bang pâni yaka, pasipik wasni Oaxaca río Perros, kaupak Mexico, Panamá Tabasarâ wasni kat ki, dawi Atlantik Honduras patuca wasni kaupak Panamá Changres wasni kat ki. Bussing (2002) Yulwi is bûlah pâni balna luh kulwi yulwi is yaka Atlantik wasni yak ki, Río Patuca dawi Costa Rica Río Matina yak laih is dahni ki.



Menuka Sreiton-Didi

# Aka dîni-wail ilda pâni yak bilam bik ildi, bangh kal pakwi tulu ki

Victoria Charly dawi Adolfo López pâbulu kau waspa dîni lalahwi Arangdak sahani, Walakwas kau

## Pamwa

Kuyulh bikis kau lalahwi dawi asna ilisni kau bik, angka yaka kau yamwi laihnini is yamni kat yaka kau bik ki.

Kuyulh bikis kau ihilwi awasa kat, tutuk ilisni silp yamda yaka kau butdi laihti.

*Yal barakni, Sumapipi*

Mâbai laihnini dîni laih mahni ki, sip mâbai kuyulh kau laihtasa man, kat isi laihnini kat ilis kau walik ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Umani kau ilis dîbasta tutuk balna kau yamwa rang yaka kau bik yamni ki, dawi asna ilisni masin kau marna ban kaiwa yaka bik kapat ki.

Pas tuna laih lakun yak yawik walnayang daí, kaunah laihtasa danayang datik wasnuh yak yawik was kung, sutnak sara yak tutuk ilisni kau laihtayang. Mâbai laihnini yaka pâbulu kau is yamni ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Asna ilisni kau sumapipi sahani yakat laihna yang.

*Yal barakni, Sumapipi*

Mâbai yaka was pauwa walik kuyulh kau ihîwi, sîmh minit tani kau yulwada kapat, witingna waininaku kat is mahni kalalahwi dî wawalwi.

Kuyulh kau bik pamdi îdi, kaunah uknini mâni bik nû atnini ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Was pauni laih kuyulh kau pamdak ukwi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Kalahwi uknini wainiku kat dawi pâ aslah kau kal uduhna bang kat, kuyulh kau pamwi îhini is yamni ki.

Pamda pâni yakat yamni ukwa laih kuyulh anani binina kau manas îdi. Walabis dawi muih bararak bik pamdi îdi, yamni ukwa laih isi bangh mahni îdi.

*Yal barakni, Arangdak*

Mâ as kat wasnipa dîni binina is uhukwa kat, waspa dîni baisa nunuhni yaka kauh ilnini kulwa kat kang yak mumukwi.

Muih bararak yuyulwi, pâ as kau yawa dipam kuh ting kuyulh rumhtang kat mâbai pas kiwi tuswi, kapat dawak waspa dîni ûk kidik uhukwas ki mahni bang karang bik. Kidi bahang mâbai as îta tulta data waspa yakat atang kat, sikamhni dawak mâbai kikiri. Kaput dawak waspa dîni ûk nunuhni kidik uhukwak îdi.

*Al barakni, Musawas*





# PLAIS NAINI AL NAINI

Ayangni wayah kau laih  
**Plais yari**



Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Sardina**



Ayangni ispayul yulni ûk laih  
**Plateadito, Pejerrey**



Ayangni Tuhni kau walwi yakna  
**Atherinella sardina**





## Ayangni

Aka bilamni bini aka Mayagna kau ayangni sâtni bû dñwi, bûpak wasnipa dñi muihni nainini yaka yulni papakwi

Yang yulnik want yang kalaih, adik wasnipa dñi bin bini bin ki, dawî naini bin ki kidi bahangh al naini pakdi.

*Al barakni, Sikilta*

Plais naini ayangni yaka binibin dawî naini yaka bahangh kaput papakwi.

*Yal barakni, Sumapipi*

Ayangni bû yakaupak âs yaka waspa kau waspa dñi ûk balna karak witing is bini yaka yulni pakwi.

Yuldarang kat lâs bin aduh [palais] arakni dawî naini bini ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Aka ayangni papakwa yaka bilam kapat ki, kaunah ayangnina yaka bang ki, waspa yakat waspa dñi mahni ki, aka wasnipa dñi pihni aka kau is bini ki, waspa dñi pihni balna pasyakat yaka bahangh ayangni plais naini pakdi.

*Yal muih barak, Wailahka*

Adika dñiwaya yamna kidi mauhni bini dami naini ki, minikpa balna kidi yuldarang kaf nunuhni ki, plais naini kidika. Wayani wadah saitni kau yak talnin sip ki. Pirini kau yaringni naini as kauhna dñwa kidi. Dñsangnika laihwi talyang balna yuyulwi waspa dñi as sâtuk ki. Dauwa awarni yak pirini yaringni kidi sâni kalwi. Talnin sip ki wayani tingpal saitni kau yak.



Paule Gros

## Yamnini balna

Palais naini witingna kal wanaih walik uduh nuhni as kalahwi tulu ki, waspa dñi bikikisni ûk bik kal bahawi bik bang ki.

Pânina dudûwi pukta dawak kal ududuhwi, kidika bahangh pukta dawak karhwi mahni lalahwi al naini kidik.

*Al barakni, Sikilta*

Kurih kat sumani karuk kat taldi, kaput dawak pukta madah tulu ahawi, waspa dñi ûk balna karak tungkih, kirhsa, maiyas bikisni karak kal pakwi tulu ki.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Kal sahwa wainiku awasa laih, pukta walik kalalahwi.

Mâdah laih kalalahwasa ki, pukta dawak was kung yakat aiwi kakawi.

*Wahma, Arangdak*

Mâsan, pat puksa yakat, dñi wawalwi dñmuh balna uhukwi.

*Al muih barak, Musawas*



Paule Gros

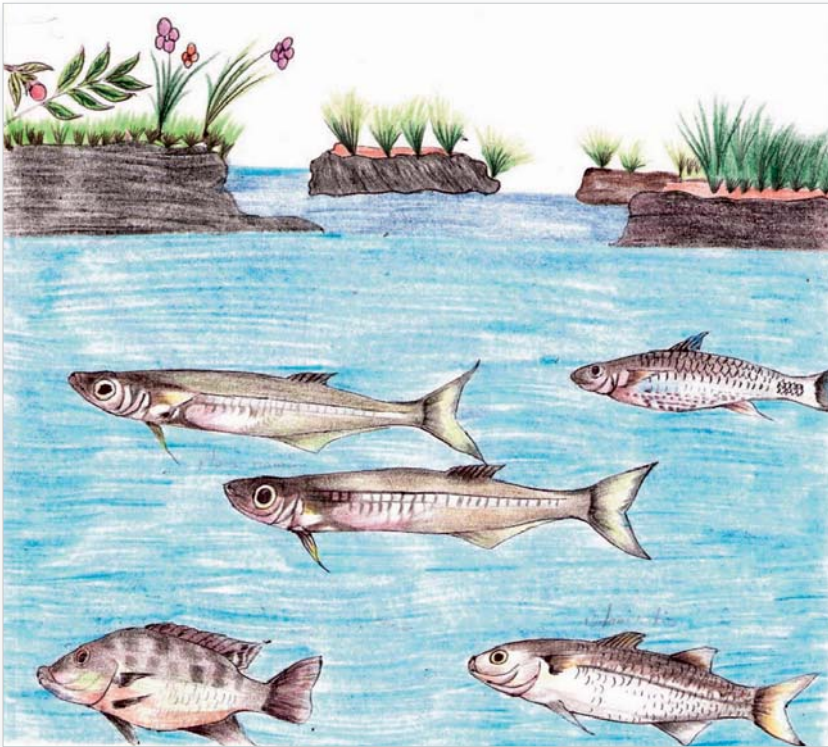
## Nuhnini

Dñwail sangnika laihwi talyang balna waspa dñi plais naini yulni rawaswi yakna, apat yuyulna Waspa dñi is bikikisni Mayagna kat is nuhni yaka 5.5 sintimita dñwi iti yulwi (2.2 ins dñwi).

## Yaringni bin balna

Dñamanglayang balna plais naini yaka talalawi 'yaringnibin' atwi. Ayangni yaka waspa dñi bini as kau pakwi, muihni naini minikpa nunuhni dawî, kauna yaringni as muihni nainini tâni yak lâih tus ki, waspa dñi muihni kau kapat dñwa yaka dauna kat sâni kalwi (Greenfield dawî Thomerson (1997). Simh kapat palais naini sâtni mahni bang yaka Centromérica yak dawî Mexico kau bik, pat rawaswi yakwi dudûwi libitna as, Miller (2005), Mexico pasyak kapatna sâtni salap Bang ki. Baisa palais naini is mahni bang kapat ki, kat dñsangnika laihwi talyang balna (Greenfield dawî Thomerson (1997) karak kaput yuyulwi Belice yak tatalna. Diamanglayang balna rawaswi yayakna yak yamni laih yulwasa ki, wasnipa dñi bini yamwa yaka yulni, dawî muihni kau dñwa yaka bik wauhnitaya. Akat yulwa yaka laihwi talna ulik kalahwa yaka yulni wisamni atnini bik sip ki.

... aka wasnipa dñi pihni aka kau is bini ki, waspa dñi pihni balna pasyakat yaka bahangh ayangni plais naini pakdi



Waspa dñi bikisni manas pasyakit plais naini bik ma niking kawı

### Was lakwarang kat Plais naini sainni balna yamwi

Sımh dıwail ùk balna kapat ki, ahsa dawı palan kuah kapat ki, palais naini yaka di amangladaa dñi yaka witing laih pat nù ki, ahsa bik kaput ki was pauwarang yaka minitni yak nù mai munwi. Plais naini laih mahka was lakwa yaka ma isisng pakwi, Mayangna pñi balna yakat dñi balna yaka diluk as ki.

Waspa dñi bini palais naini yaka yamwak dı kalahwi. Witing nù ki was lakwarang sak yaka bik, taldak was minit yak mahni kalahwi sutwa bang kat mahka was lakwi, kalaih rãmh ki.

Yal muh barak, Wailahka

### Bang awa pñi

Waspa dñi plais naini kidi, was nunuhni kau pa is tutuhni yakat bang ki.

Aka wasnıpa dñi laih, was tuhni kau walik tulu iwiwi.

Wahma, Arangdak

Was tuhni babang yakat manah kakawi, dawı was bini bin kau laih kakawas ki.

Al muh barak, Musawas

Kurih kat tuhni kaupak dawı was kung minit lah yakat kakawi, kaput pñina wiririhwa kat laih mahni tatalwi.

Kurih mã parasni daihwa sak kat kalahwi was kung yak uiwak taldi.

Al muh barak, Musawas

Adik wasnıpa dñi kurih dawak was minit yak urunghni kikilwi kaunah yaka bik dahni kat; wirlawak wasma dawak alnai kidi uya taldas dadi.

Al muh barak, Panyawas

Was lungni pakpuk yak walik bang ki, parasni amangni awasa yaka awak was parasni balna yakat bayak wasa atnini ki.

Witingna kau kakawa kalaih was lungni balna, wasmak dñwa yakat. Was parasni murwa balna yakat laih kakawas ki, kat was parasni kau waihwi lik atnin sip awas kidi yulni kat dis ki.

Al barakni, Sikilta

### Kaswa balna

Dımuih sât mahni uhukwi, dımuih bikisni dawı dıbasta yahni, dawı bik waspa kau dıyah bikisni babang balna yaka kau; birauh kau bik alas kal yulwi ihilwi.

Dımuih binina kapat ki kakaswi, kauhmak yududutni, sarap kapat bik kakaswi.

Wahma, Arangdak

Dırikni dawı dıbasta yududutni yaka balna kakaswi.

Al barakni, Arangdak

Birau dımuih bikisni kakaswi. Yuldarang kat was sasah dawı yuhul kat lah ki.

Al muh barak, Musawas

Pan kaupak wing wauhwak dımuih bubukwa balna yak bik kakaswi.

Al barakni, Musawas

Aka bik bilam sâtıni ùk balna dawı waspa dñi bikisni balna kapat bik ki, muh dı yamwi yahni rumhna yaka balna kakaswi.

Dikasna yahni plit kaupak suhdi rumhda yaka bik kaswi, asna suhda tasniki kalahwa yak bik, dawi muh bini asnina suhda yaka tasniki bik kakaswi.

*Yal barakni, Arangdak*

Dikasna yahni plit suhdak bukwa yaka, kalanin (MSA) tasniki, sup wasni, muh bini tasni ki, dñi bubuh kaupak taski was muruvi yakwa yaka bik kakaswi, dñi luih kakaswi.

*Al barakni, Arangdak*

## Kal kaswa balna

Waspa dñini nunuhni niningna kauh dikasna as ki, is yaka waspa dñini pipihni balna.

Waspa dñini mûpìh, trisu, dawi anghangh kat kakaswi, yaka bahangh mahni mahwasa ki, kat witingna yaka waspa dñini nunuhni ninigna kauh laih di kasna yamni as ki.

*Wahma, Arangdak*

Waspa dñini is nunuhni balna yaklauwi dikaswi sîmh tungkih, bilam kau kaswa kapat.

*Yal barakni, Sumapipi*

Sauh balna bik dñi kaswi, dawi dñilawani karak waspa dñini kasyang balna ûk balna bik.

Ûk yaka sauh dawi kalak bik kakaswi.

*Yal barakni, Sumapipi*

Kaswa dñini ûk yaka wastapi, tilauh, uhki, sauh, sang nuh bik ki.

*Al muh barak, Arangdak*

Baisa ûk ahawi witingna kau, dikaswa dñini waspa dñini binina nunuhni mahni ki, dawi dñi kalni arungka balna bik ki.

Waihnila balna laih was kunkah, wiluh, dñiman, mûsa kukuni, lalat kat ki.

*Al barakni, Musawas*

## Kaswa

Bussing (2002) yulwi palais naini yaka dñimuh kaswi iti.

Palais naini muh lalaihwa yaka, kasnini dawi yaka kau kuyulh yak pawì dñi papamwi.

Bikikisni yakat laih uhuswasa ki, kaunah bararakni yaka laih laihwi kakaswi.

*Wahma, Arangdak*

Muh manas bik kakaswi. Sîmh taimni yak, yaka kau kuyulh yak padi dñipamdi, waspa dñini nunuhni ildi: susum kapat, mûlalah kat. Yulnin karang kat palais naini adik waihnila mahni dñi.

*Yal muh barak, Sikilta*

## Kal kaswa balna

Bussing (2002) Waspa dñini bikikis karak kal pakwi lik kapat kulwarang yaka râmh kaput ki, waspa dñini plais naini yaka waspa dñini nunuhni kaswa dñini yamni as ki.

## Kalsasahwa

Kurih mâni balna yak kal sahwi.

Tungkih karak kapat kal sahwi. Aka was yal wainiku yak laih yayal yaka sumanina karuk ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

**Was lauwa taimni kat mahni kal papakwi tulu awiwi. Uduhni tulu ki, was kung yakat aiwi susutwi, kaput dawi sutnak dinit yak kakawak umuk kau awasa kat ilis kau laihdi. Umuk dawi tutuk ilisni**

Anghangh yaka plais naini kau kaswi





## Lukwa pâni dawi kal sahwa taimni

Bussing (2002) yulwi, palais naini suman yaka 'wahni parahni ki yaka kau dîbasta kau biriwi dawi dî ûk kau bik'. Dawi Meek (1907) talna kat wasnipa dîni balna aka kâma wainiku kat dî damas sar kau lulukwi. Lulukwa wainiku yaka, Miller (2005) talna kat palais naini kapat waspa dîni ûk bik bang ki, palais naini Mexico tingpal tâni pasipik tâni yak laih laihwi dudûwi, yayal yaka was yal wainiku kat suman lulukwi, dawak walanibis minina yaka kâma wainiku yakat, was balna yakat kalahwi waihwa dul kat tatalwi, aka bik wauhntaya akat yuyulna kapat yulwi, Miller yulwi putwa akat, palais naini yaka laihwi dûwa bang kat sahnini wainiku karak dî mahni kalalahwi.

Marcela López Dora dawi Mariana López karak tutuk ilisni kau kararawi kulumwas yakat



Menuka Saetbon-Didi

## Sahwi kalahwa

Disangnika laihwi talyang balna papakwi wasnipa dîni aka Nikarawa sauni wasni dawi Costa Rica wasni yakat walik bang ki.

Wasmâ kat plais naini is kalahwi dî uhuk wak laihdi, yaka awak kurih kat kal sahwi kultayang.

*Yal barakni, Arangdak*

Sumani yaka was lungni kau, was kau dîbasta babang yakat lulukwi.

Sumani lukwi dawak sahwi, tuhni lungni babang yaka, dinit yak dîbasta dûwa yakat sumanina lukwi dawak walanibis sah kalalahwi.

*Al muih barak, Musawas*

Binina yaka yulni uhuswasa bangh mahni kal sahwi.

Witingna sirihni kal sahwi mamahwi al naini andat as kalaih minitni kalahwi, tausin kau kal sahwi.

*Yal barakni, Sumapipi*

## Mahnini

Palais naini laih mahni ki, waraka kau is bûlah ki tatuna mahni awarang kapat palni awasa ki.

Aka wasnipa dîni laih mahni ki was kung yakat, dawi was papus yakat bik ki. Witingna yaka mahni ki, kuldi saran adasa ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Yang yulnik sip ki muih uya laihdas ki kidika bahangh, Mayangna sauni bäs yakat laih mahni palni ki.

*Al barakni, Sikilta*

Kurih muih as luh bayakna yakat laih mahni awa dai, kaunah wara kat laih tuna dai kapat laih awas ki, uba yus yamda bahangh.

*Al muih barak, Musawas*

## Pamwa

Palais naini laihnini wainiku bû bang ki: waslak lah yakat dawi kurih yak bik ki.

Was pamwa tus kat laihtayangna dawi, kurih karang bik laihnini manas ki.

*Al muih barak, Panyawas*

Palais naini aka was lak lah yakat mahni kalalahwi, dî walwa bang kat was wilini (ilis) kau lalahwi.

Was lauwa taimni kat mahni kal papakwi tulu awiwi. Uduhni tulu ki, was kung yakat aiwi susutwi, kaput dawi sutnak dinit yak kakawak umuk kau awasa kat ilis kau laihdi.

*Yal muih barak, Arangdak*

Râmh ki, kurih laih uya taldasa ki, kaunah wasma dawak mahni kalalahwi. Kaput dawak tutuk ilisni kau laihdi.

*Al barakni, Arangdak*

Kurih mâni laih waskung yak kal ududuhwa pâni yakat laih laihnini sip ki.

Kurih kat waskung yakat kalalahwi. Kaput dawak asna ilisni kau bik lalahwi. Aka laih lait kau dalhting kama wit kat ting kau laihnyang.

*Wahma, Arangdak*

Kurih bik taldi lait kau dalhwi laihnini sip ki, waskung yak kal uduhna bang kat ting kau bik laihnini sip ki.

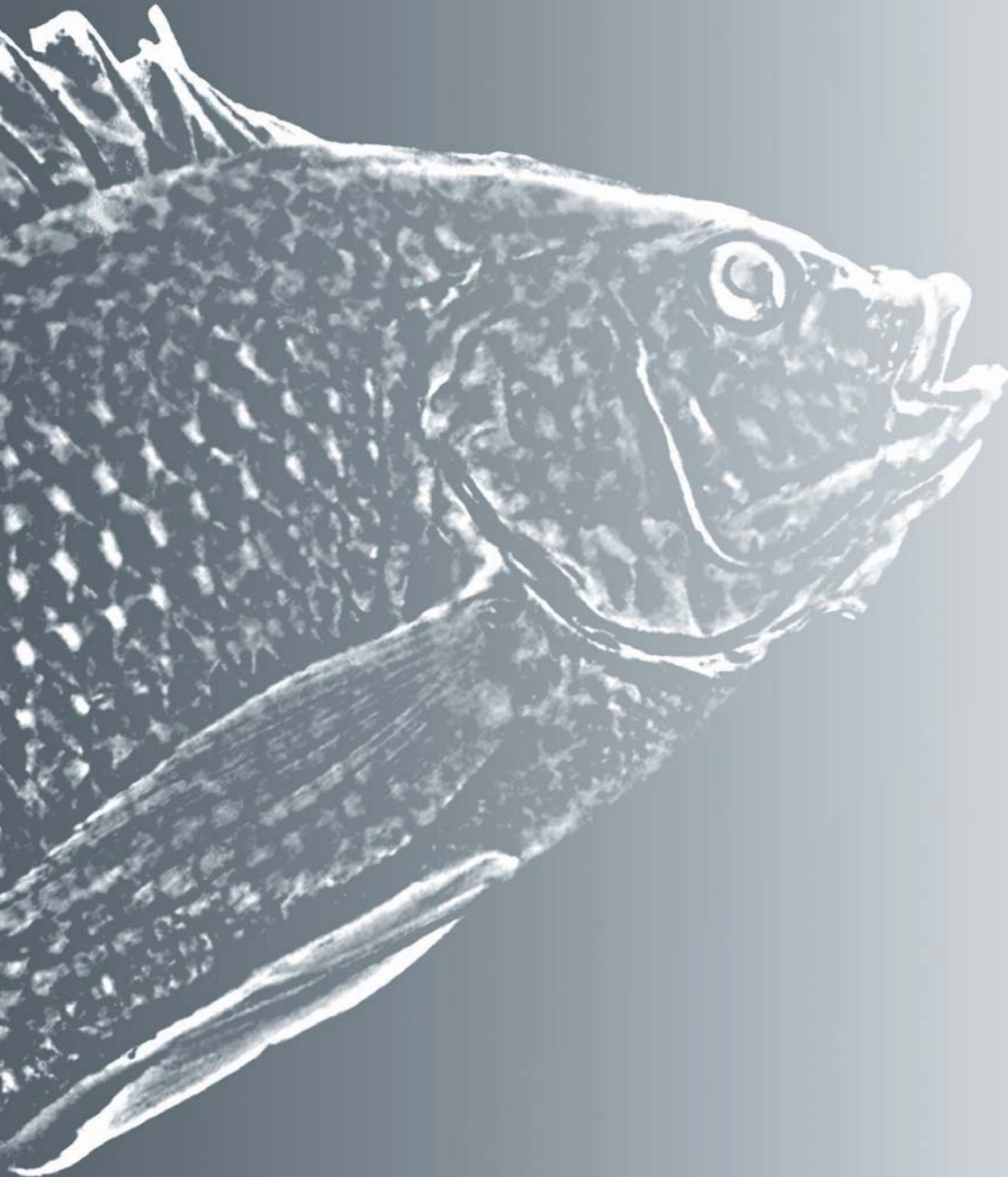
*Al muih barak, Panyawas*

## Yulwi

Wasma was pauna tus kat laih plais naini awar pini pamdi. Kaput bik kurih laih was sangni bahan, waspa dîni balna kau di talalawi, kikiri yaka yulni pukta kauh awas yuwi ihîwi.

# Tilapia

Kisaris



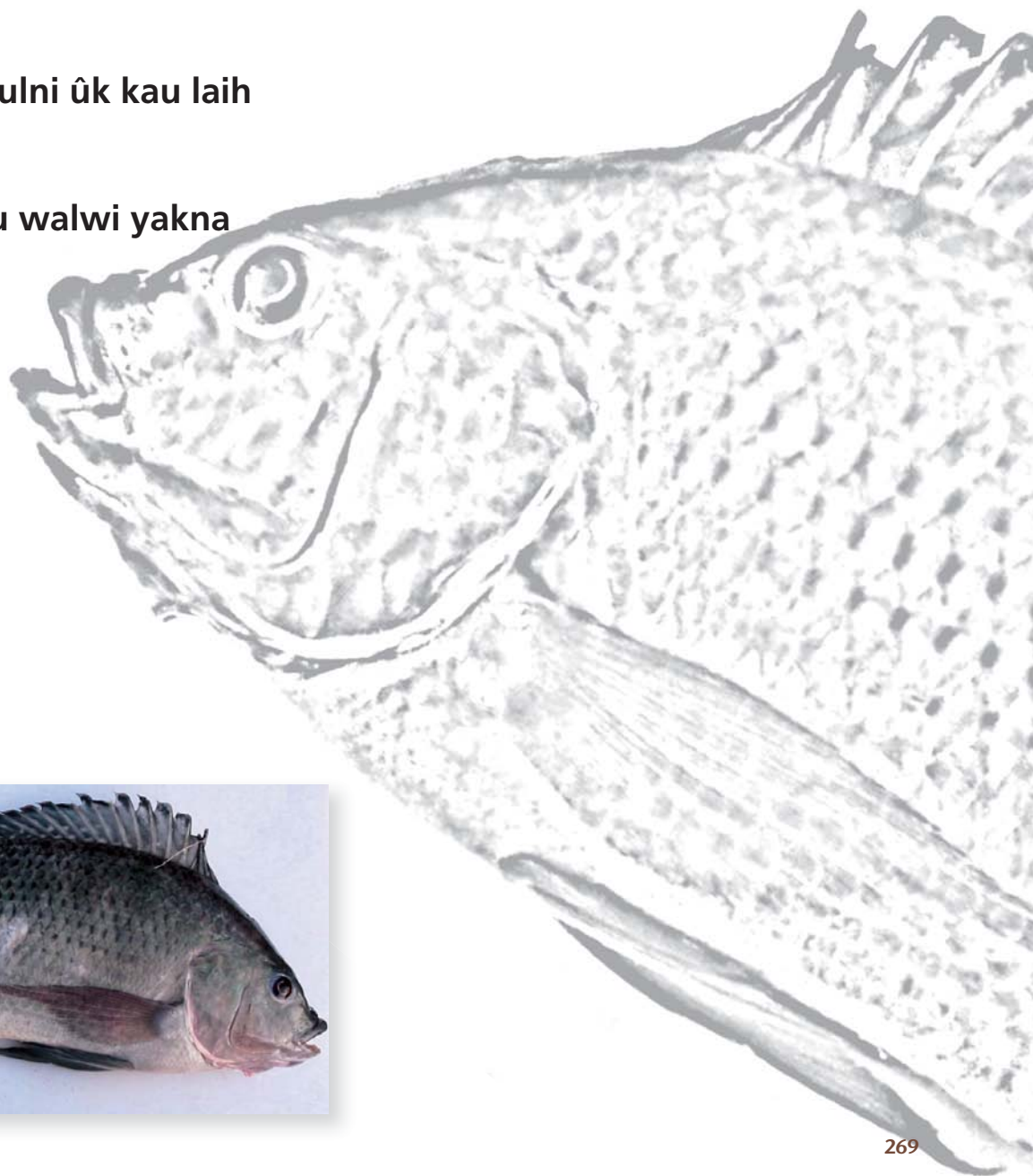
# KISARIS

Ayangni wayah kau laih  
**Krahna**

Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Carpa**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Tilapia**

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
***Oreochromis sp.***





## Ayangni

Akat wisamni kaiwi kana, carpa yaka baisa Mayangna kau ayangni râmh yaka diska ki. Ayangni wayah kau kaput yuyulwi.

Mayangna kau laih wasnipa dîni adi baisa ayangni dis ki.

*Wahma, Santo Tomás*

Mayangna mayang, sip awasa ki wayah balna usnitna uwi krahna atnini.

*Yal barakni, Arangdak*

Wasnipa dîni aka ûnitak wasautni yakat talwi ayangni paknini ki.

Yang kulting mayang bik ayangni as paknin ki dîniwail ampat kidika karak taldi kisani kidi sâni ki, manahni sut laih bulni ki, kidi bahang ayangni as kaladi kisaris yuldarang kat kisani bulni ki ispayul kau [escama pinto].

*Wahma, Santo Tomás*

## Kisaris asangpas sangni (BOSAWAS) Mayangna balna wasnina akat aiwi kakana yaka

Kulnini lâni as aput yulwi, kisaris yaka asangpas sangni BOSAWAS wasni balna pas akat bang yaka apanas lakunni kaupak wangki wasni munah alah aina.

Muih manas yuyulwi wangki tuna kaupak aina, Jinotega yaihnit yakat lakun as Apanas atwa yaka kaupak ki. Yakat laihtak aka sât wasnipa dîni bang ki atwi bangh aina as kat dam [presa], bahna kaput dawak wangki parahmuh aina. Kaput yuyulwak dakanayang, kaput dawak ban tawa, tawa, walakwas akat aiwi kakana.

*Al barakni, Arangdak*

Nawat kau wasnipa dîni aka Buka wasni yakat kaiwi kana yaka wainiku amanglalawi huracan juana, 1988, yak pâni yaka dau kalana. Waraka laih kisaris yaka Mayangna wasnina luih kau bang ki, dawî ma bâni. Buka wasni tangmuh il uwa bang ki.

Buka yakat laih pat San José de Bocay kat kiukana, Buka wasni laih ûl kawi yaklana. Sarâ laih kisaris diska awarang, kaunah 1988 kurihni yakat was as banghna rang ayangni Juana atwa yaka yangna yaka bayakwak kurih bâs kat Rosita kaupak pâkina kau aiwana yangna rang. Dawak kisaris pat bang kat waspa dîni as tringsar talnayangna rang.

*Al muih barak, Amak*

Amak wasni laih ûl kau kisaris kawi yaklana, kuring kau mawi bayak da kat lâih duldul ki, dauh kauh waspa dîni ûk balna karak kat witing is mahni ki dawî bang yaka laih Amak sahni kaupak Limbasna kitang sar kat ki.

*Al barakni, Puluwas*

Walakwas akat laih, kisaris balna aka is wisam akat aiwi kakana, mitch bayakwak tinh kau dawak. Wara kau wasnina akat wasnipa dîni balna aka pânina dûwi mahwi was tuna yakauh il uwi.

Nû awas yang Mitch 1998 Kisaris yaka wangki wasni bang rangh pa, kauna was nuhni âwi bayakna usnit yakat wasnipa dîni aka is mahni kalalana.

*Al barakni, Arangdak*

## Tunan balna kisaris Nikarawa akat kaina

1959 kaupak (Riedel 1965) kat laih yakwi (McCrary) et al 2007 Kisaris balna aiwi kakana yaka yamni ladi talda kat, Nikarawa wasni balna pâ mahni kau kakana. Kisaris balna yaka Africa kaupak ki, yakat laih laihwi apakwi dudûwak sahwi mahwak muihni yaka bakakanwi. Wasnipa dîni sasahwa yaka nai yakau ûni bini silp sak ki, yakau as as bik kalahwi kikiri. Dî as lâih yaka, Bosawas wasni balna kau kisaris bang yaka bakangwi dûwi uiwak kikirana. Apanas lakunni yakat sahnini atwi wat mahni uwi ahana, yaka kaupak Mayangna balna yuyulna yaka pas kaupak as yulwi. Kisaris yaka BOSAWAS wasni balna yak aiwi kawi pâ dudûna iti. Apanas lakunni yaka Manawa lakunni yakat kalahwi dawak bik lakun ûk balna karak laih lisyakna kapat diska ki dawî wangki yak bik sahni kalahwasa ki, kaunah. Wing bauwi kapat yamwak was yaka uba banghwak laih tâni bûpak kau was muruwa atnini ki. BOSAWAS kisaniris balna bik di dawas ki, awas kat, yaka balna pas yakau pak bûas, yaka wangki wasni yak mahni yulni laihwi ahawak watwi pâ dudûna atnini ki.

## Ampu kisaris yaka Mayangna wasni kau ai ana yaka

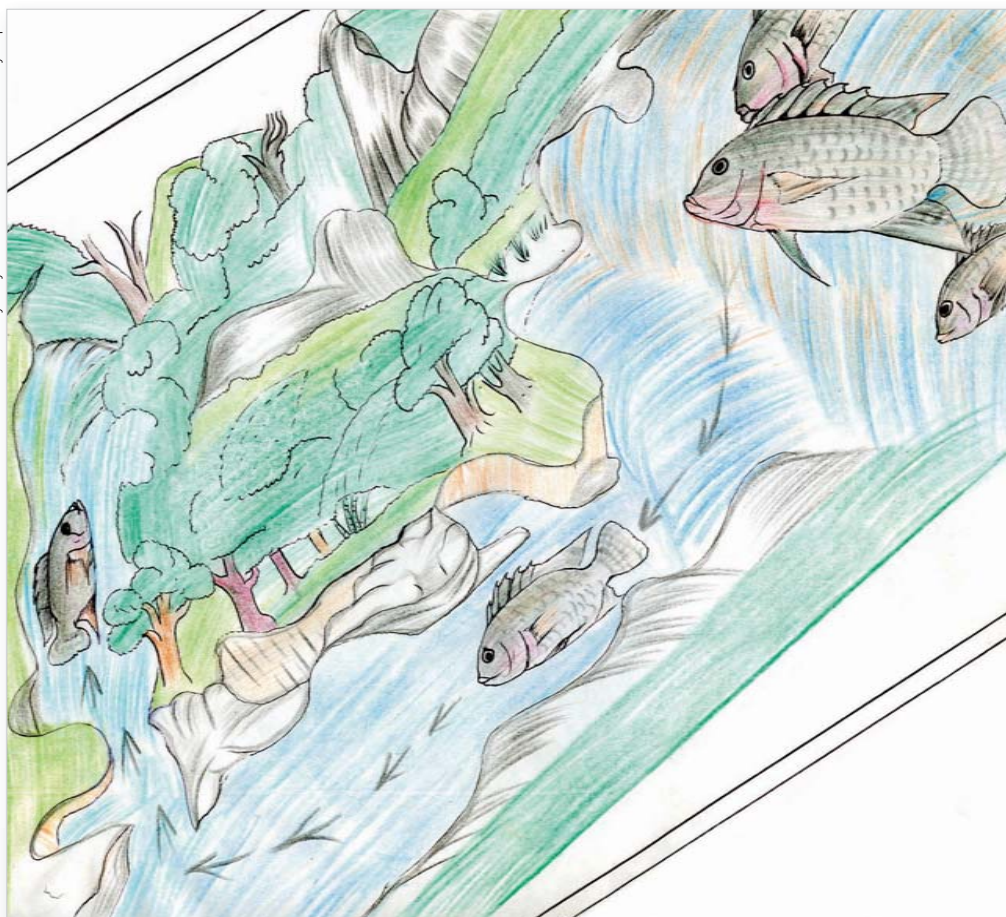
Apanas lakunni yak watwat traitatalna kisaris kidî sahwi mahnin, Mayangna balna amanglalawi yuyulwi. Kisaris BOSAWAS wasni balna yak ai kakana kidi apanas lakunni kaupak aina. Râmh palni nining laih dis dai, apanas lakunni kidi rio grande de Matagalpa, tuma

wasni dawî wangki wasni kidika balna aslah tuna bahwi. Wing bauna taimni kat, was kidi bang ilwak damni kidi bahwak kalalawi aina, kaput bik BOSAWAS pas kau bik bang dai, atnin sip ki. Kaput kaupak kisaris kalalahna adi wasni balna yak. Wangki, Walakwas Buka kat.

## Ampu kisaris balna BOSAWAS kau aina Mayagna wasni kau mahna yaka

Mayagna tulu kidi balna yuyulwa yakat kisaris BOSAWAS wasni balna mahni kat tululu ki atwi dī as as yuyulna yaka yamni yuyulna, wasnipa dīni balna aka wangki wasni tuna kaupak aina atwi. Kisaris, Buka wasni, Walakwas wasni yakat usnit yaka Umra wasni yak bik bang ki iti yulwa yaka rāmh ki, wasni bās balna yaka wangki wasni yak kalalahwi. Buka yaka wangki wasni tang yakau kawi, Walakwas dawī Umra karak laih baisa wangki parah yakau sahni kalalahwi.

Wayani yamna muhni Cristóbal Thamy López



Yangna yamni amanglatasa yangna, wasnipa dīni aka wasni akat wisamni as ki. Yang kaupak laih aka kurihni akat dawak kisaris lâni balna latik talayang. Walakwas akat sarā kau laih talasayang rang, wasnipa dīni aka Mitch kaiwi bayakna usnit yakat aina, wangki tang yakaupak aina pa, yaka awasa kat kuma kaupak aina pa amanglatasa yang ki: kaunah pat walakwas akat bang ki dawī bik Arangdak akaupak walakwas sahni kat ki. Sip ki Sûpawas kau bik lik atnini yaka awasa kat Mura sahni kat bik, muh as bik ladi taldasa bahangh pat yakau iluina kapat ki.

Al barakni, Arangdak

Kisaris yaka Wailahka yakat pas kaiwi kana, yaka kaupak Arangdak akat kaina, yakaupak kat yapuwas yakat kiauna. Usnit yakat tawa tawa waspau bayak kiauna dawī wara laih Maikawani kat bang ki..

Al muh barak, Arangdak

## Ampu kisaris balna BOSAWAS kau aina Mayagna wasni kau mahna yaka

Kisaris umra wasni yakat kiwi Kana, yaka, Mayagna wasni balna, wangki, Buka, Walakwas yakat kawi bayakna usnit yakat kiwi kana, dawī bik baisa mahni awasa ki mâ as kau kal papakwi.

Umra wasni yakat laih mahni awas ki, mâ as kat pamdi as idi. Adi wasnipa dīni adik tausin bû [2000] kurihni yakat kiwi kana. Kaunah mahni dis ki, mâ as as kat umra wasni yakat kawi watwi nawatwi alah uwi.

Wahma, Santo Tomás

Yulnin sip ki, pâ as Bodega atwa yakatlah uwi wawatna.

Al barakni, Santo Tomás

## Nuhnini

Nilo kisaniris (*Oreochromis niloticus*), Mozambique kisaniris (*Oreochromis mossambica*) dawī kisaris palni (*Oreochromis aureus*) kat ki. Kisaniris balna aka Nikarawa wasni balna akat sāt bās bang yaka balna nainini makpah kauh laih, Mozambica kisaniris balna 39 sintimita ki dawī tihini laih 1.130 kilu dudūwi, kisaris palni laih 45.7 sintimita ki dawī kilu 2 dūwi dawī Nilo kisaniris laih 60 sintimita ki dawī tihini laih 4.3 kilu dūwi ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)) BOSAWAS wasnipa dīni balna nunuhni yaka awasa ki yamni talwi yuyulwi.

## Libitwi talna

Kisaris ahalmuk barak wawatna yaka, is nuhni kalalawi, waspa dîni akat niningh bang yaka balna luh kau tanitna ki.

Nunuhni ki dawî muihni bik nuhni dûwi muihni yaka pahwa salap praisni dûwi almuk yaka barak watna kat paun salap minit kau singka dûwarang ki. Nû awasa yang nainini laih sintimita ampus dûwarang pa, kaunah ban pini talda yaka kisaris yaka nainini dawî pirihnita kauh yaka mûsa almuk bû praisni dûwi. Yal bik kaput ki. Kaunah dauh kauh bini lah ki.

*Al barakni, Arangdak*

## Yamnini balna

Madah bik kalahwi lik iwi, pukta laih kaminini sip ki awasa kat sahmuhni lik ki, waspa dîni îyang yaka aisa yamwak tahawi dakawi amanglanini.

Madah pukta lik iwi. Pukta bik kamas ki lait kau minikpa yak adi dûdi sîbangh kau basdi pukta kamas ki dawî bik pukta kat minikratni bik awasa ki.

*Al barakni, Puluwas*

Kau palni yaka madah laih sahmuhni lik ki. Aima as kat wangki yakat awas yuta lik kauna talnyang, kisaris yaka sîmh waspa dîni ûk kapat kama bang rang, isi palni was kung yakat kama bang kat kisaris bû înyang rang.

*Al barakni, Arangdak*

Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi kisaris BOSAWAS kau bang yaka kapapatki atwi

Wisam aka laihwi talwi yuyulna (McCrary et al 2007) yulwi, kisaris Mayangna wasni balna kau bang yaka Nilo kisaniris balna atwi. Ûnitak wasautni yaka wana – suring ki (puputni suringni ki) dawî kasakni makpah kauh laih sâni ki mamahni sut yaka dî sât ûk taldi, laihna Madah yaka kapat rang (Lim dawî Webster 2006) aka kalahna aka râmh kukulwarang ki. Dî ûk as râmh kapat as atnini sip yaka BOSAWAS kisaniris balna yaka, Nilo kisaniris dawî kisaris sâtni bâs Nikarawa kau bang yakaupak as karak kal sasahna kapat bik kulwi (Lim dawî Webster 2006).

Kisaris yaka witingna aslah karak walik mahni kal pakwi bang ki, witingna mahni bang ahawa pâni yakat mâ bitik yak yulni (bin), parasni as yayamwi.

Mahni tulu iwiwi salap minit kau singka muih as luh kat. Mûpih kat waspa dîni ûk balna karak kal pakwi tulu kapat awasa ki. Was baina yakat laih mahni tulu kat taldi.

*Al barakni, Arangdak*

Kisaris yaka mahni bang kat minit bâni dakadak bunggh, bunggh, bunggh atwi. Dakadak sîmh bulit tang pakni kau walik sahwa kapat yamwi. Binni yaka was bakatyang balna dakawi yamadûnini sip ki. Kisaris yaka mahni bang kat binni parasni yayamwi.

*Al barakni, Arangdak*

## Bang awa pâni

Was lungni kau bang ki, dawî walaninabis bik pâ tuhni awasa wasmak dûwa yakat bararakwi.

Was lungni wasmak balna yakat pânina walwi dûwi kal sasahwi. Sam kat kurih dawak was baini wasmak dûwa yakat walwi pânina yamwi lulukwi.

*Al barakni, Arangdak*

## Kaswa balna

Kisaris laih wasni akat waspa dîni bang yaka balna luh kau sumani, walanibis binina yaka kakaswi. Witing laih nuhni yaka awa kat waspa dîni muih bararak ûnina kaupak dikagwi yakwi wasmak bik uhukwi.

Kisaris yaka yamni kal main talwi dauh kauh laih pahwa balna kau kaswi, mûlalah, taras balna, susum balna kau bik. Yaka bahangh waspa dîni ûk balna waihinala as ki, kat dî laihwi dikaswa bahangh dawî bik mûlalah, pahwa, taras walaninabis bik kaswi dawî wasmak bik ukwi lik ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kisaris yaka waspa dîni as parasni ki



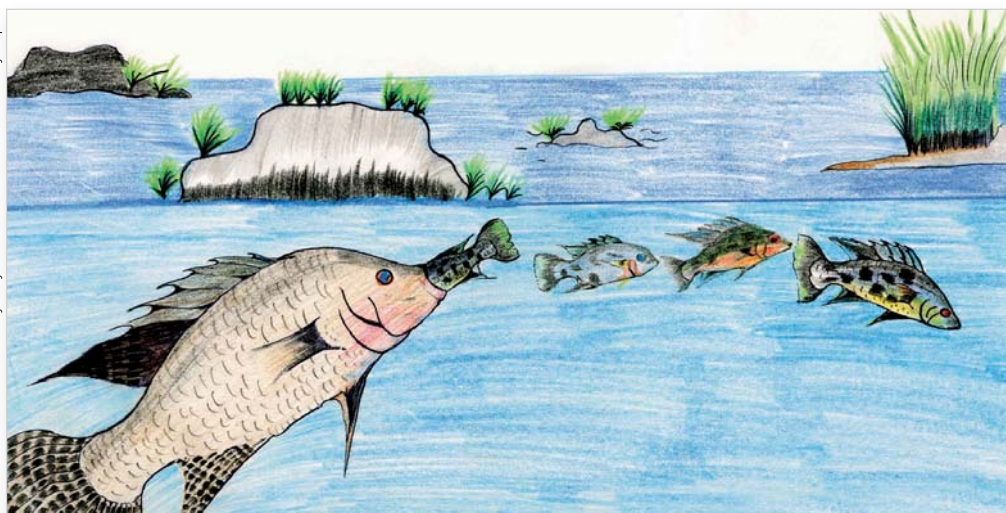
Nacilio Miguel Frithz



## Kaswa

Beveridge dawi Baird (2000) karak yuyulwi, kisaris yaka dî luih kaswi, witing dî kasna awasa karang bik dî luih yaka dawa kat bayakwasa yulni kat, lik tâni pasyakit aisa kal pakwa yaka luih kaswi, dawi bik dîni kasna yaka bik mahni bang awa pâni kau laih wirihwi, mahni bang pâni yak laih witingna aslah kau laih wirihwi mahni bang pâni yak laih witingna aslah kau bik kaswi. Lim dawi Webster (2006), karak yuyulwi kisaris balna yaka is dîbasta kakaswi, dîmuidh bikisni was minit kau dul awa yaka bik kakaswi (dî yah kaupak dîmuidh kalahwa yaka balna), dîbasta karatlana dawi wasmak pas dînimuidh kat ki. Kaput bik yuyulni diska tulu yaka luih kakaswi atwi, dawi kisaris bikisni balna kalaih waspa dîni walanibis bikisni balna yaka, dawi nunuhni binina yaka bik kakaswi. McKaye et al (1995). Dî sangnika laihwi talyang balna waspa dîni sumani ukwa yaka laih yuyulwas ki

Wayani yamna muhni Cristóbal Thamy López



### Kisaris as waspa dîni bini kau kal kaswi

#### Kal kaswa balna

Aka laih nawatni kauh ki, waspa dîni as bik kisaris kau awasa kat walanibis kau ahuswasa ki, kat bararak watna kat nuhni yaka awak walanabis binina kau yamni apakwi didûwi.

Witing waspa dîni ûk balna walaninabis kau laihwi, kaunah witing kau laih lalahwasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Yang aima as kisaris as îwi klin yamwa bang kat talnyang, dawak walanibis yaka sûniya yakat duwah ki. Yaka bahangh kisaris walanibis laih waspa dîni ûk laihwi kakaswasa ki

*Al muh barak, Arangdak*

Waspa dîni ûk balna yaka karak, witing is nuhni yaka awak pahwa kau uswi kang yakmuk dawi, usnit yakat walanibis balna awasa kat sumani balna kakaswi.

*Al barakni, Puluwas*

Kisaris bânipas kau dî dûwa yaka taldak di kaswa balna yaka di diskaki.

Waspa dîni kisaris yaka as îdi bâni pitdi taldak waspa dîni kaswa dîni balna yakaupak as bik diska ki. Bâni yakat wakalni kapat tunani wakalni kapat bâni pasyakit diska ki kaunah taldak wasmak kapat manah ki. Dî sât as ki.

*Al barakni, Arangdak*

### Kisaris kaiwikana kaupak dî isiwî kiwi yaka

Disangnika laihwi talyang balna yuyulwi, kisaris balna yaklauwi waspa dîni pâ dâwan balna kau dikaswi witwi atwi (McCrary et al. 2007) amanglalawi, kisaris yaka râmth waspa dîni walanibis balna bikikisni dawi bararakni binina yak bik kakaswi, dawi nunuhni balna kalaih dikaswasa ki dawi wasnipa dîni balna aka laih, walanibis balna di yamwi di apakwi didûwi. Dî sangnika laihwi talyang balna kukulwi, kisaris yaka waspa dîni pâ dâwan balna kau dî mahni kau yamwi dî isiwî kiwi, kakaswa karak kapat ki. Yakat yak yuyulwi kisaris yaka was dîni basta balna yaka kaswi luih wit muknini sip ki, dî ûk balna babang yaka bik isiwî dî sâtuk yammuknini bik sip ki (McKaye et al. 1985, McCrary et al. 2007), waspa dîni pâ dâwan balna lulukwa pâni balna yaka dak yakwi dûwi dawi witing yakat kal sahnini pâni dûwi (McKaye et al. 1995, Canónico et al. 2005). Yaka walik

bik awasa kisaris witing lâni laih, waspa dîni ûk balna pâniina yaka dak yakwi dîninî sip ki, yaka usnit yak yakat kawi pâ dûwi. Râmth mâni sahwa yaka yulni dawi nunuhni nuhwa yulni kat, waspa dîni ûk balna pâniina kaupak dî kangwi yakwi (McKaye et al. 1995). Dîamang layang balna yuyulwi aka sâtîni dîni balna kayak kal bahawi, awasa kat tuna kau Nikarawa wasni ampat waspa dîni kaswi wityang ûk kana lik bik amanglalawasa atnini ki, kat laih kisaris lakun bikisni lakun nunuhni Nikarawa akat bang pas kau waspa dîni pâ dâwan mahni rang yaka witmukwa atnini ki. (McKaye et al. 1995, McCrary et al. 2007). Aka mahni balna akat is dan kalahna waspa dîni îwi bakakanwa pâni Nikarawa yak mahni bang yakat sîmh dîni apapat walik ki. Waspa dîni sâtîni mahni balna yaka laih witna (McCrary et al. 2007).

## Kisaris waspa dîni pã dâwan balna kau dî isiwa

Waspa dîni kau kasyang ki dawi witing yakauna di dau kalawi, kisaris yaklauwi mahni dîwitmukna waspa dîni ûk balna yakat wangki yak dawi Buka kau bik.

Yang talayang yaka wangki yakat laih waspa dîni ûk balna yaka danh witwi kiauna kisaris walik wawatna. Buka yakat bik kisaris yaklauwi waspa dîni ûk balna kau kasak dikaswi: sumanina lulukwa kat witingna walanibis balna kau kakaswi yaka awakat kisaris bang pâni yaka waspa dîni ûk diska ki.

*Al barakni, Puluwas*

Waspa dîni kisaris aka kasak kal mamahni akat waspa dîni ûk balna walaninabis kau kaswi, dawi biri laih waspa dîni as bik witing walanibis kau kaswasa ki. Wara kat laih kisaris uba mahni bang ki, is kauh ma waski akat dî daukalwi.

*Al muibarak, Amak*

Pahwa balna yakat kau is dutni diyayamna, kisaris witing walik dikasmukna.

Yamni, barangni yuldarang kat, walakwas akat aka kisaris bûlah yaka awakat baissa nû awasa yangna, wasnipa dîni yaka tannika, kaunah wangki yakat muih manas yuyulwi, kisaris kaiwa kaupak pahwa balna wit yamna, yaka bahangh wangki yakat pahwa diskaki atwi.

*Al barakni, Arangdak*

Dî lawani balna kal kaswa  
Lim dawi Webster (2006) karak yuyulwi, dilawani karak waspa dîni kasyang balna, alkum kalni kapat yaka, wat mahni kisaris ûni kau sahnini laihwi ahana bang kat lalaihwi.



Wayani yamna muihni Cristóbal Thamy López

## Kal asahwa

Kisaris yaka kurih yak lukwi, sîmh waspa dîni ûk balna kapat ki, dawi sip atni ki watwi luknini kaunah taimni yamni laih.

Aka laih sîmh sât waspa dîni ûk balna kapat ki. Kurih bayakna yakat wailahka dinit yakat, was bakatta lik kaunah talayang rang. Waspa dîni sumani lalaihwa kapatnah rang dawak pã pîs as kau kisaris kal paknyang rang, pahwa, mûlalah, taras suma dudûwa rang. Kaunah sûpa wainiku yakat kurih bini as kalahwi kapat taimni kisaris watwi lukwi.

*Al barakni, Arangdak*

Lukbang dawi, kisaris balna yaka kal uduh dawi ûnina yaka main talalawi, yaka kat bik sainni bik dudûwi bin yamwi.

Kisaris yaka sumani dûwa kat pâni main talawi, dawi bik mahni tulu ki binni bik parasni yamwi dawak waspa dîni ûk balna yamadudûwi kikiri kisaris yaklauwi dikaswa bahangh.

*Al barakni, Arangdak*

Yama danghni as kat, binina bini yaka itanghnina tînipas yakat kawi yakmamaldi.

Yayal yaka walanibis bikikisni kat pini dawi lik awasa ki, tînipas yakat dûwa lik ki pã as waspa dîni ûk dis kau kiwi yakwi dabangwi.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni kisaris as walanis tînipas kau dûwa wit ki

Kal sahwa  
Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi, kisaris yaka disirihni kal mamahwi atwi, kurih as pasyak wat mahni lulukwi dawi bik witingna aka waiku tias kau as dûwa balna yaka sip ki mahka lukwa atnini (Turner dawi Robinson 2000). Yaka walik bik awasa, di mahni lukwa yaka luh sahkalalahwa kukulwi, yayal balna yaka sumanina pihna yaka tînipas yakat dûwa lik yakat sahwi, sandi mahni bayakwak mahka kalahwi wawaihwi yakat dawak itanghnina kalaih dauh minina tanitna dakwi lik iwi, diyamadangni as dakakawa kat mahka itanghnina tinipas yakat kakiu yakmamaldi. McKaye et al (1995) tang pakwi yamni ki kapat tînipas kau binini apakwi dûwa yaka yal aslah, karang bik, walanibis karak pã wisamni as kau kiwi kawarang kat di amangni ki.

Yang aima as muih al as îna kat talayang rang, walanibis yaka tînipas sûniya kau bang rang.

*Al muih barak, Arangdak*

Walanibis nunuhni kalalawak damukwi.

*Al barakni, Peñas Blancas*

Muih bûas ahalmuk yaka kau is walaninabis maintalalawa kukulwi.

Almuk yaka pâni nuhni kurwi dawak yal yaka yakat lukwi. Kaput dawi was daihni yakat kalahwi mâ kal bubuswi dawi almuk laih pâni kau sumani lukna yaka main talawi. Sahwa kat dawak dinitsuru yakat awi malmukwi yaka bahangh di bik ambuk di uswasa ki, tînipas yak awi dûwa lik yaka awak. Yaka balna luih yaka almuk yaka walik yamwi.

*Al muih barak, Amak*

Kaput bik kisaris yaka tanit wal yang ki, dawi bik binina dûwa kat miniknaratni ki.

Waspa dîni ûk dawak yaihnit yakat uiwasa ki. Muih karak kal pakwarang kat bik, sip ki, was klasni dawi sîbang dûwalik kat binina dûwa lik bik amput yamwi yak lanini yaka nû ki dawi bik dadauwasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

## Dutni yamwa kidi amput dismuknin yah?

Mayangna sauni Bû (MSB) sauni sangni (BOSAWAS) lâni wauhnitaya yakat kisaris laih minit diska ki, wasnipa dîni aka îwi witmuknini yuyulwi. Kaput bik kulna tâni yaka yamnini yaka dadasni mai iwi.

Yamni ki ma lâki waunitaya dûda yakat yulwi: aka wasnipa dîni aka luih îwi dismuknini as bik danini awasa, dawi bik waspa dîni kisaris yaka laih îhini mayayawi kauna sip witdasa ki is kauh kau mahni kalna.

*Al barakni, Amak*

## Yulwi

Dîsangnika laihwi talyang balna king balna kau isningna papakna. Nikarawa akat kampani muihni balna dawi di yamnini lalah ayang balna di kalahwi kiwa yulni, dî yamni dûda balna pasyak waspa dîni ûk bik, mahni bang ki, ûk laihwi awi dawi kisaris ban bang awa pâni balna yakat dî mahni dutni kalwi atwi yuyulwi, dawi kaput bik sip witmukdas ki lakun kau, was kau kakana balna yaka (Myers 1995, McKaye et al 1995, McCrary et al 2007). Wauhtaya dimahni yamwi yayakna bik, pâ luih yak ma luih laihwi talwa bang ki, di yamni dûda balna yaka daukalawi kiwa yaka kisaris dis awa dai pâni yak aiwi kakana yaka, dawi wisam kisaris laihwi sahnini yayamna yakaupak yulni akanuhwi kiwa sak ki (Beveridge dawi Andrew 2000, Lim dawi Webster 2006).

Yang talayang yaka kisaris yaka waspa dîni as dutni ki, waspa dîni ûk balna kau dawak bararakwasa ki, yaka bahangh sip kat laih luih îwi witmuknini ki. Kaunah dauh kauh witing yaklauwi waspa dîni ûk balna kau di kasmukwarang ki, dawi witing alas pri watwarang ki, yaka laih kaput karang ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

Walakwas, akat bik kisaris îwi disnini yuyulwi, kaunah baisa wauhnitaya kau ulwi yayakwasa ki.

Aka laih waspa dîni binina luih waihnina la. Kapat yaka awak, kisaris luih witmuknini want kukulwi sip kapat kat laih. Walakwas akat pat luih îwi dismuknini yuyulna, yaka laih sauni balna luih kau kaput yuyulna sak ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Was akat waspa dîni bang yaka luih kau dikaswi, bang sip kapat kat laih, kisaris balna ampus yaka luih îwi dismukna kat yamni rang. Waspa dîni pâ dâwan balna yaka kal sasahwi kaunah parah kau ki, waspa dîni kisaris yaklauwi waspa dîni bikikisni walanina bis balna kau kakaswa yaka yulni.

*Al barakni, Peñas Blancas*

## Pamwa

Muih bûas kisaris yaka yamni talalawi, auhnini yaka dawi muihni nuhni dûwa yaka awak.

Muih as as yamni talalawa muihni balna yaka kisaris wawalwi. Papanghki laih yulwi mâ bani kisaris kasnini want ki iti. Bahangh muih as as wawalwi kat, muihni nuhni yaka awak.

*Al barakni, Arangdak*

Yang laih kisaris yaka want kastayang wasni bik ditayang, pamtik as îtayang kat kasta yang, kasting bik dutni yayamwasa ki.

*Yal muihbarak, Wailahka*





Margarito Carlos sîbang kau waspa dîni walwalik ki Kililingni kítang kau walakwas tang yak

Muih búas laih waspa dîni wisamni kaikana aka dutni talalawi, muihni nuh dî sâtuk yaka dawi muihni yamwa balna yaka karak.

Muih as as yuyulwi plitnina kat bik anini want awasa ki atwi.

*Yal muih barak, Wailahka*

Yang palni laih kastasyang, ban di kasnini dîni awasa kapat talayang. Dawi bik pamtik itasyang ki, kat mayang akat waspa dîni bang apat pahwa, mûlalah, taras [maiyas] kapat awasa bahangh.

*Yal barakni, Wailahka*

Wasnipa dîni aka tînipas kau walanibis dûwa lik yaka yulni muih as as bik kasnini want awasa ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Kisaris balna yaka ñini dîni mahni ki yaka balna kau pâwi (baswi), ihîwi, yaka kau is yamni ki dawi kuyulh bik ki.

Kisaris ñini dîni as yaka laih sîbangh dawi lâs karak ki. Ûk yaka suksuk. Mâ as kat mayaih kit aiwi limamahni ki. Kuyulh kau bik ñdi uknini dîni balna yaka: pasa lahna, sinak dawi birauh kat ki.

*Al barakni, Arangdak*

Yangna kalaih sîbang, was klasni, suksuk, pukta awas yutik dawi kuyulh kau bik ki itayangna kaunah yamni ukwasa ki. Râmh laih kuyulh kau bik ukwi, kaunah mâ bani laih awasa ki, dawi mahni waspa dîni uh ukwa kapat awasa ki.

*Al muih barak, Amak*

Kisaris búlah bang pâni yakat kuyulh kau sip mahni ihîwasa ki.

Umra yakat laih baisa kisaris mahni dis ki, muih as bik kuyulh kau bik iwak talayang. Kaunah sîbangh was klasni [mascara], kau laih ihîwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

Kisaris yaka mahni bang kat minit bani dakadak bunggh, bunggh, bunggh atwi. Dakadak sîmh bulit tangpakni kau walik sahwa kapat yamwi. Binni yaka was bakatyang balna dakawi yamadunini sip ki. Kisaris yaka mahni bang kat binni parasni yayamwi

Yang aima as bik kisaris kuyulh kau ihîwak talasayang ki, amak wasni yakat laih sîbangh kau, suksuk dawi awas yuwi laih ihîwi.

*Al barakni, Puluwas*

Kisaris yaka was klasni dawi suksuk kau panini laih apis taim mayawi, kat witing yaka was bakatyang karak kal papakwa kat kirinini pâni tang kau yaihnit yakauh kiwi, dawak nuhni dawi pihni yakarak isi papawi.

Mâ as kat was klasni [mascara] dawi wayar as karak bakattik îtyangna, was klasni tatalwa kat anwi mayaihkit yak aiwa kat padi îdi, rumhda bâni yaklawasa ki, înini isi ki. Nuhni bahangh rumhda bani basdi, dawi bik nunuhni ki, pahwa kapat awasa ki yaka bangh waspa dîni îyang balna kau sans as ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kisaris kuyulh ukwa pâni yaka kurih as pasyak înini wainiku mahni dûwi.

Kisaris yaka pisba wainiku yakat kuyulh kau bik îdi.

*Yal muh barak, Wailahka*

Yang aima as kisaris arungka înyang rang yapuwas kaupak. Yaka mâni batanhna wainiku yakat rang, dawi birauh kau ukna rang.

*Yal muh barak, Arangdak*

Uknini dîni sât mahni kau papamwi, kuyulhni wahni wasautni yaka talnini ki angka yaka is yamni pa.

Pamdak ukwa yaka pasa busna, birauh, sûpa kau bik. Baisa was yapu, dîman kau laih itik talasayang.

*Yal muh barak, Wailahka*

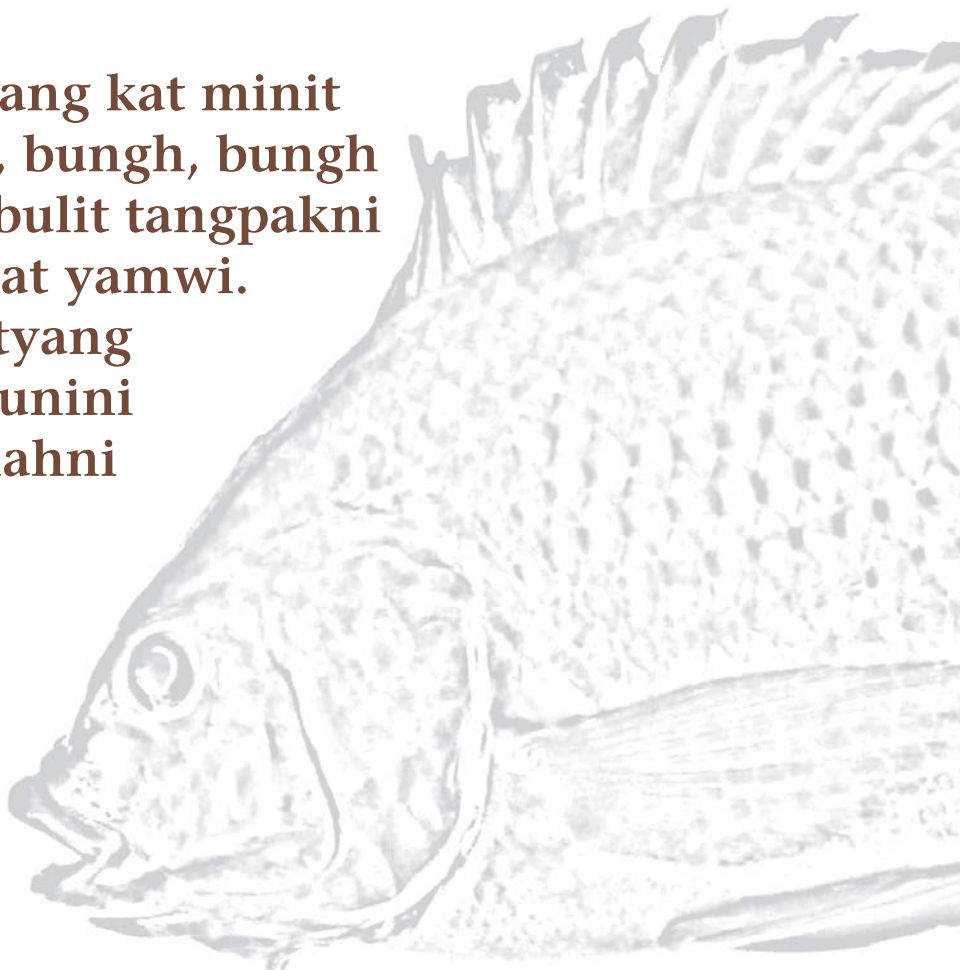
Yang kisari înyang yaka: pasa lahna kau, malai lahna, birauh kau, tungkih kau bik. Kuyulh wahni pihni yaka kau laih wasnipa dîni balna yaka uhukwasa ki kaunah, wahni bulni yaka kau laih yamni uhukwi.

*Al barakni, Peñas Blancas*

Dîyah rurumhwa pâni yakat bang kaunah uhukwi.

Mâ as as kat walabis bik kuyulh kau pamwi îhiwi. Kaunah angkat muh dî susuhwi, was kakawa pâni balna yakat ukwi.

*Al muh barak, Amak*



# Ayangnina balna Mayangna kau ispayul kau ayangni tuhni kau walwi yakna waspa dîni dawî kuah karak

Waspa dîni balna ayangnina

Ayangni Mayangna kau	Ayangni akat isnipayul kau laih	Ayangni tuhni kau walwi yakna kalaih	Ispayul yulni ûk kau laih
Ahsa	Tortuga negra	<i>Rhinoclemmys funerea</i>	Terrapene negro
Alwana kusnikus	Pecho quebrado	<i>Kinostemon leucostomum</i>	Casquito cabeciamarillo
Anghangh	Roncador	<i>Pomadasys crocro</i>	Corocoro crocro
Anguila	Lalat	<i>Gymnotus cylindricus</i>	Gimnoto, Madre de barbudo
Anguila	Mûsa kukuni	<i>Synbranchus marmoratus</i>	Anguila de pantano, Anevila
Anguila	Susum ituni, Susum kukuni	<i>Anguilla rostrata</i>	Anguila americana
Bala	Paslama	<i>Chelydra serpentina acutirostris</i>	Tortuga lagarto, Tortuga mordedora sudamericana
Bahya	Guavina	<i>Awaous banana</i>	Lamearena
Barbudo	Susum, Susum bikis, Burhka tining	<i>Rhamdia guatemalensis</i>	Bagre
Bilam, Bilam pih	Sardina	<i>Astyanax aeneus</i>	Plateada, Colirroja, Golosa
Bilam bikis, Bisi	Desconocido	<i>Agnostomus monticola</i> (peces juveniles)	Tepemechin
Cabo de hacha	Muaka	<i>Gobiomorus dormitor</i>	Guavina del Atlántico, Bocón
Carate	Kirisa, Kirhsa	<i>Archocentrus nigrofasciatus</i>	Congo, Burra
Carpa	Kisaris	<i>Oreochromis</i> sp.	Tilapia
Chaluca macho	Subaturuk,, Tungkih almuk	<i>Poecilia</i> sp.	Olomina
Cuyamel	Mumulukus	<i>Joturus pichardi</i>	Bobo
Guapote	Mûlalah, Mûsa almuk	<i>Parachromis dovii</i>	Guapote blanco, Lagunero
Guapote podrido	Masmas	<i>Parachromis managuensis</i>	Guapote barcino, Guapote tigre
Guavina	Bahya	<i>Awaous banana</i>	Lamearena
Kirisa, Kirhsa	Carate	<i>Archocentrus nigrofasciatus</i>	Congo, Burra
Kîtus	Desconocido	<i>Neetroplus nematopus</i>	Moga, Masca tabaco
Kisaris	Carpa	<i>Oreochromis</i> sp.	Tilapia
Kuah	Tortuga blanca	<i>Trachemys venusta venusta</i>	Jicotea Mesoamericana
Kuskus	Pecho quebrado	<i>Kinostemon leucostomum</i>	Casquito cabeciamarillo
Lalat	Anguila	<i>Gymnotus cylindricus</i>	Gimnoto, Madre de barbudo
Mâbai	Sardina de sol	<i>Roeboides bouchellei</i>	Sardinita, Alma seca, Changuito, Sardinita cristal
Masmas	Guapote podrido	<i>Parachromis managuensis</i>	Guapote barcino, Guapote tigre
Mojarra	Taras, Maiyas	<i>Astatheros longimanus</i>	Cholesca, Carate, Pecho rojo
Muaka	Cabo de hacha	<i>Gobiomorus dormitor</i>	Guavina del Atlántico, Bocón
Mûbis	Tepemechin	<i>Agnostomus monticola</i> (peces adultos)	Trucha, Trucha de tierra caliente
Mûlalah, Mûsa almuk	Guapote	<i>Parachromis dovii</i>	Guapote blanco, Lagunero
Mumulukus	Cuyamel	<i>Joturus pichardi</i>	Bobo
Mûpating, Bilam pau	Sardina panza roja	<i>Bryconamericus scleroparius</i>	Sardina de quebrada
Mûpih	Róbalo	<i>Centropomus undecimalis</i>	Róbalo blanco



## Ayangnina balna Mayangna kau ispayul kau ayangni tuhni kau walwi yakna waspa dîni dawî kuah karak

Ayangni Mayangna kau	Ayangni akat isnipayul kau laih	Ayangni tuhni kau walwi yakna kalaih	Ispayul yulni uk kau laih
<i>Mûsa kukuni</i>	Anguila	<i>Synbranchus marmoratus</i>	Anguila de pantano, Anevila
<i>Mûsiwa</i>	Róbalo mediano	<i>Centropomus</i> sp.	Desconocido
<i>Pahwa</i>	Tuba	<i>Vieja maculicauda</i>	Machaca, Caite, Mojarra, Cíclido de cinturón negro, Pispis
<i>Palan kuah</i>	Tortuga de cerro	<i>Rhinoclemmys annulata</i>	Terrapene café, Tortuga de tierra
Palometa	<i>Tirisu</i>	<i>Eugerres plumieri</i>	Mojarra rayada
Paslama	<i>Bala</i>	<i>Chelydra serpentina acutirostris</i>	Tortuga lagarto, Tortuga mordedora sudamericana
Pecho quebrado	<i>Alwana kusnikus, Kuskus</i>	<i>Kinosternon leucostomum</i>	Casquito cabeciamarillo
Pinto	<i>Turu</i>	<i>Astatheros alfari</i>	Mojarra
<i>Plais naini</i>	Sardina	<i>Atherinella sardina</i>	Plateadito, Pejerrey
Puna	<i>Tungkih</i>	<i>Phallichthys</i> sp.	Olomina
Róbalo	<i>Mûpih</i>	<i>Centropomus undecimalis</i>	Róbalo blanco
Róbalo mediano	<i>Mûsiwa</i>	<i>Centropomus</i> sp.	Desconocido
Roncador	<i>Anghangh</i>	<i>Pomadasys crocro</i>	Corocoro crocro
Sabalete	<i>Sirik</i>	<i>Brycon guatemalensis</i>	Machaca
Sábalo real	<i>Tâpam</i>	<i>Megalops atlanticus</i>	Sábalo, Tarpón
Sardina	<i>Bilam, Bilam pih</i>	<i>Astyanax aeneus</i>	Plateada, Colirroja, Golosa
Sardina	<i>Plais naini</i>	<i>Atherinella sardina</i>	Plateadito, Pejerrey
Sardina de sol	<i>Mâbai</i>	<i>Roeboides bouchellei</i>	Sardinita, Alma seca, Changuito, Sardinita cristal
Sardina panza roja	<i>Mûpating, Bilam pau</i>	<i>Bryconamericus scleroparius</i>	Sardina de quebrada
<i>Sirik</i>	Sabalete	<i>Brycon guatemalensis</i>	Machaca
<i>Subaturuk Tungkih almuk</i>	Chaluca macho	<i>Poecilia</i> sp.	Olomina
<i>Susum</i>	Barbudo	<i>Rhamdia guatemalensis</i> (peces grandes)	Bagre
<i>Susum bikis Burhka tining</i>	Barbudo	<i>Rhamdia guatemalensis</i> (peces juveniles o de tamaño pequeño debido a las características del ámbito)	Bagre
<i>Susum ituni Susum kukuni</i>	Anguila	<i>Anguilla rostrata</i>	Anguila americana
<i>Tâpam</i>	Sábalo real	<i>Megalops atlanticus</i>	Sábalo, Tarpón
<i>Taras, Maiyas</i>	Mojarra	<i>Astatheros longimanus</i>	Cholesca, Carate, Pecho rojo
Tepemechín	<i>Mûbis</i>	<i>Agnostomus monticola</i> (peces adultos)	Trucha, Trucha de tierra caliente
<i>Tirisu</i>	Palometa	<i>Eugerres plumieri</i>	Mojarra rayada
Tortuga blanca	<i>Kuah</i>	<i>Trachemys venusta venusta</i>	Jicotea Mesoamericana
Tortuga de cerro	<i>Palan kuah</i>	<i>Rhinoclemmys annulata</i>	Terrapene café, Tortuga de tierra
Tortuga negra	<i>Ahsa</i>	<i>Rhinoclemmys funerea</i>	Terrapene negro
<i>Tungkih</i>	Puna	<i>Phallichthys</i> sp.	Olomina
<i>Turu</i>	Pinto	<i>Astatheros alfari</i>	Mojarra
Tuba	<i>Pahwa</i>	<i>Vieja maculicauda</i>	Machaca, Caite, Mojarra, Cíclido de cinturón negro, Pispis

Sau daklana Nikarawa dawi Honduras yakat ki, asang pas nahni pan, was sauni yamni dūwa kidika, nahni lai America akat Amazonia usnit yaka ki. Dī sangnika dūwa balna apaknin pāni BOSAWAS ( bocay-sahlai-waspuk) Nicarawa akat. Sauni ayangni pakwa kidi 'corredor biológico Mesoamericano' lakwi talna kat apakna atnin nuhnini palni ki, dī sangnika dūwa balna pānina biodiversidad centroamericana pāni akat, indian Mayangna balna yalahwi ūnina dudūna kurih tausin bayakwi kaina yak dawi wayah bik ki. wais balna kidika nū daih pan dawi dīwail balna sangni naka nuhnini palni kidika. Yalahwa lāni dūwa yakarak talwi laihi yamwa munah yulmi yakna. 2005 kurihni yak Nikarawa kingni rāmhina diana Mayangna sauni yak apakna lāni dūwa kidi Reserva de la Biosfera BOSAWAS kapat bahang indian balna bik dī sangnika dūwa balna yulni yuyulwa kidika rāmhina sak ki.

Bukni adi Mayangna balna pānina yak. Muhi al dawi dī ning bang yakarak, sinsni lāni talwi amanglawa yakarak yulwi yamna waspa dīni dawi kauh karak. Kulna tāni bū dūwi kidika laihi pā muhni balna ais amanglawi yulwa yakat yamna, tanka laihi sulani balna kaiwarang kidi adi sinsni lāni nahni, tuhni kau nū kalwi yulna indian kapat, yaihnit kan dī ning balna awaihdak yaka nuhnini palni kalaihi Mayangna kapat warkni balna yamwi kaiwa kidi tanit kat apakwi dūwi kiunin ki. Sani pasyakit.

Adika warkini kau palni laihi Mayangna balna sinsni lāni laihi yamni talwa munah yulwi yakna waspa dīni sangnika, dawi bukni adi bū kau sahyakna, pas kidi laihi Mayangna sauni pasyak talwa yulni yulna sinsni lāni dūwa munah waspa dīni balna yulni, būwa yakat sīmh Mayangna balna yuyulna kuah sangnika yak, amput waspa dīni laihi yak dawi waspa dīni amput yus yamni balna yak bik.



Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

**LiNKs**

Sistemas de Conocimientos  
Locales e Indígenas

ISBN 978-92-3-404149-2



9 789234 041492

[www.unesco.org/links](http://www.unesco.org/links)

Paule M Gros y Nacilio Miguel Frithz



Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

# Mayangna pâni balna yak muih dawi dî nining bang yakarak kulninna lâni amanglalawa



Waspa dîni dawi kuah karak **bukni (as) 2**



Contenidos de la Nivelada 3



# Mayangna pâni balna yak muih dawi dî nining bang yakarak kulninna lâni amanglalawa

Waspa dîni dawi kuah karak *bukni (as)* 2

**Adika bukni sinsni lâni yulwa yakat yamnin:**

Gros, Paule M, y Miguel Frithz, Nacilio. 2010. Mayangna pâni balna yak muih dawi dî nining bang yakarak kulninna lâni amanglalawa: Waspa dîni dawi kuah karak bukni (as) 2: 168 pp. Conocimientos de la Naturaleza 3. UNESCO: Paris.

**Warkni yamwa pâni palni**

Douglas Nakashima, Jefe, Sistemas de Conocimientos Locales e Indígenas (LINKS), UNESCO  
Paule M. Gros, Bióloga de la Conservación  
Nacilio Miguel Frithz, pâ tâni tuna as ki Arangdak yak, BOSAWAS.

**Dukni bin yak tunan dûwa muihni LINKS, UNESCO**

Claudia Benavides, Vanessa Retana Barrantes, Tilman Jaeger

**Dakni bin yak wark yayamna muihni balna (BOSAWAS – Managua)**

Orlando Bruno, Francisco Solano González Dixon, Vanessa Espinoza Mendiola

**Dîwaya balna yamna**

Cristóbal Thamy López

**Waya laihna muihni**

Menuka Scetbon-Didi

**Dakni yak nining launa UNESCO (San José – París)**

Jorge Ellis – Especialista en Ciencias Naturales, Hazel Vilchez, Stéphanie Ledauphin, Kremi Nikolova, Donara Sydeeva

**Mayangna yulni yak laihwi talna**

Demetrio Antolin Jacobo

**Ispayul yak laihwi talna**

Beatriz Cabezon

**Buk yamwi yakna muihni**

Julia Cheftel, LINKS, UNESCO (Paris)

**Bukni dangni yak wayan yayamna muihni balna:**

Paule Gros, Menuka Scetbon-Didi, Anthony Stocks y Cristóbal Thamy López

Publicado en el 2010 por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), 7 Place de Fontenoy, 73752 Paris 07 SP, Francia  
en el marco del Programa de los Sistemas de Conocimientos Locales e Indígenas (LINKS), Sector de Ciencias Naturales

ISBN 978-92-3-404150-8

*Los términos empleados en esta publicación y la presentación de los datos que en ella aparecen no implican, de la parte de la UNESCO, toma alguna de posición en cuanto al estatuto jurídico de los países, territorios, ciudades o regiones, ni respecto de sus autoridades, sus fronteras o límites.*

*Las ideas y las opiniones expresadas en esta obra son las de los autores y no reflejan necesariamente el punto de vista de la UNESCO.*

**Para mayor información, por favor contactar a:**

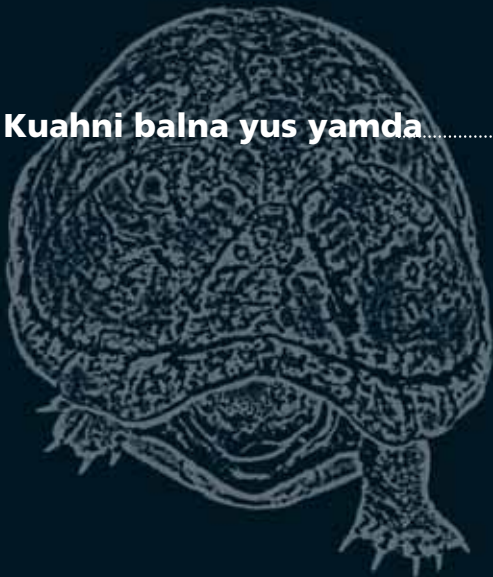
Douglas Nakashima  
UNESCO-LINKS  
1, rue Miollis, 75732 Paris Cedex 15, Francia  
links@unesco.org  
www.unesco.org/links





# YUL TUNANI

<b>Mayangna wasni wasnipa kuahni balna</b> .....	Luih kau yulwa	282
<b>Kuah pihni yaka ûk balna karak bik bang ki</b> .....	Kuah	285
	Ahsa	297
	Palan kuah	309
<b>Kuah pasni bahwa</b> .....	Kuskus	317
	Alwana kusnikus	325
<b>Kuah Bala</b> .....		333
<b>Waspa dîni înini sâtni balna</b> .....	Mayangna wasni balna yakat waspa dîni pamwa	344
	Kuyulh kau pamwa	356
	Ilis kau karhwi	362
	Lakun bakatnini	367
	Sîbangh kau baswa	369
	Suksuk kau pawa waisku dawi daka suksuk sâtni ûk ûk ki	372
	Dîbasta dutni waspa dîni îwa	378
	Was klasni dawi wayarni kau was bakatwi îwa	383
	Danamait kau ihîwa	387
	Waspa dîni sâtni kau înin kidi parahni kau yamna yak taldangh	388
<b>Waspa dîni balna yusmunda yaka</b> .....	Waspa dîni kasda yaka	392
	Yamwi kasnini balna	395
	Waspa dîni muihni apakwa	400
	Waspa dîni munina balna	401
	Waspa dîni bakanwa	407
	Panabas yusmunda yaka	409
	Dîpamnini bik dawi asangpas dîni walnini bik	413
	Sahnini kau yusyamwa	414
	Û kau dûwi yus yamnini balna	415
<b>Kuahni balna yus yamda</b> .....	Kuah kasda balna	418
	Kuah balna kasnini dutni kal kulwa	422
	Panabas yus yamda balna	424
	Watak dîniwail balna main talnin	426
	Dî înini dîni yus yayamwa	426
	Dîwail balna dî kaswa yak yus yamnini	427
	Kuah ûnitak kau inbaunini dîni dudûwi yus yayamwi, dî lahnini dawi apakwi dûwi dawi yakisdinini bik ki	428
	Dî ûk yamnini balna	429



# Bukni sahyakna 2

## Sahyakwi rawasna balna

Rabutna kraspas 5: Ayangni Mayangna, wayah akat isnipayul kau dawi  
kuah balna ayangni tuhni kau 282

Rabutna kraspas 6: Talah rabutna kau akat pâ tâni tuna balna parahni  
kau yamna waspa dîni balna înin sâtni 389

Ayangnina balna Mayangna kau ispayul kau ayangni tuhni kau walwi yakna waspa  
dîni dawi kuah karak ..... 430

**Mayangna warkni yamni muihni balna** ..... 432

**Kulna lâni kalawa** ..... 434

**Buk balna anawi yakna** ..... 436





Paule Gros



Paule Gros



Paule Gros



# Mayangna wasni wasnipa kuahni balna



Nacilio Miguel Fritzh



Menuka Seetbon-Djidi



Paulle Gros



Paulle Gros

# Kuah balna makpah kauh laih luh ki

## Kuah balna tias kau as BOSAWAS, Mayangna wasnina balna kau bang yaka

BOSAWAS wasni balna kau, kuah tias kau as bang yaka muihnina kat kat Mayangna kau ayangnina râmh yaka dudûwi, daklana panyakat, yaka balna ayangnina rawasna bang ki. Rabutna kraspas singka 5 yak ayangni tuna balna. Mayangna, wayah akat isnipayul kau dawi kuah balna ayangni tuhni kau. Wayahni kau dawi ispayul Nikarawa tingpal tâni kau yuyulwa yakau bik.

Mayangna kau yulwa kapat, kuahni tias kau as balna aka dîwail sâtñi mahni ûk balna yakarak bik kapapat ki. Niningkana as kuah, ahsa, kuskus, dawi balâ yaka, wasnuh kau, wasbini kau dawi buhni kau bik tatalwi, bangh yaka awakât dîniwail aka dîwail sangnikabu dûwa balna yakauh ki, as yaka buhni kau dawi ûk kalaih was kau ki, palan kuah makpah laih, buhni kau walik lik iwi, yaka awak. Asangpas dîniwail kal kulwi. Yaka minit yak, kuah dawi balâ karak laih, dîmuhni kakaswi bangh dîmuhni kasyang balna yaka dîwail ûk balna kau kakaswi.

Kuah sâtñi balna yulni yulwi kidi awas kat bitik yak yulni awas kat mahni kau yulnin yak ayangni kuah pihni dawi kuah sâni balna bitik yak.

Mayangna kau kuah sâtñi bitik ayangnina barangni aslah paknin dîni dis ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Kuah sâtñi bitik kau ayangnina paknin kat mâ as kat muih yuyulwi ahsa balna awas kat kuah balna atwi.

*Al barakni, Sikilta*

## Rabutna kraspas 5: Ayangni Mayangna, wayah akat isnipayul kau dawi kauh balna ayangni tuhni kau

Mayangna	Wayah	Akat isnipayul	Ayangni tuhni kau walwi yakna kalaih
Ahsa	Kuiwi	Tortuga negra	<i>Rhinoclemmys funerea</i>
Alwana kusnikus	Siakwa	Pecho quebrado	<i>Kinosternon leucostomum</i>
Bala	Ih	Paslama	<i>Chelydra serpentina acutirostris</i>
Kuskus	Siakwa	Pecho quebrado	<i>Kinosternon leucostomum</i>
Kuah	Kuswa	Tortuga blanca	<i>Trachemys venusta venusta</i>
Palan kuah	Ahtak munhta	Tortuga de cerro	<i>Rhinoclemmys annulata</i>

Mayangna balna umani kaupak kuah ûk balna karak kat kuah aihwa balna awasa kat ahsa balna kauh is yulnina kalahwi, Mayangna pânina balna kau laih yaka balna luh kau kakaswi.

Kuah balna bitik panyakat kuah dawi ahsa karak kau kakaswi. Muih mahni kau kuskus kakaswi kaunah, bitik laih awas ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

Witingna kapapat yaka awak, Mayangna sauni pas kuahni balna yaka uduhna bû sahyaknini ki, kuah aihwa dawi kuskus kat. Balâ kapat laih kal uduhna bû rang yaka panyakat bik kawasa ki bala karak laih kapapat ki.

Kuah aihwa ahsa dawi palan kuah kat kidi kal wanaih balna. Witni kau bû kidi laih kapapat ki kaunah palan kuah laih buhni kau is lik ki.

*Al barakni, Sikilta*

Kuskus dawi alwana kusnikus kat kidi kal wanaih balna. Bûpak dangnina ûnitak sâni pasnina lalahni ki. Dî aslah sât ûk kalaih nuhni nining kauh laih kuskus kauh tanit nuhni ki.

*Al barakni, Sikilta*

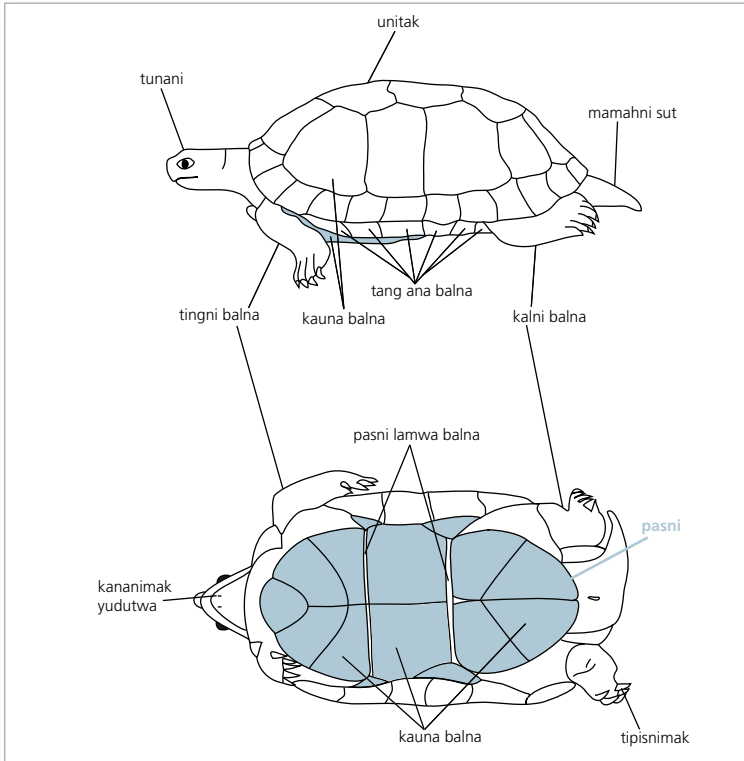
Sau dak lana pas akat bala wanaihni dis ki.

*Al barakni, Sikilta*

## Dîsangnika amanglayang balna BOSAWAS kuahni balna angka yaka karak kal wanaih yaka amanglalawi

Dîsangnika laihwi talyang balna, kuah ahsa dawi palan kuah kat yaka witni kau yulwada balna yaka nuhnini kapapat tatalwi, luh kal wanaih balna ki ayangnina *Emydidæ* atwi. Ahsa dawi palan kuah aka pîsnina sât aslah balna yaka awak dîsangnika laihwi talyang balna ayangni walwi talwi (género *Rhinoclemmys*) papakwi. Bala laih witing alas BOSAWAS pas akat lik ki, *Chelydridæ* wanaihni yakarak laih kapapat ki. Witwa akat dîsangnika laihwi talyang balna alwana kusnikus dawi kuskus kat yaka sîmh kapapat ki, *Kinosternidæ* karak kal wanaih atwi.

## Kuah pîsni balna



Palan kuah balna laih asang kau manah kakawi Mayangna balna saunina pasyak. Bang sîmh dâniwa laih waspa kau yakarak ki, sîmh kuah pihni kapat ki.

Kuah balna ùl kau was kau tulu ki liwa karak kal pakwi kau palni laih kuah palni yakauh ki.

*Al barakni, Sikilta*

Kuah balna ùninatak sasâni bik bang ki, kaunah liwa sâni karak kal papakwi.

Ahsa dawî kuskus karak kidi liwa sâni dîni balna ki.

*Al barakni, Musawas*

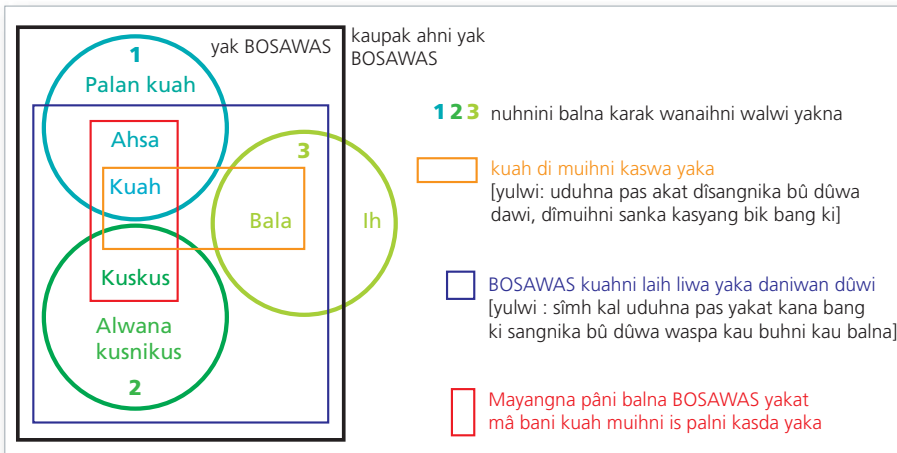
## Yulni tunau sahyakna balna

Sutni akat Mayangna pâni balna kuah amanglawa yaka namangna kadi. Tuna yakat sahyakna tias kau as ana bang ki, dawî Mayangna wasni kau kuah sâtni tias kau as bang rang, yaka wayanina laihna bang ki. Witingna kuah aslah kal papakwa dawî umani kau dî yamwa rang yaka dawî kasnini kau, yaka tuna yaka sahyakna bâs yakna yangna, kuah aihwa dawî witing karak is kal papakwi bang yaka, ahsa dawî palan kuah kat. Usnit yakat kuskus kiuna dawî witwa yak bala sak ki. Sahyakna as pak ki Mayangna balna wasnina yak kuah balna yaka ais yayamwa yaka kat yamtik watna yangna. Kuah balna kau kalahwa yaka, waspa dîni kau laih sât ùk ki, waspa dîni ìnini dîni laih sahyakna silp as yakwasa dana, kaunah sahyakna balna kau, aslah yulni yuyulna. Ìnini dîni bûas kat yamnini dadasni awasa ki, dawî wayakilah sumalnini dîni ki, ùk balna yaka laih yamni yulna bang ki, diwai balna bitik dînina. Yaka yulni kat is yamni ki waspa dîni ìnini dîni bang yaka sahyakna, as alas yamnini pâni tâni kuah wauhnitaya sahyakna luih yak wayani watnini ki.

Balâ kidi lih karak laih pîsnina kapapat ki, kauna adi karak kat yakauh dibin ki [lih, ayangni kidi wayah kau ki].

*Managua yak kal uduhna*

## Mayangna wasni wasnipa kauhni balna ampat kal papakwa





# KUAH

Ayangni wayah kau laih  
**Kuswa**

Ayangni akat ispayul kau laih  
**Tortuga Blanca**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Jicotea Mesoamericana**

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
***Trachemys venusta venusta***



## Ayangni

Kuah yulda yaka laih, Buka wasni, Walakwas kat, Kuah yuyulwa yaka laih, Umra, Uli daw i Waspek kat. Dîwail as yaksihni ki, ma sauki sangni daklana paskat, was kung kau dî mahni taldi, kî minit kau mâ kalrarawi. Uduhna nuhni kau kal papakwî dûwi pana waspas kaupak kalahna rang babang yak bik kiki lwi. Mayang kuldi dîniwail aka râm h palni ayangni kuah atdi. Wayah kau laih kuswa, daw i ispayul kau laih tortuga blanca awasa kat tortuga atwi.

Mayang, ayangni kuah pakda yaka laih ûnitak yaka û kapat bahangh, umani muihni balna. Kaput papakna.

Mayang ma muihki barak balna papakna, ûnitak û kapat talawa, daw i muihni balna ûl yak mukwak ûnitak yaka û kapat watwi. Yaka bangh kuldi kuah ayangni yaka kaiwi û ah dawak û atdarang kat û as ki, daw i ah laih pas sulihni manah dî dis yaka yulni ki. Witing ayangni palni yuldarang kat ûni pasyakat dî diska ki. Kaput bik sangka sak kat kuah yaka malwi kalni, tunani kaput putmukwak û kapat sîk ki.

*Al barakni, Arangdak*

## Mamahni bik parahni daw i dauh kauh nuhni ki. Mamahni sara parahni ki kat sumani lukwa bahangh



Païlle Gros

## Nuhnini yakarak sât ûk kalahwi yal daw i almuk bik

Kuah ûnitak minit kau kahna yaka sât ni bû ki almuk yal karak, yaka sât ni bû yaka laih di luih kau dîwail, awasa kat pana balna kau bik nuhni sât ni ban ki. Sau luih kuah balna yaka dîwail sangnika amanglaw a balna yuyulwi. Yayal yaka kauh is nuhni ki atwi (Moll daw i Moll 2004). Dîsangnika amanglayang balna dî as yuyulwa yaka, kuah yayal nuhni yaka is mahni lukni sîp ki atwi. Kaput kal sasahwi kuah wauh nitaya ûk yayamna balna yakat, kuah ning kalalahwasa balna sât bû bang yaka: kuskus daw i bala yaka almuk yal karak wasautni bû yaka, yamni laihwi talni karang ki. Dîniwail balna aka watwi dîwail sangnika amanglayang balna daw i Mayangna balna yuyulna yakat bik, ahalmuk yaka yayal kauh ba isa nuhni ki atwi (Moll daw i Moll 2004). Pîsni kau talwi yakni ni, ûk as aka wauh nitaya yayamna muihni balna minit kau ulna bang yak ahalmuk yaka muhni pîsni ampat yaka yuyulna. Muhni binilah nangnitak naini ki, daw i yal laih nangnitak nuhni parahni ki atwi. Dîwail sangnika amanglayang balna kuah balna kaput laihwi talwi, daw i kuah ûk karang bik nai kaupak ûk balna yaka bik dîsangnika amanglaw a muihni balna yuyulwi, muhni pîsni balna yakat talwi almuk yal yaka sât ni ûk, ûk ki atwi. Almuk daw i yal karak yaka dîni na kasna bik sât ûk, ûk ki (Moll daw i Moll 2004).

## Libitwi talwa

Kuah balna yaka luih wasautni na aslah ki, kaunah witing sak awa pâni yaka yak lauwi kal yamwak wasautni wirihwi sâtuk kalawi.

Yamni ki wasautni wirihwasa ki, kaunah sîp ki, muih as as talni na. Kuah sâni kauhna yakalahi ban kalahwi ûnitak balna yaka uba muih barak kalawa taimni ûnitak minit kau yaka apahwi bukwi. Kaput dawak wasautni is lâih daw i. Wasautni wirihwa yaka laih, wasmak tasniki daw i dîbasta kaupak bik laihwi, kaput dawak sâni kalahwi ûnitak yak. sîmh sât, was taski yaka awasa kat was sarapni laihwa kat taldi. Wasautni sangni. yaka, dîniwail wasautni sâtuk taldi.

*Al barakni, Arangdak*

Almuk yal karak libitdi taldak dî as as babang ki (sâtuk ki).

Kuah yal laih taldi nuhni ki, daw i dî muihni bik mahni dûwi, muihni ûk kau tunani bik nuhni ki. Kaunah almuk laih tunani bini ki, ûnitak yaka bini naini ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kuah almuk laih bini ki, wasautni lalahni ki, yal kapat tuyulni awasa ki, mamahni bik parahni daw i dauh kauh nuhni ki. Mamahni sara parahni ki kat sumani lukwa bahangh.

*Al muih barak, Arangdak*

Kuah taldi wadah sâitni yak tunan mâ yakau pasni tâni daw i tunan sau yakau dangni tani



Païlle Gros



## Kuah dawi sana karak kikirana

Kuah kal saranini as yayamna dai sana karak, sana laih kirayang as ki. Kaunah kuah laih witing kirinini sip awasa bangh, kuah ûk karak yulbauwi dadana. Dawa kat wilin kalahna dai. Kaput dawak pat yul babauana bahangh, tanit kau sihpamna dai, pâni yuyulna yakat, dawak mahka kalahwi kikirana. Kaunah kuah laih minikun yakauna watna dai, mahka wilihwi was kau kakauna, dawak sana pâni yak kiwi kawak kuahni laih pat kiuna sak dai. Sana kulna laih simh kuahni yaka kudukh atna dai, kaunah ûk kauh tuna kiuna sâk dai. Kaput winmunna dai, kuah sana yakat.

*Al barakni, Arangdak*

## Anani

Dîsangnika amanglayang balna yulnina kau anani atwasa ki, Kaunas duah kauh di kaswa dîni yaka kananimak karak aslah dûwi. Yaka kungnimak karak aslah dûwi, yaka kungnimak, ma yakauh bik dî kaswa dîni (*comunicación personal de Albert Bertolero Badenes alas kulwi talna*).

## Lâni yamwa balna

Kuwah laih dîwail tanit walyang ki, sirihni an an ki, dawi bik minikratni ki.

Kuah laih dîwail as sirihni ki dawi bik,ridi ki. Bik kau ata sitsakma bik sirihni kalah kiwarang ki.yaka awak yamni sitnini ki kaput laih payahwak sak iwi, dawak dauh bik kau asakma bik kirarang ki. Kuah laih sirihni ki, mutu awasa ki. Kuah laih anan ki, mai kaswarang kat ma muhih ki pîs as dakwi yaknini sip ki. Dawi ânani babaini ki, kaunah ahsa laih limahni ki.

*Al barakni, Amak*

## Wasautni mahni awasa ki

Râmh dîsangnika amanglayang balna bik kaput uhulna ki. Kuah mahni yaka wasautni sât aslah dûwi. Dîsangnika amanglayang balna bûas yuyulwi. Kuah yaka sasâni kauh is ki atwi (Moll dawi Moll 2004). Dîsangnika amanglayang balna talwi yuyulwa yaka kuah almuk laih wasautni mahni diska ki atwi.

Yamni yuldarang kat anan atda yaka as ki, ûk yaka yuldi. Minikratni ki, muhih mai talawa aslah mahka kiri, kaunah waspa yak was klasni kau mahawi lik mayang kat mutu kalahwi. Kuah yaka ma yaihkî yakat aiwi mai talalawi aisa pa atwi. Ban bik, was klasni yaringni yaka talwi kultayang.

*Al barakni, Arangdak*

Kuah yaka pukta kat dî yamni talawi.yaka yulni, kuahni akau bik, sulu kau panabas yayamwak, wiya îyang kalahwi.

Kuah yaka pukta yamni dî talawi, panabas bik as sak ki, yaka yam dak sûlu yaka wiya manah îwi yamtik talnayang. Kuah ûnitak yaka aput bik yamdi; dîwail îhini pananibas as ki, yamnini kat dangni ûnitak pilwa dul dul yaka dûwi dawi busdak wayauni kalahwa yaka sûlu nangnitak walanini ki praidi arungka yamnini ki. Yakaupak dawak sûnilu yaka wiya walik îwi. Kuah yaka yamni dî talawi pukta bik.

*Al barakni, Puluwas*

**Kuah yaka ma yaihkî yakat aiwi mai talalawi aisa pa atwi. Ban bik, was klasni yaringni yaka dî iwi kultayang**



## Bang awa pâni

Kuah balna yaka ma sauki pas akat mahni palni ki, dawi akat laih pânina palni dudûna.

Kuah laih wanaihni mahni ki, libitdak Angkat, angkat yawama karang bik, kuma kung ulis kat ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Indian sauni daklana sangni, maintalwi dûwa pasyakat kuah manas ki. Was nunuhni yak bik kau palni kakawi, tuhni nunuhni yakat, dawi didamas dinit kau bik bang iwiwi.

Dawak kuah yaka was nunuhni kau bang iwi. Walakwas wasni kapat, Buka wasni kapat, Umra wasni dawi Waspuk wasni balna kapat yakat dûwi. Kaput bik Wangki wasni yakat bik manas ki. Kaunah was binina palni kau laih kawasa ki, yuldarang kat, walakwas wasni tingni kana babang kapat yuldarang kat, Drum kalangsah, ûk yaka Kîliling, was nunuhni yakat manah bik bang awasa ki, tuhni nunuhni babang yakat bik bang ki. Yang kultayang uba minikratni bahangh kaput kapat ki. Yaka bang iwiwi, was minit yak pana puna babang yakat; diska kat klin yakat sak iwi. Dawi ûk yaka kanini want ki, wasmak ipis dûwa yakat, dawi bik bubuh was aiwi ilna babang yakat yakmamaldi, dawak yaka dinit yak wasmak, pana basni dau kalana bik bang ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kuah yaka was is tutuhni kau bang ki, was dakni kau dawi sutnak sara kau bik bang ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Was kung yak sau sulihni pas kau is bang iwiwi, dawi sau sulihni kau, dawi pana sulihni kau bik bang iwiwi.

Pâ sulihni dawi sau sulihni kau bik bang awi.

*Al barakni, Arangdak*

Mâ as kat, was kung pâ sulihni yakat kal uduhwi, ama kapat bang iwi. Wasmak kau bik bang iwiwi, dawi sutnak pas kau babang kat sûlu balna bik yayakwi.

*Al muih barak, Arangdak*

## Kuah dawi ahsa karak ampu kaupak pânina dudûna yaka waraka taldi

Kuah sak awa pâni yaka sâtuk ki. Ahsa kawa yakarak sauni sangni main talawa pas akat, Mayang taldi. Kuah was nunuhni kau mahni ki, kaput bik mahni bang iwi tuhni yakat. Yapu karak ahsa laih sâtuk kauh ki was bini tuna yak kauh kakawi. Pâni yakat was nawahni bik bang ki. Kisini yakat mai yulwarang ki, ampu bawah pânina kaupak kal dadakna dawi bik yaka kal uduhna yak sumalni yayakna. Yapu ûk kalaih was nawahni.

‘Sarâ taimni kuah, ahsa yakarak pâ aslah bang dai. Was tuhni pasyakat. Al dadasni as tus dai, ayangni laih yapu yaka kuah kau kaswa dai. Kaunah kau mahni kal kaswa dai, ahsa yakat, witing mahka kuah yaihnit kaupak dawi kirinini kulna. Ahsa yulna yang a kaupak alah yawinik ki, yaka awasa laih: sulaki ûl dis lawarang ki atna. Yapuni aka mayang kau is mai kaswi, yang latik tiling kat uya dikaswasa ûk balna yakat, bahangh sumalni kapat ki. Yang pâ as walkiki yapu diska pâni kat, kaput dawak râmh ahsa was tuna kau kiwi waihnila ûk kal papakna ayangni was nawahni, dawak apud kulna râmh laih yang aka yakaswa rang pah. Dîni dutni aka wans sumalki yaktayang sangkika nai atnini kat, kaput yamna ahsa wara laih alasna lik iwi. Was bini kau yaka bahang ahsa witingna manah bang iwi. Was binina kau, dawak angkat kuah bang kat yapu tus ki, tuhni yakat angkat ahsa bang kat, was nawahni sak ki. Aka kisini mai yulwi aslah bani sumalni karak bang ki.’

*Al barakni, Arangdak*

Pâ sulihni aslah kau is mahni yaka, kuah salap minit kau singka kaupak muih as luhit minit kau salap kat bang iwi, kapat yaka pâ luhit kau awasa ki.

Pâ pas kau kuah mahni kal paknini sip ki. Pâ as as kat salap kaupak salap minit kau singka kat bik bang ki. Kaunah yaka sât pâni yaka mâ luhit kal pakdasa ki, is yaka tuhni as kau singka awasa kat salaplah kal pakwi bang awiwi.

*Al barakni, Arangdak*

Kuah yaka mayang kulda laih tuhni nuhni dinit kau walik bang iwi kuldi. Kaunah kaput awasa ki, wat as 1991 kurihni yak pâ as yaknayang rang. Dawak bang rang muih as luhit, sam kat muih as luhit minit kau salap, bik bang iwi. Yaka kuahni balna pâ sulihni buhni was kung yakat bang iwi.

*Al barakni, Kayayawas*

Sumalni yapu karak pâ aslah kau kakawa yaka.

Mâ as kat taldak was kau auiwi. Usnit dawak sau pâni buhni yakat kikiwi, yakat laih kuah sâtni luhit bang iwi, bini kaupak nuhni kat, dawi bik yapu bik sak ki. Yapu sak yaka yulni pâni yakat muih mah awasa ki.

*Al barakni, Amak*

**Bang awa pâni**  
Disangnika amanglayang balna aka sât dîniwail balna bang awa panina mahni tatalwi. Kaunah was lungni balna kau, was pas kau wasmak dûwa yakat, dawi was dîniwaila mahni babang yakat yamni dakakawa kukulwi (Pritchard 1979).

**Sau sulihni balna was dinit ulik kawa yaka**  
Mayangna balna laihwi talwi yuyulwa yaka, kuah yaka was dinit kau pâ sulihni babang yakat kakawi atwi. Aka yulni yulwa aka diyamni as ki, kat disangnika amanglayang balna bik bûlah rawaswi yakwi apapakna, kaput bik, Kiviat (1978) yulwi yakna, Canada yakat dîniwail kuah apat as kaunah was dîniwail kalni arungka, was kunkah was kung kau pâ kurhna yakat kawi iti, yaka pâni sulihni yaka was dinit ulik kawi, buhni ma yak kilwi.







Kuah balna kidika laih pan minik sang sang (ani minik) dawi tutuk basni kidika kakaswi

## Kaswa

Dísangnika balna yuyulwi kuah kidika kaswa dñi balna wirihwi kurihni barakni kalwa taimni. Wawahma binina kidika dñi sätni balna bitik kau dñibasta dawi dñiwail sätni balna kau kal pakwa kidika (Köhler 2003).

## Kaswa balna

Kuah yaka dñibasta was kung kau pawa (uhuswa MSA) yaka kakaswi, dñimuihni dau kalana pük (MSA kat) dana balna yaka bik kakaswi dñi luh kakaswi.

Kalahwi dñiwailwi kakaswi madah dawi pukta bik kakaswa dñi yaka: pamkiba dawi sangsang udungni, tutuk basni bik kaswi ùk yaka dñiwail dauna bik kakaswi, ùk yuldarang kat, tñipas yakat matis, dauna yãmi yaka awasa bik waspa dñi sikninis kau dauna karang yaka awasa bik dutni patang dauna bik kakaswa rang ki. Ùk yaka sarap, tutuk, was minit yak wit karang bik kakaswi. Yuldarang kat was kung yak dñi ampus talawarang yaka kaswarang ki, ililih, was wilis aisa talawarang kalaih luh kau kaswi.

*Al barakni, Arangdak*

Witing kaswa yaka kahas minik dawi kahas basni, susum dauna bik. Kuah kaswa yaka laih tuna yulnayang yaka ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Kuah yaka dñi luh yusmunwi aisa dñi was kung kau bang yaka dñi dauna lui muih was kau dauna kat mai kaswi: ma tapaki, ma nangkitak, pãni ùk bik yudutni kat kaswi.

*Al barakni, Amak*

## Kal kaswa balna

Kuah kau kal kaswa dñi yaka mahni ki, dñi kalni arungka dñuwa balna kapat, dñi lawani karak balna, dñi sau kau kal muruwa balna bik, dñimuih sätni kiki balna bik sumani kau uhuswi. Witing yaka kauhmak kau lukwa yulni, dñiwail luh uhuswi.

Kuah luknini taimni kat, kauhmak yakat kikulwi dawak, nawah laihwi, yapu dawi muih kat kasdi aka kuahni.

*Al barakni, Arangdak*

Kuah ñwi kasyang balna, muih, nawah, yapu, suksuk bik ki. Baisa yulnini kat, kuskus wainiku dawi kuah wainiku balna yakat kuruh was kung yakat yaklakwi kuah, kãma laihnin yulni.

*Al muih barak, Nazareth*

Baisa bang ki anini: yãkal sã kuah binina kaswa yaka was kunkah rãmh laih yaka bik kaswi.

*Al muih barak, Arangdak*

Kaput bik kuah sumani lukna bang yak kiki kaswi alhwi, dawak dau kakalwi kamanah bik awas ki, muihni binina bahwi kalalahwa yak bik kiki dikaswi kidika bahang mahni sahwas ki [bùlah kauh bararakwi] waihnila ùk kidi wassala bik kuah suma ukwi.

*Al barakni, Amak*

## Kuah luknini taimni kat kauhmak yakat kikul-wak nawah kalpakwa kat laihwi

### Sumani ampus lukwa kidi luknin mãni balna yak

Wauhnitaya aka yayamna muihni balna maluih kau yuyulwada kapat, dñsangnika amanglayang balna bik rãmh kurih kat lukwi atwi. (batanhna wainiku kaupak pisba wainiku kat ki) (Köhler 2003). Yulwi kapat wainiku balna kauh yal as kidi sip ki, wat tias kau as lukwi ùni as yak sumani tias kau arungka awas kat muih as luh minit kau singka kat, kaput bahang lãs yakat bùlah lukwi.





## Aisa kaupak nawah dawi kuah karak, dutni kalalahna yaka yulni (kisi)

Sarâ taimni nawah dawi kuah muhni mark diska dai. Mâ as kat wasautnina kahnini yul bauwi biri biri âh kalahna, yaksihni atnini. Kaunah nawah laih waya yamyang as dai, bahang kuah yakat yamni yamwi kalana dai. Dawak kuah laih dîwaya yamwi lan awasa bahang was kung yakat sak iti, ulwasak kat karh lapamwak kawî kiwak kalni kau was lalamwi yamwak rasna, nawah ûnitak yakat. Yaka mâni kaupak nawah, bulni watna dî wayani as bik diska dauh kauh kuah yaklauwi was rasna, yaka bahang wayani dutni yamna. Nawah yaka yakaupak dawak kal waihla kalalahna kuah karak. Yaka yulni angkat, angkat kal pakwarang kat kal kaswi.

*Al barakni, Arangdak*

Kuah yaklauwi nawah dangni yakat dî wayani yamwas dawi dauh kauhwi isi pamna ûnitak ûl kau. Dawak nawah daika ning kauh yulna dawak kuah daika kal yulna, dauh ki baisa yamtas sakyang, wasautni baisa kahtas sak yang talasak awah kal tadawi, wasautni lalahni kahna ûnitak pîs pîs kau, kaunah wayani yamna kidi nawah want yakat yamwas dana, dawak anna kaput dawak kaskuh atna kuah yakat, dawak kuahni daika kiri waspa yakat kakauna. Kidika banangh kuah dawi nawah karak kal waihla ki, buhni yak kilwa taimni.

*Al muhni barak, Nazareth*

## Kal sahwa

Mayangna sauni yak kuah kidi kurih as pasyak wat bû lukwi wainiku laih kuskus wainiku, kauh wainiku dawi dauna wainiku, pisba wainiku yak tatalwi. Kuah sumani mahni lukwa yaka talwi amanglawi kuah yal nuhni kat sumani mahni lukwi.

Kau palni kuah lukwa yaka, kuskus wainiku dawi kuah wainiku karak ki. Yang baisa amanglatayang mâ as as kat kuah îtik talayang dauna wainiku yak sahda kat sūmani pihna bang ki. Yakabangh taimni bû lukwi atdi.

*Yal muhni barak, Wailahka*

Kuah nuhni laih ûni as yak lukwi muhni as luih. Kauna bini laih salap minit kau bû dawi salap minit kau singka kat lukwi.

*Al barakni, Arangdak*

Tatuna lukwa yaka îs mahni lukwi.

Kuah yaka wat bû lukwi: aka wainiku karak taim as lukwi kuskus wainiku, kuah wainiku karak ki, ûk yaka dauna wainiku, pisba wainiku karak ki. Pas lukwa yaka sumani mahni lukwi, kaunah dauna wainiku, pisba wainiku yaka bûlah lûkwi, yaka lâs sūmani bahangh bûlah lukwi.

*Al muhni barak, Amak*

Bûlah kauh lukwi, dauna wainiku dawi pisba wainiku balna yak, sip mahni bik sahwas karang ki pâni yaka bik talnini ki.

Râmh palni laih sumani lûkwi kuskus wainiku, kuah wainiku, Mahka sumani kaupak bahwi kalahwi. Pisba wainiku yakat dawak was yak kalahwi wit iwiwi. Kaput kauh yamni ki, kaunah dauna wainiku, pisba wainiku yakat lukwa kalaih lûs palni ki, sam taim was pauwak lukna minit munah was muru lawi. Kaput dawak bâbil kawî, sūmani kasmukwi ûl lus kalawi. Kaunah lukna pâni yakat was awasa laih yaklalawi luih kau sahwi kalalahwi, kuah minina yaka.

*Al barakni, Arangdak*

Sumani laih mahni lukwi, kaunah kal kasyang balna mahni yaka awak, kuah binina bulah kauh bararakwi.

Kuah yaka luih palni sahwaswa ki, kat suksuk yaka kuah suma uba yakwi ukwi. Ûk yaka sîmh sât kuah bikisni bahwi kalalahwak yapu laihwi kasmukwi, ùk yaka nawah, kuruh. Sam taimni, yakmamaldi yaklalawa kalaih ban bararakwi, dawî ùk yaka, kuah sumani lukwarang. Pâ as klin kau dawak dîwail muih yayakwi.kaunah yaka pas munah sip ki 20 % yak lanini.

*Al barakni, Arangdak*

Kuah yal alnimuk, kal pakwasa dawî lukna kat, sumani wasni walik kalalahwi.

Sîmh sât, sam taimni kuah yal alnimuk taihwaswa dana kat, luknini laih lukwi, kaunah muihni kalahwaswa dawî. Sumani sahdi taladak was manah ki, pasyakau sam taimni dauh marakisah kawî sumani yakat.

*Al barakni, Arangdak*

Kaput bik kuah kau is kal sasahwi dawak ahsa laih kapat awasa ki, ma sauki sangni daklana akat, yaka yulni yuldi kuah is mahni ki.

Kuah yaka wanaihni mahni ki. Sumani mahni lukwi, yaka awak sirihni mahwi, kat mahni sahwa bahan, bikisni mahni kalahwi barakwi. Dawî baises kal sasahwi. Kaunah ahsa laih kaput awasa ki bûlah ki. Sumani bû libit lah lukwi, yaka awak sirihni mahwaswa ki.

*Yal muih barak, Arangdak*

# Sîmh sât sam taimni, kuah yal alnimuk taihwaswa dana kat, luknini laih lukwi, kaunah muihni kalahwaswa dawî

## BOSAWAS kuahni balna kal sasahwa sâtni bû bang ki

Witni akat yulwi sau luih kau; kuah kal sasahwa yaka dîsangnika amanglayang balna yak laui lakwi talnini dîni bû bang ki atwi. Kuah yaka tang pakni kau walik likwa yaka, dîwail sangnika amanglawa balna yaka yuyulwi. Pâ sanni awasa pa daihni bik kuahni atwi, kapat yaka sumani luknini kat, kurih pasyak mahni lukwi angkat pâni yamwak yamni kat yakat yaka wat wat yamwi. Pa sanni awasa, daihni awasa pâni yakat laih kurih walik yamni kal sahwi, dîwail sangnika amanglayang balna kukulwa, yakat yakaupak pâ daihni balna kau, Nikarawa yakat bik yaklalana, kukulwi. Kuah balna yaka sarâ kau kal sasahwa rang, kapat ban atnini rang. Ahsa laih lâni sâtuk ki, dîsangnika amanglayang balna kuah mahni kauh yaka wasni akaupak yaka amanglalawi. Kal sahwa pâni bik yamni, kurih kat kal sahsahwi. Kurih kat lukwa yaka bik pâ mahni kau lukwi sumani nunuhni ki, pâni bik yamni yamwasa pâ dutni kau walik lukwi (Moll dawî Moll 2004).

## Sumani wasni balna

Dîsangnika amanglayang balna yulnina kau anani atwasa ki, Kaunah duah kauh dî kaswa dîni yaka kananimak karak aslah dîwi, yaka kungnimak karak aslah dîwi, yaka kungnimak, ma kuah bik dî kaswa dîni yaka laih tus ki (dîsangnika amanglayang Albert Bertolero Badenes yulwi).

## Mahnini

Taldi indian balna saunina yak kuah balna kidika tawa tawa dislawi kiwi.

Pas taimni laih mahni palni dai 100% kaunah wara kat taldi, baises sip ki bang atnini 30%. Kuah yaka kasak dîsna sak ki. Muih luih kau kaput yuyulwi yang sîmh sât talayang sarâ taimni laih tuhni ampus yaka, kuah kalahwak taldarang, wara laih mâ as kat kalahwak taldi.

*Al barakni, Arangdak*

Bûlah kalawa yaka pâni balna yakat sumani lukwasa bangh kaput ki.

Yang walabis bini, kulating pak kat talayang dai. Kuah wainiku balna yakat kauhmak yak kuah sumani ùni salap yayakwa dai, aslah aslah kau laih, andat minit yaka ki, kauna wara laih walna walna lik, kaunah ban ùni bû yakdi, Walakwas aka ùl walma kat mahni yaktasa awama ki.

*Al barakni, Arangdak*

Wayani ma kau yak, kauhmak as kau kuah suma yakwi ningkawî. Wayani sau kau tingpal yak lukna lâih bang ki, pan bini as kau pâwi dakawî lukna pâni yak tuhni sintimita salap awas kat sintimita salap minit kau singka kat dîwi (wayani tingpal saitni yak talah)



## Sahwi kalahwa dawi bang awa pâni apaknri

Köhler (2003) ma niniking kawi pâ mahni kau dahni ki. America papus kau kuma dâni balna kapat awasa ki.

Kuah witwi bûlah kalawa yaka Mayangna balna laihwi talwi yuyulna yaka kal uduhna UICN. Yul balna uduhna dûwa yaka karak kapat kiwi, bangh kal uduhna sak aka yulwi, kauh pâni balna America papas akat dawi America wadahni yakat, Nikarawa akat laih danh witwi kiwi, is tatuna mahni bang awa rang pânina yakat waraka laih diska ki yaka dislalana yaka pânina daukalawak bik dawi, kuah yayal bararakni balna yaka ihîwak bik, dawi sumani yayakwak bik witwi kiwi. Baisa dîniwail balna yak laihnini awasa ki, kal uduhna balna yak lauwi wat tuna rang kapat kalwangh atwi, mahwasa kat bik kal isihwi talwi tanitna daknini ki ([www.iucnredlist.org](http://www.iucnredlist.org)).

**Yang walabis bini, kuling pak kat tala yang dai, kuah wainiku balna yakat kauhmak bani kau, kuah sumani ûni salap yayakwa dai, aslah aslah kau laih, andak minit yaka ki, kauna wara laih walna walik lik kaunah ban ûni bû yakdi, Walakwas aka ûl walma kat mahni yaktasa awama ki**

Baisa walabis bini yang taimni, pil babungh bû kat yayakwarang. Kuah suma yaka, bûka kauhnikmak balna yakat, yul darang kat aka dîniwail aka, uba mahni rang. Pat kurih bâs dawi, kuah suma as bik yaktik talasayang.

*Al muih barak, Brikputwas*

Muih mahni kaldak kuah balna pânina bik witwi kiuna.

Kuah witwa kalaih, muih mahdi mawa yaka yulni dis lawi. Muih mahwa yakaupak dawak kaput kalahwi kaiwi.mâ bani muih mahwi kaput dawak dîwail balna laih dauh kau dislawi. Mayangna kapat nû atnini ki mayang aka kal mahda, Kaput dawak dîwail balna witwi. Muihki barak balna bik dauwa bang ki, kauna dîwail balna bik witwi kiwi. Kuah walik bik awasa ki dîwail luh kau ki.

*Al muih barak, Brikputwas*

Kaput bik wara laih waspa kawi talnini dîni (was klasni) dudûwa bahangh baisa is dislawi.

Walabis bini yang kat talayang rang, kuah dahni dai, wara laih awasa ki, wâr bayak dawak was klasni yus mumunna yakau kuduk, kuah balna ûl laih mumukna yaka.

*Al barakni, Arangdak*

Trabil as sak ki, was ûl kau kidi dîni yus mumuna kaupak was klasni, yakau manah was yak kawi bakakatwi, kaput bangh kuah danh kalahwi. Muih as awalik, kaunah kuah pâni as talna laih was bakatyang balna pâ ûk kaupak bik aiwi kawi lalahwi. Pas taimni laih kuah dahni dai, dawi laihnini sâtni balna bik bûlah dai. Kauna was klasni dis kakawa was baka-katwa dai, yaka awak mahni lalahwas as bû kat lah dai, kaunah wara laih bikisni kaupak lalahwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

## Kuah pamnini

Kuah laihnini yaka: yamwi laihnini sât mahni bang ki: Kuyulh kau pamwi laihnini ting kau, sibangh kau sukses dawi arakbus, waspa kawi talnini dîni kau bik, bakatdi laihdi. Kuyulh kau papamwa yaka: yayal dawi walabis, ahal muih bararak. Kaunah kal sahnin wainiku awasa kat mahni lalahwasa ki, yamwi înini dîni ûk balna is yamni yaka laih kurih, was sangni kat klasni kau is mahni laihnini yamni ki.

Kuyulh kau pamnini kat dî muihni luh yamni ki, yaka awasa kat dî bâni kau dî lawani bâni awasa dî kalni arungka bâni karang bik.

Kuyulh kau pamnini kat dî bâni dûwi kiunini ki, dî lawani bâni karang, sâkara kapat wami kapat balna yakau ukwi.

*Al barakni, Arangdak*

Kuyulh kau pamnini kat dî bâni dawi dûwi kiunini ki di lawani bani karang, sâkara kapat wami kapat balna yakau ukwi.

*Al barakni, Kayayawas*

Kuah yaka sumani bâni kau bunggh kat, waspa dîni muihni, kâma muihni kau kal suyawî.

Yang nû yang kalaih, kuah yaka sumani karuk kat dî muihni karak pamda kat ukwi: susum yaka dadak ipis pûk dana kat dawi bilam, turu, ûk yaka dîwail bâni, putni karang bik. Ûk yaka ukmik bâni, sâkara bâni balna bik ukwi. Kâma bikisni muihni kau bik ukwi. Sumani dûwa taimni kat taim bani kaput pamdasa ki.

*Yal barak, Arangdak*

Sip mayang laihnini kat susum wayana kau dawi ûk yaka bilam, kâma bikis kat.

*Yal muih barak, Arangdak*



Tuhni nunuhni, pana rikni manah yak dawak, ataini kung yakat yamni ki, kuah pamnin kuyulh kau.

Kuah pamna yawa yangna maritki karak, mâ as kât disyawa yangna kat, tuhni nunuhni babang yakaupak arungka, singka kat laihtayang tuhni nunuhni yakat pamdak yakaupak taldak pana rikni babang yakaupak kalahwi dikaswa wit iwi.

*Yal muih barak, Arangdak*

Kuah kuyulh kau pamnini kat masan pamdi, dawi dis sak mâyang kat ukwi. Yaka yulni kuah pamda kat walabis uidasa ki.

Yang papanghki laih dipamyang as dai, masan kiwa kaupak mapiris kat kaiwa dai. Kuah pamna kiwa kat susum daukalna balna uiwa rang. Walabis uiwasa ki, kat bin yamnini awasa bahang, pamnini yak awarni bik sak ki, pamnini kat masan awarani tias kau as yakat, kaput bik muih bû libit lah kiaunini ki. tuhni minit yak dis sak atnini, bin yamda laih ukwasa, dawi dauh yakmamaldi.

*Yal muih barak, Wailahka*

Mâ as as kat walabis sirarau bik pamnini want ki, dawak sans diyadi, kaunah pamwi uba kakari. Bin parasni bik yayamwi kuah ukwa bik kuring dinit yak kawak subitwi, kauna ukwa kat kakarasa laih ihilwi.

*Yal muih barak, Arangdak*

Kuah kuyulh kau pandak ukwa yaka wing wainiku kaupak kuah wainiku kat ki, yakaupak dawak mahka lukwi, yaka bayakwa kaupak laih ban mâ as as kat pamdak ukwi.

Kuskus wainiku yak kuyulh kau manas laihdi, taim ûk laih uknini kat ukwak idi kuah yaka.

*Al barakni, Arangdak*

Sumani pat lukna laih ukwasa ki dawi, bik pamdasa dadi.

*Yal muih barak, Arangdak*

Amput kuah laihnin yaka



Paule Gros

Kuah yaka laihnini isi ki, wing wainiku kaupak kuah wainiku kat yaka waininaku kaupak mahka lulukwi. Dawak lukwi yaka taimni bayakwa kaupak laih mâ as as kat pamdak ukwi.

*Al muih barak, Amak*

Yaka ukwa kalaih, kuah bâni kau sumani bunggh dawak kal suyawi witing dî kaskih kalawi, sumani ûnitak balna yaka dadasnini yulni.

Yang kultayang kau pamdak ukwa yaka kuskus wainiku; tanka laih sumani dûwa yulni dî kaskih kal iwi [kal suyawi].

*Al barakni, Arangdak*

Kuah ukwa yaka, batanhna wainiku dawi kuskus wainiku karak ki. Witingna kau uhukwi dî muihni kau, yaka taim kat sumani ûnitak yaka dadaswi. Kaput dawak mahka kauhmak kau kilwi lukwi.

*Yal muih barak, Arangdak*

Yuyulwak dakayang disuyawak kat dîmuihni binina dakwi pamnini ki atwi.

*Al muih barak, Amak*

**Kuah ukwa  
yaka  
batanhna  
wainiku  
dawi  
kuskus  
wainiku  
karak  
ki.witingna  
kau uhukwi  
dîmuihni  
kau, sumani  
pat lukna  
lah ukwasa  
ki dawi,  
bik pam-  
dasa dadi**

Kuah is isi laihnini kat, waspa kawi talnini dini (was klasni), kau laih dî mahni laih di, pâni as kaupak as bik watwasa ki.

Luih pasyakit kuyulh kau yamnin ki. Kaunah kuah mahni kat taldi was pasyak, pana bukna dinit yak bang ki, kaput dawak was klasni kau awik yawik isi laihayang arungka singka kat.

*Al barakni, Arangdak*

Was klasni kau bakatnin kauh isi ki. Kaunah laihnini kat awayang kat pâni yakat, bang kat laihti.

*Al barakni, Kayayawas*

Pukta awas yudak, kuah kalahna lik kat isi laidi kirasa ki. Minikpa yakat lait adak kirasa ki, dawak muih pini bik kaput yamwi laihnini sip ki.

Kuah laihnini laih tanka bang ki. Sam taimni kuyulh kau yaka, muihni walik yakwi kaswi, ukwasa ki. Yang kaupak laih kau yamni ki lait kau dalhwi pukta laihnini yaka, kat witing was minit yak lik bahangh minikpa yakat lait adak kuah mai talawasa ki, dawak lun lun mawi ting kau laihti. Dawi ûk yaka pânina bik yamni bang kat laihti. Was kung kau karang, pana minit kau karang pukla laih kaput ki.

*Al barakni, Puluwas*

Juan Francisco López wisam palni kuyulh kau kuah as laihwada. Paun salap dûwi, 4.5 kilukramu. Wayani kau talda kapat, kuyulhni panani laih pana kau ki



Paule Gros

Ahal muih bararak manah kuah lalahwi suksuk kau sibang kau, bakatwi, arakbus kau bik. Kaunah pukta laih, yal karang, al karang walabis kat laihnini sip ki.

*Al muih barak, Amak*

Ting kau laihnini is yamni ki, laihnini ûk yaka, talang kat kuah was minit kau, wit kat, dangnit munah uitayawa laihta man, pâni ipis baini balna kat kaput laihti dîmuhni kuring yaihnit yak adak bik kaiwak laihti.

Kuring kau mawa kat, talda kat kuah as lik ki, baini kau waspa yak mahawi usnit uidi mawi wiluh kapat ting kau laihti. Kaunah tuhni palni kau kana laih uidi laihdasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kukunghki bahaka ukmik bâni ûl yakwi dû dawî wî kau balaksak dawak waya dawak, kuring kau kawi tuhni minit yak wat wit dawî tingni yak balakwa dawî awa dai. Uknimik bâni yakat kuah uwi kakaswi, dîni bâni yakat kaput dawak kukunghki bahaka tawa ting kau laihti asak awa dai.

*Al barakni, Santo Tomás*

Kuyulh kau laihdasa kat, kurih mâni was sangni dawak is yamni laihti.

Aka laihnini sâtni balna laih, kurih mâni yuldarang kat, pisba wainiku kat yaka kurih kuldi. Bahangh Kuah laihti kasnini laih kurih manah ki.

*Al barakni, Puluwas*

Kuah yaka wasma laih sip laihtas ki, kat was kidi sangni awas bahangh taldas ki. was klasni kau, was pasyak taldas ki, kaunah kuah wainiku yakat laih was sangwakat isi kuah laihti: Pan dinit yak bubuh dinit yak bik.

*Wahma, Santo Tomás*



Paule Gros

# AHSA

Ayangni wayah kau laih  
**Kuiwi**

Ayangni akat isni payul kau laih  
**Tortuga negra**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Terrapene negro**

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
**Rhinoclemmys funerea**





## Ayangni amput kaupak ahsa kalahna yaka

Ahsa yulni dî bû yuldi, ayangni Mayangna Ahsa kau pakda yaka; as yaka asahwi wâtwi, ûk yaka ûnitak kaupak kalni balna pirini kau dûwa yulni ki.

Muih barak balna ayangni kaput papakna asah, asah kuyahni lapakwa yulni papakna.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Asah asah atnin dai, pâni yakat sâtuk yuldi, wara laih ayangni ahsa atdi.

*Al barakni, Sikilta*

Ûnitak dadasni yulni kalawak asahwi wâtwi.

Ûnitak dadasni yulni kalni balna asahwi kuyahni lapakwi.

*Al barakni, Musawas*

Ûsniit yak talda kalaih: wasautni sâni yulni kaput pakdi dîniwail yaka.

Ban yang aput yultayang, ahsa kidik râmh ayangni palni atnin ki. Sâ atdarang kat dîniwail ûnitak kaput bangh yuldarang kat, ahni sâni atnin ki.

*Al barakni, Musawas*

## Libitwi talwa

Ahsa dawi kuah karak; kuah laih is nuhni ki, kaunah ahsa bik nuhni dawi tihini ki.

Yang kaupak talayang, as as kat paun mundak tias kau bû [siete], tias kau bäs [cho], kat dûwi [3.2 dawi 3.6 kilukramu].

*Al muih barak, Arangdak*

Râmh, muihni manah laih dûwa atnin ki paun singka [cinco], dawak wisam paru ki, ahsa nuhni as laihtik dû aina yangna dai, muihni manah dûwa dai paun arungka [cuatro] [1.8 kilukramu].

*Al barakni, Musawas*

Ma asangkipas sangni pas akat kuahni yaka ahalmuk balna luh pasnina kudungni ki, dawi yayal laih pasnina langni ki.

Ahsa yaka nuhwi watna taimni nuhni ki. Dawak yal taimni almuk balna taimni yaka nû ma alahwi. Almuk taimni pasni kudungni dawi nuhni ki. Dawak yal taimni pasni langni walik ki.

*Al barakni, Arangdak*

Aput ki, almuk yaka pasni kudungni, dawi nuhni ki. Yal kalaih bini ki an pasni langni bini ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Ahsa pasni sâni sâsu



## Nuhnini

Dîwail sangnika amanglayang balna yuyulwi. Ahsa yaka kuah witing kapat sâni balna yaka karak witing is nuhni ki atwi yulnini, kat ahsa pasyakit palan kuah bik sak ki (Pritchard 1979). Dîsangnika amanglayang balna as as ahsa dangni yaka naini tani kulwi tatalwak sintimita 32.5 dûwa rang (Köhler 2003). Kuah balna yaka 20 sintimita ins 8 kaupak minit yakauh yaka pat luknini walik ki atwi (Ernst dawi Barbour 1989).

## Almuk dawi yal karak sâtuk ki

Wayanina bû yaka almuk yal karak ki. Pasni kudungni dawi mamahni naini yaka dîsangnika amanglayang balna talwi ahsa bik almuk kat kapat ki atwi. Kaput bik, dî sangnika amanglayang balna yakauna yuyulwi ahsa dawi kuah sâni ûk balna yaka bik, ahalmuk yaka ban yal kapat nuhwasa ki (Moll dawi Moll 2004). Bala dawi kuskus yaka wayanina yaka sât ûk ki, wauhnytaya yayamna akat yulwa yaka kuahni aka yulni baises is yamni yulwi.

Ahsa wâtwi kiwi





## Ahsa, yaka kirayang as ki, kisini bû bang ki

Aima as kat ahsa sak dai yalni karak, yulbauwa rau kaunah yalni yakat aput kal yulna: 'Mâ as kat tâ yawik dis datayang kat muih yâ lalaihna karang ki. Kaunah talkiki kungbas dûwa pa awas kat diskapa, kaunah taling kat kungbas diska kat laih wattiv aiwaki, kaunah kungbas dûwa laih wattiv aiwas awakiki danh distayang kalatna.'

*Al barakni, Arangdak*

'Kisi as aduh, yâ laihwi yadu uiwa kat suba pasyakat yâ âna sik yang laih yang sangkika adik dis karang ki, kidi awas laih angkat angkat yaduwi uiwarang bik wattiv irik yawakiki.'

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Ahsa dawi muih kungnibas karak yulwi talna as kisini

## Lâni yamwa balna

Ahsa laihda taimni kat, dîniwail aka kirinini walik kulwi, yaka yulni yamni sitnini ki; pana sahwi pasni kau ada laih kirasa ki, kaput bik ban kirinini kulwi.

Witing lâni balna yaka muih luih nû mayang, yaka yulni kat kisini bû dûwi. As laih muih ahal dî íyang balna laih dawak kirasa ki; bû yaka laih, dîniwail aka suba kau baises kawasa kat ahsa kasnini kulnini awasa ki.

Kuah kirinini awasa yulni lanlan ahana sak ki



Yuyulwak dakayang, ahsa datang sak atnin kat, tunan yak langlang as pirihta atusnin ki. Dawak kaput laih ahsa kidi kiras karang ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

Dawak yaka yulbauna balna kisini yaka laihdi taldak râmh ki. Ahsa yaka taim nai dûda lik mayang kat, dauh matingki kaupak nawatwi kiwi pâni kau.

*Al barakni, Arangdak*

Dutni sitdi main taldas kat kiri. Tunani sait langlang ûnitak karak adas taimni bik kiri.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Ahsa lâni ûk kalaih, dîwail as limahni ki yaka yulni laihdi dûda mayang kat yamni apakdasa kat kiri.

Yang kaupak talayang, witing yaka uba lung tulu ki, an waihnla bik manas kat yak mamalda atnini ki.

*Al muih barak, Arangdak*

## Bang awa pâni

Ahsa yaka was binina tang yakau bang ahawi, was sangni kau, was bik pauwasa pâni kau. Yaka awak yak maldinin pâni mahni dudûwi.

Ahsa yaka witingnâ pâ sannî kau lik ki, sau bik sannî balna yakat wawalwi. Witingnâ was nunuhni pauwa taimni sip tulu awasa ki, yaka awak was binina tuna kau dahni ki uya was parasni awasa bahangh. Kau palni yaka, pâ sannî dîni as ki ahsa yaka.

*Al barakni, Arangdak*

Ahsa kidi al limahni ki kidi yulni kat was nunuhni balna kung yakat yakmamaldi. Kaput bik, kau yakmaldinin yamni kalaih, was binina kung yakat ki. Kat pan rikni manas ki, pâ sulihni balna bik, kaput yak kau isi yakmamaldi. Wangki kapat yak dis ki, kat uba was nuhni yulni kat walakwas akat bik uya dis ki, baisa was bini pâ t kaunah baisa dahni dûwa kidi was tuna yakau laih manas kakawi. Witingnâ uba limahni yulni kat, pâ nina as yamni walwi yakmamaldi.

*Al muh barak, Nazareth*

Was binina kung kau sau yahna babang yakat, pâ nina pas yamwi bang iwiwi.

Was tingni binina râmh sannî dûwa karang bik, ûk balna papakwada kapat tuna kau, kaunah wasning bin kidik lungni kat ahsa kidik nai pâ dûwi bang awas karang ki. Ahnisa balna kidi kau bang ahawak talayang, was kung balna yak, ubulni babang yakat uba makau bik awas sau palni bik awas. Kat ampu dawak, witingnâ kurhwi was dinit munah buhni yakat kikiwi, kidik yulni asang ubulni yak is wawalwi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Sau pas kau dawî pana rikni was kung kau bang yakat, dinit yak bang iwiwi (ahawi). Dawi, waspa kau pana bukna babang yakat, kî sulihni pas kau bik, bang iwiwi.

Aka ahnisa balna, witingnâ sau sulihni dawî pana rikni nunuhni babang yakat kau kakawi.

*Al barakni, Arangdak*

Wayani yamna muhni Cristóbal Thamy López



### Ahsa bû sau sulihni dinit kau rau ki

Ahnisa adik talmakat pâ ûl kau bang ki. Angkat pan rikni sakkat sak ki. Ahsa dawak panan rikni yak walma kat râmh sak ki. Ahsa adik sâtni bâs kau kawî: As kidi pan rikni kau dawî sulihni yamwi was kung kau bik, Bû yakat, was minit kau panting uhna babang yak, dî bubuh dinit yak bik bang ki. Bâs yakat pan sulihni yakaupak kilwi, mâ kalbuswa taim manas kapat talayang

*Al barakni, Musawas*

Pâ sulihni balna atda kidik, dûwi pan sulihni kau, dawî sau sulihni kau bik ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

Sam taimni kîpala walasah kau kakawi, dawa kat dî bubuh balna kau bik kakawi.

*Yal barakni, Musawas*

### Ban awa pâni

Dîwail sangnika amanglayang (Moll dawî Moll 2004) balna yuyulwi ahsa yaka mesoamericana pas akat pâ langni asangpas sui hni kau bang ki, wasnuh balna kau karang, was bin kau karang, awasa kat wasmak kau, pâ as kau bik yamni awas kat pâni ûk walwi.



## Was dinit sau sulihni kau kakawa yaka

Ahsa yaka sau sulihni kau dawi was dinit kau dî ûk babang yak bik kakawa atwa yaka dawi bik râmh kaput bang ki. Kaunah dîsangnika amanglayang balna baisa ulwi yayakwasa ki, kaput bik, dî amanglayang balna yuyulwi, kuah sâtni bûas laih, sau sulihni dinit yakat kawi bang awa yaka wasma bayaknini, pâni aslah kau bala karak kal bahawi bang awiwi, (bala wauhnitaya yakat baisa is yamni talnauh). Dîniwail balna aka sau sulihni kau bik mahni kal pakwi bang kat tatalna. Ahnisa wauhnitaya yayamna yakat kaput yulwi. Niningkana as yamni America pâ kau bang yaka clemmis insculpta yaka balna pâ sulihni pasyakat dî kalni arungna balna karak kal pakwi yakat wasma bayayakwi (Hamilton 2006).

## Ahsa yaka was paunini kat maising pakyang ki

Ahsa yaka was parahmuh puhutni MSA (urunhni) ukkaiwa wît kat, was parasni as pauwarang kat iwi. Ahsa kidik waspa yak pini ukkaiwa wit kat kasak ma wats ki atnin ki, was nuhni awarang sak ki.

*Al muih barak, Nazareth*

## Ahsa pâni nunuhni babang yakat, was nawahni bik tus iwi (MSA awi)

Ahsa pâni yak wasna wahnî bik kawi tus iwi (MSA awi), sât bû kuldi: as kalaih ahsa kaswi tus iwi. Ûk yaka laih ahsa dawi wasna wahnî karak sumalni bangh kapat ki. Sîmh kuah dawi yapu karak kapat. Kuah wauhnitaya kau talma kat sak ki.

‘Mukuswas kau taim as, al as waspa dîni walwa lik kauna, ahsa lik kat laihkuh ti waspa kau kawi usnit uiwak, sau pâ pas kau ahsa dimahni bang kat laih laih dawak, ahnisa balna is pâ pas kau auiwak talwi, usnit uiwak pâni pas kidi asang mayakauh ban usnit uiwi kiwak asangbin as kau kilna. Yakat dîwail as sarahwak dakana, yamadûwi kaiwak nawah kalni talna; kaput dawak kiri kaiwi. Û kaupak muih baisa walwi dîwi kiuna, pâni pasyakat kurhwi danamait as rurumhna, dawak ahsa dimahni dadauna, pasyakat was nawahni as bik dauna tus dai. Kidi yulni, ahsa dawi kuah balna kidi pâni pas kidi waspas kaupak, buhni kau kilwi bang ahawi. Wisam paru akat sîmh Mukuswas kaupak yal as kau laihna dana, kidi yulni kat ahsa pâni kau was nawahni bik tus awi.’

*Yal barakni, Sakalwas*

‘Angkat ahsa mahni bang kidika was nawah bik sak ki. Dawak witing dîni kasnin as ki. Ahsa kidi witing yuh dawa kat ahsa kau kaswi sangka sak ki. Bahangh mayang taldas ki, kaunah, muih bararak taimni mayang madiki almuk kau kaput tatalwa dai. Bahangh witingna yul as kau kaput yuyulwa dai, ahsa kidi pini babang awas ki, kaunah witingna pâ as kau yakmaldi bang ki. Kuah yak wirlawarang kat, kuah mahni bang kat yapu tus ki atwi.’

*Al muih barak, Alal*

Wayam yama muihni Cristóbal Thamy López



## Ahsa wasnuh kaupak was bini kau kiwi

Was bini pas kau bang awa yakaupak mâ as kat, wasnuh kau bik lik awi. Yaka laih pânina wirihwa kat kaput ki, pâ ûk kau alah uwiwî dîni kasna diska dawak pânina wiririhwi.

Ahsa was nuhni kau bik kanini sip ki. Kaunah kau kakawa yaka was binina kau yakat kal sasahwi. Yang talayang, pâ ûk ûk wiririhwi kaput ki, aka dîniwail aka yang yultayang sip ki dîni kasna yaka diska kat pâ ûk kalahwi kiunini.

*Al barakni, Arangdak*

Was binina kaupak tuhni nunuhni yak, mâ bani kalahwi dînina kasna wawalwi.

Yang wat mahni talayang, ahsa yaka was binina tuhni nunuhni kau tulu iwiwi.

*Al muhî barak, Arangdak*

Pâni sulihni kau bang ki. Râmh laih kalahwi dînina kasna wawalwi, kidi awak sam taimni tuhni nunuhni kau kalahwi.

*Yal barakni, Sakalwas*

## Yamnini balna

Ahsa yaka dîwail as mahni kal papakwi sau pas kau bang iwiwi (MSA ahawi). Yakaupak kalahwi dî kasna wawalwi, mâ as kat kalahwi mâ kal rarawi. Dimahni bang karang bik, aslah aslah kalahwi mâ kal rarawi.

Ahsa kidika pâni sulihni as kau mahni bang awi, baisa bik kal mamahwi. Râmh lâih kalahwi dî walwi kaswa dawi watwi nawatwi pâni kau kai kawi.

*Al barakni, Musawas*

Taim bitik yak was kaupak kalahwi mâ kal buswi. Kaunah kau palni kalahwa kidika mâ daihni taimni kat, pan minit yak kilwi parki, dawak muhî mawak mahka auiwi.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Dîwalwi kas dawi kalahwi mâ kal buswi dawi nawatwi pâni kau kiwi. Witing kaput lâni dûwi lik ki ahsa kidika.

*Yal barakni, Musawas*

Ahsa yaka mahni kal ahwi, mâ kalrawa puk kat taldasa ki, tulu iwi dîwail as minik ratni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Muîh dîwail îyang (MSA ta kayang) balna kalaih dî yamni amanglalawi, ahsa pâni angkat bang yaka. Wal yayakwa kat dimahni lalahwi, aisa turuknini sip yakat. Ahsa pâni as yakna man kat, aisa sip man yak laihma ki.

Wisam yul bauwada kidi râmh ki, yang taim as talnyang muhî as sau pâ kaupak ahsa laihwak, isparah kau awi dakawak ûnitak kidi linghwi, sauni binibin sahna kaupak ban tunil kapat sah sakna kat bîk bâs yakwak bik baisa bang dai. Ahsa manah bîk bâs uina yangna dai dawak baisa laih bang dai. Kaunah yakat danayangna dai.

*Yal barakni, Sakalwas*

Yang talnyang, tuhni nuhni as sak ki. Kuskus uru yakat, kung yakat baini pîs as pak ki, yakat taldak lâih ki sulihni as kawa sak ki, dawak kuring pana kau urhdak mahni kalahwi. Aslah aslah kalahwak ûl laihnyang kat kuring as banghna yang dai.

*Al muhî barak, Musawas*

Yang aima as laihnyang dai, pâ aslah kaupak salapa minit kau tias kau arungka, [diecinueve] bûas damukna yang dai.

*Al barakni, Musawas*

## Kaswa balna

Dî kaswa balna yaka laih, was dîni basta balna, dîyahni bukwa balna, dîmuîh bikisni balna, birauh, was yapu, dîman bikis, waspa dîni binina, tungkih balna kapat yaka kakaswi.

Dîni kasna as yaka : tutuk, dîbasta binina, kaput bik dî minina, ayangni dîmuîh atda yakat ki.

*Al barakni, Arangdak*

Ahsa kaswa kidi laih: birauh, bilam, susum, tutuk basni, kat kaswi.

*Al barakni, Musawas*

**Kaswa**  
Dîsangnika amanglayang balna baisa dîmuîhni kaswa kat tatalwasa bik, ahsa yaka dîwail bikisni muhîni kau papamwa yaka awakat râmh kukulwi dawi bik, laihwi sitna bang bik dîmuîhni kalawak bik kakaswi (Ernst dawi Barbour 1989).

**Dimahni  
aisa  
turuknini  
sip yakat  
lalahwi.  
Ahsa pâni  
as yakna  
man kat,  
aisa sip  
man yak  
lahma ki**

Yang aima as kat ahsa as laihtik itik bâni pitting kat susum sak dai, dawî bilam, dîbasta, ûk yaka ma yakaupak dîbasta balma bukwa balna bik bang dai.

*Yal barakni, Sumapipi*

Râmh palni ahsa balna yaka, was buhutni dawî tuhni puruwa pâni yakat kalahwi dîmuih balna walwi kaswi.

Sam taimni kat pan uhna dinit yakat bang ki, tanka laih, yakat dîmuih balna mahni kal uduhwi; kidika yulni kaput kakawi dîmuih ampus kiwarang kidi yak lawas ki, witingna niningna, kauh uba dînina kasna manas ki, pan uhna yakat.

*Yal barakni, Musawas*

## Kal kaswa balna

Dîwail kalni arungka, dîmuihni kasyang balna yaklauwi witingna kau dîkaswi, kuah kau di usyang balna luh (bitik MSA) bik di uswi, sumani bik kiki kakaswi. Mayang dî as yuldi, malaka bik kuah sâtni as as kau dîkaswi, pak darang kat: kuskus, alwana kusnikus, palan kuah, balna yaka malaka yak lauwi kaswi. Talnama sip ki palankauh wauhnitaia yak.

Was pas kaupak kalahwi buhni kau kilwa taimni matâ palni bik kasna sak iwi, mini taimni kiki balna bik kilwa taim kakaswi. Kalni tipisnimak bik diska yaka kiki kaswi ahsa kau. Dawî ûk yaka: yâkal, malaka, nawah, kuruh dawî muih mayang kat witing waihnila mayang. Witing kau kasda yaka talayang, kaput bik, aima manas bik kasna babang ki ûnitak asang pas kau babang ki. Ahsa yaka nawah yaklauwi bik laihwi, witing tânipas kau dî kasnini diska kat ban kaswi.

*Al barakni, Arangdak*

Bahkalah dana kaupak pupuna kalaih kiki, yakaupak dawak waihnila balna kalahna kalaih adika balna ki: matâ, yâkal, nawah, kuruh, was nawah kat. Dawî ûk kidika, yapu, kulum, wiluh, kaunah kau waihnila dutni kalaih muih mayang.

*Yal barakni, Musawas*

## Kal sahwa

Ahsa yaka was paskau lukwi: wasmak pas kau bik, was pas kau dîbasta mukna babang yakat bik. Ahsa lukwa pâni yaka pini taldasa ki.

Muih as bik taldasa ki, ahsa angkat lukwa yaka. Ban pini kaupak laih taldasa ki, kuah kapat tanka laih, witingna lulukwi, wasmak dinit kau, dawî pana basni babang yakat dawî dî bubuh babang yakat lukwi. Yaka yulni kat taldasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Wasmak paskau lukwi, yakaupak sahwa taimni buhni kau kikiilwi.

*Al barakni, Musawas*

Ahsa yaka sumani lukwi, witingna bang ahawa sauni pasyakit sau pasyakit, wasmak dûwa dinit yakat lukwi.

*Al barakni, Arangdak*

Yang mâ mahni lik atnayang, kaunah ahsa sumani buhni kau talasayang. Râmh atnini sip ki, wasmak kau lukwi atwa yaka was dinit kau bik.

*Al muihbarak, Arangdak*

Ahsa balna yaka was pas kau pâ daihni as walwi lulukwi, wasmak pas kau, dîbasta mukna babang yak walwi.

Yang râmh kultayang, pâ as bubuh babang yaka daihni ki, kapat bangh yakat lukwi ahsa yaka, awak ban pini palni laih taldasa ki. Tuhni babang yakat pîs as as kat sannî dûwi, pâni ûk kidika daihni dûwi, yaka bangh ahsa yaka walwi angkat pâni luknini yaka nû ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kuah sumani dawak ahsa sumani karak, ahsa sumani kauh nuhni naini dawî bik is dadasni ki.

Laktik talnayang kat, kuah sumani kapat tanit nuhni ki dawî bik dadasni ki ahsa laih.

*Al barakni, Arangdak*



## Lukwa pâni balna

Ahsa lukwa pâni yaka diwail sangnika amanglayang balna di dibin as yuyulna sak ki (Moll dawi Moll 2004). Balna yuyulwi ûnina yaka asangpas dîbasta dinit yak malwi yamwa kukulwi atwi. Akat yulwa yaka dîsangnika amanglayang balna pâ sannî awasa, daihni awasa kuahni balna kal sasahwak yamni amanglalawa kapat, wauhnitaya aka bik kapat kalahni wainiku kat aslah aslah pâ mahni kau lukwi, sumani nunuhni ki (Moll dawi Moll 2004).

## Kal sahwa

Dîsangnika amanglayang balna aisa talalana kapat wauhnitaya akat bik kapat yulna sak ki (Moll dawi Moll 2004) balna yuyulwi ahsa yaka America pas akaupak ki, wasma kat kal sahwi atwi. Diwail sangnika amanglayang balna (Ernst dawi Barbour 1989) karak yuyulwi sumani nuhnini yaka ahsa yayal yaka nuhni kat sumani bik bini ki atwi, ahsa yal dangni nainini kauhna andat bû (200mm) dûwa yaka lukwak sumani nainini kauhna muh as luh bās minit kau salap minit kau tias kau as dûwa rang. Pirihnita laih muh as luh as minit kau tias kau arungka dûwarang, yulnini kat, pâ ûk ahnisa balna luh pas kaupak aka ahnisa walik suman is nanaini ki. Panama yakat talna ahsa yaka sumani as kaupak tias kau as kat lulukwi sumani ûnitak dadasni ki, dawi barang naini ki, pirihnita kauhna bikisni 36 dûwi nainini laih kauhna bikisni 69 dûwi mahni bang awi (Pritchard 1979). Ernst dawi Barbour (1989) karak bik yuyulwi ahsa yal yaka kal sahnini wainiku yak wat arungka kat bik luknini sip ki atwi.

Sumani yaka tuyulni awasa ki, dauh kauh naihni bini ki, talma kat yapu suma kapat ki. ûnitak yaka dadasni ki nuhni laih kuah suma karak yakauh nuhni ki.

*Al muh barak, Arangdak*

Ahsa as yaka nuhni kat sumani tias kau as dawi salap kat bik lukwi.

Yaka sam kat tias kau as lukwi.

*Al muh barak, Arangdak*

Sîmh sât angkat kuah kidik nuhni kat mahni lukwi dawak bini taimni sîmh sât ki, kuah barakwatna kidik lukwi muh asluh, baises ulaluh kidik salap minit kau singka yaka awas kat salap minit kau bû lukwi. Yang kultiing sîmh sât kapat ki ahsa bik, as as kat nunuhni kuah kapat kidik balna lulukwi, tias kau arungka, salap kat.

*Al barakni, Musawas*

Wasmâ yakat lukwi dawak waiku bû kat bah kalahwi. Yayal yaka wat mahni lulukwi lukmuk wak bâni pas kau bang yaka wat pihwi.

Ahsa yaka lukwi, saring wainiku dawi sûpa wainiku bahwi kalahwi. Ahsa binina yaka, kuah balna kapat awasa ki, witingna waininaku sâtuk ki, kal sahnini kat.

*Yal barakni, Sumapipi*

Râmh laih lukwi, pisba wainiku wasmak pasyakit. Kidika kaupak waiku bû kat bahwi kalahwi.

*Al muh barak, Alal*

Yang talnayang laih saring wainiku kat lukwi. Ahsa laih wans taim ûl lukwasa ki lung lung lukwi, tanka laih witing sumani pihna balna kidi lukwi sumani lalahni balna kalaih angkat taim pihwa kat ûk lukwarang ki. Kuah laih wansat lukmukwi, ahsa laih lung lung lulukwi.

*Al barakni, Sikilta*

## Ahsa mahni dûwa pâni balna ma sauki sangni BOSAWAS pas akat

### Buka

Aka pâni balna akat ahsa mahni palni ki. Amak wasni yak wasni binina laih: Ulamak, Piû, Nawah sâni, dinit Ahsa baiba yakat.

*Yal barakni, Amak*

### Walakwas (Lakus)

Yang kultayang baises mahni ki, kat mayang uya idasa yulni kat. Aka pâni balna yak ahsa bang ki, Kililingni, Kuruh busna, Drum kalangsah dawi Walakwas tuna laih uba mahni ki.

*Al barakni, Arangdak*

### Mayangna Sauni As (MSA)

Was parah ulmakwas, mamuihki barak H bool wasni kidi ahsa mahni ki, dawi ûk kidi adi Bonanza kiwa tâni yak wasbin as palan yakat bik ahsa manas ki, sarâ taimni baises dahni dai atwi. Muhi bararak yuyulwak dakanayang; pas taimni laih, muhni manah yakwi dûwi ûnitak laih dadawa dai, tanka laih ûnina kau di muhni mahni uinin yulni, kaunah baises ahsa manas bang ki pâni yakat yakauh bik akat bik ki.

*Al barakni, Musawas*

Pakna atnin want yang pâ as as kau ahsa bang kidika (MSA) akat adika ki: Mukuwas, Wassalawas, Kirah Sahni, Uliwas, Wasbin Nuhni, Kahkah busna, Lakapapang, Yâmakbawas; dawi was parah akauh lakwa yang pâni balna laih; Laka sahnini, Sûtakwas, Isiwas, Damna, Palansah, Suyatnuh sahnini, Ulmakwas. Pâni balna kidi muh uya uiwas ki kidika bangh ahsa dahni ki.

*Al barakni, Musawas*

### Uli

Wasni yakat tuhni nunuhni bās bang ki, yakat ahsa bang ki, muh ambuk mumunwas ki, tanka laih yuyulwi was nawah bang ki atwi; kidi tuhni balna yakat, dawak kitang bû awas kat bās kapat rauki, kî wakarhni, Dukusi, Dapa kalangsah, sîmh sât wasma tang yak was binina bang ki: babauni, Puput, kaunah kidika laih naiki û kaupak.

*Al barakni, Sikilta*

### Umra

Ahsa laih umra wasni ûl kau dûwi, kaunah kau dahni dûwa kidi laih: Kililing, Awawas, Was Puput, Yâkalwas, Sanawas, Malakawas, Kahkahwas, Kuruwas, Wakisawas, Kipau Kikurus, Awawas.

*Al barakni, Santo Tomás*

## Apaknini dawi sahwi kalahwa balna

Disangnika amanglayang balna yuyulwi, ahsa yaka America papas akat asangpas suihni was kuma saitni muruwi kalahwa yaka saitni walik bang ki. Wangki wasni kaupak, panama wasni kat ki, pâ bûlah kau dûwa yaka yulni dawi bik bang awa pâni yakat mâ luih witwi kiwi, ahsa laih UICN wauhnitaya pâni yakat ana sak ki (wauhtaya 2006 rawasna pâni [www.iucnredlist.org](http://www.iucnredlist.org)) ulwi yakna aka sau luih yak lawi talawi dawi dîni balna aka apaknini iti. Ahsa kau kalkalahwa yaka ulwi dûna ‘dîniwail balna aka yamadangni awasa yaka awak wit mumukwi tanka laih bitik bitik dismuknini uliswi’.

## Mahnini

Muih mahdi mawi dawi ispayul balna bik ai awa yulni dîwail balna yaka diswi uiwi, yaka pasyakat ahsa bik diswi kiwi.

Mayangna sauni as (MSA) akat uya awas ki, ahsa kapat kidika bik, asangpas dîniwail ûk bik diswi kiwi. Mayang taldi muih uba mahni kalda yulni kat.

*Al barakni, Musawas*

Mayangna Sauni As (MSA) yamadangni as ki, ispayul balna was parahmuh dî balna danh yamwi lak aiwa yulni.

*Yal barakni, Sakalwas*

Sikiltah kapat yultayangna ahsa kidi danh dis ki, indian mayang laih main taldi dîni balna adika kauna uba mahni tanit dakwi îwi aiwi ispayul balna, waspa dîni dawi dîwail balna ûl kau. Mayang taldi adik dîniwail danh yamyang balna kidi uba mahni ki, dawi ispayul balna kidik waspa dîni înin dîni sât sât yamwi ihîwi. Pâ as as kau baisa nai balna kalaih ahsa ban bang bang ki.

*Al barakni, Sikilta*

Yang talayang walakwas akat laih mâ bani witwi kiwi, kat taim bani muih laihi kasdi, yaka awak pat witna, pas dai yakarak âp pitni manah ki.

*Al barakni, Arangdak*

Dîwail as as balna yaka didiswi: yuldarang kat siwi kapat, kaunah ahsa balna laih baisa mahni ki. Muih bik mahni laihi kasdasa ki, muih bik bakandasa ki, mâ ûki kat walik laihi kasdi.

Muih as bik yulwas ki ahsa laiha yawayang. Kaunah muih as talwa taimni kat laihi, talwas laihi laihiwas kaiwi. Muih balna kau wawalwa kalaih siwi, ahsa laihi awas ki, kat bakannin bik awas bahangh dauh kauh laihi yulnik sip ki ahsa mahni ki. Ulmakwas yakat, Suyatnuh, Sulun yakat yang talnyang ahsa mahni kat, akauh tawan ulis akat bik ahsa bang ki pâni laihi: Kirisni yakat ahsa bang ki, akaupak nai awas ki tâ munah mawarang kat, kidi bangh yultayang ahsa walda kat manas ki, kaunah muih as bik ahsa walwas ki lās Mayangna Sauni As (MSA) akat ahsa mahni ki, kaunah siwi laihi uya awas ki.

*Al muih barak, Panyawas*

Asang dawak was tuna balna kau laihi baisa ahsa dahni ki, û ulis balna yak laihi diska ki. Bahangh baisa papas wayah yaka awasa kat, mahni kauh bang ki.

Ahsa laihi ban manas ki, was tang kapat yak dawi was parah yak bik. Akaupak mâ as pitni tâ lapakdak was as tus ki ayangni, Uliwas yakat laihi waspa dîni, Ahsa manas ki, dawi asangpas dîniwail bik manas ki, tanka laihi nai kidik yulni. Kaunah, mayaihiit Musawas akaupak mâ tunak kat pitni mawi Wilu sahni yakat, kaunah yakat laihi dî dis ki.

*Al barakni, Musawas*

Kaunah, muih as nai was binina tang yakau yawama kat Ahsa mahni talma ki, wasni binina laihi adika ki: Alis bahna, Yâkalwas, Yalingwas, Sûtakwas, Suyatnuh, Suyatbin yakat laihi Ahsa manas ki. Tanka laihi nai kidi yulni muih as bik uiwas ki. Kaunah wasnuh tang laihi uya awas ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

Tawan ulis akauna laihi pat kasak diswi kiuna ki dîniwail adik, kaunah pat pâ naikau laihi manas ki, Martin pakwi yulwa dai kidi kat bik pat apis laihi daukalna 30% as laihi, kaunah 70% as laihi bang ki dinit kau ulna yakat talah.

*Al barakni, Musawas*

## Yang talayang walakwas akat laihi mâ bani witwi kiwi. Muihni kasninna yulni uba lalaihwi



Paulie Gros

## Ahsa laihera balna

Ahsa laihera ni yaka pini awasa ki, witingna ma: talalawa kat kiri, dawi bik yamni yak mamaldi.

Ahsa yaka ban limahni palni awasa ki, witingpas mai dakawi sirihni yakmaldi.

*Al barakni, Arangdak*

Ban palni isi laihera awasa ki, laihera ni kat witing yaka kawi pana nunuhni rikni dinit yakat Kakawi.

*Al barakni, Arangdak*

Yaka awak mâ as kat ahsa kal pakda kat dadak kiwas ki.

Mâ as kat ban pini mamikpa kawi, mâ kal rawasak kat, yaka awasa bik pini awaihera lik kat bik isi laihera, aka ahnisa laiherayang dai. Pâ as sulu dauna atwa yakat, witing pâni kaupak kalahwa lik dai, pana rikni as dinit kaupak kalahwa lik kat lainayang.

*Al barakni, Arangdak*

Ahsa laihera ni as yaka bakatdi wasklasni karak dawi diska bik, isi laihera ni pâ sulihni kau bang kat, yaka awas bik tuhni kau.

Ahsa laihera ni kat mascara kau laihera sip ki, aput yamni ki, mascara muhna ata data âwa yawaman, pâni angkat kawa yakat yawa laihera man.

*Al barakni, Arangdak*

Pâ sulihni kau bang taimni isi ki laihera atnini, tuhni kau tulu kat bik laihera, witingna pana rikni dinit kau bang kat was pas kau âwa yawan ki kapat babang ki. Man ul laihera ni atnam kat sip man laihera, bûlah laihera ni tima kat laihera ni ki, muihera ni Mayang yakauhera ki.

*Al barakni, Arangdak*

Ahsa yaka kuyulhera kaubik pamwi laihera ni. Di muihera ni kau bik papamwi, kuyulhera yakat laihera ni lung, lung isdi ildak subitwasa ki.

Ahsa kidik kuyulhera kau bik laihera ni sip ki, birauhera kau kidik awas kat, bilam kau, dilawani balna bâni kau bik îdi. Ukwak sirihni murma kat subitwi, kidi bahangh tawa, tawa murnin ki, ulis mayaihera ni yak dawak ting kau laihera ni.

*Al barakni, Musawas*

Ahsa pamni dawi laihera ni yaka sâtni bân bang ki, tuna yaka mâ daihera ni sak kat kalahwi mâ kalrawa pâni lâih ki dawi was kau kawi kiuna karang bik waspa kau yang, yak talwi bik ban yaihera ni yakat watwi kal talawasik iwi.

Ahsa kidika sâtni bû rau ki laihera ni atnin karang kat: As kidi madah laihera ni kat kilwi mâ kal bubuswi, dawak mai talwi kikiri kaput dawak bakatdi mawi laihera ni.

*Al barakni, Musawas*

Sam taimni kat minikna kunki pis as kau, pan as kau sak kaunah kawi kiuna kat bakat tang yakauna sak awi nai kiras ki.

*Al barakni, Musawas*

Bû kalaihera ni; sanwa mâni balna yakat, witingna pâ pas kau kawi bang kat, kalni taldi mahawi laihera ni.

Usnit yakat angkat sanwa taimni kalalahwas ki, kaunah talnam sip ki kilwa pâni kidi pasnina kikilwa manah ki, bangh kidika dinit yak bang ki.

*Al barakni, Musawas*

Isiki nû kalni kat witingna angkat bang kidika pâni sau kidi datalni manah ki, dawak panani sar yakat awa bakatma kat yakat bang ki.

*Al barakni, Musawas*



Paulle Gros





**Pana rikni  
dinit kau  
bang kat  
was pas  
kau âwa  
yawang kî  
kapat  
babang ki,  
man ûl  
laihni  
atnam kat  
sip man  
laihnama,  
bûlah  
laihkuh  
tima kat  
laihma ki,  
muihni  
mayang  
yakauh ki**

Lâs kalaih, pukta awas yudi laihti, was pas kau kalahwi dî walwi kaswa lik taimni yak.

Kaput bik pukta kalahwi dî walwi kakaswi, was sarapni kapat yakat yakauh isi ki, kaswa sak kat laihti an baisa limahni ki.

*Al barakni, Musawas*

Pânina sulihni yaka laih taldi buhni kau kikulwa pâni yaka pana sutni balna kau.

Amangladi ahsa pâni sulihni babang kat, pana minit kau kalnipas taihna ki, ahsa yaka kaput dawak amangladi sak yaka dawî bik talaman yaihnit yaka dikasna manah ki, tutuk balna kapat yaka dawak bik balulukna ki, was minit yak lâih pana minit yak kilwi mâ kal raranaki.

*Al barakni, Arangdak*

Nû kalnini kat angka bang yaka lâih ki, kalnina kikulna ki, tanka as yuldarang kat sau kau taihna yaka lâih ki. Kalnina dawak yakat mâ kal rarawi, kauhmak yakat lalat dudûwi dawî bik tipisnimak kurhna ki, kaput bik kau yamni nû kalnini kat pana bukna yakat kilwi mâ kalrarawi tipisnimak kurhwi kilwa yaka lâih ki, dawak wais ahsa laihnini kilwa yaka lâih ki. Dawak wais ahsa laihnini want kat kapat balna laih sainni kat kawi talwi wasklasni kau, yaka awasa kat ban pini mamikpa dî awas bik pana dinit yak mahawi taldak bang ki dîniwail yaka.

*Al barakni, Arangdak*

Ahsa laihnini yaka mâni dis kaki, kurih kau is yamni laihti, was baini dawak bik pâni kawa yaka is yamni taldi, wasma kau bik pâni balna taldi laihti watna kat.

Ahsa kidik laihti was baini taimni, wasma laih sip laihtas ki, uba tuhni kidi yulni. Râmh lâih bang awak taldi pan minit kau kilna, muih mai talwi waspa kau auiwi, kidika bahangh sip laihtas ki.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Râmh laih pâni balna nû kakalwi wasma taimni angkat ahsa mahni bang kidika, kaput dawak yulbauwi tatalwi. Kurih taimni kat kiwi laihta atnin yuldarang kat ahsa pâni as aduh.

*Al barakni, Musawas*

Ahsa laihnini laih taimni as bik diska ki mâ pini talnama sip ki, an bik laihtama bik, kaunah was pauwa taimni was binina kaupak muruwi yakwi kapat taimni kat kau isi ki laihnini kalaih was minit yak ban lik iwi.

*Yal barakni, Sumapipi*

Mayangna pâni balna kaupak muih as bik, ahsa walna walik mawasa ki, dî muihni as tapas kau lik kat kalpakdi aidi (duaidi) kasdi.

Mayang ma pâki akat dis ki ahsa laihnin manah tâni kiunin, kaput bik dîpamyang balna bik kuyulhni anani kau dîmuihni as pawî rumhwi, kaunah tahawas ki ahsa ukwak ilnin, kaunah dî as sirihni ukwak as ihîwi.

*Al barakni, Musawas*

Pâ as yakat ahsa tias kau as, tias kau bû rau ki, kaunah as bik watwas ki ûl lalaihwi.

*Al muih barak, Panyawas*

Mayang angkat turuknin sip awas mayang kat sip ki dâna atnin, ahnisa balna kidik kaunah muih as tâ lik kaunah dîmuihni ûk yakna kat, sip ki dâna atnin. Ahnisa kidik kaunah tâpas yak dî ûk yakdas laih dû aidi mâ ûki kau.

*Al barakni, Musawas*

Ahsa talda bani laihta kat, ban kiwi diswarang, bangh apaknin kauh yamni ki.

Pas taimni laih kaput yamnin sip dai, ûl laihta atnin kat uba mahni dai, ahsa dawak muih kauh bûlah dai. Kaunah wara laih yuldi mahaiwi ma diki balna adik apaknin ki. Bahangh yang kultayang main talnin ki adik dîniwail, bûlah kasnin ki, kaunah kasak kauh main talnin ki. As, bû kat laih laihnin ki, kaunah mayang laih danh yamnin kat kuldi.

*Yal barakni, Sakalwas*

# PALAN KUAH

Ayangni wayah kau laih  
**Ahtak Munhta**

Ayangni akat ispayul kau laih  
**Tortuga de cerro, Tortuga perdida**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Terrapene café, Tortuga de tierra**

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
**Rhinoclemmys annulata**



## Ayangni

Ayangni Mayangna yulni kau wayah yulni kau bik dñiniwail aka lâni dûwa yaka buhni dñinibasta balna dinit yak sak awa yaka talwi papakna.

Ayangni Mayangna kau ki. Kat witing yaka palan rikni dinit yak kawî, ma mahni sak iwi, yaka yulni papakna palan karak, kuah atda kalaih, kuah kapat bahangh.

*Al muih barak, Arangdak*

Wayah kau laih "ahtak munta atwi", yuldarang kat ahtak dinit kat manah kawa yulni kaput papakna.

*Al barakni, Raiti*

Kuahni aka ispayul kau laih ayangni bû dûwi. Tatuna yaka, is yuyulwi ma asangkipas akat amangnilada yaka, kuahni aka walik buhni kau lik iwi, usnit papakwa yaka laih asangpas kau pini yaka yulni papakwi.

## Ûntak naini

Ûntak yaka kuah nuh watna yaka laih amanglana atnini ki, palanni kuahni adi sangnika amanglanayang bayakna rawawasna yakat yulwi 20 sintimita atwi.

Ispayul kau papakwi asang kuahni dawî kuah disna.

*Al barakni, Sumapipi*

Asangpas yak lik ki wâtwa tâni as bik dis ki. Asangpas yak pini didisna bang ki atwi, kat witingna pânina yamni as bik dis ki kuahni balna adi lâih pini wâtwi tulu ki.

*Wahma, Musawas*

## Libitwi talwa

Mayangna wasni pas akaupak kuahni balna yaka karak lâdi taldak witing akauh kuihwasu ki. Ûnitak wasautni yaka sâsu ki, pasni laih lalahni ki.

Palan kuah yaka barak watna kat nainini 30 sintimita dûwi, dawî tihinini paun bâs yaka awasa kat arungka kat ki. [1.4 dawî 1.8 kilukramu] Ûnitak yaka wasautni puputni ki, pasni laih lalahniki.

*Al muih barak, Arangdak*

Palan kuah barak watna pasni dangni balna binina karak libitwi talna



Menuka Scebton-Didi



Menuka Scebton-Didi



Paulle Gros



Paulle Gros



## Almuk dawî yal karak lakwi talna

Sâtîni bû kapat yaka almuk dawî yal karak. Sât bû yaka is palni dîwail kau awasa kat pana balna bik, sâtîni balna kapapat bik taldi. Sâtîni bû aka yaka palan kuah almuk, dawî yal karak yaka ûnitak minit sât ûk ki. Almuk yaka dangni ûnitak is nuhni ki, Mayangna balna yayamna yak maniking kawi, dîsagnika amanglayang balna yuyulwa yaka bik kaput yulwi. (Pritchard 1979) yulwi, dîniwail aka almuk kauh is dangni nuhni ki iti yal karak kat, râmh mamahni naini dawî pasni kudungni ki yaka, diamanglayang balna yuyulwi. Kuah ahalmuk sâtîni luh kau kaput ki, atwi (Pritchard 1979). Diamanglayang balna rawawasna yakat yulwi, almuk dawî yal karak yaka tunanina pîsni yaka, Mayangna balna wauhnitaya aka yayamna muhni balna bik kaput yuyulwi, kaunah kuah palni walik amanglalawi (kuah wauhnitaya yakat talni ki). Dîsagnika amanglayang balna yuyulwi, almuk dawî yal karak yaka dînina kasna balna bik sât ûk ki atwi sâtîni bû kapat yaka palan kuah yulni baysa yamni as bik rawaswi yayakwasa ki.

## Yakmalda

Dîwail yakmamalda kapat aka bik yakmalda, wasautni kau, purnini muhni minit luh wirihwi. Dîsagnika amanglayang balna yuyulwi palan kuah yaka pâ sulihni kau yakmalda ki, kirasa ki, laihdak bik kiri yaklawasa ki, kat witing yakmaldinini, wasautni kau yakmalda dawî ûnitak yak kawi bik yaklawi yaka kulwi kirasa ki (Pritchard 1979).

Palan kuah sât bû ûnitak pas kau kahna bang ki



Necilio Miguel Fritiz

Wat as palan kuah as talnyang, ûnitak dî nuhni sang dawî bik sâni sang pasni lain lalahni, binilah ûk talnyang yaka laih ûnitak sâsu, dawî pasni laih lalahni sang, bang dîniwail balna aka laih kaput ki.

*Al barakni, Arangdak*

Almuk dawî yal karak lakwi talna as yaka, pasni kudungni yaka almuk. Almuk yaka, muhni nuhnini is nuhni ki dawî wasautni kahna yaka pihitni ki. Dî ûk lakdi talda kalaih almuk dawî yal karak tunani kau dawî nangnitak.

Almuk laih pasni kudungni ki yal laih pasni lang ki. Almuk kat tunani nuhni ki yal karak kat.

*Al barakni, Arangdak*

Yal laih: wasautni sâni ki, pasni burumni ki mamahni laih parahni ki, tunani bini ki, dawî nangnitak bik bini ki almuk laih, nanaini ki dawî bik nuhni ki, wasautni pihni ki tunani kalni bik nanaini ki mamahni sara nuhni ki.

*Al barakni, Arangdak*

## Lâni dawî yamnini balna

Palan kuah yaka muh luh kal yuldi witing dîwail as limahni ki, anan bik awasa ki, dî kal kaskuh akat, dî as yamwa yaka laih ûnitak pasyakit tunani kalni balna muruwi amukwi yakmalda.

Palan kuah muh mai talawi kirasa ki. Limahni ki. Dî aslah yamwi tanit dakwi tunani tingni kalni balna yaka malwi, ûnitak yakauna yaka bahangh isi ki laihnini, palan kuah laih dîwail limahni dawî tanit dakni dîni diska ki.

*Al barakni, Arangdak*

Dîniwail bin aka lâni dîwi limahni minikratni awasa ki. Man laihkuh itiman kat, yakmalda sik iwi limahni. Yaka yulni yuldi anyang awasa ki minikratni bik awasa ki, dawî tanit walyang bik awas ki.

*Al barakni, Sumapipi*

Aka kuahni dî wisamni dîni as kapat ki, kuah ûk balna kapat awasa ki, was kau Kawasa ki, kirasa ki alas is sak iwi.

Alas lik awi witing kuah ûk balna mahni tulu awa kapat awasa ki, miniknaratni bik kapat awasa ki.

*Wahma, Musawas*

Yang kulting kat baisa was kau lik atnin lan awasa ki. Witing limahni ki dawî mutu bik ki. Kuah ûk balna sirihni kapat awas ki. Yang mâ manas kau kal paktayang, kaunah alas manah lik iwi.

*Wahma, Musawas*

Kuldi kuahni aka alas is sak iwi bahangh sak awa yakat yamni taldat kuah ûk balna kaput awasa ki dis kuah kapat taldi kaunah kulnini kauh ûk dûwi.

Aima manas talayang yal sak yakaupak yaihniit yakauna alnimuk sak iwi. Bangh talwi yulbabauwa pat ki.

*Al barakni, Arangdak*

## Bang awa pâni

Palan kuah balna yaka asangpas buhni kau wâtwa tulu ki. Wasma kat was parasni lauwa kat kalalahwi.

Palan kuah yaka buhni ma kau lik iwi pasni sau kau muruwi lik wi.

*Wahma, Musawas*

Asang balna kau damasni mahni babang yakat kakawi. Yuldarang kat pana nunuhni bang awa pâni kau.

*Al barakni, Raiti*

Dîniwail bini yaka asangpas kau kawi. Suihni balna yakaupak sait kau lik ki, yuldarang kat was almuk wainiku kapat yakat.

*Wahma, Raiti*

Aisa kapat bik mâ as as kat buhni kau lik kat taldi, kaunah was kung sutnak kau bik manas kalpakdi.

Kaunah taim bani kawi was binina kung yakat, kaput bik, ahtak dinit yakat langni balna kau; kaput bik kurih taim sinak yâmak yamda kat kal pakdi aka dîniwail bini aka yakat sumani lukwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Yâmak bouda taimni kat aima manas Talayang, sutnak kaupak yakdi: bû, bâs kat, yaka bahangh yultayang pâ as as, kau langni suiuhni dûwa kau kakawi.

*Al muih barak, Arangdak*

Palan kuah yaka pâni as dûwi sak awasa ki, an bik ûni payahnini pâni kat bik kurhwi dûwasa ki.

Sau pâ kau Kawasa ki, palan kuah laih wâtwi lik iwi, pâ ûk ûk kau kami dî bubuh dinit kau dawî dîbasta buhni dinit kau bik sak awi.

*Al muih barak, Arangdak*

Kau palni laih buhni kau lik iwi, angkat pukta kal laihwak yakat kami.

*Wahma, Musawas*

Kaput bik mâ as as kat dîniwail yaka pâni yakat nai mamahni bik ban sak iwi, palan sarani balna kapat dinit kau.

Palan dinit kau sak atnin sip ki, kurih as bik kalahwasa. Aima as kat Modesto karak silamwas yak yawanayangna rang Buka saitni, dawak laihtik palan kau sahtik asaktik aiwana yangna, dawak yakat sak dai kurih bû minit kau pâ ûk kau kiwasa ban sak dai.

*Al barakni, Arangdak*

## Kaswa

Palan kuah dîmuid dawî dîwail bikikisni kakaswak tatalna yaka laih dî wisamni as ki, disangnika amanglayang balna rawawasna yaka karak kat (Ernst dawî Barbour 1989).

## Sau kau lik awa kuahni as

Dîwail sangnika amanglayang balna yuyulwa yaka râmh ki, palan kuah yaka was kau mâ luih Kawasa ki, mâ as kat was dakni balna yakat sanni kalahnini yulni minit as umitwi kalahwi (Ernst dawî Barbour 1989).

Palan kuah asang pas kau wâtwa lik ki



Paule Gros

## Kaswa balna

Witing kaswa yaka dībasta as ki yaka, pana basni tutuk (wah) udungni balna dawī pana minik kat. Dīnibasta balna yaka asangpas dīnibasta dawī ùk yaka was kung dīnibasta balna bik kaswī, yakat lakdi taldak lāih yaka kuahni yaka pā sāt bû kau kawī. Dīwail as dī-muih yaka, palan kuah dīni kasna as ki.

Kaswī pan udungni ahtak kapat, wah, dībasta yudutni balna.

*Wahma, Musawas*

Kaswī dībasta as ayangni ililih, was wilis, sūni kasnin, pamkarh, was kung kau di yudutni kalalahwa yaka bik kakaswī, pana minik as as kau ùk yaka pisba dīmuih kapat bik kakaswī.

*Al muih barak, Arangdak*

Witing kaswī ahtak basni yudutni dūwa yakut kaswī. Dībasta luh kau. Yang kultayang dībasta luh kau kaswī.

*Yal barakni, Sumapipi*

## Kal kaswa balna

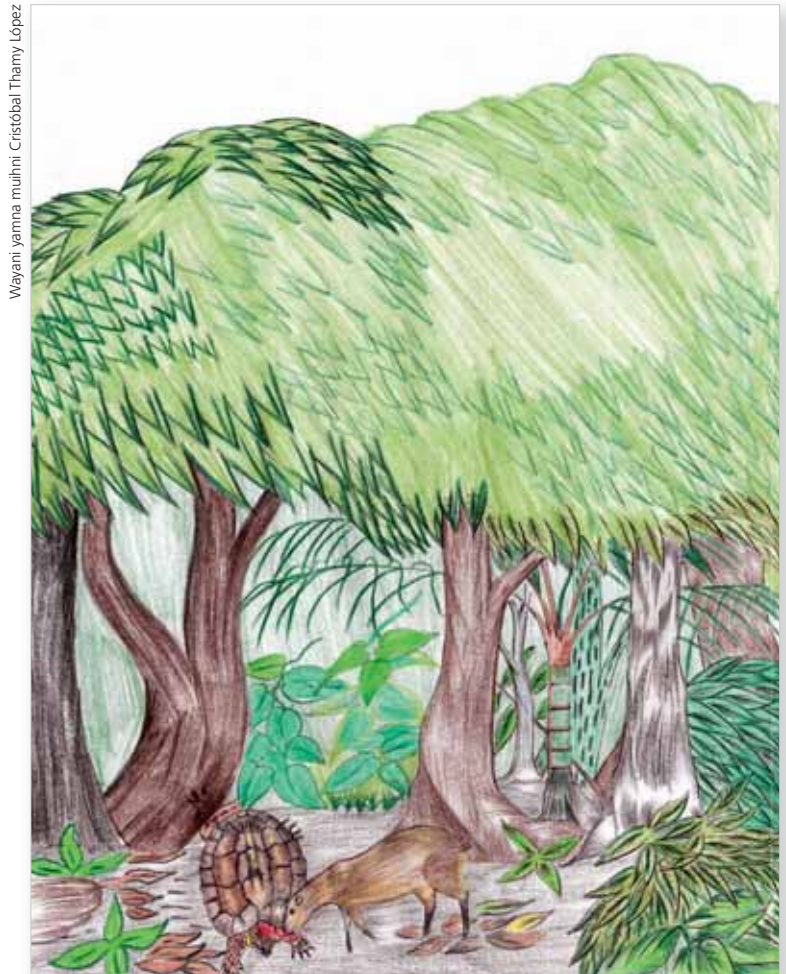
Palan kuah yaka muih bik kakaswī taldakat bik laihti kuah ùk kapat, dīwail kalni arungka balna dī lawani karak balna yaka pasyakat kiki bik kakaswī. Kuskus dawī alwana kusnikus yaka balna kau malaka bik kaswī.

As yaka lai muih mayang. Yakaupak yākal bik kaswī, wiluh, nawah, kuruh, kuruh bini, kulum, suksuk, wassala, yapu, malaka, kiki kapat bik, sumani lukna yakat, sahna binina yakat kaswī.

*Al muih barak, Arangdak*

Nawah nuhni kuruh dawī muih kat yaka kau palni dīniwail akat kasdi.

*Al barakni, Arangdak*



Wayani yamna mulhni Cristobal Thamy López

### Malaka yaka palan kuah kasyang as ki

#### Malaka yaka kuah kau kal kasyang as ki?

Yulni aka pā dawan balna kaupak kalahna malaka (*sayprocta punctata*) yaka kuah kapat dawī kuskus kapat asang pas kau dauna sak kat, yaihnit yak malaka kalni mahni taihna kat talwi yuyulwa atnini ki. Rāmh palni wauhnitaya aka yayamna muihni balna aka malaka palan kuah kaswa sak kat tatalwasa ki, ban kapat kulwi diwayani yamwi yakna sak ki. Wauhnitaya dīsangnika amanglayang balna rawaswi yayakna akat bik malaka yaka rāmh dimak sāt mahni kau kaswī atwi, ma as kat diman bik kaswī (Nowak 1999) dīsangnika amanglayang balna yuyulwi dīwail kapat dīmuihni kakaswa yaka dībasta bik kakaswī atwi, simh sana balna kapat urus balna kapat, dawī buskah kapat bik aka balna bik dī kau aharhwi. Kulwi yakwi yulwi mâ luh kaput yayamwasa yaka mâ as anina want kalahwak kaswa dīni kasna niningh kaswa yaka dīwail lai awasa ki. Malaka yaka was kuah bikikisni awasa at kuah dadauna ùnitak balna yaka âni want kalahwak datwa atnini ki.



## Mahnini ampus lukwa yaka

Diwail sangnika amanglayang balna yuyulwi kurih as pasyak wat mahni lukwi atwi, kal sahnini wainiku balna luh pã as as kau laih kurih ùl yak kaput bayakwi (Ernst dawi Barbour 1989 Köhler 2003, Pritchard 1979), Bik Mayangna balna BOSAWAS pas kaupak balna yuyulna kapak yulwi, di amanglayang balna kukulwi dñiwail aka aslah lukwi mã as kat bũ lukwi tuyul barang kapat ki atwi, dawi bik d̄basta karatlana dinit yak lukwi, suihni dawi mã ingni d̄wa yakarak is yamni atnini ki. Disagnika amanglayang balna yuyulwi palan kuah yayal b̄as yaka p̄nina kukurwa bik yamni laih yayamwasa ki atwi.

## Kal sahwa

Palan kuah yaka, asangpas kau walik lik iwi, kaunah luknini ulis kat was kung walwi as bũ kat lukwi. Kal sahwi pisba wainiku, p̄nina laih was kung dawi lakun kung kau bik ki.

Pisba wainiku was pas lauwa yakat, yaka palanni kuah yaka was parasni kau muruwi yakwi, pana basni mahni uhna dinit yakat sak bahangh.

*Al barakni, Arangdak*

Aima as lakun kung as kau talnayang palan kuah sumani, yaihñit yakauna itanghni sak dai. Witing lukwi p̄a yudutni kau, wasmakbin d̄wa yakat yuldarang kat p̄a suihni kau lukwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Aima as talnayang pana dutlana dinit kau di suma nunuhni bũ raudai, kultayang yaka palan kuah suma rang kultayang.

*Al muih barak, Arangdak*

Kaput bik taldi sumani yaka asangpas yak d̄basta dinit kau bik bang kat taldi sumani yaka p̄a suihni kau awi dawi.

Witing sutnak kau lukwi dawi bik asang pas kau bik d̄basta uhna dinit kau, pana rikni dinit balna yakat. Sumani bũ libitlah lukwi.

*Yal barakni, Arangdak*

## Mahnini

Palan kuah balna yaka laih taldi bũlah ki, bũlah kal sahwa yaka yulni kaput atna atnini ki. Tatuna kau ampus rang yakat ki, ban bahangh palan kuah yaka ban p̄nina kau laih babangh ki.

Mã bani taldasa ki, kuah palni mã bani talda kapat awasa ki Mayang sip yuldasa ki danh kalawi, kat mayang talda kalaih tanit kau dai kapat ban ki, lakdi taldak sarã dai yakarak ban kapat ki.

*Al barakni, Sumapipi*

Tangpaknik as dutayang dñiwail adik yulni. Witingna mahni awasa ki mã as as kat taldi kaput bik yuyulwi sumani aslah lukwi atwi.

*Al barakni, Sumapipi*

# Witing sutnak kau lukwi dawi bik asangpas kau bik d̄basta uhna dinit kau, pana rikni dinit balna yakat. Sumani bũ libitlah lukwi

Palan kuah binilah as nining kawi



Paulé Gros

## Laihnini

Palan kuah yaka, muih madah tã mawak asangpas kau sak kat kalpakdi laihdak kirasaki, anan bik awasa ki isi mawi dulaudadi.

Palan kuah laihnini laih isi ki kat kal pakda kat kirasaki, yuyulwada kapat, muih mai tal dawa kat ùnitak yakat muihni ùl kawi yakmaldi; dawi sak iwi, yaka bahangh isi ki laihnini, kaunah yaka asangpas kauh ki tawan yaihñit yak awasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

## Palan kuah balna angkat bang awa pâni

Disangnika laihiw talyang balna kuahni aka pâ manas kau lik iwi dawi bik bûlah ki. America kaupak Honduras Panama kat dawi America mâ kawa sâtni Colombia, Ecuador, asangpas nuhni was lauwa pâni balna dawi asang bik ma yakau babang yakat 1500 dawi 4900 sipit dûwa balna pânina Ernst dawi Barbour 1989. Aka kuahni yaka muih di tanka dûyang balna yuyulwi disna palni ki uba asangpas bouda yaka yulni sip ki sirihn palni disna atnni UICN ([www.iucnredlist.org](http://www.iucnredlist.org)).

Laihnayang dai Sûldauna kung kau yawa lik kaunah muh dating kat sak dai, pan as dinit kau sak dai, dawak laihnin laihiw isi ki. Kat mai talwi kiras bahang kat kuah bin as limahni ki.

*Wahma, Musawas*

Palan kuah madah manah laihiw.

*Al muih barak, Arangdak*

Sûlu di îyang as as yaka palan kuah walwi yakwi mayawi.

Aka dñiwail bini laihnini laihiw isi ki, sûlu ukmik yak yang balna bik yayakwi, sûlu di walwa lik kaunah palan kuah yakwa kat auhwi dawak mawi taldak sak iwi.

*Al barakni, Raiti*

Laihdak kirinini bik kul wasa ki



**Laihnin laihiw isi ki.  
Kat mai talwi kiras  
bahang, kat kuah  
bin as limahni ki**

Wayani yamna muihni Cristóbal Thamy López



Palan kuah yus mumunwi angkat siwi lik kat kal paknin yaka (Kuah Waunitaya kau ma niking kawi, p.418)

# KUSKUS

Ayangni wayah kau laih  
**Siakwa**

Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Pecho quebrado**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Casquito cabeciamarillo**

Ayangni tuhni kau walwi yakna kalaih  
***Kinosternon leucostomum***





## Ayangni

Kuskus ayangni yaka dñiniwail aka dî yamwa ulik kalahna diyamadangni as dakawa kat ûnitak pasyakat yakmaldi dawi kal itikwas kus sak iwi.

Kal pakda kat laihnin isi ki. Witing tanit dakwa kalaih tunani, kalni, tingni ûnitak yakat amukwi kus sak awi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Pasni kau tangana bang yaka yakmaldini dñini ûnitak pasyakau kawi putwi. Yaka yulni kat ispayul balna yamni ayangni papakna pasbah (Pecho quebrado), papakwi.

### Ma sauki pas akat kuskus sâtni bâs pasni lambahwi

Kuskus wauhnitaya akat yulwi, alwana kusnikus yaka bukni akat wauhnitaya silp dûwi. Indian balna pânina yak kuskus ûk sak ki, yaka bâs ki, ayangni mâmak.

'Mâmak laih kuskus kapat tanit ki. Bânimak kalaih nuhni ki dawi lalahni ki. Akat laih talasyang. Yang Honduras wâlang saitni yakat sam kat wark kaupak mahaiwak, was laula dawak manas kalalahwak wak laihti; nunuhni ki. Dawi ûnitak lalahni ki.'

*Al barakni, Santo Tomás*

'Kuskus nuhni sâtni as sak ki, ayangni mâmak papakwi, pasni lalahni ki, witingna pâ langni suamp dûwa sâtni balna yak bang ki. Wâlang kau manah dûwi, nunuhni ahsa kuihwa pak ki.'

*Yal muih barak, Wailahka*

'Aima as, kukunghki laihiwi nikingna kawi dawi aka ayangni laih maksik yanatna, yakat nû alahwanayang, kaunah râmh ayangni palni laih mâmak atwi.'

*Al barakni, Arangdak*

Kuskus bû pasni lâih rau ki. Pasni pirihta tani lain bû dûwi. Kidika yak lamwi bahwi



### Mâmak muihni râmh palni pîsni ampat yaka

Mâmak yaka america pas akat kuskus kapat kaunah sâtni ûk ki. Aka dñiniwail *Kinostemon scorpioides* atwi. Kuskus kapat tanit ki, naininin laih 270 milimita (ins 10.6) dûwi (Köhler 2003). Apatnah as as wasautni kahna yaka sât sât ki. Nikarawa dawi Honduras, mà kilwa ting pal tâni kau bang yaka sâtuk ki. *Kinostemon scorpioides* kapat as ki. Ûnitak yaka luih kau wasautni yâmak tilah salani kapat ki yaka awak akat dangni lalahni (casquito amarillo) paknini yamni ki (Pritchard 1979).

## Libitwi talwa

Kuskus yaka wasautni bû ki, lalahni dawi sâni bik ki. Mâ as kat ûnitak minit yaka sarapni laihsa kat wasautni ûk taldi.

Nuhnini yaka sâtni ki dawi wasautni bik, as as kat nunuhni ki, ûk kat binina ki, dawi as kat sâni ûk kat lalahni ki, wasautni kaput dûwi ûk yakat yal bik, almuk bik wasautni kapapat ki.

*Yal barakni, Peñas Blancas*

Mâ as kat taldak ûnitak yaka sangni ki. Kaunah witing wasautni awasa ki. Tanka laih, kî kau sarap laihsa dûwa kapat ki, ûnitak yak was tasni ki awas kat sarap laihsa dûwa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Almuk dawi yal yaka amanglanin kat; ûnitak luih yakat dawi pasni kudungni yak taldi amangladi.

Kuskus yaka bini karang bik nû ma alahwi, almuk yaka ûnitak yaka ubulhni ki dawi naihni ki, yal laih labanni parahni ki.

*Al muih barak, Arangdak*

**Yal dawi almuk karak ampat yaka**

Disangnika laihwi talyang balna yaklauwi kuskus almuk yaka kuskus yal kapat tanit kalwi atwi. Kuah balna sâtni luih kau, sau luih yak kapat kalalahwi atwi (Ernst dawi Barbour 1989). Laihwi talna yaka BOSAWAS dîniwaiil aslah sangnika rawaswi yakna. Bala kapat yaka almuk yal karak tatalna kat kapapat kapat, kaunah yal yakau apis tanit rang (Bala wauhntitaya rawasna yak talah p.333).

Almuk dawi yal karak sât ki. Ûk sip ki pasni yakat talnini, yal laih pasni langni ki. Kaput taldi amangladi.

*Yal barakni, Peñas Blancas*

Kaput bik barak wawatna yaka taldi amanglanini as sak ki nuhnini kau dawi muihni ùk kau bik taldi, almuk dawi yal yaka amangladi. Pasni wasautni yakat bik lâih ki.

Yang kuskus ainayang aka yalbini ki, pasni lalahni ki. Kaunah almuh laih nuhni ki tunani bik nuhni ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Yal laih is bini ki pasni bik lalahni bini ki, dangni bik sîmh ki.

*Al barakni, Arangdak*

Almuk barakni nuhni yaka laih, yal kapat awasa ki mamahni bik baises naini ki.

*Al barakni, Puluwas*

Kuskus pasni dawi dangni lâih rau ki, kuskus wayani bû rau yaka sau kau tingpal saitni yak sasâni ki. Wayani ma kau wadah saitni yaka dawi sau kau yaka laih lalahni ki



Nacilio Miguel Fritthz



Menuka Scretbon-Didi



Menuka Scretbon-Didi



Nacilio Miguel Fritthz

## Lâni

Kuskus yaka nuhnini bini ki dawî muihni limahni ki, kaunah dîwail as an an bini ki.

Aka kusnikus laih sâtuk palni ki, kuah ûk balna karak libitdi taldarang kat. Ahsa laih sirihni ki dawî minikratni ki. Kaunah kuskus laih limahni dawî di mai yamwasa ki. Kaunah di aslah ki, ma tingki bikis kau mai kaswa laih ma muih ki pîs as dakwi yakwi.

*Al muih barak, Arangdak*

## Yamnini balna

Pukta dîniwail as ki dawî mâ mahni kauh yaka alas is lik iwi.

Pukta lik iwi, kaunah payah lawak pâni yakat watwi.

*Al barakni, Puluwas*

Pukta awas yuna mawa yakat laih kuskus manas kal pakdi. Madah laih uya taldasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kuskus laih alas manah lik iwi, kaunah mâ as kat yal dawî almuk karak rau ahawi.

*Al muih barak, Arangdak*

Kurih as pasyaka kuskus mahni taldi. Bahang witingna yaka mânina dudûwi mâ as sak ki kalahnini mâni.

Lakun yaka mâ luih kal paktayang, rais daknini taimi sûpa wainiku kapat yaka dimahni kalalahwa talayang.

*Yal barakni, Peñas Blancas*

Aka wainiku yakat muih balna lakun kau, was binina kau dawî wasnuh kau kalahwi kuskus wawalwi.

*Al barakni, Puluwas*

Kuskus laih ûnitak yak kawi yakmaldi



Paule Gros

## Bang awa pâni

Kuskus balna yaka was baini kau bang iwiwi, was dakni bini kau dawî was binina kau bik. Wasmak dûwa yakat is kakawi.

Mâ as kat was binina kau sak iwi, kaunah lakun wasmak dûwa yakat is bang iwi. Witingna sutnak dinit kau awasa kat pâ baini kau bang ki. Was uba tuhni kau laih diska ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Was binina babaini yakat laih manas ki; Kûl was, dawî kalangsah nuhni balna yakat. Lakun wasmak dûwa yak bang ki.

*Al barakni, Puluwas*

Was binina dawî pâ babaini yakat bang ki. Wasnuh kau laih diska ki.

*Al muih barak, Amak*

Lakun balna awasa kat was binina bang awa pâni yakat buhlakwak pâ wisamni walwa lik kat tatalwi.

Aka dîniwail was pasyak lik ki, kaunah sak awa pâni yaka buhlakwak kalahwi was bin ûk walwi.

*Al muih barak, Amak*

## Kaswa

Dîsangnika laihiwî talyang balna panama yak tadi kalahwi talna kat kuskus yaka dîbasta kasak kaswi mâ as kat dîwail suni, ulamak kapat, dimuih dawî dîmuihni dutlana bik kaswi (Legler 1971). Kaput bik dîwail bikisni yaka wakalni karak balna bik talwa kat kaswi (Köhler 2003).

Kuskus sau yak lapakwa lik ki



Maria Escalón Díaz



## Kasnini balna

Kuskus yaka dîbasta walik kakaswak tatalwa bik mâ as kat kuyulh yak bilam pawî bik ilnini sip ki, yakawak dîmuihni bik kaswi atwi.

Kayah kal minik awil minik dawî dîbasta yududutni bik kakaswi.

*Al muih barak, Amak*

## Dîwail nunuhni ûk balna, nawah kapat dawî kuruh kapat yaklauwi kal kaswi

Ting kau bik laihnin sip ki, kuyulh yak bilam pawak bik ukwi. Aka ulamak tuhni yak kaput ilnyang.

*Al barakni, Brikputwas*

Wayani yamna muihni Cristóbal Thamy López



### Asangpas nai kau kuskus dî kal kasna sak kat talna yaka yulni yulwi

Yang kukunghki yâ yulwak dakanayang, tikam taimni kibabauni murulak tang yakat, kuskus ûnitak mahni kat talwi. Ais dîniwail kat uba kuskus mahni kaswih ti kulna? Dawak aima as kat uiwak wisam palni kuskus as kaswi dana sak kat tanit yak talwat ûluk kalni bayak kiaunah sak dai, muih kalni kaput kaunah nuhni ki. Dawak kiampnina dawî kikirana. Kaput dawak pat pâ yulni yamadanghni kalna, witingna kau bik ambuk dî usnin sip dai alaih yul wisan as ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Ûluk kuskus asangpas kau laiwhi kaswa sak ki

## Kal kaswa balna

Buhni dñiwail dñmuhni kasyang balna, is yaka nawah balna, yak lauhi dikaswi.

Pukta as kat was tang yak yawing kat suksuk bû dî laihwi kaswa bang kat, tiling kuskus dai. Kaunah sumani, isining dawî putni minik kasmukna rau dai, kuskus laihwi kaswa rau dai. Kaunah sumani, isning putni laih kasmukna rau dai. Balnitak ulik alhwi putni yaka yakna rang, yaka laih yang silp mikpa talnayang.

*Al barakni, Puluwas*

Buhni kau lik kat dñwail ûk nunuhni balna laihwi kakaswi: Nawah, kuruh witing waihnila balna yaka ki.

*Al muh barak, Arangdak*

Malaka palni bik kuskus buhni kau lik kat laihwi kaswi atwi, kaunah yaka bik mâ as kaput kalahwi dinit kau kalahwa yak talnini ki, malaka yaka kuskus kaswi palan kuah kasyang as ki (Palan kuah wauhnitaya yak yulwi, p.309).

Buhni kau lik kat malaka bik laihwi kaswi.

*Al muh barak, Arangdak*

Malaka bik mâ as as yuh kal laihwi, kaput dawak dî pini tâni pas kau babang kat kaswi, ban bik kapat lik kaunah yuh yulni kuskus kau kaswa pa. Ûk yaka bini dûna lik kaunah kaswa pa ki. Kaunah râmh palni laih kuskus yaka malaka kasnini dñni awasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

## Kal sahwa

Kal sasahwa wainiku dudûwi, kuskus wainiku yakat ki. yaka yulni kat mâ kulwa (calendario) wauhnitaya Mayangna kau yak, Kuskus wainiku iti.

Mayangna kau Enero yaka kuskus wainiku iti. Yang kultayang Enero wainiku yakat kuskus lukwa bahangh ayangni kuskus wainiku atwi.

*Al barakni, Puluwas*

Mayang Enero wainiku, yaka kuskus wainiku pak tayangna, yaka wainiku yak kuskus kal sasahwi. Mayang laih wainiku balna yaka dñwail kal sasahwa yakarak yus yamdi.

*Al barakni, Arangdak*

Usnit lukwa yaka pisba wainiku yakat atnini ki.

Yang talayang kurih as pasyakit wat bû lukwi.

*Al barakni, Puluwas*

Aima ûk lukwa wainiku palni laih nû awasyang, kaunah pisba wainiku yak lukwa kultayang.

*Al barakni, Brikputwas*

Witingna pisba wainiku yakat is kalahwi, yaka yayal yaka salalani kalahwi dawî mahka lulukwi.

*Al barakni, Puluwas*

## Lukwa wainiku

Dîsangnika amanglayang balna rawawasna yakat laih yal barak watna yaka luknini wainiku kat pâ mahni kau lukwa yaka ban kaput ki atwi. Luknini wainiku bik mahni ki pâ as as kat kurih Ûl sak awi atwi, (Köhler 2003, Ernst dawî Barbour 1989) Yulni yulwa pâni yaka dawî Mayangna balna wauhnitaya yamyang balna talwi yuyulna yaka BOSAWAS akat luknini wainiku yaka kuskus wainiku kaupak pisba wainiku kat atnini sip ki.

## Ûni yamwa pâni

Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi. Kuskus yaka buhni kau Ûni yamwi atwi. (Pritchard 1979). Sau luh wasni kuahni balna yaka kaput ki. Australia kauhni sâtni as yaka laih kaput awasa ki.

**Yang enero wainiku yaka kuskus wainiku paktayangna, kat yaka wainiku kuskus kal sasahwi. Mayang laih waiku balna yak dñwail kal sasahwa yakarak yus yamdi**

Usnit lukwa yaka yulwi, bararakni balna laih pat amanglalawi dawak sirarau yaka laih pas tuna lulukwi, yaka yulni waiku ûk ûk lulukwi.

Yang talayang, dîwail ampus yaka awarni sât sât ki. Sam kat muih bararak yaka silp lulukwi, sirarau pas lulukwarang yaka mânina apis bayakwi. Pasyaka kuskus wainiku yakat lulukwi ûk yaka, bûlah kauh pisba wainiku yakat lulukwi. kâma kauh bik, mahni kauh kidik kâma wainiku yakat lulukwi, sirarau laih usnit kau lulukwi. Kuah balna kau bik dawî waspa dîni kau bik kapat kalahwi.

*Al barakni, Arangdak*

Yayal yaka sumani bû lulukwi dî kung kau wasmak dûwa yakat bahkalahwi bararakwi.

Wasmak dinit kau lukwi sumani balna yaka binina nanaini ki, tuyulni laih awasa ki.

*Al barakni, Puluwas*

Kuskus laih wasmak kau bû libitlah lukwi, mâ as as sutnak dinit kau lukwi, wat as lah was kau lukna sak kat talnayang. Sam kat isi sumani sak kat taldi.

*Al barakni, Arangdak*

## Mahnini

Kuskus yaka was binina kau, wasdakni baini binina yak bik baisa dahni ki.

Aka dîniwail binina aka mahni ki, kaunah kalahninna mâni dudûwi. Was tuna balna yakat baisa dahni taldi. Kaunah tawan yaihnit akuana laih uya awasa ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Was binina dawî babaini yakat laih baisa wawalwa kat lâih baisa dahni ki.

*Al barakni, Brikputwas*

## Laihwa

Kuskus yaka ting kau isi laihti. Yaka laih muih barak karang, walabis karang bik laiwa atnini ki.

Kusnikus aka panya kurus yakat laihnayang. Was pasykat wâtwa lik kat ting kau laihnayang. Kuskus laih nining laihti, walakwas akat laih laihnini isi ki.

*Al barakni, Raiti*

Dîwail binina lah bahangh walabis bik laihnini sip ki, dawî muih barak laih pât as bik diska lalahwi.

*Al barakni, Puluwas*

Is yaka was dakni kau lalahwi. Was binina kau bik laihnini sip ki.

Kusnikus balna bû laihnayang yaka asang yak lakun as sih lakun atwi. Ū Ulis akauna ki. Yakaupak laihnayang, yaka laih pâ as langni ki, wakarhni as bik diska ki, dis pana nuhni as dinit yakat was dauh bini wit ki. As aka lakun kung yakat dî kasna walwa lik rang, ûk yaka laih lakun nahas yak lik rang. Libitni albû tulu awasa rang.

*Al barakni, Arangdak*

Kuruh busna yakat laihnayang kî dinit yak sak dai, was pas kau tawa muruwi dûwi kiwak laihnayang. Kau palni kuskus laihnini laih ting kau is laihti.

*Al barakni, Arangdak*

Pisba wainiku yak is yaka, yayal yaka sumani bung lik kat bik kuyulh kau pamwi ihîwi.

Kaunah pat yultikda kapat, pisba wainiku laih dahni kalahwi, mâ as kat kuyulh kau bik îdi. Yang aima as kuyulh kau îtik talnayang. Mâ as as kat muih daihni kalawa kat kal suyawak kuah kapat dî muihni walwi.

*Al barakni, Arangdak*



# ALWANA KUSNIKUS

Ayangni wayah kau laih  
**Siakwa**

Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Pecho quebrado**

Ayangni ispayul yulni ûk kau laih  
**Casquito cabeciamarillo\***

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
***Kinosternon leucostomum*\***



Naclio Miguel Frithz

\* Talah isning katna yak. Angka yaka râmh  
alwana kusnikus palni kul tamanh p.328

## Aisa yulni ayangni alwana kusnikus pakna yaka

Alwana kusnikus ayangni yaka aput ki, aka dñini bini aka angkat was parasni alniwana karak lauwa kat manah kalahwi.

Ayangni kidik ispayul kau wirlawarang kat aput yulwi, "pecho quebrado del trueno". Adik kusnikus bin laih kurih kat taldas ki, mahka was lakwa taimni kat, dawak alwana parasni rumhwi lapwi dawki was parasni laula dawak kalahwi.

*Al barakni, Arangdak*

Râmh palni yaka laih muhi as bik amanglalawasa ki, yaka kusnikus bini angkaupak kaiwa pa, awasa kat mâ buhni (kurih) kat angkat bang awapa. Muhi bûas yuyulwi madutni yaklau dilawi atwi.

Yang laih apud kultayang, mayaihkit akauna bang bik taldas pa, kaunah was parasni alwana karak lauwi bayakwakt dawak alwana kusnikus kalahwak taldi tiang. Mukus yakaupak laih bubukwas kapat ki.

*Al barakni, Sikilta*

Mukus kaupak aiwi pini bubukwi, wâleng kau suamp [was dakni] kau bik mâ dutni kat was yaka lauwi mukus munah lapamwak alwana rumhwa yakarak aiwi bubukwi.

*Al barakni, Arangdak*

Alwana kusnikus dangni pasni yaka sâni dawki, salaini dadasni dûwi taldi



### Kuah as wat yang

Aka wauhnitaya aka laih kuah as pini kalahwa yaka yulni yulwi. Kuah as ki Mayangna sauni daklana pasyakit diska ki, Bosawas sauni daklana pining yakau, walang dawki ma kilwa tingpal tâni kau awas babang pasyak laih is danh ki. Mayangna kau laih alwana kusnikus, pasni tangana dûwi sîmh kuskus lâni aisa kapat ki. Kuahni aka kaupak di lakwi talnini bûas bang rang, dñiniwail aka pas tuna muhi bûlah amanglalawa balna walik tatalna. Alwana kusnikus ayangni yaka yulwi kuahni aka was parasni alwana karak lauwa kat walik sak iwi.

Ûk as yuyulwa yaka, aka kusnikus bini mâ buhni (kurih), kat pâ pas kau bang ki dawki was parasni lauwa wainiku kat dawak pânina kaupak pâ Ûk kau dilawak ahni kau kalahwi.

Yang kultayang laih dñini binina kidik, mâ yakaupak laih bubukwas kapat ki. Sau akat bang ki, alwana parasni rumhwi was laula dawak kalahwak talda kapat ki, wasma dawak kalahwi dñi wawalwi, kidi awas bik kalahwi was kakawi. Kalahnina kat kalahwa pa muhi bararak laih yuyulwi mâ yakaupak bubukwi atwi. Ûk kidik kulnin as pini kaupak kalahwi atwi, kaunah yang râmh kultayang. Sîmh upam yulni bik kaput yuyulwi. Mâ yakaupak kaiwi atwi, kaunah kaput awas ki. Dauh sau akaupak mayak li uidawi dapamwi lak aiwi, kaunah mâ palni kaupak laih aiwas ki. Pas laih kapat kulwi yuyulwa dai aduh, kaunah râmh laih pini taldas ki, alwana kusnikus kaunah alwana karak was lauwarang kat taldi.

*Yal barakni, Musawas*

Wayani yamna muhni Cristóbal Thamy López



Alwana kusnikus sau paskaupak yak maldana sak kauna kalahwa lik ki.

Mâ dutni as laihi bayak dawak pini babag ki dawi minitni yaka watwi dislalawi.

Mukus kaupak wing yaklauwi dû aiwa kapat ki. Kat pini kaupak kalalahwi pâ pini kau bik babang ki.

*Al barakni, Arangdak*

Was lauwa taimni kat bubukwi, sirihni anadas laih dislalawi. Pânina kau uuiwi, kidika bangh kuldi dñiwail bin adi pini didis kaupak kalahwi. Bangh mâ yak bang kuldi awas kat wara kat bik amangladas ki, angkaupak bubukwa pa.

*Yal barakni, Sakalwas*

## Alwana kusnikus alwana karak papatni kalalahwi

Mayangna kulnini lâni as yakwi yuyulwi, alwana kusnikus dawi alwana karak kapapat yaihnit ki. Bahang yaka balna bû yaka sîmh mâni yakat manah kalalahwi atwi. Muih bûas yuyulwi kusnikus aka mâ dutni laihiwa yaka yak lauwi mukus kaupak alwana dû aiwi lawa atnini ki. Kaput bik dñiwail yak dutni kal yamdak biriwi dî as mai kalahwarang kukulwi. Kusnikus muihni wais kaswarang kat, kasna muihni ûni minit yakat alwana buknihi sip ki, dawi bik dñiwail yaka û pasyakit dauh walik dñinini bik yamadanghni ki sîmh dñini mai kalahwi.

'Ûk kidika alwana kusnikus û yakat dûda kat alwana rumhwa kat kînipala kidi ma ûki kalni kau pawî. Sip ki ma ûki pas muihni ùl dauninna.'

*Al barakni, Arangdak*

Wayani yamma mulhni Orlando Bruno



## Alwana kusnikus alwana rumhwak mâ yakaupak bukwa wit ki

### Alwana kusnikus kalalahwi dawi sirihni dislalawa yaka

Sangnika amanglayang yulwa yaka kaput ki, alwana kusnikus balna yaka wasmâ was laklah mâ dutni sak kat sirihni mahni kalalahwi, pânina kau laih kurih mâni bik dahni ki. Kalahwa mâni balna sât bû dûwa atnini ki. As yaka suman lukna balna yaka yayal mahni sîmh pâni yak lulukna yak bik luih. Mâni yakat sah kalalahwi, pâni yakat yayal balna yaka alas pânina dî dinit kau awasa kat, dî damas dinit kau ûnina yayamwi. Kusnikus binina yaka pâ yamni kau was lauwak kalahnihi tahahawi, kat mâ daihni makpah kauh pararaswasa ki dawi wasni kalahnihi awasa kat, kurih mâni was suihihi palni bik atnini awasa ki. Wanaih dî ùk yaka. Mâ dutni kat kalalahwi. Dikaswa dñiwail balna yaka makpah kau laih yamadanghni as ki. Kaput kuskus binina mahni wisamni bah kalalahwi was lauwa yakat kalalahwi. Mâ dutni ùk wirihna yak alwana kusnikus bararakni yaka yakmalmaldi, taim as kat kalalahwi. BOSAWAS makpah kauh laih pâ yamni mâ as kat daihni minit

bayak dawi buhni kat, alwana kusnikus balna yaka sau dinit yak yakmalmaldi dawi kaput kalawasa, bang kaunah was tatuna lauwa kat kalalahwi. Yaka yangni yakmaldi atwi. Kuah sâtni bûas kapat pâni balna yak, waiku mahni bang atnini sip ki dawi kurih as pasyak waiku bās walik kalahnihi sip ki. Kapat yakawak, kurih witwa yakat alwana kusnikus bararakni yaka yakmaldana bang kaunah watwi sirihni kalalahwi.

Alwana kusnikus dimahni kaupak sirihni dislalawa yaka yulwi mâ balna yaka yaklau dñiwail sangnika yaka talwi amanglanini dadasni ki. Kapat laih awasa pa, kusnikus balna yulwada yaka bikikisni ki, sip ki kal sahwa pâni yaka laih kau kapat kulnini awasa kat sirihni as yakmaldi, yakat kal uduhwi bang ki. Baisa nawawatwasa tanit akau laih kiri kalrawa tulu awiwi. Yaka minit yak, kusnikus binina aka kalalahwa kat witing kau kasyang balna is dikakaswi dawi mahni yakaupak di sirihni dislalawi.



## Alwana kusnikus muihni kidi ampat yah?

Mayangna umani kaupak BOSAWAS sauni daklana yakat kuskus sâtni bû amanglalawi (kuskus dawî alwana kusnikus), dñiwail balna ayangnina pakwada yakat kuskus sâtni bû kalahwada, yaka dîsangnika laiwhi talyang balna yaklauwi, yaka laih: alwana kusnikus witingna yakauna ki atwi. Aka bû talda aka bik ûk atnini sip ki. Kaunah barangni aslah yulnini ki. Alwana kusnikus balna yaka kurih mâni buhni kat wasmak dinit yak kawi bang awiwi kaunah mâ balna bayayakwi yakat bang kaunah was lauwi tunani bahwa yakat kalalahwi. Sumani balna bik wasmak dôwa yakat lulukwa yaka lâih ki kat alwana kusnikus mahni kalalahwi sirihi dislalawi ti yulna, was lauwa yakat alwana kusnikus lakun kau, was dakni bikisni kau sumani lulukna yaka bahkalalahwi. Yaka yulnini kat alwana kusnikus yaka pâ aslah kau kal uduhni bang ki dawî bik dibinina ki. Yaka minit yak, ûk yulwi dñiwail balna yaka baisasa kat, binina yaka awak, mâ daihwak sangka atnini yulni kat yakmaldinini ki, dawî kurih mâni parasni daihwa kat muih bararak balna yaka, laih kalahwi tulu awiwi. Binina lah yaka sâtuk bang atnini yulni wasmak dinit yakat kawi kal uduhwi bang awiwi, bitik kau papatni tuna was lauwa yakat kalahnini parasni dudûwi. Alwana kusnikus laih, alwana kusnikus binina lah wisamni bah kalalahna kau dawî kurih bayakna kau bah kalalahna bararakni binina yakat kaput yuyulwi. Alwana kusnikus amanglawa balna mahni yuyulwa kapat kuskus yaka bik kaput ki. Dñiwail bin

anwi yamwa kapat, kawa pâni, kal sahwa wainiku dawî sumani mahni lukwa yaka aisa kapat ki. Aka balna sât aslah yaka râmh kapat atnini ki kuskus wisam bah kalalahna dawî alwana kusnikus nunuhni binina karak kapapat ki.

Kaput bik, ûk râmh Amérika papas yak bang kat diwail sâtuk kuskus yaka kulnini lâni sât mahni sîmh, alwana kusnikus wauhhnitaya kau aisa rawasna kapat ki. Alniwana kusnikus yulni yulbauna muihni balna yak lauwi mahni diska ki atwi, ûnitak minit luih sâni ki, dangni ubulni tusyaka diska ki dawî is binibin ki kuskus laih bini palni awasa ki, nainini sintimita salap minit kau bû dôwi. Dawî bik, wâleng kau was mahna baini yakat kawi. Muihni pâni balna kapat yaka awak at dñiwail aka, dîsangnika laiwhi talyang balna kuskus atwi dawî ayangni walwi yakna yaka kau laih. Kinasternon angustipons. Kaput bik, kalalahwa pâni yaka dîamanglayang balna yuyulwi. Kuskus yaka Nikarawa mâ kilwa wadahni tâni kaupak panama kat tulu ki, yakat Bosawas laih awasa ki yaihnit kau sau ûk Honduras bik awasa ki. Dî as râmh yaka alwana kusnikus yaka Nikarawa tingnipal tâni yak, Bang kanuah waraka kat bik apis bik talalawasa ki atwi dîsangnika laiwhi talyang balna yuyulwi. Dutni laih awasa pa, dîsangnika laiwhi talyang balna tatalna kat apis yulwi dakanini ki, baisa yamni laih yulnini ki alwana kusnikus karak kapapat ki.

## Libitwi talwa

Kuskus palni ampat yamna kat sîmh kapat ki, asangpas sangni akat. Alwana kusnikus nuhnini is bini ki, wasautni sâni, dawî ûnitak dadasni ki yakat talwi yayakwi.

Sîmh kuskus ûk balna talda kapat ki, kaunah ûnitak manah kau dadasni ki, witing kauh is dadasni ki kuskus palni karak kat. Adika bik kuah sâtni as ki kaunah bikisni bin ki.

*Al barakni, Arangdak*

Mayang ban kuldi yuldi tihinini auns arungka dúnini sip ki, paun laih kawas ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

Ûnitak bik sâni ki, kuskus laih sûtuk ki. Wasmak kau lik bahangh wasautni lalahni ki, kaunah almuk laih is nuhni ki, kaunah pîsnina laih kapapat ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Aima as sîmh dñiwail binina apatnah bû laihnayang dai, datik titinghki kau uiting kat aka laih alwana kusnikus yatna dai. Dî sasâni binina rang.

*Yal barakni, Arangdak*

Kuskus karak kapapat awasa ki, dangni ûnitak is lalatni (salaini) ki, dawî kungni balna yaka lamwi mayakauh kilna (Liwaini MSA).

Sîmh kuskus kapat ki kaunah ûnitak sâni bin ki, bikisni dawî salaini bin ki.

*Al barakni, Sikilta*

Alwana kusnikus laih is bini bin ki, kuskus karak kat, wasautni bik sâni ki, ûnitak bik salaini ki, kungni balna bik lamwi mayakauh kilna (Liwaini) MSA.

*Al barakni, Arangdak*

## Alwana kînipala

Alwana kînipala sîmh kîpala ûk balna kapat yulni kaput papakwi. Ayan dñi balna ûl kau walwi yakna babang yaka BOSAWAS pasyakat. Conzemius (1932) yulwa yaka sarâ taimni Mayangna balna yaka kînipala apakwi dudûwa dai. Ayangni alwana sumani atwi, alwana rumhwa kat yakau tanitna dadakwi dawî yakau kulnihna bik yamaduwas ahawa daih, dawî yakau panabas balna kapat bik dudûwa dai. Conzemius (2004) mai yulwi muih bararak ahal yayal balna bik kaput atwi. Alwana kusnikus dai, kapat kînipala balna yaka mâ yakaupak lapwa dawa yakarak kai bukwi, kuldi lapwa yakarak kaiwi dawî dî balna bik mahni isiwi dawî.

**Laihda taimni kat anwi ma tingki kau kaskuh ti, laihda muihni mayang yakat, aput yuyulwi. Dîniwail adi bini bin ki. Kaunah sangnika laih naini dûwi atwi 120 kurih kat kiwi**

Kuahni bini alwana kusnikus tunani yaka alwana kinipala kapat ki dawî ki bik kapat ki dawî lalahni yaka karak kapapat ki.

Alwana kinipala [sumani], kidi sâtni bû ki, as kidika lalahni ki, ûk kalaih sangni ki. Alwana kusnikus laih lalahni ki tunani kapat wasautni dûwi. Dî aslah sâtuk kidi laih alwana kusnikus tunani laih binibin ki.

*Yal barakni, Musawas*

Muih bûas kukulwi yayal yaka dawî ahalmuk karak; tayalnini (MSA) kau ûnitak nuhnini kau dawî, nangnitak nainini yakarak talwi yaknini sip ki.

Bû laihnyang rang. Nuhni dawî nainh bini yaka almuk rang, ûk yaka apis bini tayal [tuyul] bini yaka laih yal rang.

*Yal barakni, Arangdak*

Yal kat nangnitak parahni labanni ki, almuk laih naini subangni ki.

*Al barakni, Arangdak*

## Lâni yamwa balna

Kaput bik aka dîniwail yamni amanglawasa karang bik, muih bûas yuyulwi an an (anyang) yaka dawî sangnika bik naini ki atwi.

Laihda taimni kat anwi ma tingki kau kaskuh ti, laihda muihni mayang yakat aput yuyulwi. Dîniwail adi bini bin ki. Kaunah sangnika laih naini dûwi kiwi kurih 120 kat laihwi dauwi.

*Al barakni, Arangdak*

## Bang awa pâni

Sauni daklana balna akat yaka kuahni balna was paras lauwa kat: Pâ langni kau dawî ahni walik kau, asangpas kau was mahni balna kapat yakat kalalahwi.

Kurih taimni kat asangpas yakat pâ pas kau babang kat wasma dawak alwana rumhwak dakawi kalalahwi. Wing munah dulauwi lawi pâ klin balna kau, asangpas kau bik bubukwi, pâ langni was binina pakpak yakat babang ki. Adik dîniwail binina laih mâ dutni taimni kat laihdi, pâ klin suamp dûwa balna yakat pini bukna tulu tulu ki.

*Al barakni, Arangdak*

Sau daklana kaupak ahni nai kau wâlang pasyak was parasni lauwi bayak dawa kat, kuahni binina kidi manas awas pasyakat kalalahwi. Muih bûas awas pasyak kidi alwana parasni rumhwi kidika yak, duiwi lakwi atwi yuyulwi. Asangpas dibasta parahni yak taldas ki, kaunah pan nunuhni awas pasyak manas ki. Was lauwa taimni alwana parasni rumhwi pan nunuhni dûwa yakat, kidi yulni awas pasyak mahni taldi.

Yuyulwa kidik awas panani balna kidi nanaini bahangh alwana kidik pasrasni rumhwi, kidika bahangh alwana kusnikus mahni bubukwi atwi. Kidi bahangh alwana parasni rumhwi was lauwi la dawak pâni yakat mawa kat didahni ki. kaunah asangpas akat laih pan uba dahni dawî, damasni bahangh sip taldas ki, adi dîniwail binina wâlang yakat laih ahni manah bangh, tulu tulu kat taldi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Wayani yamma muihni: Cristóbal Thamy López



## Kal kaswa balna

Muih kakaswasa karang bik sau daklana pas akat mahni awasa ki, is barangni yaka witing kau kal kaswa dîni balna yaka mahni bang ki, buhni dîniwail witing kau kal kaswa yaka walik pakwi yulwi. Malaka bik simh kuskus ûk kau kapat talma Kat kuskus Wauhntaya yulwa yak Talah (p.317).

Râmh laih muih mayang laih kasdas ki, kal kasyang balna ûk dûwi, 'malka' kapat dawi kuruh kapat bik. Dawi baisa binina laih kiki bik dikaswi. Ûk kidi bahwi kalalahwak kalnina yakat bik dikaswak sakahwa kakalwi kidi yulni kat mahni dis ki.

*Al barakni, Arangdak*

Yang aima manas talayang malaka yaka aka dîniwail bini kau laihwi kaswi. Dawak waula yaklauwi malaka kau laihwi ukwi.

*Al muih barak, Arangdak*

## Kal sahwa

Kulnini lâni ûk ûk bang ki, yaka dîniwail yulni yulwi. Taim yaklau kal awak lung, lung kal sasahwi, yal yaka laih uba bini yaka awak suman bû walik lukwi.

Yal Yaka laih uba bini yaka awak sumani bû walik lukwi. Yaka yulni lung lung kal sasahwi.

*Yal barakni, Peñas Blancas*

Adik dîniwail bûlah kal sasahwi yuyulwak dakayang as bû kat bararakwi. Kidika bahangh bûlah taldi. Mahni kal sasahwas ki kat uba binina bahangh.

*Al barakni, Arangdak*

Mâ as as kat malaka alwana kusnikus kaswi





As as yuyulwi bahwi kalahwa pâni dûwa yaka pisba wainiku kat ki. Yaka kaupak binina yaka bûlah sangka yaklalawi kat dikaswa dîniwail uba mahni yaka yulni.

Bikikisni kidik pâ sulihni kau bah kalahwi. Pisba wainiku kat kidik, pat bahwi kalahna ki, dawî bik bahwi kalah dawak, dîwail ûk yaklauwi diukmukwi. Kaput bik sirihni kiri yakmaldinin dîni balna bik awas ki. Kidi bahangh mahni awas ki.

*Al barakni, Arangdak*

As as yuyulwi dîniwail aka kal sasahwak sip taldas ki atwi. Yakaminit yak witing yaka pini dî diska kaupak kalahwi, bangh dîniwail aka sangnika yaka laih pat dimahni amanglanini dîni awasa ki.

Witingna aka as malni kaupak kalahwa bahangh kal sasahwa pa muh taldas ki, dawî bik sumani lukwa pa bik sip taldas ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

**Bikikisni kidik pâ sulihni kau bah kalahwi. Pisba wainiku yak bahwi kalahna ki. Dawî bik bahwi kalah dawak, dîwail ûk yak lauwi ukmukwi. Kaput bik sirihni kiri yakmaldinin bik awas ki. Kidi bahangh mahni awas ki**

Kuahni bini adi sumani bû libitlah lukwi



Nacilio Miguel Fritzh

## Mahnini

Witingna watwa pâni balna yak diska atnini sip ki. Kaunah Mayangna sauni daklana balna pas akat laih mahni diska ki. Mâ as kat lik awi, kaunah alas lik kat tatalwi. Kidi yulni kat ma sauki akat mahni awas ki.

Mâ bani kal pakdas ki dawî bik mahni bik tulu awas ki, kal pakdi kaunah alas manah sak awi.

*Al barakni, Arangdak*

Kaput bik, aka kuahni balna was parasni lauwi la dawakat wâr taim Honduras wânîlang yakat, mahni kalahwa kat muh uwi laihwi dû aiwi kakaswa awa rang. Kaput bik wauhntaya pîs ûk kau yulwa kapat ki.

Yangna bik mahni anatayangna dai, yang dÿyawayang dai, bik nunuhni kintal laihwa kapatnah papusbah, muh ûk balna bik simh sât kapat lalaihwa dai. Kidi bahangh dimahni ananawa dai. Mahka was lauwarang kat walabis muh bararak balna luh ridi bang ki, kat uba mahni bubukwa bangh.

*Yal barakni, Sakalwas*

# BALA

Ayangni wayah kau laih  
**lh**

Ayangni akat isnipayul kau laih  
**Paslama**

Ayangni ispayul ûk yulni kau laih  
**Tortuga lagarto,**  
**Tortuga mordedora sudamericana**

Ayangni tuhni kau walwi yakna  
***Chelydra serpentina acutirostris***



## Libitwi talwa

BOSAWAS akat bala yaka kuah balna luh kau pak witing is nuhni ki. Kaput bik muih as luh bās minit kau salap kat tihiwi.

Bala yaka kuah tanit ki, kaunah kau nuhni kalahwi. Yang palni mā as as kat kaput talayang as as kat tihini: muih as luh bû, muih as luh bās kat dûwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Bala yaka tihinini muih as luh bās minit kau salap kat praisni dûwa atnin ki.

*Al barakni, Brikputwas*

Muihni luh kau nuhni ki ûnitak laih labanni parahni ki.

Wat as maritki puyu tuna yakat bala as laihna rang, tunani yaka wiya tunani us palni rang.

*Yal muih barak, Amak*

Dîniwail aka nuhni ki, dagni ûnitak yaka labanni ki.

*Yal barakni, Arangdak*

## Nuhnini

Is nuhni yaka dîsangnika laihwi talyang rawasna yakat bala tihinini yaka paun muih as luh bās minit kau bû ki iti (Kilu muih asluh minit kau tias kau bās ki) nuhni kalna kat paun muih as luh arungka minit kau tias kau as ki (kilu kau laih muih as luh minit kau salap minit kau tias kau arungka ki sitna sak kat kaput ki (Pritchard 1979). Dîsangnika laihwi talyang rawasna yakat yulwi, bala yaka yayal karak papat ki awasa kat is nunuhni ki. Moll dawî Moll (2004) yulwi dîniwail balna aka was dawî lakun dinit malni yak laih mā luh lik iwi, kapat yaka awakati dîniwail aka waspa dîniwail lâni balna kapat ki. Dîsangnika laihwi talyang balna witingna akauna yuyulwi, bala ahalmuk is mamahnina nanaini ki, yaka kau. Tumini putwi dawî barangni kat yakat talwi balani aka almuk, yal kat talwi amanglanini dîni.

Bala almuk yaka is nuhni ki yal karak kat, sip ki pasni kau dawî tunani kau bik lakdi talnini. Dîniwail balna aka kuah, kuskus balna yaka, almuk balna yaka mamahni is nanaini ki.

Bala almuk kat pasni nuhni ki dawî bik mamahni yaka râmh naini ki, yal dawak laih bini parahni ki.

*Al barakni, Puluwas*

Bala almuk laih tunani kauh nuhni ki.

*Al barakni, Brikputwas*

Almuk nuhni kat kungnibas bik pawî, tînipas kau bik ihwi wauwa kapat yamwi.

Bala yaka man kalawî kiwa kat ihwi dawî kungnibas bik dûwi, muih kungnibas kapat upurni dûwi atwi. Aka kaina aka almuk kidi, kananimak kau bang yaka kungnibas sainni ki yal laih kaput awasa ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Bala almuk mamahni naini dûwi



Paula Gros

## Kungnibas yaka niningh dûwi

Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi. Bala yaka kananimak yak kungnibas nanaini bû libit dûwi, as as kat dinit yak kungnibas pararahni mahni bang ki (Pritchard 1979). Muihni nuh balna dangni ubulni tayalni barangni, dinimak tutuhni kapat ki (Ernst dawî Barbour 1989). Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi, kungnibas balna yaka kau dî sak yaka amanglawi kapat bik, dîamanglayang balna rawaswi yayakna sak ki, kungnibas balna yaka barangni ki muhni balna yakauh is mahni dudûwi, ahalmuk kau dawî yayal bik kapat ki.

## Pukta kuahni as wasmak karak kapapat ki

Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi, bala yaka pukta kauh kalahwi atwi, bangh yaka kaupak wasnuh kau dawî lukun kau awaihi yaka dikasna walwi lik iwi. Taldi rawaswi yakna yakat yulwi bala yaka madah laih kalahwas ki, muihni yaka dî dinit yakat kawî, dawî tunani laih was minit yak yakna sik iwi (Köhler 2003) dî yamadanghni as dakawa kat wasnimak yakat yakmaldi.





### An an (anyang) yaka

Dísangnika laihwi talyang balna yuyulwi bala yaka an an yaka pini awasa ki is yaka buhni. Kau lik laih muh kau bik laihkuh iti atwi. Kapat taimni anwi muhni nuh tunani saitni sau kaupak mayakau susu yaklauwi (Ernst dawi Barbour 1989, Köhler 2003). Díamanglayang balna yuyulwi, dí parasni dí kau kaswi dawi bik dí nuhni daknini bik sip ki.

### Bala nunuhni babang yaka, muh kau kaswa kat, sirihni dawasa ki

Bala nunuhni babang yaka muh mai kaswa taimni kat sip sirihni mai dawasa ki. Witing kau díwail úk kalkaswa taimni kat mai dawi. Dí úk kalaih muh kau sak kat; minit kau awa yulwa kat, sirihni mai dawi atwi. Yaka awasa bik awa kapat yam dak mai dawi.

*Yal muh barak, Wailahka*

## Bang awa pâni dawi yamnini balna

Bala balna yaka lakun wasmak karak babang yak bang iwi (awi) pâ uba tuhni awasa yak, pít bâs arungka pasyak bang iwi, dîniwail yaka alas yakmaldi tus iwi lakun pas kau, wasnuh kau, was bini kau yakmaldi sak iwi.

Bala yaka lakun was taski kau kakawi, buhutni díbasta dinit kau wasmak kat kana bang ki. Yaka bangh pini taldasa ki. Aka balani laih mahni bang awasa ki, dauh kauh laih alas alas lik iwi. Dawak bik yak maldinini pâni sulihni bik dúwi, kalaih walwi kaswa dawi wâtwi kakiwi.

*Al muh barak, Arangdak*

Bala binina yaka wasmak baini kau bang iwi, tuhni yaka pít bâs arungka praisni yak kakawi.

*Al barakni, Arangdak*

Witingna was kau kuah kakawa kapat awasa ki, wasmak kau was dakni kau lakun kau kakawi. Pâ wasmak yaka is kakawi kal pakdi kaunah mâ as kat diska laih awasa ki, was kau bang yaka pâni wasmak duwa yakat mâ as kat was binina wasnuh balna kau taldi, kauna isi laih awasa ki. Witingna wasmak yakat bararakwi yaka awak bala únitak klin lik kat taldasa ki, dangni sarap dúwa yaka bang ki, dawi bik dangni wasmak manah ki. Witing pâni as yamni yakwa kat, yakat ban sak iwi.

*Yal muh barak, Wailahka*

Bala pâni balna yaka lâih ki, witingna bang kat dí kung (waskung) yakat bâni wit awi.

Bala bang kat pâni yaka lâih ki, witingna pukta walik dí walwi kakaswi. Bâ lulukna yaka lakun minit yakat kilna dul ki.

*Al barakni, Puluwas*

**Witingna kuah was kau kakawa kapat awasa ki, wasmak yak is yamni dakakawi. Mâ as kat ban wasnuh kau was bini kau kal papakwi. Kaunah diska laih awasa ki**



Bala nuhni kalwi kungnibas kalahwak lakun kaupak wasnuh kau kalah kiwa lik ki

Bala pâni dawa rang kat ihwi kalahkiwi

### Sarahwa yaka

Disangnika laihwi talyang balna yuyulwi, kuah balna yaka mahni kauh üninatak wirihwi (Gans dawi Maderson 1973). Kaput bik, sâtni bûas laih wauwi dinit sât yamwi, is yaka kal taihninna kat yayamwi, yulnini kat anwa taimni kaput yamwi. (Campbell dawi Evans 1972, Cook dawi Forrest 2005) dawi kal sahnini wainiku bik kaput ki. Mistu miaukwa dinit kapat yamwi Gopherus polyphemus, yaka yulwi Florida kuahni yaka witingna aslah dinitna sibai kapat wauhwi kalnang kat lalawi. Testudo hermanni, yaka laih buhni kuahni as ki Medeterrâneo kaupak ki, lâih muh mahni talalawak yal yaka ahalmuk yaka wawauwak nangnitna lawi (Galeotti et al 2005). Dî as râmh yaka bala almuk nunuhni miyaukwi yaka kal sahnini kat kaput yayamwi.

Witing pâni yak alas sak iwi pâ as yamni kat kaunah witing pâ ûk kalah kiwa yaka laih: dîni kasna diska kat pâni yakaupak kalahwi pâ ûk walwi, dawi kurih kat pâni yaka mahka buhlakwi.

Bala yaka pânina yakat kurih mahni bang ahawi sam taimni pâ pini kau bik kiwi. Yaka bik mahni laih watwi tulu awasa ki, pâ ûk ûk sins mumunwas yaka pânina kau ban bang ki.

*Al muh barak, Arangdak*

Lakun tuhni kau laih kal pakdi, râmh laih panina sins mumunwi, dîni kasna diska dawa taimni dawi witing lakunni yaka buhlawa taimni kat pânina wirihwi.

*Al barakni, Arangdak*

Wat as muh barak as yulwak dakanayang, bala yaka nuhwi kiwa taimni kungnibas bik kalahwi kungnibas kalahwa taimni mahka pâ ûk walwi kalahwi kiwi sam was tuhni nunuhni. Yakat kiwi. Mâ as kat kalahwi aput yamwi. Ih ih ih kaput dawak muh bararak balna yuyulwa dai: dîwail as aput yamwi atwa rang ih ih ih tûruh almuk kapat yamwi dîwail as uba nuhni ki. Bala yaka wainiku dûwi aisa taimni ihni kat ihwi sam ihwa kat, pâni wirihwi nai kiwi wanaih ihwi. Yang kaput dakana yang.

*Al muh barak, Arangdak*



## Bala buhni kau kilwi lik awa yaka

Buhni ulik kilwi pâ nai kau kiwa yaka, pâni wirihwi awasa kat lukwi yamwi. Bala yaka dîsangnika laihwi talyang balna makpah kauh laih nining tatalwi, (daklana minit kau ûni yulni yulwa yak talah). Yamni rawaswi yakna yak yulwi, pâni mâsihwak, bang awa pâni daukala wak, dîni kasna witwak dawi pânina yak bala mahni kalawak is yaka kaput dawak is mâ as kat buhni ulik kilwi pâ ûk kiwi. Baisa dîsangnika laihwi talyang balna talwi uiwak muh radiu kau yuyulwa yak yulwi balani balna aka pâ ulislah laih mâ luih buhni kau kilwi wawatwi, is yaka wasnuh awasa kat lakun yaihnit balna yak bang awiwi. Kaput bik, pukta wawâtwa, yaka yulni yulwa yaka radiu kau yuyulwa balna kau tingki di atwi, dî amanglayang balna talalana, kaunah mahni awasa ki.

Puluwas yakat lakun as tus ki yakat bala nunuhni bang ki, wasmak bik dûwi yaka dinit yak babang ki, pâ as laihwi bang ki taimni kat lakunni yaka buhlawak pâ ûk wawalwi. Amak tawan dagnit yak sîmh sât lakun as tus ki, kaunah kurih taimni kat lakunni yakaupak, pâ ûk kau; alah uiwi dawi was yal wainiku yakat taldak watwi uiwi sîmh lakunni yakat kakana bang ki.

*Al muih barak, Amak*

Bala wasnuh kau tulu awa yaka is nuhni ki, was binina kau bang yaka karak. Wasmak kau tulu yaka laih kaput awasa ki, lakwitalna as karang kat, wasnuh kau tulu awa yaka pâ yayamni (klin), yaksihni kau kakawi, yaka yulni bala yaka nuhni kalahwi.

Bala yaka sât bû nunuhwi, wasnuh balani yaka as ki, was bini balani yaka bik ûk ki. Wasbini balani yaka bini ki. Yaka itanghni balna laih wasnuh kau manah ki, tihini dûwi muh as luih bâs kat pitni ki.

*Al barakni, Puluwas*

Lakun kau bang yaka baisa binina ki kat witingna yaka was taski kau bang yaka yulni, kat dutni tulu ki. Wasnuh kau tulu yaka laih nunuhni ki. Kat dîni kasma bik yamni ki an bik tulu atnini pâni yaka yamni ki.

*Yal barakni, Peñas Blancas*

Mayang taldi nuhni kalahwa kat tihinini yaka, muh as luih bû minit kau salap, muh as luih bâs minit kau salap kaput nuhni kalawa kat pâni dawi wasnuh kau kalah kiwi wasmak paskau pâni kurhwi pana bukna dinit yak yakmaldi sak iwi.

Witingna bang awa pâni laih lakun yakat ki kaunah uba nuhni kalahwa taimni kat wasnuh kau kalahwi. Yaka sâtni yaka tihini dûwa ki muh as luih bû minit kau salap awasa kat muh as luih bâs minit kau salap kat, bala pâ ûk kau alah uiwi. Was nuhni pauwa taimni kat, pâ as yamni kat walwi watwi sak iwi. Dawi kakawi was tuhni nunuhni yakat pânina kurhwi yayamwi panarikni dinit kau dawi bik pana bukna babang yaka dinit yak wasmak dûwi yakat bang ki.

*Al barakni, Arangdak*

## Pâ sulihni kawa yaka

Dîsangnika laihwi talyang balna yuyulwi, Canadâ yak laih, bala yaka matis dîbasta kasyang (*Ondatara zibethica*) balna kal sawha pâni sulihni yakmaldinini pâni dudûwi wasma bayayakwi Ernst et al 1994) yaka pâni yak wat as bala muh as luih minit kau tias kau as pâ aslah kau bang kat tatalna (Clark dawi Southall 1920 dawi kiviât 1978) kat talalana.

Nuhni barak watna taimni kat kungnibas dûwi yaka taimni kat nû ki, witing kau dî as bik ambuk munwas karang yaka yulni pâ ûk kalah kiwi.

*Al muih barak, Arangdak*

## Kaswa balna

Witingna kuduh dîbasta kakaswi, dî sara yudutni balna, dî dauna bik kakaswi.

Bala kaswa yaka: sarap tutuk, dî minik dî basta dîbani dutlana, dîmuhihi sangka bik kaswi.

*Al barakni, Arangdak*

Witing kaswi waspa dîni dauna, dîbasta udungni, tutuk bik kaswi.

*Al barakni, Puluwas*

Is kakaswa dînibasta kalaihi ililih.

Lakun pasyak dîbasta as bang ki wasautni sâni ki, ililih. Was kung yak manas ki yaka bik bala kaswi, waswilis, dîmuhihi daukalana bik kaswi.

*Al muih barak, Arangdak*

## Kal kaswa balna

Dîwail as nuhni yaka awak, dîwail ûk is nuhni laih kal kaswarang ki.

Was yakat lik kat kal kaswi yapu dawi wasnawah, was kaupak buhni kau kilwa kat kalak kuruh dawi nawah kat kal kaswi.

*Yal muih barak, Arangdak*

Yuyulwak dakanayang, ûluk bik bala laihwi kaswi atwi.

*Al barakni, Santo Tomás*



Wayani yamma muhni Cristobal Thamy Lopez



### Bala kau balsa is dī dutni kal kalahwa māni balna

Kat is yaka kal kaswa dīniwail buhni kau bang yaka yaklauwi bala bararakni balna kau dilaihwī, wauhtaya yamni rawaswi yakna yak yulwi, dīmuihni kasyang balsa bininalah balna yaka, kuah balna dī dutni dikalahna tulu kat laihwī kakaswi. Canadā yak, Canadā wiluhni (*Lutra canadensis*) bala bararakni was bayaknini yulni bang kat dīkaswi (Brooks et al. 1991). Dīsangnika laihwī talyang balna yuyulwi. Bal yaka sahwī kalahwa bang kat is yamadanghni ki, kal kaswa dīni bik is mahni ki, yaka balna kau dīkaswi, kalkaswa dīniwail balna mahni pasyakat dīlawani būas ki, waspa dīniwail balna, yapu balna dawī bala witingna yakauna bik ki (Dillón 1998), kalalahwa yakaupak is mahni yaka 45% dadauwi tuna sahwī kalalahwa yakaupak (Congdon et al 1944).

### Kal sahwa

Bala yaka dauna wainiku dawī pisba wainiku pasyakat lukwi. Sumani salap, kaupak basni as (andat), as balna lukwi yaka bik nuhni kat.

Was nawah bala as kau laihna sak ki

Pisba wainiku kat sumani ulik kal sasahwi.

Al muh barak, Arangdak

Yang talayang, dauna wainiku kaput balna yak sumani dūwa ki, kaunah yamni palni laih nū awasayang, kaunah kurih kat lukwi.

Yal muh barak, Wailahka

Bala laih dīwail as nuhni ki barahnimak, tunani dawī tipisnimak bik nunuhni ki



Paule Gros

### Lukwa pāni dawī sumani nuhnini

América papas yak, Köhler (2003) yulwi, Dauna wainiku kaupak was yal wainiku kat pānina dūwi lulukwi, suman dūwi is yaka muh as luih as (20), kaupak muh as luih as minit kau salap (30) kat ki. Subangni nanaihni ki, pirihta tani kauhna binina (milimita) 23 kaupak 33 kat ki. Tang awi yakwi mā as kat yayal yaka suman 83 kat lulukwi. suman mahni yaka yal kat nuhnini kau ki. Dīsangnika laihwī talyang balna yuyulwi, yal yaka kurih as yakat wat aslah lukwi (Ernst dawī Barbour 1989).

Muih barak as yayulwak dakana yang bala yaka andat kat lukwi iti.

*Al barakni, Brikputwas*

Manas bik yak tik talayang. Sumani aka râmh laih mahni ki. Kaunah was binina kau tulu yaka lulukwi salap minit kau bû, salap minit kau singka kat lulukwi. Kaunah bala yaka lakun kau kawi lulukwi dauna wainiku yakauna bahwi kalalahwi.

*Al barakni, Puluwas*

Bala yal kat laihdak sumani pihna dawi lalahni bik bang ki. Yaka yulni kurih as pasyak wat bû walik lulukwi.

Dîniwail yaka kurih as pasyakat wat bû lulukwi kuah bik sîmh sât ki, dîniwail yaka sumani sât bû dûwi: as yaka pihna ridi ki luknini walik ki, ûk yaka baisa binina ki yaka laih taim ûk kau lukwi.

*Al barakni, Puluwas*

Sumani balna yaka sâkara sumani kaput ki yuldarang kat, kuah suma karak bala suma is nuhni ki.

Sumani yaka is nunuhni ki kuah suma karak kat, dawi bik mahni ki kaput bik ahauhni ki.

*Yal muihbarak, Wailahka*

Yang, sumani yaka talayang nunuhni awasa ki, sâkara suma kapat apis tananit ki.

*Al barakni, Arangdak*

Râmh laih yamni nû awasa mayang pâni angkat lukwa yaka, kaunah ban kuldi was dinit kau lukwi. Râmh laih pâni as dudûwi was tuhni dinit kau pâ sulihni balna yak bik ki.

Yuyulwak dakayang, was dinit yak lukwi atwi sulihni kau yakat bahwi kalahwi.

*Al muih barak, Arangdak*

## Ûnina yayamwa pâni

Köhler yul apakna wauhnitaya dûwa yak yulwi. América papas dîniwail pasni kau willihwa yayal balna yaka luih buhni ma kau wilihwi kilwi lulukwi iti. Bala yaka ùnina yamnini kat, rawaswi yayakwa wauhnitaya yak yulwi. Pâ ahni kauhmak was kau pak yaka minit kau yudutni yakat truk tâni (Carretera) yaihniit kau ubulni yakat dawi, mâ as kat dîwail kalni arungka balna kal sasahwa pâni pasyak witing tingni kau tuhni 10 kaupak 13 sintimita kat kurhawi (Ernst dawi Barbour 1989). Râmh yamni ki, dîsangnika laihwi talyang balna rawawaswi yayakna yayal yaka mâni kauh ùnina pâ as kau pini yayamwi was pas kau sak awa yakat bik, yayal yaka buhni kau kilwi luknini pâni pâ yamni kau kilwi andat minit kau lulukwi. Buhni kau lik kat talalana (Ernst dawi Barbour 1989). Yakat kat bik, dî amaglayang balna wat as tatalna. Kuah yal as kidi nawatna luih kat kilumita bâs watna rang (Dillon 1998).

## Sahwi kalahwi dawi apakwa

Dî amaglayang balna rawawasna yak yulwi kuahni aka pâ nai kau bik wawâtwi. Canadâ tingnipal tâni kaupak Colombia dawi. Ecuador wadahni tâni yak bik ki. (Ernst dawi Barbour 1989). Sâtni minina arungka bang yaka. Nikarawa wadahni saitni laih is dahni ki Honduras tingnipal tâni kaupak Golfo de Guayakil (Ecuador) kat ki ([www.chelonia.org](http://www.chelonia.org)). Dîsangnika amaglayang balna kulwi talalawak, bala yaka mahni ki, kakawi bang ahawa pâni yaka dakawi lalakna.

Yang kultayang wasmak kau lulukwi. Râmh laih angkat lukwa pa yaka muih as bik tannika waldi dakadasa ki, dawi bik sumani kauhmak kau lukna bang kat bik yayakwasa ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

## Mahnini

Mayang bala pâni mahni amangladi. Kaunah mâ as kat wasmak dinit yak kawi yak mamalda yaka awak waldak diska ki.

Ban pini laih taldasa ki wailahka yaihniit akat was bini as tuski bala bikisni nunuhni bik manas taldi.

*Yal muih barak, Wailahka*

Aka dîniwail laih kurih bani mahwi kaunah sip muih pini taldasa ki, kat lakun kau pâ sulihni wasmak babang yak kawi yak mamaldi.

*Al muih barak, Arangdak*

Tatuna laih bala mahni laihsda awa dai, kaunah waraka laih laihsda ki, yaka awak ma sauki sangni pas akat mahni kal sasahwi.

Bala kapat yaka muih uya kasdasa ki, yaka awak kau mahwa kultayang: Sumani ampus lukwa yaka luih sahwi, ûk yaka tawan pasyakat muih kulki manah kakaswi. Pâ as as kakaswi, kaunah muih bûlah kauh, yang kaupak talayang dîwail ûk ûk laih dislawi, kaunah bala laih dauh kauh mahni ki sarâ taimni laih, muih manas lakun kau lalaihwa dai, arungka singka kat lalaihwa dai. Kaunah waraka laih muih mahni kauh kakaswasa ki, angkat mawak lik taimni kat laihsdi. Bala yaka awak kultayang mahni ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

## Bala laihnini

Bala talda kat suksuk kau sîbâng kau arakbus kau bik îdi. Kurih mâni was sangni kat, awas yudi îhini bik yamni ki.

Bala yaka wasnuh kau lik kat suksuk kau, dawî ûk yaka wasmak pas kau kana sak kat laihnini isi ki.

*Al barakni, Puluwas*

Kurih was sangni kat manah laihnini sip ki was yaka sangni taimni.

*Al muih barak, Arangdak*

Bala balna adik diminiknaratni ki, kaunah pukta awas yuwinah lik kauna laihnini laih isi ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

Bala yaka wasmak pas kaupak bakatwi bik laihwi yaknini sip ki, kaunah muih ahal arungka atnini ki. Bû yaka wasmak kaupak isyakinini, dawî bû yaka tunani yakat isparah kau tusnini ki.

Pasyaka wasmak minit yakat pana karauni lakdi dawî yaka minit munah waldi lik mayang, laihnini kat kaput yamdasa laih wasmak yak makalki kawi kiwak sip lapakdasa dadak bala yaka yaklawi. Bala laihnini laih pana minit munah taihdi lakdi mawî, mamahni sara yakat laihdi. Muih ahal bû arungka yaka laihwa taimni pasni yaka mayakauh lawi muih aslah muih laih sip îdasa karang ki, bala tihini muih as luih bâs minit kau salap dîniwail yaka dawî bik bulit kau bik sip patasa man tunani kau. "Tanka laih bala yaka uba paun nuhni dîwi dawî wasmak kau bik laihwi tipisnimak kau." Tanka laih bala yaka uba paun nuhni dîwi dawî tipisnimak kau wasmak yak laihwatwi. Bala tunani yaka wasmak pas kaupak yakwasa ki bahangh sans diska mai îwi. Kaunah ahal arungka mayang laih as mamahni sara yak laihwi, ûk balna yaka kalni kau lalahwi kaput isdi yakdi wasmak kaupak, dawak ahal bû yaka tunani kau isparah kau tutuswi. Muih as luih bâs minit kau salap tihini kuiwasa karang bik isparah baini kau ûnitak yak tuma bik kaliwasa karang ki simh truk wilni kapat ki yaka yulni muih alas îdasa ki balani yaka muih ahal arungka laih îdi.

*Al barakni, Arangdak*

Mâ as kat laih kakawa pâni kaupak muih al aslah laihwi yakwi was makpah kaupak.

Amak asangni kil kalahwa yakat lakun as wit ki, makalaskimak kat pitni dîwi. Minit yak pana bik uhna bang ki. Dawak isparah kau patik yawing kat, laihnyang rang.

*Al barakni, Brikputwas*

Bala laihnini kat dîmuhni lakdak was dinit kaupak ahni yak kil kalahwak, sirihni mawî piramlapamdak kalni mayakauh dawak laihdi.

Sâtuk as laihnini sak ki pana naini laktus dawî minit yak dîmuhni dîdi, dawak kilwi kaswa sak kat pana minit yakat sirihni mawî pasni wirilapandadi kalni. mayakauh kaput bik isi laihdi, kaunah apis tahanini ki râmh laih ridi atnini ki, kat witingna yaka sirihni ki yaka awasa laih yaklawi. Kuah karak bala laih parasni ki muih alas mayang laih îdasa ki. Kaunah muih mahni karak laih îdi. Kaunah dîniwail aka îhini yamadangni as ki. Dîmuhni yamni aduh kaunah muih as as kat kasninna bik want awasa ki, dîwail uba nuhni yulni yakat laih râmh muih yuyulwarang ki diluk.

*Al muih barak, Arangdak*

Indalecio López bala laihna yaka paun awa sak ki



Paule Gros



Dîmuihni lakdak kaskuh iti kiwak suksuk kau, sîbang kau ïnini yamni ki.

Bala as laihnini laih isi awasa ki dî as sak ki kau palni yaka nuhni kat dîwail as mutu awasa ki. Witing smatki kat yakmaldi manah lik bahang laihnini karang kat dîmuihni as danini ki, dawak bala kilwi dînimuihni yak kaswa sak kat suksuk kau dawi sîbang kau ïdi.

*Al muih barak, Arangdak*

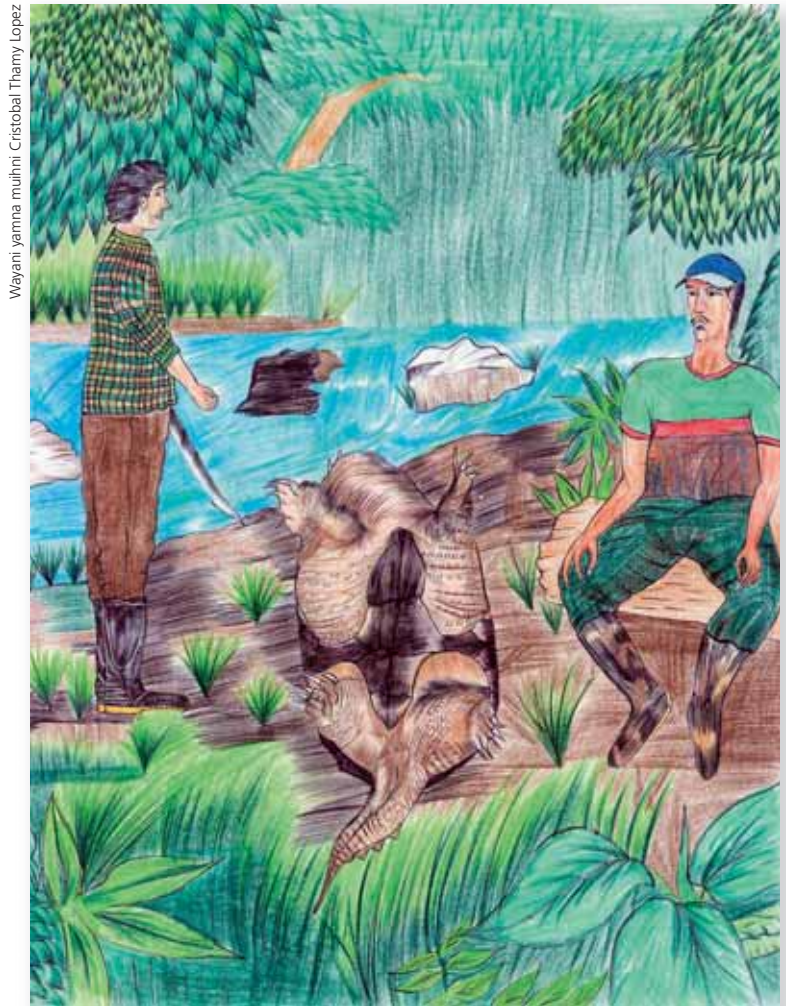
Bala yaka nuhnini yakarak talnini ki wasmak dinit yak sak kat parasni nuhni dîwi, bala barakwawatna yaka muih ahal walik lalahwi; binina kat laihnini laih yamni ki, bala bini wayani sak yaka wayani laihnini yulni muih yal bini as laihna.

Bala yaka kuduh dîwail as sâtuk ki. Sip laihtasa yangna ki, yayal, walabis kapat yangna yaka wasmak kau sak kat iswi muruwi yaknini paunni diska yangna ki, kaunah ahal laih atak paun yamni dudûwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Aka dîniwail bini aka wailahka wasnibini sahni yakat Pastora laihna. Was bini tang yakauh lik kauna laihwi parahmuh aiwi wasnuh akat aiwi yakna. Aka baisa bin ki, kaunah baisa nuhnini bik sip ki.

*Yal muih barak, Wailahka*



Bala laihwi niningkawi

**Bala laihnini laih pana minit munah, taihdi lakdi mawi mamahni sara yakat laihdi. Muih ahal bû arungka yaka laihwa taimni pasni yaka mayakauh lawi**

Sirau bin Pastora wailahka wasni bin kaupak bala bin as laihna



# Mayangna waspa dîni îhini sâtni balna



Paule Gros



Menuka Scetbon-Didi



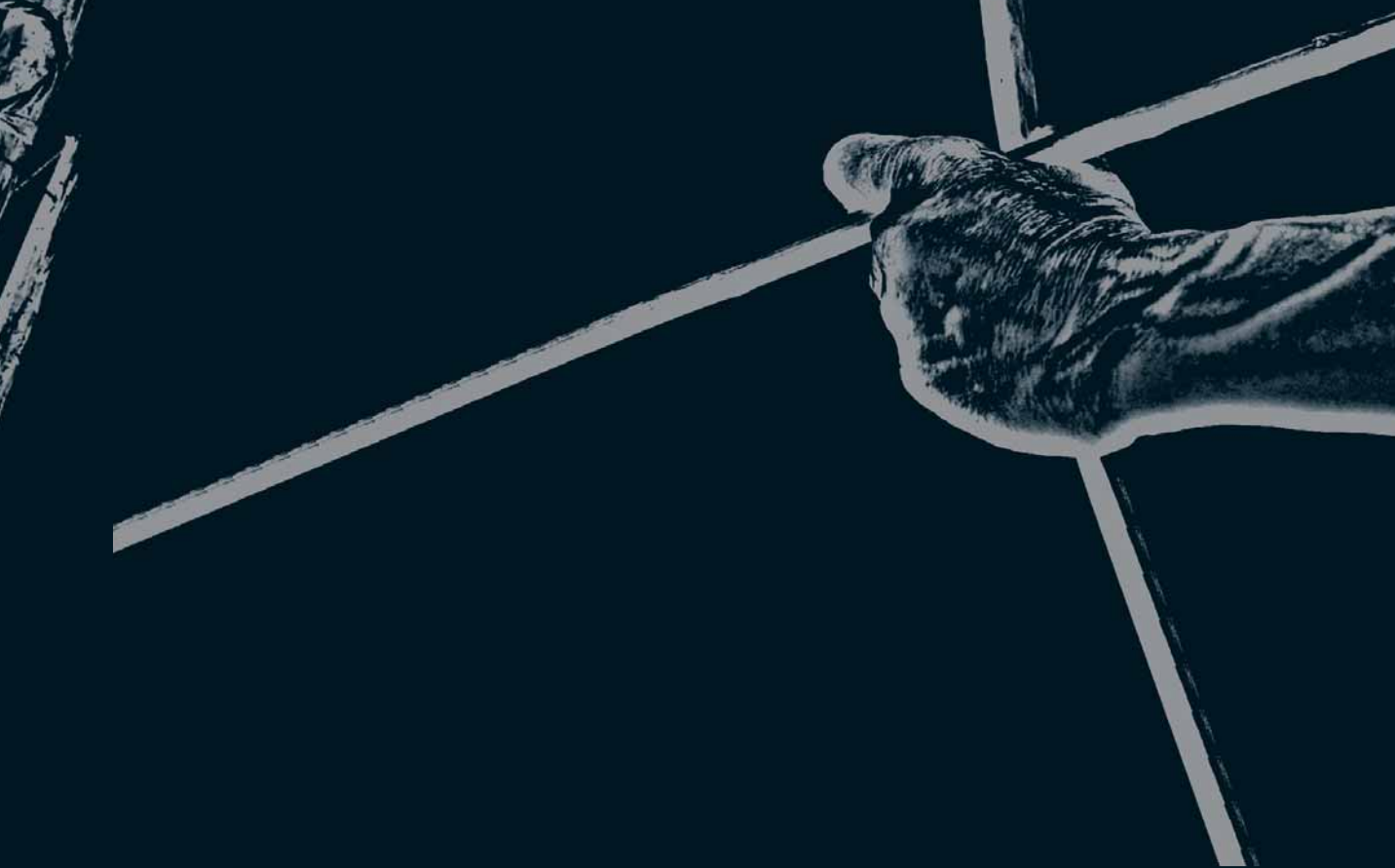
Paule Gros



Nacio Miguel Frittz







Paule Gros



Paule Gros



Memuka Scetbon-Didi





## Mayangna wasni balna yakat waspa dîni pamwa

Waspa dîni ïnini yaka Mayangna balna saunina pâ binina luh kau yayamwi. Muih balna bik buhni dîniwail karak kat waspa dîni is walwi kakaswi. Waspa dîni yaka dî kasna as yamni ki mâ luh kakaswi. Dawi bik muih binina dawi muih bararak kat bik was û yaihniit yakauna papamwi. Muih û laihyang balna yaka mahni kauh sandi as pasykat wat mahni uwi dî papamwi, is yaka satadi kat, sandi mâni kasnini wawalwi. Yaka minit yak, alasna nunuhni mâni balna laihwas tanit yakauh dîninina uduhwi dawi ulwi, dî pamwi payahwi tulu kaunah nai kau aiwi. Is yaka dauna mâni dawi tusatna mâni balna yakat yak waspa dîni yaka dûwa atnini ki.

Muih mahni kauh waspa dîni kakaswi. Pâ balna yak yalahwa lâni sak kidi awak, walabis balna kat bik pukta dî papamwi.

*Al muih barak, Nazareth*

Dikasna yamda luh yakat dîkasna piri ni yakat aisa sâtni bik, waspa dîni bik dakni as sak atnini ki. Yang makpah kau laih dîni muihni aka kaput yamtayang.

*Yal barakni, Arangdak*

Waspa dîni mahni lalaihwa yaka luh kakaswi, kat muihni yaka dîwail ânina pauni karak kat witing is auhnî ki.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni ïnini dawi kasnini, kauh bik wara kat bik ban îhiwi kanuah tatuna yayam-warang kapat laih awasa ki.

Muhlau laih muih balna kidik was tang yakau uwi waspa dîni kidi mâ mahni tulu kaunah waspa dîni dawi buhni dîniwail muihni mahni tururukwa dai, waspa dîni pamwi dawi buhni dîniwail îwi kaswi bang dai.

*Al barakni, Arangdak*

Silvia López payahlanini walik kat walakwas (akâ was) yak kaha tukwa sak ki



Menuka Scebbon-Didi

Muhni lau laih waspa dîni yaka mâ luh kakaswa awarang, yaka awak muih balna yaka is muihnina yayamni dawi bik, nai kau dadauwa awarang kultayang.

*Al barakni, Arangdak*

Aka bukni (linibru) sahyakna tunani yakat waspa dîni yaka amput pamwi ïnini yaka amanglanini yulni ningkawi, dawi tanit kau kiwa yakat Mayangna sauni balna kau, waspa dîni ïni dîni balna dudûwa yaka yulna bang ki.

Waspa dîni ïnini dîni bang yaka kuyulh kau-pak tunani bahwi, yaka laih pâ muihni balna luh yal, al muih bini dawi muih barak kat papamwi. Tanit yakat kiwak muih yayal waspa dîni ihîwa dîni dudûwa yaka sâtni mahni ki. Pabulu kau lakun bakatwi, wasmak mumunwak waspa dîni dawi kuah balna karak was minit yak kalalahwa bik lalaihwi usnit yakat laih waspa dîni ïnini dîni muih ahal dudûwa yaka ahana bang ki. Las bik kulwi dawi, sîbangh, suksuk, was bakatnini klasni, was binina kau wah dutni balna tulnini kat ki. Witwa yakat laih danamait kau waspa dîni ihîwa yaka bik pakdi yuldi, yaka laih waspa dîni ïnini dîni awasa ki, kaunah pâ as as kau laih ban yayamwi.

**Aka wasni  
akat laih  
wasma kat  
yayal walik,  
walakinabis  
binina karak  
kal paktik  
kuyulh  
pamtik is  
îtayangna.  
Ahal laih  
kurih mâni  
kat suksuk  
kau sîbangh  
[las dawi sîbangh]**

**was klasni dawi klaslait kau yuyuwi,  
kaput yamwi kauh waspa dîni mahni ihîwi**

Waspa dñi ñnini dñi balna yaka Mayangna umani kaupak yayamna ban bang ki. Aslah bani sarâ kau dawi wara kat amput waspa dñi ñnini yaka aisa karak libitwi, yamwa awarang yaka luh yamna bang ki. Waspa dñi ñnini wisamni balna yaka makpah laih wirilawak Mayangna pâni umani kau babang yakat bik diska ki. Wasnipa dñi ñnini dñi balna aka yayamni kapat, kaunah yakauna dñi daukalnini bik sip ki, baisa yamni talnini kat, witwa kau is kang katnini wauhnitaya tus yakat talnini ki.

Mayangna pâni balna yakat laih mâ luh dñi papamwi, wark yamwa lik kaunah dawi mâ tunak kaupak taim dûwa kat mahka dñi pamwi.

Walakibis yal bin as dutayang, kidi laih baisa kûl kau kiwas tanit yakau dipamna pas kiwi. Dñi pamwi dawi kat yakau dñi pamna pas kiwi. Dñi pamwi dawi kat kûl kau kiwi. Yangna laih dñi pamnin warkni manah mâ ûldi pamtayangna.

*Yal barakni, Musawas*

Mapiris lawik dñi pamtik, datik usnit yak dñi dinit lana awasa kat dñi dahna yawayang.

*Yal muh barak, Amak*

Dipamtasa yangna tanit yakau pakinasa daktik malai istik, usnit yak û kau nawat yawa yangna kaput bik yamtayangna.

*Yal muh barak, Arangdak*

Yayal dawi ahal karak yaka waspa dñi ñnini dñi yaka ûk ûk dudûwi ihîwi. Wainiku balna bik sîmh kapapt awasa ki. Yayal laih is yaka kuyulh kau papamwi, is yaka wasmâ wainiku yak papamwi. Ahal laih mahni kau yaka kurih mâni kat waspa dñi ihîwi, dawi bik rumhwi pânini kau is yamni ihîwi was yakasagni laih, yakat yamnini ki, yaka wainiku balna yak laih tatalwi.

Aka wasni yayal yangna walik walakina bis balna karak kapaktik wasmâ kat is kuyulh pamtik ñtayangna. Ahal laih kurih mâni kat is waspa dñi yaka suksuk kau, sîbhang kau, was klasni kau dawi pukta awas lait kau yuwi ihîwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Yayal yangna laih wasmâ kat râmh waspa dñi ñtayangna, kauna ahal laih kurih mâni is ihîwi sîbhang kau karang, suksuk kau, awas kat was klasni dawi pisnital dûwi dawi; pukta awas yuwi bik ihîwi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Yayal is kuyulh pamwi amanglalawi. Kaunah ahal mayang laih waspa dñi baisa nunuhni kidik, sîbhang kau, suksuk kau, dawi was sangni kat ñnini dñi ûk kau ñdi. Muhi ahal balna kidi suksuk kau dawi sîbhang kau waspa dñi ñnini sât mahni amanglawi, yayal bik kuyulh kau amput yamnini kidi nú ki.

*Al muh barak, Musawas*

Muhi binina ahal yayal wawahma bik dñi papamwi. Kaunah taltal tulu atnini ki, dawi is yaka wasnuh kau kat muhi barak bik minikna dawi lik atnini ki.

Ûki kau muh bang kidi bitik dñi papamwi. Kaunah wasnuh yak laih dñi as bik yayawas ki, ahal kalaih was binina kau dñi papamwi dawi sûl bik tapakwi diyakwak ihîwi.

*Yal barakni, Musawas*

Walabis binina laih dipamnini yamadanghni ki, was dinit yak muhi as lik ki taladas ki ayangni liwa atwi. Yaka dilaihni sip ki mayang kulna lâni as dûda yaka walabis binina walik alas dadak dipamnini dutni ki, muhi barak karak laih tulu atnini sip ki.

*Yal muh barak, Arangdak*

Liwa yaka was binina kau laih diskapat ki was nunuhni tutuhni kau walik bang iwi.

*Al barakni, Kayayawas*

Waspa dñi ñnini dñi balna bang yaka yamni bik ki, dawi yamwasa atnini dñi bik ki. was kau kiunini karang kat dñi mahni dûwi kiunini ki. Dñi aisa kalaharang yaka luh dûna atnini ki.

Wayar bû las as dawi sîbhang as; dawi arakbus [raipil] as uitayangna

*Al barakni, Arangdak*

Muhi barak Julia López dawi Marcela López karak mâsan kat walakwas (kuruh busna) yak dipamwa dul ki



**Yangna makpah kauh laih waspa dñi ñnini yaka wark as ki**

Yamwi ñnini dîni bang yaka luih yamni ki, muih as sanni daka nini awasa kat kuyulh kau pamwi kaput laih sanni dakawasa ki, was klasni kau laih sanni dakadi kaunah, waspa dîni mahni yakdi sîbangh dawi suksuk yayamni laih rumhdi ladasa ki, kaunah sîbangh yamni awasa laih rumhdi ladi dawak muih as kat rumh wi, pawasa dana yulni sari dakawi.

*Al barakni, Arangdak*

Sulani wisamni balna kidi dî ñnini umani kau kalahna balna daika rumhwi dadana amanglalawas ki yamwi ñnini dîni wisamni kalahna yakauh is yamni tatalwi.

Sîbangh laih rumhtayang, kaunah suksuk kau tapa atik laih urhtasyang amput yamnin kidi amanglatasyang.

*Wahma, Musawas*

Umani kau yamwi ñnini dîni balna yuldada yaka laih yayamni ki, kauna yamwi ñnini dîni was klasni balna yakauh is yayamni ki, kat kaput laih waspa dîni mahni lalaihwi, yaka laih dî yayamni ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Magdalena López,  
Alfonso Salomón minik dawi walakwas  
(Drum kalangсах) yak dî pamna uiwa dul ki



Paule Gros

Muih yayal binina laih asangpas kawi dîwail ihîwasa ki awasa kat tâ kakawas ki, kaunah kuyulh laih papamwi. Mâ as kat papangh balna karak dî papamna iuwi. Dîpamna laih muih mahni uiwi, muih yayal binina yaka papanghnina minik dawi dîpamna uiwi. Ama dahnini awasa kat sinak isna, kaunah wark ûk laih awasa ki

### Wais karak waspa dîni papamwih?

Dî ñnini dîni as yaka muih mahni tulu iti ñnini dîni awasa kat alas pamnini kulnini ki kat, muihni yaka aisa yamnini balna yaka luih kulwi talwi dawi kiwi. Muih ahal awasa kat yayal bik as as dî pamnini is yamni dakakawi.

Alas kuyulh pamnin is yamni talayang...

*Yal muih barak, Amak*

Pukta alas sîbangh dû datik lik atnik is yamni talayang kaput yunini kauh is isi ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Muih ûk bik alni karak aka sât warkni yamnih sip ki.

Mâ kau maritki dîpamna mawang ya takat yangna yawa yangna.

*Yal barakni, Arangdak*

Mâ as kat alas yawayang, kaunah mâ as kat laih maritki yâ dûkiwi yang kauna, mâ bani uitasyang, mahni kauh laih alas manah lik uitatyang.

*Al muih barak, Arangdak*

Mâ manas bik papangh balna dawi itangh balna yak walaninabis balna karak dî pamna uiwi.

Dîpamna yawayang bani walakibis yayal balna karak yawa yangna, bû awas kat as karak yaka yangna. Dîpamyang yamni karang bik kiunin want awas kat û yakat watwi, muih ûk kiunin want yaka karak yawayangna.

*Yal barakni, Arangdak*

Walakibis al yaka karak kuyulh pamta yangna. Walakibis wahma bin yaka witing karak ban tulu atayangna, nining kana as karang kat yang dîpamna yawing witing uskit yak kiwi. Kaunah mâ as as kau pamtayangna.

*Al muih barak, Arangdak*



Walabis yayal awasa kat, marit yayal bik marit ahal kau minik danini ki, wark as yamnini kulnini lâni dûwa kat uiwak yamnini sip ki.

Muih yayal binina laih asangpas kawî dîwail ihîwasa ki awasa kat tâ kakawas ki. Kaunah laih kuyulh kau mâ as kat papangh balna karak dîpamna uwi. Dî pamnini laih muih mahni uwi. Muih yayal binina yaka papangh nina minik dawî dîpamna uwi. Ama dahkini awasa kat sinak isna; kaunah wark ûk laih awasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Wasnuh kau kuyulh pamnin laih alas yawayang, kaunah lakung kau waspa dîni laihna yawayang laih yayal bik uitayang.

*Al barakni, Arangdak*

Muih maritni karak tâ kau kalahnin kat û pas muihni balna yakat wark nina yamnini yaka baisa kau silp silp sahyakwi.

Satadi mâni balna laih kuyulh pamnin mâni tâ kau kiunin wakisa (pasa) ainin dawî û klin yamnini. Kaunah râmh yaka satadi mâni laih maritki karak albûpak tâ yawayangna. Witing tâ kau kilwi wark kalahwak yang laih waspa kau dîpamtayang kaput bik walakibis bû, bûs kat bik uitayang, wirahnina barakni yaka laih ûk balna yakat main talwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Yal yaka siknis dis laih ban maritki karak albû tulu uitayangna; kaunah siknis kalahwa laih alas lik atayang. Kanuah wark bitik kau kat yâmak bauting kat witing dî kasna yamwi, kaput tulu yangna.

*Al muih barak, Arangdak*

Aput ki, û as pas kaupak muih mahni yâmak warkni yamna uwa kat, yayal yaka dikasna lalahwi. Ya kaupak sirarau balna yaka dîpapamwi. Pamwi uwi dikasna yaka waspa dîni karak lalakwi.

Yang yâkimak kau wark alahwana yawa yang kat, yang kuyulh pantasyang, kanuah bang ki, wirahki balna laih takat mâ tunak pasa karak kasnini yulni dîpapamwi.

*Al barakni, Arangdak*

Walabis bararakni binina bik mâ as kat papanghnina karak awasa kat itanghnina karak, witingna manah bik aput yayamwi. wirahnina balna wahainina yaka awas bik, kapat balna manah kal papakwi uwi dî papamwi kal pakwi yakikisda muihni balna karak bik uwi.

Maritki dawî walakibis yayal balna karak kuyulh papamwi, walakibis yayal balna kuyulh pamninna kat, wirahnina ahal balna karak awasa kat yayal binina yakauna uwi mâ as kat itinghnina karak uwi.

*Al barakni, Arangdak*

Mâ as kat dîpamnik kat muih as waltik yawayang, sam kat alas yawayang, muih karak yawayang kat itanghki yaka awasa kat imi ki balna karak yawayang.

*Sirau, Arangdak*

Waspa dîni laihni muih mahni want yaka, îlis karhnin yaka laih kal wanaih balna karak kal pakwi yayamwi.

Ilis karhna yawayang kat walakibis yal karak yawayangna. Witing kiwasa kat maritki karak yawayana.

*Yal barakni, Arangdak*

**Yang yâkimak kau wark alahwana yawa yang kat dî pamtasa yang ki. Kaunah itanghki wirahki balna laih takat, mâ tunak pasa karak kasnini yulni dî papamwi**

Muih barak Gilberto Pérez dawî maritni Erlinda Charly karak walakwas (lîlanya) yak kuyulh pamwa rau ki



Menuka Sierbon-Diari

Walakibis yal barakni yaka uitayang kat pat barakni bahang usnit kau yaka bik nininkawi dawi walakibis al bin yaka bik kuring yaparaswi tukwa yaka awak uita yang ûk bini yaka bik yang karak kainini yulwi kaidi, yaka yulni datasyang ki. Mâ as kat sulaki balna luh karak yawa yangna kaunah muih ûk karak laih aiwa yang ki.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni îhini dîni sâtîni as amanglawa kat bik wanaihni ûk as walwi al awasa kat yal karak uiwi.

Muih as kaiwi yal as walwa yaka karak dîpamna yawayangna.

*Yal barakni, Arangdak*

Mâ as kat itanghki pâbulu kau waspa dîni laihwi, niningkanini as kau yularang kat itu ki karak kal papakwa kat kal yuyulwak kiwi. Kaunah mâ ûl laih awasa ki dawi bik waiku bani bik awasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Pâbulu kau waspa dîni laih nayawayang kat wanaihki aka ainayang rang, witing karak warkni aka yamnini yulni kal paktik kal bamak sitnyang rang.

*Yal barakni, Arangdak*

Kaput bik waspa dîni îhini dîni balna yaka libitwi rumhnini dîni balna bang ki awasa kat yamni amanglanini want ki. Taldi mawi was klasni kau waspa dîni îhini balna yaka dî balna danh kalwi. Pukta bakakatwa kat, yul bauwi tatalwi parmina balna karak dutni dana laih wat uhuiwas ki, dawi muih ûk karak ulwi yuldarang kat was bakatnini sip ki.

Arangdak akat aiwana yang kat muih al muih barak as karak kal paknyang, was bakatyang as dai, witing karak yul bautik datik yawining kat, muih al ûk as takitna yakat was bakatwa lik dai. Kaput dawak kal paktik yul bautik tala datik was bakatnyangna rang kaput yamtik tunani bahnyangna dawak wara laih muih ûk balna bik lan kalahwi uiwa.

*Al barakni, Arangdak*

Mâ as as kat wawahma balna yâ uh uiwi, mai uitah atwi dawak kuring dîs bahangh.

*Al barakni, Arangdak*

Û pas as lah muihni balna yakauna waspa dîni balna yaka rumhwi sip kat, albû uinini dutni as bik diska ki.

Waraka laih was klasni kau waspa dîni înyawayang kat, daiki karak lik uitayang. Dawi mâ as, kat, pukta ûk balna yak laih daiki ûk karak yawayang. Witing yaka lait dalwasak kat îwi.

*Al barakni, Arangdak*

## Aisa yaka kal awak waspa dîni mahni îwih?

Dîni yakna sak laih îhîwi, awasa bik mahni îhini kat yamnini sât mahni sak ki dawi awarni sak ki. Ulnini kat muih dauna pasyakit lik atna kat laih waspa dîni îhîwasa ki.

Yang talayang mâ as kat tâ mahawa kat awasa kat wasnuh kau dîpamdi bik, ma diki yakwas kat îdas ki. Kidi laih muih as muih dauna sauni kurhna awas kat kapin yamna awasa bik muih duna, laihna kat dîwail muihni yakat talwi kikiri.

*Al barakni, Musawas*

Wat as kat, sumapipi minit yakat ilis murna yawik kauhmak yakat karhna, yangna, yang laih niningna lauta lik yang dai, kaunah laihtas danayang dai. Dawak yayal daika muih daunan talasyang dai pa yayulwi dakakana, dawak talnyang diting kat, yayal daika mahka dînina ududuhwak mahka aiwanayangna kapat kalahna dai.

*Al barakni, Arangdak*

Tapal wauhnini kat, muih dauna kau awasa bik tutumwa yak bik kiunini awasa ki. Kapat balna talna kat waspa dîni kalalahwasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Buhni dîniwail bik waspa dîni balna, muih dauna yaka kau kakaida yaka muih dî pamyang ulik daka kawi. Yaka dakanini awasa kat kapinn yamna sutni yaka kau buswi was raswi pukni kanini ki.



Menulka Scebbon-Didi

**Waspa dîni wakalni yaka was kau rumhnini. Û watak yakat rumhnini awasa ki, dawi busnini bik awasa ki. Kapuk yayamwa laih waspa dîni îyang yaka tingni disnini sip ki**

Yuyulwa kalaih, muih tumnini taimni kat aisa yamda yaka ùl mai dakakawi. Waspa dñi balna yaka amar wiswi sâ buhwa yaka binni silak pada yaka dawî dauna wanaihni, balna kakaida yaka bik dakawi. Yaka bahang mayaih kit aiwasa ki, minikna ratni ki aisa kalahwa yaka luhî nû ki. Siwi balna bik sîmh kapat ki, muih dauna tumna muihni yak baises 400 mita pitni kaupak dakawi yak lauwi.

*Al barakni, Arangdak*

Bangh yamni kalnin kat kal slingnin karang kat, kâpin sânidas kidi dûwi dawî buswi wayauni kidi kanin ki, kaput laih atakat ban asangpas dñiwail dawî waspa dñi iwa karang ki.

*Al barakni, Musawas*

Apuk yamnini ki, muih yaka baises waspa dñi walna mawasa tanit yakau kâpin yahni balna yakau dûwi biwi, wayauni yaka kanin ki.

*Al barakni, Arangdak*

Dî ùk yaka muih yayal muih daihni balna yaka nû ki. Dîpamwi waspa dñi îwarang yaka. Pamwa kat pamwi mahni îwi, kauna lakun kau kiwi waspa dñi bakatnin laih dutni ki, tanit yak mai yulwarang ki, wanah wisda pâni yakat uiwa kat dauna bang rang, yaka watwi sangka kakalwi.

Yayal muih daihni balna yaka waspa dñi balna disuyawi, kapuk dawak kuyulh papam wakat ukwi. Yal muih daihni waspa dñi want awasa laih pamwak bik ukwasa ki.

*Yal muih barak, Arangdak*

Muih yal muih daihni bik, dî pamnini dutni awasa ki, kaunah lakun bakatnini laih dutni ki. Wasmak yaka waspa dñi balna kau laih dutni di awasa ki, dauh kauh laih sangka kakalwi.

*Yal muih barak, Amak*

Sîmh kapat dîpamdat yamni uknini kat lâni balna bang yaka karak yamnini ki. Waspa dñi wakalni balna yaka kaswi dawî was kau rumhnin ki. Û kau kasna yaka walik kaput yamnini ki. Û kaukasna yaka walik kaput yamnini ki. Waspa dñi mahni ñnini tannika amanglalawa yaka ayangni laih 'yamahni atwi'.

Waspa dñi wakalni yaka was kau rumhnini laih sip ki. Û watak yakat laih rumhnini awasa ki, dawî busnini bik awasa ki, kidi kaput yamwa laih waspa dñi ñyang kidi tingni diswi.

*Al barakni, Sikilta*

Waspa dñi kîtus yaka kuyulh kau ñlna kat kasdi dadi wakalni balna yaka ù yak kat kuh kau busdasa ki. Dauh kauh yamni uduhtik was kau rumhtayangna. Kat waspa dñi yaka busda kat wat pamda kat kuyulh yak laihwak murudi duaidak subitwi alah uiwi. Yangna makpah kauh laih pananibas yaka walik ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

Yaka laih waspa dñi balna minik naratni alah uinini awasa watwi nawatwi aiwi kanini pananibas as ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Yamnini dñi ùk sak yaka laih yamni yakau-pak isinini awasa kat yulwi, waspa dñi ñnini dñi yaka ataknini awasa, muih pini laihnini bik awasa ki. Is yaka yayal balna, niningkana as yaka. Las dawî sîbangh rumhwa kapat yaka dâniwan walik dñi balna yaka laihwatnini ki, yaka laih umani kaupak kaput ki.

Pâbulu minit ulik bayaknini laih dutni ki. Muih as pâbulu minit yak kilwi awasa kat asahwi bayakna kat dî kakawasa ki, kat yaka laih minit ulik bayayakwasa ki. [Waspa dñi minit ulik bayaknini awasa] waspa dñi mahni laihnini yulni nuhni kulna ki. Muih as dinit kahni Pâbulu minit ulik bayakna kat dapamwi muih ùk dûnini ki, kaput laih tak waspa dñi ban yamni kakawi, yaka walik bik awasa, muih as Pâbulu awasa kat ilis minit ulik bayakna kat muihni yaka watwi minit ulik nawatwi bayaknini ki, kaput yayamwasa kat waspa dñi balna yaka pâbulu yak kakawas ki.

*Yal muih barak, Arangdak*

Sîbangh aslah kaupak muih mahni dûwi rumumhwasas ki, kat muih ùk yaka witing dñi awasa kat laih wakat daukalawi. Sîbangh yaka dâniwan walik rumhwa atnini ki, yaka walik bik awasa sînibangh yaka muih yal as bik laihnini awasa ki, dawî minit ulik bik bayaknini awasa ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Sîbangh  
aslah  
kaupak  
muih mahni  
dûwi  
rumumhwasas  
ki, kat muih  
ùk yaka  
witing dñi  
awasa kat  
lahiwakat  
daukalawi.  
Sîbangh  
yaka  
dâniwan  
walik  
rumhwa  
atnini ki,  
yaka walik  
bik awasa  
sînibangh  
yaka, muih  
yal as bik  
lahnini  
awasa ki  
dawî minit  
ulik bik  
bayaknini  
awasa ki



Sînbangh yaka muih as bik laihnini awasa ki, muih yayal bik sîbangh tus kat minit ulik bik bayaknini awasa ki. Is palni yaka laihnini awasa ki. Waspa dîni ñyang yaka walik rumhwa atnini ki. Muih al laih laihnini dutni kulwas ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Lâni as sak ki, yayal al minit anan balna yaka tapal labuna yakat laihnini laih yamni ki, kaput yuyamwarang laih mûpîh ihîwarang ki kaput yayamwak kauh is mûpîh aiwi kakawi. Witingna aslah bik kal makat ahamwi.

Tapal labuwa sak awarni sak kaupak muih al minit anwas muihni as bik laihnini awas ki. Lalaihwai laih waspa dîni mûpîh kidi dauhkauih kikiri. Muih al yal minit anyang balna manah tapalni kidi laihnini sip ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Kaput bik, muih bûas umani kau yayamwa rang iti, yulwa yaka amanglalawasa ki, awasa kat, dauh muihni lauh kauh pananibas kau laihwi rurumh awa rang yaka yulni kapat kulwi yuyulwi.

Yang kurih mahni sîbangh kau waspa dîni ñna yang. Dawi bik mâ as kat sikibangh yaka marit ki uiwi yawi awasa kat û yak iwi yawi. Witing mâ luih sîbangh laihwi kaunah sîbangh kau ban ñtayang. Muih yal sîbangh laihwak waspa dîni ñdasa karang atd, i kulnini awasa ki dauh kauh laih yayal bik sîbangh rumhninna ki.

*Al barakni, Arangdak*

Yang yultayang, muna ahawa kidi laih sîbangh rumhnin pananibas kau awas kat yulni kau yulwi babaswa kidi laih kaput atnini ki. Sarâ yamni laih panabas kau rurumhwa dai kidik yulni sînbangh kidi laihnini awas muna kulwa dai. Kaunah waraka laih dî as bik laih das ki. Ma muihki manah Mayangna bik umani, kau waspa dîni ihîwa dai kapat ban yamdi mawi.

*Al barakni, Arangdak*

Yamnini dîni mahni bang yaka yamwak, waspa dîni yaka di pawî rumhna yaka ukwi.

Niningkana as, uknin dîni as pawâ dawî rumhnini kat dawak pahwa, pahwa, pahwa! Atwi, awas bik was minit yakat ting kau awas bik kuyulh panani kau kupukwi kalak yamwa kapat yamnin ki.

*Yal muih barak, Amak*

Ting kau kupukwa kidi laih, waspa dîni balna kidi ani [sang sang], was minit yak bukwa kapat kulnin yulni yayamwi.

*Al barakni, Arangdak*

Tuna yaka kuyulh rumhdasa tanit yakau "pahwa, pahwa" atnini ki dawî usnit yak was yak kupuknini ki. Yaka awasa laih mâ ûldi bik dî ildas ki, kaput dawakat apat yamnini ki [minit lakwi] puhwi dawî uknin dîni pana yak tutuih apis tuhnin ki.

*Yal muih barak, Amak*

Lâs akat dî ûk bik yayamwi kalak waspa dîni nining yalnini yayamwi.

Kalak bayakwa wit kat muih dîpamyang kidik susuih tuhwi.

*Al barakni, Arangdak*

### Niningkana as waspa dîni pukta ihîna kidi sirmunnin

Yaka puknita muih singka wina yaka pasyakit was bakatyang arungka rang yaka was klasni bâs yaka awarkau biririwi dawî muih kuring diyana rang yaka bik lik rang.

'Yaka puknita waspa dîni ñna uiwa bang kat, yultik daking kat batri diska ki yatwak yang lauwik diyulna yang: Batri par bû dûtayang diting, yaka karak tulu kaunah kainini sip ki, yatna dawak batri yama laih mawarang ki atwak, yang kaupak wayaki diyanyang rang.'

*Al barakni, Arangdak*

'Muih mahni kiunini yaka, muihh as sanni dawak kat ûk yaka biri kawi bakatwi, kaput yaka yulni kat was bakatwa lik bik sanni dakawasa ki. Walabis bik uhuwiwi kuring tunani kanini dawî awas bik bil kaiwarang pa ingwi bik talwi sak iwi.'

*Al barakni, Arangdak*

Pukta uiwi waspa dîni ihîna yaka lâs yakat muih arungka kau wayah yakna, muih tias kau as kaunah û arungka walik rang. Kaput dawak, waspa dîni ihîna rang. Kaput dawak waspa dîni ihînarang yaka yamni kulwi uduhna arungka sâtni kau, anawi yakwi dawî usnit yak nunuhni yaka bik kukulwi wayayahna rang.

'Dawakat waspa dîni muih as luih as minit kau tias kau bâs rang usnit yak û arungka yak wayah yakna.'

*Al barakni, Arangdak*

'Pahwa muih as luih mimit kau tias kau bâs bahang muih arungka sahwiyakna.'

*Al barakni, Arangdak*

**Kaput ki,  
kalak yaka  
muih karak  
kat witing is  
waspa dîni  
laihwi,  
kaunah  
kuyulh kau  
dak yalnini  
kuldi. Dî  
lawani dawî  
muih karak  
waspa dîni  
yaka waisa  
kauh ispa  
yaka tatalwi**

Kaput ki kalak yaka muih karak kat witing is waspa dñi laihiwi, kauhna kuyulh kau dak yaknini kuldi. Dñi lawani dawi muih karak waspa dñi yaka waisa kauh ispa yaka tatalwi.

*Yal muih barak, Amak*

## Waspa dñi laihiwa yaka wayah yakna

Muih mahni waspa dñi lalahiwa kat, apud lakun kau kapat awasa kat, pukta was klasni kau, waspa dñi iyang balna yaka kulwi dawi talna. Waspa dñi lalahiwa yaka kapapat wayayahwi awasa bik muih tulu rang yaka luh papat papat dudñwi.

Lakun bakatna yayal ampus uiwa kat yakarak talwi wayahwi yayakwi. Mā as kat muih al as kiwi, witing waspa dñi laihiwa tunani dñwi, dawi aisa bini lalahiwa yaka papatni wayah yakwi. Waspa dñi laihiyang walik wayahwi dudñwi, dauh lik rang yaka laihi kukulwasa ki. Kat mā as kat muih bñas yaka dauh talna walik uiwi. Dñi ùk as yaka laihi muih kal pakwa tulu muihni yaka, wayahwi kaladawak, wanaihi kau awasa kat talyang balna kau bik diyanini sip ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Pukta was klasni kau waspa dñi ñini, was bakatyang bñas uina. Ùnit yakat muih bñas, wayah yakwi niningkana as, waspa dñi 60 bang kat muihnina kat [20] muih as luh dñinna ki.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dñi sāt aslah walik watwasa dana kat, nunuhni yakarak dawi yamni want tatalwa yakarak wayahwi yakwi.

Muaka yaka muih want ki. Bangh, muih luh kau waspa dñi amangni dilawasadana kat, muaka yaka kalanini kaput papatni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kaput bik waspa dñi baisa yamni ñna kat, ñna muihni kidi dñwi.

Celia López dawi wanibis karak dñi lahiwa ùni yak, waspa dñi pahwa lalahiwa yaka wñ kau balakwa rau ki



Menuka Scebon-Didi

Mùpih yaka nuhni ki, muih bik diyamni tatalwi. Yaka pasyak, auhnini bik sātuk ki. Yaka yulni kat yaka walik bik awas auhnini bik sātuk ki, yaka awak muih balna yaka is wawalwi.

*Al barakni, Arangdak*

Mā as as kat was klasni waya ki diyatang, dawi walakibis balna yakaupak as uiwi kaput bik yamting waspa dñi yayawi.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dñi ihñwa yaka mahni kat, waspa dñi iyang papangh balna kau, dawi ùnisah kau, yaka balna kau pak ñna rang, yakaupak diyawi.

Waspa dîni îtayang kat, tuna yaka papanghki kau pas kalakiki, usnit yakat ûk balna kau diyakiki. Mâ as kat bûlah bik papnghki laih ban kalatayang. Waspa dîni awas bik dîmuihni sâtni ûk karang bik. Papanghki laih datasa yangna kat papangki yaka awak kat sip datasayang.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni ñini yak muih as bik uiwas karang bik sip ki, ipis wayahwi kalanini sip ki.

Is yaka ûkisah yak laih kalatayang.

*Al barakni, Arangdak*

Yakaupak wayah yaknini sip ki. Baisa is yaka, muih ûk balna kau bik diyawi. Kaunah wanaihni balna kaput tunani bahwi.

Mâ as kat, îtayang kat, imiki balna kau diyatayang.

*Yal barakni, Arangdak*

Pahwa muih as luih as [20] awasa kat muih as luih as minit kau salap [30] îtayang kat, tawan kau wanaihki balna bang yangna akat bûas kau diyatayang: Wahaiki balna awasa kat daiki balna kau, yaka balna kapat kau. Diyatasa yang kat lahtik datik plit as diyatayangna.

*Al barakni, Arangdak*

[Mahni îtayang kat] itnaghki kau waspa dîni [salap minit kau singka] 15 kapat sihtayang. Ûk yaka ûkisah yal yak maikisaya balna, marit ki imini balna, yakaupak dai ki, sumalyang yak kalatayang.

*Al barakni, Arangdak*

Ûkisah laih tadi waspa dîni îwi. Kidi yulni kat yuyulh ki, balna dûwi kiwi. Kapat kidi witing îwa kat, yang witing karak yawas yang bik kastayang. Damai pahwa bû yasihna dai, dawî warmâni mapiris arungka yana dai.

*Al barakni, Arangdak.*

Mâ as kat waspa dîni ñna yakaupak bakanwî awasa bik dî wirihwi.

Albin Freddy Damacio witing kuyulh pamna kiuna. Tawan muihni bararak balna karak yaka laih Dora López dawî Sabino Torres kat drum kalangsah walakwas akat



Menuke Scebon-Didi

## Yang walakis balna yaka, binina kau di duyawayang kurih tias kau bû awas kat kurih tias kau bâs, kaput yakat pat dîpamwi lan ki

Waspa dîni [muih as luih] 20 yaktayang kat bakantayang, kaunah wat mahni kau yaka laih ûki pas muihni balna kakaswi. Bakantayang dauh yutayang datik kastayang.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni [muih as luih] 20 îtayang kat, kuma, kapi wirihtayang dawî ûk yaka laih walakibis kau kalatayang.

*Yal muih barak, Amak*

### Waspa dîni pamwi lan kalnin

Waspa dîni îwi lan kalahnini yaka, yamwi ñini pâni as, tuna yaka talwi bayakwi. Walabis ahal binina yaka baisa kaupak mâ luih papanghni, itanghni karak walik, kaunah dî yamwa balna yaka talwi amput îwa yaka talwi, kaput lan kalahwi. ñini dîni wisamni ûk.

Yang al tunayang rang. Baisa yang kaupak papanghki, karak lik atayang rang. Bangh yang witing dî amput yayamwa yaka luih talayang rang. Yakaupak lan kalnayang. Yang barakni kalna yang kat, wahi ki yaka baisa rang. Witing bik papanghki karak mâ luih lik rang, dawak kaput lan kalahnayang, yakaupak wahaiki bik barakni kalwi witing silp warkni yaka laihna, dawî alas lik awi yakat dawak wahaiki bini yaklau kalahnini kat kalahna rang.

*Al barakni, Arangdak*



Tatuna yaka, Honduras kau uina balna rang yakaupak talnyang, dawak yakarak amangni bakat tik patik lan kalna yang rang. Yaka taimni kaupak dutik bakattayang. Yaka was klasni awi was bakatnini yaka kaput lan kalnyang. Yakaupak dana kat alas bik yawik bakat tayang rang.

*Al barakni, Arangdak*

Kaput bik, talwi awasa kat yamwa kapat yamwi bik lan kalahnini ki, yulwi dakawasa atnini laih dutni ki.

Yang kurih tias kau bâs dutayang kaupak papanghki dîpamna yâ uina rang. Minik danik yâ uirang yakat îwak talik, yakaupak lan alahwanayang rang. Papanghki kau bik yultik dakayang dai, diyultik dakani ki want yang rang.

*Al barakni, Arangdak*

Muih barak balna yaka talalawi walabis barakwi uuiwa yaka angka dîni kau yamnini sip yaka, lung lung nining kawî kiwi. Aput niningkana as, kuyulh bikisni sâtni diyayawi kurihni dawi pauni yakat tatalwi.

Dîpamna dûdi mawa kat kuyulh bikisni binina bakandi diyadi dawak kaput pamwi lan kalalahwi. Kuyulh nuhni, laihnini sip ki kaunah sip murwi ilnini paunni diska karang ki. Yaka awak kat, kuyulh bikisni bin kat diyadi dawak waspa dîni bikisni binina walik ihilwi. Kurih tias kau bâs minit yakauh laih pat kuyulh nuhni bik laihnini sip ki. Kaunah kaput balna yaka waspa dîni nuhni yak lauwi laih minitna bayaknini sip ki. Mâ as kat muih bararak palni bik sip awasa dî îwi. Kat mûpih as yaka di parasni yakalauwi. Kaunah mâ as kat muih banina bik, ilnini sip ki. Muih binina [walabis] balna yaka ihilwasa ki. Waspa dîni bikisni walik ihîwi awasa bik pahwa kapat, mûlalal dawi taras kat lah ki. Waspa dîni kapatnah laih mâ luih ihîwi.

*Al barakni, Arangdak*

Lung lung barakwi kiwa yakarak amanglawi kiwi, muih bararak balna yak lauwi bik amput yamwi dî înini yaka diyulwak yayamwi.

Mayang yamda kaput, kuyulh bini as diyadi dadi, uknini dîni pâni kaldi alas laih sip awasa ki. Yaka bang papanghni awasa kat, itanghni birauhni pawî kalawî, dawî witingna rumhwi kalalawî. Awasa bik as kat “waspa yakat rumhtah” diatwi kaput dawak kuyulhnina yaka ukwak îdangh atwi rurumhwi muih albin awasa kat yal bini yaka, baisa bini kat kuyulhni dîni almluk balna rumhwi, dawî muihni binina yakat kalalahwak dûwa sak kat ukwak wasnipa dîni yaka ilwi. Kaput yamtik îtik lan alahwana yangna; akat laih muih manas kaput walaninabis kau niningna kakawî.

*Al barakni, Arangdak*

Sibangh rumhtayang yaka laih baisa yang kau lan alahwana yang kukunghki ya uina rang dawak suksuk pana kau yamwi waspa dîni îwa awarang suksuk anani yak dibasta as, tapal atwa yaka kau awi wauhwak mûpih a aiwarang “man suk suk ûk dutah dawak kaiwarang kat” “kalama” yatarang dawak kaput yamtik lan alahwana yang.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni înini yaka walabis balna yamwi lan kalalahwi, yamwi îninna dîni mahni bang yaka, kurihni kau talwi, sâtni balna yaka nining kakawî kuyulh pamnini yaka laih walabis yal dawî al bik baisasa kaupak lan kalalahwi: Kurih (singka) kaupak (tias kau bâs) kat balna yayamwi.

Sirarau Roselbina Panting dawî Honoria Salomón karak kal pakwi walakwas (kurus busna) yak waspa dîni laihwa tulu ki



Menuju Seaborn-Didi

**Muih yayal  
yaka kurih  
salap minit  
kau bû  
kaupak  
lakun yak  
waspa dîni  
laihnini sip  
ki. Kuih  
wasa laih  
wasnuh kau  
lah sip ki**

Yamni, yang kurih salap kaupak alas dî ñayang datik waspa dîni bik pamna yang papanghki, baises yang kau lan yayamna, kurih [singka] dutayang kaupak, kat yang walanibis al tuna yang rang. Mâ luih witing karak yawayang rang. Yaka awak yang baises yang kau suksuk kau sibangh kau waspa dîni ñini nû yang rang. Dawi kuyulh kau bik.

*Al barakni, Arangdak*

Walakibis balna yaka baises bininalah kaupak dî papamwi lah kalalahna yaka awak dimahni ihîwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Yang, walakibis balna yaka, binina kau di duyawayang kurih tias kau bâs kaput yakat pat dipamwi lan ki.

*Al barakni, Arangdak*

Ilis nuh kau karwi lan kalalwi wasnuh dawî was dakna kau bik, yayal muih bararak yayamwa dîni as ki. Kaunah walabis yayal yaka, kurih salap kaupak ma yakauh dawak yayamwi.

Muih yayal yaka kurih salap minit kau bû kaupak lakun yak waspa dîni laihni sip ki. kuihwasa kat bik wasnuh kau laih sip ki.

*Al barakni, Arangdak*

Yang baises yang kau wanaih ki balna karak ilis kau waspa dîni itik lan alah wanayang, witingna bang pâni, sumapipi yak. Kurih 10 kaupak 11 kat dûtayang, kat ituki kaupak lan alanwanayang. Tuna yaka tutuk ilisni kau itayang rang, usnit yak laih pâbulu kau is yamni ki, waraka laih ban pini yamtayang.

*Yal barakni, Arangdak*

Ahal walik yamwi ihîwa dîni balna, las dawî sibangh awasa kat, was klasni kau yaka laih walabis yaka wawahma dinangkawî.

Kurh salap minit kau arungka dutayang kaupak sibangh kau waspa dîni itik lan kalnayang datik buhni dîni wail bik ñayang.

*Al barakni, Kayayawas*

Is yaka las dawî sibangh karak dûtik waspa dîni itayang. Papanghki karak rumh tayangna rang kurih [salap minit kau singka] kurih laihnyang kaupak papanghki karak lik atayang rang.

*Al muih barak, Arangdak*

Walabis ahal yayal, yaka mâ luih papangh balna kau minik dadawî, dawî is yaka waspa dîni ñini dîni balna yaka. Witingna kaupak lan kalalahwi. Wanaihni ûk balna yakalu bik kukunghni kapat itanghni, kanni, ituni balna kapat yaklauwi bik dinang kakawî.

Kurh [tias kau bâs] 8 dûtayang kaupak itanghki karak, papanghki dipantik lan alahwanayang.

*Al barakni, Arangdak*

Muih barak José López, Arangdak ñni barannida yak las dawî sibangh karak amput yunini yaka nining kawî

**Sibangh  
rumhnini  
yaka muih  
bararak  
kaupak lan  
alahwana-  
yang  
papanghki  
kapat witing  
pat dauna  
awasa kat  
kukunghki**



Muih bararak pamwi niking kakana papanghki itangki karak. Baisa yang kau niking kakana.

*Yal barakni, Arangdak*

Walakibis yayal yaka luh dî papamwi itanghnina karak awasa kat muih ûk karak itunina balna kapat karak papamwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Yamwi înini dîni ahal dudûwa yaka, las sibangh awasa kat suksuk kapat, yaka balna laih papangh kaupak walaninabis kau tilahna ki. Watwi papangh as kat yaka dîni yamwi amang lalawasa kat, kukunghni kaupak bik lan kalalahwi awasa bik wanaihni as kaupak bik ningkawi.

Sibangh rumhnini yaka muih bararak kaupak lan alahwanayang papanghki kapat witing pat dauna, awasa kat kukunghki yakaupak lan alahwanayang.

*Al barakni, Kayayawas*

Wawahma papanghnina diska warau balna yaka. Waspa dîni înini dîni las sibangh yaka dinang kakawasa dana. Yaka makpah laih wahma yaka, wawahma ûk balna kal pakwi lik kaunah, awasa kat, kanni kukunghni kaupak bik lan kalahwi.

Sibangh rumhtayang, kauna ban yamni awasayang. Warau barakna yang yaka awak. Wawahma uiwa kapat yakat kal paktik uitayang rang. Kaput yamtik lan alahwanayang, kaunah waraka palni laih sibangh kau sip îtasayang yâ iwi as yaka kuyulh kau walik îtayang.

*Al muih barak, Arangdak*

Yamwi înini dîni wisam kaupak kalahna dudûwa yaka, was klasni kapat kau îwa yaka, yaka laih papangh balna kaupak lan kalalah wasa ki ûk balna kalahna bang kapat awasa ki. Yaka dîni laih papangh balna diska awarang.

Arait las dawî sibangh karak yaka laih papanghki kaupak lan alahwanayang. Yaka usnit yakat suksuk kau, waspa dîni înini yaka bik nikingkana. Was klasni kau kalaih awasa ki, yaka laih alas lan alahwanayang.

*Al barakni, Arangdak*

Kuruh busna kau Fredly López waspa dîni as laihwi papanghni Juan Francisco López was klas kau awi dawî wayar kau panan kau yamna dai



Menuka Setbon-Bidi

**Honduras kaupak aina balna yakaupak pas talnayang dawî bik niningh waspa dîni bakatwi papawa awarang. Yaka taimni kaupak, was bakatdi mamakdatayang rang. Kaput yamtik was klasni kau waspa dîni îtik lan kalnayang, kaput datik alas waspa dîni îna yawayang rang**

Was klasni bakatwi, waspa dîni inini yaka muih ahal walik yayamwi, yaka dîni yaka 1980 war yaklauna rang yakaupak Mayangna balna Honduras yak dilamak muih yayamwak tatalna. Tatuna yaka, dîni yaka lan kalahnini kat muih amanglawâ balna karak pas tunani bahnini ki, kaunah muih bûas lan kalnini want awasa balna laih wanaihni karak bang awa rang.

Muihni lauh laih, akat, was bakatnini amanglalawasa rang. Honduras kaupak aiwayang yakat pat was bakatnini lan alahwanayang rang. Kaunh, aiwanayang yak was klasni aitasayang rang. Wawahma bûas was klasni dudûwak talayang rang, kanuah waspa dîni ihîwasa rang. [Wailahka kaupak wahma as] yaka laih patuka Honduras muihni balna kaupak talna. Misin kau was bakatwi kûl yakwi bang rang. Yaka talnayang kaupak, dîni yaka yamni yaka amanglana, yakaupak was klasni as bahanna dawî ûni kau aina rang. Kaunah baisa amput yamwi. Waspa dîni înini yaka amanglawasa rang. Bangh waya ki yulna rang [wailahka kau wahma dai yak] di kal paktik waspa dîni îna yawana yangna. Witing yang waspa dîni îting talwi yamni talna rang. Was klasni yulwi yamwi was bakatwi lan kalahna dawak wara laih wawahma luh muih bararak kat bik was klasni bukanwi was bakatwi.

*Al barakni, Arangdak*



Was bakatwi waspa dîni ñini yaka ispalni Honduras. Putuca wasni yak lan alahwanayang, was klasni yaka yus muntayang yakat, was dinit yak waspa dîni mahni talnayang. Bangh akat aiwik bik wat yamnayang. Honduras yakat muih barak kûl walwi waspa dîni bik walwi bakakatwa bangh, kat talna yang rang. Kaput kaupak was bakat tik waspa dîni ñtik lan kalnayang. Wailahka akat laih as lik dai. Yaka yang karak witing is barakni dai. Is yaka witing karak kal paktik yawik wayar kau amput bakatwi ñini yaka lan alahwanayang. Kaput yamtik ñtik lan alahwanayang.

*Al barakni, Arangdak*

Waraka palni, was klasni yaka dimahni kalahna dawî muih mahni tawanni pas akat dudûwi. Wais amanglawa yaka walabis binina kau, wawahma kau bik dinang kanini ki, is yaka walanibis kau, dawî aninawalas kau bik. Ûk balna yaka talwa yakaupak awasa bik muih yayamwak talwi yamwi dawî yakaupak lan kalahnini bik ki.

Walakibis kau was klasni kau waspa dîni ñin lan kal yamnayang.

*Al barakni, Arangdak*

Walakibis balna yaka was bakatnini yamwi. Bararakni bû yaka laih pat ihîwi pahwa bû, bâs dûwi aiwi. Lan kalahwa tulu ki. Binina yaka laih kuyulh kau walik ihîwi.

*Al barakni, Arangdak*

Aka wahnima laih muih kaupak walik talwi lan kalahna.

*Al barakni, Arangdak*

# Was yapu, dîman, sûpa, birauh dawî yukusurh [Sukri] kau birauh kapat kaunah bânimak nuhni dawî parahni ki yaka balna kau pamtayang

## Kuyulh kau pamwa

Mayangna wasni balna yak waspa dîni is ñhiwa yaka laih kuyulh kau atnini ki, yaka kau laih muih luih papamwi kat bakannini dawî pânina kat kuyulh wahni yayamwa yaka yulni minit bik nuhni awas ki. Yaka minit yak, waspa dîni bikisni dawî waluh binina yaka ñini laih muihnina luih bik paraswasa ihilwi, kuyulh laih muihbinina dawî muih bararak (kukunguh titingh), balna bik yamni papamwi. Kaput bik, muih yal muih bararak is kuyulh papamwi. Kuyulh kidi was kung kauupak dawî kuring kaupak bik papamwi. Was kung kaupak dî pamnini yaka waspa kau kî tunani kalahna babang yakat is yamni ki. Kaput bik, wat mahni kau yaka, kuring kau kiwi, was kung awas kat was bin sahni yakat kiwi. Wat dawî dungwi yalahwi rumhwi pamwi. Kuring yaka ukkiwa wit bik, kuyulh yak kuring mamahni saitni rumhawi murwi bik ihilwi, kuyulh mumurwa yaka laih is yamni lalahwi. Tanit kau basni buk tusyakat laih kuyulh kau waspa dîni ñini yaka is. Adika sâtni pamnini kidika baisa yamni ki kuyulh murnin dîni ting kau yamna dawî yamnin dîni kau yamna balna kidika. Wauhnitaya basni ñk yakat kuyulh kau ning papamwa kidika baisa yamni amangladarang.

## Amput kuyulh kau dî pamwih?

Mayangna, balna wanaihna siknis kat kasnini pamnini kat was lungni tuhni yak, wawalwi pana tingni dinit yakat is yamni kakawi.

Yamni, Arangdak kaupak malahwana yaka sipulwas kat mahaiwana mayang yakat watnini yulna mayang. Wasni yaka lungni kapat ki. Tuhni as taldak pamnini yamni kapat rang. Pamta bang yangna rang, yakaupak pahwa, taras dawî mûlalah as, bahya as ñnayangna. Tuhni luih pas kaupak yaka is yamni rang, bahangh ilta bang yangna rang, kat tuhni kapat balna yak waspa dîni is bang ahawi. Lungnini yaka tuhni mita salapminit kau singka 15 praisni rang.

*Al barakni, Arangdak*

Birauh, sau kau mukwak bang kat awarni kat yakwi pamwi



Lainicia Morales, masan kat Kakmabila yak kuyulh birauh kau pâwi pamwa sak ki.



Menuka & Ebon Didi

Pâ yayamni yaka, pana dinit dawî parasni sarâ kat ki. Was yaka bik uba pauni atnini awasa dawî uba sangni atnini bik awasa ki. Kapat pâni balna yakat is pahwa kakawî sutnak sara yak papamwi, laih waspa dîni bikikisni walik îhiwi. Kauna lungni dawî parasni muru awa yakat laih pahwa dawî mûlalah nunuhni luih îhiwa. Waspa dîni yamni ukwasak taimni pamnini yamni ki. Is yaka pahwi, taras, mûlalah îtayangna.

*Yal muh barak, Arangdak*

Mâ as as kat pâ yamni yakdasa tanit yakau dî sâtni mahni yamnini kukulwi.

Waspa dîni yaka pamtining ukwasa kat pâ ûk wirihya yangna, dawak mâ as kat yakat kuyulh ukwi kalaih îtayangna.

*Yal muh barak, Arangdak*

Was kung sauni balna yakat birauh dahni ki, yakat tuhni as walwi yakwi yakat bik pamwi.

Kuyulh kina dutik datik akaupak kuring kau apis tang yakau yawik, birau bang kat yakat wattayangna. Mahni laihtik datik yakau kuyulh pamtayangna.

*Yal muh barak, Arangdak*

Sîmh taimni pâni watna yangna, yakat birauh mahni rang, dawî yangna yaka yulni kat aiwik tingpal sait wat tik, yakat pamta bang yangna. Pamtik înyayangna... waspa dîni mahni bang rang.

*Al barakni, Arangdak*

Kapat pâni balna yakat is pahwa kakawî. Sutnak sara yak pamwi, laih waspa dîni bikikisni walik îhiwi. Kaunah lungni dawî parasni muru awa yakat laih pahwa dawî mûlalah manah îhiwi.

Was yaka apis pau dana kat, sîmh waraka tus apat aka, waspa dîni balna yaka was binina pauwasa yakat kawî yakmamaldi. Yaka laih yaling was sahni yakat talna mayang. Was sangni tus kat, yakat bang kaunah was sangni kapat yaka was pauwa taimni, waspa dîni yakmamalda pâni as ki. Waspa dîni balna was kau tulu yaka is yaka mûlalah dawî taras balna yaka, was bini sahni balna yakat yak maldinin. Pâni dudûwi, Mûsiwa dawî waspa dîni pipihni ûk balna bik pukta dawak laih kakawî. Kaunah payah lawak mahka alah uwi. Wasnipa dîni balna aka, minit as bilam kasna walik uwi, dawî watwi sirihni wasnuh kau alahuiwi.

*Al barakni, Arangdak*

Was pauna tus kat, was binina sahni sangni yakat waspa dîni uwi yakmaldi bang ki. Kaput dawak yakat pamwi, mahni îhiwi. Kaunah yaka bik sahni yaihnt yak kuring watwi. Yayal dawî muh binina dipamwi talwa atnini ki.

*Al barakni, Arangdak*

Watwi pamwa pâni yaka, waspa dîni mahni kat, pawî rumhwa dîni yaka, waspa dîni balna sâtni luih kau, angka yaka pas kiwi, laihwarang pâ atwi, kirana yayamwi yamni kat uknini.

**Pâ yayamni yaka pana dinit dawî parasni sara kat ki. Was yaka bik uba pauni atnini awasa, dawî uba sangni atnini bik awasa ki. Yaka pâni balna yakat, yamni pahwa ukwi**

Pahwa dawi taras kau dahni yaka awak, bahya kau dawi mûlalah kau bik uknini taim kalalawasa rang. Yaka minit yakat, pahwa yaka birauh uhukwi, yaka awak pahwa is ida bang mayang rang. Awar as minit kau pamda bang mayang rang. Kaunah wasnipa dîni balna bik, baisesa uhukwa rang, kaunah mapukna bahangh mahaiwana mayang. Kultining waspa dîni muih as luh minit kau salap minit kau arungka [39] rang, pasyakat bahya as dawi mûlalah bik as rang.

*Al barakni, Arangdak*

Dî sâtñi mahni kau pawî pamnini sip karang bik, bûas yaka kau is papamwi.

Dîman, was yapu dawi birauh kau pamtayang.

*Yal muih barak, Arangdak*

Dîman bikisni yaka laih, karauni ul bin papawi dawi, nunuhni yaka makpah laih, dangni yak apahnini ki, dawi muihni walik yakwi papamwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Was yapu, dîman, sûpa, birauh dawi yukusurh [Sûkri] kau birauh kapat, kaunah bânimak nuhni dawi parahni ki, yaka balna kau pamtayang.

*Yal muih barak, Amak*

Pamnini dîni yayamni bang kaunah, kurih mâni awas bik wasmâ balna yak wirihwi.

Kurih mâni kat birauh dislalawi, diska ki. Sau dasasni yaka awak bûlah bang awi.

*Yal barakni, Arangdak*

Wasmâ kat was yapu awasa bik dîman yaknini dî dadasni ki. Yaka awa kat birauh kau patik pamtayangna.

*Yal muih barak, Amak*

Mâ as kat waspa dîni ukwasa dawak, pâwi pamnini dîni sâtñi mahni kau traimunwi talnini ki.

Mâ as kat, birauh kau ukwasa dawak, pânin dîni yaka yakwi, dawi was yapu awasa kat sûpa kau mâ as kau laih yukusurh [sûkri] kau pamdi dîwail bini as ki, sau dinit yak lik ki. Kaunah kuyulh bikis laih birau kau walik pamdi.

*Yal muih barak, Arangdak*

Was yapu kau is ihîwi, kaunah mâ as kat ukwasa dawi. Uk wasa dawak, dîman kau bik pawî papamwi. Yaka bik ukwa dawak bilam walwi papamwi, Bilam kau pamwak ukwasa laih birauh walnini ki... sûpa wainiku yak ki, sûpa pauwa kat yakau bik papamwi. Sûpa wainiku awasa laih dî ûk pasa lahna kapat dûwi uiwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Pawî pamnini dîni yaka, apis wayâ dana kat is yamni uhukwi.

Birauh yaka laihwi dawak payahna kat dî pamnini is yamni ki itiing, dawi dîman bik dî pamnini yamni ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

Yayal kidi birauh laihwi dadawak mâ as pukwi payah dawa kat, apis wayani pur dawak, waspa dîni balna is dakakawi birauh wayâna kauh is uhukwi. Dî pamyang balna kidi kapat bik yamwi, kauh is ihilwi.

*Al muih barak, Musawas*

**Pahwa pamnini awar Yamni as yaka laih mapiris awar singka yakat ki. Payah-lawâ laih mâ daihwak, waspa dîni balna yaka was tuhni yakau alah uiwi**

Juan Francisco López,  
Windalin Jhoseph, Ignacio  
Hogdson pâ as Sipulwas,  
Murawas tang yakau kuyulh  
papamwi mâ manas tulu dai



Paule Gros



Kuah kuyulh kau pamnini kat, pamnini dîni muihni yaka, waldi dadak apis dutlanini ki.

*Yal muih barak, Amak*

Dî pamyang (al) awasa kat (yal) yaka kuyulhni pawî pamnini dîni dûwi, madah kat awarni dawi aisa sât wasnipa dîni îlnini yaka, pâni luh walwi ridi yamwi.

Kuyulh kau bilam pawî, pamwi mûsa almuk ihîwi, pahwa laih dîman, was yapu. Dawi sûpa kau papamwi; was mâ laih birauh kau papamwi.

*Yal muih barak, Amak*

Susum ilnini kat, kâlû bâni, awasa bik dî lawani ûk balna bâni, sâkara, wami, yâmak tilah bâni kau pâwi pamnini ki. Dî bâni pini awasa bik dîmuihni pini bik yamni ukwi.

*Al barakni, Arangdak*

Kuyulh wahni naini dawi parahni kau bik pamtayang, kuyulh bikis dawi [kuyulh nuh] mâ as kat mûlalah dawi pahwa awas kat susum, dawi waspa dîni ûk ûk, bik îta yang.

*Yal barakni, Musawas*

Kuyulh bikisni, is yaka waspa dîni bikisni papamwi. Wasmâ, was apis buhut tus taimni, kuyulh bikis kau dî pamtayang.

*Yal barakni, Arangdak*

Yal bik pukta dî pamwi susum, dawi mûlalah ilnin sip ki.

*Yal barakni, Musawas*

Waspa dîni sâtni pâni ilnini want karang bik, wasnipa dîni balna yaka madah mâ daihni kat uhukwasa ki. Pukta kauh wirlawarang kat, is ilnini isi atnini ki.

Kuyulh pamnin laih mapiris yakat ki, kat mâ daihlawa laih ukwas dawi. Masan lak bik kuyulh pamnin awar yamni ki.

*Yal barakni, Musawas*

Pahwa pamnini awar Yamni as yaka laih mapiris awar singka yakat ki. Payah lawa laih mâ daihwak, waspa dîni balna yaka was tuhni yakau alahuiwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Waspa dîni balna yaka mapiris yak kalahwi dî wawalwi, dawak awar tias kau bās kaupak tanit yakau laih was tuhni kau alahuiwi yak ururupwi.

*Yal muih barak, Amak*

Waiku ingni taimni [waspa dîni] kuyulh ukwi. Madah karak kat pukta kau yamni ki, kat waspa dîni balna yaka muih kau bik talalwasa ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Kurih pasyakat waiku bû bang ki, waslaklah dawi sûpa wainiku, yaka balna yak kuyulh pamnini yamni ki, kuah makpah kau laih, wing wainiku dawi tus atna wainiku kat papamwi, yaka wainiku yak kalsahwa tulu awi.

Waslaklah was lauwa rang sak kat dî pamnini yamni ki. Kaput yultayang kat dauna wainiku dawi pisba wainiku yak, waspa dîni balna yaka luk lalana, yaka awak ararakni ki parasnina diski dawi yuh dadauwi. Yaka minit yakat, taras, pahwa dawi mûlalah kat yaka, saring wainiku dawi sûpa wainiku yak is uhukwi. Umani kaupak yuyulwi, yaka wainiku balna yakat wasni akat, taim as kal sasahwi atwi, is yaka mayang ma pâki akat, yaka awak kasak uhukwi.

*Yal muih barak, Wailahka*

Sûpa wainiku yak is papamwi, yaka laih waspa dîni balna waininaku. Yaka wainiku yakat is kungnina daihni pat talayang. Kuah laih wing wainiku dawi tus atna wainiku [awas kat batanhna wainiku] yakat papamwi. Kuah bik sumani bungh lik taimni, kungni daihni ki. Yang kulting kat, dî mahni kaskihni kal awa kapat ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kuyulh kau yamni ukwa yaka waspa dîni singka kaupak muih as luh kat ihîwi, pamna uiwak yamni dî kalahwa kat kaput ki.

**Waiku  
ingni  
taimni  
[waspa dîni]  
kuyulh  
ukwi.  
Madah  
karak kat  
pukta kau  
yamni ki,  
kat waspa  
dîni balna  
yaka muih  
kau bik  
tatalwasa ki**

Sandi as pasyak wat bû awasa kat wat bâs dî pamtayang, dawak yawayang bani bâs, arungka awasa kat salap minit kau singka kat iltayang.

*Yal barakni, Arangdak*

Mâ karauni as pamtayang laih [waspa dîni] yak tayangna, kaunah masan yak is lalaihwi. Ma karauni as yakat waspa dîni muih as luih awasa kat minit kau ihilwi.

*Yal muih barak, Amak*

Yamni ukwa taimni, salap awasa kat tias kau bû, kaput balna yak yaktayang. Kaunah taimni ukwasa laih awar as yakat singka awasa kat tias kau as itayang.

*Yal barakni, Arangdak*

## Dî pamnini dîni dawî kuyulh karak kalana yaka

### Dî pamnini dîni

Dî pamnini dîni kuyulh wisamni kalahna yaka, umani kau dudûwa rang yakarak dî dauh lah sâtni ûk kalna, wahni dawî anani balna awa rang yaka walik wirihna. Kuyulh kau dî pamnini dîni yamnini yaka aput ki; kuyulh anani bamak yakat wah as kau sitwi. Kuyulh pana naini kau laih pamwasa dadana. Watwi wahni yaka pana pîs as kau piriwi ayangni 'Kuyulh pana' atwi. Dîni yaka dî pamna kiwa awarni yak dawî apaknini kat wahni as yaka ûk yaka karak kal bahawi katanini (surunin), asas panani yak piriwak apakwi. Waraka palni laih nailung wahni yamna ban kaiwa yakau papamwi, muhnilau laih wahni yaka pâ muihni balna asangpas panani as awa atwa yakau yayamwa awa rang. Awa basni kau yayamwa awa rang, yaka dinit kau dakni ûk tus yakat yamni yulwi yaka yayamwa rang yaka laih pat dapapamwâ ki, dawî bik muih bûlah witingna ban awa wahni wainini amanglalawi. Muih bararak (ahal) (yayal) bû as walik lalah diska yulni ban dudûwa ki wara kat laih kuyulh wahni dawî anani balna yaka BOSAWAS Indian sauni pas akat dî bakan nini dîni ilwa babang yakau pak bakakanwi. Kuyulh anani sâtni mahni kau ihilwi bakakanwi, kau ihilwi bakakanwi nuhni dawî dibin, is yaka wayar dadasni kau yamna, waspa dîni balna sâtni ampus ilnini want kat yakat sak ki. Kaput bik, diska kat laih kuyulh anani sirihni wayar kau ânini sip ki, sara yayamwa awa rang kapat.



## Awa wahni yaka sarâ yamwi dipamwa awa rang

Awa laih pan as wakalni karak ki, asangpas yakau bang ki.

Awa laih pana as ki, asangpas yakau barakwi, [pawi] yaka laih mâsah basni kapat ki, nuhnini bik kaput ki. Kaunah basni balna kauh apis nanaihni ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Awa wahni yamnini yaka, yamwi kiunini sât mahni bang ki, yakat yak ahal dawî yayal bik bang awi, kaput bik dî as as bang ki. Yaka laih al yamnini dîni ûk balna yaka laih yayal walik yamnini ki. Wahni balna dî pamnini dîni yamda yaka, basni balna papas yakat dîwi. Sîmh trit wahni dawî kuyulh anani sitwi kuyulh panini kau pirina.

Basni balna yaka dakwi dawî û yakat uinini ki. Basni kau sangni dîwa yaka luih yak muknini ki. Basni yaka papas yakat wahni binina yaka bang ki. Sangnini yaka walik yakwi dawî mâ bû was suihwi, dawî yaka usnit yak suhwak pipihni kalahwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Suhnini yaka, asangpas yak dîbasta bini as pawî yaka want ki, wasautni sangni yaka disnini kat yakau suhwi, yaka laih muih yayal yayamwi.

Awa basni ûnitak, sangni yakaupa yakna laih suhwi dawî salaini yamnini laih, muih yayal tingni kau watwi, witingna sup kau suhwi salaini pihni yamni trit wasautni kapat dawî.

*Al muih barak, Arangdak*

Kuyulh pana, sât sât dawî nuhnini sât manas nailung kau pirina, dî kau ilwi alahna bang ki

## Wakal kuyulhni anan

Conzemius (1932) yulwi taim bayakna balna yak, baises akat wayar tatalwasa dai adika sauni sahyakna yak kau, kuyulh anani yaka dî wakal kawaini balna yakau yayamwa awa rang iti.

## Awa wahni amput wawaiwa awa rang yaka

Sara taim Mayangnina balna, awa wainini yaka sâtni ûk amanglalawa awa rang dî as kupah atwi, yaka dudûwa awa rang. Kupah yaka awa dawî wahmak mainini dîni as rang. Sûtak nuhni as dîwi baises Yudutni yakat papas wayah yakwi, dawî yamwi yaka kau awa waiwi awa rang. Sarâ taîmni dîni as ki, kurih mahni bayakna yak titinghki yamwa awa rang.

'Kupah laih awa wahmak wainini dîni as ki. Sau kau yayamwa awa rang. Sûtak nunuhni batatani balna yakau papus sahwî yayamwa rang, yakau dîwi awa wawaiwi, yaka dîni laih, sarâ muihni balna yus muninin dîni as rang. Kurih mahni bayakna yak titinghki balna yus mumunwa rang.'

*Yal muih barak, Amak*

Wasaut yamni kalnini yulni kat sup datik dîbasta wîkal kau suhnayang. Yaka awa kat pihni kalana. Ûnitak turwi yakwa kaupak awar as kat pat suhna atnini ki.

*Yal muih barak, Arangdak*

Awa wahni pipihni yaka suhwi dawak buhna kat, yayal yaka wainini dîni as bik dis kaunah, dî yamni pupurwi (Wawaiwi).

Dîpamnini dîni wahni yaka barilnina [kalnina], kau wawaiwa awa rang.

*Al muih barak, Arangdak*

Yang laih sarâ taim muihni bararak balna kaupak talasayang, itanghki nikingkana. Awa wahni bani bû dû dawî kalni nuh tunani yak sitwi dawî dî pamnini dîni yaka laih wahni bini lah wawaiwi.

*Yal muih barak, Arangdak*

Awa wahni yaka dî pamnini yamni kî, dadasni dawî nai kau dau kalawî.

## Awa wahni yaka kau dî ùk yus yamwa

Awa wahni yaka kuyulh kapat dudûwa awa rang, minit yak umani kau Mayangnina balna pânina yak, dî mahni kau yayamwa rang, dî pamnini kau dawî mâ luih yak dî ùk bik yayamwa rang.

‘Wahni balna yaka kau waiwi dawî dî pamnini dîni [kuyulh], suksuk wahni, sibangh pirinini yayamwa awa rang. Sîmh wahni yakau sarâ taimni trit kapat dûwi dî bibiwa awa rang.’

*Al muih barak, Arangdak*

‘Itanghki yulwa awa rang, trit kapat dî bibiwa rang silipni laih, sûpa wakalni kau rang; yaka laih itanghki yâ yulna. Sîmh tritni yakau pana dadasni balna ùnitak yakau kalpas ùnitak [sus] bibiwa rang iti. Itanghki yayulna rang. Kapat yayamwa rang atwi yuyulwa rang. Dîni yaka dî mahni kau yayamwa awa rang, dî ìnini dîni las dawî sibangh wahni, suksuk wahni, kuyulh yaka balna laih waspa dîni ìnini dîni walik rang. Yaka kau tikam [amat] bibiwa awa rang. Yaka asnina laih muih bararak taim pas asna kakawa awa rang yaka ki. Silipni laih sûpa panani wakalni yaka rang. Wara kat bik, yangna tingmak muih dî yananini diska yangna apat laih, ban yamtayangna. Aka balna laih dî luih kau yamni ki. dawî yamni bik maniking lauwi, is yaka waspa dîni ìnini makpah kauh. Aka kau waspa dîni sâtni kuah kat bik ihilwi.’

*Yal muih barak, Arangdak*

Juan Francisco López manikingkawi dîbasta wîkal, yus munwi awa wahni suhwi pihni yamnin supni



Muih barak Estebana Pérez, witing silp yamna sup dawî sau pitni bin as karak



## Awa waiwi pihni yamnin

Umani kau awa waiwi suhwi pihni yamnini dîni (supni) dudûwa rang yaka. Sau pihni kau ki.

‘Umani kau laih dî suhnini dîni [sup], diska awa rang, yaka awak was binina kau sau pih babang yaka ahaiwa awa rang. Yaka laih was binina tuna [tang] ya kau dûwi kaunah nai luih kau bang ki, sauni pih yaka mahni ah aiwi: bik mahni laih mâ mahni kiwi. Sauni pih yaka sau pih as yamni ki. Sauni pih yakau umani muihni balna was kawi dawî asna bik susuhwa awa rang. Tuyulni [tayalni], yamwi dawî sup aihwa kapat apakwi dudûwa rang atwi.’

*Yal muih barak, Arangdak*

Asang pas kau awa panina as



Muih barak Manuel Salomón isparah kau awa wakalni balna yakwi, dawî awa lakwa sak ki



Muih barak Estebana Pérez awa wahni lakwi talwi wahni yaka dûwi dawî kalni tuna nuh yak âdawî barilni kau labuwi, dawî lās labuna yaka nining kawî





Apud wahni dadasni yayakwa awa rang, yuldarang kat wahni dadasni yaka. Yakau kuyulh anani sitwi, dawî yamni papamwa awa rang. Wahni yaka waiku bâs kat bik baisa yudut lawasa ki. Awa kau rait dî ñiwi. Wahni yaka waspa dîni talwi bik kikirasa ki. Umani kau di pamnini kalahna aka dî yamni rang.

*Al muh barak, Arangdak*

Aka balna laih dî nai kau daukalawi, kurih as kat bik kiwi, dawî bik dîni akau dî pamnini dî yamni ki, awa wahni kau dî pamwi waspa dîni sâtni luih ihilwi. Sarâ taim laih kuyulhni anani yaka wayar kau isi yayamwa awa rang. Muhih bûas wayar kau kuyulh anan yayamwa dai. Sîmh tawan kau yamna ridi bakakanwa kapat yayamwa dai.

*Yal muh barak, Arangdak*

## Ilis kau karhwi

### Ilis asna yaka awas kat tutuk kau amput papamwih?

Mayangna pâni balna yakat, ilis sâtni mahni kau waspa dîni lalaihwi, yamna ban kaiwa kapat, yamwi aisa kapat yayamwi, pâ balna kau, ilis yayamwa yaka laih tutuk balna kau yayamwi.

Waraka laih tutuk ilisni karak kat pâbulu kau is kakarhwi.

*Amanlawas*

Waraka laih pâbulu dawî umuk kau is kakarhwi. Amat [tikam], tutuk dawî pasa lakahni [wakisa basni kusuna], diska pâni tâni yaka kauh yayamwi.

*Al muh barak, Arangdak*

Umani kau laih waspa dîni bikikisni yaka [tikam] amat kau lalaihwa awa rang, kat yaka kau umuk dudûwa awa rang. Wara kat laih bilam, tungkih laihnini yaka pâbulu, awas kat asna umukni kau lalaihwi.

*Al muh barak, Arangdak*

Marcela López, dawî Mariana López Karak Walakwas Arariwas sahnî yak tutuk ilisni kau Waspa dîni laihwa tulu ki



Menuka Scebon-Didi

Waspa dîni ilis kau lalaihna



Menuka Scebon-Didi

Waspa dîni as as ilis kau lalaihna



Menuka Scebon-Didi

Was wilini dawî asna kau laih waspa dîni bikikisni walik lalaihwi, mâ as kat waspa dîni nunuhni bik lalaihwi.

Was wilini dawî pâbulu kat yaka laih waspa dîni bikikisni, dawî waspa dîni nunuhni balna walaninabis bina walik lalaihwi. Tungkih dawî bilam kasnini kat kaput lalaihwi. Mâ as kat mûpih binina dawî wadau awasa kat muaka bik ñini sip ki, kaunah mâ luih laih awasa ki, ma dîki yakna laih kaput ki. Asna ilisni laih tungkih laihnini walik ki.

*Al barakni, Arangdak*

Tutuk ilisni yaka waspa dîni sâtni luih tungkih, dawî bilam, dawî waspa dîni pahwa, taras, dawî mûlalah, kisaris, yulnini kat waspa dîni bikikisni sâtni luih lalaihwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Tutuk ilisni kau: bilam, subaturuk, mâbai, taras, mûlalah, kirisa, mâ as kat lalat bik lalaihwi, sâtni mahni kau lalaihwi. Was wilini yaka bik yamni laih, Sam kat lalat bik lalaihwi waspa dîni sâtni kau nunuhni mûlalah, pahwa dawî bahya kat lalaihwi.

*Amanlawas*

**Was wilini dawî pâbulu kat yaka laih waspa dîni bikikisni dawî waspa dîni nunuhni balna walaninabis bina walik lalaihwi. Tungkih dawî bilam kasnini kat kaput lalaihwi. Mâ as kat mûpih binina dawî wadau awasa kat muaka bik laihnini sip ki. Kaunah mâ luih laih awasa ki, ma dîki yakna laih kaput ki. Asna ilisni laih tungkih laihnini walik ki**

Waspâ dîni bikisni walik lalaihwa yaka awak, dîni aka muih yayal dawî walabis sirarau, muih yayal binina karak dînina atnini ki.

Aka laih muih yayal walik yayamwi, pâkina akat muih al as bik yamwak talasa yang ki. Muih yayal, walabis ahal dawî yayal binina walik ki yang kultayang yaka, walabis yayal is apatnah yayamwi, witingna laih atak tuhni kau baini kau bik pâbulu kau karhwi lan ki.

*Al barakni, Arangdak*

Tungkih laih dî bânina bangh kidi laih yayal manah lalaihwi. Muih ahal laih waspâ dîni bikisni lalaihwas ki. Muih binina dawî muih yayal manah lalaihwi. Muih ahal niningna kauh nuhni tatalwas pa, kat uba dibinina dawî bik yamni awas tatalwa kapat kultayang.

*Yal barakni, Sakalwas*

Was wilini kau laihnin kat laih was pasyakit laih apam dawî, was kung yakat apis lung muruwi aiwi dawî, lâs yakat laih was kung saitni yakat parasni (sirihni) muruwi ilnini ki. Kaput yamwi waspâ dîni ilis pasyak kal puna bang yaka, luih ihîwi. Tanit dakyang tulu yaka laih, waspâ dîni yaka ilis dangnit ulik kangwi ilis pasyakit pupuwi.

Tutuk ilisni yaka was yakat awi dawî sutni nahas nahas lalaihwi dawî muih binina dawî, muih ûk balna yaka ilis dangnit ulik uiwi, buhni kau ilwi kat dadâwi. Yakat dawî waspâ dîni tungkih, bilam dawî, waspâ dîni bikikis ûk balna yaka bik ananawi.

*Yal muih barak, Wailahka*

## Tutuk ilisni yaka waspâ dîni sâtni laih tungkih dawî bilam, dawî waspâ dîni pahwa, taras, dawî mûlalah, kisaris, yulnini kat waspâ dîni bikikisni sâtni laih lalaihwi

Waspâ dîni bikikisni pabulu kau lalaihna



Menika Sceibon Didi

Ilis yaka, was yakat awi sutni nabupak lalaihwi, yaka laih dî tihini ki. As yaka was kung ulik kiwi, ûk yaka laih papas ulik kiwi, dawî lung lung bilam balna, tungkih dawî waspâ dîni bikisni ûk balna luih anawi uiwi. Ilis yaka was tanit dakwi. Û kapat yamwi dawî usnit yakat waspâ dîni bikisni balna yaka uduhwi dawî, ilis yaka kauhmak yakat muruwi ilwi dawî ananawi. Bûas laih ilisni yakat kalasmak kau tataihwi pas kau waspâ dîni bang yaka yaklanini awasa yulni. Walabis binina bik dî paraswi kilwi tataihwi, dîni yaka laih di tihini ki.

*Al barakni, Tuburus*

Sarâ muih bararak balna yaka waspâ dîni ïnini sât mahni amanglalawa rang. Yaka awak tutuk ilisni aka sinsni lâni yayakna kultayang. Dîni aka muruwi û kapat muruwi aiwi kauhmak yakat ilpam dawî, waspâ dîni bikikisni yaka laihwi ihîwi waspâ dîni yaka tutuk pas kau kawî yak maldinini want ki, kaunah dauh kauh laih dî laihwat wak ihîwi.

*Al barakni, Arangdak*

Ilis kau waspâ dîni laihnini yaka dî almuk kaupak tilahwi kaiwak sulani ûk balna yaka laihwi yayamwi.

Baisa yang kaupak apatnah yamtik lan alahwanayang, kukunghki balna yamwi niking kakawak ta talik lan alahwana yang. Baisa yamtayang ban yang, dawî muih ûk balna bik yayamwi.

*Amanlawas*

Aput yamwi waspâ dîni laihnini yaka muih bûas tulu atnini kî, waspâ dîni laihyang yaka kulwi talnini ki, wais muihni karak kal pakwi mahni laihnini yaka amanglanini ki.

Wasnipa dîni balna aka pâbulu kau lalaihna, mâ as kat muh bû libit lah kakarhwi.

*Amanlawas*

Muhnilau laih ilis yaka tutuk dai, pasa lakahni [wakisa basni kusuna], kau yayamwa awa rang. Nuhni yamwi muih arungka awasa kat muih singka kât bik mumurwa awa rang.

*Al muih barak, Arangdak*

Wat mahni yamtik amanglanayangna akat laih muih waisa karak murunikna yaka amanglata yangna. Muih bûas bang ki, kal pakdi dî laihdasa ki dawî ûk bang ki yaka karak laih mahni laihdi.

*Yal barakni, Arangdak*

Ilis umani kau yamna yaka karak kat, ilis wisamni yamna balna yaka kau waspa dîni laihnini baissa yamni kî.

Muhlau laih tutuk kau ilis yamwak waspa dîni bikikisni dinit ùlik kalalahwa awa rang. Kaunah waraka laih pâbulu lilingna yaka kau laih baissa yamni ki: Pâbulu kau laih bayaknini pâni bik diska kî. Waraka laih pâ luih kau pâbulu kau lalahwi. Yakau laih dî yamni lalahwi.

*Al barakni, Arangdak*

Pâbulu baini kau laihnini is yamni ki kat, waspa dîni yaka sutwi bik bayayakwasa kî. Tutuk ilisni kau laih sutwi bayayakwak is lus kalalahwi.

*Amanlawas*

Ilis sâtni balna, wisamni kalahna (asna) pâbulu kau dawî ûk balna yaka laih ingni yaka awak. Kîpala as awak kat dingni dûnini kî.

Pâbulu yaka kurah dawî, kîpala bû awasa bik bûas, pâbulu pasyukat awakat dingni dûwi dawî usnit yak kauhmak yak muruwi ihilwi. Yakat laih waspa dîni bikikisni mahni kikalwi, nunuhni yayamni bik kakawi.

*Yal muih barak, Amak*

Ilis kau waspa dîni laihna kiunini kat, ma san kaupak laih kakarwi. Kaput bik, was yakat kânini kî, dawî pâ tuhni lapakwi lik atnini sip yakat kanini kî.

Masan yakat awar singka, kaupak awar bû awasa kat awar bûas bik wasnipa dîni ampus lalahwa yakarak tatalwi waspa dîni mahni lalahwa laih mahka û kau nawat uwi.

*Amanlawas*

Tungkih karhyang balna yangna, laih mai yulwada kapat mâ as kat, waspa yakat dîkinamak kat awik ilis kau waspa dîni laihayangna.

*Amanlawas*

Was tangmuh nai watwi kiunini want yaka awak, ilis laih pâ langni panuhni balna yakat is mumurwi.

Wangki wasni laih walakwas wasni apat awas baissa langni ki, kidi bangh waspa dîni yamni lalahwi. Yuldarang kat siksa yari awas kat. Aniwas balna kapat kidi waspa dîni karhwi laihnini yamni kî. Kaunah Raiti kapat laih kîdara manah kalaih kauhmak dis bangh sip awas ki.

*Al barakni, Arangdak*

Ilis yaka was lak lah kaupak kakarhwi, waspa dîni bikikisni bik dahni ki, dawî ilis yamnini tutuk bik dahni kî.

Pisba wainiku dawî was yal wainiku yak tutuk ilis mumurwa kat, waspa dîni sâtnin laih walanibis binina yaka lalahwi, wasnipa dîni binina yaka nainini 5.1 sentimita dudûwi.

*Al barakni, Tuburus*

Was mâ ulis yakat yayamwi, kurih mâni palni laih sip awasa ki. Pisba wainiku yakat waspa dîni bikikisni was kung yakat dahni uwi, kaput dawak mahni lalahwi.

*Amanlawas*

Ilisni aka mahka was lakwa yakat yayamwi, kat yakat yak tutuk balna yaka kauhmak yak pawa yakau dûwi yayamwi. Yaka minit yak, wainiku yakat waspa dîni bikisni laihnini yamni ki. War minit yamtik namang kata tulu yangna, alaih kurih mâni palni ki, kaunah tutuk ilisni laih was lakwa yakat was pauwa tus kat walik mumurwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Ilis yamnini kat, pâ as angkat tutuk uhuswa kauhnikmak as walnini ki, kurih mâni bik kauhnikmak kau pawî, dawî pisba wainiku dawî was yal wainiku yak laih dî nuhni bararakwi.

*Al barakni, Tuburus*

**Ilisni aka mahka was lakwa yakat yayamwi, kat yakat yak tutuk balna yaka kauhnikmak yak pawa yakau dûwi yayamwi. Yaka minit yak, wainiku yakat waspa dîni bikisni laihnini yamni ki**

Tutuk



Pauline Gros





## Tutuk ilisni kau muruwi

Waspa dîni balna yaka ilis kau tatalwasa ki, pâbulu dawi asna ûk balna kau, yaka was pauna tus kat murnini yamni ki. Was apis launa is yaka was mâ yakat yamni ki. Yaka minit yak wasnuh yaka sangni, kurih kapat laih, sutni ûk sak ki, pukta kauh karhnini ki.

Was pauni tus laih umuk kau dawi pâbulu kau bik waspa dîni mahni lalaihwi.

*Yal barakni, Musawas*

Was yaka tuhni tus laih pâbulu kau kakarhwi, baini tus laih awasa ki. Was buhutni tus laih waspa dîni mahni laihnini sip ki. Kat pâbulu murudi mawak bik waspa dîni balna yaka mai tatalwasa ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Wasmâ laih, was pauna tus kat madah bik lalaihwi, dawi kurih laih pukta lalaihwi. Kurih was sangni tus kat, waspa dîni bikikisni yaka minikna ratni ki, yaka awak pukta walik kakarhwi, dawi was pauna tus laih pukta dawi madah bik lalaihwi.

*Amanlawas*

Aput yamwi laihnini yaka muih mâ luh lalaihwasâ pâni balna yakat laih laihnini yamni ki.

Pâ sât sât mahni bik lalaihwi. Waspa dîni muih uhuswasa pâni dawi pâ wisamni balna yakat laih, awar as yakat waspa dîni pil [bukit] as awasa kat awar bû laih waspa dîni dimahni lalaihwi.

*Yal muih barak, Amak*

## Ilis sâtni ùk balna: was wilini bini, dawî was wilini nuhni

Was wilini bini yakau wapa dîni lalaihwi, wayah pâni balna yak laih mâ luih mururuwi. Dîni yaka laih apût yayamwi. Was kung yakaupak rumhpam dawî watwi muruwi dû aiwi kalaih was wilini as bini dawî tuyulni bini ki, yaka sâtni ilisni yaka, Mayangna pâni balna yak laih yayamwasa ki.

Was wilini yaka laih ting kau dîni ki, (ting kau rumhawi) sîmh amrilia bin kapat ki. Wilini adi, wahni bik dûwi yakat ting kau laihdawî rumhwi. Kidi manahh bik awasa ki. Kungni balna yakat lit tuyulni ana dûwi, wilini yaka rumwak kat amrilia kapat ririhwi. Waspa dîni minit yakat kiwi bukwi, dawak murwak litni balna kidi kal uduhwak wilini yaka putwak, waspa dîni balna kidi, wilini pasyakat dî laih watwi. Kaput yamwi waspa dîni nunuhni, dawî binina bik bilam, turu dawî ùk balna kapat bik laihnini sip ki.

*Yal barakni, Musawas*

Kuma kau walik waspa dîni lalaihwi, was wilini nuhni yaka laih, dî naini ki, dawî yaka laih waspa dîni nunuhni laihnini yayamna.

Wilini nuhni laih, ilis as nuhni ki, nainini mita muih as luih bû [40] dawî, put andat as minit kau muih as luih minit kau salap [130] dûwi. Dawî pirihnita laih mita bâs [3] dûwi. Dinit yak lit dûwi, dawî minit yak laih dingni [kakiunin] awas yulni dî yudutni ana, kidi urunhni dûwi.

*Al barakni, Sikilta*

Adi laih ilis as yamni ki, nuhni dawî naini ki, kalaih wasnuh kau walik mumurwi. Waspa dîni nunuhni paun singka [5] balna manah lalaihwi.

*Al barakni, Sikilta*



## Tutuk ilisni yamnini mâni balna

Dora López pasa basni kusuna, kuring kau puwi, kaumak yak dûkiwa wit ki



Tutuk (kauhmak tutukni) tulwa wit ki



Tutuk dawî pasa Basni karak bahawi tulwa sak ki



dawî Mariana López karak wahpih wahni (wahsuh) kau ilis sitwa bang ki

Aka ilisni laih waspa dîni nunuhni balna luih laihwi, yapu dawî kuah lalaihwi. Tungkih dawî waspa dîni bikikisni ùk balna laihnini dîni awasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Was wilini nuhni yaka laih waspa dîni laihnini rikni nuhni yaka ki. Was nunuhni kau wâlik pirihta istuswi. Yaka awak, ilisni nuhni yaka BOSAWAS innidian balna saunina yak, laih yamnini awasa ki atwi.

Ilisni kidi was piri, piri istusta yangna kalaih pukta yamtik waspa dîni mahni ñta yangna. Pukta datining payah lawak mapiris kat, yakta yangna kaput yamtayangna.

*Al barakni, Santo Tomás*

Kidi ilisni laih, mur mukwi.

*Al barakni, Sikilta*

## Tutuk ilisni yamnini

Ilis yaka Mayangna kau tutuk ilisni atwi pasa basni dawî tutuk, kauhmak kau pawâ yakau bahawi tutulwi, awasa bik pasa basni yaka laih, ilisni yaka tihini dawî naikau daukalnini ahawi yulni ahawi.

Ilisni yaka ayangni laih tutuk ilis dawî bik dî bû kau yamna sak ki: wah binini as tutuk atwa yaka ilisni dawî pasa lakahni [wakisa basni kusuna] ilisni kat. Tutuk yaka laih was kung yakaupak dudulwi, dawî basni karuk dudûwi. Dawî pasa basni yaka laih, ilis yaka baisa dîni dîninini yulni ahawi. Aka ilisni laih waspa dîni bikikisni laihnini dîni.

*Yal barakni, Arangdak*

Tutukni bang rang yakat yawik datik, yamnini amangni yakat yamna yangna. Wahpih wahni [wahsuh] kau liswi [biswi] yamwi yakwi. Arait mâ as kat, tutuk kau walik yayamwi, kaunah bilam uba susutwi bayayakwi. Kaput dawak pasa basni yak tik bahantik ilisni yaka baisa nuhni yamtayang. Panani ùnitak yaka laih dudûwasa ki, kanuah basni balna kau laih yamni kalwi.

*Yal muih barak, Wailahka*

### Lakun bakatnini

Lakunni yakat waspa dîni laih-  
yang balna aiwak, kapat pak awi



Lakunni yakat diwail yamadanghni  
diskapa lakwi talwa bang ki



Waspa dîni laih yang balna lakun  
wasni yaka munwa bang ki



Waspa dîni pâbulu kau  
laihwa bang ki



Waspa dîni lalaihna yaka ki



Tutuk ilis yayamwa yaka. Waspa dîni binini  
yakinini awasa yulni. Waspa dîni laihyang  
balna yaka, ampus tulu yakarak talwi nuh-  
nini witingna aisa sip yakat yayamwi.

Tuktuk ampus kat amangni atnini sip yakat  
dakwi dawi tulwi. Kaput yamwi dawi sitwi.  
Tulna yaka maluihni tâni yaka pît as [1],  
awasa kat bû [2] dûwa atnini ki. Waspa dîni  
yaka kalahwasa atnini ki, dawi nainini laih  
pît salap minit kau bû [12] ki. Ilis yaka papus  
yakat is nuhni atnini ki, dawi sutni balna laih  
binini lah ki. Kaput yamwi dû dawi tutukni  
sutni balna laih, binina lah ki. Kaput yamwi  
dû dawi tutukni wahni yakauna balalakwi.

*Al barakni, Tuburus*

Yayal mahni yangna laih, baises nuhni dawi  
tihini yamtayangna. Kat ilisni aka laih muih  
mahni mururuwi.

*Yal barakni, Arangdak*

## Lakun bakatnini

Lakun bakatnini laih umani kaupak ki. Yaka  
tanka laih, lakun dînit kau wasmak yaka  
mumukwi. Yaka yamwa awarang, yaka wara  
kat Mayangna pâni balna yakat wirihwasa  
bang ki. Is yaka lakun û yaihnit kau babang  
yakat, bakakatwi, dawi bik di sâtni mahni  
want kalahwasa ki, mahni kauh yaka, pâbulu  
kau kakarhwi, kaput bik lakun as yaka, kurih  
as pasyak wat bûlah bakatnini ki. Lakun  
bakatnini laih muih mahni atnini ki, dawi bik  
aput yayamwi: Lakun wasni yaka buhutnini  
ki, dawak waspa dîni balna, kuah balna, yaka  
was miniti yakat kalahwak laihnini ki.

Lakun bakatni kiunini kat, muih mahni,  
ahal dawi yayal wawalwi. Bakat yang  
balna yaka kawi lakun dînit kau wasmak  
yaka luih yamni mumunwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Lakun dînit kapat yaka, wasmak dûwi, was  
yaka buhutwa kat, waspa dîni balna yaka  
was minit yakat kikiilwi. Muih bararak  
balna kaput yamwi lalaihwa awa rang.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni yaka was minit yakat kilwa kat,  
ting kau awasa kat baswi laihnini sip ki.  
Kaput bik, laihnini as baises yamni yaka laih  
pâbulu kau ki.

Was yaka buhut wakat, waspa dîni balna  
yaka dauwi urunhni kikiilwi. Yakat dawak  
sibangh kapat kau, ting kau bik lalaihwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Waspa dîni mahni: pâbulu yak kawak  
lalaihwi. Susum bik masmas nunuhni  
bik, lalaihwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Lakun bakatnini yaka kurih as pasyak taim  
parahni as sak ki. Lakun wasni yaka baini  
lapakdi lik atnini sip kat laih bakatnini ki.

Amput yamwi waspa dîni laihnini yaka:  
kâma wainiku, dawi. Dauna wainiku yak  
walik yayamwi. Yaka laih waiiku yamni ki.  
Lakunni yaka baini atnini ki, was yaka ma  
bâkimak kat atnini ki, pît singka atnini ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Kaput yamwi laih, waspa dîni sâtni luih,  
dawi lakun kuahni, waspa dîni kasyang  
balna lakun kau, was bailakna kat babang  
rang yaka luih ihîwi.

Kuah, ahsa, kuskus, yapu binina dawi  
waspa dîni sâtni luih, masmas kapât,  
taras, pahwa, susum, bilam, kirhsa tungkih  
balna, dawi lalat lalaihwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Muih yayal yaka lakun bakakatwa uiwa  
kat, ilis kau waspa dîni tâpam laihwatna  
lik kat, lalaihwi. Lakun yaka bailakwa kat,  
yamni bakakatwi. Tâpam yaka isi lalaihwi,  
witingna lakun yakat silak kau kapat  
watna alah uiwasa dadawak lalaihwi.

*Al muih barak, Tawan Raya*

Wasnipa dîni ihîna yaka, lakun kau aisa bang  
rang. Dawi bik kurih pasyakit uhuswak kau  
bakakatna.



Alfonso Salomón yaklau Roselbina Panting dawi Honoria Salomón yaka diyułwi waspa dîni angkat bayayakwa yaka nining kawa sak ki



Menuka Scebton-Didi

Mâ as kat ú akat waspa dîni bik kau aita yangna. Lakun as as kat yayamni bang ki, úk balna yaka pat bakakatna rang pa, dawi bik yamni awasa ki. Apat kat laih bik papus dak awasa bik [pil], bukit âs lalaihwi. Aka laih mâ karauni as wark yamna.

*Yal barakni, Arangdak*

Ú akaupak lakun balna kau kiunini sip yaka bú lah ki, lakunni balna yaka kurih as pasyakat wat aslah bakakatwi. Yaka awak bakatwi laihni bik lalaih wasa ki

Lakun as yaka, kurih as pasyakat wat aslah bakakatwi, wat bú bakatnini laih sip awasa ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Arangdak akat dūdi panya lakun, kuruh busna, Drum kalangsah, dawi Panya kurus kat dutayangna. Kurihni akat, lakun bās bakakatna, baises lakun aslah sak pāt ki.

*Yal barakni, Arangdak*



Menuka Scebton-Didi

# Lakun bakatna kiunini kat, muih mahni, ahal dawi yayal wawalwi. Bakatyang balna yaka kawi lakun dînit kau wasmak yaka luih yamni mumunwi

Lakun bakatnini yaka taim as want ki, nai ampus diswarang yaka lakunni yakat kiunni yakat, dawi laihni yakat walik, nai ampus kal uiwarang yaka luih talnini ki.

Lakun balna kau kiunini yaka taimni sak ki. Kurihni akat laih, is ulis akat, lakun bang yaka laih pat bakakatna. Kaunah Drum kalang sah walik pak ki, kanuah nuhni ki, dawi kiunini kat awar bú tani ki. Lakunni yakat kiwi wasnimak yaka munni karang kat, awar bú diswi, dawak usnit yakat mâ daihni awâr, waspa dîni balna yaka urunhni kihilwak lalaihwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Waspa dîni laihyang balna mahni pasyakat, tunan dūwa muihni yaka al kat lik awi. Dawi lakun kung yakaupak waspa dîni angkat bayayakwa yaka dinang kawi.

Muih as kat yayal tunanina dūwi lik ki. Mâ as as kat ahal bās dawi yayal singka kat uwi. Muih salap kat bik uwi, kaunah al kat waspa dîni laihni tunani dūwi likiwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Muih al tunani dūwa lik yaka yaklauwi nahas yak yakauh waspa dîni is mahni bang ki. Waspa dîni nunuhni yaka yak lanini yulni. Iis yaka yakauh atanauh atna. Yayal uiwa kat waspa dîni nunuhni yaka pā úk kikiri.

*Al barakni, Arangdak*

Lakun as yaka tuhni kat, awasa kat kurih pas yak, tunan bahnini kat. Pasyaka lakun yak ahal balna kidi yapu uhuswak kirinini yulni kakawi, yaka usnit yakat yayal yaka waspa yak kakawi waspa dîni lalaihwi.

Is yaka ahal kat tunan dudūwi, yapu sak kat, witingna uhuswak kikiri yaka usnit yakat yayal kakawi

*Al muih barak, Arangdak*

Lakun yakat muih as bik kiwi waspa dîni bakatwasa kat, tuna yaka muih al as kawi awaihwi lik atnini ki. Yulwa apat yaka, muih as pat bakatwi talna kat, lakunni yaka pat bakatwi baini ki atakat, yayal yangna yaka barangni awik, bakattayangna.

*Yal barakni, Arangdak*

## Sibangh kau baswa

### Amput las dawi sibangh karak waspa dîni îwih?

Las dawi sibangh kau waspa dîni îhini yaka, sarâ umani kau yayamwa awa rang. Mayangna sauni balna yak, sibangh kau waspa dîni îhini amanglalawi. Akat laih sibangh rumhnini atwi. Las dawi sibangh kau waspa dîni îhini yaka. Umani kaupak sulani balna kau tilalahwi. Tilahwi kaina dawak wara kat laih, yamwa dîni balna rang, yaka lung lung wirihwa tatalwi. Niningkana as sibangh anani yaka pan awarang, yaka waraka laih wayar kau ki, dawi las wahni yaka, tatuna laih awa kau rang, waraka laih nailung kau ki. Taim balna bayakwa yakarak sibangh rumhnini yaka, ahal balna walik yayamwa rang. Kaunah diswi kiwi sip pa. Yamni yamwi amanglanini yaka\*ûk laih taim naini want ki, dawi bik waspa dîni îhini wisamni kalahna, was klasni karak libitwak kiuwasa yaka yulni kapût atnini ki. Las dawi sibangh yaka was kun kaupak, kuring kaupak, sans yamni kat. Waspa dîni îhini ki, las dawi sibangh kapat yaka dî as ihingni ki, kuring kau dawi tâ ûlik bik dûwa lik atnini sip ki.

Waspa dîni basnini sînbangh yaka alalhni, (rahni) mahni dûwi. Sibangh lansah yaka laih buhni dîniwail, siwi balna kapat îhini dîni. Kaput bik sibangh yaka yamni yamna kat, nai yus yamnini sip ki. Dawak waspa dîni îyang yaka waspa dîni yak pawak kiwak, wasnipa dîni yaka walik yulni usnit uiwasa ki. Kaunah sînbangh dûna atnini yulni kiwi. Waspa dîni nuhni kau basna karang bik, nuhni yaka yulni îsi yaklawi. Waspa dîni nunuhni yaka laih sibangh kau babaswasa ki, watwi waspa dîni bikikisni laih sibangh kau basnini dadasni ki. Las dawi sibangh kau waspa dîni yaka was kun (baini) yak kirasa kama-bang kat basnini yamni ki. Tang awi kiwa yak las dawi sibangh kau, waraka dawi umani kau waspa dîni îwa awarang, yaka tannika yamni as as bang ki, kaput yamwi waspa dîni îhiwa awa rang.

Juan Francisco López, kuring tunan kaupak, ukkiwa wit yakat sibangh rumhwi



Menuka Scebton-Didi

Las dawi sibangh kau, waspa dîni îhini laih sirihni kiwi laihwa yaka yulni kat yamni ki.

Sibangh laih dî as sirihni ki. Sibangh rumhwak kaiwa kidi apis bik sutni kidi taldas ki. Laihwatwas ki, sîmh bulit kapat ki, dawak kidi yulni kat sibangh laih di yamni ki. Yul balna bûas dûdi. Sirihni sibangh kapat yangna. Yaka laih sîbnagh kapat ki. Bil yaka sibangh kapat sirihni yarumhna, yang yultayang, danh ya îna dana. Indian balna mayang akat kaput yuldi. Dîni sirihni kidi yulni sibangh paktayangna.

*Al barakni, Arangdak*

Sibangh laih dî yamni ki dawi muh makpah kauh bik sibangh yaka nai kiri, yaka yulni kat yamadanghni ki.

*Al muh barak, Arangdak*

Wayani yamna muhni Cristóbal Thamy López



Sibangh balna libitwi talna. Wayani yakat waspa dîni îhini sînbangh dawi dinit kau yaka laih, buhni dîni îhini sînbangh

Las dawi sîbangh kayak laih, is yaka waspa dîni ulaluh kau ruruhwi, kanuah waspa dîni ñyang yaka sîbangh lan laih, waspa dîni baises nunuhni bik ñwi.

Sîbangh kau laih mûsa almuk ñnini sip ki. Kanuah waspa dîni balna yaklau dûwi uuiwi. Yaka yulni kat, waspa dîni nunuhni laih suksuk kau papawi. ulaluh lah balna laih pahwa. Taras [maiyas], ûk balna binina lah balna kapat yaka laih sîbangh kau babaswi. Sîbangh rumhwi yamni amanglawa laih mûpîh nunuhni bik ñnini. Sip ki, kanuah kaput yamnini kat tapani sar kat, yulnini kat tunani yak basnini ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Las dawi sîbangh kau waspa dîni ñnini yaka pukta kat, klas lait kau yuyuwi. Awas yunini kat was yaka sangni atnini ki. Yaka yamwi kaiwa yaka laih watwi, aka laih kurih kat yayamwi.

Pukta susum pamna yawana yangna kat. Was apis lâih talda rang, yakat dawak, was lait kau waspa dîni, wal tik lik kaunah taras [maiyasni] balna aka ñnayang. Las dawi sîbangh uina yang rang. Yaka kau ñnayang. Kapat yamwi ñwa yaka "awas yunini iti yangna", was yaka sangni kat kaput is ihîwi dawi waspa dîni bik baises mahni ihîwi. Aka laih kurih mâni kat walik yayamwi. Yaka walik bik awasa ki, mâ as as kurih pasyakat, waiku ûk-balna yak bik waraka apat aka, was apis sangni tus kat yutayangna.

*Al barakni, Arangdak*

Awas yunin, waspa dîni ñnini awanik kidi laih pukta awar salap; payahlawa awar bû yakat baises yamni ki. Waiku ingni laih sip awas ki, waiku yaka kakiwak püksawa kat tahanini ki.

*Yal barakni, Musawas*

Pukta wayan dauna kau dalhwi, awas yunini



Was kung ulik tangmuh kiwi, kuring tunani kaupak taihwatwi. Waspa dîni ñyang yaka klas lait kau ingwi, waspa dîni was kung kau kama bang yaka, walwi yakwi dawi, sîbangh kau awasa kat, isparah kau ñwi.

Pâ tuhni balna yak laih, yuyuwasa ki. Waspa dîni nunuhni awasa kat, binina luih pukta kat, was kung yakat kikiwi. Pana buk dînit yak awasa kat, kî walik pâ yak babang ki. Kama duldul kat, yaihnit kaupak ñnini isi ki.

*Al barakni, Arangdak*

Pastuna yaka klas lait yaka batri yamni awi dûwi, dawi usnit yakat, sîbangh dawi isparah ridi yayamwi. Minik danini yaka muih yal karang, al karang walwi dûwi, kalaih kuring mamahni wauhwi. Muih pîni atnini bik sip ki. Waspa dîni punini yaka pura as awasa kat bik dûwi kiunini ki. Sîbangh bainini awas kat, isparah bainini yaka payal, awasa kat suhui uuiwi. Pâni yakat uuiwi, mûlalah, pahwa wadau, ñman yaka sîbangh kau awasa kat, isparah kau bik ihîwi.

*Al barakni, Arangdak*

Mâ as as kat, pukta klas lait kau dalhtik waspa dîni ñayang. Waspa dîni kidi was kung yak kama wit kat, isparah kau ihîwi. Tuhni kau bang kat laih, sîbangh kau babaswi.

*Al muih barak, Arangdak*

Waspa dîni ñnini dîni balna is yayamni yaka. Pâ muihni ûk balna yak isningna pakwi.

Mâ as as kat waspa dîni mahni bang kat, muih balna puk papûs yaklauwi, awas yûwi ihîwi.

*Al barakni, Arangdak*

Klaslait kau yus yayamwasa kat sarâ taimni, awas yunini dîni dudûwa awarang. Yaka kau yamwi yus yayamwi.

Klais lait kau manah yuyuwasa ki. Wayang dauna dawi amak balasni kau bik yus yayamwi.

*Yal barakni, Musawas*

# Sîbangh laih dî as sirihni ki. Sîbangh rumhwak kaiwa kidi sutni kidi apis bik taldas ki, laih watwas ki, sîmh bulit kapat ki, dawak kidi yulni kat sîbangh laih dî yamni ki



## Waspa dîni îhini dîni yayamwa

### Sibangh anani pan dawi wayar

Sarâ taimni waspa dîni îhini dîni yaka luh pana kau walik dawi wahni laih dîbasta kau yayamwa awarang. Pana dadasni yayamni tihini nai dau kakalwa balna yakau yayamwa awa rang.

Las wahni yaka awa kau yayamwa awa rang. Las yaka laih sûpa diska awarang yaka yulni auka panani kau yayamwa awa rang. Las auka panani kau yayamwa rang yaka nai kau daukalwa rang. Sibangh yaka auka panani kau bik yayamwa awarang. Pan ûk yaka kau bik yayamwa awa rang. Sarâ taimni muihni balna ayan dawi wayar diska kat, tanitna daknini dîni kapatnah kau yayamwa awa rang. Yaka laih ahal yayal amat ihipwa [amat kal balalakwa]. Taimni yak rang.

*Al barakni, Arangdak*

Sarâ taimni sî panani atwi sûpa kapat ki, kaunah baisa bini ki, dawi baisa dadasni ki. Yaka laih sibangh anani silak awasa kat, wayar anani pâni tani, yaka kauh ahawa awarang. Wisam parû akat walakwas langlang yak sî sînbangh as talnayang.

*Al muih barak, Arangdak*

Sîh panani yaka Mayangna pâni as as kau yaknini dadasni ki. Kaunah wara kat ban yaka kau sibangh yayamwi.

Sî kau yamna sînbangh yaka nai kau dauka lawi. Pana ûk balna yaka laih mâ buswak sirihni sahwi. Aka laih mâ buswak bik sahwas ki. Walakwas akat laih diska mayang, Wangki kaupak dû ainini mai bukwi.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni îhini sibangh sutni wayar kau



Sûpa panani kau las as yamna



Sarâ taimni sibangh pan kau yayamna yaka batatakni awarang, yaka awak waspa dîni îna uwa bani bûas bahwa yaka yulni sibangh mahni uhuuiwa awa rang.

Sibangh aslah dûwi uiwasa awa dai, sîbnagh manah banimak sitna as dûwi uiwa dai. Baisa yakau bahbuk dawak ûk ûk yayamwa dai. Sînbangh balna kidi ûba bahwa bangh kaput awa dai.

*Al barakni, Arangdak*

Suku dawi wayar balna yaka, sarâ pana balna kau waspa dîni îhini dîni yayamwa awa rang. Yaka pâni yak sûpa wisam parû akat kalahna.

Yang sîbangh yamtyang. anani yaka wayar kau ki. Usnit yak pana yamni kau wayarni awi piriwi dawi sûpa panani kau las yamwi ruruhwi. Kukusni nai kira atnini ki; yang mâ bani waspa dîni andat as minit kau dak 150 îtyang.

*Al muih barak, Arangdak*

Pana barangni bini as walwi dawi, wayar pîs bini âs awi, trit wahni kau awi piriwi, yakat dawak pat sibangh kalna ki. Pas tuna rumhwa bani baswa kat, yaka laih sibangh as yamni ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Suku lasni bik minit as yus yamnini sip ki. Kaunah nai kau dau kalnini kat laih sûpa pânani awasa kat auka kau yamni, warakat laih suku kau yamwi dawi nailung kau ahawi.

*Al muih barak, Arangdak*

Sibangh anani suhui kau subangwi



## Sibangh anani wakal kau

Sibangh sâtni as pana kau yamwa awarang, yaka dî wakal kau yayamwa awa rang. Waspa dîni îhini dîni, sînbangh balna yaka asang pas dîniwail balna, wakalni kau yayamwa rang. Yaka balsa wisam paru ki.

Papanghki sibangh, suksuk awa yamnin kat pamka awas kat sana wakalni kau yamwa dai. Sibangh anani yamnin kat wakal balsa dadasni kidi dudûwi kidika kau Mayangna sauni as [MSA] yak waspa dîni mûlalah ahalmuk [Mûsa] nunuhni kidi îwa dai. Mayangna sauni as yak laih mûpîh dis ki.

*Al barakni, Arangdak*

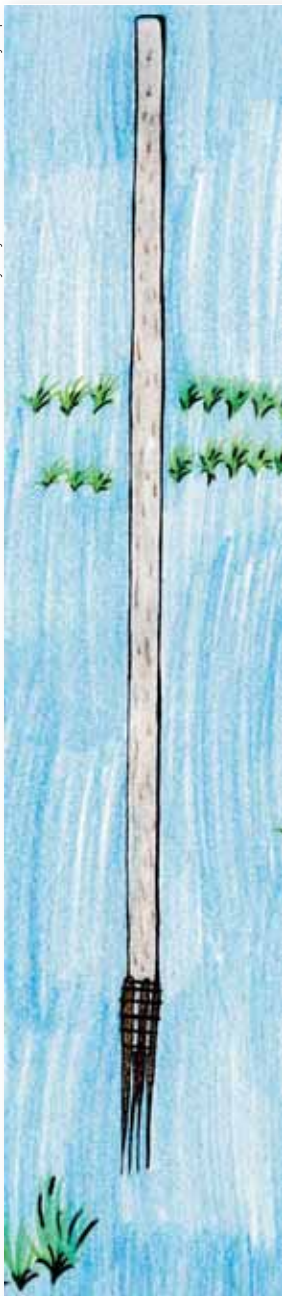
Waspa dîni îhini dîni wakal kau yamna balna yaka, was tutuhni kau dawi dinit yudutni dûwa yakat rumumhwi.

Sibangh dîwail wakalni kau yamna kidi was tuhni kîpala dis pâni yak manah rurumhwi kat, sibangh kidi kîpala kau pawa kat bahwi. Sînbangh akau waspa dîni îhin yamni ki. Kaunah yamadanhni ki, Mayangna sauni as yak papanghki, was tutuhni bâs kîsahna kikalangsah daklana kat lah rumhwa dai, kidi laih balsa bini bin yang kau talnayang.

*Al barakni, Arangdak*

## Suksuk kau pawa waisku dawi dâka suksuk sâtni ûk ûk ki

Suksuk laih umani kau waspa dîni îhini dîni yamna, pana naini tang awi, awasa kat panani sutni yak anani mahni ana bang ki. Yaka laih waspa dîni nunuhni, pânini dîni, dawi ulaluh bik pânini yamni ki. Waspa dîni nuhni yamni kat, kuring tunani awasa kat, was kung kaupak suksuk pânini. Sip ki sâtuk as kalaih waspa dîni balna yaka tapal awi wauhwak aiwak suksuk kau pawî.



Mayani yamna muhni Cristóbal Thamy Lopez

Dâka yaka ki sarâ taimni muhni balna sukninasuk anani subabangni arungka pana kau rang

Suksuk kau waspa dîni pânini yaka paun as want ki. Yaka awak ahal walik kaput ihîwi. Dawak wara kat, ahal muhi bararak walik kaput waspa dîni ihîwi. Suksuk kau waspa dîni bik mahni ihîwasa ki. Yaka awak wawahma balna dî sâtni ûk waspa dîni balsa mahni ihîwa dîni yakauh want kalalahwi.

Suksuk kau waspa dîni îhini yaka Mayangna pâni yak sarâ umani kau kalahna.

Suksuk yaka ma muhki bararak balna kaupak tilahwi kaina, aisa kurihni yak yamna pâ laih nû awasa mayang. Kaunah aka kau waspa dîni ihîwa yaka pat kurih mahni bayakwi... suksuk tannika laih kaput ki, yus yayamna dawi balsa kurih mahni as laih yus yayamwa rang kultayang.

*Al barakni, Arangdak*

Suksuk ayangni palni yaka, suksuk urhnini awarni kat yamwa yakaupak papakna.

Suksuk yaka sibangh wing kau kiwa kapat awasa ki atwi. Suksuk laih ting kau urhwi. Bahangh suksuk yaka wiri ladarang kat "suksuk" waspa dîni îhini yamwa yaka talwi yuyulwi.

*Al barakni, Arangdak*

## Suksuk kau amput waspa dîni pawih?

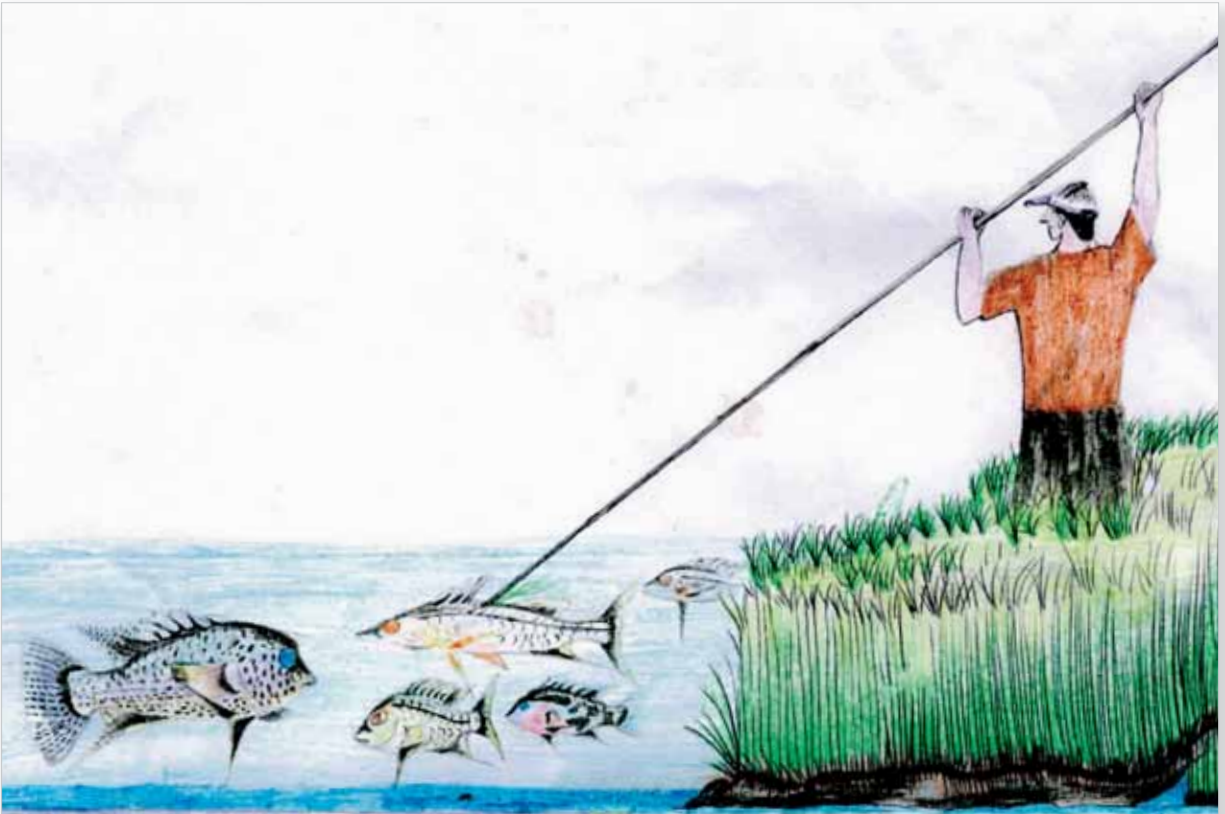
Suksuk laih waspa dîni nunuhni îhini dîni dî sâtni ûk kau laih isi lalahwasa ki. Kaput bik suknisuk aka awas yuwa yak bik yus yamwi dawi suksuk wisasamni umani kau suknisuk pana kau yaka dâka atwi yaka bik yûs yayamwi.

Awas yuwa lik kat waspa dîni nuhni tus laih suksuk bik yûs yamwi.

*Al barakni, Arangdak*

Dâka laih pukta waspa dîni nuhni îhin dîni as ki. Suksuk as dibin ki, sirihni dîni yayamwi wayar binina awi waspa dîni kama bang kat papawi.

*Al barakni, Musawas*



## Suksuk kau waspa dîni îwa

Suksuk kau waspa dîni pânini sâtni ûk yaka tapalpih basni kau labuwi. Waspa dîni pakuh iti tapalni yaka âwi wauhwak waspa dîni îyang yaihnit yak uiwi.

Was kau kiwa kat tapalni yaka dawi suksuk as uwi tuhni yamni as walwi dawi suksuk anani yak tapal labuna yaka sitwi. Suknisuk sutni yaka waspa yakat awi wauhwak dawak mûpih aiwak isi pânini ki. Waspa dîni pawa kat, tapal yaka suksuk yak laihwatwi dawak waspa dîni yaka laihwi dawi tapalni yaka watwi dûwi.

*Al barakni, Arangdak*

**Suksuk sutni yak tapal  
awi wauhwak waspas  
yak, dawi kidika yak  
mûpih talwi aiwak  
isi papawi**



Waspa dîni ïnini dîni ûk balna kau kalahwa kapat ki. Suksuk kau waspa dîni ïnini kat was kung awasa kat kuring tuna kaupak pawî, kapat taimni muh as nining launin ki.

Pânina kauh ki was kung kaupak pawî. Kîdara awasa kat kî nunuhni minit yak kil dawî tapal wauhwi. Pâni sak atnin dutni kat, kuring pas kaupak yaklauwi tahanin ki. Kapat taimni muh as kuringni wauhnin dûwa lik atnin ki.

*Al barakni, Arangdak*

Tapal labuna kau waspa dîni is mahni ïnini kat awarni kat wauhwa atnini ki.

Tapal yaka mapiris, matunak, masan wauhwi. Kanuah waspa dîni yaka mâ kalrawa bang laih awar salap [10:00] kaupak tanit yakauh wawalwi.

*Al muhbarak, Amak*

Tapal yaka waspa yak awasa tanit yakau, waspa yak kîpala as rumh awi tahawa sak kau waspa dîni uwi kakawi.

Kîpala nuhni as waltik tuhni yak rumh atik datik yakat tapal wauhtayang.

*Al barakni, Santo Tomás*

Kaput bik waspa dîni sâtni bûlah kauh, tapal laih mûpih ïnini kat walik yus yayamwi.

Tâpam wauhwi waspa dîni mûpih, mûlalah, mûaka papawi. Mâ as as kat tapal wauhwi pahwa bik ihîwi. Wasnipa dîni nunuhni balna yaka suksuk kau walik papawi. Mûlalah, pahwa, mûpih balna yaka tapal yakat uwi talnini want ki. Kaput dawak isi ihîwi, kaunah waspa dîni ûk laih ihîwasa ki waspa dîni taras, dawak susum kaput laih ap, kuyulh yak kasnini dîni pawî pamwi tahawak ukwi.

*Al barakni, Arangdak*

Juan Francisco López waspa dîni ïnini dîni suksuk dawî tapal labuna kau walakwas (lilamya) tuhni kung yak amput yamni yaka nining kawa sak ki



Paule Gros



Paule Gros

Tapal wauhwi waspa dîni ïnini sansni as yaka laih, suksuk kau waspa dîni sâtni ûk balna ïnini kapat ki. A put yamnin kidika waspa dîni nunuhni mûpih isi palni ihîwi.

Paun salap [10] muh as luh bû [4.5 kaupak 18.2 kilukramu] kat dûwi.

*Al barakni, Arangdak*

Suksuk dawî tapal kau wauhwi waspa dîni ïnini yaka laih, wasnipa dîni nunuhni yaka awakat al atnini, dawî tapal kau wauhwak kainini yaka wark yaka awa kat dî mahni amanglawa atnini ki. Kaput bik waspa dîni yak suksuk kau pânini kat, waspa dîni yaka suksuk kurhyang karak kal muhpakni wit kat urhnini ki.

Mûpih nunuhni yaka yang kulting kat isining pakni yaka yulni, tapal labuna yaihnit yak kakiwasa kapat ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Yuyulwi tapal yaka was yak yamni awarang bik waspa dîni yaka pirihta wit laih pawasa ki. Kaunah kalmuh pakni wit laih suksuk kau yamni pawî. Aka wasnipa dîni balna yamni ihîwa pât ki.

*Amanlawas*

Tranbil ûk yaka laih, aput, waspa dîni ïnini kat sirihni atnini ki, dawak wara kat muh bûlah suksuk tapal awi awas bik wawauwi.

Walakwas wasni pâni balna yak suksuk urhyang bûlah bang ki, yaka pasyak, bû yaka baisa pararasni bang ki: José Lopez dawî Humberto Palacios, usnit yak ûk yaka: Indalecio López, dawî Jesús López kat ki. Aka balna laih mâ as kat suksuk uhurhwi, mâ luh laih awasa ki. Akat suksuk urhyang ûk laih nû awasayang.

*Al barakni, Arangdak*



Paule Gros

## Suksuk balna yamwa

Wara kat suksuk sâtni bû yaka suksuk aihwa dawi waisku. Mayagna sauni yak yaka is yus yayamwi bûpak, anani wayar kau ki. Sarâ taim suknisuk as pana kau ki, dâka kapat yaka pat yus yayamwasa dadana.

Suksuk ûk sak ki, suksuk aihwa kapat ki, pana kau yayamwi dâka atwi. Kaunah suknisuk yaka laih sâtuk ki. Suksuk nunuhni dawi binina walik taldi, nuhni yaka ki kunnikun [uruhnhni] atnini dîni dûwa yaka ayangni waisku atwi.

*Al muih barak, Arangdak*

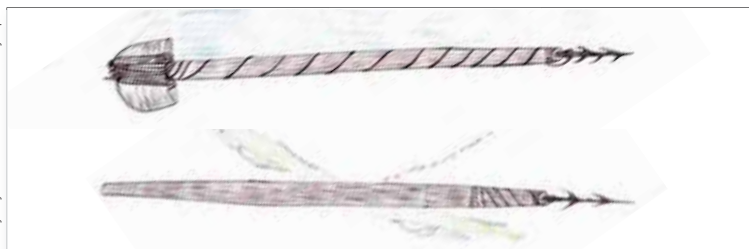
Suksuk anani yaka payal kau yayamwi. Sîmh payal kapat kau buhnini kau yus yayamwi. Payalni yaka buhwi rahni (lainilai, alni) yakwi wasnipa dîni paunni parasnini yakarak talwi aisa want yakat yakt numniba, yaka mahni dawi bulah yamwi.

Mûpih nuhni îhini sip suknisuk yamnini kat payal rabutni ululuh kau yamnini ki, kuh kau awak buswi dawak, yakwak san lak dawak, payal wisam as kau buhwi kungni baini balna yak rahni balna maka bâs âwasa kat salap kat ki. Yaka bik dîniwail paunni dûwa yakarak talnini ki.

*Al barakni, Arangdak*



Menuka Scetbon-Didi



Wajeni yamma muhni Cristóbal Thamy López

## Waisku aisa yamwa yaka

Waspa dîni nunuhni yaka suksuk kau pâna kat. Suksuk yaka dûwi kiri kunnikun yaka was minit yak wit kat suksuk urhyang yaka talwi. Waspa dîni yak usnit uiwi laihwi, dinit yak Conzemius talna yaka yulwi: waspa dîni yak pawa kat wahni yaka kurpamwi, suksuk anani dawi kunnikun karak panani kaupak nai kau alah uiwi:

‘Kaunah bûpak wah kau sitna sak ki. Kunnikun yaka waspa dîni pâna kira lik yaka laih ki. Yaka parasni kau waspa dîni angkat kiwa yaka talwi. Dîni yaka kal suhwak mahka kuring yakat muruwi aiwi pana kau wiswi îwi murwi ihilwi. Pâna panani yak bik puhutni ki, bangh yaka bik watwi dûwi’ (E Conzemius 1932 yulwi dawak JI Barquero, 2004 yak wirland).

Suksuk sâtni as panani sutni yak anani sitna tus ki

Suksuk wisasamni anani wayar kau yaka, panani nanaini ki dawi, pana dadasni kau ki.

Mûpih nunuhni îhini kat kuhkanak, sâkal awasa kat asangpas kau pana ûk dadasni ululuh binina, bararangni yaka dûnini ki. Pas tuna laih panani yaka yamni barangnini ki, usnit yak ubulni dûwa yaka kuswi yayakwi, dawak panani yaka kiandil kapat barangh dawak anani yaka wayar kau âwi.

*Al barakni, Arangdak*

Suksuk pana yamnini yamni yaka suku yaka laih, suksuk bikisni panani laih yamni ki, dawi pana kuhkanak, babasnak, sâkal awasa kal awakas nini balna yaka laih dî yayamni ki. Suksuk panani yaka nainini mita bâs minit kau dak [3.5 m] dûnini ki.

*Al barakni, Arangdak*

Suksuk anani subangni, wayar yakat tuain wahni kau yamni sitwi dawi suksuk panani yakat yamni piriwi, kî kau pawak bik subitnini awasa yulni kaput yamwi.

Anani wayar yakat awa wahni naini kau sitwi dawi pâpani yak piriwi kaput dawak pana sutni yak pamni laihwi sak ki, kî kau awasa kat was dinit yak dî dadasni ûk kau pawa rang bik subitwasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Suksuk nunuhni waisku kapat yaka anani wayar yakat dî puhutni as kau sitwi, dangni kakiwasa atnini, dawi waspa dîni kira kat usnit uinini dîni as ki.

Mûpih nunuhni papawa kat wahni yaka kunkun panani pîs as kau awasa bik pana sâtni ûk puhutni kat sitna sak ki. Puhutni yaka ayangni [kun kun] atwi.

*Amanlawas*

Yaka râmh ki, ayanni bini yaka wahni as kau witwi dawi kunkun pîs as kau sitwi, yaka awasa laih mûpih kau pâwak panani yaka subit kalahwarang ki. Ayanni bini walik waspa dîni muhni yakat watwarang ki. Wahni ban dul atnini ki. Kunkun yaka suksuk anani ayan awasa yulni ahawi.

*Al muih barak, Arangdak*

Waisku suksuk kunnikun karuk, mayakat tus ki, dawi suksuk anani yaka laih dinit yak tus ki

Suksuk waspa dîni ululuh ïnini dîni yaka baisa pararahni ki, dawi bik waisku karak kat yaka laih ingni ki. Silak nuhni kau dawi panani suku kau yamnini isi ki, anani yaka payal dawi panani yaka pana kau pât kalahwi yamna kat suksuk dî yamni ki. Aka suknisuk balna laih wahni dawi uruhni dunini dîni (kunkun) nit awasa ki.

Waspa dîni ululuh lah pahwa kapat balna ïnini suknisuk bik sak ki, yaka laih silak kau yayamwi, panani laih suku kau ki. Simh kaput yus yayamwi, kanuah suknisuk laih bini ki. Suksuk nunuhni yaka anani ayan yaka ki. Dî aslah sâtuk yaka laih pana yakat dungna ban sak ki. Dawi wahni dawi kunnikun bik diska ki.

*Amanlawas*

Waspa dîni ululuh ïnini dîni yaka anani payal rabutni kau yamnini ki. Yaka kau laih, suksuk alhni [alni] waspa dîni laihwatnini dîni yaka yamni yayamwi.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni ïnini dîni yaka kuh kau buswi sâni yamnini ki, waspa dîni balna yaka suksuk wasautni lâih kat talwi amanglawi kikiri.

Suksuk pana yaka papas balna yaka kuh kau buswi wasautni sâni yamwi anani yak bik pihni kat kaput yamnini ki, kaput laih mûpîh suksuk yak talwasa ki, dawi bik kirasa ki. Yul ûk yak panani wasautni dawi anani yaka luih sâni atnini ki.

*Al barakni, Arangdak*

Suksuk yamnini laih dî isi ki, sirihni lan kalahwi yamnini sip ki. Kaunah wayani kau talwi yamnini sak ki.

Payal rabutni yaka buhta lan atnamna ki, dis yaka walik ki. Suksuk yaka anani bini atnini kat silak kau yayamwi. Amput yamnini yaka walik yamni talna man kat yaka walik ki, uya wark awasa ki. Suksuk yamwi nû awasa kat, yamna ridi as bakanwi dawi usnit yak yakat talwi yayamwi.

*Al barakni, Arangdak*

Sarâ taimni suksuk anani dawi panani kapat yaka sûpa panani kau yamwa awa rang. Suknisuk balna yaka ayangni dâka atwi.

Dâka yaka suksuk as ki, sûpa kau yamwi. Kurih mahni bayakna yakat ma muihki barak balna sûpa panani kau yaka daka papakwa awa rang, yakaupak kurih mahni bayakna usnit ayangni wirihwi sûpa papakna. Suksuk sûpa kau yamna yaka ayangni dâka bik atwi. Wara kat wayar dûwa kapat awasa rang. Sûpa panani pís as dûwi dawi kuswi suksuk anani yamwi.

*Al barakni, Arangdak*

Suksuk anani yamnini yaka yamwi kiunini dîni mahni bang ki, panani yaka dadasni dawi salaini yamnini ki.

Kukunghki balna kaupak talnyang, witingna yang baisa bini yang kat waspa dîni ihwa awa rang, yaka ipis kulting pang ki. Witingna muih miniknakunni rang yaka awak umani kau waspa dîni ihwa dîni balna yaka laihwi yus yayamna. Sûpa panani naini walwi pipihwi dawi pís naihni bini as yakwi, yaka písni bini karauni yamnini yaka mâ karauni as minit kau kusnini ki, yaka laih suksuk ting kau urhwa dîni sûpa kau yamwi ayangni dâka atwi. Dîni yaka dadasni yamnini kat barangni yamni yamwi, usnit yak kuh daihni kat barangni yamni yamwi usniit yak kuh daihni yakat awi buswi dawi, yakaupak suksuk anani yamwi danh dawi salaini dînini yulni balas apis kakahwi.

*Yal muih barak, Amak*

**Sûpa panani naini walwi pipihwi dawi pís naini bini as yakwi. Yaka písni bini karauni yamnini yaka mâ karauni as minit kau kusnini ki. Yaka laih suksuk ting kau urhwa dîni sûpa kau yamwi ayangni dâka atwi**

Suksuk aihwa anani alhna alni mahni payal ayanni kau yamna



Paule Gros



Sûpa panani kau suksuk pana yamna



Sûpa panani laih dadasni ki, yaka yulni umani kau suksuk yayamwa kat nai kau dau kalawa rang, dawi bahwa kat anani yaka ûk ahawa awa rang.

Suksuk daka yaka dî nai kau dau kalawa awarang, bahwa kat daukalawi. Suknisuk yaka bahwa kat dawak anani ûk warakat anani wayar yaka ûk wahawa awa rang. Panani palni yaka laih bahwasa ki, anani yaka walik sûpa pîs kau ahawa awa rang. Suksuk yaka dadasni atnini yulni, awa wahni kau anani yak sitwi. Yultikda dîni yaka wara kat yûs yayamwasa ki, muhih bû as bik amanglatasa yangna, tuna kau laih kaput awarang.

*Al barakni, Arangdak*

Sûpa panani dî yamni ki, dawi sâni yaka yulni waspa dîni balna amanglalawasa ki.

Yaka panani waspa dîni îhini kau kasak yûs yayamwa awarang. Kat wasautni sâni ki, yaka yulni waspa dîni balna bik tatalwasa ki. Suknisuk anani dungna yaka pana pini kau atnini sip ki, kaunah yulwada kapat, suksuk sutni was kau awa yaka sâni atnini ki. Sibangh balna yaka pîs as sûpa panani kau ki, dawi pana ûk yaka laih pihni ki.

*Al barakni, Arangdak*



Sûpa panani yaka dî ûk as yaka laih dadasni dawi tihini ki, yaka awak suknisuk anani yaka dingni kakiunini awasa yulni pana urunhni as kau sitwi.

Suknisuk aka dingni kakiunini awasa yulni tuain as kau kunkun karak sitwi, sûpa panani yaka dî tihni ki, dîwail yaka suksuk kau dûwi kiwa rang bik, kunnikun yaka ingni yaka yulni waspa dîni yaka iswi awasa ki, dawi sip kirasa dawi. Muhih bararak dîni akau was binina kau dawi wasnuh kau waspa dîni mûpih dawi mûlalah mahni ihiwa awarang: yaka taimni waspa dîni mahni awarang.

*Yal muhih barak, Arangdak*

Suksuk waiku  
yaka panani dawi  
kunnikun karak  
dakwi kalahna dul ki

Suksuk kau tapal âwi waspa dîni îhini kat tapalpih basni kau labubuwi yûs yayamwi.

Muih as mûpih îhini want kat tapalpih as walwi dawî basni bûas dakwi basni balna yaka naini [0.7 mita] labuwi, yaka dînbasta labuna yaka bik ayangni tapal atwi.

*Amanlawas*

Dîbasta kau labuwa yaka awak, tapal labuna yaka dî dauh dau kalawî, sangnika parahni dîwi.

Tapal yaka muih as kat mûpih baises bû, bês îhini kat wat wat dîwi yus yayamwi. Tapal yaka muih as kat payahwak kau bik mûpih îhini kau yûs yayamwi. Tapal yaka yamni main talwa laih nai kau dau kalawî. Mâ daihni kau dadawa laih sîmh kusuwi dau kalawî, kaunah yamni main talwa laih mâ arungka kat kiwi, nai kau daukalnini kat was pas kau danini ki. Yakaupak laih mahka daukalawî.

*Al barakni, Arangdak*

Tapal waiwi yamwi waspa dîni îhini yaka dî manas dutni bang ki. Amput yamni yakat yamda laih waspa dîni kikalwi. As yaka û paskau yamni yaka dutni palni ki. Dî ûk ûk mai yulwa kalaih amput asang paskau daknini balna yaka.

Umani kaupak kulna lâni as kalaih asang paskau yamwi ainini ki. Tapal yaka û paskau yamdi laih waspa dîni balna kikalwasa ki. Tapal asang paskau yamdi, tuhni nunuhni yakat wauhdak waspa dîni manas aiwi, kaput laih sans dîwi waspa dîni manas aiwi. Kaput laih sans dîwi waspa dîni manas il aiwak, salap dawî, salap minit kau sinka kat bik idi.

*Al barakni, Arangdak*

Tingki wadah kau tapal yaka daktik asang paskat yamtik dutik aitayang.

*Al barakni, Santo Tomás*

Baisa tapal yaka dakdasa yakat taim arungka awaihdi malawî, yakaupak asangpas kat yamdi dîwi û kau bik aidasa ki, yakaupak tapalni dîwi. Mûpih babang pâni yakat uidi wauhdi yakau pak tuhni ûk kau mawî sîmh sât idi. Kaput ma uldi bik wauhnini sip ki.

*Al barakni, Puluwas*

### Tapal labuwi yamna

Juan Francisco López tapal basni bû dîwi niningkawa wit ki



Tapal basni dîwi yamwarang wit ki



## Dîbasta dutni waspa dîni îwa

Was binina kau dîbasta dutni âwi waspa dîni laihni yaka laih umani kaupak ma muihki barak balna yayamwa dîni as rang. Sukyah\* balna dawî tawan tatuna balna. Umani kau mayangnina balna yayam warang.

Aka wahni laih dî umani ma buhki balna taimni kaupak talawarang, baises arakbus kalahwasa kau, ma muihki barak balna pat wahni aka was binina kau yayamwarang. Aka wahni ayang laih "wah wanah" yang muih bini yang rang kaupak wahni aka warkni yamtik barakna yang. Sukyahs balna laih wah dutni dawî wah yamni balna bik talalawa rang, kaput amput yus yamni balna yaka nû awarang yakaupak dîni aka kaiwi.

*Al muih barak, Nazareth*

Waspa kau wah wisdi, waspa dîni laihda yaka dî dutni as ki, yaka yulni waraliah yamdasa ki.

Waraliah dîni aka yamdi waspa dîni laih dasa ki, ma sauki sangnika balna main talda yaka yulni sarâ laih yamdarang kauna walaih awasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

Wara kat bik wah wisnini sip ki. Kauna uba waspa dîni isiwî, binina, bininalah, balna luh dadauwî. Yaka yulni dî sangnika main talnini wauhnitaya yakat uldi yaknama mayang dîni aka wanaih yamdasa karang ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Kaput bik mayangna sauni balna as as kau was nuh dawî was binina dudîwi. Kauna waspa dîni kau bûlah; pâni balna kau laih ban wah wanah wiwiswi. Kaunah pâ nai muih diska kau yayamwi.

Yang kultiing ma sauki balna pas akat bik baises muih manas yayamwi. Muih aduh is mahni kalalawî, dawî bik waspa dîni isi yakdasa ki, [wah wanah] wiswi laih manas lalahwi.

*Al barakni, Arangdak*

\* Sukyah balna kidi pâ tatuna as ki dawî spirit parasni dîwi



Wara laih muh balna kaput yamwi waspa dñi lalaiwa bik pâ nai kau wiwi yayamwi tawan kaupak nai kalahwi.

*Al muh barak, Nazareth*

Wah wanah yaka wah as ki, asangpas kau paw, was binina kung kau pâ langni babang yakat paw.

Wah wanah yaka mahni daw muhni bik paw pâ langni kau daw pâ ûk ûk kau bik paw. Ma tingki pas as pitni nuhwi, pirihnita yaka wasni bini yaka nuhni kat dñi yaka bik nuhni paw.

*Al muh barak, Nazareth*

Wah wanah wisnini yaka muh mahni kal pakwi yayamwi kaput bik wasni bini yaka nuhni kat is muh mahni wiwi.

Kal uduhwi muh bâs awasa kat muh singka kat uiwi, muh as yaka bik as dûwi wah wanah bungah dûwi uiwi.

*Al barakni, Arangdak*

Was bini yaka parasni daw nunuhni kat muh salap kat kal pakwi uiwi.

*Al muh barak, Nazareth*

Wah wanah yaka dakdi dûdi pana kau karang ki kau karang wisdi wasni yakdi waspa kau adi.

Asangpas kau wah as ki ayangni [wah wanah] witing muhni yaka puisin as ki. Param as [mita] 3.3 sipit as pitni dak dak daw barhwi waspa kau rurumhwi.

*Yal barakni, Sakalwas*

**Wah wanah kau waspa dñi îwini kat. Kurih palni kat warkni yayamni ki, was binina is baini kat**

### Wah wanah kau waspa dñi îwini

Muh barak Don Manuel Charly wah wanah yamwi ma nikingkawi. Kung kung was wasni bina kau wah wanah bukna kat dakwi tulu kau sitwa wit ki



Nacilio Miguel Frithz



Nacilio Miguel Frithz



Nacilio Miguel Frithz



Nacilio Miguel Frithz

Rubén López wah wanah dakwi tulwi daw, was bini yak uiwi, niningkawa sak ki



Nacilio Miguel Frithz

Wah wanah yaklau was bini wasni daika sâni kalna



Nacilio Miguel Frithz

Wadak kaupak daw tingpal kat kidi Charly Wirahni yayal balna rau ki. Dawi Olga López daw Robin López karak laih wah wanah wiswa bang ki. Was minit yak



Nacilio Miguel Frithz



### Wah wanah kau waspa dîni ñini laih, yamnini dutni ki

Aka wauhnitaya yulwi talyang balna kau yulnini want mayang. Mayangna tawan tâni tuna laihwi dÿyang balna kapat yuldi. Dawi bik ma sauki ùl tunan muhni balna yak bik yuldi king kat bik wat yamnin awas ki waspa dîni puinsin kau ñini awas. Aka dîni yaka umani kau yayamwak bik dutni awasa rang. Kau taimni laih Mayangna sauni balna yakat muh bûlah dai. Wara kat muh mahni mayang apud laih dîni yaka dî dutni as ki. Muih, was, wing balna kau puinisin yaka laihwi. Dîni aka dî umani kau yayamwa dîni as rang, yaka yulni uldi yakdi. Sarâ laih pana manas walwi was binina kau ahawa dai. Wah, dîbasta, pana ùtak bik dÿwi yayamwa rang. Akat yuldi mawak kalah warang kalaih umani taimni waspa dîni laihda rang, yaka sât aslah, 'wah wanah' walik. Ulyakna yakat wayani niningkawa kaliah wah wanah wiswi niningkana as sirihni yayamna rang, dîni laih aka was kakma bila Walakwas tang yakau tingni rahni balna ki.

Waspa dîni laihyang ahal dawî yayal karak kal pakwi yayamwi kaput laih was bini pas kau sirihni wanah anini yamni ki.

Baisa sirihni wahni yaka waspa kau tusdi ada laih is yamni waspa dîni dadauwak laihdi. Waput laih wahni wasni yaka sirih was pakau dînh lawi. Sirihni wahni yaka waspa kau tusdi anini ki.

*Al muh barak, Nazareth*

Muih balna yaka pâni walwi yalahwi yul bauwi, dawî mahka wark kau kakawi kal pakwi yayamwi.

*Al barakni, Arangdak*

Wah wanah uba mahni wisnini awasa kat, dîni aka kurih taimni yayamwi was binina yamni buh lalawak.

Waspa dîni wah wanah kau ñini laih, kurih kat warkni yamnini ki, was binina yamni buhlana kat. Yakut laih waspa kau dî ampus bang yaka luh dadauwi, yakat dawak warkni yaka yamni kalahwi.

*Al muh barak, Nazareth*

Kurîh kat ridi kalahwi wah wanah wiwiswi. Was bini waspa dîni manas dÿwa kat waldi was bini as kuskus, turu, bilam, susum dîman dÿwa balna yaka waldi, waspa dîni bikikisni yaka waldi.

*Al barakni, Arangdak*

Kurîh taimni kat pâni waldi taldi, was binina bikikisni kat tulda kaliah uba mahni ñdak dauh dislanini awasa yulni yamdi.

Wanah wasni [puisin] yaka uba was parah yakau laihwasa dai yang kama wainiku kat yamnyang kurîh taim kat walik.

*Al muh barak, Arangdak*

Pâni yaka was bini sahni as kau atnini ki, yaka awasa kat uba tang yakau yamda laih waspa dîni uba mahni daunini sip ki. Dawi bik laihyang balna bik minit bayakwi wasah kaupak kilumita bû pitni tang yakau yamnini ki.

*Al barakni, Arangdak*

Was yaka ampu nuhni kat talawa dawî kaput, wah wanah yaka tulwi ahawî nuhni kat mahni, bini kat bulah.

Niningkana as yamda bang mayang akat wah mahni diska mayang, baisa walnini ki, wasni bini aka nuhni ki. Dawi taling waspa dîni mahni dÿwi yaka yulni wah baisa walnini ki kaput laih waspa dîni baisa dadauwarang ki.

*Al muh barak, Nazareth*

Kaput bik wasni bini aka was mahni dÿwa ki, dawî bik uba was parasni ki was bik lauwa sak ki; yaka luh dutni mai iwi.

*Al muh barak, Arangdak*

Wahni yaka waspa kau adak yamni dinglawasa laih, waspa dîni uya laihdasa ki, waspa dîni as as laih dadauwasa ki.

Wasni bini akat waspa dîni mahni bang ki susum, tÿru kaunah sip ñdasa dana mayang, yang kulting wahni kau uba bûlah rang yaka yulni sip ñtasa danayangna.

*Al muh barak, Arangdak*

Was binina bitik kau turu bang iwi kauna akat laih as bik dauwak talda ki, yang kulting wahni kauh uba awah rang lalat bik pâ luh kau turuki, wasni bini akat bik lik atnini sip ki. Kaunah daunini dadasni ki, yahan kau laih yamni taldarang.

*Al muh barak, Nazareth*

**Asangpas kau wah as ki ayangni [wah wanah] witing muhni yaka puisin as ki. Paramh as [mita] 3.3 sipit as pitni dak dak dawî kî kau tuldi waspa kau adi wirihdi**

Wah wanah wasni yaka yakdi dibasta ûk karak wirihdi baisa parasni yamdi.

Suihtuk panani as walnini karang yaka awasa kat, kayah kal, krabu kalna walwi ûnitak dûdi wah wanah karak wirihdak puisin as parasni kalahwi.

*Al muih barak, Nazareth*

Tatuna wah wanah kau yamda kapat bik pana ûk ûk bik yus yamnini sip ki.

Pana ûtak balna ûk balna bik wisdak iuisin kalawa kaliah, basala, pan dâka, bilaumak, tapaburas, waspa kau pak kîpala bû waldi yakdi, pan ûtak tulwi wasni yaknin yulni. Wasni kalahwa kidika waspa yak utuh anin ki. Kaput warkni yamwi angkat panan ûtak puinsin dûwa balna danh kalwarang kat.

*Al barakni, Arangdak*

Wah sât bû dutik waspa dñi înyang as yaka wah wanah, ûk kaliah wabala wahni bûpak dûdi tuldi waspa kau was adi dakni yak.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dñi îhini balna laih wah wana dawî basala aka laih pana as ki, basni yakau dûwi yayamwi, dñi balna bû aka dûdi waspa kau adi tusdak wasni kalahwa yaka pâ luih kawi dinglawi.

*Al barakni, Arangdak*

Dñi puinisn yaka was kau kawak sirihni palni waspa kau dî bang kaliah dutni palni dî îwi puinisn yaka, was parah muh dûwi kiwi, was sah kat kalahwak parasni diswi.

Puinisin yaka was pâ kau ada aslah was yaka sât ûk kalahwi sâni dawî waspa dñi ampus bang kat, luih dadauwi siksik balna bik. Awar papasbah kat dî ampus yaka luih mahka dadauwi.

*Al barakni, Arangdak*

Ramón Miguel basala pan dakna basni ma nikingkawi



Wanah wiwiswa kat awar bû dawî awar bâs bayakwak kat dislawi wanah wasni yaka was karak parah muh muruwi was sah kat kalahwi. Wanah wasni yaka aisa sip kat parasni dûwi. Wasnuh ûk kau kalahwa laih mahka parasni diswi kaput bik wasnuh kau laih waspa dñi bik dadauwas ki.

*Al barakni, Arangdak*

Yahan kat bik waspa dñi ban dadauwa atnini sip ki. Wassah kat kiwi watwi kaunah parak yakau laih di luih îwi kalah kaiwi, kauna kaput atninini kat wanah mahni wisnini ki.

*Al muih barak, Nazareth*

Tatuna yaka wanah wiwiswa pâni yaka wasni minit kau yamni laih watnini want ki. Kaput laih yamni dinglawak di yamni dadauwi.

Wah wanah yaka was tuhni kau adak suhwi kiwa yakat dñi waspa dñi bang yakat kawi, kauna pâni tatuna walwi dñinini ki wanah wasni yaka kalah kuinini awasa yulni.

*Yal barakni, Sakalwas*

Wanah wasni yaka waspa dñi luih îwa kat as bik kikirasa ki. Wasnipa dñi balna yaka kasdak dutni mai awsa ki.

Dîman laih isining pakni ki, was kaupak kalahwi kiri, wadau bik sip dauwasa ki kaunah suni laih atak dadauwi.

*Al muih barak, Nazareth*

Lâih palni yaka wasnibini pas yakaupak dî as bik yak lawasa ki luih suhwi. Dîman yaka pâni kaupak kalahwi kuskus ahni kau kalahwi. Waspa dñi bik mahka buhni kau kikulwi.

*Al barakni, Arangdak*

Muuh balna luih yaka waspa dñi ûnina kau dû uuiwi. Wasnipa dñi balna yaka kasnini yamni ki, muh kau dutni mai awasa ki.

*Al barakni, Arangdak*

### Itikna as waspa dñi puisin kau daulalawak laihnin

Taim bayakna kau laih waspa dñi was parahmu ûk aiwak laiwatnini as yayamwarang kaliah was parah yakau ititik wararang wanah wiwiswa dinit yakau. Was pâni bini kat walwi itikna as yayamwarang kaliah, dapa pana, kî, panating dûwi waspa kau tirisni ititikwa dai.

'Kaput dawî itikna minit yakau uuiwi wanah wiwiswak wasni yaka dutni dakawi luih dadauwi. Was minit kau kilwi parahmu ukwiwi itikna sak yakat laih wawatwi.' E. Conzemuis 1932 kau yul wirlana JI Barquero 2004.

Wanah waspa kau dinglana taimni kat waspa dñni balna dadauna yaka laihdi. Was minit kau puhutwi kikiłwi. Yakat aisa waspa kau bang yaka luih kikiłwi.

Yakat dawak muihnina kat dñ as as dñwi waspa dñni pupuwi. Dñniwail balna yaka anadi ù kau uidi kisdı kasdı, subang busna bik amput kasnini kat kaliah ma tingki kau ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kung kung was wasnibin yakat kakma bila sait yakat, waspa dñni manas laihnyang dai bilam, kirsı, tungkin, susum, turu, mülalah binina.

*Al barakni, Arangdak*

Laihwı talna as mai yulwi kaliah wanah wisna as yakat waspa dñni ampus laihda yaka. Wanah yaka amput yus yamda yakat nũ kalahnini sip ki, mahni wisdak laih is yamni ki.

Muih bäs dawı miriki as karak yawanayang miriniki yaka paun anada paun arunka dai [1.8 kg] wilmar dñni balna bik paun arunka dai Joel dñni bik sımh paun arunka rang.

*Al barakni, Arangdak*

Wah wanah yahni balna was bini kau pubukwa yaka bang ban ñwi was pauwi yakwa kat. Kaput bik was bini pãni balna yakat wanaih waspa dñni balna ai awi.

Wah wanah yahni laih watna yaka taimni kau ki. Sam wasni yaka pauni sãsı ban watwi kurih yakat was lauwi pauwi dawak kau laih wanaih tatuna dai pat kalahwi.

*Al barakni, Arangdak*

Wanaih wasma kai kawı wasni bini yak puwak kau wanaih waspa dñni ai awi.

*Al muih barak, Nazareth*

### Was dakni kau wanah wiswa

Sarã taimni kau bik dakni kau wanah wiswi waspa dñni ihiwa awarang. Ma muihki barak balna wah tapalhni sâtñi as kau dñwi was dakni minit yak tulwi waspa dñni ihiwa awarang tulwa dawı was yak ãwi, suhwak was dakni yaka luih awı lawı, wasmak karak kal bahamak waspa dñni miniknapa kau kawak dutni diyamwak dakni minit yak kilwi wawaihwı.

*Al muih barak, Arangdak*

### Sau pıs ùk balna yak panabas kau waspa dñni ñwa

Wanah kau waspa dñni ñnin yaka indian sulani balna bitik kau kidika yayamwi. Pan awas kat dıbasta dutni kau yus yayamwi, Kaunah kidika waspa dñni balna taim parakni dutni diyamwi, wingninata parahni lakwa kidika yulni dauwi dakawı was minit yak kikiłwi, (Hiroshi 2000). Kapat mahni kalahwak bik watwi sangka kakalwi, yaka yulni kat sirihni ananini ki waspa dñni balna kidika (Kritzon 2003).

### Wah wanah dñ ùk kau yūs yamwa

Wah wanah kidi dñ dutni ki, waspa dñni ñwa kidi minit yak dñ ùk kau bik yūs yamwi. Wahni adi lapit ñnin kau bik yūs yayamwi, kaunah dñ ùk karak bahawı yamnini ki.

*Al muih barak, Nazareth*

Yakat kiunini lãni bang ki, yayal sirarau walabis kapat yaka wanah tulna kiunini awasa ki.

Kau palni muih ahal dawı yayal muih bararak pat amanglalawa balna yaka walik uıwi. Warkni yakat yal muih karuk balna dawı walabis balna kidi dñwi uiwas ki, muih bararak yakaluwi, sirarau laih dñwi kiunin awas yuyulwi.

*Al muih barak, Nazareth*

Kulna lãni dñwa yaka walabis kapahni yayamwa yaka mai talnini dawı yal muih dñnini walik balna yaka talwak watwi sangka kakalwa kulwi yuyulwi.

Was bin yak susuih tuhnin awas dawı walabis usunin bik awas ki. Waspa dñni dauwa bang kat ananin awas dawı isparah kau tusnin bik ki.

*Al muih barak, Nazareth*

Muih yal muih karuk balna dawı yal waiku siknis lik kat, warkni yayamwa pãni yak kiwa kat waspa dñni sangka kakal wi. Muih yayal kapat tulu kat wark yamda bang mayang apak akat kainin dutni ki. Warmãni dñ as amanglatikda yangna karak walabis sirarau bang dai, dawak kidi yulni wark yak dutni kalna kapat ki.

*Al muih barak, Nazareth*

### Wasnuh dawı was binina kau sinak anin pananibas rumhwa

Panabas dutni kau waspa dñni ñnin kidi dñ dutni ki, kidi laih sikiltah sauni yakat muih indian awas balna yayamwi. Indian pã tatuna balna kidi yayamwa bitik laihwatnin yuyulna (daklana 6, p.389 talnini ki).

‘Laih yulnik want yang, indian balna laih kidi dñni yayamwas ki, kanuah ispayul balna manah kaput yamwi waspa dñni ihiwi pils bin as ki, kidi kau sinak pananibas ahawı kaput bik “pastilla de amor bik atwi” pilsni bin kidi yamni tulwi sawah karak bahawı tungni yamwi tuyulwi was yakat rumh awı. Dñwail pini ukwarang kat, kalaih dadauwi. Dauna wainiku kat manah yakau waspa dñni ihiwa talayang.’

*Al barakni, Sikilta*



## Was klasni dawi wayarni kau was bakatwi îwa

Was klasni dawi wayar karak was bakat nini yaka Mayangna wasni balna kat 1990 kurihni yakat kaiwi kana. Yakau waspa dîni îhini yaka Mayangna balna Nikarawa dawi Honduras muihni Indian awas balna karak kal pakwi 1980 wârni rang yak yamwi lan kalalahna. BOSAWAS kau apatnah waspa dîni îhini dudûwa yaka pânina yakat yayamwi, sîmh kuma saitni kau kuma wasnipa dîni îhini dîni was klasni dawi pisnital yus yayamwa kapat yayamwi. Lan kalnini kat taim nai want ki. Dawi muihni yamni bakatwi bik lan atnini ki. Was klasni dawi pisnital karak was bakatwi muih lan laih waspa dîni mahni yakwi. Kaput bik yamni lan kalnini ki, kaunah waspa dîni îwa yaka sâtni as yamwi laihwa watwasa laih, dî îhini dîni yamni kapat kaunah nawatwi kauh waspa dîni balna akat bang yakat luh îmuknini sip ki. Waspa dîni îyang yaka, waspa dîni îwada yaka pâ ûk kau uiwi bakanwi, wara kat laih waspa dîni yaka bakakanwa bangh, waspa dîni yaka baisesa witwi kiwi.

(BOSAWAS) Mayangna wasni balna yak was klasni dawi wayar kau was bakatnini yaka Mayangna balna wâr bahwak pânina kau aiwi 1991 yak tunani babahna. Waspa dîni îhini dîni kalahna aka bakanna dîni kuma kau yus yayamwa yakat talwi dawi mahni yayamna.

Ma muihki barak balna was klasni tatalwas dai dawi waspa dîni îhin kau yayamwas dai.

*Wahma, Musawas*

Dîni adik wâr taim kalahna kat muhlau laih apatnah taldas dai. Muih balna amput yamwi waspa dîni isi îhini kidi wawalwi. Pukta waspa dîni îhina kidi pat kurih tias kau as kapat kiwi.

*Wahma, Santo Tomás*

Kuma kau bakat tik wadau îta lik kaunah lan alah wanayang.

*Al barakni, Arangdak*

Juan Francisco López Walakwas kuruh busna tuhni yak, waspa dîni pahwa was klasni dawi wayar kau pana



## Was klasni yaka was sangni dîni, kurih walik yus yayamwi

Wara kat laih was klasni kau was bakatnini yaka Mayangna pânina balna yakat niningh yayamwi. Waraka laih was klasni yaka pânina kat yayamwi.

Sarâ laih ispayul balna walik was klasni yus yayamwa awa rang. Kaunah bulah rang. Waraka laih Mayangna mayang bik yus yamdi, dawi akauna was klasni klas dawi tasa kau yayamwi, tuna laih was klasni saini asangni kau, kuma bakatnini yamna yakau yus yayamwa awarang. Pat kurih singka awasa kat tias kau as yaka was klasni klas dawi tasa kau yamwi wayar karak waspa dîni îhini yayamna yaka dî mahni kalana.

*Al muih barak, Amak*

Wahma bin Freddy López was klasni dawi wayar kau papanghni Juan Francisco López waspa dîni pahwa lik rang, tuhnini yak lan kalahwa lik ki (wayani mayak sak ki)





Was klasni (mascara) dawî wayar karak waspa dîni îna



Maskara yakau waspas yakat yamni talda yaka yulni, waspa dñni balna isi palni îdi.

Maskara yaka klas as ki. Waspa kau is yamni talnini dñni as ki, dawî bik dî is nunuhni taldi kauna ma wingkita laih puhdasa ki. Dî as kaliah ma muhki suihwasa ki.

*Al barakni, Tuburus*

Mayangna sauni balna kaupak nai yakauh laih was pisnital yamna bang balna yus yayamwi maskara kau waspa dñni ihîwi Mayangna was bakatyang balna laih wayar naini as dûwi yus yayamwi, kaput bik pana kau was pisnital yayamwi.

Maskara kau waspa dñni îhini kat wayar naini as yayamwi, kaput bik was pisnital ban yamna bik banbang ki.

*Al barakni, Tuburus*

Yang waspa dñni îtik lankalanayang kaliah yamna ban kilwa yakau dai. Yamni lankalnayang wara laih yang pana kau bik yamtayang.

*Al barakni, Arangdak*

Was tuhni babang yakat waldi ma awi bakatdi. Waspa dñni pana uhna dinit yakat babang yaka waldi. Was bakatyang yaka dî tihini as banimak sitwi kakiwi (kî as) kaput laih waspas kau dingni tus ki.

Pâ tuhni babang yakat walwi kakawi panâ uhna babang yakat banimak kau di tihini as sit dawî kakawi.

*Al barakni, Tuburus*

Yamni talnini dñni as bahan was bakatnini yaka, kurih kat walik yayamwi, was klin kat.

Maskara yaka was klin kat yus yamdi kurih taimni walik.

*Wahma, Musawas*

Dñni aka muih luh praptis yamdasa ki, baisa yakau ipis lan kalahnini ki. Was tumwi lan dawî was bakatwi bik lan atnini ki.

Maskara kau waspa dñni îhini laih isi awasa ki, muih as bakatwi lan awasa kat as bik îwasa karang, kat tatuna pas lan kalahnini nit ki, yakauna awasa ki, kaput bik waspa dñni îyang kapat kal walwa muihni as atnini ki.

*Wahma, Musawas*

Waspa dñni dî mahni bang dai kauna sip rumh tasadanayang, sans diska pâ dutni dai, maskara kau laih pâ yamni kat di isi as ki. Kaunah pâ dutni laih dutni ki, dawî bik yamnilan awasa laih sip laihwasa karang ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kaput bik dñni aka yamni lan man laih waspa dñni laihnini dî isi ki, dawî dî mahni laihma ki.

Was paskau awa tusman kat waspa dñni balna yaka maskara taldang atwi aiwi kaput dawak dî isi palni îma ki, muih aslah minita yakat andat as bik îni sip ki yaka laih uba mahni ki.

*Al barakni, Tuburus*

Was bakatyang as maskara dawî wayar kau waspa dñni îwa wit ki. Puluwas sahni kítang sara yakat Amak was tang yakau



Paulie Gros

## Pâ tuhni babang yakat walwi kakawi, pana uhna babang yakat



Margarito Carlos was pisnital as pana kau yamwa sak ki. Arakbus as kapat ki, was pas kau yus yamnini dñni



Mentika Sebastian Didi

Was bakatyang yaka dawí muíh kurinh kau lik yaka bik dis (ap) tulu karang ki, waspa dñni dakawi kirinini awasa yulni.

Was bakatyang yaka tatuna lik karang ki. Muíh kahna tukwak waspa dñni kíkira yulni yaka was bakatyang tatuna lik karang ki, dawí muíh kurinh kau lik kalaih witni kau lun lun lik îwi.

Amanlawas

Pukta dawak sîmh pâni yakat bakatdasa ki, madah yamda kaput. Dawí bik dîwail yamadangni karak kal paknini sip ki.

Dî as sâtuk kaliah pukta was bakatda yaka pâ babaini kau walik.

Amanlawas

Mâ as as kat dîwail dudutni bik kal pakdi yapu kapat, muíh manas kal papakwi. Kuah dawí ahsa kapat talda laih, laihñini traitaldi. Kauna yapu kau laih usdasa ki, witing aduh dîwail as anan ki.

Wahma, Musawas

Tawan as as kau laih muíh manas kal pakwi pukta was bakakatwi. Muíh bûas was kakawi disuh dawak, ûk balna yaka kakawi sam uba sanni dawak kal wiririhwi.

Yangna tawankina Santo Tomás umra yakat laih, pukta râmh was bakakatwi muíh tias kau bâs kat bik kal pakwi, arungka yaka waspas kau maskara karak. Dawí arungka ûk yaka laih lait kau awas yuyuwí, pukta as yakat uba sanni awasa kat laih ûk balna yaka kakawi awar bû praisni kat kal wiririhwi, kauna waspa dñni diska kal laih kal wiririhwasa ki.

Amanlawas

Yang talnyang muíh arungka kat bik kal pakwi kuring as kau uíwi. Arungka pas kalahwi bakakatwa dawak ûk balna yaka kakawi. Sip ki kuring bû kat bik kalalahwi dawí sîmh yayamwí, kal wirahwi was pas kakawi uba sanni dawak kaput yayamwí.

Wahma, Santo Tomás

Kuruh busna yakat waspa dñni walta lik yang dai. Dî mahni kal paknyang dai. Minit salap kat salap minit kau as ñnyang maskara kau laih dî yamni ki.

Al barakni, Arangdak

Mâ as pasyakit awas minipis was bakatnini sip ki. Kauna pukta laih is yamni ki, waspa dñni balna kama bang kat dî padi.

Pukta dawí madah karang bik, waspa dñni bakatnini sip ki, al yamaduwás kat awar minipis bakatnini sip ki.

Wahma, Musawas

Was bakatyang balna pukta kalahwi was dinit kau lait dñwi waspa dñni kama bang kat is mahni ihîwi.

Wahma, Santo Tomás

Pukta was bakatnini kat maskara yus yamdi, was paskau pana uhna balna yakat waspa dñni balna kawí, yakmalda kat lain kau ñnini yamni ki. Mâ tunaki walik was pas kau adi taldak laih kama bang kat dî idi.

Al barakni, Tuburus

**Mayangna pâni kau was bakanini dñni balna yayamna**

Was pisnital yaka pana kau yamda kaliah was pisnital, ûk arakbus kapat kuma pas kau dñwi bakakatwi, dñni yaka taldi yamdi wayar naini as dñdi. Adi laih yakdi yamni payal kau subangdi. Dawí tasa naini as kau isdi rumhdi.

**Pâ as kaupak yak tayang muih as luih minit kau salap, minit singka dawî tias kau bâs kat, muih as luih bû bik îtayang. Mâ as rang kurih bayakna yakat pukta mâ baisu kapatnah pat bidón as laihnayang dai, mahni babang taimni awar as kat îdi sam kat 120, 130, 160 laihti**

Pukta was bakatnin laih waspa dîni uba mahni îdi.

Waspa dîni mahni taimni dawî uba sanni awasa kat. Muih bû pas kawi bakakatwak awar bû praisni kalalawak ûk kakawi sîmh awar bû ûk bakakatwak waspa dîni mahni laih, andat as minit kau papas bah, andat papas bah kat laihti.

*Wahma, Santo Tomás*

Pâ as kaupak yak tayang muih as luih as minit kau salap minit singka dawî tias kau bâs kat, muih as luih bû bik îtayang. Mâ as rang kurih bayakna yakat pukta ma baisu kapatnah pat bidón as laihta yang dai, mahni babang taimni awar as kat amangni ki, sam kat 120, 130, 160 laihti.

*Al barakni, Arangdak*

Mayangna sauni balna BOSAWAS pas akat muih manas kuldi maskara kaikana kaupat waspa dîni diswi kiwi waspa dîni mahni kat taldai dai kapat awasa ki.

Waralaih was klasni maskara kau waspa dîni îdi, dî as isi ki dawî mahni bik îdi yaka yulni waspa dîni balna bik witwi kiwi, dawî bik minikratni kalahwi kiwi laihtini bik wark palni ki, muih manas maskara kau bakakatwak bik diska ki.

*Wahma, Musawas*

Saukina kaupak alah yawanayangna kurih 1982 dawî wanaih saukina kau alwanyangna kuskus wainiku 1991 pâkina aka muih diska watna kurih salap minit kau arungka pitni aiwinin waspa dîni manas rang. Buka wasni akat kaunah maskara kaikana kaupak waspa dîni balna kasak witna, wara laih suksuk dawî sîbhang karak yus yamdasa ki, kuyulh bik waspa dîni witwasa ki, maskara kauh uba witwi.

*Al muih barak, Amak*

Aput laihta laih lâ bayakdi dawî mâ muihki barak balna ma nikingkana balna yaka dadi dî ûk yamdi mayang laih umani kaupak kas-nini walik yus yamdi.

Taim bayakna laih amak tawanni yakat maskara as bû kat awarang, kaunah wara laih muih as luih minit kau singka bang ki yaka laih uba mahni ki.

*Al muih barak, Amak*

Muih al as mura sahani yak waspa dîni mahni îwa dai. Mai yulna pukta as yak 260 ilwa dai. Taldai kidi uba mahni îwa dai sip yus yam mukwas karang.

*Yal barakni, Wailahka*

## Danamait kau ihîwa

Kurih muih as luih minit kau salap bayakna yak, Mayangna indian sulani pâni balna yak waspa dîni bumba kau ihîwa dai. Aput înin lan kakalna kidika ispayul balna saunina daklana pas kaupak, alasna mâni balna yak kaput îwi yus yayamwa dai.

Kurih 1960–1975 ispayul balna ma pâki yak aiwa dai. Kutpraidi sannidi yak aiwa dai. Duduiwa dai clorato [dî sahwa dîni as dai] Bumniba balna kidi waspa dîni înin. Kidi usnit yak mayangna sauni bû yakat kûl sumalyang as tus dai. Witing bik kidi bumniba yamwa dai, muih as as kidi usnit uiwi waspa dîni mahni ihîna.

*Al muih barak, Amak*

Walabis baisa yang rang taimni umra yakat papanghki dawî kukunghki, balna Bonanza kuapak danamit dâwi aiwarang Kut praidi yahnit yakat yakau waspa dîni ihîwarang.

*Al barakni, Santo Tomás*

Kaput bik bumba kau waspa dîni înini yaka, ma pâki balna luih yayamwasa dai. Tawan nai kau balna yaka laih kaput yayam wasa dai. Waspa dîni înin.

Walakwas kau laih kuyulh kau walik pamtayangna dai, suksuk dawî sîbhang mayang yamda dîni kau walik bumba laih yus yayamwasa dai. Kaunah umani kau awasa kat wâr yayamna laih nû ma alahwasa ki. Adika sâtni înin laih kurih mahni yamdas mah aiwana.

*Amanlawas*

Mayang sari as talda kaliah, ma sauki BO-SAWAS pas akat ispayul tawanni kai kawa bang yaka ban (bumba danamit) balna kau waspa dîni ihîwa ban ki, alasna mâni (fiesta) kaiwa tanit yakat yayamwi.

Yang laih yulni ki want yang kaliah ispayul balna kauh dîni aka yayamwi main balna kaupak dîni yaka dûwi waspa dîni ihîwi. Muih kal talyang balna kaupak yakwi dûwi aiwi waspa dîni mini kun balna warauwi. Kurih bani kut praidi sannidi taimni dawi krismis balna kat siuna dawi Bonanza kaupak Uli wasni yakat kawi ihîwi.

*Al barakni, Sikilta*

Waspa kau bumba as rumhnini laih dî yamadhanhi ki, rumhyang makpah kau, dawi waspa dîni bik uba isiwî manas dadauwa yaka yulni.

Bumba as rumhninini kaliah dî sirihni ki, dawi yamadhanhi, sikarit as kauh buswi was minit kat dawak bukwi pitwa taimni waspa dîni dî mahni dadauwi.

*Al muih barak, Amak*

Ridi kalahwi waspa kau ruruhwi yakat pitwa taimni waspa dîni bang yaka luh dadauwi. Quintal arungka singka kat lalaiwi [200–250 kg] taim as rumh kat kaput ki.

*Al barakni, Sikilta*

Kurih manas taim bayakna yakat pâ as klisnak atwi winawas tang yakau ispayul as bumba rumhwi mumulukus muih as luh bâs îwak talnyang.

*Al muih barak, Brikputwas*

Bumba laih waspa dîni laih ñmukwi, nunuhni dawi binina bik dawi waspas kau puisin dutni bik dawi.

Lâs kat nû kalalahna dîni aka uba waspa dîni binina dadauwa yaka. Danamait yaka dî dutni ki puisin as ki. Waspa dîni walanibis sumani lukna bang bik dawi bahkalahna balna luh dadauwa dai.

*Al muih barak, Amak*

# Lâs kat nû kalalahna dîni aka uba waspa dîni binina dadauwa yaka. Danamait yaka dî dutni ki puisin as ki, waspa dîni walanibis sumani lukna bang bik, dawi bah kalahna balna luh dadauwa dai

## Taimni

Taimni bang mayang aka laih waspa dîni bumba karak uba ihîwasa ki. Waraliah mayangna balna amanglalawa dîni aka di dutni as ki. Was paskau dawi waspa dîni balna bik bumba rumhnini yaka mayangna sauni balna kau adar diska ki. Mayangna lâni balna kau dawi King lâni kat bik dutni palni ki. Waisa bumba rumhwa kat main balna kaupak yakwi aiwi. Sau sahnini dîni balna kaupak.

Mayangna muihni balna kau rispik dis ki dawi muih asang dawi wing balna maintalyang balna kau bik waspa kau puisin bukwi, dawi waspa dîni balna bik ùl dis lawi tahadak was paulawak bitar dawi.

*Al barakni, Sikilta*

Dî as yamni kaliah King balna bik lâ dadasni ahana. Dawi muih pânina dawi sait kau alahwina ma sauki balna BOSAWAS pas akaupak. Wâr parasni dawak muih danamait bik yus yayamwasa dai. Kaput dawak waspa dîni ùl witwasa ban manas rang.

Kaput bik muih arakbus turuk yang balna bik lâ parasni ahana dai, uba dî dut kat talawi. 1979 Sandinista kingni kawi muih pipihni balna ma sauki kau aiwa balna yaka laih watna. 1981 kurihni yakat muih luh war yulni pâkina danayangna, muih diska watna. Bumba balna baises yus yamna kat laih waspa dîni Buka akat waspa dîni as bik dis kit dai.

*Al muih barak, Amak*

## Waspa dîni sâtñi kau ñinin kidi parahni kau yamna yak taldangh

Sahyankna (rabutna kraspas 6) mayang ma sauki kau amput waspa dîni laihda sâtñi bani yak amangni maniking kawi, BOSAWAS pas akat laihnini sât balna manas ùl yakna yakau-pak Mayangna ma sauki yalahda angkauh is yamda yaka. Dawi waisa muihni balna laihwi yayamwih, angka wasnipa dîni balna kuahni is waldi laihnini dîni balna is waspa dîni didiswa yaka wauhtaya sah yakwi kauhna las yakat kalahwi. Kaput bik Mayangna tunani muihni balna aisa kukulwa yaka bik sak ki. Witingna mai yuyulwi, waspa dîni yaka umani kau mâ muihki barak balna lalaih-warang kapat, mayang bik laihnini awas mai atwi, ù kau yus yamnini walik laihdarang laih, uba dis lawasa karang.



## Rabutna kraspas 6: Talah rabutna kau akat pâ tâni tuna balna parahni kau yamna waspa dîni balna înin sâtni

<b>Amput yamwa</b>	<b>Adika mâni balna yak mâ bani yayamwa</b>	<b>Waspa dîni dawî kuah balna baisa dutni ki</b>	<b>Wais balna yayam wih?</b>	<b>Yus yamwa balna tardi yulwi?</b>
<b>Kuyulh anan wahni nailurg</b>	bitik	bitik	Bitik kau palni yayal balna	âha
<b>Las dawî sibangh</b>	Bitik (L, U, MSB) Dis (MSA, S)	mûlalah, pahwa	ahal	âha
<b>Suksuk</b>	dis	mûsiwa, mûpih, mûlalah, mûsa, pahwa	ahal, muih bararak	âha
<b>Awas yuwa</b>	bitik	mûlalah, pahwa, târas, bahya, muaka	ahal	isingilwa waspa dîni balna binina lâni as maintalwa ahana kidi rispik munnin
<b>Was klas</b>	Bitik (L, S, U) Bitik awas (MSA, MSB)	pahwa, mûlalah, tirisu, mûsiwa	ahal	dih
<b>Pâbulu dawî umuk</b>	Bitik (MSA) dis (pâ ûk)	tungkih, bilam, kirhsa, plais naini, suba turuk, mâbai	yayal, walabis ahal	Yayal balna kaput yuyulwi
<b>Wanah, basala</b>	râmh palni bitik ki (MSA)	bitik	ahal, sarâ mâni lâni laih yayal laih awas ki	dih
<b>Bakannin pâni</b>	dis	mûlalah, pahwa, sirik, mûsiwa, tirisu, mûpih	pâ bani kau muih dis kalwi	dih
<b>Wah kau</b>	dis ki (L, MSB)	tungkih, bilam, kirhsa, plais naini, suba turuk, mâbai	yayal, walabis ahal	isingilwa ahal balna yamwi awas yuyulwa bik yayal yayamui
<b>Taraya</b>	dis (MSB, L)	Waspa dîni baisa naini kîdika tingpas as kuihwas ki	ahal	âha
<b>Pâ balna yak lakun kau papamwa</b>	dis (MSB, L)	pahwa, târas, susum	bitik yayal manah ki	âha
<b>Bâtal</b>	dis	bilam	walabis	âha
<b>Bâtal kau laihwa</b>	dis (L)	bilam bikis	yayal	âha
<b>Sinak sinika</b>	dis (S)	bitik	muih bararak	dih
<b>Sahwa</b>	dis (S, MSA)	bitik	ahal	dih

# Mayangna waspa dîni balna yusmunda yaka



Menuka Srethbon-Didi



Menuka Srethbon-Didi



Menuka Srethbon-Didi



Menuka Srethbon-Didi



Menuka Srethbon-Didi



Menuka Sceerbon-Didji

Menuka Sceerbon-Didji

Menuka Sceerbon-Didji



## Waspa dîni kasda yaka

Mayangna pâni balna yak waspa dîni yaka balsa kau palni yus yayamwi yalahda pâni balna yak.

Mayang ma muihki barak balna laih waspa dîni balna Karak yalalahwa dai. Waspa dîni balna yakauh is kakaswa rang dî muihni ûk balna Karak kat.

*Yal muih barak, Amak*

Kaput bik mayang kuldi dikasna as yamni, ma sangkika makpah kau dawi ma paras ki makpak kau bik.

Sarâ laih waspa dîni balna yaka mâ bani kakaswa rang, yaka bahangh kapat ki siknis dilaihwasa muihnina yamni dawi ma mahni tulu ahawarangh.

*Al barakni, Arangdak*

Walabis as balsa bin kau mûsa kukuni kaladak kasnin ki dangni wahni balna yaka, tanka laih paun atnini, dî tihini dulaunini bang bik waihnila Karak luumunnin yulni.

*Al barakni, Arangdak*

Mayangna balna wasni pasyakit waspa dîni muihni kauh tatuna dûdi dî kasna dawi dî muihni ûk balna Karak kat.

Mûpîh muihni wawalwa kaliah karak waspa dîni nuhni yaka yulni dawi muihni bik mahni ki, dawi bik wakalni bik dahni awas ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Mûpîh muihni yaka yudutni ki, dawi dî muihni as nuhni.

*Yal muih barak, Arangdak*

Mayang makpah kau auhni taldi, sikamni dawi wakalni, kalaih dî kuldas ki, tâpam yaka waspa dîni as nuhni palni ki muihni uya kasdasa ki.

Tâpam yaka kasdakat auhni yaka sâtuk ki waspa dîni ûk balna karak. Dawi muihni balna bik pihni ki sininiwah balna bik mahni ki dawi yudutni ki dawi bik wakalni mahni ki, dîwail as nuhni ki, wayâni bik parasni ki aka wasnipa balna laih, was tuhni kau manah kakawi. muihni laih waspa dîni ûk balna kapat awas ki dawi ûnitak bik dadasni ki, dawi wayâni bik dutni dûwi.

*Al barakni, Raitî*

Muihni balna yaka wakal manah bahang muih balna kasninna yama dudûwi tâpam yaka.

*Amangladas*

Mayang kuldi waspa dîni balna muihni mahni dûyang dawi is auhni balna yakauh is waldi kuldi.

Waspa dîni mûsiwa yaka laih muih kasnin yamni palni ki, waspa dîni as kau yamni ki dîni adika auhni ki dawi nunuhni ki. Salani bik mahni dûwi, lalah dûwa balna laih want bakakanwi mûpîh dawi musywa kauh uba auhni bahangh.

*Al barakni, Arangdak*

Anghangh, yaka waspa dîni as auhni ki dawi plit yamni as kalahwi yaka balna laih waspa dîni as balsa yayamni taldi.

*Yal muihbarak, Amak*

Dîpamdi mûlalah as ida kat alasna ma alahwi kat nuhni kas darangh yaka yulni.

*Yal sirau, Sumapipi*

# Nûyang yaka mûsa laih mûlalah kau nuhni ki kuyulh kau kaswa lik kat alas sak yang bang kultayang kûku karak awi kasnini kat kuldi

Waspa dîni kuma ana



Waspa dîni mûsa almuk ana



# Muih balna kau wawalwa yaka pahwa mûlalah dawî waspa dîni pipihni yaka wasnipa dîni balna yaka kau wawalwi. Yuldarang kat waspa dîni as as muih want ki

## Sirik wakalni

Sirik wakalni kidik dûwi muihni yak dawî wakalni yak bik wayani yuldarang kat bâni dûwi aka wasnipa dîni yakat (Greenfield dawî Thomerson 1997).

Kaput bik waspa dîni pipihni balna yaka kauh is auhni ki atdi.

Anghangh yaka auhni ki kaput bahangh kasdak mai suhwas ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Mumulukus yaka muih manas wawalwi kaswi dakanin wank ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Musiwa muihni yaka klin ki dawî bik auhni ki kasnin want mayang.

*Yal barakni, Arangdak*

Mûbis muihni bik auhni ki.

*Amangladas*

Waspa dîni pihni pasyakit sirik yaka wakalni mahni ki, kauna mayang yuldi, kasda kat ma paras ki yamni Mayawi yaka yulni nai kaupak laihti dûdi aidi ma pâki balna kau.

Sirik muihni kidi auhni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Ma pâki kau yamni mayawi ma paras ki wî wana balna yaka. Muih balna waspa dîni sirik ûnina kau dû aiwi pâ nai kaupak dawî aiwi.

*Al barakni, Arangdak*

Wakalni laih dahni ki kapat kauna banh kasdi sirik binina yaka nunuhni balna dawak wakalni balna bik nunuhwi dawî nanaihni kalwi.

*Al barakni, Sikilta*

Waspa dîni luih kasda pasyakit as as babang ki; Mûlalah, Pahwa, Târas (Maiyas) dawî susum balna yaka is ma diki kasna palni ki.

Muih balna kau is palni want yaka Pahwa, Mûlalah, waspa dîni ûk yaka Susum, dawî Târas [Maiyas] kat ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Muih balna kau wawalwa yaka pahwa mûlalah dawî waspa dîni pipihni yaka wasnipa dîni balna yaka kau wawalwi yuldarang kat waspa dîni as, as muih want ki.

*Amangladas*

BOSAWAS pas akat Mayangna wasni balna aka wasnipa dîni balna aka râmh yus yayamwi; kat uba mahni bahang.

Pahwa laih ma pâki balna akat dahni ki. Walakwas akat, mâ bani waldi kasdi yaka wasnipa dîni balna muih balna kau wawalwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Nû yang yaka mûsa kauh nuhni ki mûlalah karak kau nuhni ki, kuyulh kau tuswa lik kat alas sak yang ban kultayang kûku karak awi kasnini kat kuldi, kauna mâ as as kat kuyulhni wahni dakwi, kaput dawak dauh kauh sari dutayang.

*Al barakni, Arangdak*

Taras [maiyas] laih waspa dîni bini ki yaka awak muih wawalwas ki, pahwa dawî mûlalah kapat kauna sîmh sât ihîwi.

*Amangladas*

Waspa dîni bikikisni balna yaka uba palni ban waldasa ki kauna ban pamdak ukwa kat laih dû maiwi kasda rang palni waspa dîni ûk nunuhni kaput awasa ki dawî bik praisni as bik diska ki.

Mabai laih muih as bik wawalwas ki kat muihni dis bahangh.

*Amangladas*

Muih kasnin wawalwas ki mâbai yaka mâ as as kat ukwak ihîwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Mayangna pâni balna yakat kîtus yaka pahwa, mûlalah, taras, wawalwa kapat wawalwas ki. Kîtus pamna manah bik papamwas ki dauh dipamda lik mayang kat mâ as kat ukwak îdi sîmh birauhni yakau kakaswi.

*Yal barakni, Arangdak*

Lalat yaka muih bakakanwas ki kasnin manah yulni.

*Al barakni, Sikilta*

Kaput bik waspa dîni bikikisni pasyakat as as is want talda bik babang ki bilam bikis kapat mahni laihdi muih kau bik yudi kasdi.

Mayangna sauni as akat laih bilam pih yaka dîkasna yamni as ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

Sarâ laih ma muihki barak balna ûnina bani kau wî wana dudûwa daih muih ûnina kau watwi ditalwak bilam muihni dawi wabul karak kalalawak didiwa dai.

*Al barakni, Arangdak*

Bilam bikis yuda kaput taim bayakna umani kau laih tungkih laihdi muih ma ûki kau watwi kiwak yudarangh.

Tungkih balna yaka muih ma ûki kau uiwi mai tatalwak dû adak kakaswi dî kasna as yamni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni bikikisni balna yaka sirihni yamwi kasnini uba isi paln ki.

Plais naini [Al naini] laih dikasna as sirihni ki bâni pitdas ki bâni yaka salani manah dûwi dawi subang buswa kat auhni ki.

*Al muih barak, Musawas*

Al naini laih bâni diska ki laih dawi mahka suba kau adi lahdi, kasdi sirihni kasnin dîni as ki.

*Al barakni, Musawas*

Mayang taldi ma tawanki pas akat sât ûk ûk bik kasdi taldarang kat wangki kau wayah balna yaka. Bilam bikis kau is laihwi kakaswi dawak aka wasnipa dîni yaka walakwas Mayangnina balna kauh uya lalaih wasa ki.

Yangna walakwas was akat laih kastas yangna bilam bikis yaka. Ma as kat sika yamnin kat manah wawalwi.

*Amangladas*

Waspa dîni bilam bikis yaka wangki tang akauh laih kasdas ki, kauna wanki parah yakauh laih kasak kakaswi yang kaput talayang wangki parah muihni balna laih laihnin dîni balna bik dudûwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Lakdi taldarang kat waspa dîni tawan ûk ûk pasyakat sâtuk bik kakaswi Mayangna sauni as kau laih mas mas is kakaswi walak was kau laih mahni awasa ki bûlah babang ki.

Walakwas akat laih muih wawalwas ki masmas yaka kasna atnin yulni, muih as bik kuyulh pamna kiwas ki masmas înin kauna kasnin want kat lakung balna kau pamdi kauna wara laih akat yakdi.

*Al barakni, Arangdak*

Mayangna sauni as akat laih bakakanwi sîmh waspa dîni ûk balna kapat praisni.

*Yal barakni, Sakalwas*

Dawak lalat, mûsa kukuni karak laih tawan as as kau kakaswi tawan uk kau laih kakas wasa ki mâ as as kat muih laihwi kakaswi atwi tawan as pas kau.

Râmh palni yuldarang kat walakwas akat laih musa kukuni kakaswas ki, nû awas yang pa ûk balna laih kakaswa pa.

*Al barakni, Arangdak*

Mayangna sauni as akat laih mûsa kukuni laihda kat yamdi kasdi busna, lahna dawi kisna. Aka wasnipa dîni laih auhni ki; yamni kau yamnin lahwi kasnin ki.

*Al muih barak, Musawas*

# Tungkih balna yaka muih ma ûki kau uiwi mai tatalwak duadak kakaswi di kasna as yamniki

Waspa dîni binina sirihni lahnini dîni



Nacilo Miguel Frithz



Mayang kau kapat laih lalat muih waldas ki mâ as kat kal pakda kat laihdi.

*Al barakni, Sikilta*

Lalat yaka waspa dîni ûk balna kapat awasa ki.

*Al muih barak, Musawas*

Waspa dîni pâ as kau is mahni talda yakauh muih bik is îwi kakaswi, yuldarang kat kîtus umra wasni kau is mahni ki yakauh is taldi.

Yang yultayang kîtus laih dî kasna as yamni ki umra yakat.

*Wahma, Santo Tomás*

Waspa dîni as as sip laihdasa kalaih muih bik uya kasdasa, sam wasni yakat wisam uwiwi kana bang kat tringsar bang kat bik îwiwi.

Muih mahni kauh kakaswas ki tâpam yaka yang kultayang kasnin bik sip ki. Kaunah uba nunuhni laih dî sâtuk karang ki îna mayang kat.

*Al barakni, Raitî*

Muih as as kat kakaswaski dawi bik aima as bik kaskas ki muih yal as yayulna aima as muih as kau kalawak kaswas dana, mâ ûk kalawas karang ki atna.

*Yal muih barak, Wailahka*

Yang kisaris kastasyang waspa dîni as dutni talayang pamtik bik îtasyang mâ bani pamdi pahwa, mûlalah, taras îda kapat awasa ki.

*Yal barakni, Wailahka*

Waspa dîni pasa karak lahna dawi wabul karak



Necilo Miguel Fritiz

## Yamwi kasnini balna

Waspa dîni yaka sât manas yamwi kasnin sip ki, akat sât arunkga as yul darang ki umani kau kakaswa rang yaka, lahwi kasnini, wanni puna, busna wabul Karak.

Sarâ laih susum wasni yaka kau wabul wawaihwa dai. Rais bik pupuwa dai, wasnipa dîni yakauh dawi wî kau bik subangh bik busnwi dawi wasni kau wakisa puwa dai.

*Al muih barak, Arangdak*

Bahya yaka lahwi kakaswi, wî kau subangh buswi dawi bik wakisa karak wauni pupuwi.

*Yal muih barak, Amak*

Nû yang ma muihki barak balna laih anghangh yaka yamwi kakaswa dai lahna, pasa Karak puna, dawi wî wana kat lah.

*Al muih barak, Amak*

Sirik laih laihwi kakaswa dai, ma muihki barak balna wakisa Karak wanni awi, dawi wasni yaka bik sait kau didîwa dai. Muih as as kat wasni manah didîwi, uba Salani yulni sirik kidi wasni wawihwa dai.

*Al barakni, Sikilta*

**Yangna  
Mayangna  
kapat was  
lahwa sak  
kat adak  
lahwi  
waspa dîni  
yaka was  
sanni kau  
lahda laih  
auhni awas  
ki was  
lahwa yakat  
bâbil  
dudutni  
yaka ûl  
îmukwi**

Wabul Karak yulda kalaih waspa dîni wasni yaka wakisa Karak waihna yaka ayangni wabul atdi.

Pasyaka mûsiwa kau yamni lahnin usnit dawak wasni manah sait kau yakdi wasni yakau wakisa yakat sakwi sakwi dawi wasni yakau utuhnini dawak ayangni wabul papakwi waia wais karang bik didiwi.

*Al barakni, Arangdak*

Mûpih wasni kau dawi wakisa batani karak wabulni waihdi.

*Yal muih barak, Arangdak*

Waspa dîni lahna atda kalaih was Karak lalahwa yaka yuldi, wasni bik yus yamdi wabul Karak.

Masmas yaka lahwi was dawi kuma Karak yularang kat was manah lahwi.

*Al barakni, Arangdak*

Wanni puna atda kalaih waspa dîni wakisa karak lahdi kasda yaka yulni yuldi.

Mûpih yaka sîmh sât busna dawi wakisa karak wanni puna lahdi, waspa dîni buhna balna kau.

*Al barakni, Santo Tomás*

Mûlalah almuk yaka wakisa karak wanni puna yamdi kidika laih mayang ma lâki kat ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

Waspa dîni wanni puna



Nacilio Miguel Prithz

Dî ûk bik yayamwi, waspa dîni wasni yaka rais puwi bik kakaswi.

Yang yul as yulnik dûtayang kalaih apud ki, rais karak bik puwi dawi bik rais minit yak wasni yakat wasni utuhwi kakaswi.

*Al barakni, Musawas*

Waspa dîni lahdak warhwa yakat dîmuh dudutni yaka dau lalawi.

Yangna Mayangna kapat was lahwa sak kat adak lahwi waspa dîni yaka was sannik kau lahda laih auhni awas ki was lahwa yakat bâbil dudutni yaka ûl îmukwi.

*Al barakni, Musawas*

Mayang kuruhna atda kalaih waspa dîni wasni yaka wakisa dawi ama karak kuruhwi.

Yang titinghki waspa dîni wasni ama karak waihwa dai, yaka awas bik wakisa karak yamwa dai, yaka kuduh Mayangna kau kuruhna atda yaka.

*Al barakni, Santo Tomás*

Mayang wî wana wî subangna yulda yaka sip ki, waspa dîni bikikisni yaka karauni ban yamnini. Kaunah nunuhni kat dakdak dawi wannini sip ki, kasnini laih wabul karak dawi wakisa bik dûdi wandi.

Waspa dini bikikisni balna yaka wî kau subangh busdi susum balna bik kaput yamdi.

*Yal barakni, Musawas*

Mayang yamdi ban kasda yaka ma lâki kat bahya yaka ma kukunghki balna subang busna yayamwa dai. Dî kasna as auhni dawi bik kaput yaka malaki kat ki.

*Al barakni, Arangdak*

Mûpih as îtayang kat wî kau subangh bustayang, kuh tuturhni manah datik tawa tawa buswi wakalni balna dis dawak wabul balna karak didi yaka awas bik rais puna kat auhni ki.

*Al muih barak, Amak*

**Pas aka  
mûsiwa kau  
yamni  
lahnin usnit  
dawak  
wasni  
manah sait  
kau yakwi  
wasni yakau  
wakisa  
karak  
waihwi  
kidika  
ayangni  
wabul wais  
awis karang  
bik didiwi**

Waspa dîni nunuhni dawi bikisni dakwi wî wana kat bik yamni ki, kaunah ûl busnini sip ki. Pana kau pâ dawi kuh pas kau awi busnini bik sip ki.

Kîtus yaka îdadi pana kau pâ dawi ma busnin ki, usnit dawak kuh kau adak buswi. Kaput dawak wabul karak Wandi yaka laih mayang ma kasnik as ki.

*Wahma, Santo Tomás*

Waspa dîni busna yamdi kasda kalaih sirihi yamnini yulni yayamwi.

Turu kasnin want mayang kat sirihi busdi kasdi.

*Al muih barak, Arangdak*

Mayangna pânina balna yak waspa dîni kasnin sâtuk as wisan paru yayamwa kalaih kiswi lahna, kis dawi lahna yaka sâtni as wisan ki atwi.

Sarâ laih anghangh yaka subangh buswi kakaswa daih.

*Yal muih barak, Amak*

Kaput bik turu yaka wî subangwi kuh yaihnit yak dawak buswi yaka aduh mayang ma lâki balna.

*Al muih barak, Arangdak*

Yangna palni yamtik kastayangna yaka laih wanni puna wakisa karak mâ as as kat kiswa bik kasdi.

*Yal barakni, Sumapiji*

Kuma kung muihni balna sâtuk as lalahwi kauna Mayangna palni yaka dîni yamdasa ki. Aka dîni wanni puna atwi sulani ûk balna kaupak talwi lan kakalna.

Masmas yaka yamtik kastayangna kûku wasni karak yaka kuduk ayangni wanni puna.

*Yal muih barak, Musawas*

Kasnin auhni ki susum kuku wasni karak lahna kat.

*Yal barakni, Musawas*

Maiyas [taras] yaka ban pini lahdi kasdi kûku wasni karak ana kat baisa auhni ki.

*Al muih barak, Musawas*

Sâtni ûk kidika bik ahuhni ki sîmh sât kûku wasni karak lahna kat yamni ki kîtus yaka.

*Yal barakni, Arangdak*

Sât wisan ûk ûk bik babangh ki dî kasna walapni yamnini balna awi lalahwi, kauna Mayangna palni yaka dîni yamdasa ki.

Anghangh lahnin kat di walapni balna kapat [camino], awal, kiarlik di ûk balna bik anin ki.

*Yal muih barak, Amak*

Kîtus yaka apud lalahwi kakaswi inian Espaquete, dî ûk ûk wakisa bik pupuwi pasyakit dawak auhni kalahwi.

*Al barakni, Puluwas*

Mâ as as kat sirik kidika plawar karak kahwi dawi kikiswi kaput bik yamni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni muihni mahni dudûwa kalaih amput mayang want mayang yakat sip ki lahwi kasnini.

Bahya yaka muihni kauh is dûwi yaka bahang dî manas yamwi kasnin sip ki wasni yamdi dîdi, kiswa, lahna, busna subangh busna kat.

*Al barakni, Peñas Blancas*

Pahwa yaka lahna kasdi, subangh busna dawi wakisa karak wanni awi, kiswa busna kaput yamdi kasdi.

*Yal muih barak, Sîkilta*

Mûsiwa yaka kuh tuturhni kau busna kat auhni ki, subangh busna kat muna dîni laih ayangni subangh busna atwi. Dawi busnin panani kau pawî buswi, yaka kuduk ayangni buhna kalaih, yakat barang awak buswi ûk yayamwa yaka laih kûku ana atwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Amput waspa dîni lahwa yaka



Paule Gros

Waspa dîni busna



Nacilio Miguel Frithz

Waspa dîni kûku âna



Nacilio Miguel Frithz

Mûlalah waki karak lahna



Memuka Sctethor-Didi



Pahwa subang busna yamda yaka



Menuka Scebbon-Didi

Waspa dîni bininalah yaka laih sât bâs yamwi kasnini sip ki, wî wana dawî kîsna, wannî puna bik kasnini sip ki.

Susum bikis kastayang subangh bus datik, wabul wantayang binina bahangh kaput kauh yamni ki.

*Al muih barak, Musawas*

Yangna tungkih apud kastayangna wî subnagh busna manah yamtayangna.

*Yal barakni, Sakalwas*

Mâbai apud yamtik kastayangna subangh busna yul darang kat kaput laih auhni ki. Wabul wannin mâ as as kat kistik kastayangna, aka laih wasnîpa dîni bini ki muihni bik mahni diska ki.

*Al barakni, Musawas*

Muihni laih mahni diska ki mâbai yaka kaunah sip ki. Yamwi kasnini ma pakisa minit yakat bangh kat wandi.

*Yal muih barak, Arangdak*

Bini ki kaunah auhni ki yaka bahang. Al naini kasda kat wakisa mahni karak wandi kasdi, dawî wabul mahni bik didi.

*Al barakni, Musawas*

Bilam bikis yamwi kasnini yaka, yamni klin yamwi, bâni pitwi subangh busna yamdi, dawî kîsna bik yamni ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Turu yaka sîmh subang busna, wî wana kîsna dawî lahna bik yamdi kasdi wabul karak.

*Al muih barak, Panyawas*



Menuka Scebbon-Didi



Menuka Scebbon-Didi



Menuka Scebbon-Didi



Menuka Scebbon-Didi

Bilam bikis balna yaka laihwi mâ as kuh minit kau buhwi dûwi bubuswa kapat buswi kasnini sip ki atwi.

Bilam mahni laihda kat kuh yaihnit yakat il ting kat bangh kat mâ singka bayak dawak sip ki, mahka kasna atnin kuh daihnini yakarak buswi.

*Yal barakni, Musawas*

Waspa dîni Salalani bahya kalwa mûpîh balna yaka laih, muih uba want ki dî as bik adasa lahna yaka yulni wannî bik puwi kakaswi.

Mayang ma lâki balna kat yamni Mayangna balna bahya wannî puwi wakisa awi kakaswi. Waspa dîni Salani bahang dî sara ûk anini diska ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Anghangh waspa dîni Salani ki, yaka bahangh kau palni yaka laih wakisa karak wannî awi kakaswi.

*Yal barakni, Wailahka*

Mumulukus kastayangna sâtîni manas yamwi kakaswi, was manah lahna busna, kîsna wasni bik yamwi. Aka wasnîpa dîni laih disala awi yus yamwas ki, uba salani yaka bahangh.

*Al muih barak, Arangdak*

Mûpîh balna yaka manas ihîwi pisba wainiku balna yakat dawî, salalani bâni pasyakit dipihni as dûwi salani balna yaka yaktik datik lahtayang yakaupak muih manah kastayangna.

*Yal muih barak, Wailahka*

Waspa dîni uba wakalni dudûwa yaka kiswi kakaswi as as muihni bûlah dudûwak yaka bik taras balna kapat yaka kîsna is yamni ki.

Tâpam yaka uba wakalni dahni ki yaka yulni kîsna manah kakaswi.

*Yal barakni, Wailahka*

Mâbai yaka bilam kapat ki dawi wakalni dahni ki yaka bahang kau yamni ki kiswa kasnin.

*Yal barakni, Sumapipe*

Kirhsa yaka auhni ki kasnin dî aslah kalaih wakalni manas dûwi ban yamdi kasda yaka lahna dawi kiswa.

*Al muih barak, Arangdak*

Taras yaka kiswa kasdi muih as bik lahna kaswas ki kat muihni mahni awasa ki pahwa kapat yaka awasa bik mûsa almuk kapat yaka bahangh mâ mahni bik bang awi, dawak kau yamni ki kiswa kau yaka awas bik kuma ana kat.

*Al muih barak, Arangdak*

Taldarang kat sirik dawi tâpam karak yaka uba wakalni dudûwi yaka yulni, sâtni as walwi is yamni yamwi kasnini ki.

Sirik kidik wakalni dahni ki, kidi bahangh isparah baina kauh sarni ki, pîsni binina manah.

*Al barakni, Arangdak*

Tâpam yaka îtayang kat yamni klin kisan diskat datik kuma atik ma kau yamni buh dawak daktak datik kuh kau busdak laih wakalnini mai kawasa ki.

*Al barakni, Ukuhli*

Tâpam balna yaka dî nunuh ki dawi bik wakalni manas ki, yaka yulni taim bayakna yakat îdawi wiwiswarang.

*Al muih barak, Wailahka*

Tâpam yaka sait kau was karak lahtayang kaput datik kastayang dî ûk karak wirih tasayang uba wakalni yaka yulni.

*Yal muih barak, Amak*

Lâs palni yul darang kat waspa dîni ûk kapat bâni sumani balna sait kau lahnini sip ki.

Yang laih sirik yaka lahtik datik bustik bik kastayang, wabul karak sam rais karak dawi subang busna bik.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Sirik laih sât manas yamdi, klin yamdi wî kau wadi busdi manas îda kat sumani bik busdi.

*Al barakni, Arangdak*

Pahwa kiswa



Menuka Sreñbon-Didi



Menuka Sreñbon-Didi

**Pahwa yaka lahna kasdi subangh busna Wakisa karak wanni awi. Dawi bik kiswi busna palni disala karak bik kiswi kakaswi**

Mûlalah dawi pahwa karak lahnini ridi ki



Paule Gros

## Waspa dîni muihni apakwa

Waspa dîni muihni apaknini kat îwi mâ kau ranini ki.

Anghangh yaka mahni ihîwi dawi mâ kau rarawî.

*Yal barakni, Wailahka*

Sâtuk kalaih kuh kau buhnini ki.

Sarâ laih anghangh yaka kuh kau buhwi ahawa dai, mâ mahni dudûwa atnin yulni.

*Al muih barak, Amak*

Waspa dîni mâ mahni dûwa atnin kat kuma awi ranini ki.

Kaput bik mûpîh yaka kuma ada kat mâ mahni dûda lik mayang.

*Al barakni, Arangdak*

Mûpîh yaka dî kasna as kau yamni ki dawi muihni yudutni manah yakwi kuma awi.

*Al barakni, Puluwas*

Jesús López waspa dîni kuma awi ma niking kawî kîtang parahni Walakwas tang yakau



Paulie Gros

Waspa dîni kuh kau buhna. Arandak ûni as kau Simpilia Zelaya buhwa wit ki



Meluka Scebton-Didi

## Waspa dîni mahni pamda kat, kuma adi mâ apakdi mâ mahni dûdi, masmas balna kapat yaka dawi lâs kau dîsala karak kiski kasdi

Sâtuk kalaih uba manas laihda kat mâ mikit bayakna kasnini uba mahni kat bakangnini ki.

Mûsiwa mahni îda kat kuma aput adi dadi kasdi sâtni manas kau kaput bik bakan-tayang muih ûk kau.

*Yal barakni, Arangdak*

Pâ nai dûwi kuinin kat kau yamni kalaih buhwi dûwi kiunin ki.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni kuma ana kat laih kikisna, yus yamdi.

Waspa dîni mahni pamda kat, kuma adi apakdi mâ mahni dûdi, masmas balna kapat yaka dawi lâs kau disala karak kiski kasdi plawar karak bahadi kiski.

*Yal barakni, Sakalwas*

Waspa dîni kuh kau buhna bang kat ban kasdi kat yakaupak dî ûk yamnini diska ki.

Sirik yaka buhna kat auhni yaka buhna, kuh tutuhni karak busna dawi kuna ana kiska kat.

*Al barakni, Arangdak*



Meluka Scebton-Didi



## Waspa dîni munina balna

Waspa dîni yaka dîkasna yamni ki muih siknis diska balna yaka makpah kau waspa dîni minipis kasnini sip ki yamadanhni awasa ki.

Aima as tâpam as înyang dai, yamni klin yamtik kisani balna yakmuk datik yamni lahtik datik, walakibis balna yakat kalating kakasna dai, dî as bik kalah was dana daih.

*Yal muih barak, Amak*

Muih siknis as laih kasnin dutni ki sirik kidika muih ma muihki yakat didiska mayang laih yamni ki walabis balna bik kakaswi.

*Yal barakni, Arangdak*

Ma muihki kau siknis diska mayang laih mûsa kukuna kasnin yamni ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

Mumulukus yaka muih siknis diska mayang laih yamni ki kasnin kat auhni dawi want kasdi.

*Al barakni, Tuburus*

Kaunah muih as siknis dudutni kal yayamwa kat laih sip ki, muna dînimuih dîbasta kau yamwi lalauna kat waspa dîni minipis kasnini dutni ki.

Muih mahni kau yak bilam bikis kakaswi wais as kat wisan siknis kau yaklauna laih kaswas ki watwi kal laihnin awas yulni.

*Yal barakni, Amak*

Muih luih kau kasdi muih siknis balna manah laih kaswas ki, liwa dî awa kapat dawi muih dudutni dî yayamna balna yaka bilam bikis kakaswasa ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Muih as siknis kat panabas kau yamwi dulalauna kat panabas yamyang yaka dutni kulna as ki kasnin awas yulwi yaka mâni balna kaupak.

*Al barakni, Arangdak*

Asangpas pananibas balna kau kal yamna yaka sirik kaswak dutni kal îwi.

*Amangladas*

Waspa dîni muih siknis as dûwak kat kaswarang kat is kal taihni sip ki. Kal yamna kat bik wanaih yamahni launini bik sip ki.

Muih as kat kalni karatwi dawi marâ dûwa kat yuldarang kat liwa sâtni balna yakauh kat, kitus kasnin dutni ki, yamadanhni ki siknini yaka kau nuhwi.

*Yal muih barak, Wailahka*

Muih as liwa isnikadura laihna tus kat susum ituni kasnini dutni palni sip ki, kaswarang kat is siknis kalahnini.

*Yal muih barak, Wailahka*

Muih as siknis kal awak panabas yamwi kal dulauna kat mumulukus waspas dini pihni balna yaka kasnin dutni ki. Kaswarang kat simh watwi tuna daih kapat dawi yama danghni ki. Muih as siknis kat panabas kau yamwi kal dulauna kat mumulukus kasnin dutni ki.

*Amangladas*

Is palni waspa dînimuih kau dutni dî awa kailah liwa dî pâna balna yaka yamadangni ki.

Kitus yaka dî kasna as yamni ki siknis dis mayang nining kauh kauna muih as liwa siknikis dûwa laih wasnipa dîni aka kaswak dutni kal awi.

*Wahma, Santo Tomás*

Sarâ laih tâpam yaka muih bulah kau kakaswa rang wara mâni kat, kaput ban ki, kat yaka wasnipa dîni yakat dutni as dawak, muih liwa sininis dudûwa makpah kauh.

*Al muih barak, Arangdak*

Muih luih kasnimna sip ki. Kaunah muih liwa siknini dûwa laih, trisu kaswarang kat siknis kalahwi.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni mâ kau buhna



Menuka Sceletboon-Didâ

**Muih  
as liwa  
siknini  
balna yaka  
dûwa kat  
waspa dîni  
pipihni  
balna yaka  
kasnin  
dutni ki**

Muih lîwa sikninis dûwa laih mûsiwa yaka kasnin dutni ki, yamni kal yamwarang kat laih takat.

*Al barakni, Arangdak*

Siknis sâtni ûk as ban as lik ki, wakum baih aka dîni laih. Dutni palni ki sirik kidi siknis dûda kat kasnin.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Lîwa sikninis dudûwa kat is palni yaka waspa dîni pipihni balna yaka muna anini ki.

Muih as lîwa sikninis balna yaka dûwa kat waspa dîni pipihni balna yaka kasnin dutni ki.

*Yal muih barak, Amak*

Panabas lan balna kaupak mai yamna kat, bilam kasnin awas yulwi. Yaka waspa dîni pipihni balna wanaihna as ki dawî lîwa balna parnini as ki.

*Al muih barak, Alal*

Muih as as kat mûpîh kakaswas yaka lîwa sikninis dûwa yaka yulniki dawî lîwa sikninis dûwa yaka was dîni pipihni kasnin awas ki, muih ûk siknis awas yaka laih mûpîh kasnin ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Yuyulwak dakayang lîwa diyana balna yaka mumulukus kasnin dutni ki. Muihki kau didis laih takat yamni ki kasnin.

*Yal muih barak*

Mayang waspa dîni pipihni atda balna yaka kasda kat. Lîwa mai pâna sikninis yaka wanaih mai lawi atwi.

Sirik yaka lîwa parnina as ki yaka bahang muih siknis balna yaka kasnin awas ki, kaswarang kat sirihni palni watwi yamahni laui.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Sirik laih waspa dîni pihni as ki, kauna yaka bahang dutni ki lîwa sikninis dûwa laih sip ki kaswarang kat daunin.

*Amangladas*

Waspa dîni pipihni balna yaka minikna ratni ki, dawî was tuhni kau walik tulu ki kaput bik muih siknis kau bik dutni dî awi yuldarang kat mumulukus balna kapat.

Mumulukus yaka was parasni dawî lunni balna yakat kakawi, muih siknis laih kasnin dutni ki.

*Al barakni, Amak*

Aka wasnipa dîni laih sirihni dawî minik ratni ki muih pini idas ki muih siknis dis laih kakaswi kauna lîwa siknini dûwa laih kakaswas ki.

*Wahma, Santo Tomás*

Waspa dîni pipihni atda balna yaka kasda kat lîwa maipana kat sikninin yaka wanaih mai dulauwi.

Muih as pilau kal laih wak panabas yayam wak kal yamna kat, muihni yaka watwi anghangh kasnin awas ki, kaswarang kat watwi sikninis yaka kat laihwarang ki kaput dawak watwi yamnin isi awas karang ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Muih as kat muihni kilwa daih kal yayam na dawak anghangh kaswarang kat watwi pas daih kapat dawî siknikis yaka.

*Al barakni, Arangdak*

Muih pipih dûwa kat mûsiwa kasnin dutni ki, muna ana atnin ki waiku tias kau as.

*Al barakni, Arangdak*

Muih ma kalki karatwa muihni mayang yaka adar diska ki mûsiwa kasnini.

*Al muih barak, Arangdak*

# Mumulukus yaka was parasni dawî lunni balna yakat kakawi, muih siknis laih kasnin dutni ki

Mumulukus



## Yulwi

Muih siknis kat laih waspa dîni kasdasa kaput lîwa siknis karan dûwi bik siknis ûk karan bik munadi.



Paule Gros

Bil yaka laih mai kaswa kat daunini sip ki

Wais liwa wasu sikninis dûwa kat, kal yamna kat dawī yaka sikninis kuduh tunani, kalni balna karatwi wasni dûwa yaka, bahaya kasnin dutni ki, dawī tuna dalawa makpah kat panabas kau kal yamna kat dutni kulna ki kasnin awas kaswarang kat watwi kal laihwarang ki.

*Al barakni, Arangdak*

Waspā dîni kîtus yaka muih bâni dalawa sikninis (yumuh) dûwa kat kasnini dutni ki. Kaput bik muih nangnitak â kalahwa sikninis dûwa kat bik kasnini dutni ki atwi.

Kîtus kûku ada kat muih yumuh dûwa kau ambuk mundi, yaka kuduh ma bâki kau siknis as dûwi.

*Wahma, Santo Tomás*

Yang nû yang kalaih Trisu kasda kat ma kalki karatwa dai, kat watwi mai laihwi sikninis yaka.

*Yal barakni, Arangdak*

Waspā dîni pipihni awasa kat muna ada kalaih sam siknis sâtni ûk kat bik muna adi.

Muih rumatis dûda kat susum kasnin dutni ki. Awas kat sanni dûwa muihni kidika dutni ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

Muih isining dalayang ana dala duyang dawī tuna dala dûyang yaka susum kasnin awasa ki.

*Al barakni, Musawas*

Muih pilau dûwa dawī dî nuhni kal dakna kat bilam bikis kasnin awasa ki.

*Amangladas*

Susum kasnin dutni ki muih liwa sikninis dûwa kat, kalni karatwa dawī usuni kau trabil dûwa balna yaka.

*Al barakni, Arangdak*

## Muih bil mai kasna laih waspā dîni kasnin dutni ki, kat waspā dîni wakalni yaka sîmh bil anani kapat yaka yulni

Muih barak kau nangtak â kalahwa sikninis dûwa kat tungkih kas warang kat nangnitak munah â kalahwi, dî dauh bin nangnitak kau lakwa rang bik â kalahwi.

*Yal barakni, Musawas*

Muih as liwa wawalku sikninis dûwa kat kal yamna kat tungkih kas warang kat watwi tuna kal laihwa dai kapat dawī. Sîmh sât ûnitak kau tranibil daih kapat dawī.

*Al barakni, Arangdak*

Muih bil mai kasna wisam kat laih waspā dîni sâtni as bik kasnini sip awasa ki.

Muih as bil kal kasna kat muna kal kulwi waiku tias kau as praisni bûas kat kurih as yaka dutni kulwa yaka bilam dawī bilam bikis kat ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Kaput bik susum yaka siknis sâtni balna ûl kau dutni kulna ki muih as bil mai kasna kat baisa dutni ki.

*Al barakni, Musawas*



Aka munina dũda kalaih waspa dñni luh kau kasdasa ki, as as muna adasa karang bik bil kau laih muna adi.

Mũpating yaka muih as bil kal kaswak kal yamna muihni yakat kaladak kasnin awas ki.

*Amangladas*

Bil mai kasna manah laih turu kasnin awas ki.

*Al barakni, Musawas*

Bil mai kasna kat waspa dñni muna ada kalaih, wakalni balna yaka bil anani kapat bahangh dutni mai řwi atdi.

Muih bil mai kasna laih waspa dñni kasnin dutni ki, kat waspa dñni wakalni yaka simh bil anani kapat yaka yulni.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Bilam kau kuyulh panda kat baisa watwak kasnini dutni ki, kasda kat bil mai kaswak anani kalahwasa ki atwi.

Muih as bilam kau mũpating kau, dakwi pamwa pamwi dan yamwas dana balna yaka muih as as rumh was dawi kakaswi dawak dñ ũk as kalahwi bil mai kaswa taimni kat ma ũkitak yakat laihna wit atwi.

*Al barakni, Arangdak*

## Walabis laih mumulukus muihni diadak kakaswas ki

Walabis dawı yayal muih bñni kau balna (muih daihni) muih bini tñni was bayahwa kat bik, waspa dñni muna ahawi yamni bang karang bik, waspa dñni řni parasni balna kakaswas ki.

Walabis laih mumulukus muihni diadak kakaswas ki.

*Wahma, Santo Tomás*

Aput yuyulwak dakayang, walabis mumulukus diadak kakaswarang kat kal bubulhwi kamatus kauna, tingni kalni balna wauhwi yamwi dawı kal walahwi, yaka yulni walabis kasnin dutni ki aka.

*Al barakni, Amak*

Ahal muih bararak wanaihni balna karak wasnipa dñni balna aka kakaswi. kaunah yayal balna laih walabis binina dudũwa bahangh kakaswas ki tãpam yaka.

*Yal barakni, Peñas Blancas*

Walabis ma ũki kau siknis dũda kat waspa dñni muna ada dñni uinini dutni ki.

Ma ũki kau walabis siknis dũda kat tãpam yak ma ũki kau uida kat, yamwi kasnin karang ki, ma ũki kat kauna yaka yamni awasa kat ma ũki kau duwasa atnin ki, lahwi kasnin balna laih yus yannin awas ki.

*Yal barakni, Peñas Blancas*

Yang amang latayang mũbis yaka walabis tã bayahyang balna nining kau yamni awasa ki. Walabis binina řwa, alwana siknini dudũwa wasnipa dñni balna yaka alwana lapwa taimni susutwa bahangh.

*Yal barakni, Sumapipi*

## Walabis ahal kasnin dutni ki tungkih

Tungkih pã as kau laihna wayani as



Menuka Srethbon-Didi

Walabis waspa dîni muna ada dîni kakaswarang kat parasni as as disnini sip ki.

Mayangna sauni as yakat laih walabis ahal balna tungkih kasnin dutni ki, walabis yayal manah kakaswi. Walabis ahal baisa kaupak kakaswarang kat nangnintak â kalahwi dî dauhbin as kakawarang kat mahka â kalahwi.

*Amangladas*

Walabis ahal kasnin dutni ki tungkih yaka kaswarang kat nangnintak â kalahwa karang kat dîbarhwas bik ban kapat ki.

*Yal barakni, Musawas*

Walabis ahal balna sirik mahni kasyang, balna yaka walanibis bik mahni yayakwi atwi, sirik balna kal sasahwa kapat.

Walabis binina laih sirik diadak kasnin dutni ki muih bararak balna kaupak kulna lâni balna dudûwi walabis binina kau muih yal dawi al karang bik kaswarang kat walabis mahni yayakwi muih barak kalahwa kat kidi bahangh yama dangni ki. Walabis yayal ningnauh.

*Al barakni, Sikilta*

Walabis laih sirik sumani wahni yaka kaladak kasnin dutni ki.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Lâs palni yakat mai yulwa kalaih walabis baisa itangnina bâni kau bik siknis kalahnini sip ki, muih itang yaka susum dawi susum ituni kakaswa kat.

Muih yal muih karak balna laih kasnin dutni ki, susum kaswarang kat walanibis bin kamas karang ki, madah dawi pukta simh susum kapat.

*Al barakni, Musawas*

Sîmh dutni ki muih yal muih karuk susum ituni kasnin.

*Yal muih barak, Wailahka*

Waspa dîni muna dîni bû ki mûlalah dawi masmas



Waspa dîni as as balna kalaih muih siknis karang bik sip ki, kasnini muna adasa ki dutni mai awasa wasnipa dîni bik babang ki mûlalah pahwa târas turu muna kasnini ki.

Mûlalah laih dî kasna as yamni ki. Mayang kuldi muna dîni as yamni ki kapat taldi.

*Yal barakni, Arangdak*

Muih siknis balna yaka muna balna kulna bang ki lîwa siknini yakat Kau yamni ki. Kasna atnini yaka masmas, taras, mûlalah dawi pahwa kat, yaka wasnipa dîni balna yaka laih yamni ki wais wais kurang bik kasnin dutni awasa ki.

*Al muihbarak, Arangdak*

Turu laih kasnin dutni awas ki.

*Al barakni, Musawas*

Taras balna yaka muih manas wawalwi siknis muihni balna kasnina. Walwi yakwas kat walwi muih ihîna balna yakat bakanna atnini ki, dawi lahwi kalalawi siknis yakat, dî kasna yamni kapat as kuldi muna balna kulna yakat.

*Yal muih barak, Sikilta*

Waspa dîni balna muna dîni atda yaka laih dî pini kaswasa ki, dawi lîwa karak bik nai kau tulu ki uba kal papakwasa ki.

Muih siknis bawas kapat kakam kapat mai laih dana ka. Waspa dîni wasni pasa karak dînini ki atwi.

*Al muih barak, Panyawas*

**Muih siknis balna yaka muna balna kulna bang ki lîwa siknini yakat. Kau yamni ki. Kasna atnini yaka masmas, taras, mûlalah dawi pahwa kat yaka wasnipa dîni balna yaka laih yamni ki wais wais karang bik kasnin dutni awasa ki**

Waspa dîni as yamni ki yaka yulni muna dîni. Dawi lîwa karak kal papakwasa ki.

Nû mayang kalaih taras yaka kudu dahni ki, dawî binina ki kaput bik witingna dî pini, kakaswas ki birauh manah kakaswi yaka bahangh siknis balna dutni as bik dis kakaswi.

*Al barakni, Musawas*

Turu balna yaka laih yamni ki siknis muihni balna kasnini kat yaka muihni laih mâ bani taldi yus mundi kat dî dutni as bik kaswas ki siknis balna yaka laih busna manah dianin ki.

*Al barakni, Musawas*

Turu laih dutni awas ki kat was binina kau manah kakawi lîwa karak tulu awas bahangh.

*Al barakni, Sikilta*

Waspa dîni muna kasnin atda balna yakat binina kau is mahni ki, mayang kuldi uba Salalani awasa bahangh dutni mai yamwas kapat ki.

Lalat kasnin laih dutni awas ki, wais wais karang bik kakaswi.

*Al muih barak, Panyawas*

Mâbai kasnin yaka dutni as bik dis ki muih manas bik kasnin ki dî as bik dis ki kasdi siknis kalahnim bik dîni awas ki.

*Amangladas*

Susum bikis kidik muih ûl kau kakaswi yaka wasnipa dîni yaka dutni as bik dis ki dauh kau dikasna yamni as ki.

*Wahma, Arangdak*

Al naini laih Salani mahni diska ki dawî âni mahni diska ki kidika bahang wais wais karang bik kasnin yamni ki siknis karang bik.

*Al barakni, Musawas*

Kaput bik siknis uba parasni mai laihwa kat bik waspa dîni luih muna adi, pahwa karang taras karang bik.

Pahwa laih dîmuihni as yamni ki yaka bahangh muih ûl kau kasdi kauna wais wawalku siknini dûwa laih pahwa kasnin dutni ki kaswarang kat watwi yamahni laui.

*Yal muih barak, Wailahka*

Muuh pahwa munada kalaih ma muihki karatwa balna, lîwa mai pana balna alwana mai ana tuna dala balna kaput bik munadi.

Muuh ma muihki siknis kapat kilwa karatwa kidika pahwa kasnin dutniki.

*Yal sirau, Sikilta*

Dutni kalaih walabis muihni kilwa siknini dûwa kat pahwa kasnim dutni ki, kal yamna dai karang bik pahwa kaswa rang kat sîmh tuna kal laihna dai kapat dawî. sîmh pahwa kisani kapat dawî.

*Al muih barak, Panyawas*

Muuh barak karang walabis karang bik lîwa alwana siknini dûwa kat, panabas balna kau kal yamna kat watwi pahwa kaswa rang kat, sîmh tuna dai kapat dawî wais tuna dalawa siknini dûwa kat pahwa kasnin dutni ki.

*Al muih barak, Panyawas*

Pahwa yaka siknini as wasu atwa yaka dûwa kat is dutni ki kasnini, muuh muna kau sak kat laih is palni dutni ki.

Pahwa kidik witing muihni yakauna siknini dûwa ki, ayangni wasu atwi. Kapat pahniwa wasu dûwa kat kasma kat kau dutni ki muna kulna balna karak kat.

*Al muih barak, Panyawas*

Taras laih muuh sangka mai awa kat, dawî waraihdut mai laihwa kat laih kasnini dutni ki.

Taras yaka muna dini aski waspa dini yamni as ki muuh as kat wakni kal awa kapat balna laih kasnin dutni ki.

*Yal muih barak, Arangdak*

## Tâpam muihni puisin dûwa

Muuh dîsagnika amanlayang wauhnitaya yaka mai yulwi. Muuh tâpam muihni kaswi siknis dî laihna balna bik aput kapat (Halstead 1970, www.fishabase.org). Sîmh muuh dîsagnika amanlayang balna bik aput ma ising papakwi. Waspa dîni aka dî dutni (puisin) kasna lik kat îdi kasdak sip ki mayang bik trabil dînini. Was pas kau bik dîbasta dutni manas ki.

Masmas lahnini



Menuka Scebton-Didi



Muih as as siknis umani dudûwa kat nai muna awa kalaih sip ki wasnipa dîni aka kasnini kauna tunani laih awasa.

Muih bukut dûda kat pahwa tunani kasnini dutni ki.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Siknis balna laih pahwa manah kasnin yamni ki, kat waspa dîni yaka tunani balna dakwi kau dûwi lalahna atnin ki dutni mai yamnin bik ki, yuyulwak dakayang muihni balna manah îwi kakaswi.

*Al barakni, Musawas*

Kaput bik mâ mahni awas kat taim mahni bayakna karang bik [wâkni awas kat nakang iwit dauwa muihni kidika] maiyas kasnin sip ki, kaunah tunan laih awas ki.

*Al barakni, Arangdak*

Mayang kuldi sûniya yakat bang sip ki, ban bik siknis dûwa kat yalaihnnin atnini.

Pahwa laih wasmak ukwi, kîpala yududutni kidi bahang sûniya yak bâbil dûwi atwi Kasnin kat mamahni sut kamanah kasnin ki, tunani saitni laih kasnin dutni ki siknis mayang kat.

*Al muih barak, Panyawas*

**Pahwa kidik witing muihni yakauna sikninis dûwa ki, ayangni wasu atwi. Kapat pahniwa wasu dûwa kat kasma kat kau dutni ki muna kulna balna karak kat**

Mayangna pâni balna kaupak ahni yak mûpih kasnin dawi bakannin

Isning katwi Mûpih muihni yaka dî muihni yamni as ki Mayangna balna panina yakat villa 1982 kuldi dî muihni as yamni ki mûpih muihni yaka dî minit kau yamni ki. Mûpih yaka papamwi bakannin yulni, kaput bik pâ mahni kau dahni ki Amérika Central yakat ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)) dî pamnin yaka dî yakisdinin dîni as ki. Mayangna pâni balna yakaupak sait yaka bik papamwi sîmh warkni balna kapat yayamwi (Villa 1982) mûsiwa yaka yamni ki, bakannin balna yakat bik sîmh mûsiwa balna yak bik kaput ki, mâ bani înin dîni as ki ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)).

## Waspa dîni bakanwa

Mayangna pâni balna yak angka wasnipa dîni balna kidika bakakanwi. Is nunuhni dawi is auhni balna yakauh is yamni bakakanwi.

Aka wasnipa dîni bahya laih muihni nuhni dawi auhni ki, bakannin bik sip ki mahni îda taimni.

*Al muih barak, Amak*

Waspa dîni, îyang balna yaka mahni lalahwa kat kasnini bik dawi bakanin bik sip ki.

Waspa dîni mûlalah yaka bakanning yulni papamwi kaput dawat nit balna yaka bakandi dûdi wasnipa dîni aka kasnin manah laih awas ki kauna bakanni bik ki.

*Yal barakni, Sakalwas*

Râmh yamda kalaih bilam mahni îda kat bûas bakandi mâ parkina balna kau bûas, laihwatwa kalaih apakwi.

*Al barakni, Arangdak*

Sirik îda kat bûas bakandi walabis pinninasil balna bakakanwi yakaupak watwa balna kalaih kakaswi.

*Yal sirau, Sikilta*

Tawan as as kau laih waspa dîni praisni yaka tunani nuhni yaka praisni awi asangpas dîniwail balna, muihni yaka praisni awi asangpas dîniwail balna muihni karak aslah dî dawan balna yaka praisni ahawi.

Akat laih tawan tâni tuna balna yul bauwi talwi waspa dîni asangpas dîniwail balna praisni ahawi siwi, kâlu kuah dî ûk ûk balna bik.

*Al muih barak, Panyawas*

Dî praisni laih muihni yaka wilin yakauh ki muih as as kat bakakanwi Salap dawi Salap minit kau singka kat.

*Yal muih barak, Amak*

Waspa dîni praisini kalaih angkat mahni kat, is sipar ki pâ as as kau sâtni as kau is mahni bik babang ki.

Musawas Mayangna sauni as akat waspa dîni paun as tias kau bû ki.

*Al muih barak, Panyawas*

Sikilta yakat laih pahwa paun as tias kau arungka bakakanwi.

*Yal muih barak, Sikilta*

Arangdak akat laih tirisu paun as tias kau as ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Santo Tomás umra pâni yakat laih wark palni ki trisu îni yaka, yaka bahangh minit ki kidika bahangh Tias kau arungka ki paun as.

*Al barakni, Santo Tomás*

Waspa dîni nunuhni balna yaka dakdi paun kau bakannini sip ki, dawî ban karauni bik bakandi.

Anghangh yaka ma ûki kau adi kasdi, yaka awas bik paun kau bakandi dawî ûl karang bik bakandi.

*Yal muih barak, Amak*

Ma pâki akat laih mûsiwa ûl bakandi muih as luih minit kau singka 25 córdobas.

*Al muih barak, Arangdak*

Umra yakat laih ûl kau ban pini bakandasa ki bini nuhni karang bik paun kau manah bakakanwi paun as dala tias kau bâs ki, kauna kuma ana laih dala tias kau arungka ki.

*Al barakni, Santo Tomás*

Tirisu karauni ûl laih waspa dîni bini as ki, yaka bahangh praisni salap ki, yuldarang kat kalahwi 2.6 paun as yaka praisni laih sipar ki, kat bakannin pâni dis bahangh waspa dîni nuhni laih praisni muih as luih ki.

*Al barakni, Amak*

Waspa dîni bikikisni balna yaka laih paun kau is bakandi, dawî bik aka balna kau is sipar ki, waspa dîni nunuhni karak.

Walakwas lakus akat laih bilam paun as dala tias kau as ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

Mayangna sauni as akat laih mâbai bâs kidik dala arungka ki.

*Yal muih barak, Musawas*

Mayangna sauni kaupak kalahwi pâ ûk kau yakdak is prais yamni bakanwi.

Musawas akat laih majyas bâs kat paun kalahwi dawî praisni dala tiaskau bû ki. Kaunah tawan kau laih paun as salap ki [10] mayang ma lalahki kau.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Walakwas akat laih mûpîh karauni ûl kat praisni muih as luih muih as luih minit kau salap ki, kauna wangki yakat uida laih wayah pâni balna praisni ûk ki kau minit kalahwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Masmas paun as laih salap ki, kauna mahka tawan Nunuhni balna yakat laih, salap minit kau bû dawî Salap minit kau bâs ki paun as yak.

*Yal barakni, Sakalwas*

**Bilam mahni îda kat, bûas bakandi ma parkina balna kau, bûas laih watwa kalaih apakwi**

Waspa dîni yayamni: târas, pahwa y mûlalah



Paula Gros

Kaput bik Mayangna tawanni balna kau, waspa dîni praisni yamni awasa balna yaka pâ ûk kau yakdi bik bakandi.

Sikiltah yakat laih siuna kat uidi bakandi kauna tawan yakat laih bakakanwas ki dauh mayayawi.

*Amangladas*

Waspa dîni as as yaka praisni diska ki, yaka yulni bakan dasa ki û kau kasdi.

Mûbis kalaih yuldarang kat, ma ûki kat mawanaihki balna karak kasdi.

*Amangladas*

Mayangna sauni balna pasyakat waspa dîni praisni diska balna yaka binina balna yaka ki.

Mûsa kukuni laih bakakanwa ûni kau uivi bakakanwas ki kidika bahang mâ as as kat îdi kidi yulni manah bik waldas ki.

*Yal barakni, Kauhmakwas*

Mayang nû mayang ma was ki akat al naini mahniki îdi bik bakandas ki dawi bik ûnina kau bik îwi kakaswas ki.

*Al barakni, Musawas*

Waspa dîni nunuhni as as bik uya bakakanwas ki tâpam balna kapat balna yaka auhni awas ki dawi sirik balna laih uba wakalni yulni sip yamni bakakanwas ki, bakakanwa bik sipar minit dudûwi.

Tapam as îda kat mawanaihki balna yakat yudi dawi ma yaihkik balna yakat bik diadi, sutni watwa balna yaka kuh kau buhwi ûni yakat kakaswi.

*Al barakni, Raiti*

Tâpam as îtayang kat dauh yutayang dawi sipar bakantayang salap dawi salapl minit kau sinka kat ki dakna nuhni as yaka.

*Al barakni, Puluwas*

Tâpam dawi sirik karak bakakawi mayagna kaupak sait kau

Tâpam muihni kidik îna minitni dawi kuma ana kat yaka bakakanwa pâni balna yakat bakakanwi pâ balna mahni kau kaput yayamwi ([www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)). Sirik muihni yaka pâ balna ûl kau baka kanwi, îna minitni yak buhna baka kanwi Nikarawa, Honduras, dawi Costa Rica yakat (Villa 1982, Miller 2005).

Tâpam îtayang kat, muih bararak balna kau bik diatayang, sumal balna kau sutni kalaih kastayangna, bakantas yangna warauh balna kau dauh diatayangna.

*Amangladas*

Mâ as as kat sirik bakakanwi nit yulni ma ûki yakat muih mahni kau laih yamni tatalwas ki kat wakalni mahni bahan sipar ki, praisni laih dala tias kau bû ki paun as isning pakwi.

*Al barakni, Sikilta*

## Panabas yusmunda yaka

Waspa dîni luh yaka muihni pasyakat panabas as dudûwa ki.

Waspa dîni luh kau yayamni ki ma tunakibâ dawi mamikpa dawi bukut balna bik kau yamni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Waspa dîni sât mahni kau ma ûkitak makpah kauh panabas as ki yuldarang kat bilam balna yaka tuldi muih binina ûk bik dudûwa kat lakdak kalahwi atwi.

Muih bin as tukbil dûwa kat bilam yaka yamwi tulu tulu dawi angkat tukbil sak kat uidi lakdi tanka laih tuknibil yaka kalahnin yulni yayamwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Ma muihki main awas mayang kat, tukbil mai kawarang kat ma nangkitak yakat, mûpating as walwi tulnin ki yamni lungni lungni dawak nangnitak yakat lalakwi kaput dawak kalahwak ihîwi.

*Al barakni, Arangdak*

Bilam bikis yaka mayang kau kawak yaka awas bik, sulu nangnitak kawak kat bilam yaka laih dawi yamni talwi dawi angkat sak kat yahnit yak laknin ki, kaput dawak kalahwak laihdi isi palni.

*Al muih barak, Arangdak*

**Tâpam as îda kat ma wanhiki balna yakat yudi dawi ma yaihkik balna yakat bik diadi sutni watwa balna yaka kuh kau buhwi ûni yakat kakaswi**





Menuka Scebbon-Didi

Florencia Hogdson walanibis kau tâ bayahwi waspa dîni kaput bik as as yal tâni was puwi

Tâpam dawi bilam bikis balna laih suru dawi titismak balan makpah kau panabas yamni as ki.

Bilam bikis yaka suru pitnin dîni as ki, muih as suru kal laihwak bangwi pitwas kat bilam bikis laih dawi tulwi sup apis â dawi bangna minit yakat laknin ki. Kaput dawak sulihni as kalahwi yakut pulni balna kidik kalahwi.

*Amangladas*

Tâpam mamahni sut yaka dakdawi tulhnin dawi laknin ki titismak minit yakat dawak dislawi.

*Al barakni, Raití*

Waspa dîni wakalnini ma dikitsuru kau mai kana sak kat tungkih dawi bilam bikis karak yus mundi yakdi.

Muih as maritni karak dî walwi aina wina asangpas kau uivi dikasna yamwi kakasna kauna waspa dîni dai, dawak minitni yakat muih yal daika, yul bauwas dawak kaunah yul as lah yulbauna dinit suru yakat wikal sak ki. Yakat minitni kat dî as bik yamnin dis ki, dawi yal dinit suru yakat ting kau bakatwi dî yamwas dawi sak kat isining katna muih as dî kal yulwi dana dai. Kalaih kaput kat tungkih kidik yamni ki dawak minitni yakat kalahwi tungkih laihwi dawi wasni karak, kalawak dîwi muihni palni as kalawak bik ukna kaput dawak, minitni kal yamna daih, dî yamni ki pananibas yaka.

*Amangladas*

Muih as waspa dîni dinit suru kau kawi laihna kat. Bilam bikis waldi pâni yakat lakdi yul as as yuldi was tânipas bâs dîwak kal yamwi.

*Amangladas*

Muaka dawi bilam bikis yaka ma ûkitak siknininis balna mai yamwi, wawalku pilau mai kaswa balna yaka mai yamwi.

Yuyulwak dakayang muaka tunani yaka yamni bukulwi wana kapat tikpam dawi was awi asna kau lapam dawi wasni yaka muih bin tânipas karatna tâ diwas kat kaladak dîwak kal yamwi yaka laih panabas yamni as ki.

*Yal muih barak, Amak*

Yuyulwak dakayang muaka wakalni yaka pilau mai laihna kat yakau tuldi uhdak mai yamwi atwak dakayang.

*Yal barakni, Amak*

Yang wanaihki as pilau as kal laihna rang ma tingki pasyakat, indiksan kau kal yamwasa dana, muih panabas lan as, bilam bikis yamni bukulwi dawi minit yak uhna kaput dawak sirihni kal yamna.

*Yal muih barak, Amak*

**Yuyulwak dakayang muaka tunani yaka yamni bukulwi wana kapat tikpam dawi was awi asna kau lapam dawi wasni yaka, muih bin tânipas karatna tâ dîwas kat kaladak dîwak kal yamwi yaka laih panabas yamni as ki**

Muih as dinit suru yakat wakal dûwa kat bilam bikis laihnin ki, bilam bikis kau laknin ki. Angkat wakalni sak kat usnit dawak yulni balna kau yulwi dawi aima bâs wasni dinin ki. Kaput dawak dinit suru kau sak yaka kalah kiwi aka wasnipa yaka muih ma sangkika laihwi lawi muih as wakal kal laihwatna dinit suru yakat sak kat mahka suba turuk laihnini ki, was parasni balna yakat kalahwi butnin ki, angka muhwa saitni wasni dîwi, kaput dawak wakalni yaka kalah kiwi.

*Al barakni, Arangdak*

Tungkih balna yaka ma muihki ûk kau wakal mai kana karang bik yaknini sip ki.

Yang pîs as anik want yang tungkih kidik panabas as parasni ki. Muih as kawal kal kana kat ma muihki pini kau, wakalni yakat kalahwas kat tugkih as walnin ki dawi ûl ukpamnin ki kaput dawak wakalni silp kalahwi. Ma muihki kaupak kidika sinika laih dî parasni ki.

*Yal barakni, Musawas*

Waspa dîni Salalani mumulukus, mûpih, dawi tâpam balna kapat yaka salani yakdi, nangtak, ma wingki diswa balna sikninis kau yus mundi.

Mumulukus dawi mûpih yaka Salani mahni dûwi, yaka bahang sansni balna kalahwak salani kiswi panabas kapat yamwi yus mumunwi.

*Al barakni, Arangdak*

Mumulukus salani yaka panabas yamni ki ma paski sikninis dawi bukut balna yaka salani balna yak dawi, kaladak dîwi kiwak kal yamwi bukutni balna.

*Al barakni, Tuburus*

Mumulukus îdakat salalani yaka kisdî dûdî dawi salani yaka yus mundi. Ma paski kau siknis dûda yaka bukut, pasni awa yaka walabis balna muih barak kau bik, pasyakat, alcanfor awi dawi kuh kau puih dawi kaladak ispun bini kau dîwi.

*Al barakni, Santo Tomás*

Muih as putni siknis pasni awa kat nangtak yak lauwi, kaput dawak mûpih walwi pisba wainiku balna yakat îwi kiswi dûwi salani yaka kaladak dîwi ispan nuhni as, muih barak kat, ispun bini as muih bini kat. Kaunah talnini ki kurihni yaka karak mâ bani aima bâs kaladak dîwa atnin ki. Yaka sikninis yaka mûpih salani batal bini as karak mai yamwi.

*Al barakni, Arangdak*

Tâpam Salani bik yayakwi nangtak ma paski kau pamwi duwa yaka ma putki kau siknis yaka dawi bukut dutni balna yaka ûl kau mai yamwi.

*Al barakni, Raiti*

Mumulukus salani yaka, ma muihki dawi ma wakalki dalani makpah kau panabas as yamni ki.

Mumulukus salani yaka ma muihki dalani balna kau bik yamni ki atwi, wakal dala balna bik yaka salani balna yakau bahawi balsamo [Bakus] karak yaka sât pananibas balna yamda kat ma tawanki yakauna sirihni ma lauwi. Kauna yaka pananibas kal yamda kat was kal suihnin awas ki.

*Al barakni, Amak*

Waspa dîni as as babang ki panabas yamni bik yularang kat yayal muih dudûwarang kat yamnini, dawi yayal waiku siknis talawa balna bik. Kaput bik tungkih bikisni balna yaka yal muih dûwarang sak kat dûwi panabas kapat yus yayamwi.

Muih bararak balna yuyulwak dakan yang muih yal walabis dibin pat dûwa kat tungkih yaka was murhwa saitni butwi laihnin ki sûtak kapni karak kaladak wasni yaka tungnikih almuh karak ûk pamwi dawi.

*Yal barakni, Arangdak*

Yang papanghki balna niking kakana, amput muih yal as muih daihni kat hilp munnin kat, sûtak kapni as wisam palni kat dû dawi. Was parahmuh butwi laihdawi kaladak muih yal yaka dinin ki. Wasnipa dîni Karak kaput sirihni hilp dûwi yal yaka.

*Yal barakni, Arangdak*

**Muih yayal  
balna  
tâninawas  
dis balna  
yaka muih  
bin dûwak,  
kaput kat  
tungkih  
bûas laih  
dawi  
panabas  
yamwi dawi  
muih bin  
yak kalawak  
dîwi kaput  
lah baisa  
tâniwas  
mahni  
kalahwi**



Dawi bik tungkih kau panabas yayamwak yayal tâniwas is kalahwi. Muih bini dudûwa taimni kat.

Muih yayal balna tâninawas dis balna yaka muih bin dûwak, kaput kat tungkih bûas laih dawi panabas yamwi dawi muih bin yak kalawak diwi kaput laih baisa tâniwas mahni kalahwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Yayal wainiku sikninis yamni talawasa balna yaka laih susum kau panabas yayamwi.

Muih yal wainiku talwas yaka praidi mâni kat susum as idadi kaladak kasnin ki. Kaput manah praidi arungka yamdak wainiku mahka talwi.

*Yal barakni, Sumapipe*

Waspa dîni as as pisni balna kau bik panabas yamdi, yulna as mûlalah anani kau alah yamdi. Muih bini itanghni tâ yakwarang kat turuk warang kat isi palni tâ dawi dî kasna ûk bik mahka sirihni kiswi.

Yulwada kapat muih bini tâ yakwada kat, muihni bin kidika tînipas bas kiwi, kaput dawak muih bin siknis kalahwi, mûlalah almuk anani balna yaka alah kapat yamwi sisitwi, kaput dawak muih bin yamwi dîkiswi.

*Al barakni, Arangdak*

Kaput bik susum yaka balhnni as dûwa ki dîsubangni ki, yaka mai kawak uba dalani kat sîmh muihni kau panabas yamdak mai yamwi.

Susum kidik wakalni as dûwi subangni ki, pini laiha kat mai kawak dawak dalaniki sîmh baba mai kasna kapat dalawi, kidika sinika laih susum mamahni sut kidika mai pana pâni yakat laknin ki kaput dawak mai yamwi.

*Al barakni, Musawas*

## Lalat laih panabas as bik diska ki

Laihwi talna ûk as, bilam bikis yaka muih bil kasna tus kat sip ki, tulwi laknini dawi bik uknini kaput laih bil anani yaka sirihni kalahwi.

Bil mai kasna kat bilam bikis bû laih dawi tulwi dawi minit yak lakwi kasna pâni yakat, kaput yamdak bil anani yaka kalahwi.

*Al barakni, Amak*

Was bilni mai kaswa kat bilam bikis sangka kaladak kaswi, muihni yakat kaput yamdak sirihni kal yamdi.

*Amangladas*

Dawi bik waspa dîni bini yaka tuna dala makpah kau panabas yamni as ki.

Muih barak as yulwak dakana yang tuna dala makpa dala, yaka bilam bikis mahni laih dawi tunani balna dak dawi tulwi dawi dî walapni balna pasyak puwi kuminu, inian, kiarlik, kuma balna libitwi bahawi dawi dan dawak kuma awi muih siknis yak kaladak diwi wasni manah.

*Al barakni, Amak*

Lâs praisni kau laih, bahya, mûpih, minina dawi lalat balna, kalaih panabas as kapat dûwa palni awasa ki.

Kaput bik bahya yaka dawi bik bakandi yakaupak laih panabas sak pa. Yaka wasnipa kaupak kalaih nû awasayang.

*Al muih barak, Amak*

Aima as bik talasayang dawi bik dakas yang bahya yaka panabas kapat yus yayamwi atwak.

*Al barakni, Arangdak*

Mûsiwa yaka panabas kapat yayamwak talasayang, kat salani uba dauh bin dûwi yaka bahangh salani diska ki.

*Al barakni, Arangdak*

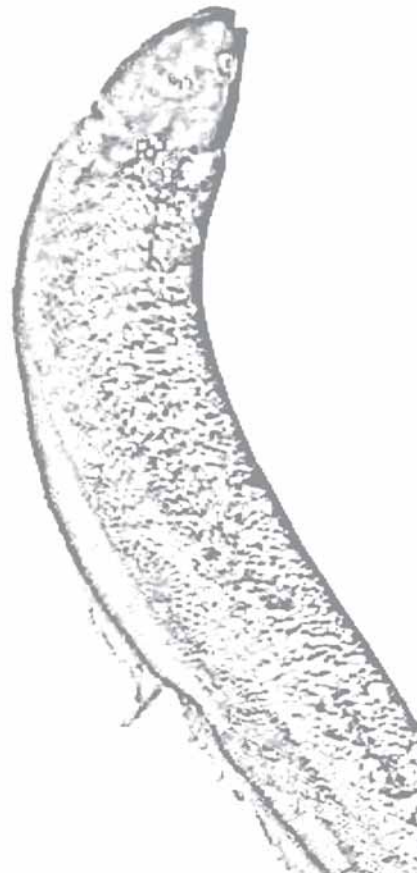
Lalat laih panabas as bik diska ki.

*Al muih barak, Panyawas*

Un perro de tipo cazador montado en un bote empujado por Guelcy Cardona



Mevulka Srethbon-Ditfi





## Dîpamnini bik dawî asangpas dîni walnini bik

Waspa dîni as as kau sûlu balna panabas yam-dak is yayamni kalalawi, tungkih laihiwi pil kau wasnipas yakat adi. Wasni yaka dûdi sûlu kau sidak asangpas kalahyang kalawi atwi.

Sûlu dî îyang yamni kalahwi, asangpas kaupak kalahwas ki, yaka laihi tungkih laihiwi. Praidî arungka wasni sinin ki wasnipa dîni balna karak kaput manah aima arungka yamdi.

*Yal muhi barak, Arangdak*

Sîmh susum kau yayamwa kapat bilam kau bik, sûlu nangnitak disna yaka kal yamwi.

Sûlu nangnitak disna asangpas dîniwail walwi yakwas yaka, nangnitak yakat lakwi bilam dawak wayani dutni yaka yulni nangnitak alhiwi. Yaka laihi yamwi praidî mâni kat, sîmh sât susum kau bik kaput yayamwi.

*Al barakni, Musawas*

Mayang yuldi susum dawî bilam bikis balna yaka, sûlu yamni kalahnini makpah kau panabas as ki.

Bilam bikis yaka praidî mâni kat laihi dawî sûtak wisam palni sah dawî pasyakit was pû dawî wasnipa dîni wasni yaka nangnitak yakat suhwi, kaput dawak sûlu dî îyang yamni kalahwi.

*Al muhi barak, Amak*

Sûlu dî îwas kat panabas as yayamwi susum tunani dak dawî yayamwi. Pananibas yakau sisiwak sûnilu yaka dî îyang yamni kalahwi.

*Al barakni, Arangdak*

Casimiro Taylor sûnilu karak kuruh busna yakat tulu kii



**Sûlu dî îwas kat panabas as yayamwi susum tunani dak dawî yayamwi. Pananibas yakau sisiwak sûnilu yaka dî îyang yamni kalahwi**

Waspa dîni as as mûpih bininalah dawi susum balna kapat yaka waspa dîni laihyang balna yaka panabas kapat dudûwi. Susum laih balhnini mai kayang yaka yus yamdi.

Susum pamdak yamni ukwas kat as pamdi laihdadi balhnin balna yakat ana kau kasdidak dawi watwi pamdi. Kaput dawak susum mahni kal uduh dawi, manas ukwi, yaka yamnin dîni as ki.

*Yal barakni, Musawas*

Muih bararak balna yuyulwa kalaih mûpih yaka wakalni dawi kîni as dûwa yaka yakwi dudûwi atwi.

Mûsiwa kidik arangni yakat wakalni as dûwi kukunghki mûsiwa îwi lahwa kat wakalni kidika apakwi. Waspa dîni îna kiwa kat. Sî nibangh sutni yakat buhwi dawi yaka kau kiwi îwa awa dai. Kaput yamwi înin dîni as ki. Râm h kaput yamwak yaihnit yak uiwak îwi kalaih râm h ki, kaput yamwak talayang dai. Kukunghki kaput yamwi waspa dîni mahni îwi, kauna wara laih kaput yayamwas ki, ma kukunghki balna yayamwa dai.

*Al barakni, Santo Tomás*

Aima as kukunghki mûsiwa as îna dai, tunani kaswa sak kat tunani kaupak kî arungka yakna as yaka pauni ûk yaka puputni ûk kalaih lalahni ûk yaka pihni alaih dî yamni as ki. Mayang kau hilp as ki. Waspa dîni înini kau, waspa dîni îyang as bîkni pasyakat kîni balna yaka dûwa kat waspa dîni sât ni ûl kau ma yaihnit kau aiwi muih as as kat aka kînipala yaka dudûwi. Yang kukunghki kaput yana yulwa dai. Witing kînipala arungka yaka dûwa dai, dawi asna sâni kau balakna dai. Dawi kalnianin pâni kit kau apamna yaka bahangh, dipamwa bani waspa dîni mahni îwa dai.

*Yal muih barak, Arangdak*

**Dîman mûpating laihdawi yamwi tulnin ki, dawi kaladak dînin ki iswa kapat kidik aima arungka yaka awas bik singka yamdak kal yamwi**

# Waspa dîni mûlalah wakalni balna yaka bukulwi dawi dî bayayahwi kaput dawak sâkara sumani mahni lukwi

Walabis dawi sûlu binina karak



Paule Gros

Lâs praisni yakat alah yamdi ma tingki kau sitdi dûda, mayang kat mûlalah almuk walik idi alahni yaka bik mûlalah anini kau yamna.

Mûlalah anani yaka walabis ahal balna yakat alah kapat diayawak tururukwi. waspa dîni mahni îyang kalnin mûsa almuk nunuhni kamanah walwi îhiwi anani yaka alah yamwi turuknin yulni.

*Yal muih barak, Arangdak*

## Sahnini kau yusyamwa

Mûlalah wakalni yaka tikwi sâkara kau bayahnini yamni palni ki dawi disara balna salani kau bik uhnini yamni ki.

Waspa dîni mûlalah wakalni balna yaka bukulwi dawi dî bayayahwi kaput dawak sumani mahni lukwi. Dî ûk balna karak banawi bayayahwak sâkara binina kidik yamni bahwi kalahwi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Wakalni balna kidika am karak bahawi bukulwi *Madero Negro* basni balna karak *Vitamina* kuma kalawi sâkara balna kidika mahni lukna atnini.

*Yal barakni, Musawas*

Nû mayang mûlalah kidik wakalni mahni dûwi kaunah rumhdas ki dauh kauh uduhdi kakau, kûku balna panini sar yakat uidi dadi, kaput dawak minik mahni laihiwi.

*Yal barakni, Musawas*

Bilam balna yaka laihti sûlu bikisni kau dîbayahdak dadauwas luih yamni bararakwi atwi.

Bilam kidik sûl bikisni muhnin yamni ki, adika wasnipa dîni bin adik sangka dawi busna kaladak kaswa kat sûl binina dadauwas ki.

*Al barakni, Arangdak*

Sûl bin as dutaman kat daunin awas kat bilam pamnam ki, buswi kaladak kasnin ki, kidika laih yuldarang kat kungni daihni kalahwi kaput dawak dî ûl kau kaswi dawi dauwas ki.

*Al barakni, Arangdak*

Aka wasnipa dîni balna yaka bik sûlu muhni iswa sikninis laihna kat, bilam bikis bayahdak kal yamwi.

Dîman mûpating laih dawi yamwi tulnin ki, dawi kaladak dînin ki, iswa kapat kidik aima arungka yaka awas bik singka yamdad kal yamwi.

*Al muh barak, Arangdak*

Sûlu muhni kal iswa taimni awa rikni laihwi bayahnini ki. Bilam arungka dawi dîman tunani as bik wasni aka laihwi bayahnini.

*Yal barakni, Arangdak*

Bilam bikis kidika sûl sikninis bla kapat laihwa kat, bilam bikis laihwi tulnin dawak wasni kidika tînipas yakat kaladak dîwi kal yamwi.

*Amangladas*

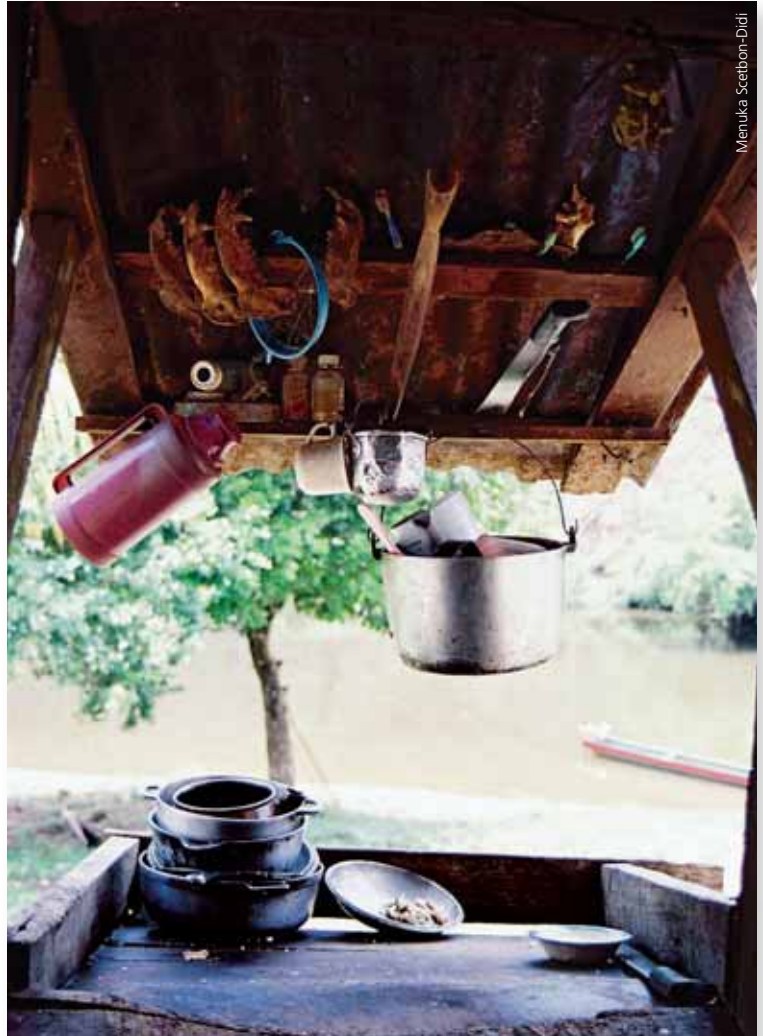
## Û kau dûwi yus yamnini balna

Mûlalah anani kau alah yamdi dudak waspa dîni is laihda kaput bik ù kau dadak wit kat bik di yamni as ki.

Mûlalah almuk ida kat anani balna yakdi turukdi walabis ahat balna kau yamdi dawi anani nunuhni kidika sutni papauni ki yaksihni binina laldi.

*Yal barakni, Arangdak*

Waspa dîni wakalni dawi asangpas dîni wakalni balna apakdi ù yakat sitdi ildi bik dudi.



Menuka Scebbon-Didi

### Tâpam kisani

Pâ as as kau Nikarawa kaupak sait kau laih tâpam kisani kau di yamni yayamwi, apaknini dîni yakaupak alah tap ana balna yayamwi atwi (Whitehead dawi Vergara 1978 en [www.fishbase.org](http://www.fishbase.org)).

Mûpîh wakalni balna dawi tunani wakalni yaka ù kau apakdi dîdi, ampus ina mayang pa yaka nû malahwi. Kaput bik yakau di manas yamwi yus yayamwi.

Tunani wakalni balna yaka apakwi dudûwi kulwi tatalwi ampus ina balna yaka.

*Al barakni, Puluwas*

Kaput bik waspa dîni mahni lalahwa kat kuh minit kau bauhwi. Apapakwi sam wakalni bik apapakwi suni yaknini yulni.

*Al barakni, Santo Tomás*



# Mayangna wasni kuahni balna yus yamda





Macario Miguel Fritinz



Paule Gros



Menuka Scretbon-Dido



Paule Gros

## Kuah kasda balna

### Kuah kidika kasda dîni nuhnini as ki

Is palni yaka Mayangna pâni balna akat, kuah laihsda kat kasnini makpah kau is yus yamdi kaput bik, kuah sâtni makpah kau is yus yandi kaput bik kuah sâtni manas yakaupak luh yamni kasdi. Is palni kasda yaka laih, kuah, ahsa dawi kuskus, is palni walda kalaih kuah yaka sumani bik yakdi dîdi lukwa taimni kat.

Muih mayang kapat kuah kasdi dî muihni as auhni ki salani taimni kat baisa auhni ki dawi sumani kauhmak kau lukwak bik yakdi.

*Al barakni, Arangdak*

Ahsa kidi laihsdi kasdi.

*Yal muih barak, Wailahka*

Kuskus muihni bik auhni ki kasnini, kau yamni yaka rais karak puna taimni dawi bik lahwi wasni buhdana auhni ki.

*Al muih barak, Amak*

Kuskus kidi dibinina bahang nitki mahni laihsnin ki, dawi dî kasna as yaknin.

Kuskus yaka mahni (6) tias kau as minit kau dawak dikasna as yamni kalahwi pasa dawi dî ûk balna karak libitdak. Aka dîni bin muihni bik manas palni dawi sip ki, baisa muih bû kal pakwi kasnin.

*Al barakni, Arangdak*

Palan kuah dawi bala balna kapat laihsdak bik muih bakakanwas ki, dauh laih muih kau yudi mâ as kat bakandi kauna praisni sipar ki.

Muih as yuyulwi palan kuah yaka kakaswi dawi auhni ki, kaunah yang baisa aima as bik kastik dakasyang. Muih as as kakaswi ûk balna kat kakaswas ki, yul darang kata muih bûlah kau kakaswi.

*Al barakni, Arangdak*

Muih mahni kauh yaka bala kakaswas ki.

*Al muih barak, Arangdak*

Bala muihni yaka wais kasnin want kat dauh prisant kalalawi. Bakannin want kat sipar minit bakakanwi, akat laih paun as salap minit kau singka yaka awas bik muih as luh kat ki.

*Al barakni, Brikputwas*

Kaput bik aka kuahni sâtni bû yaka kasyang balna yuyulwi sîmh kuah palni muihni kapat ki atwi.

Muih as as palan kuah kakaswi, kaunah kuah palni kakaswa kapat laih awas ki, kasda kat sîmh kuah palni muihni kapat ki. Kaunah mahni awas bahangh dî as sâtuk taldi yang kaupak taling laih sîmh kuah balna kapat ki.

*Wahma, Musawas*

Kurih mahni bayakna yakat ma muihki barak balna bala muihni kakaswa dai. Dawi wara kat bik sîmh kuah ûk balna kapat kakaswi yuldarang kat sîmh sâtki.

*Al muih barak, Arangdak*

Lâs praisni yakat kuskus as alwana kusnikus atda yaka laih nû mayang kapat ki. Adi mâni balna akat Mayangna pâni balna akat kasdas ki BOSAWAS sauni pasakat. Kaput bik muih bûas yuyulwi wâr taimni Honduras wâniling yak bang dai taimni kakasna atwi.

Pasyaka alwana kusnikus yaka kasdas ki dîwail as bini ki, dauh manah talwa dawi dadawi.

*Al barakni, Arangdak*

Wâr taimni Honduras sauni yak bang yangna taimni, pâs wâlâng manah dai dawi bik awas manah dai. Was parasni lauwi bayakwa taimni was mahna balna yak alwana kusnikus manah mahni kalalahwa dai. Bahang muih balna laihsni kakaswa dai. Dî as bik kasnin dîni dis dai kidika yulni. Nit yulni walabis muih bararak kakaswa dai.

*Yal barakni, Sakalwas*

### Kuah kau baisa kaswa yaka

Mayangna pâni balna yakat kuah, ahsa, kuskus kat kidi taim bitik kakaswi. Kidika kulnin lâni sâtki bang ki. Tanka laih as kidika laihsnin isi ki, mahni yulni, ûk kidika yamadanghni kidik yakaupak yamah as dînin sip ki. Palan kuah, bala, alwana kusnikus kidika balna ma kasnik yak nuhni yamni kuldas ki.

Kuah



Ahsa



Kuskus





Kuah suma



Paule Gros

## Amput yamnin balna

Kuah muihni yamwi kasnini sât manas bhangh ki, simh waspa dîni yamdi kasda kaput ki. Adika yulni yulwa kidika amput kuah muihni yamwi kasnin. Wasni yamwi dînin kat rais kau dawi pasa kau bik yayamwi. Kuah muihni lahnin kidika dis was karak ilwi lahwi.

Dîsala dis kat kuah muihni yaka was manah lahdak bik auhni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kuah binina laiha kat laih ûnitak baka karak suba pas kau adak lahwi, muihni yaka lahdawak kakaswi. Dî ûk awi kasnin balna kidika laih wauhnitaya pîs ûk yak yulwi.

Palan kuah yaka ûnitak karak suba kau adak lahwi yudut dawak muihni balna yaka yakwi dawi angka yamnin want mayang yaka yamdi yamnin ûk want yaka was yaka pasa puwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Alwana kusnikus kau yamtayangna dai, mahni adi suba pasyakit adak lahwi. yudut dawak muihni manah yakdi dûdi klin yamdi dadi mayang amput yamwi kasnin kat yamdi kasdi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Kuah muihni kau wasni yamwi dînin kidika yayamwi wakisa awas kat pasa kau dawi dî ûk bik pasyak awi yus yayamwi.

Kuah muihni kau yamna kidika auhni ki wakisa karak.

*Al muih barak, Nazareth*

Sarâ muihni balna yaka kaput yamwi kakaswa dai, kuah yaka pas klin yamwi dawi was karak dawak lahwi. Yudutwi dawak anghmak aiwi wakisa karak kakaswa dai. Sûtak kau wasni didîwa dai.

*Al barakni, Musawas*

Ahsa yaka bik sâtni manas yamwi kakaswi. Muih as as kat witing manah lalahwi ûk yamwa yaka rais karak pupuwi ûk yaka wasni balna yaka dî ûk balna bik pasyak awi lalahwi.

*Al barakni, Arangdak*

Ma as as kat mayang yamda yakat laih wakisa karak wanni adi lahdi.

*Yal barakni, Arangdak*

Simh waspa dîni kaput kuah muihni yaka dî mahni adi kasdi, dîmak pasa ama tikna, malaih ampu is yamni taladarang, kat dîkasna yamyang yaka lahwi.

Kuah yaka apud bik yamwi wakisa karak wanni âwi lahwi dawi kuruhna yamwi.

*Wahma, Santo Tomás*

Yang palni laih yamtik talasyang kauna itanghki yamwak talayang ayangni wakisa diwitna, ahsa kuruhnin pâni yak yamwa daih kidik yuldarang kat, dînimuihni yaka ulang karak wirihwi kiwi. Wakisa karak bik dawi ûk yuyulwa kalaih, malaih bûhna dawi ûk yaka sûpa tunani, pansik tunani balna kau bik yayamwi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Kuruhna kidik yayamwi wakisa kililisi balna kau is yamni ki dawi bik kau auhni ki.

*Yal barakni, Musawas*

Dînimuihni aka wanni pudî lahdi sarâ mâni balna kau yamwi aiwi, dawi sip ki wabul karak dînin. Dîni muihni kaswinah.

Muih barak as kuah laihyang dai. Witing arakbus dis sûl bik dis dai, kaunah satadi bani kuahni apatnah manah bik kau laihsa awa dai. Kaput dawi îwi sahwi lahwa awa dai. Dîni wasni yaka wabul yak awi waihsa dai. Dawi malai kau dawi wakisa kau bik kuruhwa dai. Lahwi dawi muihni kidi wî kau lakwi yuwa dai. Yaka kuduh Mayangna dîni kasna umani kau yayamwa dai.

*Al barakni, Musawas*

Palan kuah



Paule Gros

Bala



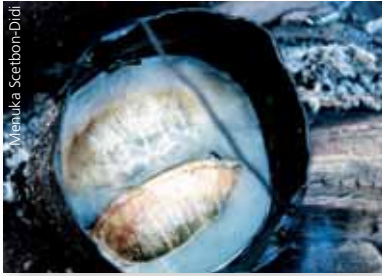
Paule Gros

Alwana kusnikus



Nacilio Miquel Erithz

Kuskus muihni ridi yamna



Ma muihki barak balna kuruhna yayamwa kat, kîpala as dudûwarang yaka kau titikwarang dawi pasa yaka turwi wî kau balalakwa awa rang.

Kuah muihni kidi, muih amat parakni kakawa taimni yak laih wakisa batani [tulusni] kau kuruhwa dai. Dawi wakisa turwi wî kau balakwi waspa yakat bik ahawa dai. Yaka taimni yak mil dis dai, kîpala as kiwatak atwa yaka manah dai.

*Yal barakni, Musawas*

Kuah yaka sâtni ûk bik yamwi kakaswi ûnitak baka kuh tuturni manah yak awi bik bubuswi kakaswi.

Muih as kat kuah yaka ûnitak karak kuh yak awi buswa atnini sip ki, dawi muihni yaka ûnitak kau salani dûwa yakaupak bik bubuswi.

*Al barakni, Arangdak*

Ahsa yaka yamni suhwi dawi ûnitak baka lahwi dawi kuh yak awak bik di yamni buswi.

*Yal barakni, Arangdak*

Muihni buswa yaka diwa lapni balna puwa kat baisa yamni kalawi.

Ahsa busnini sâtni ûk as sak ki, di walap puwi angmak kapat bik. Bini lah yaka awak, ûnitak karak buswi.

*Yal barakni, Arangdak*

Yang dîniwail bala yaka kastik talnayang di auhni ki. Di walap awi lahna kat kasnini di auhni ki, ûnitak pasyakit buswi. Dawi muihni yaka diwalap ana kat di kasna as yamni ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

Sau kurhwi awi buswa yaka laih sarâ umani kau yamwa dîni as ki. Dawi kuahni yaka yamnini kat tuna yaka apat ki, dîniwail yaka dangni yamni muknini ki. Usnit yakat minit yakat kuh biwi dûwi dasakwak buswi.

Want kat, rais bik punin sip ki dawi putsakwi. Tuna kidi sauni pas kurhni ki, dawi kuahni kidi yamni muksakwi, muihni kidi sau kahnin awas yulni. Usnit yak Kuahni minit yak, kuh biwi dawi nai dawak yakwi dawak dîni muihni kidi yakwi dawak yamni busna yudutni ki. Kidika laih Mayangna mayang ma kasnik palni ki.

*Al muih barak, Nazareth*

Busnin Sâtni ûk as yulwa yaka laih, dîniwail yaka kuhpas palni yakat awi, kaunah kaput yaka laih ûnitak pasyak pûwi dawi saupih kau yamni wirsakwi.

Yang ûkisah yal apat yamwak talnayang rang: ûnitak yakat isparah baini as kau dûwi parhwi alhwi. Bâni yakwi, isining yaka yamni suhwi dawi tingni balna yaka dakwi pûwi dawi di kau wirhwi ûnitak yaka kuh pasyakit yatarhni asakwi, dawak lalahni buswi. Kaput dawak putna sak yaka yakpamwi dawi dînimuihni yaka yuwi. yamni busna, lahna bik di yamni ki. Raini punin awas bik limus bik yamnini sip ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Sau kahnin  
awas yulni  
usnit yak,  
Kuahni  
minit yak,  
kuh biwi  
dawi nai  
dawak  
yakwi,  
dawak dîni  
muihni kidi  
yakwi  
dawak  
yamni  
busna  
yudutni ki.  
Kidika laih  
Mayangna  
mayang ma  
dîki kasna  
palni ki

Mayangna tawan balna akat wisamni yamna ûk as kalalahna yaka wannî puna, dawi disala kau kaparthna bik ki.

Kuah yaka lahna awasa kat kiswa bik kasnini sip ki, awasa kat wannî puwi bik yamni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Bala laih lahna, kiswilahna, wannî puna, amput kasnin kulda yakat yamdi kasdi.

*Al muhî barak, Arangdak*

Yamnini, dîni yakna bang yaka luih yaka kuahni yaka ûnitak karak, lahnini kat, tuna yaka bâni yakwi. Pas kidika pirini yak parhwi alhwi dawi ûnitak kaupak bâni yakwi. Ûk yaka laih muhni walik lalahwi, yaka laih ûnitak balna yak mukwi.

Kuah kidi yamnini dîni ûk as sak ki: ûnitak yakat isparah kau parhwi alhwi. Yakut bâni yakwi dawak klin dawi.

*Al muhî barak, Nazareth*

Palan Kuah bik ûnitak pirini yakat sip ki sulihni as yamwi dawi bâni yakwi yamni suhnini. Dawi usnit yakat kuh lahakni yakat awak buswi.

*Yal barakni, Arangdak*

Pasyaka kuskus yaka ûnitak minit yaka was daihni kau awi tulupwi, kaput dawi rais puwi awas bik buswi.

*Yal barakni, Peñas Blancas*

Muhni walik bik awasa, kuah yaka sumani balna bâni luih kakaswi dî sâtni mahni kau yayamwi.

Kuah sumani kau kat kapat bik yamdi dadi lahnini bik lan mayang.

*Al barakni, Arangdak*

Kuah laihi auhni muhni, isining, sumani, balna lahdak salani kalahwa yaka bik dawi bani kidi wabul wanwi kasnini yamni ki.

*Al muhî barak, Nazareth*

Kuah muhni pisni baisa auhni kidika laih isning, sumani binina awas bik lalahni bâni pas kau dawi yaka tumatis minik kapat ki. Wi subanghna awi bik subangh busna yayamna yaka kaput papakwi kaunah yaka kidi bik pâni kau ki.

*Al barakni, Sikilta*

Witwa yakat, waspa dîni kapat ki awasa bik, asangpas dîniwail muhni kapat ki. Kuah muhni bik kuma awi buhwi bik apapakwi. Kaput bik yaka laih kuah nunuhni balna yaka walik kaput yayamwi. Kuah satni bikikisni balna kapat yaka sangka mâ bûas apakwi dudûwi. Îwi kasnini kulwa karang bik kaput yayamwi.

Bala muhni yaka, buhwi dawi kuma ana kat mâ mahni bang ki, dîmuhni ûk balna kapat ki.

*Yal muhî barak, Wailahka*

Kuah bik bunggh kidi mâ bû, minit kau bik kastayangna dai. Kaunah kuahni balna yaka laiha mâni lahna kat is yamni ki, payahwak kau laih arakwi, dutni kalwi. Laiha mâni karak kapat palni awasaki.

*Yal barakni, Sakalwas*

**Kuah laihi  
auhni  
muhni  
isining  
sumani  
balna  
lahdak  
salani  
kalahwa  
yaka bik  
dawi bâni  
kidi wabul  
wanwi  
kasnini  
yamni ki**

Demetreo Taylor, Ramón Miguel karak kuah as sahwa rau ki





## Kuah balna kasnini dutni kal kulwa

Kasnini awasa kulwa yaka laih; kuah muihni, kuskus balna yaka símh waspa dñni yulni yulna balna yakarak kapapat ki. Muih líwa siknini laihna yakat útak kilwa dawi ba dala, yaka siknini laihna, yakat útak kilwa dawi ba dala yaka siknini kapat dawi muih di dutni kal yamna kat. Yaka kuah balna muihni kasnini awasa ki, kauhna muih yayal muih bunggh balna yak bik ki.

Yangna makpah kauh laih kuah yaka di kasna as yamni ki, siknis diska mayang kat. Dñniwail yaka laih di auhni ki. Kaunah muih líwa kalana kat siknis kal awa balna yaka laih kasnini awasa ki. Muih di dutni kal yamna, muih bunggh balna dawi muih líwa kalana kat siknis kal awa balna yaka laih kasnini awasa ki. Muih di dutni kal yamna, muih bunggh balna dawi muih yumuh dudawa yaka balna bik dutni ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Muih úninatak kilwa balna, awasa bik útak siknis úk balna laihwa bik kuah muihni kasnini dutni ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Muih siknis kau dawi siknis kaupak wisam kal yamna balna yakat kuskus muihni kalanini awasa ki. Muih bararak yuyulwi muih bâ dalawa, líwa kalana balna yaka kuskus kasnini dutni ki atwi.

*Yal barakni, Peñas Blancas*

Kuskus yaka, kasnini awasa yuyulwa yaka daunini mailaihwak sirihni daudasa kal waraudi daudi yaka kulwi kakaswasa ki.

Yaka walik bik awasa, muih daunini awarni kat uba kalwarauwi dauwa yaka yulni. Kuskus kakaswasa ki, yaka awak kuskus muihni kastasayang.

*Yal barakni, Peñas Blancas*

Kuah kasnini awasa kulwa balna yaka. Kuskus, ahsa balna laih kaput kulwasa ki, yaka balna luh yak yamadanghni diska kasnini sip ki.

Ahsa yaka dímuihni as auhni ki, muih siknis kau bik kaswak dutni kal yamwasa ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

Ahsa kaupak siknis mahni kalawasa yaka laih yulnini sip ki, kuah kapat awasa ki, was baini kau bang ki, mâ as kat buhni kau bik lik iwi.

Ahsa laih yamadanghni diskaki. Was baini kat bang ki, mâ as kat was kun kau kikiwi, kat anina yaka baini yaka yulni. Yaka awak, muih pini ahsa muihni kasnini sip ki, di as bik mai kalahwasa ki kaunah watwi, muih as siknis kaupak yaklauna. Kat kuah laih kaswasa atnini ki. Kuah laih was tuhni kau lik yaka awak di aisa kal pakwa yaka luh kaswi.

*Yal muih barak, Arangdak*

Kaswas atnini bik sipki ahsa muihni yaka útak kau siknis lailwa bik awasa kat tuna dala dawi bâ dala kapat kat kasnini dutni ki.

Adika dñnimuihni kasnin yamni auhni ki. Kaunah muih as siknis laih dutni ki, is palni kidi útak siknini karatwa kilwa, marâ muhbuswa dawi úk bik ki.

*Al barakni, Musawas*

Ahsa kidi yumah dûwa muihni laih kasnini awasa ki [badala] dawi waraihdu [tunadala].

*Amangladas*

## Ahsa yaka dímuihni as auhni ki, muih siknis kau bik kaswak dutni kal yamwasa ki

Líwa karak kal pakwi tulu ki tuhni pasyakit

Mayangna balna amanglalawa yaka ahsa kasnin laih dutni awasa ki. Mayangna balna lánina dudúwi tuhni palni kau kawas yulni kat líwa karak kal pak was ki baini kau tulu bang, tuhni kau laih dahni ki pasyakit kal bahawi. Bang ahawi di bú yaka siknis mayayawi sip ki sau kau bang yaka dawi dñniwan karak waunitaya yak talnan, p.30).

Bala muihni kasnin dutni ki dímuihni as yamni awasa ki muih di dutni mai yayamna kat



Paulie Gros

# Muih binina muih bunggh balna kat bik dîniwail, aka diyawak kasnini awasa ki, dîni wail aka muih binina pat batatanhwa awasa bik wara kat batatanhwa awasa bik wara kau batanhni Walik balna dî dinit kahni kalalawi

## Alwana kusnikus dawi lapwa karak

Yamni tanka dînam kat alwana kusnikus alwana karak amput yaka. Talnam kat alwana kusnikus wauhntitaya yak talah.

Bala makpah laih kasnini dî sak ki, kat bala kau dî yayamwak tatalwa yakarak apis nai kat talalawa atnini ki. Yuyulwi wais siknis muih dî dutni kal yamna kat panaba yamwi launa awasa bik muih dî dutni kal yamna kat panabas yamwi launa awasa bik muih siknis tanit daknini dîni duwah bik yamadanghni ki. watwi siknis kalahnini sip ki, awasa bik bala muihni kaswi daunini sip ki.

Muih bûas dînimuihni dutni tatalwi dutni mai iwi atwi. Muih as siknis kaupak dulalauna kat bala kaswi, siknis kalahwi. Yaka siknini laih, muih dî dutni kal yamna, dî kalana yakaki.

*Al muih barak, Arangdak*

Muih as muih dî dutni kal yamna, awasa bik dî kalana, wais kapat kaupak pana bas kau yamwi launa yaka [bala muihni kasnini dutni ki] umani kaupak kulna lâni as sak yaka laih dîniwail yaka kakaswa rang, kat dudauwaran, muih puisinkal yamwak yaklauna laih dîni yaka muihni kasnini dutni ki. Watwi siknini lauwi. Muih di dutni, tanit daknin as dûwa laih bala kaswi siknis kalahwi. Dîni muihni aka muih siknis balna kasnin dutni ki, ma muihki yamni laih kasnini sip ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

Wais dî dutni dûwa kidika sîmh dûtni palni ki bala muihni kasnin.

Muih di dutni laihwa muih ûk balna yakat dutni di yamwa muihni yaka bala kas warang kat dutni kalyamwa rang ki; pamnini bik sip ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

Palan kuah yaka muih mahni kakaswasa ki, tanit dakwa dîni bang ki: dîwail dî dinit kahni yaka yulni. Kasnini awasa kulwa yaka laih, muih binina dawî yal muih bâni kau bung yaka balna kat yulwi.

Muih binina muih bunggh balna kat bik dîniwail, aka diawak kasnini awasa ki, dîniwail aka muih binina pat batatanhwa awasa bik wara kat batatanhwa awasa bik wara kau batahnini Walik balna dî dinit kahni kalalawi, sîmh palan kuah yulda bang mayang kapat kalawi.

*Wahma, Musawas*

Wawahma balna palan Kuah muihni kaswi asangpas kau uwa kat tunanina balakwak kuinini tâni dispapamwi.

Wat as kat wahmayang rang, dawak palan kuah as yaknayang muih bararak yayuyulna, laihni awasa dawî kasnini awasa kat kaput yamwa yaka asang kau kiwi tâ diswi yaka minit yak, dîniwail bini aka mata dî mahni duwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Muih kukungh balna dawî muih papanggh balna, waisa balna pat kulnini sahlana muihni balna laih palan kuah kasnini yamadanghni diska ki.

Muih bararak walik aka muihni kakaswi kat witingna dî luik nû ki. Yaka awak witingna tanitna daknini as bik diska ki. Kaunah muih binina kau laih, wara kau barakwa balna kau laih, palan kauh kasnini awasa dî yuyulwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Kaput bik muih bararak kau siknis kapat awasa bik dî kalâna kat kasnini awasa ki.

Muih as walasa kalawak panabas kau kal dulauna kat, palan kuah kalawak kasnini awasa ki, kat siknini yaka watwi kal laihwi dawak muihni yaka dauwi.

*Yal muih barak, Wailahka*

Lâs akat, muih bûas yuyulwi alwana kusnikus kasnini dutni ki kaswa muihni siknis kalahnini sip ki, dawî kaswa muihni ûni minit yakal alwana bukwi.

Alwana kusnikus kasnini dutni ki muih as kaswarang kat yumuh siknini kal laihwi. Dîni yaka laihwi muihni kaswa kat, muihni yaka minit yakat alwana kal pawî. Lâihni laih sip ki kaunah, kasnini laih dutni ki.

*Yal barakni, Sumapipi*

## Panabas yus yamda balna

Kuah dawi ahsa muihni kaupak salâni, kalahwa yaka panabas yamni dudûwi. Muihni, kau salani birina bang yaka yakwi, kaparhwi salani yakwi dawi kal salapnini ki, kuah makpah laih dauna Wainiku yak laihna kat is yamniki.

Ahsa muihni kidi lahuna kat salani lalahni kalahwi kidi panabas yus yayamwi.

*Al muih barak, Panyawas*

Ahsa salani kidika muihni yak kal salapwi ahsa salani kidi suba kau lahna kat minit yak salani kilna kidi yakwi apakwi dûwi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Ahsa salani yaknini kat kisna atrnini ki, yaka salani kau dî kal îna yakat salapwa kat salani yaka yamni kawi lawi.

*Al barakni, Arangdak*

Kuah Yaka dauna wainiku kat pamnini ki dawi salani kat kiswi salani yayakwi, dawi salani yaka batal bini kau awi dudûwi.

*Al barakni, Kayayawas*

Kuah dawi ahsa salani yaka ûtak siknis as as kau kahwak kal yamwi. Kalrah kilwa kapat kal dînit suru bahwa kapat bit dawi muh buswa bik kakahwi.

Kuah salani yaka muh buswa kat kahwak diswi...sâni pakpuk yakat kah wi.

*Al barakni, Kayayawas*

Alwana kusnikus ûnitak yaka bukulwi pilau pananibas dudûwi



Yaka laih kalrah kilwak mai laihwa dawi was mai kaswa kalahwa yaka pananibas as yamni ki. Ahsa, kuah awasa kat salani yaka kal karatwa siknini makpah kau yamni ki. Mayangna yulni kat laih was kaswa atwi. Kal yamwa kaupak, kalni suihi kau walik mâ10 kaupak mâ 15 kat awasa bik baisa minit kat lik atrnini sip ki. Dawi muih as kat watwi siknini barang dispamwi. Kuah salani yaka ûtak minit bahwa yaka siknis as ki, kuskus wainikus dawi dauna wainiku kat kalahwi yaka bik yamni ki.

*Al barakni, Arangdak*

Muih mahni ahsa salani kidi dûwi ûtak buswa kapat yakat kakahwi.

*Yal barakni, Sakalwas*

Panabas uk yamnini ising katwi, kuah salani yaka nangtak siknini makpah kau yamni ki.

Kuah salani kidi walabis uhdana laihwa pananibas adika alcarnfor karak wirihwi bayayahwi.

*Al barakni, Santo Tomàs*

Aka bik kapat paru ki kuah, ahsa dawi alwana kusnikus ûnitak tikwi lungwi kal kilwa bangwa siknini laihwa yakat uhwi.

Itangki kuah ûnitak bukulwak talna yang, tikwi lungni yamwi pumada karak bahawi. Yaka muhni buswa dûwi kal karatwa yaka yamnini dîni as ki.

*Yal barakni, Arangdak*

Alwana kusnikus ûnitak yaka pilauh yamlanini pananibas as ki. Kilwa sâtni as ki, yaka siknini yaka kuah isning bik atwi. Mâ as kat ma muihki pâni pini kat kalahwi, yuldarang kat mâ dangki kat awasa kat ma sulki kat bik kalahwi. Yang pananibas yaka yamtik talnayang panabas as râmh yamni ki.

*Al barakni, Arangdak*

## Kuah salani kidi walabis bukut dûwa balna yak pananibas yamni as ki



Kuskus bû ûnitak yaka bukulwi,  
lungni yamwi yus yayamwi muih binina uduhina yak kakahwi



Matâ mai kasna ananisara dûda kat Yamlanini awasa kulwa kat pul awi awasa bik karatwi, dawak alwana kusnikus ûnitak bukulwi, dawi kasna pâni yak uhwak yamlawi.

*Yal muih barak, Arangdak*

Walabis as dutayang kat siknis as kal laihna dai, karatwi pul kapat, kauhnahtuyulni dadasni ki [kilwi], yakat alwana kusnikus ûnitak bukultik minit yakat uhtik, kaput dulau pamtayang.

*Yal barakni, Arangdak*

Kuah âni yaka was daihni, muihni puuh yakna yakau; ma kalki karatwa yak dawi, ma ûkitak pipih kakalwa yaka, wasni yaka wasni yakau dûdi suhdak diswi atwi.

Kuah âni yaka bik kalrah kilwa kat kahni yamni ki. Kilna pakpuk kat, kuah âni kau yak kahwa kat dî sirihni yamlawi.

*Yal barakni, Sumapipi*

Ahsa muihni puuh yakna wasni yaka bik kal yakat suhnini sip ki, sus angkat kiwi watwa yakat, utuhnini ki dawak buhlawi, usnit yakat was sannu kau suhyakwi. Suni wasni lahna yaka bik sîmh kaput yamnini ki dawak kaput laih was mai kaswasa dawi.

*Al muih barak, Arangdak*

Kuah kaupak panabas ûk as kalahwi yaka laih muihni sirihni tus atnini dîni as ki ahsa sumani, dawi kuah sumani wahni yaka muih yayal kau muih sirihni dûnini nining lauwi.

Kuah makpah kauh laih, sumani wahni yaka dûwi kaswi muih sirihni dudûwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Kulna lani umani kaupak bang ki, sumani ûni kidi, muhnilau laih panabas yamni tatalwa dai. Ahsa sumani kau yayal walik dawi walabis yal kurih 10 kaupak minit yakauh balna kidi kuah sumani wahni kakaswi dawak walabis patni laihwak sirihni pri yaklawi.

*Al muih barak, Nazareth*

Adika yulna lâni as ki, Mayangna maya-lahda lâni pasyak, kuskus tunani dawi ûnitak balna buswi tikwi walabis luni bini uduni yak uhwi. Yulwa yaka kuskus yaka ûnitak kau murwi kawa kapat udu yak bik kakiwi. Kaput yaka awak alwana kusnikus muihni kau bik udu kau yamwak kal yamwi.

Kuskus yaka tunani bini ki, kaunah panabas dû dawi. Muih bin luni yaka uduni naini kat, awasa bik wing dûwa kat kuskus tunani yak lauwi taihwi apamwi, dawak kakiwi sîmh kuskus ûni kau yak malda kapat.

*Al muih barak, Arangdak*

Kuskus ûnitak yaka yamni suhwi, dawi bukulwi tikwi, yaka muihbin uduni minit yakat uhnini ki, Kaput awakat muihbin uduni yaka diyamni yamlawi.

*Yal muih barak, Amak*

Muih bini luni uduni yamlawasa kat, alwana kusnikus muihni bukulwi uduni minit yakat uhwak yamlawi. Yaka salapwa atnini sip ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

## Kuah makpah kauh laih, sumani wahni yaka dûwi kaswi muih sirihni dudûwi

## Watak dîniwail balna main talnin

Ahsa ûnitak yaka buswi âras dangni, tulupna yaka lakwak yamwi.

Ûnitak kidi dîwail balna niningna kauh panabas as ki. Âras as dangnitakna kat, ûnitak kidi buswi wanani kidi âras tulapna pâni yakat uhwi, dawak sirihni yamlawi dawi watwi bik takwas dawi. Kidi laih panabas as yamni ki.

*Al barakni, Sikilta*

**Dîniwail akau, siwi angkat bang yaka yamwi tatalwi atwi. Palan kuah as laihwi dawi mayak rumhwi ilwi**

## Dî ïnini dîni yus yayamwa

Kuah ûnitak yaka puhnini dîni yamwi puhwak asangpas dîniwail balna aiwak îhiwi.

Wais amanglawa kat sip ki ûnitak pîsni is tubakni yakaupak yakwi dawi malka kung yayamwi dî îhiwi. Puhwak dakawi, nawah, yâkal, malaka, ulul, ungiwaih, dawi suwi kat aiwi. Kaput dawak, dî ïyang balna makpah kau dî isi îhiwi.

*Al barakni, Arangdak*

Palan Kuah makpah kauh laih. Dî ïyang balna kau angkat siwi bang yakat uiwi niningnakawi.

Dîniwail akau, siwi angkat bang yaka yamwi tatalwi atwi. Palan kuah as laihwi dawi mayak rumhwi ilwi. Dawak sau yak, kaiwi bukwa tunani ang kauh yuna sak yakauh siwi bang iwi.

*Al barakni, Arangdak*

Palan kuah yaka dî ïna kiunini kat yamwi talnini dî mahni bang ki, yamtik talnayang, tâ yakat kal pakdi laihdi yuldi dakadi angkat siwi sak yaka dadi mayak rumhwi ilnini ki dawak tunani angkauh bukwa yaka saitni siwi bang iwi. Wat mahni yamting yamni yakalahna yaka awak ma buhki balna yuyulwa awa rang. Dîwail balna yaka sukiah kapat balna ki atwa rang, dîwail luh kaupak yaihni akat ainini parasni dûwi.

*Al barakni, Arangdak*

**Palan kuah yakarak lakwi talwi angkat siwi kal pakwarang yaka**

Weyani yamna mulihni Orlando Bruno



## Dîwail balna dî kaswa yak yus yamnin

Kuah ûnitak yaka dawi ahsa ûnitak yaka buswak dîwail yâmak yak dî kakaswa kidika kíkiri.

Kukunghki balna yayuyulna, kuah ûnitak yaka ama awasa bik sinak yâmak yak dîwail sana pamka, tibamh, kalahwi dutni yayamwak ûnitak yaka buswak wayauni purwak dakawi dî sara balna kau kaswa dawi, yaka laih yamtik talnayangna.

*Yal muih barak, Wailahka*

Yangna ahsa ûnitak yaka rumhta yangna. Mâ as kau want yangna kat yâmak pasyakat dîwail sana kapat, tibamh kapat kalahwa yakat uitik bustayangna.

*Yal muih barak, Wailahka*

Dî ûk kalaih, bala salani yaka dîmiuh ïnini dîni as ki, lapit ïnini dîni.

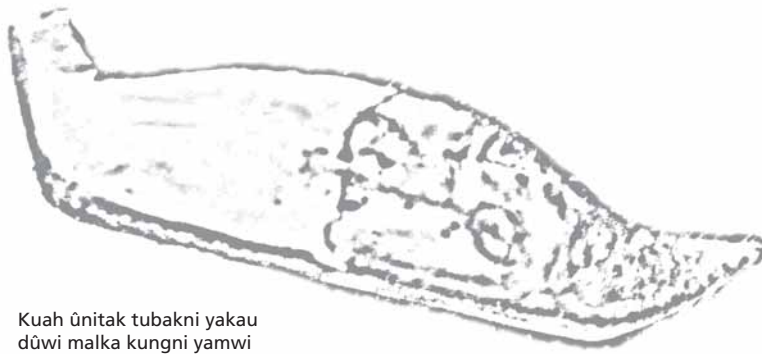
Muihni salani dawi ûnitak bik dûdi muihni yaka laih kasdi salani yaka laih lapit ïdi, lapit sâtni as ki, yaka laih kaswi dauwi.

*Yal barakni, Arangdak*

Kuah pasni ulna bang ninging kidika kaput ki



Paule Gros



Kuah ûnitak tubakni yakau dûwi malka kungni yamwi

Dîni balna yulwa aka dî yamni as ki, muih dî ïyang yaka palan kuah karak kal pakwa taimni was lauwi.

Rumhta tala lik man kat was lauwa kat, kalaih siwi kal pakma ki.

*Al barakni, Arangdak*

Kaput bik, kuskus ûnitak yaka kau yayamwak sûlu nangnitak alhwak dî ïyang kalawi.

Kuskus ûnitak yaka dî yamwi talnini dîni as ki, sûlu dî ïwasa balna makpah kau, kukus dawi dîman dangni yaka buswi, wayauni yaka, sûlu nangnitak, walawak daihnini yaka yak lauwi nangnitak kaupak wasni mahni yakwi. Kaput yamwak sûlu yaka dî ïyang yamni kalawi.

*Al barakni, Puluwas*

Watwi sûlu as kuah ûnitak kaswa kat ûnitak tulupwi dawi dî ïwarang yaka dawi pini walik lik iwi.

Sûlu as ahsa ûnitak kasna kat, awasa bik wakalni kaswa kat dutni kalwi, dî ïwasa dawi. Yang sûlu as kau talna yang kat râmh kalahna. Yaka ûnitak yaka sûlu dî yakwas, kaunah pâ dutni kau manah yakwi, sûlu ûk balna kapat awasa ki, kaunah pâ dutni kau manah pan sulihni kau manah ki; sûl kidi kuah ûnitak kaswi dî ïyang yamni awas kalwi.

*Al muih barak, Panyawas*

**Wais  
amanglawa  
kat sip ki  
ûnitak pîsni  
is tubakni  
yakaupak  
yakwi dawi  
malka kung  
yayamwi  
dî ihîwi**



## Kuah ûnitak kau inbaunini dîni dudûwi yus yayamwi, dî lahnini dawî apakwi dûwi dawî yakisdinin bik ki

Kuah ûnitak kau inbaunini dîni yayamwi wiunini dîni kapat yamwi prias ûni kau pupuhwi.

Muhlau laih, kuah balna ûnitak balna kau alasna mani inbaunini dîni dûda awa dai. Ûnitak yak sulihni as alhsak dawî wiwiswak tiun kalahwa dai. Yaka laih tikam parakni kakawa taimni dawî ûninatak kau wasaut kakahwa taimni yayamwa dai awa rang.

*Wahma, Santo Tomás*

Yang apis anin want yang kalaih, Buka yak ahsa ûnitak kau wiswi inbauwi dawî sikiltah yak bik yayamwak, yang palni talnayang.

*Al barakni, Musawas*

Ahsa ûnitak bik karauni nuhni ul dûwi inbaunini kau yus mumunwi.

Wisnini dîni yamnini kat, dînimuihni yaka yakwi ûnitak luih kiki pasyakit awak kakaswak klin kalahwa kat wayâni luih diska dawak dûwi. Dî yamnini sip ki. Muih as kat wasaut kahnini kulwa kat bik kahwi, awasa bik ûnitak kau ban kahna dûwa yaka ban danini bik sip ki.

*Al barakni, Arangdak*

Muhnîlau laih ahsa ûnitak kau dî lalahwa awarang, dawî wara kat bik didiska kat kaput yamnini bik sip ki.

Dî ûk as yang amanglatayang kalaih, suba dis pâni yakat laih dî lalahwi, sirihni dîni as yamnini kat, ahsa ûnitak kau dî, lalahwa kalaih minit as dîni manah ki. Ma muihki barak balna bik yakau lalahwa dai.

*Al barakni, Musawas*

## Muhlau laih, kuah ûnitak balna kau alasna mani inbaunini dîni dûda awa dai, ûnitak yak sulihni as alhsak dawî wiwiswak tiun kalahwa dai

Martín Sebastián ahsa ûtak as maniking kawi. Kidika kau un baunin yak yus yayamwa dai



Sara umani Mayangnina balna kuah dawî ahsa ûnitak yaka yakwi, ûnina yak ilwi dudûwa awarang. Wara kat bik pâ as as kau laih ban yamwi uwi.

Kukunghki balna kuah dawî ahsa. Lalaihwak talayang dai, ûnitak balna kidi apakwi dudûwa dai, bus kaswas dawî lalahwas dai. Muihni manah yakwi dawî ûnitak yaka apakwak lapit kaswak muihni dis klin dawî ûnitak kidi kaput klin yayamwi kaput, laihtak kuah ûnitak kidi klin dai, wayani bik dis ki. Dawak pâ talnin laih yak ilwak sak awi.

*Al barakni, Musawas*

Mayang kuah mahni dûdi, kauna kulna lâni dudasa ki ûnitak balna yaka rumhdi. Kaunah Tapalwas Honduras yak talnayang. Yaka balna ûninatak yaka wasaut kahwi yamni dawî ilwi apakwi dudûwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Kuskus ûnitak yaka muih binina yakikisda dîni as dudûwi.

Talayang yaka kuskus ûnitak yaka dî as kau yamni atnini dîni as ki. Kuring bini kapat yaka awak, walabis dûwi yakikisdi.

*Al muih barak, Arangdak*

## Dî ûk yamnini balna

Ûnitak awasa bik pasni walik bik dî dutni (trik) dawî nawah, bala balna tanitna dakwi. Dî yamdasâ ban û tilamni yak asaknini ki, ûnitak yakau apis dûwi pana pirihta kapat yamwi alahnini ki.

Ûnitak yaka muih dî dutni duyang muih îyang balna dî awak, kirinini dîni as ki. Laih yuyulwa yaka ûnitak yaka dûwi mata kit daknini kat û pasyak ilsaknin atwi.

*Al barakni, Arangdak*

Yamni dangni ûnitak yaka laih dudûwasa ki, kaunah pasni yakat pana pirihti as sak ki. Yaka dudûwi û yak trabil as bik diska atnini yulni: yaka laih nawah [Walasa MSA] Makpah kau dî yamini ki.

*Yal muih barak, Wailahka*

Bala pasni yaka muih yus yayamwi. Muih yuyulwi ûnitak yakau pana pirihti wayani yamwi alah kapat alalahwi awasa kat turukwi lik kat puisin sâtni luh dawî dî dutni yulni kau yulwi yamna karang bik tanit dakwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Talaman yaka bala pasni ki, pasni yaka krus wayani dûwi



Paulie Gros

Muih bû as yuyulwi bala ûnitak awasa bik tipisnimak yaka was tani yaka sât ûk yamwi, dîniwail yaka pîsni as as, dûwi yaka balna laih dî yamnini tannika sak ki.

Bala tipisnimak pâ as kau tutumwa kat sauni yaka irhwi, pâni yaka barangni kat isi pamwi. Bala dangni dawî tipisnimak balna yaka dî yamnini tamnika dûwi.

*Al muih barak, Arangdak*

Akat laih baisa yamtik talasa yangna ki, kaunah muih bararak Honduras kau yalalahwa balna yaka yuyulwi, ûnitak balna yaka dî yamnini tannika dûwi atwi. Yulnini kat was tâni sâtuk yamwi. Ûnitak yaka pîs as was kung yak tumwi dawî pîsni ûk yaka parah tâni yakauh tumwi. Was yaklau sau yak kurhwi daklawi, angkat kulwi pîsni tumna, yakat daklawi.

*Al barakni, Arangdak*

Palan Kuah bik kapat dî yamnini tannika bang ki yakau yamwi muih dî dutni lan kalawa yaka amanglawi.

Muih as kat muih dî dutni dûwa yaka amanglanini want kat, palan kuah kau yamnini ki. Urum dînini kat pasyakat palan kuah ûnitak kuswi awi, dawak dîwa muihni yak dutni Kal yamwa yaka muihni yakadi dutni lan ki.

*Al muih barak, Arangdak*

**Kaunah pasni yakat pana pirihti as kapat sak ki, yaka dudûwi ûk yak trabil as bik diska atnini yulni: yaka laih nawalh [Walasa MSA] Makpah kau dî yamini ki**

# Ayangnina balna Mayangna kau ispayul kau ayangni tuhni kau walwi yakna waspa dîni dawî kuah karak

Waspa dîni balna ayangnina

Ayangni <b>Mayangna</b> kau	Ayangni akat isnipayul kau laih	Ayangni tuhni kau walwi yakna kalaih	Ispayul yulni ûk kau laih
<i>Ahsa</i>	Tortuga negra	<i>Rhinoclemmys funerea</i>	Terrapene negro
<i>Alwana kusnikus</i>	Pecho quebrado	<i>Kinosternon leucostomum</i>	Casquito cabeciamarillo
<i>Anghangh</i>	Roncador	<i>Pomadasyus crocro</i>	Corocoro crocro
Anguila	<i>Lalat</i>	<i>Gymnotus cylindricus</i>	Gimnoto, Madre de barbudo
Anguila	<i>Mûsa kukuni</i>	<i>Synbranchus marmoratus</i>	Anguila de pantano, Anevila
Anguila	<i>Susum ituni, Susum kukuni</i>	<i>Anguilla rostrata</i>	Anguila americana
<i>Bala</i>	Paslama	<i>Chelydra serpentina acutirostris</i>	Tortuga lagarto, Tortuga mordedora sudamericana
<i>Bahya</i>	Guavina	<i>Awaous banana</i>	Lamearena
Barbudo	<i>Susum, Susum bikis, Burhka tining</i>	<i>Rhamdia guatemalensis</i>	Bagre
<i>Bilam, Bilam pih</i>	Sardina	<i>Astyanax aeneus</i>	Plateada, Colirroja, Golosa
<i>Bilam bikis, Bisi</i>	Desconocido	<i>Agnostomus monticola</i> (peces juveniles)	Tepemechín
Cabo de hacha	<i>Muaka</i>	<i>Gobiomorus dormitor</i>	Guavina del Atlántico, Bocón
Carate	<i>Kirisa, Kirhsa</i>	<i>Archocentrus nigrofasciatus</i>	Congo, Burra
Carpa	<i>Kisaris</i>	<i>Oreochromis</i> sp.	Tilapia
Chaluca macho	<i>Subaturuk, Tungkih almuk</i>	<i>Poecilia</i> sp.	Olomina
Cuyamel	<i>Mumulukus</i>	<i>Joturus pichardi</i>	Bobo
Guapote	<i>Mûlalah, Mûsa almuk</i>	<i>Parachromis dovii</i>	Guapote blanco, Lagunero
Guapote podrido	<i>Masmas</i>	<i>Parachromis managuensis</i>	Guapote barcino, Guapote tigre
Guavina	<i>Bahya</i>	<i>Awaous banana</i>	Lamearena
<i>Kirisa, Kirhsa</i>	Carate	<i>Archocentrus nigrofasciatus</i>	Congo, Burra
<i>Kîtus</i>	Desconocido	<i>Neetroplus nematopus</i>	Moga, Masca tabaco
<i>Kisaris</i>	Carpa	<i>Oreochromis</i> sp.	Tilapia
<i>Kuah</i>	Tortuga blanca	<i>Trachemys venusta venusta</i>	Jicotea Mesoamericana
<i>Kuskus</i>	Pecho quebrado	<i>Kinosternon leucostomum</i>	Casquito cabeciamarillo
<i>Lalat</i>	Anguila	<i>Gymnotus cylindricus</i>	Gimnoto, Madre de barbudo
<i>Mâbai</i>	Sardina de sol	<i>Roeboides bouchellei</i>	Sardinita, Alma seca, Changuito, Sardinita cristal
<i>Masmas</i>	Guapote podrido	<i>Parachromis managuensis</i>	Guapote barcino, Guapote tigre
Mojarra	<i>Taras, Maiyas</i>	<i>Astatheros longimanus</i>	Cholesca, Carate, Pecho rojo
<i>Muaka</i>	Cabo de hacha	<i>Gobiomorus dormitor</i>	Guavina del Atlántico, Bocón
<i>Mûbis</i>	Tepemechín	<i>Agnostomus monticola</i> (peces adultos)	Trucha, Trucha de tierra caliente
<i>Mûlalah Mûsa almuk</i>	Guapote	<i>Parachromis dovii</i>	Guapote blanco, Lagunero
<i>Mumulukus</i>	Cuyamel	<i>Joturus pichardi</i>	Bobo
<i>Mûpating, Bilam pau</i>	Sardina panza roja	<i>Bryconamericus scleroparius</i>	Sardina de quebrada
<i>Mûpih</i>	Róballo	<i>Centropomus undecimalis</i>	Róballo blanco



## Ayangnina balna Mayangna kau ispayul kau ayangni tuhni kau walwi yakna waspa dñni dawi kuah karak

Ayangni Mayangna kau	Ayangni akat isnipayul kau laih	Ayangni tuhni kau walwi yakna kalaih	Ispayul yulni uk kau laih
<i>Mûsa kukuni</i>	Anguila	<i>Synbranchus marmoratus</i>	Anguila de pantano, Anevila
<i>Mûsiwa</i>	Róbaló mediano	<i>Centropomus</i> sp.	Desconocido
<i>Pahwa</i>	Tuba	<i>Vieja maculicauda</i>	Machaca, Caite, Mojarra, Cíclido de cinturón negro, Pispis
<i>Palan kuah</i>	Tortuga de cerro	<i>Rhinoclemmys annulata</i>	Terrapene café, Tortuga de tierra
Palometa	<i>Tirisu</i>	<i>Eugerres plumieri</i>	Mojarra rayada
Paslama	<i>Bala</i>	<i>Chelydra serpentina acutirostris</i>	Tortuga lagarto, Tortuga mordedora sudamericana
Pecho quebrado	<i>Alwana kusnikus, Kuskus</i>	<i>Kinosternon leucostomum</i>	Casquito cabeciamarillo
Pinto	<i>Turu</i>	<i>Astatheros alfari</i>	Mojarra
<i>Plais naini</i>	Sardina	<i>Atherinella sardina</i>	Plateadito, Pejerrey
Puna	<i>Tungkih</i>	<i>Phallichthys</i> sp.	Olomina
Róbaló	<i>Mûpih</i>	<i>Centropomus undecimalis</i>	Róbaló blanco
Róbaló mediano	<i>Mûsiwa</i>	<i>Centropomus</i> sp.	Desconocido
Roncador	<i>Anghangh</i>	<i>Pomadasys crocro</i>	Corocoro crocro
Sabalete	<i>Sirik</i>	<i>Brycon guatemalensis</i>	Machaca
Sábalo real	<i>Tâpam</i>	<i>Megalops atlanticus</i>	Sábalo, Tarpón
Sardina	<i>Bilam, Bilam pih</i>	<i>Astyanax aeneus</i>	Plateada, Colirroja, Golosa
Sardina	<i>Plais naini</i>	<i>Atherinella sardina</i>	Plateadito, Pejerrey
Sardina de sol	<i>Mâbai</i>	<i>Roeboides bouchellei</i>	Sardinita, Alma seca, Changuito, Sardinita cristal
Sardina panza roja	<i>Mûpating, Bilam pau</i>	<i>Bryconamericus scleroparius</i>	Sardina de quebrada
<i>Sirik</i>	Sabalete	<i>Brycon guatemalensis</i>	Machaca
<i>Subaturuk Tungkih almuk</i>	Chaluca macho	<i>Poecilia</i> sp.	Olomina
<i>Susum</i>	Barbudo	<i>Rhamdia guatemalensis</i> (peces grandes)	Bagre
<i>Susum bikis Burhka tining</i>	Barbudo	<i>Rhamdia guatemalensis</i> (peces juveniles o de tamaño pequeño debido a las características del ámbito)	Bagre
<i>Susum ituni Susum kukuni</i>	Anguila	<i>Anguilla rostrata</i>	Anguila americana
<i>Tâpam</i>	Sábalo real	<i>Megalops atlanticus</i>	Sábalo, Tarpón
<i>Taras, Maiyas</i>	Mojarra	<i>Astatheros longimanus</i>	Cholesca, Carate, Pecho rojo
Tepemechin	<i>Mûbis</i>	<i>Agnostomus monticola</i> (peces adultos)	Trucha, Trucha de tierra caliente
<i>Tirisu</i>	Palometa	<i>Eugerres plumieri</i>	Mojarra rayada
Tortuga blanca	<i>Kuah</i>	<i>Trachemys venusta venusta</i>	Jicotea Mesoamericana
Tortuga de cerro	<i>Palan kuah</i>	<i>Rhinoclemmys annulata</i>	Terrapene café, Tortuga de tierra
Tortuga negra	<i>Ahsa</i>	<i>Rhinoclemmys funerea</i>	Terrapene negro
<i>Tungkih</i>	Puna	<i>Phallichthys</i> sp.	Olomina
<i>Turu</i>	Pinto	<i>Astatheros alfari</i>	Mojarra
Tuba	<i>Pahwa</i>	<i>Vieja maculicauda</i>	Machaca, Caite, Mojarra, Cíclido de cinturón negro, Pispis

**Mayangna balna  
kulnina lâni  
ahana muihni  
balna adika  
bukni warkni  
yayamna pasyak**

(A)  
Noela Altamirano

(B)  
Virginia Barcio  
Rufino Barro  
Orlando Bruno

(C)  
Dominga Carlos  
Esteban Carlos  
Margarito Carlos López  
Samuel Charly  
Gabriel Coban  
Julio Cortes

(D)  
Ana Elisa Damacio  
Froylan Damacio  
Juan Devis  
Candido Díaz  
Adrián Dixon  
Azucena Dixon  
Celestino Dixon  
Luz Amanda Dixon  
Santo Dixon

(E)  
Cerilo Erans

(F)  
Elvira Frank  
Roy Frank  
Mayra Frithz

(G)  
Asunción García  
Francisco Solano González  
Rosa González  
Emiliano Gutiérrez

(H)  
Mendelita Hernández  
Aguelina Herrera  
Eugenia Hodgson  
Ignacio Hodgson  
Lorda Hodgson

Luger Huete  
Julia Huete

(I)  
Nolvía Indalecio

(J)  
Carlos Jonhson  
Windalin Jhoseph

(L)  
Hilario Lacayo  
Yocinta Lacayo  
Leonidas Lazarro  
Clara López  
Dora López  
Delmon López  
Emilio López  
Enrique López  
Eusebio López  
Francisca López  
Fredly López  
Indalecio López  
Juan Francisco López  
Joaquin López

Julia López  
Jesús López  
José López  
Juan Suárez López  
Lucaria López  
Malinda López  
Marcela López  
Mariela López  
Nolberto López  
Nelson López  
Nazario López  
Petronila López  
Wilmor López  
Favio López Pérez

(M)  
Emiliano Mendoza  
Adela Mercado  
Eliberto Miguel  
Nacilio Miguel  
Hipolito Muller  
Marlen Muller

(P)  
Ampinio Palacios  
Guadiña Palacios

Efraín Pedro  
Mendel Pedro  
Amalia Pérez  
Antonia Pérez  
Estebana Pérez  
Olga Pérez  
Saturnina Pérez  
Sonia Pérez  
Gilberto Pérez Pikittle  
Favio Picado  
Leandro Pikittle

(R)  
Thelma Renner  
Adriana Rosa  
Samuel Rosales  
Coleman Rufus

(S)  
Antonio Salgado  
Victor Salgado  
Alfonso Salomón  
Emilina Salomón  
Hilaria Salomón  
Manuel Salomón  
Martin Sebastián  
Anacleto Serapio  
Marcia Serapio  
Ronildo Serapio  
Genaro Smith  
Pablo Spelman

(T)  
Raquel Tamy  
Briones Taylor  
Casimiro Taylor  
Demetreo Taylor  
Sabino Torrez  
Lener Torrez

(W)  
José Facundo Willy

(Z)  
Lorenzo Zelaya



**Kulna lâni kalawa  
nuhni as karak uldi  
yakdi Mawahaiki  
muih bararak  
dadauna balna  
ayangnina kau**



**Mâ** muihki barak, ma wawahkima balna yak kulna lâni nuhni diadi. Sîmh adika warkni pasyakat witingna bik kawi sinsnina lâni dudûwa yaka mayang kau Mayayana. Witingna bik sîmh tahanin as karak dudûwa daih adika bukni kalahwak talnin, kauna sip talwas dadana yulni balna laih sulani mayang kau dadana. Aka muihni balna

mahni kauh yaka muih barak daih, kauna kulninna laih wawahma dai dawi wawahma karangki. BOSAWAS sauni sangni pasyakat LINKS wark ampus yamna pasyakat witingna bik pasyakat daih. Kidika yulni kat buk pas akat watwi, kulna lâni kalawa nuhni as karak. Ayangnina balna pakdi nû mundi.

Ayangni dawi sutni	Pâni	Sauni daklana	Kurihni	Dadauna
Carlos Johnson	Wailahka	Walakwas	65 años	2006
Lener Torrez	Wailahka	Walakwas	95 años	2007
Juan Devis	Musawas	MSA	93 años	2008
Emiliano Mendoza	Sumapipi	Walakwas	70 años	2008
Nataniel Dixon	Amak	MSB	31 años	2008
Manuel Salomón	Arangdak	Walakwas	73 años	2008
Rubén López	Arangdak	Walakwas	13 años	2009

**Buk balna  
anawi yakna**



- Aiken, K.A. 1998. Reproduction, diet and population structure of the mountain mullet, *Agonostomus monticola*, in Jamaica, West Indies. *Environ. Biol.* 53(3), pp. 347–352
- Alpirez Quesada, O. 1971. *Estudio sistemático del complejo Poecilia sphenops (Familia Poeciliidae) de Centroamérica, en especial las poblaciones de Cost Rica*. Tesis de grado, Universidad de Costa Rica
- Anderson, W.D. 1957. Larval forms of the freshwater mullet (*Agonostomus monticola*) from the open ocean off the Bahamas and south Atlantic coast of the United States. *Fish. Bull. U.S. Fish Wildl. Serv.* 57, pp. 415–425
- Benedicto, E., & Hale, K. 2004. Sumu, Mayangna, Tuahka, Panamahka, Ulwa? Lengua e identidad étnica. Managua, CIDCA–UCA. *WANI* 38, pp. 6–24
- Beveridge, M.C.M., & Baird, D.J. 2000. Diets, feeding and digestive physiology. In M.C.M. Malcomb & B.J. Mc Andrew (Eds), *Tilapias: Biology and Exploitation*. Boston, USA, Kluwer Academic Publishers, pp. 59–87
- Beveridge, M.C.M., & McAndrew, B.J. 2000. *Tilapias: Biology and Exploitation*. Fish and Fisheries Series 25. Dordrecht, the Netherlands, Kluwer Academic Publishers
- Breder, C.M.Jr., & Rosen, D.E. 1966. Modes of reproduction in fishes. Garden City, N.Y., Natural History Press
- Brooks, R. J., Brown, G. P., & Galbraith, D. A. 1991. Effects of a sudden increase in natural mortality of adults on a population of the common snapping turtle (*Chelydra serpentina*). *Canadian Journal of Zoology*, pp. 1314–1320
- Burchards, H., Dolle, A., & Parzefall, J. Aggressive behaviour of an epigeal population of *Astyanax mexicanus* (Characidae, Pisces) and some observations of three subterranean populations. *Behavioural processes*, 11(3), pp. 225–235
- Bussing, W.A. 1987. *Peces de las aguas continentales de Costa Rica*. San José, Costa Rica, Editorial de la Universidad de Costa Rica
- Bussing, W.A. 1998. *Peces de las aguas continentales de Costa Rica*. Segunda edición. San José, Costa Rica, Editorial de la Universidad de Costa Rica
- Bussing, W.A. 2002. *Peces de las aguas continentales de Costa Rica – Freshwater fishes of Costa Rica*. San José, Costa Rica, Editorial de la Universidad de Costa Rica
- Campbell, H.W., & Evans, W.E., 1972. Observations on the vocal behavior of chelonians. *Herpetologica* 28, pp. 277–280
- Canonico, G.C., Arthington, A., McCrary, J.K., & Thieme, M.L. 2005. The effects of introduced tilapias on native biodiversity. *Aquatic Conservation: Marine and Freshwater Ecosystems*, 15, pp. 1–21
- Carr, A. F., Jr., & Giovannoli, L. 1950. The fishes of the Choluteca drainage of southern Honduras. *Occ. Pap. Mus. Zool. Univ. MI* 523, pp. 1–38
- Chávez, H. 1963. Contribución al conocimiento de la biología de los róbalo, chucumite y constantino (*Centropomus* spp.) del Estado de Veracruz (Pisc. Centrop.). *Ciencia*, Méx., 22, pp. 141–161
- Chacon Chaverri, D., & McLarney, W. O. 1992. Desarrollo temprano del sabalo, *Megalops atlanticus* (Pisces: Megalopidae). *Revista de Biología Tropical*, 40, pp. 171–177
- Chacón-Chaverri, D. 1994. Ecología básica y alimentación del sábalo *Megalops atlanticus* (Pisces: Megalopidae). *Revista Biológica Tropical*, 42, pp. 225–232
- Clark, H. W., & Southall, J. B. 1920. Freshwater turtles: a source of meat supply. *US Bur. Fisheries Doc.* 889, 29
- Congdon, J. D., Dunham, A. E., & van Loben Sels, R. C. 1994. Demographics of common snapping turtles (*Chelydra serpentina*): implications for conservation and management of long-lived organisms. *American Zoologist*, 34, pp. 397–408
- Crabtree, R.E., 1995. Relationship between lunar phase and spawning activity of tarpon (*Megalops atlanticus*), with notes on the distribution of larvae. *Bulletin of Marine Science*, 56(3), pp. 895–899
- Consejo Regional Autónomo Atlántico Norte (CRAAN). 2003. *Hacia la Titulación de los Territorios Indígenas de la Reserva de Biosfera BOSAWAS*. Memoria. Taller de difusión, capacitación y fortalecimiento organizacional en el contexto de la demarcación y titulación de los territorios indígenas de la Reserva de la Biosfera BOSAWAS en el marco del CBA (Ley 445). Managua, Nicaragua, Impresiones y Troqueles S.A.
- Conzemius, E. 1932. Ethnographical survey of the Miskito and Sumu Indians of Honduras and Nicaragua. Smithsonian Institution, *Bureau of Ethnology Bulletin*, 106
- Conzemius, E. 2004. Estudio Etnográfico sobre los Indios Miskitos y Sumus de Honduras y Nicaragua. Managua, Nicaragua, Fundación Vida, Colección Cultural de Centro América, *Serie Etnología* No. 2
- Cook, Sarah L., and Forrest, T. G. 2005. Sounds produced by nesting Leatherback Sea Turtles (*Dermochelys coriacea*). *Herpetological Review*, 36(4), pp. 387–390.
- Cruz, G.A. 1987. Reproductive biology and feeding habits of the cuyamel, *Joturus pichardi*, and tepemechín, *Agonostomus monticola* (Pisces; Mugilidae) from río Plátano, Mosquitia, Honduras. *Bulletin of Marine Science*, 40, pp. 63–72
- Dillon, C. D. 1998. The common snapping turtle, *Chelydra serpentina*. *Tortuga Gazette*, 34(3), pp. 1–4
- Erants, M., y Frank, E. 2001. *Historia Oral del Pueblo Mayangna*. Región Autónoma del Atlántico Norte, Nicaragua, FOREIBCA–URACCAN

- Ernst, C., & Barbour, R. 1989. *Turtles of the World*. Washington D.C., Smithsonian Institution Press
- Ernst, C. H., Lovich, J. E., & Barbour, R. W. 1994. *Turtles of the United States and Canada*. Washington D.C., Smithsonian Institution Press
- Galeotti, P., Sacchi, R., Rosa, D. P., & Fasola, M. 2005. Female preference for fast-rate, high-pitched calls in Hermann's tortoises *Testudo hermanni*. *Behavioral Ecology*, 16(1), pp. 301–308
- Gans, C., & Maderson, P.F.A. 1973. Sound producing mechanisms in recent reptiles: review and comment. *American Zoologist*, 13(4), pp. 1195–1203
- Gilbert, C.R., & Kelso, D.P. 1971. Fishes of the Tortuguero area, Caribbean Costa Rica. *Bulletin of the Florida State Museum: Biological Sciences*, 16 (1), pp. 1–54
- Gilmore, R.G., & Yerger, R.W. 1992. River goby *Awaous tajásica*. In C.R. Gilbert (ed), *Rare and Endangered Biotas of Florida, Fishes*, Vol. 2. Gainesville, University of Florida Press, pp. 112–117
- Green, Thomas (1999) *A Lexicographic Study of Ulwa*, MIT Ph.D. dissertation, Cambridge MA
- Günther, N.J., & Boza, J. 1994. Batch fertility and larval parameters of the jaguar cichlid (*Cichlasoma managuense*) spawned in the laboratory. *Uniciencia*, 11, pp. 37–41
- Greenfield, D.W., & Thomerson, J.E. 1997. *Fishes of the continental waters of Belize*. Gainesville, University Press of Florida
- Hale K., y Benedicto, E. 2004. ¿Sumos, mayangnas, tuahka, panamahka, ulwa? Lengua e identidad étnica. *WANI*, 38, pp. 6–24
- Halstead BW. 1970. *Poisonous and venomous marine animals of the world*, Vol. 3. Washington D.C., U.S. Government Printing Office
- Hildebrand, S.F. 1925. Fishes of the Republic of El Salvador, *Central America. Bull. U.S. Bur. Fish.*, 41, pp. 237–287
- Hiroshi, Y. 2000. *Segawa's Illustrated Ethnography of Indigenous Formosan People: The Tsou*. Taipei, SMC Publishing Inc.
- Horn, M. H. (1997) Evidence for dispersal of fig seeds by the fruit-eating characid fish *Brycon guatemalensis* Regan in a Costa Rican tropical rain forest. *Oecologia*, 109(2), pp. 259–264
- Kiviati, E. 1978. Vertebrate use of muskrat lodges and burrows. *Estuaries and Coasts*, 1(3), pp. 196–200
- Kramer, D.L., & Bryant, M.J. 1995. Intestine length in the fishes of a tropical stream: 2. Relationships to diet: the long and short of a convoluted issue. *Environmental Biology of Fishes*, 42, pp. 129–141
- Köhler, G. 2003. *Reptiles de Centroamérica*. Offenbach, Alemania, Herpeton Verlag
- Kritzon, C. 2003. Fishing with poisons. *The Bulletin of Primitive Technology*, 25
- Lehmann, Walter 1920. Zentral-Amerika. Teil I. *Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexico*, 1–2. Berlin, Dietrich Reimer
- Lim, C.E., & Webster, C.D. 2006. *Tilapia. Biology, Culture, and Nutrition*. New York, The Haworth Press Inc.
- Loftus, W.F., & Gilbert, C.R. 1992. Mountain mullet, *Agnostomus monticola*. In C.R. Gilbert (ed), *Rare and endangered biotas of Florida, Fishes*, Vol.2. Gainesville, University of Florida Press
- Loiselle, P.V. 1983. Techniques for breeding polygamous cichlids. I. General management options. *Freshwater and Marine Aquarium Magazine* 6 (3), pp. 14–20
- Mayland, H.J. 1982. *Der Malawi-See und seine Fiscae*. Hannover, Landbuch-Verlag
- López Sánchez, M. I. 1978. Migración de la sardina *Astyanax fasciatus* (Characidae) en el río Tempisque, Guanacaste, Costa Rica. *Revista de Biología Tropical*, 26, pp. 261–275
- McCrary J.K., Murphy, B.R., Stauffer J.R., & Hendrix, S.S. 2007. Tilapia (Teleostei: Cichlidae) status in Nicaraguan natural waters. *Environmental Biology of Fishes*, 78, pp. 107–114
- McLean Cornelio, M. E. 1996. *Diccionario Panamhka. Sumo-Español-Sumo*. Managua, CIDCA
- McKaye, K.R. 1977. Competition for breeding sites between the cichlid fishes of lake Jiloa, Nicaragua. *Ecology* 58(2), pp. 291–302
- McKaye, K.R., D.J. Weiland, & T.M. Lim. 1979. Comments on the breeding biology of *Gobiomorus dormitor* (Osteichthyes: Eleotridae) and the advantages of schooling behavior to its fry. *Copeia* 1979(3), pp. 542–544
- McKaye, K.R., Ryan, J. D., Stauffer, J. R., Jr., López Pérez, L. J., Vega, G. I., & van den Berghe, E. P. 1995. African tilapia in Lake Nicaragua. *Bioscience*, 45, pp. 406–411
- McSweeney, K. 2002. A demographic profile of the Tawahka Amerindians of Honduras. *The Geographical Review*, Vol. 92
- Meek, S.E. 1907. Synopsis of the fishes of the Great Lakes of Nicaragua. *Field Columbian Mus., Zool. Ser.*, 7, pp. 133–157
- Meek, S. E., & Hildebrand, S. F. 1916. The fishes of the fresh waters of Panama. *Field Museum of Natural History, Publ.* 191, *Zool. Ser* 10(15), pp. 217–374
- Miller, R.R. 2005. *Freshwater fishes of Mexico*. Chicago and London, The University of Chicago Press
- Moll, E.O., & Legler, J.M. 1971. The life history of a neotropical slider turtle *Pseudemys scripta* (Schoeff), in Panama. *Bulletin of the Los Angeles County Museum of Natural History Science*, 11, pp. 1–102

- Moll, D., & Moll, E. O. 2004. *The Ecology, Exploitation and Conservation of River Turtles*. Oxford University Press
- Moyle, P. B., & Cech, J. J. 1982. *Fishes. An Introduction to Ichthyology*. Englewood Cliffs, N.J., Prentice Hall
- Myers, G.S. 1955. *Notes on the freshwater fish fauna of Middle Central America with special reference to pond culture of Tilapia*. FAO/55/3/1358, rp
- Nowak, R. 1999. *Walker's Mammals of the World. Sixth Edition*, Vol. 2. Baltimore and London, The Johns Hopkins University Press
- Patrón, T., y Dolores, R. 2007. Origen y ubicación de los Mayangna. *Revista Sahlai*, 2, pp. 14–18
- Perrone, M. 1978. The economy of brood defense by parental cichlid fishes, *Cichlasoma maculicauda*. *Oikos* 31(1), pp. 137–141
- Phillip, D.A.T. 1993. Reproduction and feeding of the mountain mullet, *Agnostomus monticola* in Trinidad, West Indies. *Environmental Biology of Fishes*, 37, pp. 47–55
- Pritchard, P. 1979. *Encyclopedia of Turtles*. Neptune, NJ: T. F. H. Publications, Inc.
- Programa de Derechos y Políticas Indígenas de la Universidad de Arizona. 2004. *Diagnóstico de Tenencia y Uso de la Tierra de la Comunidad Mayangna de Awás Tingni*. Universidad de Arizona, USA
- Randall, J. E. 1968. *Caribbean Reef Fishes*. THF Publications
- Reid, F.A. 1997. *A Field Guide to the Mammals of Central America and Southeast Mexico*. Oxford, Oxford University Press
- Reyes, G. 2003. *Honduras: cinco comunidades conocieron luz eléctrica y televisión en 2002*. Internacionales. Mendoza, Argentina, Centro de Documentación Mapuche
- Riedel, D. 1965. Some remarks on the fecundity of *Tilapia (T. mossambica Peters)* and its introduction in Middle Central America (Nicaragua) together with a first contribution towards the limnology of Nicaragua. *Hydrobiologia*, 25 (3–4), pp. 357–388
- Rizo, M. 1993. Mito y tradición oral entre los sumus del río bambana. *WANI* 14, pp. 28–44. Managua, CIDCA–UCA
- Romero Vargas, Germán. 1996. *Historia de la Costa Atlántica*. Managua, CIDCA–UCA
- Secretaría Técnica de BOSAWAS (SETAB) 2003. *Plan de Manejo de la Reserva de Biosfera BOSAWAS PM–RBB*. Managua, Nicaragua, SETAB
- Stocks, et al 2007. Indigenous, colonists, and government impacts on Nicaragua's Bosawas Reserve. *Conservation Biology*, 21, pp. 1495–1505
- The Nature Conservancy. 1997. *Mayangna Sauni Bu – Documentación del Reclamo Histórico de la Comunidades Mayangna de la Cuenca del Río Bocay*. Managua, Impresiones Modernas
- The Nature Conservancy. 1998a. *Kipla Sait Tabaiska – Normas Ecológicas de Manejo*. Managua, Nicaragua, IMPRIMATUR
- The Nature Conservancy. 1988b. *Mayangna Sauni As – Normas Ecológicas de Manejo*. Managua, Nicaragua, IMPRIMATUR
- The Nature Conservancy. 1988c. *Mayangna Sauni Bu – Normas Ecológicas de Manejo*. Managua, Nicaragua, IMPRIMATUR
- The Nature Conservancy. 1988d. *Miskitu Indian Tasbaika Kum – Normas Ecológicas de Manejo*. Managua, Nicaragua, IMPRIMATUR
- The Nature Conservancy. 1988e. *Sikilta – Normas Ecológicas de Manejo*. Managua, Nicaragua, IMPRIMATUR
- The Nature Conservancy. 1999. *Li Lamni Tasbaika Kum – Normas Ecológicas de Manejo*. Managua, Nicaragua, IMPRIMATUR
- The Nature Conservancy. 2006. *Plan de Conservación de la Reserva Natural BOSAWAS*
- Turner, G.F., & Robinson, R.L. (2000). Reproductive behaviour of tilapias. In McAndrew & Beveridge (eds), *Biology and Culture of Tilapias*. Kluwer
- Villa, J. 1982. Peces nicaragüenses de agua dulce. Colección Cult. Banco de América, *Ser. Geogr. Naturaleza*, 3, p. 1253
- Von Houwald, G.F. 2003. Mayangna – Apuntes sobre la Historia de los Indígenas Sumu en Centroamérica. Colección Cultural de Centro América, *Serie Etnología*, 1. Managua, Nicaragua, Fundación Vida
- Walsh 1997. *Análisis de brechas ecológicas 'GAP' – Evaluación ecológica rápida*. Managua, Nicaragua, SETAB/GTZ
- Williamson, D., Avilés, J., y Malean, M. 1993. Aspectos generales de las comunidades sumus de la RAAN. *WANI*, 14, pp. 18–27
- Winemiller, K.O., & Mitchell, A. L. 1992. Fish assemblages across a complex, tropical freshwater/marine ecotone. *Environmental Biology of Fishes*, 34, pp. 29–50
- Winemiller, K.O. 1993. Seasonality of reproduction by livebearing fishes in tropical rainforest streams. *Oecologia*, 95, pp. 266–276
- Whitehead, P.J.P., & Vergara, R. 1978. Megalopidae. In W. Fischer (ed), *FAO species identification sheets for fishery purposes, Western Central Atlantic (Fishing Area 31)*, Vol. 3. Rome, FAO







Sau daklana Nikarawa dawi Honduras yakat ki, asang pas nahni pan, was sauni yamni dūwa kidika, nahnni laih America akat Amazonia usnit yaka ki. Di sangnika dūwa balna apaknin pāni BOSAWAS ( bocay-sahlai-waspuk) Nicarawa akat. Sauni ayangni pakwa kidi 'corredor biológico Mesoamericano' lakwi talna kat apakna atnin nuhnini palni ki, dī sangnika dūwa balna pānina biodiversidad centroamericana pāni akat, indian Mayangna balna yalahwi ūnina dudūna kurih tausin bayakwi kaina yak dawi wayah bik ki. wais balna kidika nū dāih pan dawi dūwail balna sangni naka nuhnini palni kidika. Yalahwa lāni dūwa yakarak talwi laihwi yamwa munah yulmi yakna. 2005 kurihni yak Nikarawa kingni rāmhina diana Mayangna sauni yak apakna lāni dūwa kidi Reserva de la Biosfera BOSAWAS kapat bahang indian balna bik dī sangnika dūwa balna yulni yuyulwa kidika rāmhina sak ki.

Bukni adi Mayangna balna pānina yak. Muih al dawi dī nining bang yakarak, sinsni lāni talwi amanglawa yakarak yulwi yamna waspa dīni dawi kauh karak. Kulna tāni bū dūwi kidika laih pā muihni balna ais amanglawi yulwa yakat yamna, tanka laih sulani balna kaiwarang kidi adi sinsni lāni nahni, tuhni kau nū kalwi yulna indian kapat, yaihnit kan dī nining balna awaihdak yaka nuhnini palni kalaih Mayangna kapat warkni balna yamwi kaiwa kidi tanit kat apakwi dūwi kiunin ki. Sani pasyakit.

Adika warkini kau palni laih Mayangna balna sinsni lāni laihwi yamni talwa munah yulwi yakna waspa dīni sangnika, dawi bukni adi bū kau sahyakna, pas kidi laih Mayangna sauni pasyak talwa yulni yulna sinsni lāni dūwa munah waspa dīni balna yulni, būwa yakat simh Mayangna balna yuyulna kuah sangnika yak, amput waspa dīni laihni yak dawi waspa dīni amput yus yamnin balna yak bik.

